



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

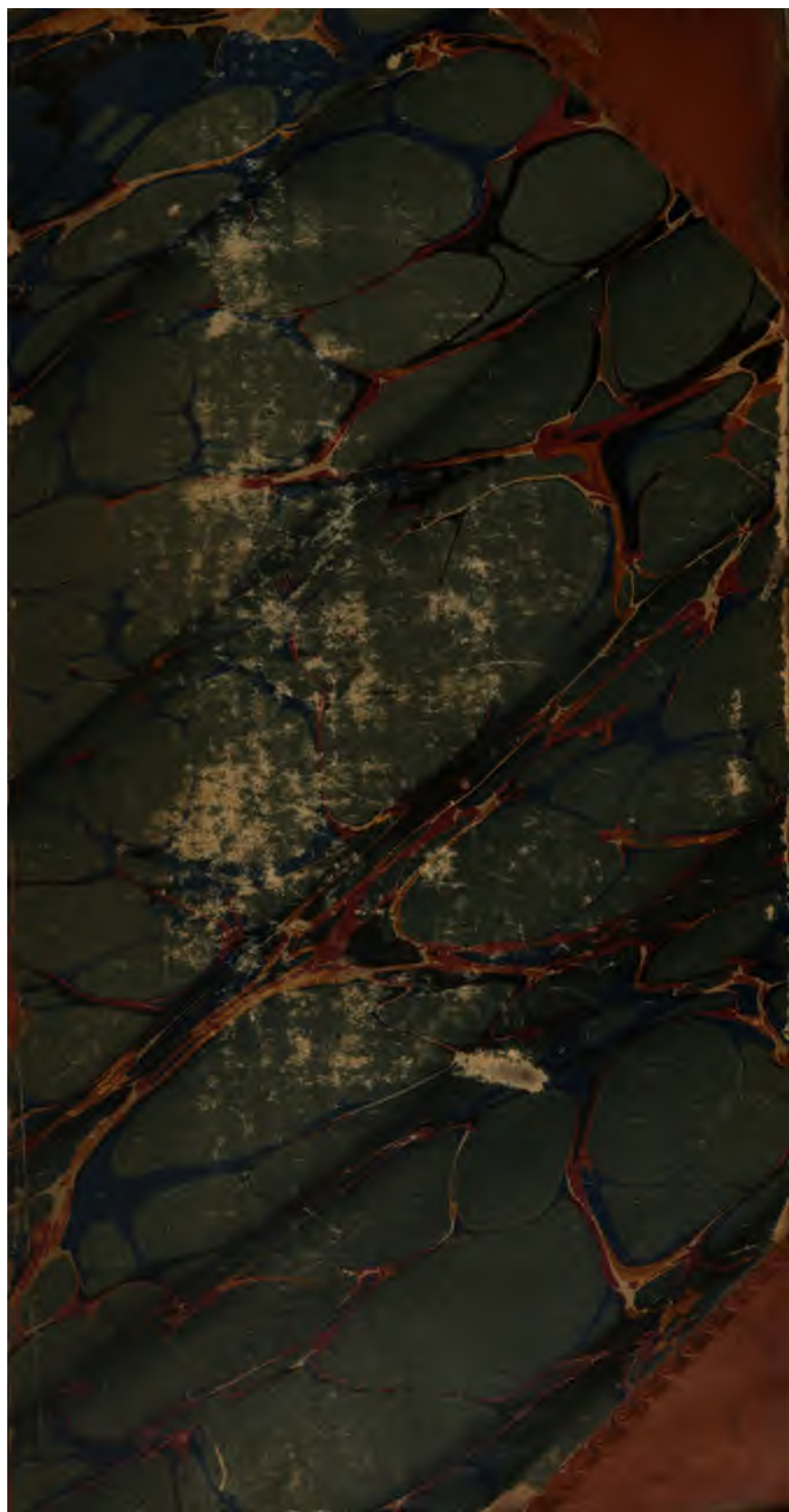
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

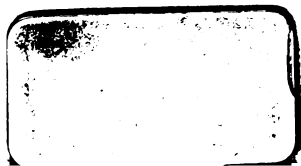
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

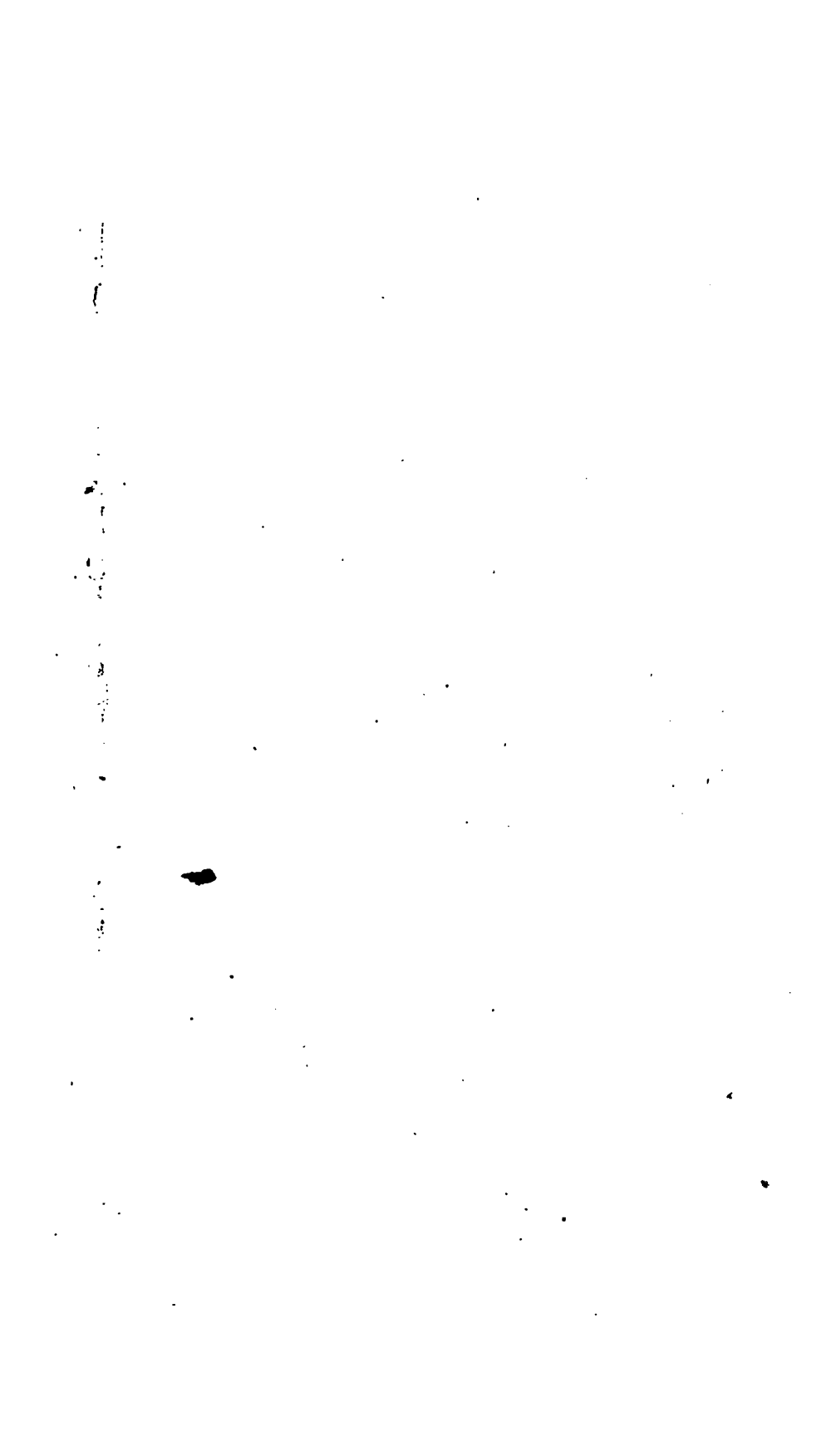
## À propos du service Google Recherche de Livres

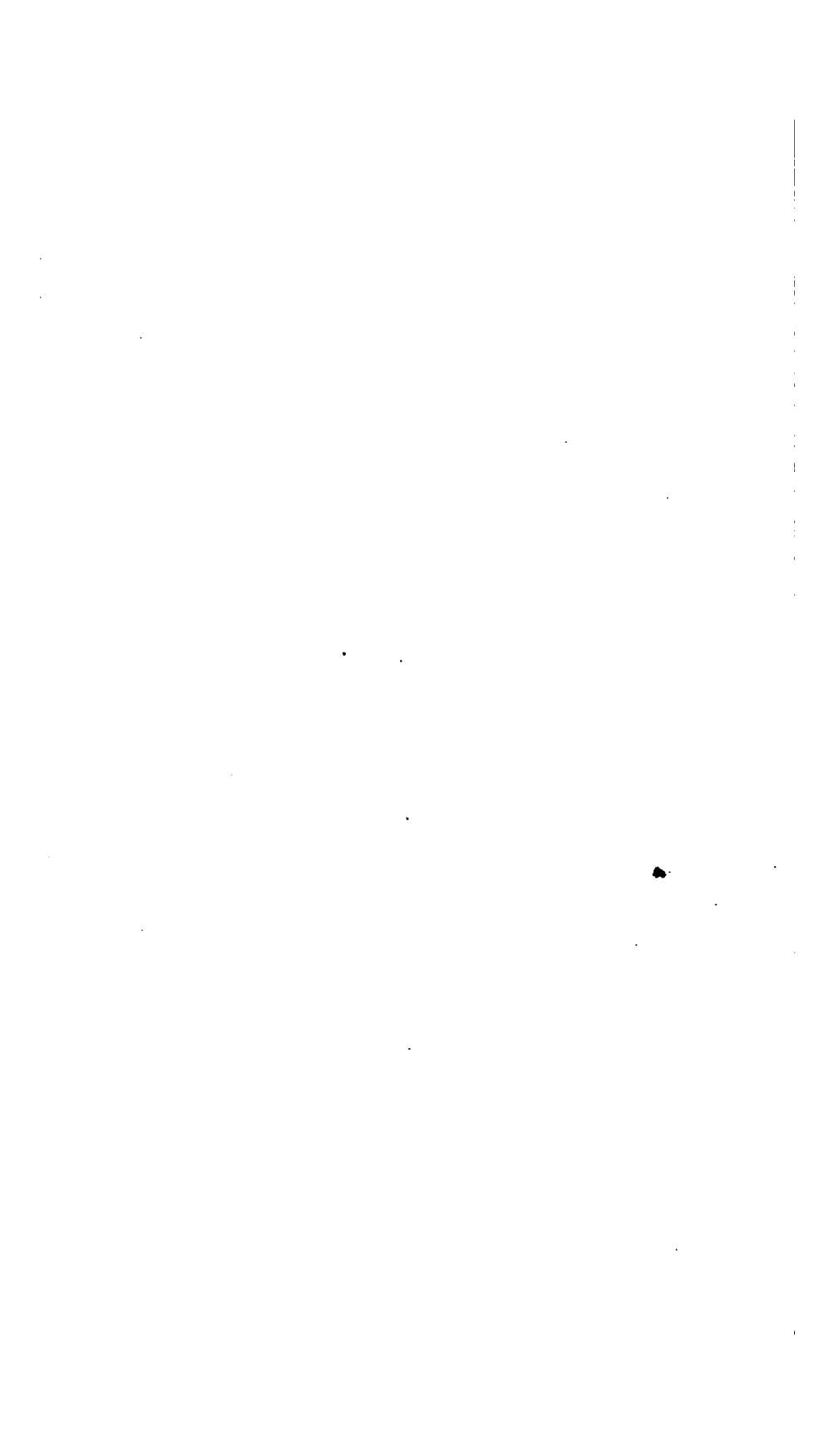
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

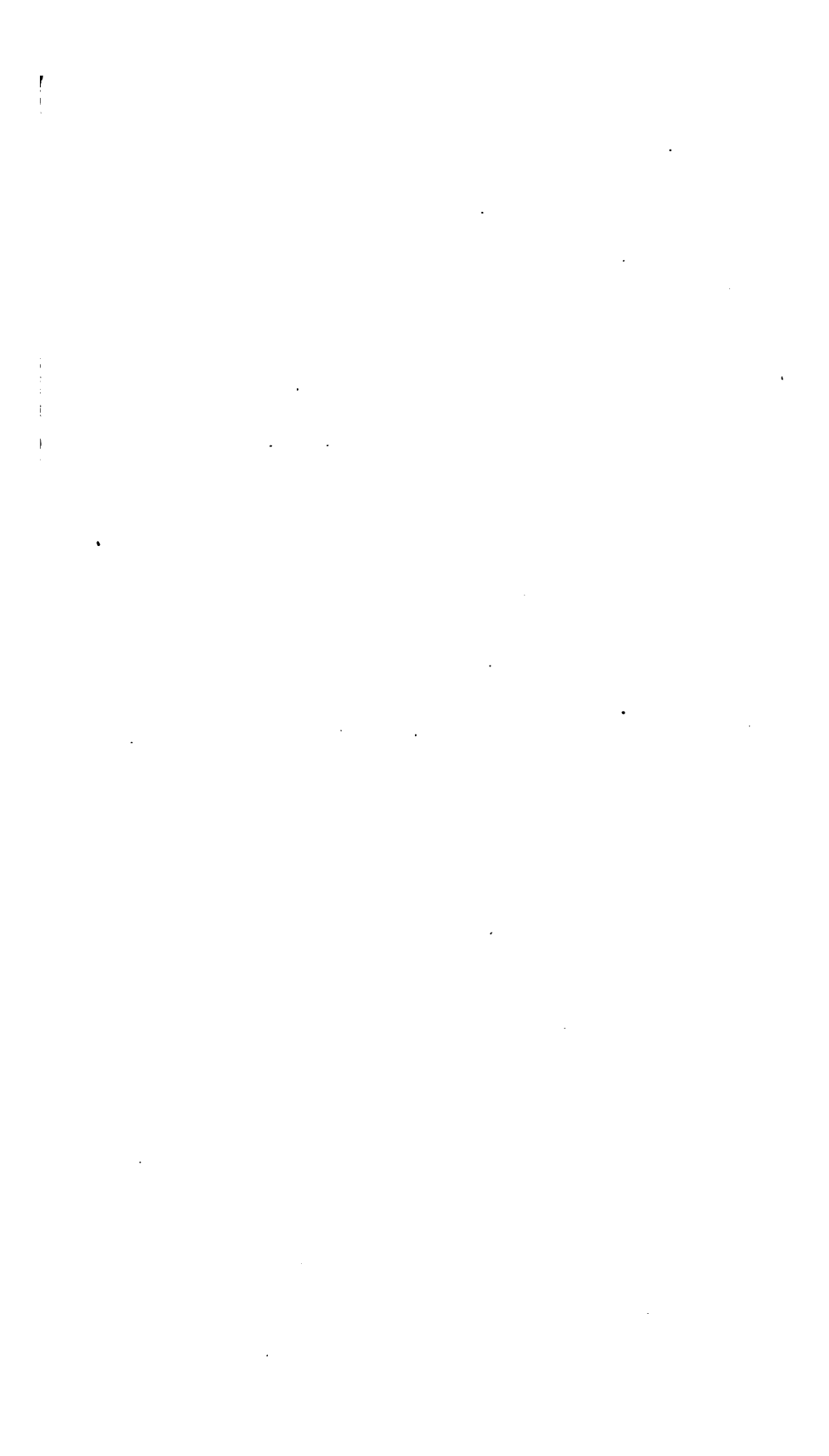


34. l. 4













LE  
**ROMAN DE BRUT.**

**TOME II.**

---

**ROUEN. IMPRIME CHEZ NICETAS PERIAUX,**  
**RUE DE LA VICONTÉ, 55.**





**Frotté à en son chief feu  
Ensqnes, espaules la fendu**

LE  
**ROMAN DE BRUT**

**PAR WACE**

POÈTE DU XII<sup>e</sup> SIÈCLE

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

*d'après les Manuscrits des Bibliothèques de Paris*

AVEC UN COMMENTAIRE ET DES NOTES

**PAR LE ROUX DE LINCY**

—  
TOME SECOND



**ROUEN**  
**ÉDOUARD FRÈRE, ÉDITEUR**

LIBRAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE

—  
M DCCC XXXVIII



# Romans de Brut.

QUANT la grant feste fu finie,  
 La cors se fust tant départie,  
 Pascent, un des fils Vortiger,  
 Par paor d'Ambroise èt douter, <sup>(a)</sup>  
 Gales et Bretagne guerpi,  
 Vers Alemaigne s'anfui,  
 Homes porçaça et navie  
 Mais n'out mie grant compagnie,  
 En Bretagne nort ariva  
 Viles destruit, teres gasta,  
 Mais longues ester n'i osa,  
 Car li rois vint qui l'an chaça <sup>(b)</sup>

8390

Pascent,  
 fils de  
 Vortigern,  
 demande  
 des secours  
 au roi d'Irlande.

(a) Par paour d'Aureli et d'Uther.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3-5</sup>, Colb.)

Por péor d'Aurèle et d'Uter.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Mss. du Roi, 73, Cangé; de  
 l'Ars., 171, B.-L.; du Roi, 7515<sup>3-5</sup>,  
 Colb.

Quant Pascens fu là à la mer,  
 N'osa là dont il vint passer, 840  
 Tant corut à sigle et à nage  
 En Irlande vint al rivage;  
 Al roi de la terre parla,  
 Son estre et son besoing mostra.  
 Tant a Pascens le roi proié  
 Et tant ont entr'ax consillié,  
 Ce disent que mer passeroient  
 Et as Bretons se combatroient,  
 Pascens por son père vengier  
 Et por s'irité calangier, <sup>1</sup> 8410  
 Li rois por querre vengeance  
 De cels qui l'orent novelment  
 Lui venqu et sa gent robée,  
 Èt la Karole à als portée.  
 Pris se sunt andui par fiance  
 De querre à cascuns d'als venjance. <sup>2</sup>  
 Od tant d'esfors com avoir porent  
 Passèrent mer et bon vent orent; <sup>(a)</sup>  
 En Gales sunt tuit arivé  
 Et en Meneve sunt entré. <sup>(b)</sup> 8420  
 Meneve ert lors cité bele

<sup>1</sup> Calengier, chalangier, *disputer, réclamer son héritage.*

<sup>2</sup> *Ils ont engagé leur foi de se venger l'un et l'autre.*

<sup>(a)</sup> Passèrent mer, quand bon vent orent.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>(b)</sup> Ms. du Roi, 73, Cangé.  
Notre ms. portait :

Et en Saint Ordre sunt entré.



Que l'on or saint David apèle.<sup>1</sup>  
 Li rois Ambroise languissoit,  
 A Guincestre ert où se gisoit;  
 Engroutés ert, longement jut  
 Qu'il ne gari, ne ne mourut.  
 Quant il ot oï de Pascent  
 Et del roi d'Irlande ensemment  
 Qui en Gales venu estoient,  
 Et sa tère gaster voloient,  
 Uter son frère i envoia  
 N'i pot aler, ce li pësa.  
 A Uter dist qu'il les quésist  
 Et que od els se combatist.  
 Uter a mandé les barons  
 Et tos les chevaliers somons.  
 Tant por la longe voie aler  
 Et tant por la gent aüner<sup>(a)</sup>  
 Mult demora, long terme mist  
 Ains qu'il en Gales parvenist;  
 Endementres qu'il demora<sup>2</sup>

Le roi  
 Ambroisius  
 envoie son frère  
 Uter contre  
 les Saxons.

843o

844o

<sup>1</sup> Saint-David, hameau du pays de Galles dans le Pembrokeshire; il s'appelait *Meneu* ou *Menevia*, dit Gibson, t. II, p. 756 de sa traduction de Camden; les Bretons le nommèrent *Ty Dewi*, c'est-à-dire *maison de David*, parce que l'Évêque y transporta son siège. Nous avons déjà parlé de Saint-David, t. I, p. 127, note 2.

(a) Tant por la longue voie aler.

Et tant por la gent avoner.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Avouer, *appeler*, *réunir*; (advocare.) — Ce mot n'est pas dans les glossaires.

Aüner, *rassembler*. — Voyez t. I, p. 165 et 341.

<sup>2</sup> En dementes, *tandis que*, *pendant que*; du latin « *interea* », suivant Roquefort, au mot *dementiers*, *endemementiers*.

Pascent  
fait empoisonner  
Ambrosius.

Et Appas à Pascent parla ;  
 Paiens ert, de Sessone nés  
 Qui mult estoit enloçonés.  
 De médecines se faisoit sages  
 Si savoit parler mains langages ;  
 Fel estoit et de male foi :  
 Passent, dist-il en son secroi,  
 Tu as pièce le roi hai ,<sup>1</sup>  
 Que me donra se jo l'ocis ? 845o  
 Mult, dist-il, te donrai, (a)  
 Ne jamais jor ne te falrai,  
 Se tu ta parole acomplis  
 Que li rois soit par toi ocis.  
 Ne jo, dist-il, plus ne dement ;  
 Ensi firent lor convenent,  
 Passent de mil livres doner,  
 Et cil del roi empuisoner.  
 Et Appas fu mult engignos  
 Et de parler mult convoitos. (b) 846o  
 De dras moniax se vesti,  
 Corone fist, si se tondi  
 Come moines res et tondus,  
 Et come moines revestus.

<sup>1</sup> *Tu as hai le roi, depuis long-temps.*—*Piece, peça, voir t.* 1, p. 132—133, et le *Glossaire de Roquefort*.

(a) Mil livres, dist-il, te donrai.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 (b) De mal engien et malartous.  
 (Ms. du Roi, 7616<sup>3. 3.</sup>, Colb.)  
 Et de l'argent fu convoiteus.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Od contenance monial  
 Est alés à la cort roial;  
 Trichierre fu, mires se fist, <sup>1</sup>  
 Al roi parla, si li pramist  
 Qu'en brief termæ le feroit sain,  
 S'il se voloit metre en sa mañ; 847o  
 Tasta al pous et vit l'orine:  
 Bien set, ce dist, de mal l'orine, (a)  
 Bien le sarai médeciner,  
 Qui déust tel home doter?  
 Li gentis rois garir voloit,  
 Si com cascuns de vous voldroit. (b)  
 N'avoit doute de traïson,  
 Es mains se mist à oel félon,  
 Et cil li a puison donée  
 De venin tote destempree; 848o  
 Puis le fist chaudement covrir  
 Et jésir en pais et dormir.  
 Dès que li rois fust escausfés.  
 Et li venins et cors mellés  
 Dex, quel dolor! morir l'estut.  
 Mais quant il sot que morir dut  
 A ses homes dist qu'il gaitoient (c)

<sup>1</sup> *Menteur fut, il fit semblant d'être médecin.*

(a) Bien set, ce dit, del mal médecine.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

*Il tâta le pous, il vit l'urine:*

*je sais bien l'origine du mal, a-t-il dit.*

(b) Come cascuns de nos feroit. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) A ses homes dist qui l'gar doient.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Si voirement com il l'amoient,  
 Qu'à Stanhege son cors portaissent  
 Et iloc dedens l'enteraissent.

8490

Ensi fu mors, ensi fini  
 Et li traïtres s'anfui.

Uter  
 succède  
 à son frère,  
 et triomphe  
 de ses ennemis.

Uter fu en Gales entrés,  
 A Menece ot Irois trovés. <sup>(a)</sup>  
 Une estoile est dont aparue  
 Qui as plusors gens fut véue,  
 Comant od non, solon clergie, <sup>(b)</sup>  
 Muelement de roi sénéfie, <sup>1</sup>  
 Clere estoit mervillosement  
 Si jetoit un rai solement.

8500

Un fu qui de cel rai issoit  
 Figure de dragon portoit,  
 De cel dragon dui rai issoient  
 Qui par la gole fors sailloient; <sup>2</sup>  
 Li rais sor France s'estandoit  
 De si qu'à Mont-Giu luisoit. <sup>3</sup>  
 Li autres vers Irlande aloit,  
 Et en set rais se devoït;  
 Cascuns des set rais luisoit cler  
 Et sor la terre et sor la mer.

8510

(a) A Menève ot Irois trovez.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Voir plus haut, p. 3, note 1.

(b) Comète ot non selonc Clergie.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Muelement, *changement*.  
<sup>2</sup> Deux rais sortaient de la  
 gueule de ce dragon.  
<sup>3</sup> Mont-Giu, le mont Saint-  
 Bernard. — Voyez t. I, p. 138.

Del signe qui fu tex véus  
 Fu li pueples tos comméus.  
 Uter forment s'en mervilla  
 Et mervellés s'en esfréa.  
 Merlin a proié qui li die  
 Que si fais signes sénéfié;  
 Et Merlins mult se contorba,  
 Dol ot au coer, mot ne sona.  
 Quant ses espéris repaire,<sup>1</sup>  
 Mult se plaint et mult sospira : 852a  
 He Dex, dist-il, com grans dolors,  
 Com grans damages, com grans plors  
 Est hui avénus em Bretagne.  
 Perdu a son bon chavetaigne;  
 Mors est li rois, li bons vassax  
 Qui de dolors et de grans max  
 A ceste terre délivrée  
 Et des mains as Paiens jetée.

Quant Uter oï de son frère,  
 Son bon signor qui finés ere; 853a  
 Mult fu dolans, mult s'esmaia,  
 Mais Merlins le réconforta :  
 Uter, dist-il, ne t'esmaier,  
 N'i a de mors nul recovrer;  
 Exploite ce que tu as quis,

---

<sup>1</sup> Repaire, revint. — Quand son esprit revint.

Combat toi à tes anemis,  
 La victoire demain t'atent  
 Del roi d'Irlande et de Pascent.  
 Demain te combat, si vaincras  
 Et de Bretagne rois seras; 854o  
 Li signes qui fu del dragon  
 Li fist signification  
 De toi qui es prous et hardis.  
 Li uns des rais, ce est uns fis  
 Que tu aras, de grant puissance,  
 Qui conquerra jusqu'oltre France.<sup>(a)</sup>  
 Par l'autre rai qui ça torna,  
 Et en set rais se devisa,  
 C'est une fille demostrée  
 Qui vers Escoce ert mariée. 855o  
 Pluisor bon oir de li naistront  
 Qui mers et terres conquerront.  
 Quant Uter a bien escouté  
 Ce que Merlins li ot conté,  
 La nuit fist sa gent reposer  
 Et par matin les fist armer.  
 La cité voloit assalir,  
 Mais Irois qui virent venir  
 Prisent lor armes, conrois firent  
 Et à combatre fors issirent. 856o  
 Fierement se sont combatu,

---

(a) Qui conquerra jus contre France.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Mais assés tost furent venqu,  
 Car Breton ocisent Pascent  
 Et le roi d'Irlande ansement;  
 Cil qui remesent al camp vif  
 S'entornèrent par mer fuitif.  
 Uter qui's a séus après <sup>1</sup>  
 Les fist morir tos desconfès;  
 Tex i ot qui en escapèrent  
 Et en lor nés fuiant entrèrent,  
 Et en mer se fisent empaindre,  
 Por ce ne pot Uter ataindre.

8570      Ambrosius  
 est enterré  
 à Stonehenge.

Quant il ot fait tot son affaire,  
 Vers Guincestre prist son repaire <sup>2</sup>  
 Le miax à als de son barnage.  
 En la voie encontre un message  
 Qui li a dit veraïement  
 Que li rois est mors et comment,  
 Et li evesque par grant cure  
 Avoient fait sa sépulture  
 Dédens la gaiole as gaians, <sup>(a)</sup>  
 Si com il dist à ses sergans  
 Et à ses barons, à sa vie.  
 Quant Uter ot la cose oïe

8580

<sup>1</sup> *Uter qui les a suivis, qui's a séus; (qui eos habet secutus.)*

<sup>2</sup> *Repaire, retour. — Voyez t. I, p. 117.*

<sup>(a)</sup> *Dedens la carole as jaïans. (Ms. du Roi, 7515<sup>5-5</sup>, Colb.)*

A Guincestre s'en vint pongnant  
 Et li pules li vint devant,  
 Criant et braiant à halt cri :  
 Uter, sire, por Deu merci,  
 Mors est cil qui nous maintenoit  
 Et qui le grant bien nous faisoit,  
 Or no mentoie, prant la coronne <sup>(a)</sup>  
 Qui érité et lois nous done; 8590  
 Et nos, biax sire, te prion  
 Qui ton prou et t'onor volon. <sup>1</sup>

Uter,  
 monté  
 sur le trône,  
 fait faire  
 deux dragons  
 pour lui servir  
 d'étendart.

Uter vit que ses prous estoit <sup>2</sup>  
 Et que miex faire ne pooit,  
 Lies fu de ce que cil li distrent  
 Et s'emprès fist ce qu'il requistrent.  
 La corone prist, rois devint,  
 La gent ama, l'onor maintint. <sup>(b)</sup>  
 Par l'onor et par démostrance  
 Del dragon la sénéfiance <sup>(c)</sup> 8600  
 Qui prous estoit et rois seroit

(a) Or nos maintien, pran la corone.  
 Que héritez et drois te done.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Prou, profit, avantage;  
 (profectus), suivant le *Glossaire* de Roquefort.

<sup>2</sup> Uter. — Voyez, sur ce prétendu roi, la vie d'Artur, extraite de *l'Histoire des Anglo-Saxons*, de Sharon Turner,

§ VI de la troisième partie de notre analyse. — Voir aussi Ritson, *the Life of King Artur*, p. 53; Owen, *Cambrian biography*; Creuzer's *Symbolik*, vol. VI, p. 518.

(b) L'enor ama, la gent maintint.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Par enor et par remembrance,  
 Del dragon que fist demostance.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)



Et oirs bien conquerans aroit,  
 Fist faire Uter d'or deux dragons  
 Par le conseil à ses barons.

L'un en fist devant soi porter  
 Quant en bataille dut aler;  
 L'autre a à Guincestre envoié  
 A l'iglise de l'Evesquié.

8610

Tostans puis par cette aquoison  
 Fu només Uter pandagron :  
 Pandragon as nons en bretans,  
 Cief de dragon en romans.

· Uther fust mult de grant poissance  
 · Et en ce ot mult grant fience,  
 · Ainçois que il fust coroné  
 · Que par seingne fust demonstré  
 · Que rois seroit et heirs auroit  
 · Dont grant repallance seroit;  
 · Ce li dona grant vasselage  
 · Et mult granment en son corage  
 · En sa vie vout encomplir,  
 · Fut bien ou mal, ne voust guerpier  
 · Quar bien savoit, et veirs estoit,  
 · Que de quanque il enprandroit  
 · A bon chief vendroit à la fin,  
 · Si mençongier n'estoit Merlin:  
 · Por ce ne vout onc riens douter  
 · Trestoz ses faiz vout achever. <sup>(a)</sup>

8620

8630

(a) Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.

Octa,  
autre fils  
d'Hengist,  
vient attaquer  
Uter.

Octa qui fius Henguist estoit,  
A cui li rois doné avoit  
Grans terres et grans mansions  
A lui et à ses compaignons;  
Quant il oï que cil ert mors  
Qui maintenoit les grans esfors,  
Petit pris a le novel roi,  
Loialté ne li tint ne foi; <sup>(a)</sup>  
Amis et parens assambla  
Ses cosins od lui Eossa; 864o  
Cil dui furent maistre sor tos  
Et cil dui furent des plus pros.  
La gent qui Passent a maisnée,  
Qui od Uter ert escapée, <sup>(b)</sup>  
Ont retenu en lor aïe,  
Assés orent de compaignie;  
La terre ont cil tote conquise  
Si com li Hombre le devise  
Vers Escoce, de lonc, de lé,  
Puis sont à Euroïc entré. 865o  
La cité entor asaillirent  
Et cil dedens se desfendirent  
Que paien nule rien n'i prisent  
Mais grant gent orent, si l'asisent.  
Uter valt sa cité socolre  
Et ses amis dedens rescolre; 868o

(a) Ne li dut sairement ne foi.  
(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(b) La gent que Pascenz ot menée  
Qui à Uther ert escapée.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

A Euroïc s'an vint esrant,  
De totes pars sa gent mandant.

Del siège valt pai en partir

Si les ala manois férir : <sup>1</sup>

866o

Aspre fu et gries li mellée;

Mainte ame i ot de cors sevrée;

Li paien orent grant vertu

Si se sont bien entreféru.

Nés porent pas Breton grever

Ne dedens, aus à force entrer;

En sus les estut resortir.

Et quant s'en volrent départir,

Cil del siège les porsivirent

Qui mervillos damage i firent.

867o

Tant les ont alés porsivant

D'ores à altres ataignant,

A un mont les vinrent menant

Et la nuit departi atant; <sup>(a)</sup>

Daniens li mons avoit nom

Auques estoit agus en som; <sup>(b)</sup>

Roces i ot et grans destrois

Et environ espès coldrois.

Breton s'i sont al mont aërs

Tant d'entort et tant d'entravers,

<sup>1</sup> Manois, aussitôt, sur-le-champ. — Voir t. 1, p. 44, note 3.

<sup>(a)</sup> Et la nuit les parti à tant.  
(Ms. du Roi, 7515<sup>5. 5.</sup>, Colb.)

Et la nuit lor vint à itant.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>(b)</sup> Auques estoit réons en son.  
(Ms. du Roi, 7515<sup>5. 5.</sup>, Colb.)

Le tertre ont tot à mont porpris,  
 Et li paien les ont assis  
 Qui desos erent en la plaigne,  
 Entor asisent la montaigne.

Les Bretons,  
 cernés par leurs  
 ennemis,  
 échappent  
 à la mort  
 par le conseil  
 du comte  
 de Cornouailles.

Li rois fu à mult grant esfroi  
 Que de ses homes, que de soi;  
 En grant dote fu qu'il feroient,  
 Com faitement garir poroient.  
 Gornois un quens Cornvalois  
 Mult prous et saiges et cortois,  
 Ert od le roi, forment d'aage  
 Et mult estoit tenu à sage.

8690

A celui ont conseil fequis  
 Et lor afaire sor lui mis;  
 Car il ne féist coardie  
 Por perdre membre, ne por vie:  
 Consoil, dist-il, me demandés,  
 Mes consaus est, se vos volés,<sup>1</sup>  
 Que céléement nous armon  
 Et de cest tertre dévalon,  
 Noz anemis alons férir  
 Qui asséur quident dormir.  
 Il n'en ont paor, ne dotance  
 Que encountre als porton mais lance,<sup>(a)</sup>

8700

<sup>1</sup> Mes consaus est, etc. ; lance. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
*mon conseil est. Que nous osions jamais nous*

(a) *Que nos vers aus portiens mès battre contre eux.*

Le matinet nous quident prendre,  
 Se ici les volon atendre;  
 Alons à als soldéement <sup>(a)</sup>  
 Et si férons hardiement ,  
 Mar i aura ordre tenu : <sup>1</sup>  
 Ne cor soné, ne cri ne hu ; 8710  
 Ançois qu'il soient esvillié  
 En aurons nous tant detrancié,  
 Jà cil qui nos escaperont  
 Mais contre nous n'i torneront.  
 Mais primes à Deu prometon  
 Que vers lui nous amenderon ,  
 Et del pechié que fait avon  
 Pénitance et pardon querron.  
 Et guerpisson nos félonies  
 Que fait avons, totes nos vies ; 8720  
 Et deproions al salvéor  
 Qu'il nous maintigne et dont vigor <sup>2</sup>  
 Contre cels qui en Deu ne croient  
 Et qui ses crestiens guerroient.  
 Por ce ert Dex ensamble nous  
 Et si serons par lui rescols ; <sup>3</sup>  
 Et dès que Dex od nous sera  
 Qui est qui nos desconfira ?  
 Par le conseil que cil dona ,

(a) Et alons à aus céléémant  
 Se's ferons el tas sodemant.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Ils se défendront mal.

<sup>2</sup> Qu'il nous soutienne et nous donne de la force.

<sup>3</sup> Rescols, rescous, secours.

Ensi com il dist et loa ,  
 Ont pramis as Dex humlement  
 De lor vies amendement.

873o

Dont sont armé , et à célé  
 S'an sont del tertre dévalé ;  
 Paiens trovèrent tos gisans ,  
 Tos désarmés et tos dormans .  
 Dont véissiés grant tuéis  
 Et mervillos deglavéis ; <sup>(a)</sup>  
 Ventres perchier et esfondrer ,  
 Testes et piés et poins voler .  
 Si comme lions orgillos  
 Qui de longues est famillos , <sup>(b)</sup>  
 Ocit motons , ocit berbis ,  
 Ocit agniax grans et petis ,  
 Altresi li Breton faisoient , <sup>1</sup>  
 Povres et rices ocioient .  
 Par le camp furent endormi ,  
 Après furent si esbahi  
 Onques n'i tinrent plait d'armer  
 Ne d'iloc ne porent torner .  
 Et li Breton les déglavoient  
 Qui tos sans armes les trovoient  
 Percent ventres , percent corailles , <sup>2</sup>

874o

875o

(a) Et mervillos déglatéiz.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(b) Si come li lous orgilleus

Qui de longues est famelleus.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
<sup>1</sup> Les Bretons faisaient ainsi.

<sup>2</sup> Corailles, cœur.

Traient boëles et entrailles;  
 • Là furent mort tot li paien  
 • Ocis les ont li Crestien. <sup>(a)</sup>  
 Li signor, qui la guerre murent,  
 Octa et Ossa pris i furent;  
 A Londres furent envoié  
 Et en cartre pris et loié. 8760  
 Se aucuns del camp escapa,  
 La nuit obscure le salva :  
 Qui fuir s'am pot, si fui,  
 Onques ami n'i atandi;  
 Mult plus en i ot lors d'ocis  
 Que il n'en escapa de vis.

Quant Uter fu d'iloc tornés,  
 Par Norhumberlande est passés.  
 De Norhumberlande en Escoce,  
 A grant navie et à grant force, 8770  
 La terre a tote avironée  
 Tant com ele est et longe et lée;  
 La gent qui estoit sans justice  
 A tote atrait à son service.  
 Par tot le raine tel pais mist,  
 Onques rois al si grant ne fist.  
 Quant vers north ot fait son affaire

Uther  
passé en Écosse.

---

(a) Ms. du Roi, 7516 5-5, Colb.

Uter,  
de retour  
à Londres,  
se fait couronner  
le jour  
de Pâques.

A Londre se mist el repaire ;  
Et li jors de Pasques venoit  
Que il coroner se voloit. 8780  
Dus et contes et castelains (a)  
Et les lontains et les proçains,  
Et trestot son altre barnage  
Somont par bref et par message,  
Que od lor fêmes esposées  
Et od lor maisnies privées,  
A Londres soient à sa feste,  
Car mult la veult tenir honeste.  
Tuit vinrent si com il manda,  
Et qui femme ot si l'amena. 8790  
Bien fu li feste célébrée,  
Et quant li messe fut cantée,  
Al manger est assis li rois  
Al chief de la sale à un dois ;  
Li baron s'asissent entor,  
Cascuns en l'ordre de s'onor.  
Devant lui ert, enmi le vis,  
Li quens de Cornuaille assis.  
Lès lui fust Ygerne sa fenne,  
Il n'ot si bele en tot le règne; 8800

(a) Dus et contes et citéains.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Maisnie, maison et tous  
ceux qui en font partie, avon-  
nous dit t. I, p. 138. — Roque-

fort, en son *Glossaire*, au mot  
magnie, ajoute : la maisnie  
privée comprenait les offi-  
ciers, domestiques et autres qui  
étaient attachés à la maison  
d'un prince.



Cortoise estoit et bele et sage  
Et mult estoit de halt parage.

Li rois en ot oï parler  
Et mult l'ot oïe loer.  
Ains que il samblant en féist,  
Voire assés ains qu'il la véist,  
L'ot il convoitie et amée  
Car à meruelles ert loée.

Amour  
du roi Uter  
pour Igerne.

Mult l'a al mangier agardée,  
S'entente i a tote tornée :

8810

Se il manjoit, se il bevoit,  
Se il parloit, se il taisoit,

Totes ores à li pansoit  
Et en travers la regardoit,  
En regardant li sorioit  
Et d'amor signe li faisoit,  
Par ses privés la saluoit  
Et son présant li envooit.

Mult li a ris et mult cligné, <sup>(a)</sup>  
Et maint samblant fait d'amistié.

8820

Ygerne ainsi se contenoit,  
N'otrioit ne n'scondisoit : <sup>(b)</sup>  
As gas, as ris, as cenemens <sup>(c)</sup>

(a) Mult li a ris et mult guigné.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Aus gas, aus ris, aus cene-  
manz.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Qu'el n'otrioit he desdisoit.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Cenemanz, *signes*; (signa-  
mentum, signum.)

Le mari d'Igerne  
soustrait  
sa femme au roi,  
et l'enferme  
à Tintagel.

Et as salus et as présens,  
Le santi bien le quens et sot  
Que li rois sa moillier amot;  
Ne jà foi ne li porteroit  
Se il en aise la tenoit.  
De la table ù il sist, sailli,  
Sa feme prist, si s'anfui. 883o  
Ses compaignons a apelés,  
Al ceval vint, si est montés.  
Li rois après li a mandé  
Que li fait hontage et vilté  
Qui sans congié va de sa cort,  
Face li droit, arière tort,  
Et se il de ce se déffalt  
Desfié l'a quel part qu'il alt;  
Ne se puet mie à lui fier  
S'il ne valt mie retourner. 884o  
De la cort ala sans congié  
Et li rois l'a mult manacié.  
Mais li quens à petit le tint,  
Ne sot pas ce que puis l'en vint.  
En Cornuaille reverti,  
Deus castiax avoit, si's garni.  
Sa feme mist en Tintaiol  
Qui fu son père et son aiol.  
Tintaiol estoit desfensables,  
N'estoit de nule part prenables : 885o  
De faloise ert clos et de mer  
Qui sol la porte puet garder;

Mar ara doute, ne regart  
Que hom i entre d'autre part. (a)

Li quens a là Ygerne enclose;  
En autre liu metre ne l'ose

Le roi  
fait la guerre  
au comte  
de Cornouailles.

(a) En Cornewaille revertist.

Deus chastels out, icels garnist,  
Sa femme mist à Tintagel  
Qui fu à son père et à son aël.  
Tintagel ert ben défensable,  
N'esteit par nul engin per-  
nable,  
De faléise est clos de mer  
Qui soul la porte put garder.

(Ms. du Collège d'Armes, à Lon-  
dres, n° XIV, f. 54, v° col. 1<sup>re</sup>,  
v. 25. cité par M. Fr. Michel,  
t. II, p. 161, de son *Tristan*,  
Recueil de ce qui reste des poè-  
mes relatifs à ses aventures ;  
Londres, 1835, post 8°, 2 vol.)

A propos de *Tintagel* ou *Tin-  
taiol*, dans le *Dictionnaire topo-  
graphique du pays de Galles*,  
par Lewis, vol. IV, p. 311, on lit  
ce qui suit : « Tintagell, a parish  
in the hundred of Lesnewth,  
county of Cornwall... the parish  
is bounded by the Bristol chan-  
nel on the north, where, partly  
on a stupendous crag, almost  
surrounded by the sea, and  
partly on the lofty and precipi-  
tous cliff of the main land, are  
the venerable remains of King  
Artur's Castle, separated in two  
divisions by a frightful chasm  
three hundred feet deep. »

Ce château de Tintagel eut, en  
effet, une grande célébrité dans

les romans de la Table-Ronde;  
Arthur y tenait quelquefois sa  
cour; dans le *Roman de Tristan*,  
c'est la demeure du roi Marc de  
Cornouailles et d'Iseult. Voici  
la description, en vers, de ce  
château, que nous lisons dans un  
des fragmens de ce poème cé-  
lèbre, publiés par M. Michel,  
dans le Recueil indiqué plus  
haut, t. II, p. 94—95.

Tiltagel esteit un ehasel  
Ki mult par ert (e) fort e bel.  
Ne cremout asalt ne engin ki  
vaile,  
Sur la mer en Cornuaile,  
La tur. qu'erre fort e (mult)  
grant.

Jadis la fermèrent jéant.  
De markc sunt tut li quarel  
Asis, e vint mult ben e bel.  
Eachekerez esteit le mur  
Si cum de sinopre e de azur;  
E nez al chastel esteit une  
porte,

Ele esteit bele e grant e forte,  
Ben serreit le entrée et le issue  
Par dous prudumes défendue.

.....  
Li leus ert bens e délitables,  
Li pais bons et profitables,  
Et si fu jadis apelez  
Tintagel li Chastel-Fiez.  
Chastel-Fai fu dit à droit,  
Kar dou faiz le en se perdeit.

Que toloite n'i soit et prise,  
 Por ce l'a en Tintaioel mise.  
 Et il mena ses soldiers  
 Et le plus de ses chevaliers 886o  
 A un castel fort que il ot  
 Qui le plus de son fiu gardot.  
 Li rois sot qu'il se garnissoit  
 Et qu'il de lui se desfendrait.  
 Tant por le conte guerrier,  
 Tant por la contesse aprouchier,  
 Sa grant gent a tote assamblé  
 Et l'ave de Tambre a passé. <sup>(a)</sup>  
 Al castel à li quens ert vint,  
 Prendre la vout, mais il se tint 887o  
 Et il i a le siège mis.  
 Une semaine i avoit sis  
 Que il ne pot le castel prendre,  
 Et li dus ne se voloit rendre,  
 Car le roi d'Irlande atandoit  
 Qui al socor venir devoit.  
 Li rois haï le demorier,  
 Si li a pris à anoier,  
 L'amor Ygerne le hastoit  
 Que il sor tote rien amoit. <sup>1</sup> 888o  
 Ulfin, un sien baron privé,  
 A privéement apelé :

<sup>(a)</sup> L'ave de Cambrie a passé.  
 (Ms. du Roi, 7516 3-2, Colb).

<sup>1</sup> *Qu'il aimait par-dessus toute chose. — Sor tote rien.*

Ulfyn, dist-il, conselle moi,  
 Tot mon conseil ai mis en toi;  
 L'amor Ygerne m'a sopris  
 Et tot m'a vainqu et conquis.  
 Ne puis aler, ne puis venir,  
 Ne puis villier, ne puis dormir,  
 Ne puis lever, ne puis colchier,  
 Ne puis boire, ne puis mangier 8890  
 Que d'Ygerne ne me soviégne,  
 Mais ne sai comment jo la tiegne.  
 Mors sui, se tu ne me conselles :  
 O roi, ce dist Ulfins, mervelles.  
 Le conte avés grévé de guerre  
 Et à escil métés sa terre  
 Et lui cloés en cest castel,  
 Quidiés qu'à sa fame soit bel. (a)  
 Et sa feme et lui guerroiés,  
 Ne sai pas comment vous l'aiés. (b) 8900  
 Ne vous en sai conseil doner,  
 Mais faites Merlin demander.  
 Qui de fort art est en bon us (c)  
 Et il est en ceste ost venus;  
 Se il ne vous set consillier,  
 Nus ne vous en poroit aidier.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Quidiés à sa feme soit bel.

*Croyez-vous ainsi plaire à sa  
femme ?*

(b) Sa fame amez, lui guerroiés,

Ne sai consoil, con vos l'alez.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Qui de maint art est anbéus.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Le roi fait venir  
Merlin,  
et lui demande  
conseil.

Li rois, par le conseil Ulfîn,  
Fist mander et venir Merlin.  
Tot li a son besong mostré  
Et puis li a merci crié, <sup>(a)</sup> 8910  
Que son conseil li doint s'il puet,  
Car sans confort morir l'estuet  
Se d'Ygerne son bon ne fait.  
Mais quiere ét porcace qu'il l'ait,  
Del sien li donra mult, s'il velt,  
Car mult a mal, et mult se delt :  
Sire, dist Merlins, tu l'aras,  
Jà por Ygerne ne morras;  
Tot t'en ferai avoir ton bon,  
Jà mar me donra rien del ton. 8920  
Mais Ygerne est forment gardée  
Et en Tyntaiol enfermée. <sup>(b)</sup>  
Li castiax est mult bien fermés  
Et de vitailles asasés.  
Jà ne sera pris par esfors  
De nul siège qui tant soit fors;  
Bien seroit l'entrée et l'issue  
Par deus bons homes desfandue, <sup>1</sup>  
Mais jo enterrai bien dedens  
Par noviax médecinemens. 8930

(a) Proié l'a et merci crié.  
( Ms. du Roi, 73, Cangé. )

(b) An Tintaiol est ansarrée.  
( Ms. du Roi, 73, Cangé. )

<sup>1</sup> Il est à remarquer que ces deux vers se trouvent mot pour mot dans le poème de Tristan, cité plus haut, page 21, note (a).

Figure d'ome sai muer  
 Et l'un en l'autre retourner ;  
 L'un fas bien à l'autre sambler  
 Et l'uns fas bien à l'autre per ;  
 Le cors , le vis , la contenance  
 Et la parole et la samblance  
 Que li quens a de Cornuaille  
 Te ferai bien avoir sans faille.  
 Que t'en feroie jo lonc conte ?  
 Tel te ferai comme le conte , 8940  
 Et jo , qui avec toi irai ,  
 La samblance Bertel prandrai ;  
 Et Ulfins qui od nous sera  
 Del tot Jordain resamblera ;  
 Li quens a forment ces deus chiers  
 Et sont si privé consilliers.  
 Ensi pues entrer u castel  
 Et tot acompli ton avel : <sup>1</sup>  
 Jà n'i sera aparcéus  
 Ne par altre home mescréus. 8950  
 Li rois a bien Merlin créu  
 Et son conseil à bon tenu ;  
 A un baron privéément ,  
 Livra la cure de sa gent.

<sup>1</sup> Avel, *volonté, désir; tout ce que l'on souhaite*, dit Roquefort, en son *Glossaire*; t. I, p. 112. Mais cette explication

paraît douteuse. Il cite ces deux vers, extraits d'un fabliau :

Rutebeuf dit en son fabel  
 Quant fame a fol, s'a son avel.

Enchantemens  
de Merlin.

Merlins fist les encantemens,  
Vis lor mua et vestemens.  
En Tyntaioel, le soir, entrèrent;  
Cil qui connoistre le quidèrent  
Les ont recéus et servis  
Et la nuit durement joïs. (a)

8960

- Mult par estoient bien venu
- Et à lor seignour l'ont tenu. (b)
- Li rois à Ygerne se jut  
Et Ygerne la nuit conçut  
Le bon roi, le fort, le séur  
Que vous oës nomer Artur.
- Illuec fu Artus engenrés
- Qui tant fu prous et redoutés. (c)

Li gent al duc sorent bientost (d)  
Que li rois n'estoit mie à l'ost.  
N'i ot baron qui il criensissent,  
Ne por qui rien faire volsissent.  
Por le domorer qu'il dotèrent,<sup>1</sup>  
Lor armes prisent, si s'armèrent;  
Sans faire eschièle, sans conroi  
Au castel vinrent à desroi,  
• Que li Breton orent assis,  
• N'en partiront, si l'oront pris. (e)

8970

Le comte  
de Cornouaille  
est tué.

(a) Se's ont recéuz et joiz  
Et à joie les ont servie.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.

(c) Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.

(d) Les gens le roi sorent bientost.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Ils craignirent de demeurer  
là trop long-temps.

(e) Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.



De totes pars ont assailli  
 Et li quens fort se desfendi, 8980  
 Mais au desfendre fu ocis,  
 Et li castiax fust sempre pris. <sup>1</sup>  
 Alquant qui d'iloc escapèrent,  
 A Tyntaioel nonchier l'alèrent  
 Comment lor ert mésavenu  
 De lor signor qu'orent perdu.  
 As novèles que cil disoient  
 Qui del conte la mort plagnoient,  
 Leva li rois, avant sailli :  
 Taisiés, dist-il, n'est mie issi, 8990  
 Tot sui vis et sains, Deu merci!  
 Si com vous povés véoir ci ;  
 Ceste novele n'est pas voire,  
 Ne tot croire, ne tot mescroire.  
 Mais je vos dirai bien porquoi  
 Ma gent est à dote de moi ;  
 Del castel sans congié tornai  
 Si que à home n'em parlai,  
 Ne dis mie que fors issise  
 Ne que jo ça à vous venisse, 9000  
 Car de traïson me dotoie :  
 Mai or criement que ocis soie <sup>(a)</sup>  
 Porceque il ne m'ont véu

<sup>1</sup> Et le château fut pris aussitôt. — Sempre, sempre, aussitôt.

(a) Mes or crient que ocis soie.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Puis que li rois u castel fu. <sup>1</sup>  
 De mes homes qui ocis sunt  
 Et del castel qui perdu ont  
 Nous puet mult torner à anui,  
 Mais bien estoit quant jo vis sui; <sup>(a)</sup>  
 Contre le roi là fors istrai  
 Pais querre, si m'acorderai; 9010  
 Ançois que cest castel asiece  
 Et que il noax nous eschiece, <sup>(b)</sup>  
 Car se il caiens nous soprent,  
 Nous plaiderons puis malement.

Ygerne à le conseil loë  
 Qui tostans a le roi doté,  
 Et li rois l'a dont embracié,  
 Si l'a au départir baisié.  
 A tant est del castel issus,  
 Tot a ses désiriers éus. 9020  
 Quant fors furent à lor cemin,  
 Li rois et Ulfîn et Merlin  
 Teus fust cascuns com estre dut,  
 Et cascuns sa forme reçut.

Uter, Merlin  
 et Ulfîn  
 reprennent  
 leur véritable  
 figure;  
 le château  
 de Tintalol  
 leur ouvre  
 ses portes.

<sup>1</sup> Depuis que le roi fut dans le  
 château.

(a) Mes bien restoit, quant je vis  
 sui.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ains que il cest chastel asiée

Et eins que noaux nos mes-  
 chiée.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Ains que il cest castel asise  
 Ains que plus de mal m'en cise.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3</sup>, Colb.)

Avant qu'il ne nous arrive plus  
 de mal.

A l'ost vinrent délivrement ;  
 Savoir voloit li rois comment  
 Li castiax fu si tost conquis  
 Et comment li quens fu ocis.  
 Assés fu qui li a conté  
 De l'un et de l'altre verté. 9030  
 Del conte li pesa, ce dist,  
 Qui ert ocis, pas ne volist; <sup>(a)</sup>  
 A ses homes s'an coroca  
 Et malvais samblant lor mostra. <sup>(b)</sup>  
 Samblant fist que mult l'en pesast,  
 Mais poi i ot qui le quidast.  
 A Tintaiol est retornés,  
 Cels du castel a apelés,  
 Dist lor a porquoi se desfendent,  
 Mors est li quens le castel rendent; 9040  
 Ne pueent mais avoir socors  
 De la contrée, ne d'ailleurs.  
 Cil sorent que li rois dist voir,  
 Ne de rescosse n'ont espoir; <sup>1</sup>  
 Les portes del castel olvirent,  
 La forterece li randirent.  
 Li rois qui ot Ygerne amée  
 Sans essone l'a esposée; <sup>(c)</sup>

(a) Que il fu mors pas nel' vousist.  
 (Ms. du Roi, 7515 2. 3., Colb.)

(b) Mult le plaint, mult le regreta,  
 A ses barons s'an coreça.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Rescosse, rescousse,  
*aide, appui.*

(c) Li rois ot mult Yguerne amée.  
 Sans essone l'a esposée.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Naissance  
d'Artur.

La nuit a un fil concéu  
Et al terme a un fil éu. 9050  
Artus ot non, de sa bonté  
A grant parole puis esté.  
Après Artus fu Anna née,  
Une fille, qui fu donée  
A un baron qui fu cortois,  
Lot avoit non de Loënois.  
De li fu nés li quens Walwains  
Qui tant fu preudom de ses mains. (a)

Octa,  
fils d'Hengist,  
sort de prison,  
et fait la guerre  
aux Bretons.

Uter raina bien longement,  
Sains et sals et paisiblement. 9060

(a) Ms. du Roi, 7615 3-3, Colb.

Walwains. C'est Gauvain, si célèbre dans les romans de chevalerie de la Table-Ronde : dans l'un d'eux même, dans le *Chevalier à l'Épée*, il est le héros principal. Nous verrons plus bas que ce neveu d'Artur ne fut pas celui qui enleva la reine Genièvre, mais un autre neveu qui se nommait Mordret. Nous lisons à ce sujet dans l'*Histoire d'Écosse* de Jean Fordun :

« Scribit enim *Galfridus, Mordredum* et *Gawanum* fuisse filios sororis *Aurelii* patrum *Arthuri*, sic dicens. *Loth* autem qui tempore *Aurelii Ambrosii* sororem ejus duxerat, ex qua *Mordredum* et *Gawanum* genuerat, infra tamen vocat *Arthurum* avunculum eorum. Sic dicens, erat

autem *Wauwanus filius Loth* annorum xij. juvenis, obsequio *Sulpitii papæ* ab avunculo traditus. Tamen clare constat quod ei tunc non erant superstites, nec *Aurelius*, nec *Uter*. Ideo colligitur quod *Arturus* fuit iste avunculus, qui obsequio papæ eum tradiderat : alibi tamen legitur *Mordredum* fuisse sororium *Arthuri*. » ij. p. 636 du t. 1 de Gale, *Historiæ Britanicæ, Saxonæ, etc.*, *Scriptores. Oxoniæ*, 1621, in-fol. — Voyez, sur Gauvain et les souvenirs qu'il a laissés dans le pays de Galles : Ritson, *The life of king Arthur*, p. 89. — F. Michel, *Tristan*, Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures. 2 vol. post 8° ; Lond., 1835, t. II, p. 178 et s. (V. notre *Glossaire-Index*.)

Puis empira al cief del cor <sup>(a)</sup>  
 Qu'il caï en une langor ;  
 De grant enfermeté langist,  
 Longement jut si aféblist.  
 Sergant qui à Londres estoient,  
 Qui la chartre garder devoient,  
 Cascuns en estoit anoiés  
 Et de pramesse fu loiés. <sup>(b)</sup>  
 Octa fils Hangist délivrèrent  
 Et de la prison le jetèrent. 9070  
 • Et Eosa, son compagnon,  
 • Que par promesse, que par don,  
 • La garde des prisons guerpirent  
 • Et o les prisons s'enfoïrent.  
 • Quant cil furent en lor contrées  
 • Et lor genz r'orent asamblées,  
 • Assez ont Uther menacié  
 • Et grant navie ont porchacié. <sup>(c)</sup>  
 Od grans torbes de chevaliers,  
 Et od sergans et od archiers 9080  
 Sont en Escoce trespasé  
 Et le païs ars et robé.  
 Uter qui malades estoit

(a) Puis anpira de sa vigor.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) De longhes gardes anniés  
 Et de promesses adouchiés.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>5-5</sup>, Colb.)

(c) Mss. du Roi, 73, Cangé ;  
 7415<sup>5-5</sup>, Colb.

Notre ms. portait seulement :  
 Quant il se senti délivré  
 Lies fu, et mult li vint à gré :  
 Assés a Uther manacié  
 Et a grant gent aparillié.

Et qui aidier ne se pooit,  
 Por sa terre, por lui desfendre,  
 Livra sor tos à Lot son gendre <sup>1</sup>  
 La cure de ses os guier  
 Et des chevaliers soldéer,  
 A ceus dist qu'à Loth entendissent (a)  
 Et ce qu'il lor diroit féissent, 9090  
 Porce que cortois ert et larges,  
 Et assés prous et assés sages.

Octa les Bretons guerroia  
 Et mult od gent, mult s'orgilla  
 Tant por la feblèce al roi,  
 Tant por vengier son père et soi,  
 Bretagne mist à grant esfroi,  
 N'i valt doner trive, ne foi.  
 Et Lot l'a sovent encontré  
 Et sovent la débareté; 9100  
 Mainte foïe l'a vainqu  
 Et mainte foïe i a perdu (b)  
 Car costume est d' itel olvraigne  
 Qui teus i pert qui puis gaaigne.  
 Puet cel estre Lot le vainquit,  
 Et del pais hors le méist

<sup>1</sup> *Loth, gendre d'Arthur.* —  
 Voyez, à ce sujet, la note de la  
 page 30.

(a) *Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.*

Notre ms. portait :

Et cels qui à lui s'atandissent.

(b) *Ms. du Roi, 7515<sup>3-3a</sup>, Colb.*

Notre ms. portait :

Et mainte foïe perdue

Mais li Breton s'entrorgillèrent  
 Et sa somonce desdaignèrent,  
 Porce q'altre si franc estoient  
 Et altre tant ou plus avoient.  
 Ensi dura li guerre et crut  
 Tant que li rois s'an aperçut,  
 Et cil del país dit li ont  
 Que li baron faignant s'en vont.  
 Oés d'ome de grant fierté  
 Nel' laia pas por s'enferte :  
 Ne valt mais, ce dist, remanoir,  
 Ses barons velt en ost véoir.  
 Porter s'a fait, si com em bière,  
 A chevax, en une litière :  
 Or verra, ce dist, qui l' suira,  
 Et qui od lui en ost ira.  
 Cels fist mander et cels somondre  
 Qui ne daignoient Lot respondre  
 Ne lui, ne son commandement;  
 A lui vinrent délivrément.  
 A Eurolane vint li rois droit <sup>(a)</sup>

9110

Uter, malade,  
 se fait porter en  
 litière devant  
 son armée;  
 il est vainqueur.

9120

(a) A Verolam vint li rois, droit.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Verolam, Eurolane. Les  
 ruines de cette cité célèbre sous  
 les Romains et pendant les guer-  
 res des Bretons contre les Saxons,  
 s'apercevaient encore à l'époque  
 où écrivait Camden. Elles sont à  
 douze milles au couchant d'Her-

ford, dans le comté de ce nom.  
 Voici les paroles de cet anti-  
 quaire : « Ab Hertfordia in Occa-  
 sum, ad xij. milliare, fuit *Verol-  
 lanium*, urbs olim celeberrima,  
 Tacito *Verulamium*, Ptolemæo  
*Urolanium*, et *Verolanium*. Hæc  
 satis hodie nota juxtâ fannum S.  
 Albani in *Centuria Caisho* (quam

Qui à cel tans cité estoit ,  
 Saint Anbans i fu martyriés, <sup>(a)</sup>  
 Mais puis fu li lius escilliés 9130  
 Et la cité tote destruite.  
 Là a Octa sa gent conduite  
 Et par dedens la cité mise.  
 Et li rois l'a defors assise ;  
 Engins fist faire al mur froissier,  
 Mais fort furent, ne's pot brisier.  
 Octa et li sien s'esbaldirent <sup>1</sup>  
 Qui des engins se desfendirent ;  
 A un matin la porte olvrrent  
 Por als esbatre, fors issirent. <sup>(b)</sup> 9140  
 Desdaing lor sambla et vile cose  
 Que porte fu por le roi close  
 Qui em bière les guerroioit,  
 Et em bière em bataille aloit ;  
 Mais lor orgoel, jo croi, lor nut  
 Et cil vainquit qui vaincre dut.  
 Venqus fut et ocis Octa  
 Et ses bons cosins Eossa ;

*Cassi quorum meminit Cæsar, procul dubio tenuerunt,)* saxo-  
 nibus *Watlinga-Cer ter* à via re-  
 gia *Watling Street*, et *Werlam-  
 Cear ter*. Nec dum vetustum  
 illud nomen deposuit, *Verulam*.  
 enim vulgò dicitur, licet præter  
 mænium rudera, tessellata pa-  
 vimenta et romana numismata

sub inde effossa nihil supersit. »  
 P. 292, de *Britannia*, etc. Lon-  
 dini, 1607, in-fol.

(a) Sainz Alban i fu martiriez.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> S'esbaldirent, s'esbau-  
 dirent, *se réjouirent*.

(b) Et por combatre fors issirent.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)



Pluisor qui s'an sont escapé  
 Sont vers Escoce trespasé. 9150  
 Lor signor firent de Colgrin  
 Ami Octa et son cosin.  
 Por la victore et por l'onor  
 Que Dex dona al roi, cel jor,  
 Est il de joie sus salis,  
 Com se il fust sains et garis,  
 Forment se prist à esforchier  
 Por ses barons reslééchier. <sup>(a)</sup>  
 Quant dreciés se fu en estant,  
 A ses homes dist en riant : 9160  
 Mius voel jo en biere jésir  
 Et en longe enfreté langir, <sup>(b)</sup>  
 Que estre sains et en vertu  
 Et estre à deshonor venqu ;  
 Mult valt mix morir à honor  
 Que longes vivre à deshonor.  
 Saisne m'ont tenu en despit  
 Porce que jo sui en mon lit,  
 Mais or a, ce nous est avis,  
 Li demis mors vainqus les vis. 9170  
 Alons soentre cels qui fuient,  
 Qui mon fie et les vos destruient.

(a) Por ses barons esléescier.

( Ms. du Roi, 78, Cangé.

Esléescier, resléeschier,

*réjouir* ; ici, *encourager, ranimer*.

(b) Et an longue anferté lenguir.

( Ms. du Roi, 73, Cangé. )

Uter  
est empoisonné.

Quant li rois ot un pou esté  
 Et à ses homes ot parlé,  
 Soentre les fuitis alast, <sup>1</sup>  
 Jà por l'enferte nél laiaist;  
 Mais li baron li ont rové  
 Que il sojort en la cité  
 Tant que Dex del mal le reliet,  
 Car mult criement que li en griet. <sup>2</sup> 918o  
 Ensi remest qu'il nès sivi,  
 Malades giut, l'ost départi.  
 Sa gent en a tote envoïe  
 Fors sole la privée maisnie.  
 Li Saisne qui furent cacié,  
 Quant il se furent ralié,  
 Ce pensèrent, ci orent tort,  
 Que s'il le roi avoient mort,  
 Il n'aroit oir qui lor nuisist  
 Ne qui la terre lor tolsist. 919o  
 Murtrir le volrent par poison  
 Par engin et par trahison,  
 Car en lor armes ne se fient  
 Tant que par lor armes l'ocient.  
 Omes ont eslis malfaisans,  
 Ne vous sai dire quels ne qans,

<sup>1</sup> Soentre, *contre*. On reconnaît bien ici le sens de ce mot, dont nous avons déjà parlé, t. I, p. 22 et 142.

<sup>2</sup> *Jusqu'à ce que Dieu le guerisse; car ils craignent beaucoup qu'il ne lui en arrive malheur.*

Deniers et terres lor promisrent ,  
 A la cort al roi les tramisrent,  
 Vestus en povre vestéure ,  
 Por espier en quel mesure 9200  
 Poroient al roi avenir  
 Et s'il le poroient mordrir.  
 Cil se misrent en tapinage  
 Qui apris orent maint langage ,  
 De la cort al roi s'aprochièrent  
 Et de la cort l'estre espierent.  
 Ne porent pas tant espier  
 Qu'al roi péussent aprochier;  
 Mais tant ont alé et venu  
 Qu'il ont oï, qu'il ont véu 9210  
 Que li rois eve froide usoit,  
 Nule autre boire ne gostoit :  
 Car l'eve estoit à son mal saine,  
 Tostans bevoit d'une fontaine  
 Qui joste la sale sordoit, <sup>1</sup>  
 Nule altretant ne li plaisoit :  
 Cil qui la mort al roi querroient  
 Et qui ocire le voloient,  
 Quant virent qu'il n'i avenroient  
 Et par armé ne l'ociroient, 9220  
 La fontaine ont envenimée,

---

<sup>1</sup> Sordoit, sortait, coulait, Roquefort). On se sert encore  
 du verbe sordre, jaillir (sur-  
 gere, suivant le Glossaire de mer sortir de terre, jaillir.

Puis sont fui de la contrée  
 Qu'il ne fuissent entercié ;<sup>(a)</sup>  
 Entendu ont et orillié<sup>1</sup>  
 Quant et comment li rois morroit,  
 Qu'à brief terme s'anfuiroit.  
 Quant li rois volt boire et il but,  
 Entosciés fu, morir l'estut,  
 De l'eve but, emprès enfla,  
 Taint et noircist, semprès fina. 9230  
 Et tot cil qui de l'eve burent  
 Emprès la mort al roi morurent,  
 Tant que li cose fu séue  
 Et li malisse apercéeue.  
 Dont fu la commune asssemblée  
 Et fut li fontaine estopée ;  
 Tant i ont de terre porté  
 Un moncel ont desus levé.

Uter est porté  
 à Stonehenge.  
 Artur, son fils,  
 lui succède.

Quant Uter li rois fu finés,  
 A Estenges en fu portés,<sup>(b)</sup> 9240  
 Iloc dedens fu enterés  
 Joste son frère, lès à lès.

(a) Que il ne fussent ancercié.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Ancercié, encercfié,  
 cherché, poursuivi, du latin  
 « circularé », *scruter*, *chercher*.  
 Cercar, en provençal. — Voyez  
 t. II, p. 382, du *Nouveau Choix*

*des Poésies originales des Trou-*  
*badours*, de M. Raynouard, au  
 mot : *ensercar*.

<sup>1</sup> Orillié, *prété l'oreille*,  
*écouté*.

(b) A Estanhangues fu portez.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Li evesque s'entremandèrent  
 Et li baron s'entrasablèrent. <sup>(a)</sup>  
 Artus le fil Uter mandèrent, <sup>1</sup>  
 A Circestre le coronèrent;  
 Jovenciâx estoit de quinze ans <sup>(b)</sup>  
 De son aage fors et grans.  
 Les teces Artus vous dirai,  
 Noiant ne vous en mētirai : <sup>(c)</sup> 9250  
 Chevalier fu mult vertuos,  
 Mult proisans et mult glorios.  
 Contre orgilleus fu orgillos <sup>(d)</sup>  
 Et contre humle dols et pitos,  
 Fors et hardis et conquerrans,  
 Et se besoigols le requist,  
 S'aider li pot, ne l'escondist.  
 Mult ama pris, mult ama gloire,  
 Mult valt son fait metre en memore;  
 Servir se fist cortoisement 9260  
 Et mult se maintaint noblement.

(a) Li barons se sunt asemblez  
 Et Arthur ont à Roy levez.  
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

<sup>1</sup> Artus, *Artur*. Ce héros a  
 beaucoup occupé les antiquaires  
 des diverses nations et des diffé-  
 rentes époques; les uns ont nié  
 son existence, les autres ont  
 exagéré les faits véritables qu'il  
 faut lui attribuer. Nous ne pour-  
 rions donner ici même le nom  
 de tous les ouvrages écrits à ce

sujet. Aussi avons-nous réuni  
 tout ce que nous avons cru de-  
 voir en dire partie 3, § VI, de  
 notre Analyse du *Roman de Brut*.

(b) Gieuvres estoit sol de .xv. anz.  
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

(c) Les teces Artus vous dirai  
 Si que de rien n'an mantirai.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Contre orgueilleus fu orguillēx  
 Et contre humble dols et pē-  
 teus.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Tant com il vesqui et raina,  
 Tos autres princes sormonta  
 De cortoisie et de proesce  
 Et de valor et de largece:  
 Quant Artus fu rois novelment  
 De son gré fist un sairement  
 Que jamais Saisne pais n'aront <sup>(a)</sup>  
 Tant com en la tere seront;  
 Son oncle et son père ont ocis 9270  
 Et tot ont torblé le pais.  
 Sa gent manda, soldiers quist,  
 Mult lor dona, mult lor pramist.  
 Tant somont gent et tant esra  
 Qu'en Euroic oltre passa. <sup>(b)</sup>  
 Colgrin, qui puis la mort Octa  
 Maintint les Saines et guia;  
 Escos et Pis ot en s'aïe  
 Et des Saines grant compaignie.  
 Encontre Artus s'ala combatre 9280  
 Et son orgoil voloit abatre.  
 De joste l'ève de Guldas <sup>(c)</sup>

Guerre entre  
 les Scots,  
 les Pictes  
 et les Bretons.

(a) Que jà Saisons paiz n'en au-  
 ront  
 Tant comme el regne o li se-  
 ront.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)  
 (b) Que Eurevic oltre passa.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Qu'en Ewrovic outre passa.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

(c) De joste l'ève de Duglas.  
 (Mss. de l'Ars, 171, B.-L.; du Roi,  
 73, Cangé; 7515<sup>2</sup>, Colb.)  
 De joste l'eaue de Cludas.  
 (Ms. du Roi, 7537.)

Gudas, Duglas. Cludas,  
 aujourd'hui *Douglas*, petite ri-  
 vière qui arrose un village du

S'entrevinrent à un trespas ,  
 · Là commencièrent la bataille .  
 · Li un l'autre forment asaille ; <sup>(a)</sup>  
 Mult en i caï d'ambes pars  
 A lances, à qariax, as dars,  
 Mais venqus fu à la parfin  
 Et s'en ala fuiant Colgrin.  
 Artus qui l'ala poursuiant  
 9290 En Euroïc le vint caçant ;  
 Colgrins en la cité se mist  
 Et Artus environ l'asist.

Balduf frère Colgrin estoit  
 Qui sor la marine atandoit  
 Saisnes d'Alemaigne et Heldric. <sup>(b)</sup>  
 Quant il oï q'à Euroïc  
 Ot Artus son frère aségié  
 Et qu'il l'avoit de camp cacié ;  
 Dolans fu et mult en ot doel  
 9300 Avoc son frère fust son voel ;  
 La sente de Cheldric laissa, <sup>(c)</sup>  
 A cinq liues de l'ost ala,  
 Si s'ambusca en un boschage ;  
 Que des homes de son linage

Balduf  
 veut surprendre  
 Arthur,  
 mais il est  
 vaincu.

même nom , dans le comté de  
*Lancastre*. — Voyez a *Topo-*  
*graphical Dictionary of the*  
*united Kingdon*, etc. London ,  
 1826, in-8.

(a) Ms. du Roi, 7616 5-5, Colb.

(b) Le roi d'Alemaigne Teldric.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) L'atante de Teldric lessa.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Que d'estranges qu'il ot menés  
 Avoit ot lui sis mil armés.  
 Par nuit voloit l'ost estormir <sup>1</sup>  
 Et faire del siège partir ;  
 Mais alcuns qui l' vit embuschier <sup>(a)</sup> 9310  
 Le corut al roi acointier.  
 Artus sot de Balduf l'agait ;  
 A un conseil a Cadort trait ,  
 Qui estoit quens de Cornuaille,  
 Qui por morir n'i féist faille,  
 Livra lui set cent chevaliers  
 Et de la geude trois milliers. <sup>2</sup>  
 Si's envoya céléement <sup>3</sup>  
 Sor Balduf en l'embusement.  
 Onques li Saisne mot n'en sorent, 9320  
 Ne cri, ne noise oï n'en orent  
 De si que Cador s'escria  
 Qui del férir ne s'atarga.  
 Plus en a mort de la moitié ;  
 Jà n'en laiast aler un pié,  
 Se la nuit obscure ne fust  
 Et se li bois ne li tolust.

<sup>1</sup> *Il voulait surprendre l'armée pendant la nuit. — Estormir, troubler. — Voyez t. I, p. 210, note 2.*

<sup>(a)</sup> Mais aucuns qui's vit anbuschier.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.

<sup>2</sup> Geude, homme de pied. — Voir t. I, p. 10, note 4.

<sup>3</sup> *Il les envoya en cachette. Si's; (si eos.)*



Balduf s'en trestorna fuiant,  
 De buison en buison muçant;  
 Perdu ot de sa compagnie  
 Le miax et la forçor partie; <sup>1</sup>  
 Ne se sot comment consillier  
 Que son frère péust aidier : <sup>(a)</sup>  
 Mult volentiers à lui parlast  
 Se il péust, ou il osast.  
 Al siège ala comme jonglère <sup>(b)</sup>  
 Si fainst que il estoit harpère;  
 Il avoit apris à chanter,  
 Et lais et notes à harper.  
 Por aler parler à son frère  
 Se fist par mi la barbe rère,  
 Et le cieff par mi ensemment <sup>2</sup>  
 Et un des grenons seulement; <sup>(c)</sup>  
 Bien sambla léccéor et fol, <sup>3</sup>  
 Une harpe prist à son col.  
 Piece s'est issi contenus  
 Que de nul n'i fu mescréus; <sup>(d)</sup>

Déguisement  
 de Balduf  
 en jongleur.

933o

934o

<sup>1</sup> La meilleure et la plus grande partie.

(a) Qu'à son frère péust aidier.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(b) Au siège ala come Juglères.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il se fist tondre comme fol,  
 Une harpe prist à son col.

(Ms. du Roi, 7615<sup>2</sup>, Colb.)

<sup>2</sup> Il se fit couper la barbe à moitié, et les cheveux de la tête aussi.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
 Notre ms. portait :

Et un des grenons ensemment.

<sup>3</sup> Léccéor, galant, libertin, débauché. — Voir Roquefort.

(d) Por ce s'est ainsi contenuz  
 Que de nul ne fust conéuz.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il est resté ainsi pendant quelque temps, sans être reconnu de personne.

Tant ala sus et jus harpant  
 Et de la cité aproçant,  
 Que cil del mur l'ont entercié, 935o  
 Si l'ont à cordes sus sachié;<sup>1</sup>  
 Ja erent al désesperer,  
 Al fuir, et al escaper, (a)  
 Quant la novele vint as très  
 Que venus ert, à cinq cent nés, (b)  
 Cheldric à Escoce, à un port,  
 Et au siège venoit à fort; (c)  
 Mais il quidoit bien et savoit  
 Que jà Artus ne l'atandroit,  
 Et si fist, il ne l'atandi; 936o  
 Car ce li disent si ami  
 Que il pas Cheldric n'atandist,  
 Ne à lui ne se combatist.  
 Gent avoit mervillose et fière;  
 A Londres se traisist arière,  
 Et se Cheldric là le suioit,  
 Plus asséur se combatroit;  
 Car ses communes manderoit,  
 Et sa gent cascun jor croistroit.  
 Artus a ses barons créus, 937o

Cheldric,  
 roi Saxon,  
 vient au secours  
 de Balduf.  
 Arthur se retire  
 à Londres.

<sup>1</sup> *Que ceux des murs l'ont ar-  
 rêté; et monté avec des cordes.*  
 — Sus sachié, *tirer en haut.*  
 — Entercié. — Voir plus haut,  
 p. 38, note (a).

(a) Jà erent al désespérer

Del fuir et de l'escaper.

(Ms. du Roi, 7515<sup>2-3</sup>, Colb.)

(b) Que venus ert à .cc. nés.

(Ms. du Roi, 7515<sup>5-5</sup>, Colb.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Et al siège vanra à l'ost.

A Londres est à als venus.  
 Dont véissiés terre meller,  
 Castiax garnir, gent esfréer. <sup>(a)</sup>  
 Artus de ce se consilla  
 Que por Hoël envoiera,  
 Son nevou fil de sa soror,  
 Roi de Bretagne la menor : <sup>1</sup>  
 Là sont si baron, si cosin <sup>(b)</sup>  
 Et li millor gent de son lin.  
 A Hoël a son brief tramis  
 Et par message l'a requis;  
 Manda lui, s'il ne li ajue, <sup>2</sup>  
 Qu'il a sa terre enfin perdue; <sup>(c)</sup>  
 Mult ert grant honte à son linage  
 Si pert ensi son héritage. <sup>(d)</sup>

938o

Hoël oit la grant besoigne,  
 N'i quist contredit ne essoigne; <sup>3</sup>  
 Et si baron et si parent  
 S'aparillent isnèlement. <sup>4</sup>

Hoël, roi de la  
 Petite-Bretagne,  
 vient au secours  
 d'Artur.

(a) Donc véissiez terre mesléé,  
 Chastiax garnir, gent esfrée.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Roi de la Petite-Bretagne.

(b) Là sont si parent, si cosin.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>2</sup> Ajue, *aidé* (adjuvare).

(c) Manda li que se ne l'aie,  
 Tot a sa terre en fin guerpie.  
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

(d) S'il pert ensi son éritage.  
 (Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.)

<sup>3</sup> Essoigne, *empêchement*,  
*excuse*. (Exonia, suivant Ro-  
 quefort.)

<sup>4</sup> Isnèlement, *prompte-*  
*ment*. (Igniter, suivant Roque-  
 fort.) — Voyez aussi notre t. 1,  
 p. 19.

Lor nés ont tot aparillies 9390  
 Et d'omes et d'armes garnies.  
 Douse mil orent chevaliers,  
 Estre sergans, estre archiers : <sup>1</sup>  
 Bon oré orent, mer passèrent,  
 Al port à Hantosne arivèrent. <sup>2</sup>  
 Artus à joie le reçut,  
 Et à honor, si com il dut.  
 N'i firent nul demorement,  
 Ne plait de lor contenment. <sup>(a)</sup>  
 Li rois a ses geldes mandées 9400  
 Et ses maisnies assablées;  
 Sans noise et sans longe parole,  
 Alèrent ensamble à Nicole <sup>3</sup>  
 Que li fel Cheldric ot assise,  
 Mais ne l'avoit pas encor prise.  
 Artus fist ses homes armer  
 Sans cor et sans graille soner,  
 Trestot desporvéuément

Les Saxons  
sont vaincus.

<sup>1</sup> *Ils avaient douze mille chevaliers, sans compter les ser-vans et les archers.*

<sup>2</sup> Hantone. — Voyez t. 1, p. 127 et 238.

<sup>(a)</sup> Ne firent nul demorement,  
 Ne plait de lonc acoitement.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Ne plait, ne lonc acoitement.  
 (Ms. du Roi, 7615<sup>3.3.</sup>, Colb.)

<sup>3</sup> Nicole. *Lincoln*. On lit dans

Geoffroy de Monmouth, I. VII, cap. II :

« Emensis post modum paucis diebus urbem *Kaerlindoit* peti-vit à paganis quos supra memo-ravi obsessam : hæc autem in Lindisiensi provincia, inter duo flumina, super montem locata, alio nomine *Lindocolinum* nun-cupatur.

Corurent sor l'averse gent.  
 Onques si laide ocision , 9410  
 Ne si laide destruision ,  
 Ne tel escil , ne tel dolor  
 Ne fu de Saisnes en un jor. (a)  
 Jetent armes , laient cevax ,  
 Fuient par mont , fuient par vax ;  
 Par les èves vont trébuçant  
 Et mult espessement noiant.  
 Breton qui les suient as dos ,  
 Ne lor laient avoir repos :  
 Des espées donent grans cols 9420  
 Es cors et es cies et es cols.  
 De si al bos de Colidon  
 S'en alèrent fuiant Saison. (b)  
 De totes pars sunt al bos trait ,  
 Si ont al bos lor atrait fait ;  
 Et Breton ont le bois gardé

(a) Ne fu de Sesnes en un jor ,  
 Ne tel besil , ne tel dolor.  
 ( Ms. du Roi , 73 , Cangé. )

(b) An jusqu'au bois de Carlion ,  
 S'an alèrent fuiant Seisson.  
 ( Ms. du Roi , 73 , Cangé. )

Colidon. C'est la forêt de  
*Celidon* , auprès de Lincoln. —  
 Suivant un traducteur anglais  
 du livre de Geoffroy de Mon-  
 mouth , Aaron Thompson :  
 ( *The British history , transla-  
 ted into english from the latin*

*of Jeffrey of Monmouth ; Lon-  
 don , 1718 ; in-8. )* A la fin de ce  
 volume , dans l'explication des  
 anciens noms géographiques ,  
 on lit : **WOOD OF CALEDON** ,  
*according to Hidgen's Polychro-  
 nicon , means in B. IX , ch. III.  
 Celidon , Wood near Lincoln ;  
 though perhaps in some other  
 place of this book , particularly  
 in Merlin's prophecy it may  
 mean the Caledonian Wood in  
 Scotland ,*

Artur tient  
les Saxons  
assiégés  
dans le bois  
de Caledon.

Et entor l'ont avironé.

Artus dota que s'anfuissent

Et que par nuit del bois ississent :

D'une part fist le bois tranchier

9430

Et bien espesement plaissier; <sup>1</sup>

Arbre sor arbre traverser,

Et tronc sor tronc fist encroer. <sup>(a)</sup>

De l'autre part se herberga

Puis n'en issi nus, ne entra.

Cil del bois forment s'esmaïèrent

Qu'il ne burent, ne ne mangièrent.

Il n'i ot tant fort, ne savant,

Ne tant rice, ne tant vaillant,

Qui jà éust od soi porté

9440

Ne pain, ne vin, ne car, ne blé;

N'i orent que trois jors esté

Que de faim furent tot maté.

Quant virent que de faim moroient

Et que par force n'en iroient,

Consel prisent quel plait feroient,

Lor robe et lor armes lairoient; <sup>(b)</sup>

Lor nés solement retanroient,

Et al roi ostage donroient

<sup>1</sup> Plaissier, *entrelacer*,  
*courber*. — Voyez *Glossaire de*  
*Roquefort*.

(a) Et tronc sor tronc fist encro-  
chier.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

(b) Au roi mandèrent bonement  
Lour nés lor rendist solement.

(Ms. du Roi, 7516 3-5., Colb.)

Que tostans mais pais li randroient, 945o  
 Et treu par ans li soldroient,  
 Se vis les en laioit aler  
 Et sans armes lor nés mener.  
 Artus a cel plait créanté,  
 Congié lor a d'aler doné;  
 Ostages retint remanans  
 De lui tenir ses convenans : <sup>1</sup>  
 Lor nés lor a totes rendues  
 Et lor armes a retenues;  
 Et cil s'en sont mis à l'aler (a) 946o  
 Sans robe et sans armes porter.  
 Loing erent à une véue,  
 La tère avoit jà perdue,  
 Ne sai quel conseil il trovèrent  
 Ne que cil furent qu'il loèrent,  
 Mais retorné ont la navie  
 Entre Engleterre et Normendie.  
 Tant ont nagié, tant ont siglé  
 En Destremue sont entré;  
 A Totenois vinrent al port. <sup>2</sup> 947o  
 Es vous pule destruit et mort?  
 De lor nés à la tère issirent,  
 Par tot le païs s'espandirent,

Les Saxons,  
 après avoir  
 fait la paix,  
 reviennent  
 attaquer Artur.

<sup>1</sup> Il retint des otages, qui répon-  
 daient des conventions faites.

(a) Et cil se sont mis en la mer.  
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)

<sup>2</sup> Destremue, Totenois.  
 — Voyez t. 1, p. 51, note (a).

Armes quisrent et robes prisrent,  
 Maisons arsent, homes ocistrent ;  
 Le país ont tot traversé  
 Et pris quanqu'il i ont trové.  
 As vilains lor armes toloient  
 De méisme les ocioient.  
 De Neversire et Sormersete <sup>(a)</sup> 9480  
 Et grant partie de Dorsete,  
 Ont escillié et mis à gast,  
 Ne trovèrent qui's destorbast ;  
 Li baron qui alques pooient  
 En Escoce od le roi estoient.  
 Tant par campagnes, tant par voies,  
 Robes portent et mainent proies ;  
 De si a Bade Saison vindrent, <sup>1</sup>  
 Mais cil qui ens erent se tindrent.  
 Artus qui en Escoce estoit 9490

(a) Et de Venescire et Somersete.

(Ms. du Roi, 7516<sup>5-3</sup>, Colb.)

De Venescère en Soumersete.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

«Nacti deinde patriam tellurem  
 usque ad *Sabrinum mare* depopulatur  
 colonos letiferis vulneribus afficientes», dit Geoffroy  
 de Monmouth, liv. VII, chap. II ;  
 mais il ne nomme aucun des  
 pays désignés par Wace.

Dans *Sormorsete*, *Somersete*  
 et *Dorsete*, on peut retrouver  
 Somerset et Dorset, deux com-

tés voisins en Angleterre. Quant  
 à *Neversire* ou *Venescire*, on ne  
 voit pas aussi bien quel pays  
 Wace a voulu désigner. Nous ne  
 trouvons, dans les géographes  
 anglais modernes, que *Nevern*,  
 village du pays de Galles, dans  
 le *Pembrokshire*, qui se rap-  
 proche de ce nom. Mais la dif-  
 férence des lieux nous fait croire  
 que ce n'est pas le pays que le  
 poète a voulu désigner.

<sup>1</sup> Bade, *Bath*.



Et cels d'Escoce destruoit,  
 Por ce qu'il l'orent guerroié  
 Et à Cheldric orent aidié,  
 Quant il sot que Paien faisoient  
 Qui à Bade siège tenoient,  
 Ses ostages fist tantost pendre,  
 Ne's valt garder, ne plus atendre.

Artur revient  
 en Angleterre.

Hoël de Bretagne guerpi  
 Dont il se tint à mal bailli,  
 Gisant en Alqus la cité, <sup>(a)</sup>  
 Ne sai de quel enfermeté.  
 A tant de gent comme il ot,  
 Vint à Bade com ains pot;  
 Le siège voloit départir  
 Et ses homes dedens garir.  
 Jostes un bois en une plagnes  
 Fist Artus armer ses compaignes;

9500

Sa gent parti et ordena  
 Et il méismes se r'arma :  
 Ses cauces de fer a calcies  
 Beles et bien aparillies ;  
 Hauberc et bon et bel vestu  
 Tel qui à tel roi disnes fu.  
 Calabrum ot cainte s'espée <sup>(b)</sup>

9510

Description  
 des armes  
 d'Artur.

<sup>(a)</sup> Gisant en Acluz la cité.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Alqus, Acluz, *Dumbar-*  
*ton*. — Voyez t. I, p. 75, n. 1.

<sup>(b)</sup> Tel qui de tel roi dignes fu.

Calibore ot ceinte s'espée.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Calabrum, Calibore, *Es-*

Qui bien fu longe et bien fu lée;  
 En l'île d'Avalon fu faite,<sup>1</sup>  
 Qui la tint nue mult s'en haite.  
 Helme avoit en son cief luisant

*calibur*, nom de l'épée d'Artur. Un grand nombre d'auteurs ont parlé de cette arme célèbre, qui se conservait encore, assure-t-on, du temps de Richard-Cœur-de-Lion, puisque ce dernier l'envoya en présent au roi de Sicile. L'auteur du *Roman de la Mort d'Arthur* nous apprend, il est vrai, que cette épée fut jetée dans l'eau après la bataille de Cubelin, où fut blessé à mort le héros. Du reste, on sait qu'il était d'usage de donner un nom à l'épée, à la lance, au coursier des chevaliers illustres. Ainsi, pour ne parler ici que des épées, celle de Charlemagne se nommait *Joyeuse*; celle de Roland, *Durandal*; celle de Garin de Lorraine, *Floberge*, etc., etc. Souvent ces armes passèrent pour être enchantées. On peut consulter, au sujet de toutes ces épées fameuses, forgées par *Veland*, ce demi-dieu scandinave, si habile dans l'art de travailler les métaux : *Veland le forgeron*; *Dissertation sur une tradition du Moyen-Age*, par Depping et Fr. Michel; Paris, 1833, in-8. — Voyez aussi le t. II, p. 163, de *Orlando innu-*

*morato di Boiardo; Orlando furioso di Ariosto*, etc., etc., by Pauizzi; London, 1830; 9 vol. in-12.

<sup>1</sup> *Avalon*. Cette île célèbre, on le sait, est le pays enchanté dans lequel demeuraient la fée Morgain et ses sœurs suivant les poètes gallois, les romanciers de la Table-Ronde, et même quelques-uns de ceux du cycle des douze Pairs. C'est là que Morgain a conduit son bien aimé Oger-le-Danois, pour l'élever. Là encore est porté Renoart, l'un des héros de la Geste de Guillaume-au-Court-Nez. Là, encore, nous le verrons plus bas, fut conduit Artur, pour être guéri de ses plaies : « Nous l'y avons déposé sur un lit d'or, » fait dire au barde *Taliessin* Geoffroi de Monmouth, dans son poème sur Merlin, p. 37, vers 931, « Morgain, après avoir long-temps considéré ses blessures, nous a promis de le guérir..... » Quelques antiquaires anglais pensent que ce nom fut donné à Glastombury, dans le comté de Sommerset. Dans la langue bretonne, cette île est appelée *Inys Afalon*, l'île des

Et fu d'or li nasaus devant, <sup>(a)</sup>  
 Et d'or li chercles environ, 9520  
 En som ot portrait un dragon.  
 En l'elme ot mainte pière clère;  
 Il ot esté Uter son père.  
 Sor un ceval monta mult bel  
 Et fort et corant et isnel;

*Pommes.* L'archevêque Usher, dans ses *Antiquités de l'Église bretonne*, nous a conservé le passage suivant, qu'il a copié de Giraldus :

« Glastonia dicta est insula quoniam marisco profundo undique est clausa : quæ mediânis magis proprie diceretur quasi mediis scilicet omnibus sita sicut melius insulæ dicuntur quæ in salo, hoc est in mari, sitæ nascuntur. *Avalonia* vero dicta est, vel ab *Aval*, Britannico verbo quod pomum sonat, qui locus ille pomis et pomariis abundare solet; vel ab *Avalone* quodam territorii illius dominatore. Item solet antiquitus locus ille britannice dici *Inys Gwydrin*, hoc est insula vitrea, propter omnem scilicet, quasi vitrei coloris, in marisco circumfluentem : et ob hoc dicta est post modum à Saxonibus terram occupantibus lingua eorum *Glastoniâ*. *Glas* enim anglicè vel saxonice *vitrum* sonat. » Giraldus, in *Specul. Ecclesiast. distinct.* 2, c. 9,

cité par Panizzi, t. II, p. 342, de *Orlando furioso*, *Orlando innamorato*, di Boiardo, di Ariosto, etc., etc.

Le même archevêque Usher, dans le même ouvrage, cite une description en vers hexamètres, de l'île d'Avalon, dans laquelle il la représente comme une Élisée bretonne, où croissent tous les biens, toutes les richesses de la nature.

Ritson a prétendu, mais à tort nous le croyons, qu'Avalon pouvait bien être l'île d'Oléron en France.—Voyez, à cet égard, Panizzi, dans le même passage, cité plus haut. Nous devons encore citer : *the History and Antiquities of Glastonbury, to Which are added orders of Sherington's Chantry*, etc., etc.; By Th. Hearne. Oxford, 1722; in-8°. — Voir notre *Glossaire-Index*.

(a) Hiaume ot en son chief cler,  
 luisant

D'or fu li nasez de devant.

( Ms. du Roi, 73, Cangé. )

Son escu a mis à son col, <sup>(a)</sup>  
 Ne sambla pas coart ne fol.  
 De l'escu fu, par grant maistrie, <sup>(b)</sup>  
 De ma dame sainte Marie  
 Portaite et faite li semblance, 953o  
 Por honor, et por ramembrance.  
 Lance avoit roide de Saison,  
 Acérés fu li fers en son. <sup>(c)</sup>  
 Alques ert long, et alques lés  
 Mult ert en besogne dotés. <sup>(d)</sup>  
 Quant Artüs a sa gent mandée  
 Et por bataille conraée,  
 Le petit pas les fist esrer;  
 N'en valt laier un desraer  
 De si qu'il vinrent al férir, 954o  
 Mais cil nel' porent soutenir.  
 A un mont qui près ert tornèrent

(a) Pridwen son escu en son col.

(Ms. de Ste-Genèv., Y., f., 10.)

(b) Dedanz l'ecu fu par mestrie.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Lance ot roide, Roit avoit non.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Lance ot roide, Roil avoit non.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Lance ot, Rederon avoit non.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

(d) Mult ert en bataille doutés.

(Ms. du Roy, 7515 3. 3., Colb.)

« Ipse vero Arturus lorica tanto  
 rege digna indutus, auream ga-  
 leam simulacro draconis ins-

culptam capiti adaptat. Humeris  
 quoque suis clypeum vocabulo  
*Prywen*, in quo imago sanctæ  
 Mariæ Dei genitricis impicta,  
 ipsam in memoriam ipsius sæpis-  
 simè revocabat. Accinctus etiam  
*Caliburno* gladio optimo : et in  
 insula Avallonis fabricato. Lan-  
 cea dexteram suam decorat, quæ  
 nomine *Ron* vocabatur : hæc erat  
 ardua, lataque lancea, cladibus  
 apta. » *Galf. Monumentis*, lib.  
 VII, cap. II ; ed. J. Badius,  
 1507 ; in-4°.

Et qui ains ains à mont montèrent.  
 Iloc se sunt contretenu  
 Et iloc s'i sunt desfendu  
 Com se il fuissent clos de mur;  
 Mais poi i furent aséur,  
 Car Artus les a envai  
 Qui lor voisinèce hai. <sup>(a)</sup>  
 Contremont les ala suiant, 955o  
 Et ses homes amonestant :  
 Véés, dist-il, par devant vos  
 Les desloiax, les orgillos  
 Qui vos parens et vos cosins,  
 Et vos amis et vos voisins  
 Vous ont destruit et escilliés  
 Et vous meismes damagiés.  
 Vengiés vos amis, vos parens;  
 Vengiés les grans destrumens,  
 Vengiés les pertes, les travaux 956o  
 Qu'il nos ont fait par tans assax ! <sup>(b)</sup>  
 Jo vengerai les félonies,  
 Jo vengerai les foi menties;  
 Jo vengerai mes ancissors  
 Et les pertes et les dolors,

Les Saxons  
sont vaincus  
de nouveau.

(a) Qui lour voisnitei hai.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Voisinèce, voisineté, vois-  
sinage.

(b) Vengiés les maux et les forfais

Qu'il vous ont tantes fies fais.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Vengiez vos parenz, voz amis,  
 Deffendez vous des anemis.  
 Vengiez les pertes, les traveis  
 Que cil nos ont fait, mainte feiz.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Et vengerai la revenue  
 Que il ont fait à Destremue.  
 Se entr'ax nous poon embatre  
 Et de cel tertre aval abatre,  
 Jà contre nous n'aresteront, 9570  
 Ne desfence vers nous n'aront.  
 A ces paroles Artus point  
 Et al empoinde l'escu joint; <sup>1</sup>  
 Ne sai quel des Saines ataint,  
 Et al empoinde mort l'estaint;  
 Oltre s'empasse si s'escrie :  
 Aïe Dex, Sainte Marie,  
 Mieus est, dist-il, li premiers cols,  
 A cestui ai son loier sols. <sup>2</sup>  
 Dont véissiés Bretons aidier, 9580  
 Saines abatre et detranchier.  
 De totes pars les ávironent,  
 Lancent et botent, et cols donent.  
 Artus fut de mult grant asprece,  
 De grant vigor, de grant proëce,  
 L'escu levé, l'espée traite,  
 A contremont la voie faite;  
 Destre, senestre, mult en tue,  
 La pressé a tote dérompue;  
 Quatre cens il sels en ocist, <sup>3</sup> 9590

---

<sup>1</sup> Empoinde (al), au frap- loyer. — Sols (solvere).  
per.

<sup>2</sup> J'ai payé à celui-ci son <sup>3</sup> Il sels, lui seul.

Plus que tote sa gent ne fist.  
 Faire lor faisait male fin,  
 Mors fu Balduf, mors fu Colgrin.  
 Et Cheldric s'en ala fuiant,  
 Il et autre par un pendant;  
 A lor nés voloient vertir  
 Et als entrer et als garnir. (a)

Artus sot que il s'enfuioient  
 Et qu'il as nés torner voloient.  
 Cador de Cornouaille a pris,  
 Après les fuians l'a tramis;  
 Od lui dix mil chevaliers  
 Et des millors et des plus chiers.  
 Artus en Escoce torna,  
 Car un mès vint qui li nonça  
 Que cil d'Escoce orent assis  
 Hoel, à poi ne l'orent pris.  
 Cheldric fuioit à la navie,  
 Mais Cador fu de grant voisdie :<sup>1</sup>  
 Par une voie qu'il savoit  
 D'aler à Totenès plus droit,  
 Cheldric et sa gent dévanci,

Cador  
 de Cornouaille  
 poursuit  
 les Saxons.

9600

9610

(a) Il est antré par un pendant;  
 As nés voloient revertir,  
 Et anz entrer et aus garir.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et ens entrer por els garnir.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>5-3</sup>, Colb.)

<sup>1</sup> Voisdie, *ruse, finesse*. —  
 Voyez t. i, p. 116.

As nès vint, d'omes la garni;  
 Archiers i mist et paisans,  
 Puis ala contre les fuians;  
 Dui et dui, trois et trois venoient  
 Si com il mius fuir pooient.  
 Por aler plus légèrement  
 Et por fuir délivrément, <sup>(a)</sup>  
 Avoient lor armes jetées, 9620  
 Ne portoient que lor espées;  
 De venir as nés se hastoient  
 Car par les nés garir quidoit,  
 A trespasser l'ève de Trainne, <sup>(b)</sup>  
 Lor vint Cador criant s'ensaine :  
 Es vous les Saisons esbaïs  
 Et sus et jus tos départis.  
 Al mont puier de Ténédic <sup>(c)</sup>  
 Fu atains et ocis Cheldric;  
 Li altre, si com il venoient, 9630  
 A glaive et à dolor moroient;  
 Et cil qui escaper pooient,  
 De tótes pars as nés fuioient,  
 Et cil dedans les ocioient

(a) Et por fuir isnèlement.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3. 3.</sup>, Colb.)

(b) Au trespasser l'ève del Teigne.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Al trespasser l'ève de Reigne.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3. 3.</sup>, Colb.)  
 A trespasser l'ève de Tiengne.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(c) Au mont passer de Tegneguic.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Al mont puier de Tignewic.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3. 3.</sup>, Colb.)

Au mont poier de Teingnewic.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)



Et en la mer les afondroient.  
 Teus i avoient quis' ocioient,  
 Teus i avoient qui se rendoient;  
 Par boscages et par montaignes  
 S'an vont fuiant, à grans compaignes.  
 Tuit si mucent et tant i furent 964o  
 Qui de faim et de soif morurent.

Quant Cador ot fait tel ocise  
 Et tote la terre em pais mise,  
 Après Artus s'acemina, <sup>(a)</sup>  
 Et vers Escoce s'en ala.  
 Artus a trové en Alclut, <sup>1</sup>  
 Son nevou avoit securut;  
 Tot l'avoit sain et salf trové  
 Et tot gari de s'enferté. <sup>2</sup>  
 Escot del siège s'enfuirent 965o  
 Quant novèle d'Artus oïrent;  
 Et en Murif loing s'enfuirent <sup>(b)</sup>  
 Et en la cité se garnirent.  
 Là quidèrent Artus atendre

Artur  
 soumet l'Écosse.

(a) Soentre Artur se chemina.

(Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

<sup>1</sup> Aclut, *Dumbarton*.—Voyez plus haut, p. 51, et t. I, p. 75,

<sup>2</sup> S'enferté, *son infirmité, sa maladie*.

(b) An Mureif antor s'anfoirent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

En Morefe loin s'enfuirent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Murif, Mureif, Morefe, *Murray*, ville, et aussi province d'Écosse, qui comprend plusieurs comtés. — (Voyez *Topograph. Dictionary of the united Kingdom*, etc., etc.)

Le lac Lomond.

Et là se quidèrent desfendre ;  
 Artus sot qu'il se rasambloient  
 Et contre lui se ralioient.

De si à Murif les sivi ;  
 Mais il s'en sunt avant fui ,  
 En l'estang de Lymonoi<sup>(a)</sup>

966o

Sunt par les illes départi.  
 Li lais estoit grant et parfons ,<sup>1</sup>  
 Car de valées et de mons  
 Soisante èves dedens caoient  
 Et aloc totes remanoient ,  
 Fors une qui de mer descent  
 Par une issue solement.

- En l'estanc a soixante isliax ,
- Et grant repère i a d'oisiax ;
- En chascune isle a un rochier ,
- Iluec suelent aigle nigier ,<sup>2</sup>
- Fere lor niz et tenir haire ,
- Ensi come je oi retraire ;
- Qant male gent venir soloient
- Qui Escoce gaster devoient ,
- Tuit li eigle s'entrasambloient ;
- Combatoient soi et crioient :

967o

(a) En l'estant de Lumonoi.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Lymonoi, Lumonoi, le  
*lac Lomond*, qui se trouve  
 en Écosse, dans le comté de  
*Dumbarton*. C'est un des lieux

les plus célèbres de ce pays, si  
 connu par la beauté de ses  
 paysages.

<sup>1</sup> Lais, lac.

<sup>2</sup> Nigier, faire leur nid.

- Un jour, ou deus, ou trois, ou catre,
- Les véissiez antrecombatre;~
- Ce ert signification 968o
- Ancontre grant destrucion. (a)

Escot en l'éve s'embatirent ;  
 Par les èves s'en départirent. (b)  
 Artus après aus se hasta,  
 Chalans, batiax, nès apresta; <sup>1</sup>  
 Tant les asailli et garda,  
 Tos les destruit et afama,  
 A vingt, à cent, et à milliers  
 Chaoient mort en ses sentiers.

Diramaurus, uns rois irois, (c)  
 Qui valt aidier as Escocois,  
 Assés près d'Artus ariva  
 Et Artus contre lui ala.  
 Al roi Irois se combati  
 Asés esranment le vainqui;

969o

Diramus,  
 roi d'Irlande,  
 est vaincu.

(a) Mss. du Roi, 73, Cangé; 7515 3. 2, Colb.; de l'Ars., 17, B.-L.; de Ste-Genev., Y., f., 10.

Dans ces quatre mss. ces vers viennent après :

*Mais il s'en sont avant fui.*

Et les sept vers de notre texte viennent après la description du repaire des aigles.

(b) Par les isles se départirent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Chalans, *petit bateau*, en bas-latin «chalandum». On donne encore aujourd'hui le nom de *chalans* aux bateaux lourdement chargés, qui font la navigation de la Seine, de Paris au Havre.

(c) Gillamurus, uns rois yrois.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Ghillomarus, uns rois yrois.

(Ms. du Roi, 7515 3. 2, Colb.)

Lui et sa gent en fist fuir  
 Et en Yrlande revertir,  
 Puis est à l'estanc repairiés  
 Là où il ot Escos laiés.

Artur  
 fait grâce  
 aux Scots,  
 qui implorent  
 sa clémence.

Es vous evesques et abés, 9700  
 Moines et altres ordenés,  
 Cors sains et reliques portans,  
 Por les Escos merci criant.  
 Es vous les dames des contrées,  
 Totes nus piés, escavelées,  
 Leurs vestéures descirées,  
 Et leurs chières esgratinées, <sup>(a)</sup>  
 En lor bras lor anfans petis,  
 A ploremé et à grans cris.  
 As piés Artus tot s'umelient, 9710  
 Plorent, braient et merci crient :  
 Sire merci, ce dient tuit,  
 Por que as cest païs destruit.  
 Aies merci des entrepris  
 Que tu as de faim, sire, ocis.  
 Se tu n' en as pité des pères,  
 Voies ces enfans et ces mères,  
 Voies lor fils, voies lor filles,  
 Voies la gent que tu escilles.

---

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Les pères rent as petis fils 9720  
 Et as dames rent lor maris :  
 Rent à ces dames lor signors  
 Et lor frères rent as sorors,  
 Assés avons espenéi <sup>(a)</sup>  
 Que li Saisne passent par ci ;  
 N'est riens par nostre volenté  
 Qu'il ont par cest païs passé.  
 Ce poise nous que par nous passent, <sup>(b)</sup>  
 Mult nous damagent, mult nous lassent ;  
 Se nous les avons herbergiés 9730  
 Tant nous ont-il plus damagiés.  
 Noz chetex ont pris et mangiez <sup>1</sup>  
 Et en lor terres anvoiez. <sup>(b)</sup>  
 Nos n'avons qui nos desfendist,  
 Ne qui contre als nos garantist ;  
 Et se nous les avons servis  
 Nous le fesimes à anuis.  
 La force est lor, nous sofrion,  
 Car nul socors n'atendion ;  
 Li Saisson estoient paien 9740  
 Et nos estions crestien ;  
 De tant nous ont-il plus grévés  
 Et plus laidement demenés.

(a) Assez avons, espenoi.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ce poise nous que par ci pas-  
sent.  
(Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.)

<sup>1</sup> Chetex, biens, meubles.  
— Voyez t. I, p. 109.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Mal nous ont fait, tu nous fais pis,  
 Ce ne t'est mie honor, ne pris  
 D'ocire cels qui merci quoèrent,  
 Qui par ces roces de faim moèrent.  
 De faim muerent et de mesaise  
 Rien n'ont fors ce que lor desplaise. <sup>(a)</sup>  
 Venqu nous as, mais lai nous vivre, 975  
 Quel par que soit terre nous livre;  
 Lai nous, se viax, vivre en servage,  
 Et nous et tot nostre linage.  
 Aies merchi des Crestiens,  
 Nous tenons la loi que tu tiens.  
 Crestienté ert abaissie,  
 Se ceste terre est escillie;  
 Et jà en est péris li plus.  
 Artus fu mult bon el desus,  
 De cel caistis pule ot pitié 976  
 Et des cors sains et del clergie;  
 Vie et membre lor pardona,

Artur  
 parle à son neveu  
 de plusieurs  
 lacs  
 merveilleux.

Lor homage prist, s'es laia.  
 Hoël a l'estang esgardé  
 Et sa gent en a apelé. <sup>(b)</sup>  
 Mervilla soi de la grandor  
 Del lé et de le grant longor. <sup>(c)</sup>

(a) Ms. du Roi, 7615<sup>3-5</sup>, Colb.

(b) Et à son oncle en a pallé.  
(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10)

(c) Et de large et de la longor.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De tans illes se mervilla  
 Et de roces dont tant i a;  
 De tans aigles et de tans nis 9770  
 Et de lor noises et de lor cris.  
 Tot a à mervelle tenu  
 Quanqu'il a iloques véu :  
 Hoël, ce dist Artus, biaux niés,  
 De cest estang mervillies t'ies;  
 Assés plus te mervilleras  
 D'un altre estanc que tu verras.  
 Près de ci, en ceste contrée.  
 La place où il siet est quarée,  
 Vint piés de lonc, et vint de lé, 9780  
 Et cinq piés de parfondeté :  
 Es angles de quatre cornières  
 A pissons de pluisors manières;  
 Jà cil qui en l'un angle sont  
 Devers l'autre ne passeront.  
 Et si n'i a nule devise,  
 Ne desfense de nule guise  
 Que l'on i puisse aparcevoir,  
 Ne main santir, ne oil véoir.  
 Jo ne sai se hom l'engigna 9790  
 Ou se nature le forma.  
 D'un autre estanc te redirai  
 Dont plus mervillé te ferai :  
 Joste Saverne, en Gales siet (a)

---

(a) Dedens Saverne, en Wales siet. (Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.)

Flos de mer montans iloc chiet, <sup>(a)</sup>  
 Mais la mers tant ne montera,  
 Ne flos dedens tant ne carra  
 Que jà soit nul oré tot plains  
 Ou flot mult plus, ou il mult mains; <sup>(b)</sup>  
 Jà al flot ne sorondera; 9800  
 Ne ses rives ne coverra.  
 Mais quant cele mer se retrait  
 Et li flot arrière revait,  
 Dont veriés l'ève lever,  
 Rives covrir et soronder,  
 Et grans ondes en halt voler <sup>(c)</sup>  
 Et chans moillier et aroser;  
 Se home i a del país né  
 Qui véir l'aut le vis torné,  
 L'ève sempré vole si halt 9810  
 Que sor ses dras et sor lui salt :  
 Jà ne sera de tel pooir  
 Qu'il ne l'estuise jus caoir. <sup>1</sup>  
 Maint en a issi trébuchié  
 Et maint retenu et noié.  
 Se home i vient le dos avant,  
 Les talons tornés, reculant,

(a) Quant li floz monte, dedanz chiet. (Ms. du Roi, 73, C.)

(b) Que jà soit au flot montant plains  
 Ou flot mult plus, ou flot mult moins. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Et granz torbes an haut voler. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Qu'il ne soit obligé de tomber à terre.



Sor la rive puet demorer  
 Et tant com il puet sojorner ; <sup>(a)</sup>  
 Jà par l'ève n'iert moilliés, 9820  
 Ne adesés, ne atouciés.  
 Hoël forment se mervilla  
 De ce que li rois li conta.  
 Dont fist Artus ses cors corner <sup>(b)</sup>  
 Grailles et buisines soner,  
 Ce fu signes de retorner.  
 A sa gent fist congié doner  
 De repairier à lor maisons,  
 Ne mais à ses privés barons,  
 Cil s'en tornèrent tot joiant 9830  
 Del roi s'am partirent à tant. <sup>(c)</sup>  
 Onques ce dient en Bretagne  
 N'ot mais si vaillant cavetaigne.

Artus à Euroic torna,  
 Jusqu'à Noël i sojorna ;  
 Le jor de la nativité  
 A yloc à la feste esté.  
 La cité vit mult apovrie  
 Et empirie et afoible :

(a) Et tant com il vialt demorer.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Grans est, dist Hoël, la mer-  
 veille  
 Et merveilleous qui l'apareille  
 Quant Artus lui ot tout conté

De cest estanc la vérité.  
 (Ms du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(c) D'Artur lor roi grant plait  
 fesanz.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

Artur  
rétablit la paix,  
et ramène  
l'abondance  
en Angleterre.  
Il donne des fiefs  
à ses frères.

Mult vit iglises désertées 984o  
Maisons caoites et gastées.  
Pyram, un sage capelain  
Qui ne l'ot pas servi en vain,  
Fist de l'arcevesquié saisir  
Por les iglises maintenir,  
Et por les mostiers restorer  
Que paien orent fait gaster. <sup>1</sup>  
Puis fist li rois partot crier  
Que la gent aille laborer.  
Les frans hommes désiretés 985o  
A de tot le raine mandés :  
Lor iretés lor a rendues  
Fiés donés et rentes créues.  
Trois frères de mult frant lignage <sup>(a)</sup>  
I avoit et de halt parage,  
Lot, Aguisel et Urien,  
Emparenté estoient bien.  
Lor ancissor orent tenu  
Et il après, tant com pais fu,  
La tère dès le Humbre en nort, 986o  
Par droit sans faire à altrui tort.  
Artus lor a lor fiés randus

<sup>1</sup> A ces détails, Geoffroi de Monmouth ajoute ceux-ci : « Ex-pulso namque beato Samsone archiepiscopo, cunctisque sanctæ religionis viris, templa se-

mi usta ab officio Dei cessabant. (*Gesta Brit.*, lib. VII, cap. 3.)

(a) Trois frères de mult grant parage

I avoit de réal linaige.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et lor éritages créus.  
 A Urien, el premier chief,  
 Randi Murain, sans relief, <sup>(a)</sup>  
 Et sans loier qu'il en éust  
 Li comanda que rois en fust.  
 Rois estoit clamés à cel tens  
 Cil qui sire ert de Murefens. <sup>(b)</sup>  
 Escoce a à Guisel donée  
 Et il l'avoit en fiu clamée.  
 A Lot qui avoit sa soror  
 Et tenue l'avoit maint jor,  
 Randi li rois tot Loënois  
 Et dona altre fiex en crois ;  
 Encor estoit Gavains ses fils  
 Jovenes, damisiax et petis <sup>z</sup>.

9870

Quant Artus ot sa terre asise,  
 Et par tot ot bone justice,  
 Et tot son raine ot restoré  
 En l'ancienne disinité, <sup>2</sup>  
 Genièvre prist, s'in fist roïne,  
 Une jouène noble mescine.

Artur épouse  
Genièvre.

9880

(a) Randi Mureif tot sanz relief.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

fois, probablement la province  
 de *Murrai*, en Écosse.

(b) Clamée l'avoit mainte fois,  
 Or est sire des Morefois.  
 (Ms. du Roi, 7515 <sup>z</sup> 3<sup>e</sup>, Colb.)

<sup>1</sup> Voyez sur Gauvain, la note  
 (a), p. 30 de ce vol. — Voyez  
 aussi notre *Glossaire-Index*.

Murain, Mureif, More-

<sup>2</sup> Et eut rétabli son royaume  
 dans ses anciennes limites.

Bele estoit et cortoise et gente  
 Et as nobles Romains parente;  
 Cador la nori longement  
 En Cornuaille riquement,  
 Come sa cosine procaine,  
 Et sa mère ot esté romaine.  
 Mult fu de grant afaitement  
 Et de noble contenment;  
 Mult fu large et bele parlière;  
 Artur-l'ama mult et ot chière,  
 Mais entr'ax deus n'orent nul oir,  
 Ne ne porent anfant avoir. <sup>(a)</sup>  
 Artus, quant iver fu passés,  
 Et od le caut revint estés,  
 Que mer fu bele à navier  
 Fist sa navie aparillier.  
 En Irlande ce dist iroit  
 Et cele terre conquerroit.  
 N'i fist mie Artus longe atente,  
 Mander fist sa millor jovente,  
 Et cels qui plus porent de guerre,  
 Rices et povres de sa terre.  
 Quant passé furent en Irlande,  
 Par la terre prisent viande:  
 Assés prisent vaces et boes  
 Et quanques à manger ert oës <sup>1</sup>

9890

9900

Artur  
 fait la conquête  
 de l'Irlande.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Careie porent enfant avoir.

<sup>1</sup> Oës, *bon, agréable*.—Voyez  
t. 1<sup>er</sup>, p. 58, 178, 249.

Gillamor, li rois de la terre 991<sup>o</sup>  
 Oït qu'Artus ert alés querre :  
 Oït les noises, les novèles  
 Et les plaintes et les karèles  
 Que faisoient li vilenaille,  
 Qui perdue orent lor almaille ;<sup>1</sup>  
 Combatre s'ala contre Artur,  
 Mais ne l' fist mie à bon éur,  
 Car si home furent trop nu ;  
 N'orent hauberc, n'el me, n'escu,  
 Ne sajete ne connoissent, 992<sup>o</sup>  
 Ne de traire rien ne savoient.  
 Et li Breton qui ars avoient,<sup>2</sup>  
 Espesement à als traioient ;  
 N'osoient lor els descouvrir  
 N'il ne savoient où tapir.  
 Mult les véissiés gondillier<sup>(a)</sup>  
 Et l'un en droit l'altre muchier :  
 Torment as bois et as buissons  
 Et as viles et as maisons ;  
 De lor vies quièrent respit, 993<sup>o</sup>  
 Mais venqu sunt et desconfit.

<sup>1</sup> Almaille, aumaille, bœufs, bêtes à cornes, animaux de basse-cour.—Voyez *Glossaire de Roquefort*, au mot « armâx », et *Ducange*, ad verb. « armentum ».

<sup>2</sup> Ars, arcs.

(a) Mult les véissiés gandillier.

(Ms. du Roi, 78, Cangé.)

Gandillier, gondillier, échapper.

Li rois valt à un bos fuir  
 Mais atains fu, ne pout garir; <sup>(a)</sup>  
 Artus l'encauça tant et quist  
 Qu'il l'a consiut et qu'il le prist.  
 Mais cil fist à Artur omage  
 Et tint de lui son eritage :  
 Avenanment dona ostage <sup>1</sup>  
 De rendre par an tréuage.  
 Quant Artus a conquis Irlande , 9940  
 Trespassés est dusqu'en Islande :  
 La tère prist tote et conquist  
 Et les homes à soi sosomeist ,  
 Par tot valt avoir signorie.  
 Gonvals qui ert rois d'Orquenie  
 Et Doldamer rois de Gollande,  
 Et Romarec de Guenelande <sup>(b)</sup>  
 Orent tost la novele oïe  
 Et cascuns i avoit ses pie, <sup>2</sup>  
 Quar Artus sor als passeroit 9950  
 Et tote lor terre prandroit. <sup>(c)</sup>

Plusieurs  
 rois étrangers  
 se soumettent  
 à Artur.

(a) Mais atainz fu, ne pot gandar.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Avenanment, convenablement, certainement.

(b) Gonvais qui est rois d'Orchenie,  
 Et Doldani roi de Golande,  
 Et Rumarolt de Genelande.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Et Romuarec de Venelande.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

<sup>2</sup> Pie, espie, espions.

(c) Et touz les isles destruiroit.  
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Orquenie, Orchenie, peut-être les *Orcades*, Iles au nord de l'Écosse.

\* Golande, l'île de *Gothland*, dans la mer Baltique.

Genelande, Venelande.  
 Peut-être ici est-il question de

N'avoit al mont d'arme son per  
 Et qui tel gent péust mander.  
 Por paor que sor als n'alast  
 Et que lor terre ne gastast,  
 Sans esforcement, de lor gré  
 Sont en Irlande à lui alé.  
 De lor avoir tant i portèrent  
 Et i pramisent et donèrent,  
 Pais firent, si home devindrent; 9960  
 Lor eritage de lui tindrent,  
 Tréu ont pramis et voë  
 Ostage en a cascuns doné.  
 Partant sunt tuit à pais remès,  
 Et Artus revint à ses nès;  
 En Engleterre est revenus,  
 A grant joie fu recéus.  
 Trente ans puis cel repairement <sup>(a)</sup>  
 Et deus raina paisiblement,  
 Que nus guerroier ne l'osa, 9980  
 Ne il autrui ne guerroia;

la *Finlande*, pays du Nord, dont  
 parlent plusieurs auteurs, mais  
 surtout H. Wheaton : *History of  
 the Northmen, or Danes and  
 Normans*, etc., p. 25 et suiv.  
 London, 1831; in-8°. — Nous trou-  
 vons encore qu'une partie du  
 Cotentin fut ainsi nommée, alors  
 qu'elle appartenait à la Gaule  
 lyonnaise. Par la désignation de

ces lieux divers, le poète veut  
 indiquer les pays alors habités  
 par les pirates qui, depuis long-  
 temps, ravageaient la Grande-  
 Bretagne.

(a) Donze ans puis cel repaire-  
 ment.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Doze ans puis son repairement.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Et prist si grant afaitement  
 Por soi, sans nul ensagement,  
 Et se contint si noblement,  
 Si bel et si paisiblement,  
 N'estoit parole de cors d'ome,  
 Nis de l'emperéor de Rome,  
 N'ooit parlé de chevalier  
 Qui auques féist à proisier,  
 Qui de sa maisnie ne fust,  
 Por oc qu'il avoir le péust,  
 Se por avoir servir volsist,  
 Que rois Artus ne l' retenist.  
 Por les nobles barons qu'il ot  
 Dont cascuns mieldre estre quidot;  
 Cascuns s'en tenoit al millor,  
 Ne nus n'en savoit le pior,  
 Fist Artus la Roonde Table <sup>1</sup>

999<sup>o</sup>

Artur  
 fonde l'ordre  
 de la  
 Table-Ronde.

<sup>1</sup> Roonde Table, la Table-Ronde.

Pur les nobles barons k'il out,  
 Dont il meindre estre quidot,  
 Fist Artur la Ronde-Table  
 Dunt Breton dient meinte  
 fable.

(Ms. du Musée Britan. à Londres, cité par M. F. Michel, t. II, p. 183, du *Roman de Tristan*, déjà indiqué plus haut, page 21.)

Nous n'avons pas ici l'intention de rapporter, même en les abrégeant, toutes les opinions émises au sujet de la Table-

Ronde. Partie III, § 6 de notre Analyse, nous indiquerons les différents travaux entrepris sur ce point. Nous dirons seulement ici que le souvenir laissé par cette institution chevaleresque est populaire en Grande-Bretagne : « Il y a en Angleterre, dit à ce sujet M. F. Michel, un grand nombre d'endroits désignés par le nom de *Table-Ronde d'Arthur*, parmi lesquels on doit distinguer une élévation qui se trouve à Caerleon, dans le Mon-



Dont Breton dient mainte fable :  
 Iloc séoient li vassal 10,000  
 Tot chievalment et tot ingal ;  
 A la table ingalment séoient  
 Et ingalment servi estoient.  
 Nus d'als ne se pooient vanter  
 Qu'il séist plus halt de son per ;  
 Tuit estoient assis moiaïn ,  
 Ne n'i avoit nul de forain.  
 N'estoit pas tenus por cortois  
 Escos, ne Bertons, ne François,  
 Normant, Angevin, ne Flamenc, 10,010  
 Ne Borgignon, ne Loherenc,  
 De qui que il tenist son feu  
 Des ocidant dusqu'à Mont Geu ,  
 Qui à la cort le roi n'alast,  
 Et qui od lui n'i sojornast,  
 Et qui n'avoient vestéure  
 Et contenance et arméure,  
 A la guise que cil estoient

mouthshire, une colline de l'île d'Anglesea, nommée *Bwrdd-Arthur* ; des ruines qui sont dans le *Westmoreland*, à un mille de Perith, et des ouvrages de terre qui se trouvent un peu plus loin, à une courte distance de la jonction du Loder et de l'Emot, et qui sont désignés sous le nom de *grande et petite*

*Table-Ronde* ». — *Trist.*, t. II, p. 188. — Quant à la France, on sait qu'une partie de nos anciens romans contient les aventures des chevaliers qui siégeaient à cette fameuse Table, et que toutes les autres contrées de l'Europe ont aussi des compositions qui s'y rapportent.

Qui en la cort Artur servoient.  
 De pluisors terres i venoient 10,020  
 Cil qui pris et honor querroient.  
 Tant por oïr ses cortesies,  
 Tant por véir ses mananties,  
 Tant por conoistre ses barons,  
 Tant por avoir ses rices dons.  
 Des povres homes ert amés  
 Et des rices mult honorés.  
 Mais tot altre roi l'envioient,  
 Car il dotoient et cremoient  
 Que tot le monde conquéist 10,030  
 Et que lor terre lor tolist. <sup>(a)</sup>

Merveilles  
 et fables  
 racontées  
 sur Artur  
 et ses chevaliers.

En cele grant pais que jo di,  
 Ne sai se vos l'avés oï,  
 Furent les mervelles provées  
 Et les aventures trovées  
 Qui d'Artu sont tant racontées.  
 Que à fable sunt atornées :  
 Ne tot mençonge ne tot voir  
 Tot folie, ne tot savoir ;  
 Tant ont li contéor conté 10,040

(a) Li roi estrange l'onnoiroient,  
 Si le cremoient et doutoient  
 Que lor terres ne conquist  
 Et lor dignetés ne tousist ;  
 Que par l'amor de sa lar-  
 gheche,

Que por l'onnor de sa proece,  
 Car sor toz homes estoit larges,  
 Et sor toz rois ert prout et  
 sages.

(Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.)

- Et li fabléor tant fablé <sup>1</sup>
- Pour lor contes ambeleter ,
- Que tout ont fait fables sanbler.
- Par la bonté de son corage
- Et par le los de son barnage ,
- Et par la grant chevalerie

- Qu'il ot afaitie et norrie , <sup>(a)</sup>

Dist Artus que mer passeroit

Et tote France conquerroit ,

Mais primes en Norguinge iroit , <sup>2</sup>

10,050

Lot ,  
beau-frère  
d'Artur ,  
devient  
roi de Norwège.

Lot son serorge roi feroit ;

Sicelins li rois mors estoit

Que fil ne fille n'en avoit.

A son moriant ot rové ,

Quant il estoit en sa santé ,

Que Lot de Norguege rois fust ,

Son fiu et son roïame éust ;

Ses niés estoit , n'avoit altre oir ,

Lot devoit tot par droit avoir ,

Quant Sicelins Lot establi

10,060

Et il quida qu'il fust issi.

<sup>1</sup> Ambeleter, *embellir*.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Tant ont li contéor conté ,

Et par la tere tant fablé ,

Por faire contes delitables ,

Que de vérités ont fait fables.

Ces vers sont célèbres , et ont

été souvent cités par différents écrivains, à l'appui du système qu'ils émettaient. Dans tous les cas, ils prouvent que le *Brut* n'est pas, comme on l'a souvent dit, la source première des Romans de la *Table-Ronde*.

<sup>2</sup> Norguinge, *Norwège*.

Li Norois tinrent à folie  
 Et son commant et s'establie ;  
 Quant il virent le roi finé  
 A Lot ont le raine vée ;  
 N'i valrent estrange ome atraire ,  
 Ne d'estrage ome lor oir faire,  
 Ains seroient tot viel quenu <sup>(a)</sup>  
 Que il l'éussent connéu ;  
 A cels d'autre tere donroit 10,070  
 Ce qu'il à aus doner devoit.  
 Roi feront d'un de lor noris  
 Qui amera aus et lor fis :  
 Issi ont, por ceste oquoison,  
 Riduf fait roi un de lor baron.

Lot  
 appelle Artur  
 à son secours.

Quant Lot vit que son droit perdroit,  
 Se par force ne l' conqeroit,  
 Artur son signor a requis  
 Et Artus li a bien pramis  
 Que tot le raine lui rendra, 10,080  
 Et que Reduf mar le bailla.  
 Grant navie et grant gent manda,  
 Dedens Norguege à force entra :  
 Mult a destruites les contrées,  
 Maisons prises, viles robées.

---

(a) Ainz seront tuit vieuz, chanuz. (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Riduf ne daigna pas fuir, <sup>(a)</sup>  
 Ne le país ne vaut guerpír ;  
 • D'Artus desfandre se cuida,  
 • La gent de Norvange aüna. <sup>(b)</sup>  
 Mais poi ot gent, et poi amis, 10,090  
 Venqus fu Riduf et ocis.  
 Des autres i ot ocis tant  
 Petit i ot del remanant ;  
 • Issi furent destruis Norois  
 • Par Loth le roi de Loenois. <sup>(c)</sup>  
 Quant Norgège fut délivrée,  
 A Lot l'a tote Artus donée,  
 Mais que Lot d'Artur la tendroit  
 Et à signor le connistroit.  
 De saint Suplice l'Apostore <sup>1</sup>, 10,100  
 La qui ame ait repos et glore !  
 Ert Gawains novelement venus, <sup>(d)</sup>  
 Chevaliers prous et connéus ;  
 Armes li avoit cil donées,  
 Mult i furent bien aloées.

(a) Ricolf ne vout mie fuir.

(Ms. du Roi, 7516 3. 3., Cölb.)

(b) Mss. du Roi, 73, Cangé; du Roi, 7516 3. 3., Colb.; de l'Ars., 171, B.-L.; de Ste-Genev., Y, f., 10.

(c) Ms. du Roi, 7516 3. 3., Colb.

<sup>1</sup> Apostore, *apôtre*; ici le pape *saint Sulpice*. — Le poète a voulu désigner ici *saint Simplicie*, qui fut consacré en 468, et oc-

cupa le siège apostolique jusqu'en 483.

(d) Ert Gauveins novelmant venuz, Chevaliers prous et conéuz.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Gauwains, *Gauvain*, que les romanciers font neveu d'Arthur. — Voyez plus haut, p. 30, note (a).

Prous fu et de mult grant mesure,  
 D'orgoil et de forfait n'ot qure ;  
 Plus vaut faire que il ne dist  
 Et plus doner qu'il ne pramist.

- A Rome l'ot fait envoier 10,110
- Ses pères, por lui enseigner ;
- Et com Wavains fu adoubés,
- Au roi Artus s'en est alés.
- Pour lui servir et hounorer,
- Mult se pèna d'armes porter. *(a)*

Quant Artus ot Norgège prise  
 Et il l'ot bien en sa justise ; *(b)*

Les vaillans homes, les millors  
 Et les millors combatéors,  
 Fist tos eslire et aüner, 10,120  
 Et nés et barges amener  
 Od l'autre pueple qu'il menot. *(c)*

Artur  
 fait la conquête  
 du Danemarck.

Quant bel tens vit et bon vent ot,  
 En Danemarce trespasa,  
 La tere à son oès covoit.  
 Acil, qui rois ert des Danois, *(d)*  
 Vit les Bretons, vit les Norois,

*(a)* Ms. du Roi, 7515 3-3-, Colb.

*(b)* Quant Artus ot Noreweghe  
 prise,

Et Loth l'avoit à sa justise.

(Ms. du Roi, 7515 3-3-, Colb.)

*(c)* Et nés et barges esciper,

Od lesautres gens qu'il menoit.  
 (Ms. du Roi, 7515 3-3-, Colb.)

*(d)* Eschil qui ert rois des Danois.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Vit Artur qui tot conqueroit,  
 Vit que tenir ne se poroit.  
 Ne se valt laier damagier, 10,130  
 Ne sa bone tère empirier;  
 S'onor, ne son argent despendre,  
 Sa gent ocire, ses tors prendre.  
 Tant fist, tant dist et porçaça,  
 Et tant pramist et tant dona,  
 Et tant requist, et tant proia,  
 Al roi Artur se concorda :  
 Féuté fist, ses hom devint  
 Et del roi Artur son fie tint.  
 Artus fu lies del grant exploit 10,140  
 Et del despens que il faisoit; (a)  
 Ne li pot pas encor sosfire,  
 De Danemarce fist ellire  
 Bons chevalier et bons archiers,  
 Ne sai qans cent, et qans milliers;  
 Mener les valt à soi en France,  
 Et il si fist sans demorance.  
 Viles, cités et castiax prist;  
 Flandres et Bologne conquist. (b)  
 Sagement fist sa gent conduire, 10,150  
 Ne valt pas les tères destruire,

Artur  
vient en France.

(a) Et del conquest que il feisoit.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Tant courut par mer, tant  
sigla

Artus qu'en Flandres ariva.  
Flandres et Bouloigné con-  
quist,  
Viles saisi et castiax prist.  
(Ms. du Roi, 7515<sup>3-5</sup>, Colb.)

Viles ardoir et robe prandre,  
 Tot fist véer et tot desfandre,  
 Robes et viandes et provende.  
 Se l'on i trove qui la vende <sup>(a)</sup>  
 A bons déniers soit acatée,  
 Ne soit destruite, ne robée. <sup>(b)</sup>  
 Gaule avoit nom France, cel jor,  
 Si n'i avoit roi, ne signor;  
 Romain en demaine l'avoient, 10,160  
 Et en demaine la tenoient.  
 En garde ert à Frolle livrée,  
 Et il l'avoit lonc tans gardée.  
 Treu et rente recevoit,  
 Et par terme le trametoit.  
 A Rome, à lor emperéour. <sup>(c)</sup>  
 • Ce fu del tans l'emperéour  
 • César le fort conquerour  
 • Qui conquist France et Alemaigne,  
 • Et si conquist tote Bretaigne. <sup>(d)</sup> 10,170  
 Frolles fu mult de grant valor;  
 Des nobles homes ert de Rome,  
 Ne duta por son cors nul home.  
 Frolles sot, par pluisors messages,  
 Les saisines et les damages

Frolles,  
 roi de France  
 sous les  
 Romains,  
 se renferme  
 dans Paris.

(a) Fors viande boire et provende,  
 Et se on troeve qui la vende.  
 (Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.)

(b) Ne soit toiloite, ne robée.  
 (Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.)

(c) A Rome, à Lucès l'emperéour.  
 (Ms. Ste-Genev., Y, f., 10.)

(d) Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.



Que Artur et sa gent faisoit ,  
 · Qui as Romains lor droit toloient.  
 · Toz les homes armes portanz ,  
 · El fié de Rome apartenanz  
 · Dont il cuidoit avoir aie, 10,180  
 · Et qui erent an sa baillie  
 · Fist toz semondre et toz venir,  
 · Et toz armer et bien garnir.  
 · A bataille ala contre Artur ,  
 · Mel ne l' fist mie à bon éur :  
 · Desconfiz fu, si s'anfoï ,  
 · De ses homes maint i perdi ;  
 · Que ocis, que navrez, que pris,  
 · Que retornéz an lor païs,  
 · En. ot perdu plus de deux mile 10,190  
 · Que gent i ot de mainte vile. (a)  
 · Ne ce pas mervoille n'estoit ,  
 · Car Artus trop grant gent avoit ;  
 · Car ès tères qu'il ot conquises,  
 · Et ès citez qu'il ot prises  
 · N'i en ot il qu'il poist lessier ,  
 · Home à pié, ne bon chevalier  
 · Qui de combatre aaige éust ,  
 · Ne qui combatre se péust,  
 · Qu'il n'an éust o soi mené, 10,200  
 · Ou qu'il n'an éust puis mandé.

---

(a) Ms. du Roi, 7615 2. 2., Colb.

• Mult ot gent estrange mandée,  
 • Estre sa maisnie privée,  
 • Qui ert de chevaliers oséz  
 • Et de combatéours privez. <sup>(a)</sup>  
 • Li François à lui se tornoient,  
 • Cil qui pooient et osoient,  
 • Tant por son sagemant parler,  
 • Tant por son largemant doner;  
 • Tant por la noblesce de lui,  
 • Tant por paor, tant por refui,  
 • A lui aloient, pès feisoient  
 • Lor fiez de lui reconuïssioient.  
 • Frolles de la desconfiture  
 • Vint à Paris, grant aléure,  
 • Ne s'osa aillors arester,  
 • Ne ne se sot aillors fier.  
 • Reoet desfanssable querroit,  
 • Car Artus et sa gent cremoit;  
 • A Paris fist la garnison  
 • Porter des viles anviron. <sup>(b)</sup>  
 A Paris Artus atendra  
 Et contre lui se combatra;  
 Tant de la gent qui ert fuitive  
 Que de celi qui ert naïve, <sup>(c)</sup>

10,210

10,220

(a) Qui ert de chevaliers osés,  
 Et de combatéours provés.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3-3</sup>, Colb.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé; 7515<sup>3-3</sup>, Colb.; de l'Ars., 171, B.-L.; de

Ste-Genev., Y, f., 10.

(c) Tant de la gent qui vint fuitive,  
 Tant de la gent d'ilnec naïve.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Mult fu d'omes li cité[s] plaine.  
 Cascuns en son endroit se paine  
 De blé et de viande atraire,  
 Des murs et des portes refaire.

Artus sot que Frolle faisoit,  
 Qui à Paris se garissoit. 10,230  
 A Paris vint, si l'aseja,  
 El borc entor se herberja;  
 L'éve et la terre fist garder  
 Que viande n'i pot entrer.  
 La vile tinrent li François  
 Et Artus i sist plus d'un mois.  
 Grant pule avoit en la cité,  
 Et de viande poverté; (a)  
 Tot le porcas et tot l'atrait, 10,240  
 Qu'en poi de tans avoient fait <sup>1</sup>,  
 Orent tot mangié et usé,  
 Après furent tost afamé :  
 Poi ont vitaille, grant gent ont,  
 Enfant et feme grant dol font.  
 Se la gent povre fust créue,  
 La cité fust bientost rendue :  
 Diva, font-il, Frolles que fais?  
 Pourquoi ne quiers à Artur pais?  
 Frolles vit le pule destroit 10,250

Artur  
 fait le siège  
 de Paris.

Combat  
 entre Artus  
 et Frollon.

(a) De viande i ot tost chierté.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Tout ce qu'ils avaient pris  
 et rassemblé en peu de temps.

Por la vitaille qui faloit ;  
 Voit la gent qui de faim moroient  
 Et vit que rendre se voloient ;  
 Vit que torné sunt à essil ,  
 Mius velt son cors metre en péril  
 Et en abandon de morir  
 Que plainement Paris guerpier.  
 Bien se fioit en sa bonté ;  
 Al roi Artur a fors mandé  
 Que il dui en l'ille venissent , 10,260  
 Et cors à cors si combatissent.  
 Et cil d'aus qui l'autre ociroit  
 Et qui vif vaincre le poroit ,  
 La tère tote quite éust  
 Et tote France recéust ,  
 Si que li tère ne périst ,  
 Ne li tère ne destruisist.  
 Artus oï le mandement  
 Qui mult li vint bien à talent ;  
 La bataille ont por als deux prise , 10,270  
 Ensi com Frolles l'a requise.  
 Ensi furent doné li gage  
 Et orent des deux pars ostage ,  
 Cil de l'ost et cil de Paris ,  
 Des convenans qu'il orent pris.

Es vous les deux vassax armés  
 Et dedens l'ille el pré entrés.  
 Dont véissies pule fremir ,

Homes et femes fors issir,  
 Saillir sor mur et sor maisons, 10,280  
 Et réclamer Deu et ses nons,  
 Que cil venque qui pais lor tiègne  
 Si que mais guerre ne lor viegne.  
 La gent Artus de l'autre part  
 Sont en escout et en esgart,  
 Et deproient al roi de glore  
 Qu'il doint à lor signor victore.  
 Qui dons véist les deux vassalx  
 Armés séir sor lor cevax?  
 Les cevax isniax por saillir, 10,290  
 Escus lever, hantes brandir.  
 N'ert mie légier à savoir,  
 Por esgarder et por véoir  
 Qui plus fors ert et qui vaincroit,  
 Quar cascuns bons vassax estôit.  
 Quant il furent aparillié  
 Des deux pars se sont eslongié,  
 Esperonant, reanes lasquies,  
 Escus levés, lances baissies.  
 Se sont alé entreférir 10,300  
 Andui, de mervillos aïr.  
 Mais Frolles al férir failli,  
 Ne sai se ses cevax guenci;  
 Et Artus a Frolle féru  
 Desor la bocle de l'escu;  
 De son cheval l'a loing porté

Tant com anste li a duré<sup>1</sup>;  
 Droit à lui vint et trait l'espée.  
 Jà fust li bataille finée,  
 Quant Frolles sor ses piés sailli, 10,310  
 Contre Artur sa lance estendi,  
 Son cheval ens el pis féri,  
 Sa lance el cors li embati;  
 Le ceval et le chevalier  
 Fist tot ensamble trébuchier.  
 Dont véssiez gens estormir  
 Bretons crier, armes saisir;  
 La trive éüssent violée  
 Et l'ève et Fille trespasée, (a)  
 Et tuit fuissent al capléis, 10,320  
 Quant Artus dist : Estés en pais,  
 Por moi ne vous mouvés huimais.  
 Callibourc traist l'espée nue,<sup>2</sup>  
 A Frolle sera cher vendue. (b)  
 Leva l'escu, le cief covri,  
 Frolle à l'espée recoilli.  
 Frolles fu mult pros et hardis  
 Et ne fu lens, ne esbais;  
 L'espée leva contremont,  
 Artur féri enmi le front. 10,330

<sup>1</sup> Anste, *lance*; (hasta.)

(a) Et l'ève en l'isle trespasée.

(Ms. du Roi, 73, Cangé; 7615<sup>5-2</sup>, Colb.)

<sup>2</sup> Callibourc, *Escalibur*,

nom de l'épée d'Artur.

(b) Ms. du Roi, 7615<sup>5-2</sup>, Colb.

Au lieu de ces quatre vers,  
 notre ms. portait seulement :

Quant Artus est em piés salis.

Frolles fu fors et li cols grans  
 Et li brans fu durs et traçans ;  
 Le hiaume qassa et fendi,  
 Le hauberc faussa et rompi;  
 Enmi le front Artur navra ,  
 Le sanc el vis li avala. <sup>(a)</sup>

Quant Artus se senti navré  
 Et il se vit ensanglenté,  
 De mal talent noirci et tainst,  
 Passa avant et ne se fainst :  
 Calabrun a s'espée, el puing  
 Qu'il a portée à maint besuing, <sup>(b)</sup>  
 Frolle a en son le cief féru  
 Dusqu'as espaulles l'a fendu,  
 Trait et empoint, et il caï,  
 Sanc et chervele en expandi.  
 Onques hiaumes n'i ot mestier,  
 Ne li haubers que il ot chier :  
 Un poi des piés escaucira,  
 Illoc morut et dévia <sup>1</sup>.  
 Cil de la vile et de l'ost crient,

Artur, blessé  
 par Frollon,  
 tue ce dernier.  
 Paris ouvre  
 ses portes  
 aux Bretons.

10,340

10,350

<sup>(a)</sup> Li sans el vis li dévala.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

<sup>(b)</sup> Caliborne ot s'espée el poing,

Qu'il ot éne an maint besoing.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Ce combat entre Artur et Frolles, gouverneur imaginaire

de la France pour les Romains, ne se retrouve pas dans les Romanciers de la *Table-Ronde*. Notre poète a copié ici Geoffroy de Monmouth, qui, liv. VII, ch. 3, raconte fort au long cette aventure.

Li un plorent, li autre rient :  
 Li citéian por Frolle plorent,  
 Et nonporqant as portes corent ;  
 Artur ont recéu dedans  
 Et ses maisnies et ses gans.  
 Dont véissiés Franchais venir  
 Et les homages poroffrir ;  
 Et Artus reçut lor omages  
 Et de pais tenir prist ostages. 10,360  
 A Paris alques sojorna,  
 Baillius assist et ordena :  
 S'ost establi en deus parties  
 Et devisa deus compagnies.  
 A Hoel son nevou livra  
 L'une moitié, si li rova  
 Que od cels conquist Anjou,  
 Auvergne et Gascogne et Poitou ;  
 Et il Borgogne conqueroit  
 Et Loheraine, s'il pooit ; 10,370  
 Hoel fist son commandement  
 Solonc son établissement.  
 Berri conquist, et puis Toroigne,  
 Auvergne, Poitou et Gascogne.  
 Guitart, qui fu rois de Poitiers <sup>1</sup>,

Artur s'empare  
 des différentes  
 contrées  
 de la France.

<sup>1</sup> Guitart. Ce roi de Poitiers  
 porte à peu près le même nom  
 que celui que nous avons vu,  
 t. 1<sup>er</sup>, p. 39, s'opposer à la  
 descente des compagnons de

Brutus en France. Ne doit-on  
 pas voir ici un souvenir du roi  
 Gondicaire ou Gondioc, dont  
 nous avons parlé dans le passage  
 cité plus haut? — Voir t. 1<sup>er</sup>.



Fu prous, si ot bons chevaliers ;  
 Por tenir sa tere et ses drois,  
 Se combati par pluisors fois.  
 Sovent çaça, sovent fui,  
 Sovent conquist, sovent perdi. 10,380  
 A la parfin vit que perdoit  
 Et q'à paine recoverroit,  
 Pais fist et acorde à Hoel;  
 Car fors de borc et de castel,  
 N'i ot remés rien à gaster,  
 Ne cep de vigne à estreper. <sup>1</sup>  
 A Artu jura féuté,  
 Et Artus l'a puis mult amé.  
 Les autres parties de France  
 Conquist Artus, par sa puïçance. 10,390  
 Quant il ot tote à pais la terre,  
 Que de nului ne li sort guerre,  
 As viés homes qui orent fenes,  
 Qui estoient loins de lor rènes, <sup>(a)</sup>  
 Randi lor dons et lor soldées,  
 Si's envoia en lor contrées.  
 Les chevaliers et la jovente  
 Qui de conquerre orent entente,  
 Qui n'orent femes, ne enfans,  
 Retint Artus à soi neuf ans. 10,400

Artur  
 donne des fiefs  
 à ses  
 compagnons,  
 et tient sa cour  
 plénière à Paris.

<sup>1</sup> Estreper, *déraciner*, *détruire*; (extirpare.)

(a) As vias homes et as sénéz

Qu'il ot longues o soi menéz.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

As vieus homes, as affamés.

(Ms. du Roi, 7616<sup>3-5</sup>, Colb.)

Es neuf ans que il France tint,  
 Mainte merveille li avint,  
 Maint orgillos home donta  
 Et maint félon amesura.

A une Pasques à Paris  
 Tint grant feste de ses amis;  
 A ses homes randi lor pertes  
 Et guere dona lor desertes;  
 Son service cascuns randi  
 Selonc ce qu'il l'avoit servi.

10,410

A Kex son maistre senescal,  
 Un chevalier prou et loial,  
 Dona tot Angeu et Angiers  
 Et cil là reçut volentiers.

A Beduier son botillier,  
 Un sien demaine consillier,  
 Dona tot en fieu Normendie  
 Qui dont avoit à nom Neustrie.

Cil dui estoient si féoil  
 Et savoient tot son consoil.

10,420

Bologne dona à Holdin, <sup>(a)</sup>  
 Le Mans à Borel son cosin.  
 A mult solonc lor gentelisse,  
 As pluisors solonc lor servise,  
 Dona ses délivrés honors,  
 Et les tères as vaassors.

---

(a) Saloingne dona à Hondin.

(Ms. de Sta-Genev., Y, f., 10.)

Artur  
retourne  
en Angleterre.

Quant il a ses barons fieus  
 Et fait rices tos ses privés,  
 En avril, quant esté entra,  
 En Engleterre trespasa ; 10,430  
 Mult véissiés, à son repaire,  
 Tote la gent de joie faire :  
 Les dames baisent lor maris,  
 Et les mères baisent lor fis.  
 Fils et frères baisent lor pères <sup>(a)</sup>  
 Et de joie plorent lor mères.  
 Cosines baisent lor cosins,  
 Et les voisines lor voisins ;  
 Les amies lor amis baisent,  
 Et quant lius est, de plus s'aaisent. 10,440  
 Les tantes beisent lor nevoz ;  
 Mult avoit grant joie antre toz. <sup>(b)</sup>  
 Par rues et par qarrefors,  
 En véissiés ester pluisors  
 Por demander comment lor est  
 Et qu'il ont fait de lor conquest ;  
 Qu'il ont fait et qu'il ont trové  
 Et porquoi ont tant demoré.  
 Cil racontent les aventures  
 Et les batailles fors et dures, 10,450  
 Et les travaux qu'il ont éus  
 Et les périls qu'il ont véus.

[a] Fiez et filles baisent lor pères.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>2</sup>.<sup>3</sup>, Colb.)

[b] Ms. du Roi, 73, Cangé.

Artur ,  
tient sa cœur  
à Caerleon,  
et veut s'y faire  
couronner.

Artus honora tos les soens ,  
Mult dona et pramist as boens.  
Por ses riquesces démonstrer  
Et por faire de lui parler,  
Prist conseil, si li fu loë,  
Qu'à la Pentecoste, en esté,  
Féist son barnage assamblar  
Et dont se féist coroner.

10,460

A Karlion, en Glamorgan<sup>1</sup>,  
Manda tos ses barons par ban.  
La cité fu mult aesie  
Et si fu mult bien herbergie :  
A ces tans, ce disent li home,  
Des rices palais sambla Rome ;  
Charlion dejoste Usques siet,  
Un flum qui en Saverne ciet.  
Cil qui d'autre terre venoient  
Par cel eve venir pooient :

10,470

<sup>1</sup> Karlion, aujourd'hui *Caerleon*, dans le pays de Galles, comté de Monmouth. Cette habitation du héros de la Grande-Bretagne est célèbre, et c'est là que presque tous les Romans de la *Table-Ronde* lui font tenir ses cours plénières. Les habitans de ce pays ont gardé le souvenir du héros breton, car ils ont donné à des constructions romaines le nom de château d'Ar-

tur, et un vaste amphithéâtre, situé au bord de l'Usk, rivière qui arrose Caerleon, porte le nom de la *Table-Ronde d'Artur*. (*A topographical Dictionary of the united Kingdom* ; in-8°, 1826. London. — Voyez aussi Ritson : *The life of King Arthur, etc.* London, 1825 ; in-12, p. 78, Ch. 19 : *of Artur's dominions and Royal palaces.*

De l'une part ert li rivière,  
 De l'autre li forès plénière.  
 Plenté i avoit de pissou,  
 Et grant plente de venisson.  
 Beles erent les praaries  
 Et riches les gaagneries.  
 Iglises ot, en la cité,  
 Dels de bien grant altorité,  
 L'une ert de saint Vulc. voir martir, <sup>(a)</sup>  
 Nonains i eut por Deu servir; 10,480  
 Et l'autre d'un sien compaignon  
 Que l'on clamoit saint Aaron.  
 Là fu li ciès de l'evesquie,  
 Mult i avoit rice clergie,  
 Et canoines de bone vie  
 Qui savoient d'astronomie<sup>1</sup>;  
 Des estoiles s'entremetoient:  
 Al roi Artur sovent disoient  
 Com faitement li avenroit  
 Des oeuvres que faire volroit. 10,490

Richesses  
 de Caerleon;  
 préparatifs du  
 couronnement  
 d'Artur.

(a) L'une ert de saint Juile, un martyr.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> On lit à ce sujet dans Camden :

• Hic etiam (Caerleon) sub ingressum Saxonum, fuit gymnasium ducentorum philosophorum qui astronomia cæterisque

artibus eruditi, cursus stellarum diligenter observabant, ut scripsit Alexander Elsebiensis author rarus, etc., p. 492. (*Britannia*, etc. Londini, 1607, in-fol. — Voyez encore Geoffroi de Monmouth, liv. v<sup>ii</sup>, cap. 4, ed. J. Badius, 1507, in-4°.)

Dénombrement  
des rois  
et des chefs  
qui se rendirent  
aux fêtes du  
couronnement  
d'Artur.

Bone ert à cel tans Carlion,  
Ne fist puis, se empirez, non.  
Por les grans édéfiemens  
Et por les grans aaisemens,  
Por les biax bois et por les prés,  
Por les biax lius que vous oés,  
I valt Artur sa cort tenir,  
Tos ses barons i fist venir.  
Manda ses rois et tos ses contes,  
Manda ses dus et ses viscontes ; 10,500  
Manda barons, manda casés,  
Manda evesques et abés.  
• Manda François et Borgheignons,  
• Manda Auvergnas et Gascons,  
• Manda Normans et Poitevins,  
• Manda Mansaus et Angevins.  
• Manda Braibençons et Flamens,  
• Manda Hanuiers et Lorens <sup>1</sup>,  
• Manda Frisons, manda Tiois <sup>2</sup>,  
• Manda Norois, manda Danois, 10,510  
• Manda Escos, manda Irois,  
• Manda puis les Islandois,  
• Manda puis les Catenois <sup>3</sup>,  
• Manda puis les Gotlandois.

<sup>1</sup> Hanuiers, habitans du Hainaut.

<sup>2</sup> Tiois, Thiois, Teutons, Allemands. — Voyez le *Glossaire* de Ducange, au mot « Theotisci ».

<sup>3</sup> Catenois, les habitans du

comté de Catheness sont ainsi appelés dans un passage précédent de ce poème. (Voyez t. 1, p. 127.) Ici Wace a probablement voulu désigner quelque peuplade du Nord.

- Manda ceus de Galewée <sup>1</sup>,  
 · Manda ceus qui tindrent Orcanée; <sup>(a)</sup>  
 Et cil vindrent qui mandé furent,  
 Si com à feste venir durent.  
 D'Escoce i vint rois Aguisel  
 Qui fu aparilliés mult bel. 10,520  
 De Moroif Uriens li rois,  
 Et Yvains ses fils li cortois.  
 · Loth de Loenois i vint  
 · Qui mult grant part de la cort tint;  
 · Avoc lui vint Gawains ses fiés  
 · Qui mult estoit franc et gentieus. <sup>(b)</sup>  
 Stater li rois des Surgalois  
 Et Cadual de Norgalois.  
 Cadør de Cornuaille i fu,  
 Que li rois a mult chier tenu. 10,530  
 Morud li quens de Glocestre,  
 Et Coaurons quens de Guincestre. <sup>(c)</sup>

<sup>1</sup> Galewée, *Galway*, ville d'Irlande, dans la province de Connaught. — Orcanée, *Orcanic*, les *Orcades*.

(a) Ms. du Roi, 7515 3. 5., Colb.

(b) Ms. du Roi, 7515 3. 5., Colb.

(c) Et Maurons cuens de Guircestre;

Guerguint li cuens de Herefort,  
 Et Bos li cuens d'Ossenefort,  
 De Bade Urgent, Cursal d'Escestre,

Et Jonatas de Dorecestre;  
 Anorauz vint de Salibere,

Et Kimare de Cantorbere.  
 Baluc vint li cuens de Silcestre,  
 Et Jugeins de Leicestre,  
 Et Angalh de Garvic uns cuens  
 Qu'an la cort ot bien des  
 suens.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Morvins li quens de Gloucestre,  
 Et Mauron li quens de Vincestre.

Jurgint li quens de Herrefort.  
 Et boes li quens de Occinefort;  
 De Bade Urgent, Cursal de Cestre,

Anaralt vint de Salabere,  
 Et Rimarec de Cantorbiere.  
 Li quens Balduf vint de Silsestre,  
 Et Vigenin de Leircestre ;  
 Et Algal de Guivic un quens  
 Qui en la cort ot mult des soens.  
 Autres barons i ot pluisors  
 Qui n'orent pas menors honors :      10,540  
 Li fils à Po i fu Donander,  
 Et Regien li fius Alauder.

Et Jonatas de Durecestre.  
 Anarant vint de Salebiere,  
 Et Quinmare qui avec li ere.  
 Balut voint quens de Silcestre,  
 Et Iugene quens de Liecestre,  
 Jarguar de Euroic un quens  
 .....

(Ms. de l'Ara., 171, B.-L.)

Pour éclaircir quelque peu cette nomenclature géographique, nous citerons ici le texte latin de Geoffroi de Monmouth : « Venerunt ergo *Auguselus*, rex *Albania*, quæ nunc *Scotia* dicitur ; *Urianus*, rex *Murefrensi* ; *Caduallo*, *Venedetorum* rex, qui nunc *Norgualenses* dicuntur ; *Sater*, rex *Demetorum*, id est *Subgualensium* ; *Cador*, rex *Cornubia*..... Venerunt nobilium civitatum consules, *Morindus* consul *Claudiocestria*, *Mauron* *Guigorensis*, *Anarantus* *salesberiensis*, quæ *War-guith* appellatur ; *Juligemus* ex

*Legecestria* ; *Cursalemus* ex *Caicestria* ; *Kiminare*, dux *Dorobernia* ; *Gallucus* *Salesberiensis* ; *Urbgenius* ex *Badone*, *Jonatal* *Chorecestrensis* ; *Boffo* *Ridocensis*, id est *Oxenofordia*. Præter consules prædictos venerunt non minoris dignitatis heroes : *Donadus* map *Apo* ; *Chenes* map *Coil* ; *Peredurus* map *Eridur* ; *Greffud* map *Noyord* ; *Regni-maclut* *Eideleim* map *Clidaici* ; *Quinquar* map *Agan*. *Quiminnare*, *Gorgian*, *Masgort*, *Clophant*, *Kuminaventon*, *Kinbellium* map *Trimal* ; *Chaleu* map *Cates* ; *Kilint* map *Netori*. » (*God. Monem.*, lib. VII, cap. 4.)

Nous avons mis en italiques les noms qui se retrouvent dans le texte de Wace ; malgré tout, il est assez difficile de reconnaître la plupart des pays cités.



Fils Coil i fu Ceilus  
 Et li fils Chater Chatellus.  
 • Fiex Heledanc quens Huedelin,  
 • Et li fiex Crimant Kimbelin. <sup>(a)</sup>  
 Grifun i fu li fils Nagroil,  
 Ron li fils Neco, et Margoil,  
 Clefaut, et Ringar, et Angan,  
 Et Rimar et Gorbonian. 10,550  
 Kinlint, Neco et Peredur,  
 Que l'on clamoit fil Elidur. <sup>(b)</sup>  
 De cels qui en la cort estoient  
 Et qui le cors au roi servoient,  
 Qui sont de la roonde table,  
 Ne quir jo mie faire fable.  
 D'autres de menor tenéure  
 I avoit tant n'en sai mesure.  
 Mult i ot abés et evesques,  
 Et del païs trois arcevesques, 10,560  
 Cil de Londres, cil d'Elwric, <sup>(c)</sup>  
 Cil de Carlion saint Dubric;

(a) Ms. du Roi, 7515 3-5, Colb.

(b) Le fils à Poul fu Donaüd,  
 Regenin le fils Elaüd,  
 Le fils Choil i fu Cherus  
 Et le fils Caltel Chateus.  
 Filz Chalandin fu Coldelim,  
 Et le fils Torchaz Chinbelin.  
 Grifud i fu fils Fragoiz,  
 Rom fils Necon et Margoiz;  
 Clouant et Kincan, Amgan,

Et Quenar et Torboran.

(Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)

Grifu i fu filz Nagoiz,  
 Kim filz Caton et Margoiz,  
 Clofant et Kinear fils Amgan,  
 Et Kimmar et Gorbelaiz;  
 Kanbert, Neton et Peredur,  
 Que l'an clamoit filz Elidur.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Cel de Londres, cel d'Ewerwic.  
 (Ms. du Roi, 7515 3-5, Colb.)

De Rome ot la légation,  
 Si fu de grant religion<sup>1</sup>.  
 Par s'amor et par s'orison  
 Vint mains enferin à garison; (a)  
 Londres ot à cel tans laissie  
 Et ot puis de l'arcevesquie  
 De si que li Anglois regnèrent  
 Qui les yglises désertèrent. 10,570  
 Assés ot à la cort barons  
 Dont jo ne sai dire les nons.

Villamus i fu, rois d'Irlande,  
 Et Malinus li rois d'Islande,  
 Et Doldanies de Gollande  
 Qui n'ot pas planté de viande.  
 Achil i fu rois des Danois,  
 Et Lot qui ert rois des Norois.  
 Et Gonvais li rois d'Orquenie  
 Qui maint ullage a en baillie. (b) 10,580  
 D'oltre mer li quens Ligier vint  
 Qui de Borgogne l'onor tint.

<sup>1</sup> On lit dans Geoffroi de Monmouth: « trium etiam metropolitaniarum sedium archipræsules, Londinensis videlicet, Eboracensis, nec non ex urbe Legionum Dubricius. Hic Britannæ primus et Apostolicæ sedis legatus tanta religione clarebat, ut quemque

langore gravatum orationibus suis sanaret. » Lib. VII, cap. 4.

(a) Ms. du Roi, 7615<sup>2</sup>, Colb.

(b) Arquil i fu roi des Denois,  
 Et Leith qui ert rois des Northois.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De Flandres vint li quens Holdin,  
 Et de Chartres li quens Gérin.  
 Cil amena par grant nobloï  
 Les douse pers de France à soi.  
 Guitart i vint quens de Poitiers,  
 Et Kex qui estoit quens d'Angiers, <sup>(a)</sup>  
 Et Beduiers de Neustrie  
 Que l'on or clame Normandie. 10,590  
 Del Mans i vint li quens Borel  
 Et de Bretagne quens Hoel.  
 Hoel et tot cil devers France  
 Furent de noble contenance;  
 De beles armes, de biax dras,  
 D'aornemens, de cevax gras. <sup>(b)</sup>  
 I n'ot baron jusqu'en Espagne,  
 Ne jusqu'al Flum en Alemaigne, <sup>(c)</sup>  
 Qui à la feste ne venist,  
 Por ce que la somonse oïst; 10,600  
 Tant por Artu, tant por ses dons,  
 Tant por conoistre ses barons.

(a) Witars i vint, quens de Poitiers,  
 Et Bedoers li bonteillers,  
 Et de Pontieu li quens Richers.  
 (Ms. du Roi, 7515 2-3, Colb.)

(b) De biax lorains, de chevax gras.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) An jusqu'au Rin, vers Alemaigne.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

« Ex transmarinis quoque partibus, Holdinus, rex Rutenorum; Leodegarius, consul Boloniæ; Beduerus Pincerna, dux Normanniæ; Borelus Cenomanensis; Caius Dapifer, dux Andegavensium; Guitardus Pictavensis. » Etc. (*Godef. Monum.*, lib. viii, c. 4.)

- Tant por veoir ses mananties,  
 · Tant por oïr ses corteisies; <sup>(a)</sup>  
 Tant por amor, tant por banie,  
 Tant por conoistre sa baillie.  
 · Mult grant plait i avoit tenu  
 · Et mult grant cort i ot tennu. <sup>(b)</sup>  
 Quant la cort al roi fu jostée <sup>1</sup>,  
 Mult véissies forte assemblée, 10,610  
 Et tote la cité frémir;  
 Sergans aler, sergans venir,  
 Et ostex saisir et porprendre;  
 Maisons veair, cortines tandre. <sup>(c)</sup>  
 Les marescax ostex livrer,  
 Soliers et cambres délivrer <sup>2</sup>.  
 Et cil qui nul ostel n'avoient  
 Lor loges et lor très tendoient. <sup>(d)</sup>  
 Mult véissies as escuiers  
 Palefrois mener et deffers <sup>(e)</sup> 10,620  
 · Seles metre, seles oster,  
 · Lorains terdre, lorains laver,  
 · Faire estables, paissons fichier <sup>3</sup>,

Couronnement  
 d'Artur;  
 richesse  
 et magnificence  
 déployées  
 à cette occasion.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 7515<sup>3. 3.</sup>, Colb.

<sup>1</sup> Jostée, *jointe, réunie, rassemblée.*

(c) Maisons niier, cortines tandre.

(Ms. du Roi, 7515<sup>3. 3.</sup>, Colb.)

Niier, *nettoyer.*

<sup>2</sup> Soliers, *galerie, salle;*  
 (solium.)

(d) A ces qui n'avoient ostés,  
 Fere loiges et tandre très.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(e) Mener palefrois et destriers.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>3</sup> Lorains, *brides, harnais.*

— Paissons, *lieux de pâture pour les chevaux.*

- Cevax mener et estrillier.  
 · Ceval tondre, ceval férer,  
 · Et seles des cevaus oster.  
 · Cevaux torchier et abevrer,  
 · Avaine et fuerre, erbe porter. <sup>(a)</sup>  
 Mult véissiés en pluisors sens  
 Vallés aler et camberlens. 10,630  
 Garnimens et mantiâx ploier,  
 Et enverser et atacier,  
 Péliçons porter vairs et gris;  
 Foire samblast, ce vous fust vis.  
 Al matin, al jor de la feste,  
 Ce dist l'estoire de la geste,  
 Li vinrent tot li arcevesque <sup>(b)</sup>.  
 Et li abé et li evesque.  
 El palais le roi coronèrent,  
 Et à l'église le menèrent : 10,640  
 Dui archevesque, le menoient  
 · Qui à ses deus costés aloient;  
 · Chascuns un bras li sostenoit  
 · De si qu'à son siège venoit. <sup>(c)</sup>  
 Qatre espées i ot à or  
 Que pont, que helt, que entretor. <sup>(d)</sup>

(a) Mss. du Roi, 7515<sup>3. 3.</sup>, Colb.;  
de Ste-Genev., Y, f., 10.

(b) Vindrent tuit .iiij. li arce-  
vesque.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(d) Que pom, que helt, que an-  
tretor.

(Mss. du Roi, 73, Cangé; 7515  
3. 3., Colb.)

*Tant du pommeau, que du  
haut, que tout autour.*

Qatre rois ces quatre portoient  
 Qui par devant Artur aloient ;  
 Cist mestiers lor apartenoit,  
 Quant li rois Artus cort tenoit. 10,650  
 Cil d'Escoce, cil de Susgales,  
 Et li tiers estoit de Norgales;  
 Cador de Cornuaille estoit  
 Qui la qarte espée portoit.  
 N'avoit pas menor disnité  
 Que se il fust rois coroné.  
 Dubric qui de Rome ert légas,  
 Et de Charlion ert prélas,  
 Emprist à faire le mostier  
 Et ce estoit en son mestier. 10,660

La roine par grant esgart,  
 Fu servie de l'autre part.  
 Devant la feste avoit mandées  
 Et à cele cort assablées  
 Les grant dames del païs,  
 Et les fames à ses amis;  
 Ses amies et ses parantes  
 Et meschines beles et gantes  
 Fist à la feste à soi venir.  
 Por cele feste maintenir 10,670  
 En sa chambre fu coronée,  
 Et el temple as nonains menée.  
 Por la grant presse départir,

Que nus masters ne peust sofrir, <sup>(a)</sup>  
 Quatre dames qui devant vinrent  
 Quatre cornelles blanches tinrent; <sup>(b)</sup>  
 As quatre estoient mariées  
 Qui portoient les quatre espées.  
 Après la roïne venoient  
 Altres dames qui la suivoient 10,680  
 A grant joie et à grant liesce,  
 Et à mervillose noblesse. <sup>(c)</sup>  
 Mult estoient bien atornées,  
 Bien vestues, bien afublées.  
 Mainte an i poïssiez véoir  
 Qui mainte autre cuidoit valoir. <sup>(d)</sup>  
 Mult i avoit chiers garnimens,  
 Chiers ators et chiers vestemens;  
 Ricēs bliax, rices mantiax,  
 Rices nosques, rices aniax. <sup>(e)</sup> 10,690  
 Mainte pélice vaire, grise,  
 Et garnemens de mainte guise;  
 Mult véïssiés grant riceche  
 Et demener mult grant noblece. <sup>(f)</sup>

(a) Que nul lius ne peut soffrir.  
(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(b) Quatre colombes blanches tindrent.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
Notre ms. portait :  
Et à mervillose liece.

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(e) Riches nouches, riches eniax.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Rices noches, rices fremaus,  
Rices aniaus, rices caintures,  
Et les boucles d'or à paintures.  
(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)  
Nosques. — Nouches. —  
Noches. — Ne se trouvent pas  
dans les glossaires.

(f) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

As processions à grant presse,  
 Cascuns d'aler devant s'engresse.  
 Quant li messe fu commencie  
 Qui durement fu essaucie :  
 • Mult oïssiez orgres soner,  
 • Et clers chanter et orguener. 10,700  
 • Voiz abessier et voiz lever,  
 • Chant avaler et chant monter. (a)  
 Mult véïssiés par ces mostiers  
 Aler et venir chevaliers,  
 Tant por oïr les clers canter,  
 Tant por les dames agarder.  
 D'un mostier à altre coroient ;  
 Sovent aloient et venoient,  
 Ne savoient chertainement  
 Alques fuissent plus longement. 10,710  
 Ne se poïent saoler  
 De ce oïr ne escouter ;  
 • Se toute jour ainsi durast,  
 • Je cuit, jà ne leur anuiast. (b)

Banquet  
 du  
 couronnement  
 d'Artur.

Quant li services est finés,  
 Et Ite missa est cantés,  
 Li rois a sa corone ostée  
 Qu'il avoit al mostier portée ;

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
 Notre ms. portait seulement :  
 Mult oïssiés orgres soner,

Et clerks par maïstres orgener.

(b) Ms. du Roi, 7515 5-2, Colb.



Altre corone menor prist  
 Et la roïne ansement fist ; 10,720  
 Jus misent les greignors ators,  
 Plus légiers present et menors.  
 Quant li rois partist del mostier  
 En son palais ala mengier.  
 La roïne en une altre entra,  
 Et les dames od li mena,  
 Et mult ot en cascune joie.  
 Costume soloit estre à Troie,  
 Et Breton encore la tenoient,  
 Quant alque feste faisoient, 10,730  
 Li home od les homes manjoient  
 Que nule dame n'i menoient.  
 Les dames manjoient aillors ;  
 N'i avoit que lor servitors  
 Qui les servirent ricement  
 Si comme à rice cort apent. (a)  
 Quant li rois fu al dois assis,  
 A la costume del país,  
 Assis sont li baron entor,  
 Cascuns en l'ordre de signor. (b) 10,740  
 Li senescax Kex avoit non,  
 Vestus d'un vermel siglaton (c)

(a) Ms. du Roi, 7515<sup>5</sup>.<sup>5</sup>, Colb.

(b) Asis sont li Breton entor,  
 Cascun an l'ordre de s'enor.  
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)

(c) Vestus d'un hermin péliçon.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>5</sup>.<sup>5</sup>, Colb.)  
 Siglaton, étoffe précieuse

de soie et de laine.— Il vient d'un mot arabe, selon M. F. Michel dans son Glossaire de Tristan (t. 2, p. 261), qui renvoie au Glossaire de Ducange, au mot « cyclas », pour d'autres étymologies.

Cil servi al mangier le roi;  
 Mil damisiax avoit à soi  
 Qui estoient vestu d'ermine,  
 Cil servoient de la quisine;  
 Sovent aloient et espès  
 Escueles portent et mès.  
 Beduer, de l'autre partie,  
 Servoit de la botellerie : <sup>1</sup>  
 Ensamble lui mil damisiax  
 Vestus d'ermine gens et biax.  
 As nés d'or portoient le vin  
 A copes, à hanas d'or fin;  
 N'en i avoit nul qui servist  
 Qui d'ermine ne se vestist.  
 Beduer qui devant aloit,

10,750

<sup>1</sup> La description des fêtes données à l'occasion du couronnement d'Artur a été célèbre dans le moyen-âge. Les trouvères qui vinrent après Wace imitèrent cette partie de son poème. Il y en eut de moins scrupuleux qui copièrent des passages entiers; en voici une preuve :

Al darain des .xl. jors,  
 Fu molt enforcie la cors.  
 Quant il fu ore de mangier,  
 Li roi, li conte, et li princier,  
 Se sont à haute table assis.  
 A la coustume del país,  
 Assis se sont trestot entor,  
 Cascuns en l'ordene de s'onor.  
 Cristal devant le roi servi

Et maint gentil home avoec lui  
 Qui tot farent vestus d'ermine;  
 Cil servirent de la quisine :  
 Sovent aloient et espès,  
 Escueles portent et mès.  
 Belduians, de l'autre partie,  
 Servi de la botellerie;  
 Ensamble o lui molt damoiseaus,  
 Vestus d'ermine gens et beaux,  
 O coupes et od nés d'or fin,  
 Et o henas portent le vin.  
 Cristal par devant tos aloit,  
 Qui la coppe le roi portoit;  
 Li damoiseil après venoient,  
 Qui les barons del vin servoient.

(Roman de *Cristal* et de *Clarie*, vers 6820 et suiv.; Ms. de l'Ars. 283, in-fol., B.-L., F.)

Qui la cope le roi portoit,  
 Et li autre emprès lui venoient  
 Qui del vin as autres servoient. 10,760  
 La roïne r'avoit sergans,  
 Jo ne sai dire quels ne qans.  
 Ricement fu et bel servie  
 Èle et tote sa compaignie.  
 Mult véissiés rice servise  
 Mès et boires de mainte guise  
 Mult véissiés riche veissèle  
 Qui mult ert chièrre et mult ert bèle;  
 Et de riches mangiers servise  
 Et de boivre de mainte guise. (a) 10,770  
 Ne puis tot, ne ne sai nomer,  
 Ne les ricoises aconter.  
 De biax homes et de noblèce,  
 Et de plenté et de ricèce,  
 De cortoisie et d'onor,  
 Portoit Engleterre la flor  
 De tos les resnes environ  
 Et sor tos cels que nous savon.  
 Plus erent cortois et vaillant,  
 Néis li povre païsant 10,780  
 Que chevalier en autres regnes;  
 Et autre si erent les fones.  
 Jà n'i véissiés chevalier

---

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Qui auques féist à proisier ;  
 Qui armes et dras et ator  
 N'éussent tot d'une color.

D'une color armes avoient  
 Et d'une color se vestoient ;  
 Si estoient dames prisies  
 D'une color aparillies.

10,790

Ne jà chevalier n'i éust,  
 De quel parage que il fust,  
 Jà péust, en tote sa vie,  
 Avoir bele dame à amie  
 Se il n'éust avant esté  
 De cevalerie prové. (a)

Li chevalier miax en valoient,  
 Et en estor miax en faisoient ;  
 Et les dames plus le servoient  
 Et plus castement en vivoient.

10,800

Quant li rois leva del mangier  
 Alé sont tuit esbanoier ;  
 De la cité as cans issirent.

As pluisors gius se départirent :  
 Li un alèrent bohorder  
 Et lor isniax cevax prover.  
 Li autre alèrent escremir,  
 Ou piere jeter, ou salir.

Jeux et fêtes  
 qui suivirent  
 le banquet du  
 couronnement  
 d'Artur.

(a) Se il n'éust .iiii. fois esté  
 De chevalerie esprové.

(Ms. du Roi, 7515 3- 3-, Colb.)

- Tex i avoit qui dars lançoient  
 Et tex i avoit qui jetoient. 10,810
- Chascuns del geu s'antremetoient
  - Dont entremetre se savoit. (a)
  - Cil qui d'aucuns giu pris avoit ,
  - Et qui ses compaignons vainqoit ,
  - Estoit sempres al roi menés
  - Et à tos les barons mostrés ;
  - Et li rois del sien li donoit
  - Tant que cil tos lies en aloit.
  - Les dames sor le mur montoient ,
  - Qui les jus agarder voloient , 10,820
  - Qui ami avoit en la place ,
  - Tost li monstre l'oil et la face.
  - Mult ot à la cort jugléors ,
  - Chantéors, estrumantéors ;
  - Mult poïssiés oïr çançons ,
  - Rotruanges et noviax sons. <sup>1</sup>
  - Vieléures, lais et notes ,
  - Lais de vieles, lais de notes ;
  - Lais de harpe et de fretiax ; <sup>2</sup>

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

<sup>1</sup> Rotruanges, *chansons notées*, qui étaient accompagnées avec la vielle ou rote.

<sup>2</sup> Frétiax, *frestelès, flûte à sept tuyaux*, suivant Roquefort. (*Gloss.*, au mot « frestel ».)

— Ils étaient, ajoute le Glossateur, collés ensemble, et coupés en forme d'orgue, et en diminuant. — A propos de tous ces instrumens de musique, nous renverrons à la note 1, de la page 179, de notre t. 1<sup>er</sup>.

- Lyre, tympres et chalemiax, <sup>(a)</sup> 10,830
- Symphonies, psaltérions,
- Monacordes, cymbes, chorons.
- Assez i ot tresgitéors, <sup>1</sup>
- Joeresses et joéors;
- Li un dient contes et fables.
- Auquant demandent dez et tables:
- Tex i a joent à hasart,
- Ce est uns geus de male part.

(a) Vileurs de lais et de notes,  
Et de vieilles et de rotes.  
Laiz de harpes et de treceaux,  
De cimbres et de chalemiaux,  
(Ms. de l'Ars., 171; B-L.)

Lais de vieles, bones notes,  
Lais de harpes, lais de rotes,  
Lais de corons, lais de fretels,  
Lais de timbres, de calemels,  
Symphonies, psalterions,  
Monacordes, crabos, corons.

(Ms. du Roi, 7615 3<sup>o</sup>, Colb.)

Mult i aveit à la curt juleurs,  
Chantéurs, estrumenturs.

Mult puissez oir chançons,  
Rotuenges e novels sons  
Lais de vieles, lais de rotes,  
Vielers lais de notes,  
Lais de harpes, lais de fresteles.  
Lyres, cympes, chalemies,  
Symphonies, psalterions,  
Monacordes, cymbes, corons.

Assez i out tregeteurs,  
Joeresses et juleurs

Li un dient contes e fables.

(Ms. Cott. à Londres, Vitellius,  
A. x, f. 90 r<sup>o</sup>, col. I, v. 2, cité  
par F. Michel, en son Recueil de  
*Tristan*, t. II, p. 219. — Voyez

encore, dans le même ouvrage, la  
note curieuse sur les lais, dont  
ces vers font partie.)

L'auteur du Roman de *Cristal*  
et de *Clarie*, a encore emprunté  
quelques vers à ce passage:

Molt ot à la cor jogléors  
Contéors, estrumentéors;  
Mult péussies oir cançons,  
Rotroenghes et noviax sons.  
Menestrel i ot de grant pris;  
Tot sont rice, tant i ont pris;  
Robes orent tot à orfrois,  
Et bien garni tos les defrois.

<sup>1</sup> Tresgitéors, trege-  
teurs: sorte de *jongleurs*, fai-  
sant des tours d'adresse et de  
magie, qui accompagnaient sou-  
vent les trouvères ambulans,  
dans les grandes réunions. On  
peut consulter, sur l'étymologie  
de ce mot, une note assez longue  
et fort curieuse, de Tyrwhitt,  
vol. IV, p. 365, de *Canterbury*  
*Tales of Chaucer*, etc., etc.  
London, Pickering, 1830; 5 vol.  
in-8°.

- As eschas joent li plusor ,
- Au geu del mat ou au mellor. <sup>(a)</sup> . . . . . 10,840
- Dui et dui au geu s'acompeignent ,
- Li un perdent, li un gaheignent :
- Sor gaiges anpruntent deniers ,
- Onze por douse volantiers.
- Gaiges donent, gaiges seisissent ,
- Gaiges prenent, gaiges plévisissent.
- Sovant jurent, sovant s'afichent ,
- Sovant boisent et sovant trichent ; <sup>1</sup>
- Mult estrivent, mult se corrocotent.
- Sovant mescontent, sovant grocent ; . . . . . 10,850
- Deus et deus gietent et puis quernes ,
- Anbes as, et le tierz, et ternes.
- A la foiee gietent quennes ,
- A la foiee gietent sinnes ;
- Sis, cinq, trois, quatre, dui et as.
- Ont à plusorz toluz lor dras ;
- Bon espoir a qui les dez tient ,
- Quant ses compainz les a s'escrient ;
- Asez sovent noisent et crient ,
- Li un as autres sovant dient : . . . . . 10,860
- Vous me boisiez, defors gitez ,
- Crolez la main, hociez les dez ; <sup>2</sup>

(a) Es eschès joent li plusor  
Ou à la mine, ou à greignor.  
(Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)

On à la mine, al gien majors.  
(Ms. de Ste-Genève., Y, f., 10.)

<sup>1</sup> Boisent. *Rusent, trompent.*

<sup>2</sup> Croslez. *Remuez, agitez.*  
Hociez a le même sens, et veut  
dire ici *méléz.*

Magnificence  
d'Artur,  
à l'occasion  
de son  
couronnement.

- Je l'an vi avant vostre get ,  
· Querrez déniers, metez, g'i met.  
· Tex s'i puest aséoir vestuz  
· Qui au partir s'an lieve nuz ; (a)  
Trois jors dura li feste issi.  
Quant vint al qart, al mercredi,  
Li rois les damisiax fieua,  
Honors delivres lor dona. (b) 10,870  
Lor services à cels randi  
Qui por tere l'orent servi :  
Bors dona et casteleries,  
Et envesquies et abées. †  
A cels qui d'autre terre estoient,  
Qui por amor à lui venoient,  
Dona armes et bons destriers  
Et ses aornemens plus chiers. (c)  
· Donna déduiz, donna balez,  
· Donna levriers, donna brachez, 10,880

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé. — Ce passage important, qui fait lacune dans le texte dont nous nous servons, se trouve aussi dans le Ms. du Roi 7515 2-2, Colb., et dans celui de l'Ars., 171, B.-L.

(b) Li rois ses haceliers fieua,  
Honours et terres lor dona.  
(Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.)

† On trouve encore, dans le Roman de *Cristal* et de *Clarie*, les vers suivants :

Li rois ses hacelers fieva,

Honors et terres lor dona ;  
Lor cervices à ceax rendi  
Qui por terres l'orent servi.  
Molt dona li rois rices dons,  
As chevaliers et as barons.  
Congié ont pris et si s'en vont,  
Fors Cristal qui amors coufont.

(Roman de *Cristal* et de *Clarie*, vers 7060 ; Ms. de l'Arsenal, 283 ; in-fol. (B.-L.))

(c) Dona copes, dona deniers,  
Dona de ses avoirs plus chiers.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)



- Donna pélices, donna dras, <sup>(a)</sup>  
 · Donna copes, donna hénaſ,  
 · Donna pailles, donna eniax,  
 · Donna bliauz, donna mantiaux,  
 · Donna lances, donna espées,  
 · Donna sajetes barbelées ;  
 · Donna herneis, donna escuz,  
 · Donna espiez bien esmoluz.  
 · Dona lieparz et dona ors,  
 · Seles, lorains et chacéors ; 10,890  
 · Dona haubers, dona destriers  
 · Dona hiaumes, dona deniers. <sup>(b)</sup>  
 · Donna argent et donna or,  
 · Donna le miex de son trésor.  
 · N'i ot homme qui n'en vauſist,  
 · Qui d'autrui terre à lui vensist,  
 · Que li rois ne donnast tel don.  
 · Qui hennor fu à cel baron. <sup>(c)</sup>  
 · Mult dona li rois rices don  
 · As chevaliers et as barons. <sup>(d)</sup> 10,900  
 Artus fu assis à un dois,  
 Environ lui contes et rois ;  
 Es vous douse homes blancs, quentus ;

Arrivée  
 d'ambassadeurs  
 romains  
 qui demandent  
 à Artur de payer  
 un tribut.  
 Lettre  
 de l'empereur  
 Lucius.

(a) Dona deduis, dona jolax,  
 Dona levriers, dona oisiax,  
 Dona pelions.....  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Dona deduis et bersés,  
 Dona lévriers, dona braqués ;

Dona manteau et dona dras ;  
 Dona coupes, dona hanas.  
 (Ms. du Roi, 7616 3-3, Colb.)  
 (b) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
 (c) Ms. de l'Ars., 171, B.-L.  
 (d) Ms. du Roi, 7616 3-3, Colb.

Bien atornés et bien vestus, . . .  
 Dui à dui ens el palais vindrent, .  
 Et dui à dui as mains se tindrent.  
 Douse estoient, et douse rains  
 D'olive portent en lor mains.  
 Petit pas, ordenéement  
 Et vinrent mult avenanment; . . . 10,910  
 Parmi la sale trespasèrent,  
 Al roi vinrent, se l' saluèrent :  
 De Rome, ce disent, venoient  
 Et message de Rome estoient.  
 Une charte ont desvelopée,  
 A Artur l'a l'uns d'als livrée,  
 De par l'empereur de Rome;  
 Ce fut de la carte la some :

Lucas qui Rome a em baillie  
 Et de Rome la signorie, . . . 10,920  
 Mande ce qu'il a deservi  
 Al roi Artur son anemi :  
 Mult me desdaigne, en mervillant,  
 Et me mervel, en desdegnant,  
 Que par forfait et par orgoel  
 Osa vers moi olvrir ton oel.  
 Mult me desdaing, mult me mervel  
 De ce que tu prans tel conseil (a)

(a) Mult m'esbais, mult me mervel,  
voil,

A cui et où tu pranz conseil.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De prendre contre Rome estrif  
 Tant com saces un romain vif. 10,930  
 Mult par as fait grant estotie<sup>1</sup>  
 Que vers nous a pris envaïe,  
 Qui tot le mont vengier devons,  
 Et qui le cief de mont tenons.  
 Ne l'és encore, mais tu saras;  
 Ne l'as véu, mais tu verras  
 Com grans cose a à corechier  
 Rome qui tot doit justichier.  
 Tu es issus de ta nature  
 Et trespasé as ta mesure. 10,940  
 Sés tu qui es et dont tu viens,  
 Qui nos tréus prens et retiens?  
 Nos tères et nos tréus prans,  
 Tu fais que fax qui ne le rans;  
 Poi les poras or mais tenir, (a)  
 Quē nous ne's te façons guerpir.  
 Tu veus mostrer et par merveille  
 Que li lions fuit por l'oelle,  
 Et que li leus fuit por le cievre,  
 Et li lupars avant le lièvre.<sup>2</sup> 10,950

<sup>1</sup> Estotie, folie (stultitia).

— Voyez t. I, p. 167.

(a) Por coi l'as et por coi ne's  
 rans,  
 Por coi les tiens, quel droit i  
 as,

Se plus les tiens, que fos feras!

Se tu longnes les pnet tenir...

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>2</sup> Que le lion fuit devant l'a-  
 gneau, le loup devant la chèvre,  
 et le léopard devant le lièvre.

Ne puet mie issi avenir,  
 Nature ne l' poroit sofrir.  
 Julius Cesar, nostre ancestre,  
 Mais poi le prises, puet oel estre, <sup>1</sup>  
 Prist Bretagne, si ot tréu  
 Et li nostre l'ont puis éu;  
 Des autres illes environ (a)  
 Tréu recevoir devrion.  
 L'un et l'autre, par présomptie,  
 Nous a tolu, si fais folie. 10,960  
 Encor a fait forçor hontage  
 Dont plus nous est que del damage :  
 Frolle nostre baron a mort;  
 France et Bretagne tiens à tort.  
 Por ce que tu n'en as doté <sup>2</sup>  
 Rome, ne sa grant dinité,  
 Te somont li Senés et mande,  
 Et par poesté te commande (b)  
 Que tu soies à mi-aost,  
 A Rome, que que il te cost, 10,970  
 Aparilliés à faire droit  
 De ce que tu li as toloit;  
 Si feras satisfacion  
 De ce dont nous t'auseron;

<sup>1</sup> Mais tu l'estimes peut-être  
bien peu.

(a) Des autres isles environ  
Tréu longes s'en avon.

(Ms. du Roi, 7615 2. 2.; 73, C.)

<sup>2</sup> Puisque tu n'as pas oraint  
Rome, etc.

(b) Te somont li Senés et mande,  
Et en semonant te comande.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et se tu vas rien parloignant,  
 Que si ne l' faces com jo mant,  
 Mont Giu à force passerai,  
 Bretaigne et France netolrai.  
 Ne quit pas que tu m'i atandes,  
 Ne que de moi France desfandes. 10,980  
 Jà de ça mer, al mien espoir,  
 Ne t'oseras faire véoir ;  
 Et se tu de ça mer estoies  
 Jà ma venue n'atendroies,  
 Ne saras en cel liu tapir  
 Que jo ne t'en face salir :  
 Loié à Rome te menrai  
 Et al séné te liverrai. 1

A ceste parole a grant bruit,  
 Et mult s'en corochièrent tuit :  
 Maint Breton oissiés crier  
 Et Deu aramir et jurer 2  
 Que cil seront deshonoré  
 Qui le message ont aporté,  
 Et lors ont mult as messagiers  
 Dit ramprones et reproviers. 3  
 Mais li rois se leva em piés,

Fureur  
 des Bretons ;  
 délibération  
 d'Artur  
 et des rois  
 ses feudataires.

11,990

<sup>1</sup> Séné, sénat.

Roquefort.

<sup>2</sup> Aramir, appeler en témoignage. — Voyez Glossaire de

<sup>3</sup> Ramprones, injures, moqueries.

Si lor cria : taisiés , taisiés ;  
 N'i aront mal , messagier sont ,  
 Signor ont , lor message font ; 11,000  
 Dire pueent ce qu'il vauront ,  
 Jà par homē mal n'i aront .  
 Quant li noise fu trespasée  
 Et li cors fu assurée ,  
 Ses demaines et ses casés  
 A li rois à lui apelés ,  
 En une soie tor perrine  
 Que l'on apeloit Gingantine ; (a)  
 Conseil , ce dist , prendre voloit  
 Que il as Romains respondroit. 11,010  
 Jà estoient sor les degrés  
 Baron et prince de tos lés ,  
 Quant Cadour dist , en sosriant , (b)  
 Voiant le roi qui va avant : (c)  
 En grant crieme ai , dist-il , esté  
 Et mainte fois j'ai pensé  
 Que par oisdives et par pès<sup>1</sup>  
 Devenissent Breton malvès :  
 Car oisdive atrait malvaistié ,

(a) Que l'en clamoit tor Gigantine.

(Mss. du Roi, 78, Cangé; 7515 3. 3., Colb.; de Ste-Genev., Y, 10.

(b) Le Discours de Cadour et de Gauvain manquent dans le ms. 7515 3. 3., Colb.; ils sont remplacés par ces quatre vers :

Li baron montent sus as estres,  
 Si ont ouvertes les fenestres;  
 Quant li baron furent assis,  
 Li rois les a à raison mis.

(c) Oiant le roi qui ert avant.  
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

<sup>1</sup> Oisdive, oisiveté.

Et maint home a aparecié. 11,020  
 Oisdive met home en perece,  
 Oisdive amenuise proèce;  
 Oisdive esmuet les leceries,  
 Les jurèces et drueries. <sup>(a)</sup>  
 Par lonc repos, et par oisdive  
 Est jovente trop ententive  
 As gas, as deduis, et as tables,  
 Et as autres gius deportables;  
 Par lon sojour et par repos  
 Pueent Breton perdre lor los. 11,030  
 Piece avons esté endormi,  
 Mais dame Dex, soie merci,  
 Nos a un petit esvilliés,  
 Qui Romains a encoragiés  
 De chalangier nostre país  
 Et les altres, ce m'est avis.  
 Se Romain en aus tant se fient  
 Qu'il se facent que par brief dient;  
 Encor aront Berton honor  
 De hardement et de valor; 11,040  
 Jà longue pès ne ameraï  
 Ne onques longue pès n'amai. <sup>(b)</sup>

Sire quens, dist Gauvains, par foi,  
 Por noiant estes en esfroït

(a) Oisdive esprant les drueries.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Discours  
d'Artur.

Bone est la pais après la guerre,  
 Plus rice et mildre en est li terre.  
 Mult sunt bones les gaberies,  
 Li deduit et les drueries :  
 Por la noblesce de sa mie 11,050  
 Fait jouenes hom cevalerie.  
 A ces paroles que cil disent,  
 En la tor vinrent, si s'asient.  
 Quant Artus les vit tos séans,  
 Tos ententis et tos taisans.  
 Un poi s'estut et si pensa,  
 Puis leva le chief, ci parla :  
 Baron, fait-il, qui estes ci,  
 Mi compaignon et mi ami,  
 Compaignon de prosperité, 11,060  
 Et compaignon d'aversité;  
 Se grant guerre m'est esméeue  
 Vous l'avés à moi soutenue.  
 Se j'ai perdu, ou j'ai conquis,  
 L'un et l'autre avés od moi pris;  
 De ma perte estes parçonier  
 Et del gaing, quant je l'conquier.  
 Par vous et par vostre ajutore  
 Ai jo éu mainte victore ;  
 Mené vous ai à grant besoing 11,070  
 Par mer, par terre, près et loing.  
 Tostans vous ai trové féels  
 En affaires et en consels ;



Les tères d'ici environ  
 Ai par vous-en subjeaion. <sup>(a)</sup>  
 Oï avés le mandement  
 Et des letres l'entendement;  
 Et les forfaits et la fierté  
 Que li Romain nous ont mandé.  
 Assés nous ont contraliés, 11,080  
 Et aatis et manaciés. <sup>1</sup>  
 Mais se Dex garist moi et vous,  
 Bien serons des Romains rescols. <sup>2</sup>  
 Rices sont et de grant pooir,  
 Si nous estouroit por véoir  
 Que poron dire et que feron  
 Avenanment et à raison.  
 Quant cose est avant porvéne,  
 Mius est al besoing maintenue;  
 Qui voit la sajète venir 11,090  
 Torner se doit et bien covrir;  
 Tot ensement devomes faire.  
 Li Romain voelent à nous traire,  
 Et nous nous devons consillier  
 Qu'il ne nous puissent damagier.  
 De Bretagne tréu demandent,

(a) Par vostre ajue ai France  
 prise,  
 Et autres terres jusqu'en  
 Frise;  
 France m'a on hui calangié,

Et puis ma terre manecié.  
 (Ms. du Roi, 7615<sup>2</sup>.<sup>2</sup>, Colb.)

<sup>1</sup> Aatis, *excité, attaqué, aigri.*

<sup>2</sup> Rescous, *délibéré, exempt.*

Avoir le soelent, ce nous mandent,  
 Des autres illes enisement,  
 Et de France demainement.  
 De Bretaigne premièrement 11,100  
 Respondrai avenablement :  
 Cesar à forçor le conquist,  
 Fors hons fu et sa force fist.  
 Ne se porent Breton desfandre,  
 Tréu leur fist à force randre :  
 Mais force n'est mie droiture,  
 Ains est orgels et desmesure ;  
 L'on ne tient mie ce de droit  
 Que l'on a par force toloit.  
 Bien nous loist ce par droit tenir 11,110  
 Que il solent as nos tolir.  
 Reprové nous ont les damages  
 Et les paines et les hontages,  
 Et les pertes et les dolors  
 Qu'il firent à nos anciçors  
 Vanté se sont qu'il les venquirent  
 Et fiés et rentes lor tolirent,  
 Tant les devons nous plus gréver  
 Et plus nos ont à restorer :  
 Hair devons cels qui's haïrent 11,120  
 Et caus laidir qui les laidirent.  
 Mal lor firent, ce nos reproevent,  
 Tréu en orent, tréu roevent ;  
 Tréu voelent par iretage

• La honte as nous et le damage. <sup>(a)</sup>  
 Tréu de Bretaigne avoir soelent,  
 Por ce de nous avoir le voelent;  
 Par mesme ceste aquoison,  
 Et tot par altre tel raison  
 Poons nous Rome calangier 11,130  
 Et bien li devons deraisnier.  
 Bélins qui fu rois des Bretons  
 Et Braisnes quens des Borgignons,  
 Dui frère de Bretaigne né,  
 Chevalier vaillant et sené,  
 Alèrent à Rome, si l'asistrent,  
 Et par lor proëce la pristrent.  
 Vint quatre ostages pendirent  
 Si que tos lor parens les virent,  
 • Qui lor donèrent en ostage 11,140  
 • Que lor donroient tréuage;  
 • Lor convenances lor rompirent,  
 • Por ce lor ostages pendirent. <sup>(b)</sup>  
 Et quant Bélin s'en repaire  
 A Rome à son frère commanda.  
 Lairai ester Braine et Belin,  
 Si comterai de Constantin:  
 De Bretaigne fu, fils Elaine,  
 Cil tint et ot Rome en demaine;  
 Maximians rois de Bretaigne 11,150

(a) Ms. du Roi, 7515 2-3, Colb. (b) Ms. du Roi, 7516 2-5, Colb.

Cil conquist France et Alemaigne,  
 Mont Giu passa et Lombardie,  
 Et de Rome ot la signorie.

Cil furent mi parent proçain,  
 Et cascuns ot Rome en sa main.

Or poés oïr et savoir

Qu'ausi doi je Rome avoir,  
 Com il Bretagne, par raison,  
 Se nos as ancissors gardon :

Romain en ont éu tréu

11,160

Et mi parent l'ont d'aus éu ;

Il claiment Bretagne et jo Rome.

De mon conseil est ce la some :

Que il ait la rente et la terre

Qui ains pora l'autre conquerre.

De France et des autres contrées

Que de lor mains avons ostées,

Ne doivent il nul plaît tenir,

Quant il ne's porent garentir.

Il ne varent u il ne porent,

11,170

Ou puet cel estre, droit n'i orent,

Car à force par covoitise

Les tenoient en lor justise,

Or ait tot qui avoir le puet,

Autre droiture n'i estuet.

Li emperère nous manace,

Ne voille Deu que mal nous face!

Nos teres, ce dist, nous tolra

Et à Rome pris nos manra ;

Petit nous prise, poi nous crïent, 11,180  
 Mais, se Deu plaist, se il ça vient,  
 Ains qu'il s'am puisse repairier,  
 N'aura talent de manecier.  
 Nos chalonjons et cil calange, <sup>1</sup>  
 Qui tot porra prandre, si prange.

Quant Artus li rois a parlé  
 Et as barons a ce mostré;  
 Tex i ot qui après parlèrent  
 Et tex i ot qui escoutèrent.  
 Hoel parla après le roi : 11,190  
 Sire, dist-il, en moie foi,  
 Mult parolés avenanment,  
 Nus n'i puet metre amendement.  
 Mande ta gent, somons tes homes,  
 Et nous qui ci à ta cort somes.  
 Trespasse mer et passe France,  
 Si la saisis sans demorance;  
 Passe Mont Geu, pran Lombardie.  
 L'emperéor qui te deffie  
 Met en estor et en esfroi, 11,200  
 Qu'assés ait à entendre en toi; (a)  
 Tel plait ont Romain esmëu  
 Dont il seront tot confondu.

Discours  
 d'Hoël,  
 roi de la Petite-  
 Bretagne.

<sup>1</sup> Chalangier, *redemander en justice*. — Voyez t. 1<sup>er</sup>, p. 149, n. 3.

(a) Qu'il n'ait leisir de grever toi.  
 (Ms. du Roi, 73; Ganté.)

Dame Dex te velt essauchier,  
 Ne demorer, ne t'atargier,  
 Si met Rome en ta poesté  
 Qui metre s'i velt de son gré.  
 Membre toi que Sibile dist  
 Es profésies que ele escrit :  
 Que trois roi de Bretaigne istroient 11,210  
 Qui Rome à force conquerroient.  
 Dui de cels sont trespasé  
 Qui de Rome ont signor esté ;  
 Li premiers de cels fu Belins  
 Et li secons fu Costentins.  
 Tu es li ters qui Rome auras  
 Et à force la conquerras :  
 En toi sera la profésie  
 Que Sibile dist acomplie <sup>1</sup>.  
 Porquoi lairoies à saisir 11,220  
 Ice que Dex te velt largir ?  
 Essauce toi, essauce nos  
 Qui de ce somes curios :

<sup>1</sup> Voyez, sur les Sybilles, leur origine, les prophéties qu'elles ont faites, et sur les différentes éditions qu'on en a données : Schœll, *Histoire de la Littérature grecque profane*, etc. ; 2<sup>e</sup> édition, Paris, 1823, t. 1, p. 51 et suiv. M. Schœll ne dit pas que, traduites en latin dès les

premiers siècles de notre ère, ces prophéties ont été répandues chez tous les peuples de l'Europe, et qu'il en existe plusieurs traductions en vers français des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Du reste, la mention qu'en fait ici notre poète, est un témoignage de leur célébrité.

Veraïement dire poon  
 Que colp ne plaie ne cremon,  
 Ne mort, ne anui, ne prison,  
 Tant comme nos t'onor querron.  
 Et jo manrai en ta compaigne,  
 Ains que ta besoigne remaigne,  
 Dix mil chevaliers armés.  
 Et se tu n'as avoir assés, 11,230  
 Tote ma tère engagerai,  
 L'or et l'argent te liverai;  
 Jà mar m'en laira un denier  
 Tant comme en aras mestier.

Après la parole Hoël  
 Dist d'Escoce rois Aguisel,  
 Frère fu Lot et Urien :  
 Sire, fait il, cis nous dist bien ;  
 Et quant tu ceste cose enprans  
 Parole à cels qui sont caians, 11,240  
 U li miax est de ton barnage,  
 Et de Rome oent le message.  
 Sacés que cascuns te fera  
 Et de combien il t'aidera :  
 Or est mestiers et tans, por veïr,  
 D'aïe et de conseil avoir; (a)  
 Tot cil qui de ton raine sont  
 Et qui de toi lor honors ont,

Discours  
 d'Aguisel,  
 roi d'Ecosse.

(a) Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.

Te doivent aidier et valoir,  
 Si feront il à lor pooir : 11,250  
 · Je n'oi onques mès novèle  
 · Qui tant sanblast et bone et bèle, (a)  
 Come de Romains guerroier ;  
 Ainc ne's poi amer, ne proisier :  
 · Desque je ains rien antendi,  
 · Romains et lor orguil hai. (b)  
 Quel honte de malvaise gent  
 Qui à nul autre rien n'entent  
 Ne mais à avoir amasser,  
 Qui bone gent doit desfier. 11,260  
 Li emperère qui fax fist,  
 Et en grant barate se nist  
 Qui desfiance te manda ;  
 Encor, ce croi, tex jors sera  
 Ne la vauroit avoir mandée  
 Por ceste tor d'argent rasée.  
 Tel plait ont Romain commencié  
 Dont il seront tot corocié ;  
 Et se il jà ne l' commançaissent  
 Ne il mie ne l' te mandaissent, 11,270  
 Se's déussons nous commenchie,  
 Et de nostre gré guerroier  
 Por nostre parenté vengier,  
 Et por lor orgoil abaiissier.  
 Qui ce voelent dire et prover

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.



Que de nous devon treu doner.  
 Ne quit pas que no ancissor  
 Tréu rendissent ainc as lor; <sup>(a)</sup>  
 Ne quit pas que cil lor donassent  
 Ne que cil ainc la demandaissent; 11,280  
 Onques de lor gré ne l' rendirent  
 Mais cil à force lor tolirent. <sup>(b)</sup>  
 Et nous à force lor tolon,  
 Nous et nos ancissors venjon.  
 Venqu avon mainte mellée  
 Et mainte fort guerre acievée;  
 Que valt quanque nous fait avon  
 Se nous les Romains ne maton?  
 Onques ne n'oi tel desirier  
 Ne de boire, ne de mangier, 11,290  
 Comme jo ai de véoir l'ore  
 Que nous nous entrecorons sore;  
 Sor les cevax, pris les espies,  
 Escus levés, hiaumes lacies.  
 Dex! quels avoirs et quels tresors,  
 Se Dex garist de mal nos cors,  
 Auront cil qui avoir valront:  
 Jamais j'or povre ne seront;  
 Là aurons cités et castiax,

(a) Ce dient que nostre ancissor  
Tréu suelent doner as lor.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ne cuit pas que tréu donassent,

Ne que tréu lor anvéassent;  
Ne l' donèrent pas, ne randi-  
rent,  
Mais cil à force lor tolirent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Muls et somiers et bons cevax, <sup>(a)</sup> 11,300  
 Ce m'est avis que jo i soie  
 Et que jo jà vainqus les voie.  
 Alons, alons Rome conquerre,  
 Si tolons as Romains la terre; <sup>(b)</sup>  
 Quant nos arons Rome conquise  
 Et la gent venque et ocise,  
 En Loheraine passeron  
 Et tote la terre prandron,  
 Et tous les castiax d'Alemaigne;  
 Que nule fieuté n'i remaigne 11,310  
 Jusqu'en la mer qui ne soit toe,  
 N'i a qui de nous la rescoe.  
 Tot prandron à droit et à tort  
 Por que m'oeuvre à mon dit s'acort,  
 Jo méismes od toi irai  
 Et dix mil chevalier menrai;  
 Et de l'altre gent tel plenté,  
 Jà par home n'erent nombré.

Assentiment  
 de tous les chefs  
 aux discours  
 précédents;  
 réponse d'Artur  
 aux  
 ambassadeurs  
 romains.

Quant li rois d'Escoce a parlé  
 Tot li altre ont dit et crié: 11,320  
 Honis soit en qui remaindra,  
 Et qui son pooir n'en fera.

(a) Là verrons nos les biax avoires,  
 Là verrons nos les biax me-  
 noirs.  
 Là verrons nos les biax chas-  
 tiax,

Et les chevax fors et isniax.  
 (Mss: du Roi, 73, Cangé; de  
 l'Ars., 171, B.-L.)  
 (b) Mss. du Roi, 73, Cangé; de  
 l'Ars., 171, B.-L.

Quant Artur a dit son pensé, <sup>(a)</sup>

Et li auquant de son barné,

Ses bries fist faire et saielier

As messagiers les fist doner,

Mult les a tos fais honorer :

As Romains, fait-il, poés dire

Que jo sui de Bretagne sire ;

France tien et si la tendrai

11,330

Et des Romains la desfendrai.

Et tant sace vraiment

Qu'à Rome irai proçainement,

Ne mie por tréu porter,

Mais por tréu d'aus demander.

Li messagier de lui tornèrent,

A Rome vinrent, si contèrent

Où et comment Artur trovèrent,

Com faitement à lui parlèrent. <sup>(b)</sup>

Mult estoient, cé disoient, larges

11,340

Et prous et enraisniés et sages :

Nus rois, ce dient, ne poroi

Sofrir le cost que il menoit ;

Tant parert rice sa maisnie

Et noblement aparillie.

Tréu por noiant li querroient,

Car ançois à lui la donroient.

(a) Qant chascuns ot dit son  
pensé,

Et Artus ot tot esconté.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Préparatifs  
des Romains  
pour la guerre ;  
dénombrement  
des Rois  
soumis  
à leur empire.

Mais quant li Romain entendirent  
 Que li messagier respondirent,  
 Et les cartres qu'il apòrèrent 11,350  
 Ou lor paroles s'acordèrent,  
 Que jà Artus ne's serviroit,  
 Et que tréu lor requerroit,  
 A l'emperéor ont loé  
 Et en conseil li ont rové  
 Que tost son empire mandast ;  
 Mont Giu et Borgogne passast,  
 Al roi Artus se combatist,  
 Regne et corone li tolist.  
 Licius Yber ne tarda : 11,360  
 Rois et contes et dus manda,  
 Que tot vignent al disme jor  
 Si com cascuns aimes s'onor ;  
 Soient à Rome à lui tot prest  
 De quere Artur là où il est.  
 Cil vinrent delivrément  
 Qui oïrent le mandement :  
 Ceus qui vindrent nomerai  
 Come en l'estoire les trouvai : (a)  
 Epistod i vint rois de Gresse, 11,370  
 Et Ession rois de Boesse ;  
 Itarc i vint li rois des Turs,  
 Chevaliers ot fors et séurs

---

(a) Ms. du Roi, 7516, 2-2, Colb.

Pandras i vint li rois de Crète,  
 Et Ypolite rois de Gète ; <sup>(a)</sup>  
 Cist ert de bien grant signorie  
 Qui cent cités ot em baillie.  
 De Frise i vint rois Evander  
 Et de Sire rois Theucer. <sup>(b)</sup>  
 De Babiloine Micipsa 11,380  
 Et d'Espagne Aliphatima.  
 De Mede i vint li rois Bocus  
 Et de Libe Sertorius ; <sup>1</sup>  
 De Bitaines Polidetès <sup>2</sup>  
 Et d'Iture li rois Xersès. <sup>3</sup>  
 Mustansar qui Aufrique tint,  
 Qui loing manoit et de loing vint ;  
 Aufriquans amena et Mors,  
 Si amena ses grans trésors.  
 De cels de l'ordre del séné 11,390  
 Qui en Rome orent dignité,  
 Vint Marcel et Luces Chatel,  
 Cocta, et Gaius et Metel ;  
 Autres Barons i ot assés  
 Dont jo n'ai pas les nons trovés.  
 Quant il furent tot assamblé

(a) Pandras i vint li rois d'Egypte,  
 Et de Crète rois Ypolite.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) De Sire i vint rois Evander,  
 Et de Frige dus Theucer.  
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)

<sup>1</sup> Libe, *Lybie*.

<sup>2</sup> Bitaine, *Bithinie*.

<sup>3</sup> Iture, *Iturée*; province de  
 Palestine, dans le royaume de  
 Syrie.

Quatre cent mil furent armé  
 Et cent et quatre vint montans,  
 Estre la geude des sergans ; (a)  
 Quant prest et aparillée furent,  
 Entrant aost de Rome murent. (b)

11,400

Artur  
 réunit toutes  
 les nations  
 qu'il avait  
 soumises,  
 et les chevaliers  
 de son pays.

Artus ot sa cort départie  
 Et as barons ot quis aie ;  
 Tos les sot apelés par nons,  
 Et tos requis et tos somons,  
 Que il i aient lor pooir  
 Se il volent s'amor avoir ;  
 Die qans chevaliers manra  
 Cascuns solonc ce qu'il en a ;  
 Irois, Golandois, Islandois,  
 Danois, Norois et Orquenois.  
 Set vint mil armés ont promis  
 A la guise de lor pais :  
 N'estoient mie chevalier  
 N'il ne savoiert cevalchier ;  
 Tot à pié portoient lor armes,  
 Lances, gaverlos et gisarmes. (c)

11,410

(a) Estre jeude et estre sergenz.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) En mi aost de Rome murent.  
 (Ms. du Roi, 7515<sup>3</sup>, Colb.)

(c) Haches, darz, javeloz, jusarmes.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Gisarmes, jusarmes, Hache d'arme de bataille. « A battle axe » dit Thyrwhitt, *Gloss. de Canterbury Tales*, où il renvoie à Ducange, au mot *Gisarma*.

Cil de Normandie et d'Angou,  
 Cil d'Auvergne et de Poitou;  
 Cil de Flandres, cil de Bologne, 11,420  
 Od totes armes, sans essogne;  
 Quatre vint mil armés pramisent  
 De tant doivent servir, ce disent.  
 Douze contes de grant puïçance,  
 Que l'on apeloit pers de France,  
 Qui od Gérin de Cartres furent,  
 De douze cent le nombre crurent :  
 Cascuns cent chevaliers pramist,  
 De tant devoit servir, ce dist.  
 Dis milliers en pramist Hoel, 11,430  
 Dels milliers li quens Aguisel.  
 De Bretaigne sa propre terre  
 Que nous apelon Angleterre,  
 Fist Artus nombrer chevaliers  
 A haubers, quarante milliers.  
 La geude, les arbalestriers,  
 Ne les sergans, ne les archiers  
 Ne sai nombrer ne cil n'i firent  
 Qui le grant ost assamblé virent.  
 Quant Artus sot quel gent aroit 11,440  
 Et qans armés cascuns menroit,  
 A cascun rova et bani <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Bani, ordonna par ban, publicia; du verbe banir ou banner, qui se trouve dans le Sup. de Ducange, avec cette acception.

Al termine qu'il establi,  
 Venist cascuns à son navie,  
 A Barbefloe, en Normandie.<sup>1</sup>  
 Quant li Baron orent congié,  
 En lor tere sont repairié,  
 Lor homes firent aprester  
 Cels qui durent od els mener.  
 Com Artus fu apareillies  
 Si n'est mie plus atargies. (a)

11,450

Artur  
 confie la garde  
 du royaume  
 à Mordret,  
 son neveu,  
 et s'embarque  
 à Southampton.

A Mordret, un de ses nevos,  
 Chevalier prou et mervillos, (b)  
 Livra en garde Artur son règne  
 Et dame Genievre sa fenne.  
 Mordrès estoit de grant nobloi,  
 Mais n'avoit mie bonne foi;  
 Genievre estoit sa seror  
 Mais il lui fist grant deshonor. (c)  
 Il seoit la roïne amée,  
 Mais ce estoit cose celée;  
 Il s'en celoit, mais qui quidast  
 Que il la feme son oncle amast ?  
 Meesment de tel signor  
 Dont tot li sien orent honor,

11,460

<sup>1</sup> Barbefloe, *Barfleur*, ville  
 du département de la Manche;  
 son port est aujourd'hui comblé.  
 (a) Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.

(b) Artus sa terre commanda  
 Un chevalier qu'il mult ama.  
 (Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.)

(c) Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.



Feme son oncle par putage,  
 Ama Mordrès, si fist hontage.  
 A Mordret et à la roïne  
 Dex, tel mal fist cele saisine!  
 Commanda tot. fors la corone, 11,470  
 Puis vint passer à Suthantone. <sup>(a)</sup>  
 Là furent les nés amenées  
 Et les maisnies asamblées;  
 • Mult véissiez nès atorner,  
 • Nès atachier, nès aencrer,  
 • Nès atachier, et nès floter,  
 • Nès chevillier, et nès cloer. <sup>(b)</sup>  
 Là véissiés ces mas derchier  
 Et ces pons metre, nés cargier; <sup>(c)</sup>  
 Lances derchier, cevax tirer, 11,480  
 Chevaliers et sergans entrer.  
 Mult se vont entre saluant  
 Cil qui vont et li remanant. <sup>(d)</sup>  
 Quant tot furent es nés entré  
 Et vent orent et bon oré,  
 • Donc véissiés ancras lever,  
 • Estrans trère, hobans fermer. <sup>(e)</sup>

(a) Puis vint passer à Suthantone.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

*Southampton.*

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Funains estandre, mas drechiez,  
Pons metre fors et nés cargier.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Chevaliers et sergenz entrer,

Et l'un ami l'autre apeler.

M se yunt entresaluant,

Li remanant et li errant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(e) Ms. du Roi, 73, Cangé.

- Mariniers sallent par ces nés  
 Et desplient voiles et très; <sup>(a)</sup>
- Li un s'esforcent al vindas, 11,490
- Li autre al lof et al betas. <sup>(b)</sup>
- Les sigles vuident sus à mont ,
- Puis vont corant en mer parfont ;
- Les cordes sunt en lor lieu mises
- Et fremées et bien asises. <sup>(c)</sup>
- Detries sont li governéor  
 Et des estirmans li millor; <sup>(d)</sup>
- Cascuns de maistrier se paine  
 Li gouvernax qui la nef maine.
- Avant le hel si cort senestre, 11,500
- An sus le hel por corre destre;
- Por le vant ès très acueillir
- Font les privez avant tenir;
- Et bien fermer es raelingues.
- Tebo i a, traient les gurdingues
- Et auquant abeissent lor tref
- Por la nef corre plus soef.

(a) Des anescier voiles et très.

(Ms. du Roi, 7615<sup>3-3</sup>, Colb.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ms. du Roi, 7615<sup>3-3</sup>, Colb.

(d) Deries sunt li governéor.

Li maistre estirmant, li millour.

(Ms. du Roi, 7615<sup>3-3</sup>, Colb.)

Estirmans, *Mariniers*. —  
 Voyez sur les différentes applica-  
 tions de ce mot la note 1<sup>re</sup> de la p.

56 du *Lai de Melion* (*Lai d'Ignau-  
 rés*), en vers du XII<sup>e</sup> s., par Renaut,  
 suivi des *lais de Melion et du  
 Trot* en vers du XIII<sup>e</sup>, publiés par  
 MM. Monmerqué et Fr. Michel.  
 Paris, Silvestre, 1832.—Voyez en-  
 core p. 14, note 1, du *Roman de la  
 Violette*, publié par M. F. Michel.  
 Paris, Silvestre, 1835, in-8°.

- Estuins ferment et escotes
- Et font tandre la cordes totes;
- Utagues laschent, très avalent, 11,510
- Boelines sachent et halent. (a)

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Au lieu de ces vers, notre manuscrit portait seulement ces deux-ci :

Por le vent es très recoillir  
Font les proois avant tenir.

Quant ès nefz furent tuit entré  
E tude orent e bon orré,  
Dunc véissez ancras lever,  
Estrens traire, hobens fermer,  
Mariners sailler par ces nefz,  
Deherneschier veilles et trefs.  
Li un se efforcent al wyndas,  
Li altre al loef et al betas.

Detres sunt li governur,  
Li meistre esterman li meillur.  
Chascun de gouverner s'apeine.  
Al governaille ke la nef meine;  
Avant le hel si curt senestre!  
En sus le hel purcirt à destre.

Pur le vent as trefs coillir  
Funt les lisproz avant tenir  
Et bien fermer as raulinges.  
Tels i ad traient les gardinges,  
Et asquant abaissent les trefs  
Par les nefz faire cure plus  
sufz,

Estoins forment e escutes,  
Et sunt tendre les cordes tutes,  
Hutagnes laschent, trefs avalent,  
Buelines sachent e halent,  
Al vent guardent e as esteiles,  
Solunc l'orré portent les veiles,  
Les braiels sunt lier al mast  
Ke li venez par desuz ne past,

A tous ris curent u a treis.

(Ms. Cott. à Londres; Vitellius A x, fol. 94, v°, col. 1<sup>re</sup>, cité par M. Michel, dans son Recueil sur Tristan, t. II, p. 249.)

C'est à propos du mot *Loef* que l'éditeur a fait cette citation. Il a donné des exemples de l'emploi de cette expression dans l'anglo-saxon, l'anglais et la chronique latine de Math. Paris. Elle désignait la partie de l'avant du vaisseau, appelé aussi en français le lof du vaisseau.

Nous joignons à cette variante l'explication des différents termes de marine qui se trouvent dans ce passage. C'est à M. Jal, historiographe de la marine, que nous devons cette note telle que nous la publions ici :

Estrens, de l'espagnol ou catalan *estribar*, étager. — Estrens, ce sont les *étais*.

Desherneschie, *ôter les harnois* ou les cordes (appelées depuis *rabans*), qui tiennent les voiles serrées sur les vergues.

Wyndas, *guindeau*; cabestan horizontal, treuil qu'on voit encore sur beaucoup de navires.

Betas, mot espagnol qui signifie les *manœuvres* (cordes).

Al vent gardent et as estoiles,  
 Selonc l'oré portent lor voiles.  
 • Les braiols font lacier as mast  
 • Que li vanz par desoz ne past; <sup>(a)</sup>  
 A deus rams orent ou à trois. <sup>(b)</sup>  
 Mult fu hardis, mult fu cortois  
 Cil qui nés fist premièrement  
 Et en mer se mist od le vent,  
 Terre querre qu'il ne véoit,  
 Et rivage qu'il ne savoit.

11,520

Songe d'Artur;  
 les clerks le lui  
 expliquent.

Li gent Artur à joie aloient,  
 Bon vent avoient, bien sigloient,

Guvernur, *pilotes*.  
 Esterman, *timonniers*. —  
*Esteer* (gouvernail) et *man*  
 (homme).

Hel, (*helin*, anglais, *timon*,  
*gouvernail*).

Lisproz, contraction auricu-  
 laire de deux mots: *leeches-*  
*prow's*, qui désignent les bandes  
 verticales des voiles du côté de  
 la proue: *leache*, la bande verti-  
 cale; *prow*, la proue.

Raalinges, de l'allemand  
*raa-leik*; aujourd'hui *ralingue*,  
 corde dont on garnit l'ourlet de  
 la voile.

Gardinges, *tarques-fonds*;  
*targues-boulines*. On retrouve  
 encore ce mot dans le danois  
*gaardinger*, et dans le suédois  
*gardingar*.

Escutes, *scotta*, ital., *escot-*  
*ta*, espagnol et portugais; *schoot*,  
 allem. et hollandais; *écoute*,  
 corde appliquée au coin de la  
 voile, pour la border.

Hutagues, *itagues*, corde  
 immédiatement appliquée au mi-  
 lieu de la vergue; à son extrémité  
 est une poulie dans laquelle pas-  
 se la drisse.

Buclines, *boulines*. — *Bow-*  
*lin* (angl.) *boliju* (holland). —  
*De lin*, corde, *bon*, avant.

Braiels, *cargues*. — *Brail* est  
 anglais; on disait autrefois  
*breuiller* pour carguer les voiles.

Ris, de l'anglais *reef* ou de  
 l'italien *rizza*, pli. — L'espagnol  
 a *rizo*, le portugais *rizer*.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) A Deus ris corent et à trois.

(Ms. du Roi, 7515 2-3, Colb)

· A mie nuit par mer coroient,  
 · Vers Barbeflue lor cors tenoient; <sup>(a)</sup>  
 Et Artus prist à somillier,  
 Endormi soi, ne pot vellier.  
 Vis li fu, là où il dormoit,  
 Que en haut l'air un ors avoit,  
 Devers oriant avolant, 11,530  
 Qui mult avoit lait cors et grant, <sup>(b)</sup>  
 Mult estoit d'orible façon.  
 D'autre part avoit un dragon  
 Qui devers ocidant voloit,  
 Et de ses eles flambe jetoit; <sup>(c)</sup>  
 De lui et de sa resplendor  
 Luisoit terre et li mer entor.  
 · Li dragons l'ours envaïssoit  
 Et il forment se desfendoit;  
 Mais li dragons l'ours enversoit, 11,540  
 Et terre le craventoit.  
 Quant Artus ot un poi dormi  
 Del songe qu'il vit s'esperî,  
 Esvilla soi, si se dreça:  
 As clers et as Bretons conta  
 Tot en ordre la vision  
 Qu'il vit de l'ours et del dragon.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Mult let, mult gros, mult fort,  
mult grant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Et de ses ialz flame gitoit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De sa gheule flambe jetoit.

(Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.)

S'esperî, se rappela, lui  
revint à l'esprit.

Alquant d'aus li ont respondu  
 Que li dragons qu'il ot véu  
 Estoit de lui sénéfiance, 11,550  
 Et li ors estoit demostrance  
 D'aucuns gaiant qu'il ociroit,  
 Qui d'estrangle terre venroit;  
 Li altre d'autre guise esponent,  
 Nequedant tot à bien li tornent : (a)  
 Ains est, dist-il, ce m'est viaire,<sup>1</sup>  
 La guerre que nous devons faire  
 Entre moi et l'emperéor,  
 Mais del tot estoit el criator.

Artur,  
 arrêté au pied du  
 Mont-St-Michel,  
 combat le géant  
 Dinabuc.

A ces paroles ajorna , 11,560  
 Et li solax matin leva.  
 Al port vinrent assés matin  
 A Barbefloe, en Costentin.  
 Isnelement des nés issirent,  
 Par la contrée s'expandirent ;  
 Ses gens a Artus atendues  
 Qui n'erent pas encor venues.  
 N'avoit mie mult atandu  
 Quant il oï et dit li fu  
 Que uns gaians mult corpus 11,570  
 Ert devers Espagne venus ;  
 Nièce Hoël Hélaïne ot prise,  
 Ravie l'ot, el mont l'ot mise

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.      *lui réussir.*  
 Les autres lui expliquent au-      <sup>1</sup> Viaire, image, significa-  
 trement ; cependant, tout doit      tion.

Que l'on or Saint Miciel apèle ; <sup>1</sup>  
 N'i avoit mostier, ne capèle ,  
 Del fluet del mer montant ert clos. <sup>(a)</sup>  
 N'avoit home el país si os,  
 Ne bacelier, ne paísant  
 Si orgillos, ne si prisant,  
 Qui s'osast al gaïant combatre, 11,580  
 Ne là où il estoit embatre.  
 Quant cil del país s'asambloient,  
 Et por combatre al mont aloient  
 Souvent par mer et par la terre,  
 Ne li ert gaires de lour guerre :  
 A roces lor nés dépeçoit, <sup>2</sup>  
 Tos les ocioit et noioit.  
 Tuit l'avoient laié ester,  
 Ne l'osoient mais àbiter.  
 Mult véissiés as paísans 11,590  
 Maisons vuïdier, porter enfans,  
 Femes mener, bestes cachier,  
 Es mons monter, es bois muchier. <sup>(b)</sup>  
 Par bois et par désers fuïoient,  
 Et encor là morir quidoient. <sup>(c)</sup>

<sup>1</sup> Saint Miciel, *St.-Michel*.

(a) Del flot de mer montant ert clos.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Notre ms. portait :

De l'en estoit li mons enclos.

Le mont était environné par la mer.

<sup>2</sup> Il brisait leur nef contre les rochers.

(b) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(c) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

Notre ms. portait :

Et encor là cremir cremoient.

- Toute estoit la terre guerpie,  
 · Toute s'en ert la gent fuïe.  
 · Li jaïans ot non Dinabuc ·  
 · Que puisse prendre mal trebuc : (a)  
 Quant Artus en oï parler, 11,600  
 Kex apela et Beduier,  
 Ses senescax fut li premiers  
 Et li autres ses botilliers;  
 Ne vaut parler à nul altre home.  
 · Cele nuit s'em part de prinsome;  
 · Ne voloit ost od soi mener,  
 · Ne cist afaire à toz monstrar;  
 · Ne quidoit se il le séussent,  
 · Que del jaïant pooir éussent. (b)  
 Et il ert tex et tant valoït 11,610  
 Qu'à lui destruire sofissoït.  
 Tote nuit ont tant cevalcié  
 Et esperoné et brocié,  
 Par matin vinrent al rivage,  
 Là ou il virent le passage;  
 Sor le mont virent fu ardoïr,  
 De loin li pooit on véoïr,

(a) Ms. du Roi, 7615 3-3-, Colb.  
*Puisse-t-il tomber dans un  
 mauvais piège!*

(b) Ms. du Roi, 7615 3-3-, Colb.  
 Notre ms. portait :  
 Cele nuit misme, de prinsome

Fist ses deus et lor escniers,  
 Lor armes prandre et lor des-  
 fers,  
 N'en voloït plus à soi mener,  
 Ne sa maisnie espaonter;  
 Car il cremoït s'il le séussent  
 Que del gaïant paor éussent.



Un altre mont i ot menour  
 Qui n'ert mie loins del grignour.  
 En cascuns avoit fu ardant; 11,620  
 Por ce aloit Artus dotant  
 En quel lius li gaians estoit,  
 Et el quel mont le troveroit; (a)  
 N'i ot qui dire li séust,  
 Ne qui le jor véu l'éust.  
 A Bedoer dist qu'il alast  
 Et l'un et l'autre mont cherqast,  
 Tant le quéríst qu'il le trovast,  
 Et puis veníst, si li nonçast.  
 Cil est en un batel entrés, 11,630  
 Al plus proçain mont est alés,  
 N'i pooit autrement aler,  
 Car plains estoit li flos de mer.<sup>1</sup>  
 Com fu venus al mont proçain  
 Et il montoit le halt terrain;  
 Si com il ot le mont monté  
 Un seul petit a escouté: (b)  
 El mont oï grans ploréis  
 Et grans sospirs et mult hals cris; (c)  
 Paor ot, si prist à frémir, 11,640  
 Car le gaiant cuida oïr.  
 Mais sempres se raséura,

Artur,  
 Beduir et Keux,  
 arrivent  
 au Mont-  
 Saint-Michel.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Que si celément querroit.

<sup>1</sup> Car la mer était haute.

(b) Ms. du Roi, 7615<sup>3. 3.</sup>, Colb.

(c) Granz plainz, grahz sopirs et  
granz criz.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

S'espée traist, avant ala.  
 Recovré ot son hardiment,  
 En pensé ot et en talent  
 Que al gaiant se combatroit,  
 En aventure se metroit,  
 Et dist que por perdre la vie  
 Ne vouroit faire couardie. <sup>(a)</sup>  
 Mais cel pensé ot il en vain, 11,650  
 Qar qant il vint sus al terrain, <sup>(b)</sup>  
 Un feu ardant vit solement  
 Et un tombel fait novelment,  
 La tombe estoit novelment faite.  
 Li quens i vint l'espée traite,  
 Une vielle feme a trovée,  
 Ses dras desrons, escavelée;  
 Dejuste le tombel gisoit,  
 Mult se plaignoit et dol menoit;  
 Helaine souvent regretoit, 11,660  
 Grant doeil faisoit, grant cris jetoit. <sup>(c)</sup>  
 Qant ele a Beduier véu :  
 Caitis, fait-ële, qui es tu ?  
 Quels mesaventurè te maine ?  
 A honte, à dolour et à paine <sup>(d)</sup>  
 T'estuet hui ta vie finer,  
 Se li gaians te puet trover.

Douleur  
 de la nourrice  
 d'Hélène.

(a) Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.

(b) Car quant il fu desus al plain.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

A dol et anni et à paine.

Maleureus, fui, tien ta voie  
 Ançois que li gaians te voie;  
 Car s'il te voi, jà i'morras, 11,670  
 Jà de la mort n'escaperas. (a)  
 Bone fame, dist Bedoer,  
 Parole à moi, lai le plorer,  
 Di moi qui es, et por quoi plores?  
 En ceste ille porquoi demores?  
 Qui gist en ceste sépulture?  
 Conte moi tote t'aventure.  
 Jo sui, dist-ele, une esgarée,  
 Une lasse maléurée,  
 Ci plor por une damisele 11,680  
 Que jo norri à ma mamele;  
 Helaine ot non, nièce Hoel,  
 Ci gist li cors en cest tombel.  
 A norrir me fu commandée;  
 Lasse! por coi me fu livrée?  
 Lasse! por coi l'ai je norrie,  
 Quant uns déables l'a ravie! (b)  
 Uns gaians moi et li ravi  
 Et moi et li aporta ci :  
 La pucele valt por gésir, 11,690  
 Mais tendre fu, ne l' pot soffrir:  
 Ele fu jouene et il fu grans,

(a) Ms. du Roi, 7515 2. 3., Colb.

(b) Ms. du Roi, 7515 2. 3., Colb.

Les os avoit gros et pesans ; <sup>(a)</sup>  
 Ne l' pot Elaine soutenir,  
 L'ame li fist del cors partir.  
 Lasse! caitive, ma dolcor,  
 Ma joie, mon déduit, m'amour  
 A li gaians à honte ocise,  
 Et jo l'ai ci en terre mise.  
 Por coi, dist li quens, ne t'en vas, 11,800  
 Quant tu Hélaïne perdu as?  
 Vels tu, dist-ele, oïr por coi?  
 Gentil home et cortois te voi,  
 Por ce ne t'en ferai celée :  
 Quant Elaine fut devieé  
 Que il féist à honte morir  
 Dont je quidaï del sens issir,  
 Morir la vi à grant dolour,  
 Dont j'ai au cuer mult grant irour, <sup>(b)</sup>  
 Li gaians me fist ci remaindre 11,810  
 Por sa luxure en moi refraindre;  
 Par force m'a ci retenue,  
 Et par force m'a porjéue.  
 Sa force m'estuet otroier,  
 Ne li puis mie desforchier;  
 Ne le fas mie de mon gré,  
 Mais encontre ma volenté; <sup>(c)</sup>

(a) Trop fu ahugues, trop fu  
 granz,  
 Trop laid, trop gros et trop  
 pesanz.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515<sup>5-5</sup>, Colb.

(c) Je ne l' faz mie de mon gré  
 A garant au trai dame Dé.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Petit s'an falt qu'il ne m'a morte,  
 Mais plus sui vielle plus sui forte,  
 Et plus sui grant, et plus sui dure, 11,820  
 Et plus sui forte, et plus sui seure (a)  
 Que ne fu damoisele Hélaïne.  
 Et nomporoc, s'en ai grant paine,  
 Trestot li cors de moi s'en delt ;  
 Et s'il vient ça, si com il selt,  
 Por sa luxure refrenèr  
 Ocis sera, sans demorer. (b)  
 Là sus est en cel mont qi fume,  
 S'emprès venra, c'est sa coustume ;  
 Fui t'en, amis, q'as tu ci quis? 11,830  
 Que tu ne soies entrepris.  
 Lai moi plorer et faire doel,  
 Morte fuisse pieça mon voel,  
 Mar vi d'Elaine l'amistie.  
 Dont en ot Beduier pitié ;  
 Mult doucement la conforta,  
 Dont la guerpi, si s'entorna.  
 Al roi vint, si li a conté  
 Ce qu'il a oï et trové ;  
 De la vielle qui doel faisoit, 11,840  
 Et d'Elaine qui morte estoit,  
 Et del gaiant qui conversoit  
 En cel plus grant mont qui fumoit.

(a) Ms. du Roi, 7615 3- 3-, Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Ocis es n'en pues escaper.

Artur  
va combattre  
le géant.

D'Elaine fu Artus dolans,  
 Mais ne fu pas coars, ne laus.  
 Al flos retraiant de la mer <sup>1</sup>  
 A fait ses compaignons armer;  
 A forçor mont vinrent tantost  
 Comme la mer le mont desclost,  
 Lor palefrois et lor desfers 11,850  
 Commandèrent as escuiers.  
 Contre mont sunt alé tot troi,  
 Artus et Beduier et Koi:  
 Je irai, dist Artus, avant,  
 Si me combatrai al gaiant,  
 Vous venrés après moi, arrière;  
 Mais gardés bien que nus n'i fière  
 Tant com je me porai aidier,  
 Non jà, se jo n'en ai mestier,  
 Por moi aider ne vous mouvés, 11,860  
 Se grant essoine ne véés; <sup>(a)</sup>  
 Coardie ressembleroit  
 Se nus fors moi s'i combatoit;  
 Et nonporquant, se vous véés  
 Mon besoing, si me socorés.  
 Cil ont ce qu'il dit otroié,  
 Puis ont tot trois le mont puié. <sup>2</sup>  
 Li gaians al fu se séoit,  
 Et càr de porc i rostissoit:

<sup>1</sup> *A la marée basse.*

<sup>2</sup> *Puié, monté.*

<sup>(a)</sup> Ms. du Roi, 7515 5-3°, Colb.

- En espoi en quisoit partie 11,870  
 Et partie en carbon rostie ;  
 La barbe avoit et les guernons <sup>1</sup>  
 Soillies de cendre et de carbons. (a) .5 can. >  
 Artus le quida ains sosprendre,  
 Qu'il péust sa maçe prendre ,  
 • Mais li gaians Artur coisi ,  
 • Merveilla soi, en piés sailli , (b)  
 Sa maçe a al col levée  
 Qui mult estoit grosse et qarée ;  
 Dui paissant ne la portaissent, 11,880  
 Et de terre ne la levaissent.  
 Artus le vit en piés ester,  
 Et de férir bien aprester ;  
 S'espée tint, l'escu leva,  
 Encontre le colp qu'il dota ;  
 Et li gaians tel li dona  
 Que tos li mons en résona .  
 • Et Artus tout en estona ,  
 • Mais fors fu, point ne cancela. (c)  
 • Artus senti le cop pesant ; 11,890  
 • S'espée tint, leva le branc,  
 • L'escu fu del cop empiriés ,  
 • Li rois le voit, mult fu iriés.

Combat d'Artur  
 et de Dinabuc.

<sup>1</sup> Guernons, *moustaches*.

(a) Soillies de char cuite es charbons.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.

Notre ms. portait :

Mais li gaians em piés saillit ,  
 Paor a quant il le revit.

(c) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

- Le bras hauça et estendi,  
 · Le gaiant sus el front féri. <sup>(a)</sup>  
 Les deus sorcils li entama,  
 Li sans el front li avala;  
 A icel colp ocis l'éust,  
 Jà recovrier n'i esteust;  
 Quant li gaians a la maçe 11,900  
 Contre le colp en haut tenue.  
 Guenci le chief, et bien estut,  
 · Et nequedant tel cop reçut  
 · Que tout le vis ensanglenta, <sup>(b)</sup>  
 Et la véue li torbla.  
 Quant il senti ses elx troublés  
 Dont fu esragiés et dervés :  
 · Comme sanglés féru d'espie,  
 Que li cien ont assés cacie, 11,910  
 S'enbat contre le venéor,  
 Tot ensement, par grant iror,  
 Corut al roi. si l'embraça,  
 Ainc por l'espée ne l'laisa;  
 Grans fu, parmi le cors le prist,  
 A jenoillons venir le fist;  
 Mais Artus se resvigora,  
 En piés revint, si se dreça.  
 · Artus fu forment airous,

---

(a) Ms du Roi, 7615 5-5, Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait ;  
 Et ne por oc ne se remut  
 Qu'es els li sans li avala.



- Et merveilles engignous, <sup>(a)</sup>  
 Coreciés fu et paor ot. 11,920  
 Si s'esforça, tant com il pot,  
 · A soi traist, et de soi s'empainst,  
 · Grant vertu ot, point ne se fainst; <sup>(b)</sup>  
 En saillant, guenci de travers  
 De l'anemi s'est désaërs;  
 · Par grant vertu li escapa,  
 · Ainc puis li jaians ne l'hapa. <sup>(c)</sup>  
 Dès qu'il se fu de lui estors,  
 Et délivré senti son cors,  
 · Mult fu isniax, entor ala, 11,930  
 · Or ert de ça, or ert de là,  
 · Od l'espée souvent ferrant. <sup>(d)</sup>  
 Et cil aloit as mains tastant;  
 Les els avoit si plains de sanc  
 Qu'il ne véoit ne noir ne blanc.  
 Tant aloit Artus guencisant,  
 Souvent derière, souvent devant,  
 Que d'Escalibor l'alemele <sup>1</sup>  
 Lui embati en la cervele,  
 Traist et empainst, et cil caï; 11,940  
 Par angoisse jetta un cri.  
 Tel escrois fist al caïement, <sup>2</sup>  
 Comme chaisnes qui ciet par vent.

(a) Ms. du Roi, 7615<sup>2.3.</sup>, Colb.

(b) Ms. du Roi, 7615<sup>2.3.</sup>, Colb.

(c) Ms. du Roi, 7615<sup>2.3.</sup>, Colb.

(d) Ms. du Roi, 7615<sup>2.3.</sup>, Colb.

<sup>1</sup> L'alemele, *la lame*.

<sup>2</sup> Escrois, *bruit, fracas*. —  
 Caïement, *chute*.

Dont commença Artus à rire ;  
 Adons fu trepassée s'ire,  
 De loins estut, si l'esgarda.  
 A son bouteiller commanda  
 Qu'al gaiant le cief trencast,  
 Et as escuiers le livrast  
 Et à l'ost la face porter,  
 Pour faire à merveille agarder.  
 • Chil a fait son commandement ;  
 • L'espée trait, le cief en print ;  
 • Merveilles fu la teste grant  
 • Et hideuse de cel jaiant : (a)  
 Èu, a i dist Artus, paor ,  
 Ainc mais n'oï de gaiant forçor  
 Fors de Riton tant solement (b).

11,950

(a) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(b) Fors de Rithon tant solemant.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Rithon, Riton. — Ce géant est nommé Ris, dans le roman du *Chevalier aux deux Espées*, qui commence par ce défi du géant au roi Artur :

.....  
 Rois, dist-il, ne te salue mie,  
 Je suis messages le rois Ris  
 D'outre Ombre. Et li rois si pensis  
 Comme il estoit, l'a regardé ;  
 Puis li a dit par grant fierté :  
 Di ke tiens, n'i ait laissé,  
 Kanques on li a encargié,  
 Car il trestout escontera  
 Cil ki pas ne s'espaura.  
 Quant ot que li rois li commande,

Dist : Sire, li rois Ris vous mande,  
 Com cil ki puet et vaut assés,  
 Ke il y a neuf ans passés  
 K' il est issus de son pais ;  
 Et en ces neuf ans a conquis  
 Tant par force et par vasselage,  
 Neuf rois ki li ont fait homage ;  
 S'a à cascun son fief créu  
 D'entour lui ne se sont méu,  
 Ains le servent o lor maisnies.  
 Si a à cascun escorcies  
 Les barbes et si en fera  
 Penne à un mantel et l'aura  
 Sa mie à cui l'a otroié ;  
 Et se li a avoec proié  
 Ke par desus la fouréure  
 Face de la vostre orléure ;  
 Et il li a créanté  
 D'outre en outre sa volenté.  
 Pour ce si vous mande par moi,  
 Ke pour ce k'il vous tient à roi

Qui maint roi avoit fait dolent.

Riton avoit tant roi conquis

11,960 Le géant Riton.

Et venqu et ocis et pris,

De lor barbes q'ot escorciés

Ot unes piax aparilliés;

Piax en ot fait à afubler,

Mult devoit on Riton doter.

Par grant orgoil et par fierté,

Avoit al roi Artus mandé

Que la siue barbe escorçast

Et bonement li envoiait;

Et si com il plus fors estoit,

11,970

Et il plus des altres valoit,

La soie barbe oneroit,

Et à ses piax orlé feroit.

Et se Artus contredisoit

Ce que Riton li requerroit,

Cors à cors ensamble venissent,

Et sol à sol se combatissent;

Et li quels qui l'autre ociroit

Ou qui vif vaincre le proit,

La barbe éust, préist les piax

11,980

Et féist un orlé et tassiex.

Le plus haut et tout le meillour  
 Du monde, après lui par honneur,  
 De vous fera faire un mantel  
 De vostre barbe le tassel.  
 Si veut qu'encontre lui vegniés  
 Et ke vostre terre preigniés

De lui et il le vous croistra ;  
 U se ce non il enterra  
 En vostre terre.....

(Ms. du Roi, sup. fr., 180, fol.  
 2; recto, col. 1<sup>re</sup>, v., 36.)

Artus à lui se combati  
 El mont d'Araive si l' venqui; <sup>(a)</sup>  
 Les piax et la barbe escorça,  
 Onques puis Artus ne rova  
 Gaiant qui fust d'itel valor  
 Ne dont il éust tel paor.  
 • Mais icist mult plus fort estoit,  
 • Et mult graingnor vigor avoit  
 • Que onques Riton n'en ost jor,  
 • Quant il fust de graingnor vigor,  
 • Et plus oribles et plus laiz,  
 • Plus hisdos et plus contrefaiz,  
 • Aû jor que Artur le conquist  
 • El mont St Michel où l'ocist. <sup>(b)</sup>

11,990

Hoël  
 fait élever  
 un tombeau  
 à sa nièce,  
 sur le Mont-  
 Tombelaine.

Quant Artus a le monstre ocis  
 Et Beduier a le cief pris,  
 Joios d'iloc s'en retornèrent,  
 A l'ost vinrent, si s'atornèrent,

(a) S'an féist fere orle ou tassiax,  
 .....  
 El mont de Rave le vainqui.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
 Si en féist orle ou tassels.  
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)  
 El mont d'Artane le veinqui.  
 (Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)  
 Orle, *bordure*. — Tassiax,  
*agraffes*, *boutons*. — En anglais  
*tassel*, signifie *gland*, *bordure*.  
 — Suiv. le Gloss. du *Tristan* pub.

par M. F. Michel, t. 2, p. 264,  
 au mot *label*.

Araive, Rave, Artane,  
 contrée des Araméens au nord  
 de la Mésopotamie, si l'on en croit  
 le texte latin de Geoffroi de  
 Monmouth : « Dicebat autem  
 se non invenisse alium tantæ  
 virtutis postquam Rithonem  
 gygantem in Aramo monte  
 interfecit qui eum ad prælium  
 invitaverat. » Lib. VII, cap. v.

(b) Ms. Ste-Genev., Y, f. 1, 510.

Et content là il ont esté <sup>(a)</sup> 12,000  
 Et ont à tos le chief mostré.  
 Hoel fu dolans de sa nièce  
 Et mult en fu triste grant pièce,  
 Por ce que si estoit périe.  
 De ma dame Sainte Marie  
 Fist faire el mont une capele  
 Que l'on or Tombe Elaine apele <sup>1</sup>,  
 Por Elaine qui iloc jut  
 Tombe Elaine cest non reçut.  
 Or vous lairai de ce ester 12,010  
 De l'ost vourai avant conter. <sup>(b)</sup>

(a) A l'osist revinrent, conterent  
 Où et porcoi orent esté.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Tombelaine, Tombelène. — Cette monticule faisait partie du Mont-St-Michel. « Ce n'est plus aujourd'hui qu'un flot aride, a dit le dernier historien de ce mont, élevé de quarante mètres environ au-dessus de la grève. On n'y voit plus que des pans de murailles en ruines. Ce nom de Tombelène, ajoute le même écrivain, .... porterait à croire que les Gaulois druides qui adoraient le soleil, lui avaient bâti un temple, ou sur le mont, aussi grand, mais moins élevé appelé aujourd'hui Tombelène, ou sur le Mont-St-Michel. » Voir pages 143 et 247 de l'histoire du Mont-

St-Michel et de Tombelène, par Maximilien Raoul, etc. Paris, 1834, in-8°. — Cet épisode est une des plus curieuses traditions que le *Roman de Brut* nous ait conservées. On la retrouve dans Geoffroi de Monmouth, auquel probablement elle avait été racontée (à lui ou à Gautier Calenius) par Robert de Thorigny, abbé du Mont-St-Michel. Ce qui prouve que cette tradition appartenait à l'abbaye, c'est que Guillaume de St-Pair, qui composa, dans la première moitié du 11<sup>e</sup> s., un poème sur l'histoire du Mont-St-Michel, l'a aussi racontée. — Voir notre *Glossaire*, Index, tome 2, au mot: *Michel* (*Mont-St-*).

(b) Ms. du Roi, 7516<sup>3. 3.</sup>, Colb.

Artur  
et son armée  
arrivent à Autun.

Quant cil d'Irlande là tos furent  
Et li autre qui venir durent ,  
Artur de journée en journée  
A Normandie trespasée ;  
Trespasa s'en tot parmi France,  
A tot son ost, sans demorance,  
Que il menoit en sa besoigne  
Et en vint tantost en Borgogne. <sup>(a)</sup>  
Droit à Ostun voloit aler, <sup>1</sup> 12,020  
Car oï avoit noveler  
Que Romain là aler voloient <sup>(b)</sup>  
Qui la contrée destruiroient.  
Luces uns ber les conduisoit <sup>(c)</sup>  
Qui de Rome l'empire avoit.  
Quant Artus dut l'éve passer  
Que vous oés Aube nommer ;  
Li paisant li anonchièrent,  
Ses espies li acointièrent, <sup>2</sup>  
Que près d'iloc, se il voloit, 12,030  
L'emperéor trover poroit ;  
Ses herberges et ses foillies  
Avoit bien près d'iloc ficies ;  
Tant avoit gent, merveille estoit

(a) Chastiaux et viles trespasa,  
Et sa gent crut et espeissa,  
Tant aloient en sa besoigne,  
France passa, vint en Bor-  
goigne.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Ostun, *Autun*.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
Notre ms. portait :

Qui Breton là aler voloient.

(c) Lucius Hiber les conduisoit.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)  
L'empereres les conduisoit.  
(Ms. du Roi, 7515 3. 5., Colb.)

<sup>2</sup> Acointièrent, *avertirent*.

Comment terre les sostenoit : <sup>(a)</sup>

Jà sa gent n'i foisoneroit,

Contre un des siens quatre en avoit. <sup>(b)</sup>

Artus noiant ne s'esmaia,

Hardis fu, en Deu s'afia;

Oï avoit mainte manace.

12,040

Artur élève  
à un château-fort,  
et place son camp  
sur l'Aube ;  
il envoie défier  
l'empereur.

Sor Aube en une forte place

A un castellet compassé,

Grant gent avoit, tot l'a fermé.

Le castelet dedens ferma,

Tos ses barons dedens laia, <sup>(c)</sup>

Et ses grans forces li croissoit,

Al castelet repaierroit.

Dont a deus contes apelés

Qu'il tenoit à bien emparlés, <sup>(d)</sup>

De grant parage fu cascuns :

12,050

Gerins de Chartres fu li uns,

Li autres Bos d'Osenefort

Qui bien connut et droit et tort. <sup>1</sup>

(a) Tant avoit gent, tant rois me-  
noit,

O tel mesniée chevalchoit  
Que fos seroit si l'atandoit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Contre un home en avoit cil  
catre,

Féist pès, lessast le combatre.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Le chastelet por ce ferma  
Que son hernois iluec leira.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Le chastelet por ce ferma

Que son harnais iloc lerra.

Et si grant besoeing li venoit,

Au chastelet revertiroit.

(Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)

(d) Bien sages, bien enlatinés.

(Ms. du Roi, 7616<sup>3.3.</sup>, Colb.)

<sup>1</sup> On lit, dans Geoffroi de Mon-  
mouth : « Duos autem consules  
Bosonem de Vadoborum et Ge-  
rivum Carnotensem.... Lucio Ty-  
berio direxit. » Lib. VII, cap. VI.

A ses deus a Gauvain josté  
 Qui à Rome ot lonc tans esté,  
 Por ce qu'il erent bien prisé  
 Bien honoré, et ensagnié.  
 A li rois cés ensamble pris  
 Et à l'emperéor tramis:  
 Manda li' que s'en retornâst, 12,060  
 France estoit soie, n'i entrâst.  
 S'il ne s'en' voloit retourner,  
 Par bataille venist prover  
 Al primerain jor qui vendroit  
 Li quels i ara millor droit;  
 Car Artus, tant com il vivoit,  
 France des Romains desfendroit.  
 Par bataille l'avoit conquise  
 Et par bataille l'avoit prise,  
 Et Romain' anciennement 12,070  
 L'orent par bataille' ensement;  
 Or en soit bataille provance  
 Li quels d'aus deus doit avoir France.

Les  
 envoyés d'Artur  
 vont au camp  
 des Romains.

Li messagier s'en retournerent;  
 Sör lor' millor' cevax monterent;  
 Escus saisis, helmes laciés,  
 Haubers vestus et pris espiés.  
 Dont véissies maint chevalier  
 Et maint vallet prou et légier  
 Qui à Gauvain vont consillant  
 Et à conseil li vont möstrant, 12,080



Que là où il va, à la cort,  
 Face tel cose, ains qu'il s'en tort,  
 Que la guerre soit commencie  
 Qui tant a esté managé :  
 Torné seroit à malvaistie :  
 Quant il tant se sont aprocié,  
 S'aucune cause n'en féissent,  
 Ançois que il s'en départissent ;  
 Et cil dient que si feront, 12,090  
 La bataille commenceront. (a)  
 Cil passèrent une montaigne,  
 Et puis un broil lès une plaïne :  
 Les herberges virent de l'ost  
 Et il vinrent assés tost  
 Dont veüssiés Romains venir,  
 Et chevaliers des trés issir  
 Por les trois chevalier veoir  
 Et por les noveles savoir  
 Demandant lor que il querroient 12,100  
 Et se por pais faire venoient ;

(a) Ms. du Roi, 7616 2-3, Colb.

<sup>1</sup> Broil, bois, branchage. —  
 Bruelh, bruoil. *Troub.*

• Muratori, diss. 33, a tenté  
 sans succès d'expliquer l'origine  
 de ce mot. Il parait venir de la  
 langue des anciens habitants des  
 Gaules, puisque, dans un capitula-  
 ire de l'an 800, on lit : « *Lucos*

*nóstrós quos vulgus BROGILOS*  
*vocat.* » Baluz., Capit., t. 1, p.  
 338, etc., etc. »

(Raynouard, *Glossaire de la*  
*lang. des Troub.*, t. 2, p. 264 du  
*Nouveau Choix des poésies origi-*  
*nales des Troubadours*, etc.  
 Paris, Crapelet, 1836, in-8°.)

Mais cil nul plait ne lor en tindrent <sup>(a)</sup>  
 Tant que devant l'emperor vindrent.  
 Devant la tente descendirent  
 Et lor cevax tenir i firent ;  
 Desous lour manteaux ont portées  
 A leur senestre leur espées. <sup>(b)</sup>  
 Devant l'emperéor alèrent ,  
 Mais onques ne le saluèrent ; <sup>(c)</sup>  
 Le mandement Artur contèrent 12, 110  
 Et li Rommain bien l'escoutèrent. <sup>(d)</sup>  
 Cascuns a dit ce qu'il li plot,  
 Et ce que il à dire sot.  
 Et l'emperère tot oï,  
 Et quant li plot, si respondi :  
 D'Artus, ce dist Gavains, venon  
 Et son message t'aporton ;  
 Si homme sommes, il est sire ,  
 Bien devuns son message dire : <sup>(e)</sup>  
 Par nos te mande et te desfant, 12, 120  
 Et sacent tuit chertainement,  
 Que en France ton pié ne metes  
 Ne jà de ce ne t'entremetes,  
 Car il la tient et desfandra,  
 Ne jà de toi ne la tandra.  
 Ce te mande que rien n'en prenges ;

Défi de Gauvain  
aux Romains.

(a) Mais cil estal, ne plait ne tindrent.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(b) Ms. de l'Arc., 171, B.-L.

(c) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(d) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(e) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

Et se tu sor lui la chalenges, <sup>(a)</sup>  
 Par bataille soit calangié  
 Et par bataille desrainié.  
 Romain por lor force la prisent 12,130  
 Et par lor force la conquisent,  
 Et il l'a par bataille éue  
 Et longement l'a maintenue.  
 Par bataille resoit prové  
 Li quels ara la poesté;  
 Demain en faites demostrance  
 Li quel de nous doit avoir France. <sup>(b)</sup>  
 Ou tu t'an vas, si t'en repaire,  
 Si sera mius, n'as ci que faire,  
 Nos avons pris, tu as perdu. 12,140  
 Li emperère a respondu :  
 Que pas ne s'en retourneroit,  
 France estoit soie, avant iroit.  
 Ce li pesoit s'il la perdoit  
 Il conquerroit quanqu'il poroit;  
 Mais il quidoit à son espoir  
 France conquerre et tot avoir.

Quintiliens emprès lui sist,  
 Et la parole emprès lui prist;

Quintilien,  
 neveu  
 de l'empereur,

(a) Ce te mande que tu responges  
 Et que tu sor lui la chalonges.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Demain, sanz altre demorance,  
 Vien, se tu viax, dereanier  
 France.  
 (Ms du Roi, 73, Cangé.)

répond  
à Gauvain,  
qui le tue.

Ses niés estoit mult orgillos, 12,150  
 Mult fiers et mult contralios :  
 Breton, dist-il, sont vantéor,  
 Et todis sont manacéor. (a)  
 Manaces et vantances ont,  
 Assés manacent et poi font.  
 Encor avant, jo croi, parlast (b)  
 Et les messages rampronast,  
 Mais Gauvains qui s'en corocha,  
 S'espée trait, avant passa,  
 Le chief li fist del bu voler; 12,160  
 As contes dit : alés monter.  
 Et li contes montent andui,  
 Gauvains od els, et cil od lui.  
 Cascuns à son ceval se prant,  
 Si sont monté delivremant.  
 Escus as cols, lances as mains,  
 Congié n'i present as Romains.  
 Es vous la cort tote estormie  
 Et li emperere s'eserie  
 Que faites vous, hœni nous ont, 12,170  
 Prendés les moi, mar en iront.  
 Dont oïssiés hardis vassals  
 Crier as armes, as cevals, (c)

Les Romains  
courent après  
les messagers  
d'Artur.

(a) Et mult sont bon menacéor.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Encor, ce cuit, avant parlast.

Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Dont oïssiés crier : vassaus,  
Armes, armes, cevals, cevals.

(Ms. du Roi, 7615 3. 5; 73, Cangé.)

- Or tost, or tost, montez, montez,
- Poignez, poignez, corez, corez.
- Mult par veïssiez l'ost frémir,
- Seles metre, cheyax isir,
- Prandre lances, espées ceindre,
- Esperoner por tost atreindre. <sup>(a)</sup>

Et li conte s'an vont esrant 12,180  
 Qui sovent se vont regardant.

Romain les suient à desroi,  
 Qui par chemin, qui par chaumoi <sup>1</sup>,

- Ça dui, ça troi, ça cinq, ça sis,
- Ça set, ça huit, ça nuef, ça dis. <sup>(b)</sup>

Un en i ot qui point avant,  
 Cheval ot bon et tot corant,  
 Si lor a dit : signor, estés <sup>(c)</sup>

Vilanie est que ne tornés.  
 Gérins de Cartres trestorna, 12,190

L'escu prist, la lance alogna;  
 De son ceval jus le porta,

<sup>(a)</sup> Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait seulement :  
 Et tot l'ost as Romains frémir.  
 Seles metre, cévax saisir.

<sup>1</sup> Chaumoi, *champ inculte*,  
*chaume*, et non pas *chaumière*,  
 comme l'a expliqué M. F. Michel,  
 dans son *Glossaire de Tristan*,  
 sur ce passage, t. 1, v. 2919 :

Dins s'en vint après le roi  
 Qui l'atendoit à un chaumoi.

Je trouve dans Cotgrave : *Chau-*  
*mes*, desart or untilled grounds;

lay lands or as terres chaumieres.  
 Et en provençal : çalmeilh,  
*chaume*. (T. 2, p. 294 du *Nou-*  
*veau choix des poésies orig. des*  
*Troubad.*, par M. Raynouard,  
 1836, in-8o.)

<sup>(b)</sup> Ms. du Roi, 73, Cangé.

<sup>(c)</sup> Ceval ot bon et bien courant,  
 Ses compaignons vait trespassant,

Et mult estoit souvent oriant :  
 Estés chevaliers, estés.

(Ms. du Roi, 7515<sup>2</sup>, Colb.)

Tant com li lance li dura,  
 Parmi le cors l'espier lui mist,  
 Mort l'abati, plus ne li fist. <sup>(a)</sup>  
 Puis li a dist : or est noax  
 Vostre cevax prist trop grant sax;  
 Mius vous venist estre en vos très  
 Que si hontosement remès.  
 Bos esgarda que Gérins fist 12,200  
 Et entendi de ce qu'il dist; <sup>(b)</sup>  
 Envie ot de faire altretal,  
 Le cief jura de son ceval.  
 Contre un chevalier s'eslaissa  
 Et cil à lui qui ne l' dota.  
 Bos le féri parmi la gole  
 De si el col en la moole<sup>1</sup>;  
 Et cil caï, gole baëe,  
 Qui la lance avoit engolée.  
 Et li cuens li cria : dan mestre, 12,210  
 De tex morsiax vous sai je pestre.  
 An pes soiez, si vos gisez  
 Cez qui vos sivent atandez;  
 Dites à cez qui ci vandront  
 Que li message par ci vont. <sup>(c)</sup>

(a) Ms. du Roi, 7616 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>, Colb.

(b) Et la contraire oi qu'il dist.  
 (Ms. du Roi, 7616 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>, Colb.)  
 Et la contraille qu'il dist.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

<sup>1</sup> Mool e, moëlle; partie gras-

se. — *Mol*, dit Cotgrave, the soft or softer part of a thing, whence : le mol de la jambe, le mol de l'oreille.

(c) Mss. du Roi, 73, Cangé; de l'Ars., 171, B.-L.

Un en i ot de Rôme né  
 Bien noblement emparenté,  
 Romain l'apeloient Marcel,  
 Bon ceval ot fort et isnel;  
 Monté as de derreins,  
 Puis passa touz les primereins. <sup>(a)</sup>  
 N'avoit mie lance aportée,  
 Por tost aler l'ot obliée,  
 Cil aloit ataignant Gauvain,  
 Esperonant, lasqué le frain,  
 Il l'avoit pris à costoyer  
 Ne li pooit mes esloignier. <sup>(b)</sup>  
 Sa main tandi à Gauvain prandre,  
 Promis l'avoit tot vif à randre;  
 Gavains le vit, si s'arestut,  
 Et cil fu près, si trescorut; <sup>(c)</sup>  
 Al trepas traist Gauvins l'espée,  
 El cieff li a tote anbarrée, <sup>(d)</sup>  
 Jusqu'as espaulles le fendi,  
 Onques li coiffes ne l' gari.  
 Cil caï et fina sa vie  
 Et Gauvains dist, par cortesie :  
 Marcel, en infers où tu vas,  
 A Quintilien nonceras,

12,220

12,230

\* Combat entre  
 les Romains  
 et les messagers  
 d'Artur.

(a) Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Gauvains vit que si tost venoit,  
 Et que si tost corre pooit;  
 Sa resne tint; se s'arestut,

Et cil fu près si trescorut.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Ms. du Roi; 73, Cangé.  
 Notre ms. portait :

El cieff la li a enfermée.

Par toi li mant, et tu li di 12,240  
 Que Breton sont assés hardi;  
 Lor droit voelent bien desrainier  
 Et plus faire que manecier.  
 Dont r'a Gauvains ses compagnons,  
 Gérin et Bos, par nom somons  
 Qu'il de recief trestornaissent,  
 A un des encaçans jostaissent.  
 Gauvains lor dist et il le firent,  
 Trois Romains s'emprès abatirent.  
 Li messenger bien en aloient 12,250  
 Et li ceval les emportoient,  
 Et li Romain les encaçoient  
 Qu'à lor pooir les destragnoient. <sup>(a)</sup>  
 • Mult les aloient ateignant  
 • Et des lances sovent botant,  
 • Mult lor donoient granz colées  
 • Or des lances or des espées;  
 • Mais ains ne porent tant férir  
 • C'un an poissent retenir,  
 • Ne navrer, ne deschevalchier, 12,260  
 • Ne de nule rien domagier. <sup>(b)</sup>  
 Un en i ot cosin Marcel,  
 Ceval avoit assés isnel,  
 Dolans estoit de son cosin  
 Qu'il vit gisant sor le cemin;

(a) Qui de rien ne les espar-  
 gnoient. . . .  
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé;  
 7515<sup>3.2</sup>, Collb.; de l'Arsenal, 171,  
 B.-L.; de Ste-Genev., Y, f., 10.



Travers les cans esperonoit,  
 Les trois chevaliers aproïsmoit  
 Al traverser voloit férir,  
 Mais quant Gauvains le vit venir  
 Si l'ala férir sor l'escu, 12,270  
 Ains qu'il s'eüst aparceü : (a)  
 Sa lance laissa jus caoir,  
 Ainc ne li pot mestier avoir.  
 S'espée traïst, férir quida,  
 Par grant air le puing leva,  
 Et Gauvains li a tot trancié  
 Le bras que il avoit haucié ;  
 L'espée, le bras et le poing  
 Li fist voler el camp, bien loing.  
 Autre colp li eüst doné, 12,280  
 Mais cil de Rome l'ont hasté,  
 Ensi l'alèrent encalçant,  
 Tant qu'en un hos vinrent itant  
 Qui ert entr'aus et le castel  
 Que Artüs avoit fait novel;

Artus ot sis mil chevaliers  
 Tramis après les messagiers,  
 Par les mons et les vax cerquier  
 Et por la contrée espiier,  
 Encontre les messagiers fussent, 12,290

Six mille  
 chevaliers  
 viennent  
 au secours  
 des messagers.

(a) Vers lui point, se l'ala fé-  
rir,

Ains c'il n'ot de torner leisir.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Se mestier fust, si's socorussent.  
 Un bois avoient trépassé  
 Et dejuste erent aresté ;  
 • Sor lor cevax armés séoient,  
 • Des messagiers garde prenoient. <sup>(a)</sup>  
 De gens armées grans compaignes  
 Virent colvrir totes les plaignes :  
 Les gens armées ont perçus  
 Et ont les encauçans véus.  
 Emmi les els lor sont sailli 12,300  
 A une vois et à un cri ;  
 Et li Romain, quant il les virent,  
 Par la campagne s'espandirent.  
 Tex i ot qui furent irié  
 Que tant avoient encaïcié,  
 Et li Breton les envaïrent  
 Qui el retor maint en férirent.  
 Mult en ont conséu et pris,  
 Et mult detrancié et ocis.  
 Peredur fu uns rices ber, <sup>(b)</sup> 12,310  
 N'ot en Rome d'armes son per,  
 Dix mil armés ot em baillie  
 Itant ot en connestablie ;  
 Cil oï parler de la gait  
 Que li Breton avoient fait,

Dix mille  
 Romains  
 marchent  
 contre  
 les Bretons.

(a) Ms. du Roi, 7616 3-5, Colb.

(b) Petreius, uns riches ber.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Isnelment à dix mil escus,  
 A cels de Rome socorus.  
 Par droite force et par destroit  
 Od les armés qu'il conduoit,  
 Fist les Bretons el bois entrer, 12,320  
 N'i porent mie contréster.  
 De si al bos dura li cace  
 Qu'il ne lor porent tenir place ;  
 Al bois se sunt contretenu  
 Et iloc se sunt desfendu.  
 Et li Romain les asalirent  
 Qui de lor gent mult i perdirent,  
 Car li Breton les atraioient  
 Al bois et si les ocioient ;  
 Espesse estoit celle mellée 12,330  
 Entre le bois et la valée.

Quant Artur vit le demorier  
 Que faisoient si messagier ;  
 Et que cil pas ne revenoient  
 Qui à l'encontre alé estoient,  
 Yder le fil Nut apela,  
 Set mil chevalier li livra,  
 Après les autres les tramist,  
 Et li rova qu'il les querist.  
 Gauvains et Bos se combatoient, (a) 12,340

Artur  
 envoie Ider,  
 avec sept mille  
 chevaliers,  
 au secours  
 des Bretons.

(a) Gauvains el bois se combatoit.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et li autre tot i féroient,  
 Grant noise i avoit et for hu:  
 A tant sunt li Breton venu  
 Et mult s'i sunt revigoré,  
 Sor als ont le camp recovré.  
 Ider point, s'ensaigne cria  
 Et cil od lui qu'il i mena;  
 Tant i féri à sa maisnie  
 Que mainte sele i a voidie.  
 Maint ceval pris et gaignié, 12,350  
 Et maint chevalier trebucié;  
 Et Peredur l'estor maintint,  
 Sérément el camp revint:  
 • Bien sot foir, bien sot torner  
 • Bien sot chacier, bien sot ester.  
 • Sovant véissiez beles chaces  
 • Et tornoier par plusors places. (a)  
 Qui hardis fu, hardi trova,  
 Joste ot qui joste demanda;  
 Qui férir valt sempré féri, 12,360  
 Plus de trois cent en r caï. (b)  
 Breton féroient à desroi,  
 N'i voloient tenir conroi;  
 Désiros erent de joster  
 Et de lor proece mostrer;

(a) Ms. du Roi, 78, Cangé.

(b) Qui ne se pot tenir caï.

(Ms. du Roi, 7515<sup>b</sup>, Colb.)

Chevalerie desroient  
 Por ce souvent se desroient, <sup>(a)</sup>  
 Ne lor caloît comment alast  
 Mais com li guerre commençast.  
 Peredur fu forment en grès, 12,370  
 Ses chevaliers tint de soi près ;  
 Assés sot d'estor et de guerre,  
 Et bien covrir et bien réquerre. <sup>(b)</sup>  
 Sovent pugnoit, sovent jostoît ;  
 Cels qui caoient rescooit,  
 Bos d'Ozenefort aparçut, <sup>(c)</sup>  
 Qui de l'estor l'estre connut,  
 Que ja sans perte n'en iroit,  
 Se il Peredur n'ocioit,  
 Quar par lui Romain se tenoient <sup>(d)</sup> 12,380  
 Qui la soie gent ocioient ;  
 Et li Breton trop folement  
 S'ematoient entre lor gent,  
 Des plus hardis et des millors  
 Traist à consel à lui pluisors :  
 Baron, dist-il, parlés à moi  
 Vous qui Artur amés de foi,  
 Commencie avons cest estor

Combat  
 livré  
 aux Romains  
 par les Bretons.

(a) Ms. du Roi, 7615 3. 2., Colb.

(b) Bien sot atandre et bien réquerre,

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Bos d'Ozenefort aparçut.

(Ms. du Roi, 7615 3. 2., Colb.)

(d) Ou ocioient ou prenoient,

Car Romain par lui se tenoient.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Se Petreium n'ocioient,

Ou ocioient, ou prenoient.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Sans le conseil à no signor ;  
 Se bien nos en vient, bien sera , 12,390  
 Se malement, il nous hara ;  
 Se nous somes li sordoior <sup>1</sup>  
 Et de cest camp n'aions honor,  
 Honte et damage i recevron  
 Et la haine Artur aron.  
 Por ce nous convenroit pener  
 De Peredur à ençotr, <sup>(a)</sup>  
 Que vif ou mort le puisson prendre  
 Et à Artur mener et randre ;  
 Jà autrement n'em partiron 12,400  
 Que mult grant perte ni aion.  
 Faites tot ce que jo ferai,  
 Et là venés où jou irai.  
 Cil disent que bien le feront  
 Et jà de son conseil n'istront. <sup>(b)</sup>

Tant ot cels od lui qu'il volt,  
 Et espié et véu ot  
 Li quels d'auls Peredur estoit,  
 Qui tos les Romains maistrioit.  
 Cele part ala fièrement 12,410  
 Et si compagnon ausement ; <sup>(c)</sup>

<sup>1</sup> Sordoior; Sordeor; v.  
t. 2, p. 123, note 5.

<sup>(a)</sup> De Petreus encombrer.  
(Ms. du Roi, 78, Cangé.)

<sup>(b)</sup> Quel part u Bos Ira, iron.  
(Ms. du Roi, 7515<sup>5-7</sup>, Colb.)

<sup>(c)</sup> Cele part point mult fièrement,  
Et li altre comunément.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Onques n'i prisent fin ne cesse  
 Dus qu'il vinrent en la presse  
 Là où Peredur cevalçoit  
 Qui tos les Romains conduioit.  
 Bos lui corut, contre lui point  
 Et assés près de lui se joint; <sup>(a)</sup>  
 Jeta les bras, si l'emporta,  
 Entre les Bretons se fiça, <sup>(b)</sup>  
 De son gré se laia caoir  
 Mervelle péussiés véoir. 12,420  
 En la grant presse chéi jus  
 Entre ses braz Petreius. <sup>(c)</sup>  
 Bos le tint et Peredur traist,  
 Mais n'a talent qu'aler le laist.  
 Romain pognent à la rescosse,  
 Qui lance porte tost l'escrosse. <sup>(d)</sup>  
 Quant les lances furent faillies,  
 Caplent as espées forbies; <sup>1</sup>  
 Peredur voloit resclore  
 Et Breton vient Bos soclore 12,430  
 Là véist on fière assamblée,

(a) Bos le conut, contrelui point,  
 Les deux chevax ensamble  
 joint.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) En sa compaignie se fia.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(d) Qui lance porte tost la crosse.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Escrosse, *brise, rompt en éclats.*

<sup>1</sup> Caplent, *frappent, font carnage.* — Capuzar, capular, en prov. Voyez *Gloss. de M. Raynouard*, au mot *chaple*, p. 391, t. II, du *Nouveau choix des poésies orig. des Troubadours.*

Estor espès, fiere mellée,  
 Hiaumes ploier, escus perchier,  
 Haubers froissier, hanstes brisier,  
 · Seles voidier, seles torner,  
 · Homes chéoir, homes navrer. (a)  
 Breton l'ensaigne lor signor,  
 Et li Romain crient la lor.  
 · Li un s'esforcent que il l'aient, 12,440  
 · Et li altre que il l'antraient. (b)  
 Ains onques connoissoit on  
 Qui ert Romain et qui Breton,  
 Fors que tant solement as cris  
 Et as paroles et as dis. (c)  
 Gavains parmi la presse vait  
 A s'espée l'avoie fait :  
 · Fiert et anpoint, et chaple et bote,  
 · Maint en abat, maint en desrote. (d)  
 N'i a Romain se ses cols voie 12,450  
 Ne li face, se il puet, voie.  
 Yder torne de l'altre part,  
 Qu'il or fait de Romain essart;  
 Gerins de Cartres li ajue,  
 Li uns por l'altre s'esvertue,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Tant ert espois le chapléis.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(Ms. de Ste-Genèv., Y., f., 10.)

(c) Tant ert espès li feréis.

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Essart, *destruction, ruine*;  
ici, *carnage*.



Il ont Peredur trespassé <sup>(a)</sup>  
 Et lui et Bos ont adossé.  
 Et Breton ont Bos relevé,  
 Et l'ont sor un ceval monté;  
 Peredur i ont maintenu 12,460  
 Qui maint colp i avoit féru.  
 Parmi la preisse l'ont mené  
 Dedens lor force à séurté;  
 Bones gardes li ont laissie,  
 Si ont l'estor recommencie.  
 Cil furent sans maintenéor  
 Comme nès sans governor,  
 Cui vanz quel part qu'il vialt l'an point,  
 Quant il n'i a qui droit la moint,  
 Altresi fu de la compaigne 12,470  
 Qui ot perdu son chevetaigne; <sup>(b)</sup>  
 Ne fu puis mie desfensable  
 Qui perdu ot son connestable.  
 Et Breton les vont laidoiant  
 Et espessement l'abatant;  
 Les abatus vont arestant,  
 Et les fuiant vont encalçant.  
 Mult en destruient et ocient  
 Et si les despoillent et lient;  
 Puis ont retrais lor compaignons, 12,480  
 Al bois en vinrent as prisons,

(a) Petreium ont trespassé.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Artur reçoit  
les Romains  
prisonniers,  
et les envoie  
à Paris.

Lors en ont Peredur porté  
Et à lor signor présenté  
Et des autres prisons assés,  
Artus les en a merciés ;  
Puis lour a dit se il vencoit  
Que à cascuns son fief croistroit. (a)  
Artus fist les prisons garder  
Qu'il ne s'en puissent escaper ;  
Puis parlé a et conseil pris 12,490  
Qu'il les trametra à Paris ;  
Em prison les fera tenir  
Tant qu'il en face son plaisir,  
Car se il en l'ost les retient,  
Comment qu'il aut, perdre les crient ;  
Aparille qui les menra  
Et établi qui's conduira :  
Cador et Borel et Richier,  
Et Beduier le boutillier,  
Quatre contes de bien halt lin ; 12,500  
Lever les rova par matin,  
Et o les prisons tant alaissent,  
Et bons conduiséors mehaissent ;  
Que li menéor seur féussent  
Et aséur aler péussent. (b)

(a) Ms. du Roi, 7615<sup>2-3</sup>, Colb.

(b) Rova li rois lever matin,  
Qui avoec les prisons alassent,

Et tant longues les convéassent  
Que tuit li menor séur fussent,  
Et la dote passée éussent.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

L'emperères par ses espies  
 A tost les noveles oïes, <sup>(a)</sup>  
 Que li baron matin movroient  
 Qui à Paris aler devoient ;  
 Dix mille chevalier fist armer 12,510  
 Si's rova tote nuit aler,  
 Et les prisons adevancissent  
 Se ils pueent si's rescolsissent.  
 Sertorius de Libe sire  
 Et Evander li rois de Sire ;  
 Et de Rome Caritius ,  
 Et Catellus Wlteius. <sup>(b)</sup>  
 Cascuns des quens ot grant terre ,  
 Et cascuns fu bien duis de guerre. <sup>(c)</sup>  
 Cil furent ellit et somons 12,520  
 D'aler socolre les prisons.  
 Chievetaines des autres furent ;  
 Dis mil armés le soir esmurent,  
 Cil del païs les conduoient  
 Qui la droite voie savoient.  
 Tote nuit ont tant cevalcié  
 Et tant alé et tant brocié,  
 El cemin de Paris entrèrent ,  
 Et liu convenable trovèrent  
 A faire lor embuissement ; 12,530

Sertorius  
 et Evandre  
 marchent contre  
 les Bretons,  
 conducteurs  
 des prisonniers.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ms. du Roi, 7516 5-8, Colb.

(b) Catellus et Guiteius.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Là s'arestèrent coïement, <sup>1</sup>  
 Tant que li clers jors aparut,  
 Li meners de l'ost s'esmut. <sup>(a)</sup>  
 Es vous al main, la gent Artur  
 Cevalçant alques aséur,  
 Et nequedent agait dotoient,  
 En deus compaignes cevalçoient :  
 Cador et Borel et lor gent  
 Cevalçoient premièrement ;  
 Li queus Richard et Beduier 12,540  
 Qui lor homes durent garder,  
 Od sis cent armés les suioient  
 Qui les prisons garder devoient  
 Les poins deriers lor dos liés,  
 Et desos les cevax lor piés.  
 Es vous cel devant sor la gait  
 Que cil de Rome avoient fait ; <sup>(b)</sup>  
 Et li Romain saillent ensamble,  
 Tote la terre sos als tramble. <sup>(c)</sup>  
 Hardiement les envaïrent 12,550  
 Et cil forment se desfendirent.  
 Beduier et Richard oïrent  
 La noise et les cris que cil firént ; <sup>(d)</sup>

Nouveau combat  
 entre  
 les Romains  
 et les Bretons.

<sup>1</sup> Embuissement, *embûches*. — Coïement, *sans bruit, en cachette*.

<sup>(a)</sup> Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

<sup>(b)</sup> Ms. du Roi, 78, Cangé.

Notre ms. portait :

Que li Breton avoient fait.

<sup>(c)</sup> Tote la tere crolle et tramble.  
 (Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

<sup>(d)</sup> La grand temolte, les cos  
 virent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Les prisons firent arester  
 Et en un lieu séur ester.  
 A lor escuiers les livrèrent ,  
 Et à garder les commandèrent ;  
 Puis laièrent cevax aler ,  
 Ne finèrent d'esperoner  
 Très qu'il furent joste as lor. 12,560  
 Si s'entrecorent à vigor,  
 Romain vont ça et là pognant ,  
 Ne volent mie entendre tant  
 A desconfire les Bretons ,  
 Com à deslier lor prisons.  
 Et li Breton ensamble estoient ,  
 Qui encontre als se folioient ;  
 Et li Romain dolant estoient  
 Por les prisons qu'il ne trovoient :  
 A querre les tant entendirent 12,570  
 Que de lor gent mult i perdirent.  
 Breton par conrois se partirent  
 Et quatre eschieles establirent :  
 Cador od les Cornualois ,  
 Et Beduier les Hurupois (a)

(a) Et Beduer les Herupois.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Hurupois, Herupois, Hurupois. C'est le nom qu'on donnait aux habitans du midi de la ville de Paris, depuis la petite rivière de Bièvre, et qui s'étendait jusqu'à une partie de la province

de Beauce et dans le pays Chartrain. On peut consulter, à ce sujet, un curieux passage de Fauchet, liv. 1, chap. 14, de son *Essai sur l'Origine de la langue et poésie française*. — Voir aussi le *Dictionnaire étymologique de Ménage*, au mot *Hurepois*.

Le roi Évandre  
frappe  
de sa lance  
Borel du Mans,  
et le tue.

Borel od cels del Mans od soi  
Et Richard des siens un conroi.  
Li rois Evander aparçut  
Que sa force et sa gent descrut ;  
12,580  
Ses maisnies a fait retraindre ,  
Quant as prisons ne pot ataindre ,  
Puis les fist ensamble tenir  
Et ordenéement férir ;  
Dont en orent Romain le pris  
Ei li Breton orent le pis.  
Assés en retinrent et prisent  
Et quatre des millors ocisent ,  
Er li fuis Ider i fu mort ,  
Un chevalier vaillans et fors ;  
Et Hiresgas de Peritum ,  
12,590  
N'i avoit plus hardi nus um ;  
Et Aliduc de Tintaioel (a)  
Dont si parent orent grant doel ;  
Et Amauris li Orkanois ,  
Ne sai s'il fu Brès ou Walois. (b)  
Borel del Mans un rices quens  
Qui grant mestier avoit as soens :  
Si contenoit hardiement  
Et s'em tua plus de cent. (c)

(a) Elidur de Tintanel.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515<sup>3-3</sup>, Colb.  
Mauric Cador Cananéois,  
Ne sai s'estoit Brez ou Galois.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Notre ms. portait :  
Ne sai s'il ert Brès ou François.

(c) Et mult amonestoit sa gent.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Si pointst contre lui Evander, 12,600  
 De sa lance li fist le fer  
 Parmi la gole trespasser,  
 Borel caï, ne pot ester.  
 Breton s'aloient esmaiant  
 Qui de lor gent perdoient tant,  
 Contre un d'aus i a dis Romains,  
 Si's voloient saisir as mains.  
 Enès le pas desconfi fussent  
 Et lor prisons perdu éussent,  
 Se ne fust Guitar de Poitiers 12,610  
 Qui le jor gardoit les foriers :<sup>1</sup>  
 Il ot tot la novele oïe,  
 Que des Romains une partie  
 Estoient as prisons socolre,  
 Cele part laient cevax colre,  
 Od lui trois mil chevaliers  
 Et la maisnie et li archiers. (a)  
 Romain al férir entendoient  
 Qui les Bretons desconfisoient ;  
 Quant Guitar vint à ses maisnies, 12,620  
 Esperonant, lances baissies,  
 Plus de cent en descevalchièrent

Les Romains  
 sont mis  
 en déroute  
 et vaincus.

<sup>1</sup> Foriers. Ce mot, que je n'ai pu trouver dans aucun Glossaire, semble vouloir désigner des gardes ou sentinelles placés hors du camp, faisant le guet en cas de surprise et gardant les portes.

C'est au moins lesens qu'on peut lui donner, d'après l'étymologie probable. — Foriers (foris), *dehors*, ou Foris, *porte*.

(a) Sans les foriers et les archiers.  
(Ms. du Roi, 7516<sup>3. 2.</sup>, Colb.)

Qui onques puis ne redercièrent ;  
 Es vous les Romains esbaïs ,  
 Et desconfis et mal baillis.  
 Ce quidoient Artus venist  
 Et tote sa gent là sivist ,  
 Tant i virent des lor caoir ,  
 De garison n'orent espoir.  
 Cil del Poitou les asailloient 12,630  
 Et li Breton ne lor failloient :  
 Li un por les autres s'avivent  
 De vaincre les Bretons estrivent. (a)  
 Mais li Romain tornent lor dos  
 Tot desconfi et töt desclos ;  
 As herberges volent vertir ,  
 Car aillors n'i sorent garir ;  
 Bien les chacièrent et ataintrent  
 Qui d'ax abatre ne se faintrent (b)  
 Rois Evander et Catellus 12,640  
 Et des autres sis cent èt plus  
 Furent ataint et abatu ,  
 Alqant mort, alqant retenu :  
 Tant em prisent com il volrent ,  
 Et tant com amener em porent.  
 Puis sunt al cemin retorné

Les Bretons  
 font enterrer  
 les morts.

(a) Li un por les autres s'ajuent  
 Et des Romains grever estruent.  
 ( Ms. du Roi , 73 , Cangé. )  
 Estrivent , estruent. Ce  
 mot , qui signifie ordinairement

*disputer, quereller, débattre,*  
 semble avoir ici le sens de *s'ef-*  
*forcer.*

(b) Ms. du Roi , 73 , Cangé.



Vers li bataille avoit esté.  
 Borel le bon comte del Mans,  
 Et les mors quisent par les cans.  
 Le conte trovèrent gisant 12,650  
 Tot detracié et tot sanglant. <sup>(a)</sup>  
 Porter en firent les navrés,  
 Et les ocis ont enterrés.  
 A cels qui Artus ot rové  
 Et si com il ot comandé  
 Lor primerains prisons cargièrent,  
 Et à Paris les envoièrent.  
 Les autres pris isnelement  
 Firent loier estroitement,  
 El castel, od els l'emmenèrent, 12,660  
 Al roi Artur les présentèrent.  
 Tote l'aventure li disent,  
 Et tot ensamble li promissent,  
 Se od Romains se combatoient,  
 Que sans dotance les vaincroient.

L'emperère sot l'aventure,  
 Et sot la grant desconfiture;  
 Sot d'Evander qui estoit pris  
 Et des autres qui sont ocis.  
 Vit sa gent forment esmaïe 12,670  
 Et vit la guerre commencie;

L'empereur  
 lève son camp,  
 et vient se placer  
 entre Langre  
 et Autun.

(a) Ensanglenté, l'ame espirant.

(Ms. du Roi, 7516 5. 3., Colb.)

Vit que sovent li mescaoit  
 Et que noiant n'i conquerroit.  
 · Angoisseus fu, mult s'esmaia  
 · Pansa et pansa et dota. <sup>(a)</sup>  
 En dotance fu qu'il feroit,  
 Se à Artur se combatroit,  
 U son rièrre ban atandroit  
 · Qui après lui venir devoit; <sup>(b)</sup>  
 La bataille forment cremoit 12,680  
 Por ce que cascuns jor perdoit.  
 Consel prist qu'à Ostom ira  
 Et par Lengres trespasera;  
 Tote sa gent fist esmouvoir  
 A Lengres vinrent de halt spir.  
 En la cité se herbergièrent  
 Et ès valées se logièrent;  
 Lengre siet sor le cief del mont  
 Et les valées entor sont.  
 Artus sot qu'il voloient faire 12,690  
 Et quel part il voloient traire,  
 Bien sot qu'il ne se combatroit  
 De si que forçor gent aroit  
 Ne volt pas iloc sejourner,  
 Ne el païs asséurer;  
 Alquant qu'il pot isnelement  
 Fist somondre et armer sa gent;

---

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Langres a laissie à senestre ,  
 Oltre s'entrespassa à destre.  
 L'emperéor valt devancier 12,700  
 Et la voie d'Oston tolier.  
 Tote nuit a de si al main  
 Artus esré que bois, que plain ,  
 Tant qu'il vint en une valée  
 Qui Soefie estoit nomée. (a)  
 Par cele valée passoit  
 Qui d'Oston à Langres aloit.  
 Ses homes fist Artus armer  
 Et ses batailles ordoner ;  
 Quel hore que Romain venissent 12,710  
 Que prestement les recoillissent.  
 Tot le harnois et le frapaille  
 Qui mestier n'avoit de bataille, (b)

Artur  
 suit l'Empereur,  
 et le force  
 à combattre.

(a) Qui Suison ert appelée.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Qui Saoise ert appelée.

(Ms. du Roi, 7515<sup>3-4</sup>, Colb.)

Que Soissie ert appelée.

(Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

(b) Le hernois et l'autre frepaille,  
 Qui nul mestier n'ont en bataille.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Harnas et l'autre phrapaille

(Ms. du Roi, 7515<sup>3-4</sup>, Colb.)

Frapaille, frepaille. *Bouche inutile* ; ici probablement *serviteurs, valets qui ne se battaient point*. — Voyez sur ce mot le *Supplément au Glossaire de Ducange*, ad verb. *Frappa*. Jg trouve aussi, dans un Diction-

naire français-anglais, pour servir d'intelligence aux lois de Guillaume-le-Conquérant : *frap de gens (trop de)*. « Too great a retinue of people » (une trop grande quantité de monde), p. 110 de : *a Dictionary of the norman or old french language, collected from such Acts of parliament, parliament Rolls, etc., etc.; to which are added the laws of William the Conqueror*; by Rob. Kelham. London, 1779, in-8°. Ce passage me fait douter de l'origine italienne assignée à ce mot par les éditeurs du *Supplément au Glossaire de Ducange*. — Voir au lieu cité.

Dispositions  
d'Artur  
avant la bataille.

A fait joste un mont arester  
 Por homes armés resambler ;  
 Que cil de Rome , s'il les voient ,  
 De la multitude s'esfroient.  
 Sis mil sis ceas soisante sis  
 En une esciele tot de pris ,  
 Mist en un bois , solonc un tertre 12,720  
 Qui aloc estoit à senestre.  
 Mordup uns quens de Glocestre (a)  
 Dut connestable de cel estre :  
 A cels, dist Artus , ci estés ;  
 Por nule rien ne vous movés,  
 Se mestier est ça retorraï  
 Et les autres par vous tenraï ;  
 Et se Romain par aventure ,  
 Tornoient à desconfiture ,  
 Poigniés après , ne vous targiés , 12,730  
 D'als ocire ne vous fagniés.  
 Et cil dient : bien i ferron.  
 Dont prist un altre légion  
 De fors homes et de vassax ,  
 Hiaumes laciés , sor lor cevax :  
 Si's mist en un liu plus véable  
 N'i ot fors lui nul connestable ;  
 Là fu la maisnie privée  
 Qui l'ot norie et eslevée.

(a) Ne sai à destre et à senestre.  
 Morind li quens de Glocestre

(Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.)

Emmi fist tenir son dragon 12,740  
 Que il portoit por gonfanon.  
 De l'autre gent fist huit compaignes  
 En cascune ot dix chievetagnes : <sup>(a)</sup>  
 A ceval fu l'une moitié  
 Et li autre furent à pié.  
 A tos ensamble commanda ,  
 Et ce lor dist et lor proia  
 Que cil qui à ceval seroient  
 Et cil à pié se combatroient ,  
 D'entravers les Romains férissent , 12,750  
 Hardiement les envaïssent.  
 Cinq mil sis cent cinquante cinq  
 Chevalier tos pris en eslic ,  
 Ot cascune esciele nombrés  
 Des millors et des mius armés ;  
 En quatre furent establies  
 Les compaignes en huit parties ,  
 Quatre derrière et quatre avant ,  
 Et emmi l'autre gent mult grant ,  
 Cascune armée à sa manière. 12,760  
 Li frons de l'esquière première  
 Ot Aguisel d'Escosse en baille ;  
 L'autre Cador de Cornuaille.  
 L'autre compaigne a Bos en main

(a) Des altres tost fist huit com-  
 paingnes ,  
 An cascune ot deus cheve-  
 taingnes.

(Mas. du Roi, 78, Cangé ; 7516  
 3. 2, Colb.)  
 Chievetagnes , *comman-*  
*dants.* — Voir t. I, p. 10.

Et li quens Gerains de Cartain.<sup>1</sup>  
 La terce eskiele fu livrée,  
 De diverse manière armée,  
 A Echille roi des Danois  
 Et à Loth le roi des Norois.  
 La qarte prist Hoël en garde, 12,770  
 Od lui Gauvains qui ne coarde. (a)  
 Après cestes a altres quatre  
 Aparilliés de combattre :  
 De l'une fust Kex justiciers  
 Et Beduer li bouteilliers.  
 Beduer ot les Herupois  
 Kex Angevins et Chimontois (b)  
 Al conte de Flandres Holdin,  
 Et à Giutart le Poitevin (c)  
 Fu l'altre esciele commandée 12,780  
 Et il l'ont volentiers gardée.  
 Quens Jugein de Leicestre,  
 Et Jonathas de Dorecestre  
 La sème compaigne reçurent,<sup>2</sup>  
 Signor et conestable furent.  
 Li quens de Cestre Curfalain,  
 Et de Bade li quens Urgain  
 Orent l'uime esciele em baillie;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Gerains de Cartain,  
*Guerin de Chartres.*

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Od lui Gerains qui ne coarde.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Et à Wicart li poitevin.

(Ms. du Roi, 7618 3. 3., Colb.)

<sup>2</sup> Sème, *septième*; (*septima*.)

<sup>3</sup> L'uime, *la huitième*.

Et Artus en aus mult s'afie.  
 Tos les sergans et les archers 12,790  
 Et les vaillans arbalesters  
 Mist des deus pars, fors de la presse,  
 Qu'il traisissent à la traverse;  
 Tot cil furent devant le roi  
 Et il de tries en un conroi.

Quant Artus ot fait ses parties  
 Et establi ses compagnies,  
 Oiés qu'il dist à ses noris,  
 A ses barons, et à ses fis :  
 Baron, dist-il, mult me confort, 12,800  
 Quant je vos grans bontés recort,  
 Et vos vertus et vos conquès,  
 Tostans vos voi hardis et près.  
 Vostre proëce tos jors croist  
 Et amende, à qui que il poist.  
 Quant jo me recort et porpens  
 Que Bretagne est, à notre tens,  
 Dame de tantes régions  
 Par vos et par vos compaignons,  
 Mult sui lies, mult m'en glorefi, 12,810  
 Et en vous et en Deu me fi;  
 Que vous encor plus conquerrois  
 Et que vous plus poissant serois.  
 Vos proëces et vos vertus  
 Ont deus fois les Romains venqus,

Discours d'Artur  
 à ses troupes.

Et saciés que mes coers devine  
 Et tote rien le me destine, .  
 Que vous encore les vaincrois  
 Si's arés desconfis trois fois.

• Vos avez vaincuz les Denois 12,820

• Vos avez vaincuz les Norois,

• Vos avez vaincuz les François

• Et tenez France sor lor pois ;

• Bien devez vaincre les poiors

• Quant vaincuz avez les mellors. <sup>(a)</sup>

Trebutaire vos volent faire,

Et de nous voelent tréu traire,

Et France volent recovrer.

Tel gent quideront ci trover

Com il amainent d'Oriant ; 12,830

Mais dix de nos en valent çant ;

Ne's alés jà noiant dotant

Que femes valent altretant,

Ne vous devés désespérer,

Ains vous devés en Dieu fier.

Nous les vaincrons légèrement

A un petit de hardiment.

Bien saurai que cascuns fera

Et comment il se contenra ; <sup>1</sup>

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Au lieu de ces vers, notre ms.  
 portait :

Vos tenés France sos lor pois

De totes pars arés grant pois.

(Ms. du Roi, 2215 3. 5., Colb.)

<sup>1</sup> Et ommment il se comportera. Contenra.—Contenir, agir.



Partot irai , partot venrai  
Et en oascun besong sérai. 12,84o

Quant la parole fut finée  
Que li rois Artus a contée,  
A une vois li respondirent  
Tot cil qui la parole oïrent,  
Que mius voelent es camp morir  
Que del camp sans victore issir.  
• Mult les oïssiés aramir <sup>1</sup>  
• Forment jurer , et fois plevir. <sup>(a)</sup>  
Jà por paor ne li falront,  
Tel fin com il fera feront. 12,85o

Lucius d'Espagne fu nés,  
Vaillans et bien emparentés.  
Ans avoit de bele jovente  
Mains de quarante et plus de trente.  
Hardis ert et de grant corage  
S'avoit jà fait maint vasselage;  
Por sa force et por sa valor  
L'avoit on fait emperéor.  
De Lengres par matin leva  
Et à Ostom aler quida;  
Jà ert méue sa gent tote  
Et mult i avoit noble rote 12,86o

Lucius,  
provoqué  
par Artur,  
se prépare  
au combat.  
Son discours  
aux Romains.

(a) Ms. du Roi, 7615 2-2, Colb. *attaquer.* — Voyez Raynouard,  
<sup>1</sup> Aramir, *défer, assigner,* *Nouveau Choix,* etc., t. II, p. 109.

Quant il oï et sot l'agait  
 Qu'Artus avoit contre lui fait ;  
 Vit que combatre li estouroit  
 U arière repaieroit.  
 Retorner ne vøloit il mie,  
 Car ce sambleroit còardie,  
 Et se Breton le, porsuioient 12,870  
 Assés tost les desconfiroient, <sup>(a)</sup>  
 Car combatre ensamble et fuir  
 Ne puet l'on mie bien sofrir.  
 Li rois, ses princes et ses dus  
 Dont bien i ot cent mil et plus,  
 Et cels qui erent del sené  
 Manda, si a à als parlé :  
 Oiés, dist-il, gentil signor,  
 Bon vassal, bon conquereor,  
 Fil fustes as bons ancissors 12,880  
 Qui conquisent les grans honors ;  
 Par als ert Rome ciés del mont  
 Et ert tant com Romain vivront.  
 Cil conquisent le grant empire,  
 Hontes ert s'à vo tans empire ;  
 Gentil furent et vous gentil,  
 De vaillant père vaillant fil.  
 Cascuns de vous ot vaillant père  
 Et la valors or en vous père ;

---

(a) Et si anemi l'ateindroient.  
 Et grant domaige li feroient.

(Ms. du Roi, 78, Cangé.)

Cascuns se doit forment pener 12,890  
 De son bon père resambler.  
 Honte puet avoir qui désert  
 Qui l'ireté son père pert ,  
 Et qui par sa malvaisté guerpist  
 Ce que ses père li conquist.  
 Je ne l' die mie , ce sachiez ,  
 Qu'ancor vous tieng à empiriez. (a)  
 Prou furent et vous fustes pros ,  
 Et jo vous tien à vaillans tos.  
 Or nos est la voie toloite \* 12,900  
 Qui à Ostom aloit plus droite ,  
 Aler , ne passer n'i poon  
 Se par bataille n'i passon :  
 Ne sai quel robéor nouvel ,  
 Ou robéor , ou laroncel ,  
 Nous ont devant close la voie  
 Par où jo mener vous devoie ,  
 Il quidoient que jo fuisse ,  
 U que la terre lor guerpisse ;  
 Mais jo m'aloie destornant 12,910  
 Por als faire venir avant :  
 Or se sunt embatu sor vous ,  
 Prandés vos armes à escros ; (b)  
 S'il nous atendent si férons  
 Et se il fuient si's suions ;

(a) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

(b) Prenez vos armes , armez vos.  
(Ms. du Roi , 73 , Cangé..)

Combat  
entre les Bretons  
et les Romains.

Metons frain à lor angresté,  
Se destruions lor poësté. <sup>(a)</sup>  
Maint en saillent as armes prendre  
Et il n'i volrent plus atendre;  
Lor bataille ont aparillie, 12,920  
Conrois fais et lor gent rengie.  
Mult i ot rois et de païens  
Entremellés as crestiens,  
Qui de Rome lor fié tenoient  
Et l'emperéor i servoient.  
Par trentaines, par quarantaines,  
Par cinquantaines, par soisantaines,  
Par centaines, par légions  
Devisèrent lour compaignons. <sup>(b)</sup>  
Par légions et par milliers 12,930  
Departirent lor chevaliers;  
Maint à pié et maint à cheval  
Les uns el mont, les uns el val. <sup>(c)</sup>  
Puis sont tot rangié et serré,  
Contre la gent Artur alé.  
De l'une part en la valée  
Entra la gent romaine armée  
Qui de Rome lor fiu tenoient  
Et l'emperéor en servoient;  
De l'autre part emmi lor vis 12,940  
Orent Breton le camp porpris;

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Angresté, peut-être doit-on  
lire 'agresté, *rusticité, dure-*

*té*, qui veut dire ici *férocité, courage.*

(b) Ms. du Roi, 7515 4-4, Colb.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

· Dont oïssiez grant cornéis  
 · Et de gresles grant sonéis. <sup>(a)</sup>  
 Seréement sovent passant,  
 S'entrevinrent entre aproçant.  
 Là véissiés à l'aprochier  
 Sajetes traire, dars lanchier :  
 N'i osoit nul son oil olvrir,  
 Ne son viaire descovrir.  
 Sajetes volent comme grelle 12,950  
 Trestos li airs en torble et melle ;  
 Là véissiés lances baissier  
 Et eşcus fraindre et depechier  
 Les lances donoient grans crois  
 En halt en sunt volé li trois, <sup>(b)</sup>  
 Et après se sunt envaïs  
 As espées, as brans forbis.  
 Dont ot estor mervillos  
 · Et espoantable et hisdos.  
 Onques hom ne vit si espès 12,960  
 Qui férir valt s'empres ot mès ;  
 Fals, n'esbaïs n'i ot mestier,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Des hantes donoient granz cos  
 Sor les escuz qu'il ont as cos.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Trois, retros, qui est plus  
 bas, et retrois, qui se trouve  
 dans notre t. 1, p. 151, sont le  
 même mot. Il a été expliqué par  
 M. Raynouard, p. 119 de son  
*Gloss. des Troub.*, t. 11, du

*Nouveau Choix* : Restol, manche, fût de la lance, poignée de la lance. La signification que nous avions cru pouvoir lui donner, t. 1, p. 151, note 7, est fausse. — Crois, craquement ; les lances se brisaient avec fracas. — Voyez *Glossaire des Troubadours*, p. 524.

Coars ne si sot consillier.  
 · L'uns à ferir l'autre destorbe,  
 · La grant espoisse et la grant torbe <sup>(a)</sup>  
 · Fist la terre toute frénir  
 · Et la valée retentir. <sup>(b)</sup>  
 Là véissiés pueple fermir  
 Et l'une gent l'altre envair;  
 L'un conroi à l'altre joster, 12,97<sup>o</sup>  
 Homes cachier, homes ester,  
 Traire sajètes, dars jeter  
 · Hantes brisièr, retros voler,  
 · Trère espées, escus lever, <sup>(c)</sup>  
 Les fors les foibles craventer,  
 · Les morz as vivanz desoler. <sup>(d)</sup>  
 Et rompre sangles et poitrax,  
 Seles widier, fuir cevax.  
 · Plaindre navrés, et mors coisir,  
 · Les uns crier, autres noisir. <sup>(e)</sup> 12,98<sup>o</sup>  
 Longement s'entrecombatirent  
 Et mainte plaie s'entrefirent;  
 · Que cil de Rome ne rusèrent,  
 · Ne sor Bretons ne recovrèrent, <sup>(f)</sup>  
 Que nus hom ne péust savoir  
 Qui péust la victoire avoir,  
 De si que l'eskiele aproça

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 7616 5-5, Colb.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(e) Ms. du Roi, 7616 5-5, Colb.

(f) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Que Beduier et Kex mena.  
 Cil virent que pou conquerroient  
 Et que Romain trop se tenoient, 12,990  
 Par ire et par fin maltalant,  
 A lor compaigne estoremant, (a)  
 Entre les Romains s'embatirent  
 Là où la forçor presse virent ;  
 Bien féroient Beduier et Koi  
 Dex! quels barons en cort à roi !  
 Quel senescal, quel botillier !  
 Mult servent bien as brans d'achier,  
 Quex deus vasax ! s'auques vesquissent  
 Mult orent fet, et plus féissent. 13,000  
 Mult vunt la presse derompant  
 Et mult an vont acravantant. (b)  
 Et mult sunt de férir en grès,  
 Et lor compaigne vint après. (c)  
 Maint colp i ot doné et pris  
 Et maint navré et maint ocis ;  
 Li sans i corut par ruissiax,  
 Li mort i gisent par monciax. (d)  
 Beduier s'ambat en la presse,  
 Qui ne repose, ne ne cesse ; 13,010  
 Et Kex vint après qui ne fine,

Beduier et Kex,  
 bottillier  
 et sénéchal  
 d'Artur,  
 attaquent  
 les Romains.

(a) Olor compaigne estroitement.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Dieu, quel baron dans la  
 cour d'un roi !

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Lor grant compaigne vint  
 après

Qui mult s'argue et fiert adès.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Ms. du Roi, 7515 v. 2, Colb.

Maint en abat et sovine ;<sup>1</sup>  
 Se un petit se retenissent  
 Et à lor gent se restrainsissent ,  
 Grans pris et grans los i éussent  
 Et encore garir péussent ;  
 Mais il furent trop volantif  
 Et de férir avant braidif ;<sup>(b)</sup>  
 Mais ne se sorent espargnier .  
 La bataille valrent perchier. 13,020  
 En lor grant bonté se fioient  
 Et en lor gent que il menoient ;  
 Mais une escièle ont encontrée  
 Que li rois de Mede a menée ,  
 Bocus ot nom , paiens estoit ,  
 Rices hom ert , grant gent avoit.  
 Li conroi sunt à als josté ,<sup>(c)</sup>  
 N'ont mie lor grant gent doté.  
 Ce fu bataille bien férue ,  
 Et mellée bien maintenue 13,c30  
 Entre Paiens et Sarrasins

<sup>1</sup> Sovine , *met sur le dos* (supinus) ; t. II du *Rec. de Tristan* , p. 262 , au mot Sovin.

(a) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

Braidif , *emportés , poussés* à . En provençal , « braidis » , *hennisant , criard* . — Voyez ce mot , *Glossaire de l'Histoire de la Croisade contre les Albigeois* , écrite en vers provençaux , par

un poète contemporain , traduite et publiée par M. Fauriel ; 1 vol. in-4° ; Paris , 1837 ; faisant partie de la collection des *Manuscrits inédits sur l'Histoire de France* , publiée par le Ministère de l'Instruction publique.

(b) Li conte sont à cès mellé.

( Ms. du Roi , 73 , Cangé )



Et Hurupois et Angevins.<sup>1</sup>  
 Li rois Bocus un glaive tint.  
 Mal ait ses cors, qant il i vint!<sup>(a)</sup>  
 Les deus contes a desconfis,  
 Beduier a féru el pis,<sup>2</sup>  
 Le fer de la lance defors  
 Li fist passer parmi le cors.  
 Beduier ciet, li coers li part,  
 L'ame s'en vait, Ihesuc le gart! 13,040  
 Kex a trové Beduier mort,  
 Entalanta que il l'emport,  
 Car plus que nul home l'amot,  
 A tant de gent com avoir pot  
 Fist cels de Mede départir  
 Et la place tote guerpier.  
 Mais al targier et à l'entendre  
 Qu'il fist al cors Beduier prendre,  
 S'est li rois de Libe aprociés  
 Sertorius qui fu iriés; 13,050  
 Grant gent avoit de gent paine  
 Qu'il ot de sa terre demaine,  
 Cil ont Kex navré mortellement  
 Et ocis le miex de sa gent.  
 Il ont mult navré et féru,  
 Mais il a bien le cors tenu.

Le roi Bocus  
 frappe Beduier  
 et le tue.  
 Ken court  
 venger sa mort  
 et tombe  
 sous les coups  
 des Romains.

<sup>1</sup> Hurepois. — Voir plus haut, p. 183, note (a).

(a) Mal ait ses cors, quant il i vint. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>2</sup> El pis. *A la poitrine.*

Hiresgas,  
neveu  
de Beduier,  
venge sa mort.

De ses homes li ramanant  
L'aloient entor desfepdant ;  
Porté l'ont à l'orin dragon , <sup>1</sup>  
Ou Romain volsissent u non. 13,060  
Hiresgas fu niés Beduer  
Qui mult soloit son oncle amer :  
De ses amis , de ses parans .  
Prist tant que il en tot trois çans ,  
A hiaumes , à haubers , à brans ,  
Sor bons chevax fors et corans . (a)  
Cels assambla en un conroi ,  
Puis lor a dit : venés od moi ,  
La mort à mon oncle vengier .  
Puis prist Romains à aprochier ; 13,070  
Le roi de Mede a espié ,  
Al gonfanon l'a encercié .  
Sor son conroi torna férant ,  
L'ensaigne al roi Artur criant ,  
Si com hom qui est forsenés ,  
Qui ne puet estre amesurés ,  
Ne crient home ne rien qu'il truisse ,  
Ne mais son oncle vengier puisse .  
Si compaignon od lui s'eslaissent ,  
Escu lievent , et lances baissent , 13,080  
Mult en ocient et enversent ,  
Par desus les chaois traversent ;

<sup>1</sup> Orin Dragon, *au Dragon* (a) Ms. du Roi, 73, corrigé.  
d'Or, enseigne d'Artur.

En l'eschiele al roi se sunt mis,  
 Qui Beduier avoit ocis.  
 Od la vertu des bons cevax  
 Qui portoient les bons vassax,  
 Destre et senestre vont tornant  
 Et Hiresgas les vet menant. <sup>(a)</sup>  
 Dusqu'al gonfanon ne cessèrent  
 Oû il le roi Bocu trovèrent. 13,090  
 Hyresgas l'a bien avisé  
 Et son ceval i a torné;  
 Parmi la presse avant s'empaint  
 En son le cief Bocu ataint; <sup>1</sup>  
 Forz fu li ber, li cos fu granz  
 Et li branz fu durs et tranchanz. <sup>(b)</sup>  
 Le hiaume fandi et quassa,  
 Bien le féri et assena,  
 Dusqu'as espalles le fendi,  
 L'ame emportent li anemi. <sup>2</sup> 13,100

Hiresgas  
 tue le roi Bocus.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
<sup>1</sup> Il atteint Bocus sur le haut de la tête. En son le cief. Cette locution doit être expliquée, il me semble, par « in summo capitis », sur le haut de la tête. M. F. Michel, p. 133, de son *Glossaire du Voyage de Charlemagne à Constantinople* (*Charlemagne's travels to Jerusalem and Constantinople*; London, Pickering, 1836, in-12), cite plusieurs exemples de ce mot, sans en donner l'explica-

tion. Voici quelques-uns de ces exemples, et, si nous les comprenons bien, ils viennent à l'appui de notre interprétation :

E par son l'aube apareissant,  
 Verra qui se mettra avant.  
 (Harl. Ms. 1717, fol. 208, recto.)

Par son l'aube demain matin.  
 (Partonopeus de Blois, v. 3948.)

Logée fu en teu manière  
 Par son l'ève d'une rivière.  
 (Harl. Ms. 1717, etc.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

<sup>2</sup> Li anemi, les diables.

Et Hiresgas torna le bras ,  
 Le cors retint avant le gas ,  
 Devant soi le met en travers ,  
 Sor son ceval le tint an vers ;  
 Devant soi an travers le trest ,  
 Ains cil ne cria , ne ne brest ;  
 Li chevaliers fu aïreus  
 Et li chevax fu viguerex. <sup>(a)</sup>  
 Entre sa gent se mist arière  
 Que alquns del país ne l' fière. <sup>(b)</sup> 13,110  
 La presse départ et deront ,  
 Si compaignon voie li font.  
 Joste son oncle l'a porté  
 Tost l'a par pièce decolpé ,  
 Puis rapela ses compaignons :  
 Venés , dist-il ; fil à barons ,  
 Alons ocire ces Romains ,  
 Ces larons , ces fil à putains ;  
 La gent qui en Deu n'a créance ,  
 N'en crestienté n'a fiance , 13,120  
 Ont amené en cest país  
 Por nous destruire et nos amis ;  
 Alons , ocions les Paiens  
 Et ausiment les Crestiens ; <sup>(c)</sup>  
 Od les Paiens se sont josté  
 Por ocire crestienté ,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

fière.

(Ms. du Roi, 7615 5-2, Colb.)

(b) Que Paien ne Romain ne l'

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Venés assaier vos vertus.  
 Es les vous arière venus,  
 Adont oïssiés noise et cris,  
 Et des espées caplés 13,130  
 Hiaumes et brans estinceler  
 Et de l'achier le fu voler.  
 Li bon dus de Poitiers Gintart  
 N'aloit mie comme coarz;  
 En droit soi le champ bien maintint  
 Contre le roi d'Aufrique vint.  
 Li uns l'autre forment féri  
 Mais li rois d'Aufrique chaï;  
 Et li quens s'en passa avant,  
 Aufricanz ot mors abatant. (a) 13,140  
 Holdins qui fu dus des Flamans  
 Et qui mult fu plains de grans sens, (b)  
 Torna encontre la compaignie  
 Alifantin, un roi d'Espaigne.  
 Tant se sunt entre combatu,  
 Et par air entreféru  
 Qu'ocis i fu Alifantins  
 Et altre si li quens Holdins.  
 Ligiers, qui ert quens de Boloine.  
 Josta al roi de Babiloine. 13,150  
 Ne sai dire qui miaux féri

Mort  
 de Leger,  
 comte  
 de Boulogne.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé; de l'Ars., 171, B.-L.

(b) Hedins qui ert dus des Flamens,

Qui tenoit Bruges et tenoit  
 Lens.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Mais cascuns d'als l'altre abati ;  
 Ocis fu li quens et li rois  
 Et ocis autre contes trois ,  
 Balluc et Cursa et Urgent ,  
 Cascuns d'als i avoit mult gent :  
 Urgens estoit de Bade sire ,  
 Et Balluc quens de Guitesire ;  
 Cursa d'Ecestre quens estoit ,  
 A cels de Gales marcissoit. 13,160  
 Cil furent ocis em poi d'ore  
 Et d'ambes pars se corent sore.  
 La gent que il mener devoient  
 Et qui lor gonfanon suioient  
 Vinrent à l'eschiele fuiant ,  
 Que Gavains aloit conduisant ,  
 Et Hoëls od lui ses compains.  
 Tels dui vassals ne furent ains  
 Onques el siecle trespasé ,  
 N'orent ensamble tel esté 13,170  
 De bonté et de cortoisie ,  
 De sens et de cevalerie.

Gil de Bretagne la menor  
 Erent od Hoël lor signior.  
 Lor compaignie estoit tant fière  
 Et hardie de tel manière,  
 Presse ne torbe ne dotoient  
 Par tot aloient , tot perçoient.

· Ces qui ainz lor homes chaçoient, <sup>(a)</sup>  
 Et à milliers les cravantoient 13,180  
 · Firent sanprès les dos torner  
 · Et maint en firent janbeter,  
 · O les granz cos que il donoient  
 · Et o la gent que il menoient. <sup>(b)</sup>  
 Vinrent de si al gonfanon  
 Qui porta l'aigle d'or en son.  
 Là trovèrent l'emperéor  
 Et de sa maisnie là flor;  
 Od lui furent li gentil home  
 Et li bon chevalier de Rome. 13,190  
 Là véissiés estor mortel,  
 Ainc ne véistes, jo-quit, tel.  
 Chinmarc qui ert quens de Tigel  
 Ert en la compagne Hoel;  
 Mult estoit de grant vasselage  
 Et des Romains faisoient damage;  
 Mais uns romains qui ert à pie  
 Le jeta mort à un espie.  
 Od lui ot mort deus mil Bretons,  
 De tos les meillors compagnons. <sup>(c)</sup> 13,200  
 Trois contes, li uns ert Jagus,  
 De Boloan estoit venus;  
 Li autres fu Cecormanus

Les Bretons  
 et Hoel  
 marchent contre  
 l'Empereur.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Estre trois nobles compai-  
gnons.

(Ms. du Roi, 7515 3. 5., Colb.)

Et li tiers quens Boclonius <sup>(a)</sup>  
 N'ont mie en la gent Artur sis  
 De lor valor et de lor pris ;  
 Se conte fuissent, u fil de roi,  
 A tous tans mais, si com jou eroi,  
 Fu parole de lor prouesse,  
 Mult estoit de grant asprèce. <sup>(b)</sup> 13,210  
 Cil ocisent mult de Romains ;  
 Nus n'i venoit entre lor mains  
 Qui n'éust la vie finée,  
 Ou fu à lance, ou à espée.  
 En l'eschiele l'emperéor  
 S'embatirent devant les lor ;  
 Et cil de Rome les soprisent,  
 Tos trois ensamble les ocisent.  
 D'ire et de rage furent plain  
 Houdin et ses cosins Gavain, 13,220  
 Quant il la grant ocise virent  
 Que cil de Rome des lors firent ;  
 Por lor anemis damagier  
 Et por lor compagnons vengier,  
 Se sont entré comme lion  
 Entrent es bêtes à bandon ;  
 Romains destruient et abatent  
 Et à grant glaive les départent.

(a) Li seconz fu Rithornartus.  
 Et li tierz fu Boclovius.  
 (Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.)

(b) Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.



Cil de Rome fort se desfendent,  
 Maint colp i reçoivent et randent; 13,230  
 Bien tindrent, et bien sont tenu,  
 Bien fièrent, et bien sont féru.  
 Gavains fut de mult grant aïr,  
 Onques ne fu las de férir,  
 Tostans est fresce sa vertu,  
 Onques sa main lasse ne fu;  
 Forment aloit Romains chaçant  
 Et sa proesce demostrant; (a)  
 Par tot l'emperéor querroit,  
 Od lui combatre se voloit. 13,240  
 Tant a alé et tant a fait  
 Et tant avoïé et tant retrait,  
 Que l'emperéor a rové,  
 Chascuns a bien l'autre avisé:  
 L'emperéor a Gavain véu  
 Et Gavain a lui connéu.  
 De grant vertu s'entreférèrent,  
 Mais fort furent, quant ne caïrent.  
 Li empereres fu bien fors  
 Et hardis et de grant esfors, 13,250  
 Engignos et de grant proece;  
 Et mult par ot joie et liece  
 Que à Gavain se combattoit  
 Dont si grans renomée estoit;

Combat  
 de Lucius  
 et de Gauvain.  
 Ils sont séparés  
 par les Romains.

(a) Formant aloit Romains cerchant,

Et formant s aloit esforçant.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Si s'en pooit vis eschaper

A Rome s'en valroit vanter.

· Haucent les braz, les escuz lièvent ,

· De merveilleus cos s'entrefièrent; <sup>(a)</sup>

Mult s'engoissent et mult se hastent

Et as espées s'entretastent;

13,260

· Li uns forment l'autre requiert

· Et li uns l'autre formant fiert. <sup>(b)</sup>

Des escus volent les asteles <sup>1</sup>

Et des aciers les estencèles :

Fièrent desus, fièrent desous ,

Et mult estoient andui prous.

S'il éussent le camp commun

Tost fust la fin faite de l'un.

Mais cil de Rome recovrèrent ,

A l'aigle d'or se rasablèrent

13,270

L'emperéor ont socoru ,

Por poi qu'il ne l'orent perdu.

Les Bretons ont arière mis

Et tot le camp sor els porpris.

Artur vit sa gent ressortir ,

Et cil de Rome resbaldir ,

Et le camp contre lui porprendre ,

Ne pot ne ne valt plus atendre ,

Od sa compaigne vint oiant :

Que faites vous , alés avant ,

13,280

Artur s'élance  
au combat.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

<sup>1</sup> Asteles, éclats, morceaux.

Véés moi ci devant ester  
 Gardés ne's en laiés aler. (a)  
 Jo sui Artur. qui vous condui,  
 Qui por home de camp ne fui;  
 Suiés moi, jo ferai la voie,  
 Gardés que nul ne s'i recroie.  
 Ramembre vous de vos bontés  
 Que tant home venqus avés; (b)  
 Jà de cest camp vis ne fuirai  
 Devant que venqus les arai. (c) 13,290  
 Dont véissiés Artur combatre,  
 Et Romains férir et abatre,  
 Et escus et hélmès percier,  
 Testes et bras et pòins trenchier; (d)  
 Chalabrun tint tote sanglente, (e)  
 Qui il consuit mort le cravente.  
 Ne puis ses cols metre en escrit,  
 A cascuns colp un en ocit;  
 Si com lions que fains destraint  
 Ocit bestes quanqu'il ataint, 13,300  
 Tot ansement li bons rois fait,

(a) Vééz me oi vostre garant,  
 N'an lesez nul aler vivant.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Qui tans regnes conquis avés.  
 (Ms. du Roi, 7616 2-2, Colb.)

(c) Ou ci morrai ou ci vivrai.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Homes ocirre, homes abatre,

Haubers rompre, hiaumes  
 quasser,  
 Testes et buz et pòinz voler.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(e) Calliborc tint, mult Pensan-  
 glente.

(Ms. du Roi, 7616 2-2, Colb.)  
 Chalabrum, Callibor,

Escalibur; nom del'épée d'Artur.

Nul n'en espargne, n'en n'i lait ;  
 Que il pot navrer et férir,  
 Nus mire ne le pot garir.  
 De sa voie s'en fuit tuit,  
 Nus n'i remaint grant ne petit. <sup>(a)</sup>  
 Le roi de Libe a conséu,  
 Sertor a non, rices hom fu,  
 Le chief li a del bu sevré,  
 A la terre l'a craventé, 13,310  
 Cil caï mort, bien le consut. <sup>(b)</sup>  
 Polibètes en piés estut',  
 Un rices rois de Bitenie,  
 C'est une tere empaïènie ;  
 Artus l'a près de soi trové,  
 Mervillos colp li a doné.  
 Des espalles le chief li rest,  
 Mort l'abati, iloc remest.  
 De l'ame fu li cors tuit vuit  
 Et li cevaus partout s'enfuit ; 13,320  
 Dont oissiés crier Artur :  
 Romain s'en vunt à maléur. <sup>(c)</sup>  
 As cos Artur et à ses dis

Artur  
 tue Sertorius,  
 roi de Lybie,  
 et plusieurs  
 autres chefs.

(a) Cheval ne home vif ne let ;  
 Cui il puet férir ne plaier,  
 Mires n'i puet avoir mestier.  
 Já de son cop hom ne garra,  
 Ja si petit ne l' plaiera.  
 De la voie Artus fuient tuit,  
 Comeberbiz qui por lou fuient.  
 ( Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Le chief li a sevré del bu,  
 Puis li a dit : mal aies tu,  
 Quant ci venis armes porter,  
 Por Caliborne ensanglerer.  
 Cil ne dit mot qui morz se jut.  
 ( Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 7515 v. v., Colb.

Ont Breton Romains envais ;  
 Et Romain encontre s'angoissent,  
 Espée traient, lances froissent ;  
 Des Bretons fort damage font,  
 Contre les lor à force vont.  
 Artur les voit, mult li en croist,  
 De Calabrun grans cols lor moist; <sup>(a)</sup> 13,33o  
 • Mult en ocist et abati,  
 • A la terre maint en caï. <sup>(b)</sup>  
 Et l'emperère n'i sojorne,  
 La gent Artur ocit aorne. <sup>1</sup>  
 Il ne se pueent encontrer,  
 Ce poise lor, car mult fu ber ;  
 Tant par est entr'als fors li presse  
 Et li mellée si engresse.  
 • Bien fièrent cist, bien fièrent cil,  
 • Tost an véissiez morir mil; 13,34o  
 • Fièremment s'antrecbatoient  
 • Et fièremment s'antrecioient. <sup>(c)</sup>

(a) Artus les voit, lors s'abandone,  
 De Caliborne granz cos done.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Artus les vit, mult li empoist,  
 D'Escalliborc grans cols i  
 moist.

(Ms. du Roi, 7616 2-3, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7616 2-3, Colb.

<sup>1</sup> Aorne. Ce mot, qui ne se  
 trouve pas dans les Glossaires,  
 présente quelqu'obscurité. M. F.  
 Michel, qui l'a rencontré deux  
 fois dans les fragmens de Tris-  
 tan, ne l'a pas expliqué; nous ne

Pavons pas fait non plus, mais  
 nous citerons ici les deux pas-  
 sages où il se trouve dans les  
 fragmens indiqués plus haut ;  
 t. I, p. 167, v. 3381 :

El chacéor monte et s'entorne  
 Toz les degrez en plez aorne.

Dans le dernier vers, M. Michel  
 propose de lire *en piez*.

T. I, p. 188, v. 3914 :

Li rois Artus cele part torne,  
 Et li autre trestot aorne.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Les Bretons  
vainqueurs  
des Romains,  
les mettent  
en fuite.

Ne savoit nus hom qui vaincroit,  
Ne qui venqus ou mort seroit.  
Quant Morind vint à la compaigne  
Qui ert el bois, sor la montaigne,  
Où Artur recovré poroit  
Se de sa gent li mescooit.  
Sis mil et sis cens chevaliers  
Et soissante sis à deffers, 13,35o  
Od clers hiaumes et à haubers,  
Od droit es lances et od fers, <sup>(a)</sup>  
De la montaigne descendirent  
Que cil de Rome nul n'en virent;  
Deriers lor vinrent, si's fendirent  
La bataille et la dérompirent,  
Et uns des autres départirent  
Et plus de mil en abatirent.  
As cevax les vont désolant  
Et as espées ociant. 13,36o  
N'i porent puis Romain durer,  
Car n'i pooient fuisoner.  
A grant rôte s'an vont fuiant  
Les uns les autres cravantant. <sup>(b)</sup>  
L'emperère fu abatus,  
El cors d'une lance férus;  
Ne sai dire qui l'abati,  
Ne qui del glaive le féri;

L'empeur  
Lucius est  
trouvé parmi  
les morts.

(a) Sis mil et sis cent à haubers,  
Lances portent à mont les fers.  
(Ms. du Roi, 7515 3. 5., Colb.)

(b) Et Breton les vont enchaucant.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

En la presse fu entrepris .  
 Et iloc fu trovés ocis. 13,370  
 • Entre les monz fu mors trovez  
 • El cors d'une lance navrez. (a)

Li Romain et cil d'orient ,  
 Et li autre communément ,  
 Plus que le pas trestot s'enfuient  
 Breton les cacent et destruient ;  
 Des Romains ocire se lassent ,  
 Par desus les Romains trespasent :  
 Li sans s'en corut à ruissiax  
 Et li mort gisent à monciax. 13,380

Li palefroi et li desfer  
 En vont par le camp estraiier, (b)  
 • Dont li signor estoient mort ,  
 • Là n'avoit joie ne deport. (c)

Artur ,  
 vainqueur ,  
 envoie à Rome  
 le corps  
 de l'Empereur.

Artus se fait joios et lies  
 Qui l'orgoïl de Rome a plaissies ;  
 Grasses en rant al roi de gloire  
 Par qui il a éu victore.  
 Cerquier a fait tos les ocis ,  
 Tos les siens et tos ses amis ; 13,390  
 Les uns fist iloc enterer ,  
 Et les autres en fist porter.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Biax palefroiz et bons des-  
 triers,

Par les chans aler estraiiers.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Funérailles  
de Keu,  
de Beduier,  
du comte  
de Flandres,  
et de Leger  
de Boulogne.

Par la contrée, as abeies ;  
En fist enterrer grant parties.  
Le cors fist à l'empereor  
Prandre et garder, à grant honor ;  
A Rome em biere l'envoia,  
Et à cels de Rome manda  
Qu'altre tréu ne lor donroit  
De Bretagne que il tenoit, 13,400  
Et qui tréu li requerroit  
Autretel li anvoieroit. (a)  
Kex qui estoit à mort navrés,  
Fu dedens Chinon enterrés,  
Qu'il fist et compassa Chinon  
Et de Kex reçut il le non.  
Là fu enterés u boscage  
Joste Cinon en l'ermitage.  
A Baiues, en Normendie, (b) 13,410  
U il avoit la signorie,  
Ont Beduier enseveli  
De fors la porte, vers midi.  
Holdins fu en Flandres portés.  
Et en Chaverne enterés. (c)

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) A Baieives an Normandie,  
Dont il avoit la signorie.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

A Baious en une abeie.

(Ms. du Roi, 7516 v. s., Colb.)

Et à Bieul en Normandie.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

*Bayeux.*

(c) Et en Ternanes anterres.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Ternanes. On lit dans Geofroy de Monmouth, au sujet de la sépulture de Beduier et de Keu, le passage suivant :

« At Beduerus pincerna ad Baiocas civitatem suam quam



Ligiers fu portés à Bologne.  
 Artus qui remest en Borgogne,  
 Tot l'iver iloc sojorna  
 Et la tere raséura. (a)  
 En esté valt Mont Giu passer  
 Et à Rome quida aler; 13,420  
 Mais Mordret l'en a returné,  
 Oiés quel honte et quel vilté :  
 Ses niés, fils sa soror estoit<sup>1</sup>  
 Et en garde Bretagne avoit;  
 Tot son rene li ot livré,  
 A garder li ot comandé,  
 Et Mordret li valt tot tolir;  
 Assés le déust mius servir, (b)  
 De tos les homes prist homages,  
 Et de tos les castiax ostages. 13,430

Beduerus primus et proavus ejus  
 edificaverat, ab Neustriensibus  
 cum maximis lamentis deporta-  
 tur: ibi in quodam cimiterio  
 quod in australi parte civitatis  
 erat, juxta murum honorifice po-  
 situs fuit. Cheudo autem ad Ca-  
 domum oppidum (*la ville de*  
*Caen*), quod ipse construxerat,  
 graviter vulneratus, asportatur  
 et post paulo eodem vulnere  
 defunctus, in quodam nemore  
 in cenobio heremitarum qui  
 ibidem non longe ab oppido  
 erant, ut decuit Andegavensium  
 ducem humatus fuit ».....  
 Liv. VII, c. VI.

Huet, dans ses *Origines de*  
*Caen*, etc., 1706, in-8°, parle  
 de deux endroits appelés *Ermi-*  
*tage* (p. 345 et 376) : l'un d'eux  
 fut un couvent; mais il lui as-  
 signe une fondation récente,  
 et il n'a pas connu ce passage  
 de Wace, qui, on le sait, avait  
 long-temps habité la Normandie.

(a) Les citez prist et apais.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Voyez, sur Mordret, le pas-  
 sage que nous avons cité plus  
 haut, page 30, note (a) de ce  
 volume.

(b) Et à son oés tot retenir.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Après ceste grant félonie  
 Fist encor forçor vilenie,  
 Que contre crestiane loi  
 Prist à soi la fame le roi;  
 Feme son oncle, son signor  
 Prist à fame, s'in fist s'oissor. <sup>1</sup>

Artur apprend  
 la trahison  
 de Mordret,  
 son neveu.  
 Il marche  
 contre lui.

· Artus oï, et bien savoit (a)  
 Que Mordret foi ne li portoit :  
 Son raine trait, sa fame a prise,  
 Ne li fait mie bel servise. 13,440  
 Sa gent à Hoel mi parti,  
 France et Borgogne li guerpi;  
 Si li rova que tot gardast  
 Et que il par tost païs fermast.  
 En Bretagne retorneroit,  
 Cels des illes à soi menroit,  
 Et de Mordret se vengeroit  
 Qui sa feme et s'onor tenoit.  
 · Tot son congiest po priserait  
 · Se Bretagne son fié perdrait. (b) 13,450

<sup>1</sup> Ici Geoffroy de Monmouth déclare qu'il a ajouté ce qui va suivre, d'après des récits bretons, et ce que lui a dit Gautier d'Oxenefort, homme savant en histoires anciennes; voici ses paroles :

« De hoc quidem, consul Auguste, Gaufridus Monemutensis tacebit sed ut in *Britannico præ-*

*fato sermone*, invenit et à Galtero Oxenofordensi in multis historiis peritissimo viro audivit, vili licet stylo, breviter tamen propalabit. » Lib. VII, cap. 7.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Artus sot bien de voir et soit.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Mius velt laier Rome à conquerre  
 Que perdre sa demaine terre ;  
 A brief terme s'en retolroit  
 Et à Rome, ce dist, iroit.  
 Ensi vint Artus à Guingant, <sup>(a)</sup>  
 Del parjure Mordret plaignant  
 Qui le tornoit de son conquest ;  
 Son navie ot à Guingant prest. <sup>(b)</sup>

Mordrès sot d'Artu le repaire,  
 Ne valt, ne ne daigna pais faire : 13,460  
 Chedric de Saisone ot mandé,  
 Et Chedric li ot amené  
 Set cent nés bien apparillies  
 De chevalier tote cargies.  
 Et Mordret lor ot créanté  
 Et en éritage doné,  
 Por lor aïe et por lor force,  
 Dès le Hombre dusqu'en Escoce,  
 Et quanque ot en Kent Hengist,  
 Quant Vortiger sa fille prist. 13,470  
 Quant Mordret ot sa gent jostée,  
 Assés fu bele l'asemblée  
 Entre la gent qui fu paiene  
 Et celi qui fu crestiene,

Mordret  
 appelle Cheldric  
 à son secours.

(a) Ensi vint Artus à Guitant.  
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)  
 Isi vint Artur à Wissant.  
 (Ms. du Roi, 7515 5-3, Colb.)

(b) Son navie ot à Guincent prest.  
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)

Artur  
débarque  
malgré Mordret.

Ot od haubers et od destriers  
Soisante mil chevaliers.  
Aséur quide Artur atandre  
Et li vaura les pors desfandre ;  
Ne li velt pas son droit guerpir  
Si s'an devroit bien repentir , 13,480  
Et il se sent à tant copable <sup>(a)</sup>  
Que de pais faire seroit fable.  
Artus fist sa gent aprester ,  
Tant en mena ne sai nombrer.  
A Romenel valt ariver  
Et là quida ses nés mener ;  
Mais ains qu'il fust à tere issus  
Fu Mordrès contre lui venus  
Od ses homes et od sa gent  
Qui od lui sont par sairement. 13,490  
Cil des nés d'ariver s'esforcent  
Et cil des rives les desforcent.  
Mult s'i asaient d'ambes pars ,  
Traient sajetes, lancent dars ;  
Ventres, corailles, et pis percent  
Et crièvent els, si li adrecent.  
Cels des nés convint tant entendre  
A faire as nes la terre prendre ;  
Férir, ne issir ne lor list  
Et s'empres moert cil qi en ist : 13,500

(a) Et il se senti tant coupable.

(Ms. du Roi, 7615 2-2, Colb.)

· Souvent crient, souvent cancelent,

· Traïtors ceux defors apelent. <sup>(a)</sup>

As nes descargier, al rivage

Ot Artus mervillos damage.

Maint en i ot colpé les ciés,

Ocis i fu Gavains ses niés;

Artus ot de lui dolor grant

Car il n'amoit nul home tant.

Aguisel fu od lui ocis

Qui mult avoit d'armes grans pris. 13,510

Des autres i ot ocis maint

Que li bons princees Artus plâint;

Tant com il furent u sablon

N'i fist Artus se perdre non,

Mais puis qui furent al terain

Et furent ensamble al plain,

N'i pot avoir li gent durée

Que Mordret avoit amenée.

Mordrès ot hommes conqueltis

Em pais et em repos norris; 13,520

Ne s'i sorent pas si covrir

Ne si ester, ne si férir

Comme la gent Artus savoit

Qui en guerre norie estoit.

Artus et li sien i feroient

Qui à glaive les ocioient.

Mort  
de Gauvain,  
neveu d'Arthur.

Mordret,  
vaincu,  
s'enfuit  
jusqu'à  
Winchester.

(a) Ms. du Roi, 7515 3-2, Colb.

- A vinz et à cent les ocistrent ;  
 · Mult en tuèrent , mult en pristrent. <sup>(a)</sup>  
 Grans fu l'ocise , graindor fust  
 Se li presse ne lor néust. 13,53o
- Li jor failli et la nuiz vint ,  
 · Artus s'estut , sa gent retint. <sup>(b)</sup>  
 Li gent Mordret torna en fuie ,  
 Nus n'atent que on le conduie ,  
 Nus n'i prandoit d'altrui conroi ,  
 Cascuns pensoit de garir soi.  
 Mordrès s'enfui tote nuit ,  
 Mais n'a recet où il s'apuit :  
 A Londres quida remanoir ,  
 Mais cil ne li valent recevoir. 13,54o
- Tamise et l'eve trespassa , <sup>(c)</sup>  
 Dusqu'à Wincestre ne fina ;  
 Iloc estut et demora ,  
 Et iloc ses amis manda.  
 Des citéains prist féutés  
 Et ostages et séurtés ,  
 Que pais et foi li porteront  
 A lor pooir le maintenront.  
 Artus n'a cure de sojour  
 Qui à Mordret a grant haor ; 13,55o  
 D'Aguisel a grant dol éu

Artur poursuit  
 Mordret  
 qui se réfugie  
 en Cornouailles.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Tamise et Londres trespassa.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé; 761b  
 2. 2., Colb.)

Et de Gavain qu'il a perdu .  
 · Grans fu li dels de son neveu ,  
 · Le cors fist metre ne sai u ;  
 · Ainc hom ne sot u il fu mis ,  
 · Ne qui l'ocist, ce m'est avis. <sup>(a)</sup>  
 Son mal talant torna et s'ire  
 A Mordret se l' pooit destruire ;  
 A Guincestre le vint suiant ,  
 De totes pars gent somonant. 13,560  
 La cité volt faire aségier  
 Et ses homes entor logier ;  
 Mais quant Mordrès esgarda l'ost  
 Qui la cité environ clost ,  
 Semblant fist que se combatroit ,  
 Et que combatre se voloit ;  
 Car se longement ert assis  
 N'en partiroit qu'il ne fust pris ;  
 Il sot bien s' Artus le tenoit  
 · Que jà vis n'en escaperoit. 13,570  
 Tos ses homes fist asambler  
 Et tot isnelement armer ,  
 · Par conrois les fist establir  
 · Et à combatre fors issir. <sup>(b)</sup>  
 Mais luès qu'il furent fors issu <sup>1</sup>  
 Cil de l'ost i sunt acoru ;  
 Sempres i ot maint colp doné

(a) Ms. du Roi, 7615 5-3., Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

<sup>1</sup> Luès, aussitôt que, dès que.

Et maint féru et maint versé ;  
 A Mordret prist à mescaoir,  
 N'i pot sa gent fuison avoir. 13,580  
 Mais il pensa de garir soi,  
 Mult ot mesfait, si crient le roi.  
 Tos ses privés et ses noris  
 Et cels qu'Artus a plus haïs  
 Assambla tot privéement,  
 Combatre laissa l'autre gent ;  
 Vers Hantone prist un sentier,  
 Ainc ne fina dusqu'al gravier.  
 Estirmans prist et mariniers, <sup>1</sup>  
 Par pramesses et par loiers 13,590  
 En mer les fist al vent empaindre  
 Que Artus ne l' péut ataindre ;  
 En Cornuaille l'ont conduit,  
 Grant paor a, volentiers fuit.

Artur s'empare  
 de Winchester,  
 et donne  
 l'Écosse à Ivain.

Li rois Artus Guincestre assist ;  
 La gent conquist, le chastel prist.  
 A Ivain le fil, Urien  
 Qui de la oort estoit mult bien,  
 Dona Escoce en héritage  
 Et Ivain l'en a fait homage ; 13,600  
 Nies Aguisel avoit esté,  
 Si clamoit droit en la cité.

<sup>1</sup> Estirmans, *pilotes*. — Voir plus haut, page 140, note (d).



Et cil n'avoit ne fil ne fene  
 Qui sor Ivain préist le regne.  
 Ivains fu de mult grant valor,  
 De grant pris et de grant honor,  
 Et mult fu prisiés. De la guerre  
 Que Mordret fist en Engleterre  
 La roine sot et oï,  
 Que Mordret tante fois fui;  
 Ne se pooit d'Artus desfandre,  
 Ne ne l'osoit en camp atandre :  
 A Euroïc ert à sojour,  
 En pensé fu et en tristor.  
 Membra lui de la vilenie  
 Que por Mordret se fu honie;  
 Le roi avoit deshonoré  
 Et son neveu Mordret amé.  
 Contre loi l'avoit esposée,  
 S'in estoit honie et dampnée;  
 Mius vausist morte estre que vive,  
 Mult en estoit morne et pensive.  
 A Karlion s'en est fuie,  
 S'in entra en une abaïe,  
 Iloc devint none velée;  
 Tote sa vie i fu celée.  
 Ne fu oïe, ne véue,  
 Ne fu trovée, ne séue. <sup>(a)</sup>

13,610

La reine,  
 infidèle à Artur,  
 s'enferme  
 dans un couvent.

13,620

---

(a) Ms. du Roi, 78, Cangé.

Por la vergogne del mesfait  
Et del pécié qu'ele avoit fait. 13,63o

Artur  
passe en  
Cornouailles  
pour combattre  
Mordret.

Cornuaille a Mordrès tenue,  
L'autre tere a tote perdue ;  
Par mer et par terre envoia,  
Sarrasins et paiens manda. <sup>(a)</sup>  
Manda Irois, manda Norois,  
Et les Saisnes et les Danois,  
Et tous cels qui Artur haoient  
Et qui son service cremoient.  
Assés lor pramist et dona,  
Si com li hom qui besoing a. 13,64o  
Artus fu dolans et iriés  
Qui de Mordret ne fu vengiés,  
Mult li paisa del traïtor  
Qui en sa tere est à sojour. <sup>(b)</sup>  
En Cornuaille est gent atret  
Et plus se paine qu'il en et ;  
Car encor il lui tend entoise, <sup>1</sup>  
Artus le sot, forment li poise.  
Sa gent somont de si à l'Hombre,  
Tant en i ot nus n'en sot nombre; 13,65o  
Grans fu li os que li rois ôt,  
Là quist Mordret où il le sot.

(a) Paiens et Crestiens manda.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Qui de sa terre a vis un tour.  
(Ms. du Roi, 7615 2-3, Colb.)

Que de sa terre ait vif un tor.  
(Ms. de Ste-Genev., Y, f. 10.)

<sup>1</sup> Entoise, *embûche*.

Ocire voloit et destruire  
 Son traïtor et son parjuire;  
 Et Mordrès n'ot de fuir quire,  
 Mius se velt mettre en aventure,  
 Et en abandon de morir  
 Que tante fois de camp fuir.  
 Joste Camblan fu li bataille, (a)  
 A l'entrée de Cornuaille. 13,660  
 Par grant ire fu assablée,  
 Et par grant maltalant jostée,  
 Et par grant ire fu emprise,  
 Et mult i ot fait grant ocise.  
 Ne sai dire qui mius le fist,  
 Ne qui perdi, ne qui conquist,  
 Ne qui caï, ne qui estut,  
 Ne qui venqui, ne qui morut.  
 Mais grans fu d'ambes pars li perte,  
 Des mors fu li tere coverte 13,670  
 Et del sanc des ocis sanglante.  
 La péri la bele jovante  
 Que rois Artus avoit norie  
 Et de pluisors teres coillie;  
 Et cil de la Table Roonde  
 Dont tex los fu par tot le monde.  
 Ocis fu Mordrès en l'estor  
 Et de ses homes li pluisor,

Mordret  
 se prépare  
 à combattre  
 Artur  
 auprès  
 de Cambelan.

(a) Jostre Tanbre fu la bataille,  
 En la terre de Cornuaille.

( Ms. du Roi, 73, Cangé. )

Jouste Tamble fu la bataille.  
 ( Ms. du Roi, 7615<sup>3-5</sup>, Colb. )

Artur,  
blessé  
mortellement,  
se fait porter  
dans l'île  
d'Avalon.

Et de la gent Artur la flor  
Et li plus fort et li millor. 13,680  
Artus, se l'estore ne ment,  
Fu navrés el cors mortèlement ; (a)  
En Avalon se fit porter  
Por ses plaies médeciner.  
Encor i est, Breton l'atendent,  
Si com il dient et entendent ;  
De là vandra, encor puet vivre.  
Maistre Gasse qui fist cest livre,  
N'en valt plus dire de sa fin  
Qu'en dist li profètes Merlin. 13,690  
Merlins dist d'Artus, si ot droit,  
Que sa fin dotose seroit. (b)  
Li profete dit verité :  
Tostans en a l'on puis doté  
Et dotera, ce crois, tos dis, <sup>1</sup>  
Où il soit mors, où il soit vis.  
Porter se fist en Avalon, <sup>2</sup>

(a) Artus, se la geste n'en mant,  
Fu el cors navrés mortelment.  
( Ms. du Roi, 73, Cangé )

(b) Mellins dist d'Artus, si ot droit,  
Que de sa mort dote seroit.  
( Ms. du Roi, 73, Cangé. )

<sup>1</sup> Tos dis, toujours ( totis diebus ).

<sup>2</sup> Voyez, sur *Avalon*, p. 52,  
note 1, dans ce volume. La prophétie attribuée ici à Merlin se trouve dans un poème attribué au barde gallois, que Sharon

Turner a fait connaître en partie, dans sa belle dissertation sur les poètes gallois : *A Vindication on the Genuineness of the ancient British poems of Aneurin, Taliesin, Llywarch Hen, and Merdhin*, etc., etc. ; t. III, de *the History of the Anglo-Saxons*, etc., the fifth edition. London, 1828 ; 3 vol. in-8°.

Ce poème, en outre, a été imité en vers latins, par Geoffroi de

Por voir , puis l'incarnation ,  
 Sis cens et quarante deus ans ;  
 Damage fu qu'il not enfans.

13,600

Montmouth , au XII<sup>e</sup> siècle :  
 voici quelques vers relatifs au  
 voyage d'Artur dans l'île d'A-  
 valon , que nous copions dans  
 ce poème , dont M. Michel , qui  
 va bientôt le publier , nous a  
 communiqué les épreuves :

Illuc , post bellum Cambiani ,  
 vulnere læsum

Duximus Arcturum , nos con-  
 ducente Barintho ,

Æquora cui fuerant et cœli  
 sydera nota.

Hoc rectore ratis , cum prin-  
 cipe venimus illuc ,

Et nos quo decuit Morgen sus-  
 cepit honore ,

In que suis talamis posuit su-  
 per aurea regem

Strata , manu que sibi detexit  
 vulnus honesta ,

Inspexit que diu ; tandem que  
 redire salutem

Posse sibi dixit , si secum tem-  
 pore longo

Esset , et ipsius vellet medica-  
 mine fangi.

Gaudentes igitur regem com-  
 misionis illi

Et dedimus ventis redeundo  
 vela secundis.

P. 37, vers 930.

La mort d'Artur a été le  
 sujet de deux romans ; l'un en  
 prose anglaise , par sir Thomas  
 Malory , imprimé en premier lieu  
 par Caxton , et récemment par  
 Longman , en 2 vol. in-4° ; en  
 voici le titre : *The Birth, Lyf  
 and Actes of King Arthur* , on

*his noble Knyghtes of Round  
 Table* , etc. , etc. ; and in the end,  
 LA MORTE D'ARTHUR , with do-  
 lorious Deth and Departing out  
 of this Worlde of them al with  
 an Introduction and Notes , by  
 R. Southey esq. London , 1817 ,  
 2 vol. in-4°. L'autre est encore  
 inédit ; on le trouve à Londres ,  
 dans le Ms. Harléien , 2252. Ce  
 dernier ouvrage , qui , bien qu'en  
 prose Ritson , n'est pas une tra-  
 duction du précédent , est en  
 vers anglais , et a été analysé  
 par Georges Ellis , dans le tome  
 1 , page 324 , de *Specimens of  
 early metrical Romances* ; 2<sup>me</sup>  
 édition. London , 1811 , 3 vol.  
 in-12.

Quant à la croyance long-  
 temps répandue chez les Bre-  
 tons qu'Arthur n'était pas mort  
 et qu'un jour il reviendrait , on  
 pourrait en citer de nombreux  
 témoignages. — Voyez , à ce sujet ,  
 le tome 11 , du *Nouveau Choix  
 des poésies originales des Trou-  
 badours* , par M. Raynouard ,  
 p. 129 , col. 2 et p. 255 , col. 2. —  
*L'Histoire de la Conquête de  
 l'Angleterre par les Normands* ,  
 d'Aug. Thierry ; t. IV , p. 21-24 ,  
 4<sup>me</sup> édit. — Le tome 1<sup>er</sup> , page  
 73 et suivantes , des *Essais his-  
 toriques sur les Bardes , les  
 Jongleurs et les Trouvères* , par  
 l'abbé de La Rue.

Artur attendu,  
mais vainement,  
par  
les Bretons.

Al fil Cador de Costentin <sup>1</sup>  
De Cornuaille, un sien cosin,  
Livra son raine, si li dist  
Qu'il fust rois tant qu'il revenist.  
Chil prist la terre, si la tint,  
Mais ainc puis Artus ne revint. <sup>(a)</sup>

Constantin,  
successeur  
des deux fils  
de Mordret.

Mordrès avoit deus fils bien grans,  
Bien orgillos, et bien puissans.  
Cil virent tos les barons mors,  
Et trespasé les grans esfors; 13,710  
Virent d'Artus l'eslongement,  
Virent roi fait novelment.  
Les Saisnes qu'à Mordret èrent  
Qui de la bataille escapèrent,  
Ont ensamble à als aliés

<sup>1</sup> Constantin. La Chronique de Geoffroi de Monmouth parle seule de Constantin et des fils de Mordret. Suivant les témoignages historiques, la partie du royaume qui appartenait encore aux Bretons, était divisée entre un grand nombre de chefs, ayant chacun leur barde particulier; voilà pourquoi on trouve cités dans les poésies galloises des hommes et des actions dont il n'est pas question ici, et pourquoi l'on retrouve ici des personnages dont les traditions galloises, parvenues jusqu'à nous, n'ont pas

gardé le souvenir. Quoi qu'il en soit, cette partie du *Roman de Brut*, plus historique que celle relative à Artur, est importante, parce qu'elle a été recueillie, comme nous dit la Chronique de Geoffroi, *in britannico sermone*, c'est-à-dire d'après des chants gallois. La comparaison continue avec l'excellent ouvrage de Sharon Turner nous aidera à expliquer un grand nombre de points obscurs. Nous nous servirons toujours de l'édition citée dans la note précédente.

(a) Ms. du Roi, 7515<sup>2</sup>. 5., Colb.

Et tant blandis et tant priés,  
 Retenus les ont à soldées  
 Et si lor ont tères donées.  
 Le mils del païs ont saisi :  
 Li uns en Londres s'embati, 13,720  
 Li autres valt tenir Guincestre,  
 Eissi quidèrent signor estre,  
 Mais Costentins les va suiant  
 Qui d'als gréver se mist en grant.  
 L'un frère à Guincestre trova ;  
 En un mostier le décola  
 Devant l'altel saint Aufibal, <sup>(a)</sup>  
 Gardés s'il fist ou bien ou mal.  
 Puis a l'autre frère suii ;  
 Cil sot sa venue et oï, 13,730  
 En un mostier s'ala muchier,  
 Mais ne li pot avoir mestier,  
 Là le fist li rois décoler  
 Le cieff li fist del bu sevrer.  
 Trois ans réna, puis fu ocis ;  
 Ce fu dolor à ses amis.

(a) Devant l'autel saint Amphibal.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Devant l'autel saint Asibal.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10)

Aucun fait semblable relatif à des rois bretons ne nous a été conservé par les historiens. Le roi anglo-saxon de Northumbrie,

Ethelred, fils de Moll, en 792, fit tuer ainsi deux usurpateurs qui étaient parvenus, pour un temps, à le chasser de son royaume. — Voyez Sharon Turner, *Hist. of the Anglo-Saxons*, t. 1, p. 412.

A Estenhenge fu portés  
Et à grant honoꝛ entérés.

Conans ,  
neveu  
et successeur  
de Constantia.

Conans ses niés après réna ,  
Orgillos fu , mult se prisá. 13,740

Pais ne sot tenir ne garder ,  
Sa gent faisoit entremeller ;  
Par les cités s'entremelloient  
Et li baron se guerioient ;  
Entre lui mesme et sa gent  
Avoit grant descorde sovent.  
Son oncle guerroia et prist  
Et les deus fils son oncle ocist ,  
Por ce qu'il estoient droit oir  
Si devoient le raine avoir. 13,750

Du roi breten  
Notaporus.

Quatre ans fu rois et petit plus ,  
Emprès fu rois Notaporus. (a)  
En son tans Saine revelèrent  
Tote la tere avoir quidèrent ;  
As gens firent mainte moleste ,  
Dex confonde tote lor geste !  
Bien lor avint al commencaïl  
Et al roi firent maint travail ;  
A la parfin s'esvertua ,  
Soldiers prist , gent aüna , 13,760  
Ne lor laia nul herbergage (b)

(a) Auprès fu rois Vortaporus. \*  
(Ms. du Roi , 73 , Cangé. )

(b) Ne lessa à nul d'ax mesnaige.  
• ( Ms. du Roi , 73 , Cangé. )



Dont il n'en éust bon ostage  
 Puis tint pais jusqu'à son décès.  
 Malgo ses niès regna après  
 Qui mult ama cevalerie,  
 Et mult l'usa tote sa vie.  
 Les illes environ conquist  
 Et les ostages de tos prist. <sup>(a)</sup>  
 De bonté et de bones mors  
 Sormonta tos ses ancissors, 13,770  
 Forment fu biax, forment fu genz,  
 Forment ama toz ses paranz. <sup>(b)</sup>  
 Il fu larges à desmesure,  
 De tenir avoir n'avoit cure.  
 Malgo se tint à escarni,  
 A desconfi et à trai  
 Le jor qu'il n'eust tant doné  
 Dont qui que soit li séust gré.  
 Une seule tèce avoit male  
 Dont li sodomite sont pâle; 13,780  
 Ne sot on en lui altre vice,  
 N'il ne faisoit altre malice.  
 Et cele fu assés vilaine,  
 Honis est qui tel vie maine.  
 Quant cil fu mors et enfuis  
 Si fu après lui rois Caris. <sup>(c)</sup>

Malgo,  
son neveu,  
lui succède.

(a) Et les hommages des rois prist.  
( Ms. du Roi, 78, Cangé. )

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ms. du Roi, 7616 2-3, Colb.

Puis fu Ceris rois de la tere, <sup>(a)</sup>  
 Mais tote la perdi par guere;  
 Dolans fu et maléuros.  
 Et à tole gent amuios, 13,790  
 En son tans vint la grant sorverse  
 De paiens et de gens averse  
 Que Guermions amena par mer; <sup>1</sup>  
 Bien en avés oï parler,  
 Qu'il firent la destruction  
 Dont Bretagne perdi son non.

Gurmon,  
 roi d'Afrique,  
 soumet  
 les Bretons,  
 et livre leur pays  
 aux Saxons.

Guermions fu rices et poissans  
 Et de son cors pros et vaillans,  
 Hardis et de mult fort corage  
 Et mult estoit de grant linage. 13,800  
 D'Aufrique fu fils à un roi  
 Qui estoit de paiene loi;

(a) Cariz fu puis rois de la terre.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Germons, Guermions.  
 Des rois ci-dessus nommés Conan, Notaporus, Malgo, Ceris, on ne trouve aucun souvenir dans les historiens contemporains.

Quant à Guermions, on n'en trouve non plus aucune trace à cette époque de l'histoire, et un chroniqueur anglais (Langhorn), a pensé que c'était Cealwin, mort en 591, et célèbre enva-

hisseur anglo-saxon, que les Bretons appelaient ainsi. Quelques chroniqueurs fabuleux, Raoul de Dicet, Alain de l'Île, ont, avec Geoffroi de Montmouth, parlé de cette expédition. Ne pourrait-on pas reconnaître ici une invasion confondue avec une autre, et ne serait-ce pas un souvenir, défiguré par la fable, de ce fameux danois Godrond, vaincu par Alfred, en 879, et converti par lui au christianisme? (Sharon Turner, t. 1, p. 575.)

La tère après son père éut  
 Et rois en fust, se lui pléust.  
 Mais il ne valt, ne ne daigna,  
 A un sien frère le dona,  
 A un son frère jonéor  
 Otroia sa tere et s'onor,  
 Et si dist jà rois ne seroit  
 Se roiaume ne conqueroit; 13,810  
 Par mer, se dist, iroit conquerre  
 Que rois seroit en autre terre;  
 De lui profétisa Merlins  
 Que ce seroit uns lus marins.  
 Mariniers prist et estirmans  
 Et nés et barges et calans; <sup>1</sup>  
 Cant et cinquante mil armés  
 Tos connéus et tos només,  
 Estre sergans et chevaliers,  
 Et estre toz les mariniers, 13,820  
 Mena Guermons à son navire.  
 Ne sai des barges nombre dire;  
 Mult en ot et grant gent mena,  
 Mainte grant mer avirona,  
 Maint ille prist, maint roi conquist,  
 Mainte tere saisist et prist.  
 Tant ala par mer naviant,  
 Rois venquant, terres conquerrant, (a)

Prophétie  
 de Merlin  
 a l'égard  
 de Gurmon.

<sup>1</sup> Calans, sorte de barques.  
 Voyez Ducange, au mot:  
 « chelandium ». — Voy. plus

haut, p. 61, note 1.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

En Irlande vint salvement.  
 La tere prist délivrément, 13,830  
 D'Irlande se fit roi clamer,  
 Puis valt en Engleterre aler.  
 Saines avoit en Engleterre  
 Qui as Bretons faisoient guerre;  
 Sovent l'avoient calengié  
 Et por conquerre gueroié.  
 Vancastre, et Lindesie et Kent  
 Que ot Hengist premierement,  
 Et ce que fist ses fils Octa  
 Qui en Escoce s'en ala, 13,840  
 Sovent avoient tot éu  
 Et sovent l'avoient perdu.  
 Sovent avoient fait omages,  
 Sovent orent doné ostages  
 Que des Bretons reconnistroyent  
 Lor fiu et que d'aus les tenroyent.  
 Quant il avoient tot pramis,  
 Homages fait, ostages mis,  
 Tant par estoit lor foi malvaïse,  
 Quant il avoit liu et aïse; 13,850  
 Et dès que aucuns rois moroit,  
 Ou de son cors afeblissoit, (a)  
 Sempres erent al reveler,  
 Et al tolir et al rouber.

Les Saxons,  
 après avoir fait  
 une trêve  
 avec les Bretons,  
 se soumettent  
 à Garmon.

---

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

En Northumberlande manoient ,  
 Là reperoient , là estoient.  
 Quant il brent oï parler  
 Que Guermont ert si prous et bër ,  
 As Bretons pais et trive present  
 Entretant à Guermont tramisent. 13,860  
 Mult li donerent et pramisent ,  
 Si li prièrent et requissent  
 Que em Bretagné à als passast ,  
 Et la terré lor delivrast.  
 De lui volentiers la tenroient  
 Et tos si home devenroient ;  
 Paien erent et il paien  
 Et Breton erent crestien.  
 Bien se devoient entr'aidier  
 Por crestienté abaissier ; 13,870  
 Si com il èrent d'une loi  
 Si devoient avoir un roi.

Quant Guermont oï la requeste ,  
 A sa flote qu'il avoit preste ,  
 En Northumberlande passa ,  
 A cels de Saison parla.  
 Afermé ont lor connaissance ,  
 Par sairement et par fiance , (a)  
 Guermont del pais delivrer

Guermont  
 pille et saccage  
 l'Angleterre.

(a) Afermée ont lor covenantance  
 Par ostages et par fiance.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et as Saisnes en fiu doner ; 13,880  
 Et Saine doivent lui amer  
 Et bien servir et foi porter.  
 Dont prisent la terre à destruire ;  
 Dex , quel dolor et quel ennuiré!  
 De bone terre et de gentil  
 Qui est tornée à tel escil.  
 Saisne les Aufriquains conduient ,  
 Maisons ardent , teres destruient.  
 Les chevaliers et les vilains  
 Et clers et moines et nonains 13,890  
 Cacent et batent et ocient ,  
 La loi dame Deu contralient.  
 Là véissiés tère escillier ,  
 Fames honir , homes cachier ,  
 Enfans em bers esboeler , <sup>1</sup>  
 Murs chaïr et maisons verser ,  
 Tors abatre , maisons ardoir.  
 Caris n'ert mie del pooir ,  
 Ne tant ne pooit gent avoir  
 Que il osast Guermens véoir ; 13,900  
 Ne se pooit à lui desfandre  
 Ne ne'l pooit en camp atandrè.  
 Li paien vont tant porprenant ,  
 Clercs ne prestres n'i a garant ;  
 Des fame et d'enfans petis

Le roi Caris  
 ne peut résister  
 à Guymon.

---

<sup>1</sup> Égorger les enfans au berceau.

Oïssiés plusor fois grans cris.

Li bon evesque et li bon moine,

Li cardonal et li canone <sup>(a)</sup>

N'orent séurté de lor vies,

Maisons laient et abéies.

13,910

Cors sains et reliques emportent,

Li uns les autres desconfortent,

En crieme et en paor sunt tuit ;

Qui plus tost pot fuir si fuit.

Fuient povre, fuient manant,

Fuient borjois et paisant,

· Fuient vilain et vavasor,

· Et des barons tuit li plusor. <sup>(b)</sup>

Tot li baron laient lor tors,

Car nul espoir n'ont de socors

13,920

Et guerpissent cambres et sales.

Li un en sunt fui en Gales;

Et cil qui porent et nés ont,

En Bretaigne Armorique vont.

En Cornuaille sunt remès

Cil qui ne porent avoir nès.

Guermons aloit Carris querrant,

Asés sovent l'ala cherqant, <sup>(c)</sup>

Tant qu'en Cirecestre s'a mis

Gurmon,  
et Ysembar  
neveux  
du roi Louis,  
assiégent  
Cirecester.

(a) Li bon evesque et li chanoine,  
Li bon'abé, ne li bon moine.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Et Cariz ala tant fuiant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et Guermonts l'a iloc assis ; 13,930  
 Iloc vint Ysembars à lui  
 Qui aloc ne trovoit refui ,  
 Niès Looi le roi estoit  
 Qui de France cacié l'avoit ;  
 De France l'avoit fors jeté  
 Et de son fiu désireté.  
 A Gormont li roi s'acointa ,  
 Ses hom devint , Deu renoia ;  
 Deu renoia et sa créance  
 Por lui vengier del roi de France. 13,940  
 Tant fu lo chaitis decéus  
 Et forsenés et mescréus ,  
 La loi laissa al savéor  
 Et si reçut la paienor.  
 · Ysenbart à Gormonts promist  
 · Que s'il en France od lui venist ,  
 · La terre lui acquiteroit  
 · Et roi de France le feroit. (a)

Ruse employée  
 par les  
 assiégeants ,  
 qui leur réussit.

Paien assisent Cirecestre ,  
 Tex fu dedens n'i volsist estre. 13,950  
 Li paien pavillons tendirent ,  
 Lor tentes et lor loges firent ;  
 Destruite ont tote la contrée ,  
 La vitaille prise et robée. (b)

(a) Ms. du Roi, 7515 3-5, Colb.

(b) Toute ont la contrée gastée,

La viande prise et portée.

( Ms. du Roi, 7515 3-5, Colb. )



La cité ont si entor close ,  
 Que nus de cels issir n'en ose.  
 Perières fisent et berfrois  
 Si's asaillirent plusor fois.  
 Lor engin firent al mur traire ,  
 Mais ainc ne porent engin faire 13,960  
 Que cil dedens ne contrefacent ;  
 Mairiens et cloies entrelacent.  
 Le mur refont , portes afaintent , (a)  
 Le jor oevrent , la nuit se gaitent.  
 Bretesces et tor apareillent ,  
 Com li un dorment li autre veillent. (b)  
 As desfenses pieres atraient ,  
 Car de cele guerre s'esmaient.  
 Et cil par defors les asaillent  
 Qui d'als prandre bien se travaillent. 13,970  
 Mais si se painent de desfendre ,  
 Ne's pot Gormons à force prendre.  
 Quant il voit que prendre ne's puet ,  
 Et que demorer li estuet ,  
 Entor la cité fist castiax  
 A bretesques et à cherniax ;  
 L'une en livra à Ysembart  
 Qui devers soi la cité gart ,  
 Altre livra à ses barons ,

(a) Karneus refont , portes relacent.

(Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.)

(b) Ms. du Roi, 7515 5. 5., Colb.

Et autre as princes des Saisons. 13,980  
 A son oes fist faire une tor  
 U il estoit tot à sojor;  
 • Iluec estoit, iluec gisoit,  
 • Iluec jooit, iluec dormoit. (a)  
 La gent dedens n'ert pas malvaise,  
 Sovent, quant il avoient aise,  
 Lor i faisoient envaïes,  
 En abandon metent lor vies;  
 • Sovant i ot grant poignéiz  
 • Et sovant grant paletéiz; (b) 13,990  
 Sovent en i avoit de pris,  
 Et de retenus et d'ocis.  
 Et cil ariere les entoient,  
 Mais del mur prandre mult s'exploient.  
 Fierement se sunt desfendu  
 Et longement se sont tenu;  
 Et plus longement se tenissent  
 Se cil par engin ne préissent,  
 Se fus la vile ne's présist  
 Qui à destruision les mist. 14,000  
 Cil de fors par tel tricerie  
 Qui ainc mais n'ot esté oïe,  
 Ont la cité tote enflamée,  
 Oïés com il l'ont alumée.  
 Moissons aroi et glu prisent,  
 En escaille de nois fu fnisent

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Et od le fu fisent repondre  
 Es prises de lin et de tondre, <sup>(a)</sup>  
 As piés des moissons l'espandirent,  
 Mervillose voisdie firent. 14,010  
 Al soir, qant vint à l'avesprer,  
 Laièrent lor moissons aler. <sup>(b)</sup>  
 Il s'alèrent al soir colchier  
 Là où il soloient jochier;  
 Es tas de blé et es buisons,  
 Et es sourondes des maisons. <sup>3</sup>  
 Et dès que li vile escaufa  
 Li vile esprist et aluma;  
 Breton virent la vile ardoir,  
 Flambes lever, maisons caoir. 14,020  
 A combatre se conraèrent,  
 Mais venqu furent que poi erent.  
 Li rois Charic se trestorna  
 Et droit en Gales s'entorna; <sup>(c)</sup>  
 Privéément sa voix tint,  
 Ne sai dire que puis devint.

(a) Moissons à rois et à gluz prisrent

Et an croisoiz de noiz feu  
 misrent;

Et le feu firent ains repondre  
 Es prises de lin et de condre.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Moison od glu et od rois prist-  
 rent,

Et encuisse es nois feu mistrent,  
 Od le feu fisent ains repondre,

Es prises de lin et de tondre

(Ms. du Roi, 7515 3<sup>e</sup> 3<sup>e</sup>, Colb.)

(b) Laissièreent les moissons voler.

(Ms. du Roi, 7515 3<sup>e</sup> 3<sup>e</sup>, Colb.)

Moissons, moissons, *petits*  
*oiseaux*, *moineaux*.

† Sourondes, *auvents*, *gout-*  
*tières*.

(c) Tries un tries autre s'an ala.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Issi fu li cités brisie,  
 Tote destruite et escillie.  
 Por ce que par moissons fu prise  
 Et en tel manière conquise, 14,030  
 Là soloient jadis alquant,  
 Et encor font li paisant,  
 La cité as moissons nommer  
 Por la merveille ramenbrer,  
 Que par ces oisiax fu perdue  
 Li cité qui tant fu tenue.  
 Guermons destruit mainte cité,  
 Et maint castel d'antiquité,  
 Mainte evesquie, mainte abaie,  
 Mainte yglise de grant clergie 14,040  
 Qui puis ne furent restorées,  
 Ne refaites, ne reformées;  
 Encore en perent les ruines  
 Et les desers et les gastines  
 • Que Guermonz fist an plusors leus,  
 • Pour tolir as Bretons lor feus. (a)  
 Quant il ot gasté le pais,  
 Les teres arsses, l'avoir pris,  
 Le raine a as Saisnes doné  
 Car il lor avoit afié 14,050  
 A donner, s'il le conquerroit,  
 Et il si fist, bien lor tindroit.

Gurmon  
 abandonne  
 la terre  
 aux Saxons;  
 la Grande-  
 Bretagne  
 est appelée  
 Engleterre.

---

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Cil ont la tere recoillie  
 Qui à lor oes l'ont en covie ;  
 Por le linage dont cil furent  
 Qui la terre primes reçurent,  
 Et puis estoient en anglé ,  
 Dont il furent Anglois clamé ,  
 Quant Vortimers les encauca  
 Et en Tanet les enangla. 14,060  
 A force del país les mist  
 Et eus et lour signor Hengist. (a)  
 Se firent Englois apeler  
 Por lor-ancestre ramembrer,  
 Qui Dex de la terre les confonde  
 Tant est ore semée en parfonde. (b)  
 Si ont Engelande apelée  
 La terre qui lor fu donée ;  
 Tant dit Engleterre an François ,  
 Et dit Inguelande an englois. (c) 14,070  
 Terre as Englois li misent non  
 Ce est en l'esposition :  
 Dès que Brutus de Troie vint ,  
 Tos tant Bretagne son non tint  
 Dus qu'al terme que je vou di ,  
 Que par Guermont son nom perdi ,  
 Si ot noviax habitéors ,  
 Noviax rois et noviax signors

(a) Ms. du Roi, 7515 3-2, Colb.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.

Qui varent tenir lor usage  
 Et la parole et le langage :  
 Les nons des viles destornèrent  
 Et varièrent et muèrent.

14,080

Établissement  
 de l'heptarchie  
 anglo-saxonne.

Anglois varent rois establir ,  
 Mais ne se porent assentir  
 Que un roi solement éussent ,  
 Et tot à un roi sogit fussent.  
 Ne s'acordèrent mie à un ,  
 Ains firent, par conseil commun ,  
 Pluisors rois en pluisors contrées :  
 Si ont les teres devisées  
 Pluisors fois s'entreguerroïèrent  
 Et pluisors fois se rapaièrent.  
 Si com cascuns plus fors estoit  
 Sor le plus jouene conquerroit.  
 Ainc puis n'orent Breton la terre  
 Que Gormons lor toli par guerre.

14,090

Gurmon  
 et Isembars ,  
 vaincus par le roi  
 de France.

Oiés com Gormons exploita,  
 Com Isembars od lui ala;  
 En France le voloit mener,  
 Droit en Somme le fist sigler.  
 Dès le Hombre s'en vint en Somme;  
 Ilueques ocist maint prudomme  
 Isembars le mist en Pontieu,  
 Le païs destruit en maint lieu.

14,100

- D'iluec le vout mener en France
- Et faire roi de grant poissance ;
- Li rois Loéis l'oï dire ,
- Encontre ala od son empire.
- En la terre Saint Waleri
- Al roi Gormont se combati ; 14,110
- Iluec fu Gormons desconfis
- Et Isembars i fu ocis.
- Là furent ocis li paien
- Si's venquirent li Xreptien ,
- Par l'ajue le roi de gloire
- Y ot Loéis la victoire.
- Tout furent mort li Sarrasin
- Et delivré à male fin ;
- Issi fu la terre aquitée
- Et des Aufricans delivrée 14,120
- Qui essillèrent Angleterre ,
- Et destruite fu par lor guerre.
- Li Anglois furent tot paien
- Qu'il n'i avoit nul chretien ; <sup>(a)</sup>
- Cent ans et plus i ont esté
- Sans loi et sans crestienté ;
- Ne mostier ni ot restoré ;
- Ne tenue crestienté ,
- Enfant levé et baptisié ,
- Autel sacré , ne dedié. 14,130

---

(a) Ms. du Roi, 7616 5. 5., Colb.

Mission  
de S. Augustin  
en Angleterre.

Parler en oï sains Gregoire  
 Qui à cel tans fu apostoire,  
 Saint Augustin i envoya,<sup>1</sup>  
 Clerz estoit bons et mult l'arna; (a)  
 A lui se sunt acompagnie  
 Qatre clerz saive et enraisnie. (b)  
 En Tanet vint premierement  
 Et d'iloques passa en Kent;  
 A Cantorbire l'envoia  
 Et li pules mult l'onora.  
 Rois Aldebar qui Kent tenoit  
 Del linage as Englois estoit; (c)

14,140

<sup>1</sup> La plus grande partie des faits rapportés ici sur la mission de saint Augustin sont véritables. Quelques-uns d'entre eux seulement ont été interposés. Il est encore certaines traditions, comme le miracle des queues de poisson, raconté plus bas, qu'il faut ranger au nombre de ces contes populaires qui se mêlent toujours aux grands événements historiques. Du reste, on peut consulter, relativement à la mission d'Augustin en Grande-Bretagne: Bède, *Histoire Ecclésiastique*, liv. 1, ch. xxiiii et suiv. — *The Chronicle of St Augustin's Monastery at Canterbury*, p. 1757, de *Historiæ anglicanæ Scriptores X*, de Roger Twysden. Lond., 1652, in-fol. — *Antiquités de l'Église anglo-saxonne*, par J. Lingard, trad. de l'anglais par Cumberworth

fls. Paris, 1828, in-8°. — *History of the Anglo-saxons*, by Sharon Turner, etc., t. 1, p. 337. — *Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands*, etc., par A. Thierry, 4<sup>me</sup> édit. Paris, 1836, in-8°, t. 1, p. 71 et suiv., etc., etc.

(a) Clerz estoit bons et Dieus Pama.

(Ms. du Roi, 7615 5. 3., Colb.)

(b) Quarante clerz forment prisie.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Savie, instruit, savant; (sapiens.)

Enraisnie, pleins de raison, de sagesse; (inratinomat.)

(c) Rois Angueberz qui Kant tenoit,

De linage Hanguist estoit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Rois Artelbert qui Kent tenoit.

(Ms. du Roi, 7615 5. 3., Colb.)

C'est Ethelbert, roi de Kent et 3<sup>e</sup> Bretwalda. — Voyez *His-*



Cil a Saint Augustin oï,  
 Baptisiés fu, en Deu créi;  
 Emprès le roi fu sa maisnie  
 Rengenère et baptisie.  
 Sains Augustins mult s'esjoï  
 Del pueple qui en Deu créi;  
 El nom de sainte Trinité  
 Prist un mostier en la cité. <sup>(a)</sup>  
 Par la terre aloit sermonant,  
 Et yglises et clers sacrant;  
 Par lius trova gent de putaire  
 Qui à envis valrent bien faire.  
 Sains Augustins mult se pena,  
 Et mainte fois se travailla,  
 Ains qu'il se vausist atoner,  
 A Deu croire ne aorer.  
 Quant le país ot poralé  
 Et maint en ot avironé,  
 En Dorecestre vint esrant,  
 La loi dame Deu anoncant.  
 Lès Dorecestre ot une gent,  
 Devers nort ert procainement,  
 Sains Augustins les sermona

14, 150

14, 160

Méchanceté  
 des habitans  
 du Dorsetshire;  
 punition  
 qu'ils  
 en reçoivent.

*toire d'Angleterre*, par J. Lingard, traduit par M. de Roujoux. Paris, 1833, in-8°; t. 1, p. 122. — Sur la dignité de Bretwalda, voyez *Histoire des Anglo-Saxons de Sir Francis Palgrave*,

traduite de l'anglais, par A. Licquet. Rouen, Ed. Frère, 1836, in-8°; p. 98.

(a) Fist uns mostier an'la cité.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et la loi Deu lor prééça.  
 Cil furent de male nature  
 Qui de lor sermon n'orent cure. (a)  
 Là ou li sains lor sermoit  
 Et la loi Deu lor anonçoit, 14,170  
 A ses dras de tries lor pendoient  
 Keues de raies qu'il avoient ;  
 Od les keues l'en envoièrent  
 Et bien longement le cachièrent. (b)  
 Et il proia nostre signor  
 Que d'icele grant deshonor  
 Et de cele grant avilance  
 Ait en ax s'ire et demostrance.  
 Et il si orent voirement  
 Et aront pardurablement, 14,180  
 Car trestot cil qui l'escarnirent  
 Et qui les keues li fendirent  
 Furent coë et coës orent,  
 Ne onques puis perdre ne's porent.  
 Tot cil ont puis esté coé  
 Qui furent de tel parenté ;  
 Keues ont de tries en la car,  
 En ramanbrance de l'escar  
 Qu'il firent al Deu ami

(a) Se n'orent de son sermon cure.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) O les coes les anvéioient.  
 Qui asez longues les chaçoient.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Qui des keues l'orent laidî. <sup>1</sup> 14,190  
 Et qant il fu d'els escapés,  
 En une valée est entrés,  
 A Dorecestre deus loés,  
 A Norguest, entre deus valées, <sup>(a)</sup>  
 El piu d'un mont est arestés,  
 Od ses compagnons tos lassés,  
 Por reposer si aresturent,  
 Caut et soif, orent et las furent.  
 Sains Augustins prist à penser  
 Comment il poroit endurer 14,200  
 La honte que l'on li faisoit,  
 En talant ot qu'il s'en iroit.  
 Dex li est aparus à tant,  
 Apertement à lui parlant :  
 Tu es mes sers et mult me plais,  
 Et mult me siet ce que tu fais.  
 Tien, dist-il, ton proposement  
 Si t'en contien séurement.  
 Ma joie aras, jo sui o toi  
 Et ce que tu requiers t'otroi; 14,210  
 Tu troveras le ciel olvert  
 Où cil entre ki bien me sert.  
 Sains Augustins ot Deu véu

Miracle  
 opéré par  
 saint Augustin.

<sup>1</sup> La tradition de ce miracle appartient à Wace ; elle ne se trouve pas dans Geoffroi de Monmouth. — Voir cap. 4, liv. VIII.

(a) De Dorecestre à cinq lieues,  
 Vers nortert entre deux valées.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Qui mult fu bel de son salu , (a)  
 · Tant l'esgarda com il plus pot  
 · Et ice tant com Deu plot. (b)  
 Al liu vint où Dex ot esté ,  
 Em plorant a iloc oré ;  
 Jus se mist , la tere baisa ,  
 Et mainte fois s'ajenoilla ; 14,220  
 Puis a ficié son baston droit  
 El liu où Dex esté avoit ;  
 Une vaine d'eve en sailli  
 Qui tote la place covri :  
 L'eve sailli , li ruissiax crut ,  
 Son canel fist , aval corut .  
 N'ert pas devant ce la contrée .  
 Herbergie ne coltivée , (c)  
 Porce que eve n'i soroit  
 Ne que fontaine n'i sordoit. 14,230  
 Sains Augustins Deu mereia  
 Et ses compagnons conforta .  
 Le leu a Cernel apelé <sup>1</sup>

(a) Et son confort ot antandu.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

(b) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

(c) N'estoit mie la contrée

Herbergiée , ne coltivée ,

Porce que eve n'i coroit.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

<sup>1</sup> C'est aujourd'hui *Cerne-Abbey*, dans le canton de Totcombe, division de Sherborne, comté de Dorset. Il est situé sur la rivière

de *Cerne*, d'où il tire son nom. Ailmer, comte de Cornwall et noble saxon, y fonda une abbaye de Bénédictins, en 987. Dans la cour de cette abbaye était une fontaine excellente, qu'on appelait le puits de Saint-Augustin. — Voyez *A topographical Dictionary of the united Kingdom*, etc., etc., by B.

U il avoit Deu esgardé.  
 Cernel cest non que jo ai dit,  
 En romans est Deu voit ou vit;  
 Li clerks le doivent bien savoir.  
 Cerno cernis, ce est veoir,  
 Et Delx a non an ebreu El,  
 De ces deus mox est fez Cernel. <sup>(a)</sup> 14,240  
 Cerno et El sont ajosté,  
 Li uns dist voir, l'autre dist Dé,  
 Mes une letre an est ostée,  
 De la fin de Cerno sevrée;  
 Si est par une abscision  
 Fete la composition. <sup>(b)</sup>  
 Li uns est grius, l'autre latins,  
 Ensi le valt Sains Augustins.  
 Quant nous cest non Cernel oon,  
 Savoir et ramembrer poon 14,250  
 Que dame Dex li demostra  
 Ester et parler i daigna. <sup>(c)</sup>  
 Quant li Anglois et li Saison,  
 Primes li roi, puis li baron  
 Orent tos recéu baptesme,  
 Enfans levés et oins de croisme,

Conversion  
 des Anglais  
 et des Saxons  
 au  
 christianisme.

P. Capper. London, 1826, in-8°. — Voyez aussi *Monasticon Anglicanum, sive Pandectæ cœnobiorum*, etc., etc., ex mss. Cod. ad *Monasteria olim pertinentibus*, etc.; per Rogerum Dedsworth et Guill. Dugdale.

Londini, 1655, in-fol., 3 vol.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Quant à Cernel icel non mist, Qui remembrance nous féist Que dame Diex en ce lieu fa, Et en ce lieu l'avoit véu.

( Ms. de l'Ars., 171, B.-L. )

Refus  
des Bretons  
chrétiens  
de se soumettre  
à saint Augustin.

Sains Augustins joios en fu  
 Qui mult fu bel de lor salu.  
 Es teres que Breton tenoient  
 Qui des Englois se desfendoient , 14,260  
 Trova moines clers et abés,  
 Trova set évesques sacrés ,  
 Et trova une arcevesquie  
 Dont Charlion avoit le fie.  
 A Pangor ot une abéie <sup>(a)</sup>  
 Ancianement estable ;  
 Dyonos abés en estoit , <sup>(b)</sup>  
 Près de deus mil moines avoit  
 Departis en set compagnies.  
 Et en cascade des parties 14,270  
 Avoit moines près de trois çans ,  
 Et issi orent en set covans ;  
 Del labor de lor mains vivoient  
 Et ensamble se contenoient.  
 Sains Augustins demander fist  
 Les set évesques , si lor dist  
 Qu'il ert de Rome légas  
 Et d'Engleterre estoit primas.  
 Si devoient benéïçon  
 De lui recevoir par raison , 14,280  
 Et estre en sa subjesion.

(a) A Bangor ot une abaie.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Dianoc abés en estoit.  
 (Ms. du Roi, 7515 5. 2., Colb.)  
 Bangor, monastère célèbre ,

l'un des plus anciens d'Angle-  
 terre, dans le *Caernarvonshire*.  
 — Voyez *Camden*, traduit en  
 anglais par Gibson, t. 1, p. 665.

Cil respondirent : non devon  
 Quar no arcevesquie avon  
 Qui a son sié à Carlion,  
 Par le confermement de Rome,  
 Jà n'ert mais destorné par home.  
 Ens or que tot ne l' devés faire,  
 Car Englois sunt no aversaire;  
 De nos teres nos ont jetés  
 Et de nos fiés désérités. 14,290  
 Nous somes et avon esté  
 Crestien de crestien né;  
 Et cis sont de paiene gent.  
 Et converti novelement.  
 Desdaing nous semble et vile cose,  
 Et nus de nous loer ne l'ose,  
 Que à celui soions soget  
 Qui de cels salver s'entremet.  
 Et tot cil sunt no anemi  
 Par qui Englois sunt converti, 14,300  
 Et qui à als ont compagnie  
 Et quemune parçonerie.

N'i pot Sains Augustins plus prandre,  
 N'altre cose n'i pot aprandre;  
 Al roi Aldebar le mostra  
 Et si forment se corroça. (a)

Massacre  
 des moines  
 de Bangor.

(a) Au roi Audebert le mostra.  
 Et cil forment s'an desdaigna.

(Ms. du Roi, 78, Cangé.)

Aldebar estoit rois de Kent,  
 Elfroi manda, un sien parent <sup>(a)</sup>  
 Qui de Nortunberlande ert rois;  
 Si asablèrent les Englois, 14,310  
 Lor amis et lor home tos  
 Cels que il quidièrent à pros.  
 De Bangor Dyonos l'abé <sup>(b)</sup>  
 Et les moines de la cité,  
 Et l'autre clergie ansement  
 Volent destruire iriement,  
 Quant ne lor portent révérence,  
 Ne crestiene obédiance;  
 Ne ne tiennent prophecion  
 Fors al prelat de Carlion; 14,320  
 Saint Augustin ont refusé,  
 Por honte d'als et por viltée.  
 Chevalier et geudes mandèrent,  
 A Leecestre s'asablèrent;  
 Par là voloient trespasser  
 Et droit parmi Gales entrer.  
 Brocival la cité tenoit, <sup>(c)</sup>  
 Cuens ert et les Bretons amoit;  
 Mandé avoit gent comme her  
 Et as Englois volt conquerer. 14,330

(a) Elfrid manda un sien parant.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Notre ms. portait :  
 Pangor et Dyonos l'abé.

(b) Ms du Roi, 7516 3<sup>e</sup>, Colb.

(c) Brochina la cité tenoit.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)



Et Englois se tinrent forment ,  
 Se's desconfirent largement ;  
 Et mult i ot li quens damage ,  
 Si s'anfui en un boscage.  
 Li bon hermite li bon moine  
 Et li religios canoine ,  
 Cil de Bangor meesment  
 Erent venu comunément  
 Proier Elfroi de Leecestre , <sup>(a)</sup>  
 Et cil qui maior durent estre , 14,340  
 Que de cel poeple et del clergie  
 Eussent merci et pitie.  
 Li home de religion ,  
 Qui ne voloient se bien non ;  
 Hermite , clerc , moine , vilain ,  
 Et povre gent et citéain  
 Qui s'aloient atapissant <sup>1</sup> ,  
 De plusieurs lius vinrent avant :  
 Nus piés venoient et en langes  
 Crier merci as gens estranges. 14,350  
 Cil furent cruel et félon  
 Et orgillos comme lion.  
 De ce dont il le desus orent  
 Le noaus firent que il porent ;  
 Diex , quel dolour , Diex , quel pechie !

(a) Proier Elfroi à Leircestre.  
 (Ms. du Roi , 78 , Cangé.)

<sup>1</sup> Atapissant , *se cachant* ;  
 atapir , *se blottir dans un coin* ,  
*se tapir* .

· N'en orent pas greignor pitié  
 · Que lou fameilloux de brebiz,  
 · Mult en firent grant tuéiz. (a)  
 Deus milliers et deux cans en'prisent  
 Si's decolerent et ocisent. 14,360  
 N'en est moines né clers estors,  
 Martir furent et confessors.<sup>1</sup>  
 Puis valrent à Bangor aler.  
 Cités destruire et deserter.  
 Breton et Galois qui's oïrent,  
 Grant assamblée contr'ax firent.  
 En la terre avoit trois barons (b)

Trois chefs  
 Bretons  
 combattent  
 les Saxons.

(a) Mss. du Roi, 73, Cangé; de l'Ars., 171, B.-L.

<sup>1</sup> Les historiens sont peu d'accord sur l'époque à laquelle eut lieu le massacre des moines de Bangor. Plusieurs d'entre eux, les catholiques romains surtout, s'accordent pour rejeter ce massacre après la mort de saint Augustin. Nous citerons ici l'opinion que M. A. Thierry a émise à ce sujet (t. 1, p. 96 de la 4<sup>me</sup> édition de son *Histoire de la Conquête de l'Angleterre*, parce qu'elle confirme ce que rapporte notre poète: « Ce fut chez les Gallois une tradition nationale, que le chef de la nouvelle église anglo-saxonne avait provoqué cette invasion et désigné le monastère de Bangor aux païens du Nor-

« thumberland. Il est impossible  
 « d'affirmer rien de positif à  
 « cet égard; toutefois la con-  
 « cordance des temps rendait  
 « l'imputation assez grave pour  
 « donner aux amis de l'église  
 « romaine l'envie d'en détruire  
 « la trace. Dans presque tous les  
 « manuscrits du seul historien  
 « de ces événemens (Bède), ils  
 « ajoutèrent par interpolation  
 « qu'Augustin était mort quand  
 « eut lieu le combat contre les  
 « Bretons et le massacre des  
 « moines de Bangor. Augustin  
 « était vieux à cette époque,  
 « mais il vécut encore au moins  
 « un an après l'exécution mili-  
 « taire qu'il avait si exactement  
 « prédite. »

(b) An la terre avoit deus barons.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Qui erent signor des Bretons;  
 Des autres estoient signour  
 Car plus fort creut et millour. <sup>(a)</sup> 14,370  
 Bledic de Cornuaille ert sire  
 Et si tenoit de Lietesire <sup>(b)</sup>  
 Ensi comme l'ève d'Esse cort,  
 Dès la fontaine où ele sort  
 Dusqu'en la mer où el dessent.  
 Ce tinrent Breton longement  
 Mais Adestant com il raina <sup>(c)</sup>  
 Oltre Tambre les envoia.  
 Caduant ert rois de Norgales.  
 Et Margadud de desus Gales; <sup>(d)</sup> 14,380  
 Tout estoit leur jusque Saverne  
 Qui lez le mont court de Malverne;  
 Mais Adestrant les destraint  
 Qu'en outre Gales les empaint. <sup>(e)</sup>  
 Chevalier et geudes mandèrent  
 Cals qui d'altre signorie erent;  
 Bledic, Caduan, Margadu  
 Par grant ire par grant vertu,  
 Englois et Saines asalirent  
 Qui fierement les recoillirent. 14,390.

Cadwalon,  
roi des Bretons.

(a) Ms. de l'Ars., 171, B.-L.

(b) Bledric de Cornouailles ert sire,  
Et si tenoit de Nevesire.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Mais Atelstan, quant il regna.

(Ms. du Roi, 7615 2. 2., Colb.)

(d) Cadwain ert rois des Norwa-  
lois,

Et Margadus de Suwalois.

(Ms. du Roi, 7616 2. 2., Colb.)

(e) Ms. de l'Ars., 171, B.-L.

Mais Elfres fu sempres navrés,  
 Fuiant s'en est del camp tornés;  
 Et mervelles i ot ocis  
 De sa gent et de ses amis :  
 Ocis fu en celle bataille  
 Bledic li quens de Cornuaille.  
 Dont se sunt Breton assamblé,  
 A Lecestre sunt alé ;  
 Cadwan qui ert savies et pros,<sup>1</sup>  
 Firent roi par le los de tos. 14,400  
 Cil a tos mandés et somons  
 Sergans, chevaliers et barons.  
 Englois qui les contés tenoient  
 Et qui roi clamer se faisoient,  
 Sont tot à sa merci venu  
 Et si home sunt devenu.  
 Puist dist qu'il passera le Hombre,  
 Se gent avèrse ne l'encombe,  
 Norhumberlande passera  
 Et tot le pule destruira. 14,410  
 Le roi Elfroi, se il Patant,  
 Et par force ne se desfant,

Cadwalon  
 triomphe  
 des ennemis  
 envahisseurs,  
 et rétablit  
 la puissance  
 des Bretons.

<sup>1</sup> Cadwan. C'est le roi Cadwalon, dont Wace veut ici parler. Il fut en effet assez puissant, et les bardes gallois, entre autres *Elywarch l'Ancien*, lui ont consacré quelques chants. Voyez

Sharon Turner, t. I. p. 367. On peut, avec le même ouvrage (t. I, p. 363), comparer sa véritable histoire et celle racontée ici.

Prendra en camp ou ocira

Et vif le desiritera.

Elfroi oï que il venoit

Et les manaces qu'il faisoit ;

Manda amis, manda parans,

Manda ses homes et ses gans,

Et les Anglois et les Saissons

Qui guerre avoient as Bretons.

14,420

Grans fu li pules de deus pars

Et de hardis et de coars.

Li gentil home del país

Qui de deus pars orent amis,

Virent le mal qui avenroit

Et li perte qui grans seroit,

Se li dui roi se combatoient,

Qui si forment s'entrehaoient.

Tant ont de l'un à l'autre alé

Tant ont consillié et parlé,

14,430

Les rois firent entr'acorder

Et par ostages pais doner.

Des tères a fait tel esgart

Que cascuns d'als en a sa part,

· Et chacun foi à l'autre port.

· Elfriz ait dès le Hombre en nort,

· Et Cathelvain del Hombre en suth,

· Ainsi ont entr' eulx pais tenu. <sup>(a)</sup>

(a) *Mss. de l'Ass.*, 171, B.-L.; du Roi, 78, Cangé.

Eldaine  
et Cadwalon,  
fils d'Elfriz  
et de Cavan,  
succèdent  
à leur père.  
Grande amitié  
qui règne  
entre eux.

Puis ot entr' ax si grant amor  
Onques n'i pot avoir grignor. 14,440  
Lor avoir misent tot en un,  
Tot ert as deus, tot ert à un ;  
Forçor amor avoir ne porent.  
Femes prisent et enfans orent,  
Deus fils orent en un termine :  
Li fils Elfriz ot non Elwine, (a)  
Et Cadvalan fils Cavan,  
Andui furent né en un an.  
Por amor des pères garder  
Et por les fils faire entr' amer, 14,450  
Furent li fil ensamble mis,  
Ensamble nori et apris.  
D'une guise furent vestu,  
Ensamble ont mangié et bu ; (b)  
D'une guise furent calcié  
Et d'une guise aparillié.  
Quant il porent bien cevalchier,  
Escus lever, lances baissier,  
Cevaus bien poindre et retenir,  
Espées ceindre et cols férir, (c) 14,460  
Chevalier furent fait ensamble.  
En Amoriche, ce me samble,  
Ce est en Bretagne la menor

(a) Ms. du Roi, 78, Cangé.  
Notre ms. portait :  
Lielfroi ot non Eldaine.

(b) Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.

(c) Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb.

Là furent à mult grant honor. <sup>(a)</sup>

Là les fist Cavalens mener ,

A ses parens armes doner ,

Car si parant qui là manioient

Breton né de Bretons estoient. <sup>(b)</sup>

Quant li père furent finé

Et de cest siecle trespasé ,

14,470

Cascuns des fils tint s'érité

Deus ans ont puis ami esté ;

Deus ans ont puis l'amor tenue

Que li dui père orent éue.

Elduine tint del Hombre en là

Et Cadualan réna de ça.

Mais Cadualan ot plus assés ,

Castiax et viles et cités ,

Que li rois Elduine n'ot ,

Coroner se fist , quant il pot.

14,480

Grans festes et grans cors tenoit ,

Et noblement se contenoit.

Elduine li pria et dist

Qu'il otroia et consentist

Que il péust estre sacrés

Et benéis et coronés ,

De là le Humbre où il manoit

Com il deça le Hombre estoit.

Cil dist qu'il s'en consilleroit

Elduine  
demande  
à Cadwalon  
à porter  
une couronne.

(a) Ms. du Roi, 7515 3-3., Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Et à sa gent an parleroit, 14,490  
 Et ce que l'an l'an loeroit. (a)  
 En brief terme li respondroit.  
 Dejuste l'eve de Duglas  
 S'entremandèrent al trepas,  
 Por cele cose porvéoir  
 Comment el pooit mins séoir.  
 As deus rives de l'eve furent,  
 Et par messages parler durent.  
 En dementre que li message,  
 Li plus viel home et li plus sage, 14,500  
 De l'un roi à l'autre passioient  
 Qui les consax entr'aportoient,  
 Li rois Cadualan descendi,  
 Somex li prist, si s'endormi.  
 Son cief li tint ses niès Brians  
 Qui mult ert iriés et dolans  
 Qu'Elduine ce li requerroit,  
 Qui onques fait esté n'avoit.  
 De coros et de mal talant  
 Sospirà mult parfondemant; 14,510  
 De mal talant taint et enfla,  
 Epessement des els plora,  
 Li cief le roi en est moilliés  
 Si que il s'en est esvilliés;  
 Sa main à son cief a levée,  
 Sa face a son cief arosée.

Douleur  
 de Briant,  
 neveu  
 de Cadwalon.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.



Dont prist Briant à regarder  
 Et Brians se crieve à plorer :  
 Briant, dist li rois, que as tu ?  
 Por quoi es tu si comméu ? 14,520  
 Sire, fait il, je l' vous dirai :  
 Coreciés sui et dolor ai  
 Que en nostre tans et par vos,  
 Dont jo sui dolans et ploros,  
 A ceste tere honor perdue.  
 Grant honte nous a avenue :  
 Deus rois coronés volés faire,  
 A male cief en puissiés vous traire,  
 De ce que uns rois selt tenir  
 Et dont l'on doit un roi servir. 14,530

Par le conseil  
 de Briant,  
 son neveu,  
 Cadwalon  
 refuse à Elduine  
 la couronne  
 qu'il demandait

Li rois por ce que Brians dist,  
 L'otroi qu'il avoit fait desdist ;  
 Al roi Elduine maintenant <sup>(a)</sup>  
 Manda qu'il n'en fera noiant,  
 Car li baron li contredient :  
 Contre raison seroit, ce dient,  
 Et contre droit et contre loi  
 Que ce qui doit estre à un roi,  
 Et contre droiture soit donés, <sup>(b)</sup>  
 Si que cascuns soit coronés. 14,540

(a) Au roi Edwine fierement.  
 (Ms. du Roi, 7515 \* 2, Colb.)

(b) Soit parti et à deus donez.  
 (Ms. du Roi, 73, Cange.)

Ne velt son raine retailier,  
 Ne sa dinité abaissier.  
 Elduines qui orgillos fu,  
 Fierement li a respondu  
 Que jamais congié n'i querra,  
 Sans congié se coronera,  
 Et altre tel francise ara  
 En son raine avoir devra.  
 Cavalans dist s'il le savoit, <sup>(a)</sup>  
 Que la corone li talroit,  
 Od tot le cieſ li abatroit;  
 Et cil dist qu'il ne le cremoit.  
 Ensi sunt par mal départi.  
 Et li uns à l'altre haï,  
 Et mult s'entresorent mal gré,  
 Li uns a l'altre desfié:  
 Elduine fu fel et iros  
 Et mult durement orgillos;  
 De ce dont il proia ce dit  
 Sera proié jusqu'à petit.  
 Es vous esméue la guerre:  
 Et en escil mise la terre:  
 Tot li pluisor s'entreguerroient,  
 Maisons saisissent, viles proient.  
 Cavalan grant gent assambla,  
 Al Humbre vint, l'eve passa;

14,550.

14,560.

Elduine  
 et Cadwalon  
 se font la guerre.

(a) Cadwalains dist : s'il le faisoit.

(Ms. du Roi, 7515 + 2<sup>e</sup>, Colb.)

Northumberlande valt passer  
 Et Elduine désiréter.  
 Elduine fu de tel corage,  
 Ne valt fuir por nul damage;  
 Bien quida sa tere desfandre  
 Onques trive n'i dagna prandre,  
 Contre Cadualan cevalça  
 Se l' venqui et desbareta.

14,570

Cadualan s'en voloit aler,  
 Et en sa tere retourner,  
 Mais Elduine devant li vint  
 Qui la voie li clost et tint.  
 Cavalan s'enfui aillors;  
 Par boscages et par destors,  
 Vers Escoce s'an vint fuiant.  
 Mais Elduine le vint suiant,  
 Grant paine et grant anui reçut,  
 En Irlande fuir l'estut.  
 Et li rois mult bien le reçut,  
 Grant honor li fist si com dut;  
 Et Elduine qui fu remès  
 Qui ataindre ne l' pot as nès,  
 Le regne Cadualan saisi  
 Et castiax et tors abati,  
 Tères porprist, cités gasta,  
 Homes raienst, vile perça. <sup>(a)</sup>

14,580

Elduine,  
 vainqueur,  
 chasse  
 Cadwalon,  
 quise sauve  
 en Escosse.

14,590

(a) Ms. du Roi, 7515 5-3, Colb.

Peluis,  
devin  
de Elduine.

Suer bien li fu enditée,  
 A Guirecestre l'a trovée;  
 A Euruic la fist mener  
 Et dedens sa cambre garder,  
 Ne sai qui li ot amené.  
 Peluis qui fu d'Espaigne né,  
 Sages estoit de grant clergie,  
 Si sot tote l'astronomie;  
 Al cors des estoiles luisans,  
 Et al vol des oisiax volans  
 Les aventures connoissoit.  
 Celes dont il s'entremetoit;  
 Jà Cadualan rien n'atornast  
 Que cil Elduine ne contast;  
 Sovent se mist en mer al vent  
 A grant navie et à grant gent,  
 Mais Elduine devant venoit,  
 Qui la terre li desfendoit,  
 Car li devins li ensaignoit  
 Oû et qant ariver quidoit.  
 Cadualans ot grant maltalent  
 Que retornés ert si sovent;  
 De sa tere l'orent sivi  
 Parent et sergant et ami;  
 Si avoient guerpi pluisor  
 Por lui lor terre et lor honor.  
 A cels dist qu'en Bretagne iroit  
 Al roi Salemon parleroit;  
 Car il ert de son parenté

14,600

14,610

14,620

Et si l'avoit sovent mandé,  
 Et il estoit de grant pooir.  
 Tant ont siglé et main et soir  
 Et à la lune et à l'oré  
 Qu'à Gerneron sont arrivé, <sup>(a)</sup>  
 Une ille vers soloil colcant ;  
 Jo quit que d'iloc en avant  
 N'a nul autre tere u gent maigne  
 Entre Cornuaille et Bretagne.  
 N'orent gaires iloc esté  
 Li rois cai en enferté.  
 Malades fu de fievre ague  
 Dont cil retourne ki bien sue ;  
 De venison a grant mestier  
 Voirement el ne pot mangier.  
 Li rois a Brien apelé,  
 Prié li a et commandé  
 Que car de venison li quière,  
 Ne li caille de quel maniere ;  
 Jà ne venra à garison  
 Se il n'a car de venison.

14,630

Cadwalon,  
 malade,  
 est sauvé par  
 son neveu,  
 qui lui donne  
 sa propre chair  
 à manger.

14,640

Briens fu del roi angoissos,  
 De lui garir fu désiros.

(a) An Gernevi sont arrivé.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Gernevi, Gerneron. C'est  
 l'île de Guernesey, plus rappro-

chée du couchant que celle de  
 Jersey que du reste Wace a peut-  
 être voulu désigner aussi.

Garçons appela et vallès,  
 Levriers fist mener et bracès ;  
 • Quistrent tant valées et plaines ;  
 • Quistrent falaises et montaines.  
 • Toute la terre avironnèrent  
 • Que cerf ne biche ne trovèrent , 14,65o  
 • Ne lievre, ne dain, ne chevrel,  
 • Dont en ot Brien mult grant duel.  
 • Quant oït que son oncle morroit  
 • Por venison que il n'avoit, <sup>(a)</sup>  
 Iriés fu, le coer a destroit,  
 Quant il vit que rien ne trovoit,  
 Ne sot où il venison truisse,  
 Un braon trança de sa quisse. <sup>1</sup>  
 Larder le fist et bien rostir  
 A son oncle le fist offrir; 14,66o  
 Jo ne sai se il en gosta,  
 Mais il gari et respassa.  
 Et dès qu'il pot sor piés ester  
 Ses nés a fait metre en la mer;  
 En Quidelès arriva droit <sup>(b)</sup>  
 Qui à cel tañs cité estoit ;

(a) Ms. de l'Ars., 171, B.-L.

<sup>1</sup> Braon, fesses; gras des fesses. — Voyez *Glossaire des Troubadours*, t. II du *Nouveau Choix des Poésies*, etc., de M. Raynouard, p. 247 (*Brazon*).

(b) A Kindelet ariva droit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Quidelès, Kindelet. Ancienne ville de Bretagne déjà ruinée au temps où Wace écrivait; elle était située entre Dinan et la mer comme on le voit par ce vers :

Entre Dunan et la marine.

Entre Dunan et la marine ,  
 Et encore i pert la ruine.  
 Li uns des rois l'altre reçut  
 Et honora que plus n'estut ; 14,670  
 Son herbergage et son sojor  
 Li fist avoir à grant honor.  
 Et à sa tere recovrer ,  
 Se sor Elduine velt aler ,  
 L'avancera il bonement  
 De son avoir et de sa gent.  
 Tot l'iver ont ensamble esté  
 Et à grant joie sòjorné.  
 Entre tant ont nés porcacies  
 Et quises et aparillies ; 14,680  
 En Engleterre ont envoie  
 En tapinage apparillie ,  
 Briant por le devin ocire  
 Qui tot savoit lor estre dire ;  
 Puis parlé ont et bien enquis  
 Que tant com li devins ert vis ,  
 En Engletere ne colront ,  
 N'en païs n'i ariveront .  
 Bien set dire en quel port et quant  
 Cil tornent , quant il vont najant ; 14,690  
 S'il se velt prendre et doner qure  
 Qui ens se mist en avanture.  
 A Barbeflue en mer entra  
 Et à Suhantone arriva ;  
 Ses dras por plus povres canja

Briant ,  
 neveu  
 de Cadwalon ,  
 tue le devin  
 Peluis.

Et povrement s'aparilla.  
 Un baston fist faire férin  
 Come bordon à pélerin ;  
 Li fers en fu lons et agus  
 Et bien trançans et esmolus. 14,700  
 Briens se mist en tapinage  
 Com hom em pélerinage ;  
 Par la gent s'aloit desvoiant ,  
 Bien sambloit povre pénéant ;  
 Au baston s'aloit apoiant  
 D'ores en autres clopingnant. (a)  
 Tant quist la cort et demanda  
 Qu'en Euroïc le roi trova.  
 Entre les povres s'embati  
 Comme pélerin se tapi ; 14,710  
 Désatornés fu et fradous  
 Bien sambloit home mendios. (b)  
 Sa suer est d'une cambre issue  
 Et Briens l'a bien connéue,  
 En ses mains un bacin tenoit,  
 A la roine eve querroit.  
 Briens s'embati en sa voie  
 Qu'ele conuise et qu'ele le voie : (c)  
 La suer ot le frère entercie

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Antre les fradeus fu fradeus,  
 Come mandis et besoignens.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Frados, fradeus. Ce mot

qui parait signifier pauvre, misérable, souffreteux, ne se trouve pas dans les glossaires.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.



Mais il li a dit et clugnie 14,720  
 Qu'ele ne face nul samblant  
 Qu'el le connaisse tant ne quant. <sup>(a)</sup>  
 Il l'a baisie et ele lui,  
 Assés plorèrent ambedui.  
 De fors la presse se sunt trait  
 Que hom. ne feme ne's agait ;  
 Ele li a tot l'estre dit  
 Et si li a mostré Pellit.  
 Le devin qui estoit venus  
 Par aventure est fors issus ; 14,730  
 Sovent venoit , sovent aloit,  
 Entre les povres trespasloit.  
 Briens parti de sa soror  
 Qui por lui ert à grant paor ;  
 En la voie al devin s'a mis  
 Qui passoit entre les mendis.  
 Tant atendi et agaita  
 Que li devins, lès lui passa ;  
 Del baston de fer qu'il tint grant  
 Li dona tel cop, en botant , <sup>(b)</sup> 14,740

(a) Qu'il li partiengné tant ne quant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Al fer del bourdon qui ert grant,

Li a fern el cors devant.

(Ms du Roi, 7615 v. 3., Colb.)

On ne trouve rien qui ressemble au récit de Wace dans les historiens saxons. Cependant

Sharon Turner (tome 1, p. 353) raconte qu'un assassin menaça la vie d'Edwin, mais qu'il ne échappa. En parlant dans une note de cet épisode et de celui de Cadwalon, sauvé pour avoir mangé un morceau de la cuisse de son neveu, le même historien dit que Geoffroi de Monmouth

Parmi le cors li embati,  
 Forment l'empaint et il caï,  
 Onques ne dist ne oïl ne non,  
 Et Briens laie le bordon.  
 Sans le baston, 'tot coïement  
 Se traist contre la povre gent,  
 Si qu'il ne l'a apercéu,  
 Ne entercié ne connéu.  
 Le jor s'est alez demuçant,  
 Antre les povres trestornant. <sup>(a)</sup> 14,750  
 La nuit issi de la cité  
 Tot soavet et à celé,  
 De la contrée s'esloingna.  
 Tant fu cointes, tant exploita <sup>(b)</sup>  
 A Sesecestre vint sor Esse :  
 Es vous environ lui la presse  
 Des Bretons, des Cornualois,  
 De chevaliers et des borjois,  
 Demande li où vient, où vait,  
 Que velt, que dit, que quiert, que fait ? 14,760  
 De Cadualan vont demandant  
 Où et porquoi demore tant ?

Cadwalon  
 reprend  
 son royaume.

ajoute à la véritable histoire des contes de nourrice, t. 1, p. 363, note 27. Cependant, la 34<sup>me</sup> des Triades bretonnes affirme que Cadwalon et sa famille vécurent six années en Irlande. Quant à Edwin, les mêmes Triades bre-

tonnes le signalent comme une des trois grandes plaies de l'île d'Anglesey.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Que nuit que jor tant trespassa (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Die le voir quant revendra  
 Et quant il s'en repaiera :  
 · Oil, dist Bruiant , assez tost  
 · Le verroiz venir à cel ost :  
 · Jà Erguin ne l'atandra  
 · Ne el regne ne remanra.  
 · Por amor le roi mainte foiz  
 · Vos a domagiez et destroiz; <sup>(a)</sup> 14,770.  
 Prandes, dist-il, castiax et tors,  
 Car jusqu'à poi aurés socors.  
 Briens a as pluisors parlé,  
 Des Bretons sot la volenté; <sup>(b)</sup>  
 Essecestre prist et saisi,  
 Tenir le valt, si l'a garni.  
 A son oncle a Briens mandé  
 Quoi et coment il a olvré;  
 Tot son afaire li manda,  
 Et li rois son oire apresta. <sup>(c)</sup> 14,780.  
 Li rois Salemons ses cosins,  
 Que des siens que de ses voisins,  
 Li livra deux mil' chevaliers,  
 Estre sergans et mariniers.  
 A Totenois vinrent siglant,  
 Lie en furent li paisant.  
 Li rois Elduine dolanz fu

(a) Ms. du Roi, 73., Cangé.

(b) Des pluisors sot la vérité.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Totes li manda les noveles

Et li rois quist nés et naçoies.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Del bon devin qu'il ot perdu,  
 Et que sa cité a Briens  
 Prise, de quoi il est dolans. (a) 14,790  
 Péanda li rois de Melcie,  
 Ce ert d'Angleterre partie,  
 A envoié à grant esfors  
 Por garder la tère et les pors  
 Et por Essecestre asséoir,  
 S'autrement ne la puet avoir.

~~Péanda~~ Cadualan  
 vient au secours  
 d'Elduine.

Péanda Essecestre assist,  
 Dedens valt entrer mais non fist.  
 Briens fu dedens qui la tint,  
 Tant que Cadualan li rois vint; 14,800  
 A Toteneis estoit venus  
 Et de ses nés estoit issus.  
 Les noveles a demandée  
 A cels qui bien li ont contée  
 Que Briens ses niés est assis,  
 Pendus sera s'il i est pris.  
 Il fu de Brien angoissos  
 Et de le socolre curios;  
 • Tant chevalcha o. ses vassax, 14,810  
 • Que bois, que plains, que monz, que vax, (b)  
 Al siege vint, com il ains pot,

(a) A Essecestre que Brianz  
 Avóit prise et si ert dedanz.  
 (Ms. du Roi, 73, Cagné.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cagné.

Dex ! quel joie Briens en ot.  
 Cavalans a rices maisnies  
 Mult noblement aparillies;  
 Quatre conrois a establis  
 Puis a cels de l'ost asaillis.  
 Mult i ot de pris et de mors  
 Des plus rices et des plus fors;  
 Péanda meismes fu pris  
 Mais ne fu navrés ne ocis.  
 Bien fu tenus et bien gardés  
 Ne pot mie estre delivrés,  
 De si qu'il fist al roi homage  
 Et de lui tint son éritage.  
 De son fie li a fait lejançe, <sup>(a)</sup>  
 Et por faire ferme aliance  
 Et por tenir feel amor,  
 •Prist Cadualans une soror  
 Que Péanda avoit mult bele,  
 France et cortoise damoisele.  
 Et Cadualans Bretons manda,  
 Mult les blandi et mercia  
 De lor travail et del labor  
 Qu'il orent sofert por s'amor.

Péanda  
 se soumet  
 à Cadwalon,  
 et combat  
 Edwine.

14,820

14,830

(a) De son fiè li a fet lijance.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De son fie li a fait ligenoe.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Suivant Sharon Turner, qui

cite les auteurs contemporains, Cadwalon et Péanda firent seulement alliance et marchèrent contre Edwine, sans que Péanda eût été vaincu; t. 1, p. 364.

Tot ala gastant le païs  
 Là où il sot ses anemis ;  
 L'eve del Hombre trespassa,  
 Castiax prist et viles préa.  
 Elduine manda tos ses roïs  
 Qui Saisne estoient et Englois ; 14,840  
 Pluisor qui roi clamé estoient.  
 Por roïame conté tenbient.  
 Elduine les ot entor soi  
 Que par homage, que par foi.  
 Contre Cadualan cevalça  
 Qui assés poi le redota,  
 En un camp qui Elfede a non, <sup>1</sup>  
 Fu li bataille et li teuçon  
 Entre Cadualan et Elduine,  
 Là il avoit mortel haïne. 14,850  
 Helduine fu mors et ses fils  
 Qui estoit appelés Esfris ;  
 Et mors fu li rois d'Orquenie  
 Qui venus fu en lor aïe ;  
 Grans fu et li glaive et l'ocise  
 Dont Cadualan fist la justise.  
 Cels destruit et lor parenté  
 Qui contre lui orent esré,  
 Femes fist destruire et enfans  
 Neis les petis alaitans ; 14,860

---

<sup>1</sup> Elfed. Voyez, relativement lieu de cette bataille, Sharon à l'incertitude qui existe sur le Turner, t. 1, p. 364, note 29.

D'Elduine remest uns oirs  
 Qui ot la tere et les manoirs ,  
 Offris ot non em baptestire,  
 Mais Cadualan à son empire  
 Guere et estrif contre lui prist  
 Et dels siens neuex li ocist ,  
 Por ce que el raine partoient  
 Et rois après estre devoient.  
 N'i laissa qu'il péust trover  
 Qui érité déüst garder.

14,870

Osgal emprès uns rices ber, <sup>(a)</sup>  
 Por crestiene loi garder ,  
 Un nobles rois de halt parage,  
 Ot le raine par heritage ;  
 Mais Cadualan le guerroia  
 Et vers Escoce le çaça.  
 Quant il vit que si le suioit  
 Et que ataindre ne l' poroit,  
 Ne l' valt mie plus lonc cachier  
 Ne ses homes plus travillier :  
 Partie de sa gent livra  
 A Péanda , si li rova  
 Qu'il le sivit od l'aparel.  
 Osgal l'oï, s'in prist conseil  
 Que por Péanda ne fuiroit  
 Et contre lui se combatroit.

Osgal combat  
 contre Péanda,  
 et le défait ;  
 il s'enfuit auprès  
 de Cadwalon.

14,880

(a) Alwalon un rois , un gentieus ber.

(Ms. du Roi , 7516 2-5. , Colb.)

Enmi un camp sunt aresté  
 Que Henefede ont apelé; <sup>(a)</sup>  
 Henefede cis nons englois,  
 Celestiels cans en françois. 14,890  
 El camp fist une crois lever  
 Et à ses homes commander : <sup>(b)</sup>  
 · Batez corpes, merci criez,  
 · De voz pechiez vos repantez  
 · Et del mesfêt pardon querez.  
 · Fetes vos humblement confès,  
 · Que que il vos aviegne après,  
 · Plus aséur estre porront  
 · Cil qui vivront ou qui morront. <sup>(c)</sup>  
 Cil firent son commandement; 14,900  
 A jenoillons vinrent sovent,  
 Od simples cors, od simples vois,  
 Deu aorèrent et la crois;  
 A dame Deu merci requisent  
 Et desipline iloques prisent.  
 Puis sont apresté de combatre  
 Se alcuns velt sor als embatre.  
 Péanda vint si's assailli,  
 Mais malement li meschaï, <sup>1</sup>

(a) Qui Nehelfel est apelez.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) A sa gent la fist aorer.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.  
Notre ms. portait seulement

ces deux vers :

Dist lor que se fissent confés :  
Si lor en veura mius après.

<sup>1</sup> Ici les faits, qui s'accordaient  
assez bien avec l'histoire, com-  
mencent à être de nouveau inter-



Que de sa gent le mius perdi, 14,910  
 Et il meisme s'enfui.  
 Le coer od gros et d'ire plain,  
 Plaindre s'ala à Cadualain :  
 Jamais, ce dist, ne l'amerroit  
 Ne de lui tère ne tendroit,  
 Se d'Osgal ne li fait vengeance  
 Qui li a fait si grant pesance.  
 Quant il porent, gent asablèrent  
 En Northumberlande passèrent ;  
 Encontre Osgal se combatirent, 14,920  
 D'ambes deus pars mult i perdirent.  
 Et Péanda Osgal trova  
 Mult le haï, se l' martira.  
 C'est saint Oswalon li martirs,  
 El ciel monta ses sains espirs. (a)  
 Mult i fu la tère déserte  
 Et des homes grande li perte.  
 Fames veves, viles gastées,  
 Citez vuides, proies menées. (b)  
 Un des frères Osgal Asgui (c)  
 La tère son frère saisi ; 14,930  
 Cil del raine l'ont recéu  
 Qui lor signor orent perdu.

Osgal,  
tué par Péanda.

posés; dans le combat de Hene-  
fede, Cadwalon fut tué, et  
Oswald vainqueur. Ce qui suit  
appartient au chroniqueur Geof-  
froi de Monmouth.

(a) Ms. du Roi, 7615 5-5, Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Uns des frères Oswal owi,  
Le regne son frère seisi.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

· Cil vit la gent mult apovrie  
 · Et la tere mult afoiblie ; <sup>(a)</sup>  
 Vit la force Cadualan grant,  
 Et Cadualan fort et puissant ;  
 Vit que tenir ne se poroit  
 Se Cadualan l'envaïssoit.  
 Mius velt baissier sa dinité  
 Et humilier de son gré 14,940  
 Que à tel home guerre prendre,  
 Dont il ne se peut desfandre.  
 A Cadualan prist parlement,  
 Mult li dona or et argent ;  
 En sa baillie se somist  
 Homage et féuté li fist ;  
 Son raine de lui reconnut  
 Et Cadualan son fié lui crut :  
 Ensi fu li pais créantée  
 Qui longement fu puis gardée. 14,950  
 Osgal ot parens et nevox <sup>(b)</sup>  
 Asés vaillans et asés prox  
 Qui por avoir part de la tère  
 Prisent entr'ax estrif et guerre.  
 Mais Osgui bien se desfendi,  
 Tote la tere lor toli,  
 De si al Humbre les çaça,  
 Et cil vinrent à Péanda

Osgui,  
 frère d'Osgal,  
 attaqué  
 par Péanda.

(a) Ms. de l'Ars. , 171, B.-L.

(b) Oswi ot paranz et nevox.  
 (Ms. du Roi, 73, Canté.)

Qui fors hom estoit, si li disent

Et pais et trive li pramisent, 14,960

Si's maintenist et consillast

Et Osgui por als travaillast. (a)

Péanda dist qu'il n'oseroit

Se Cadualan ne l' consentoit;

N'oseroit guerre commenchiez

Ne la pais enfraindre et perchier,

Mais il querroit se il pooit,

Que Cadualan l'otrieroit.

· A une Pantecoste avint

· Que Cadualan feste et cort tint. (b) 14,970

A Londres se fist coroner

Et ses barons à lui mander;

Osgui n'i fu mie venus,

Ne sai por quoi fu detenus.

Ne sai s'il ne valt u ne pot

U Cadualan mandé ne l'ot.

Péanda em piès si dreça,

Al roi Cadualan demanda

Que povoit estre, que devoit

Que Osgui à sa cort n'estoit; 14,980

Tuit i estoint li baron

Et li Englois et li Saisson, (c)

Et Osgui n'i voloit venir,

Ne ne voloit le roi servir :

Péanda  
demande  
à Cadwalon  
la permission  
de combattre  
Osgui.

(a) Et Oswi por aus guerréast.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) M. du Roi, 73, Cangé.

(c) Et li Englois et li Breton.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Essoine, dist li rois, le tient,  
En enferté est se devient.

Dist Péanda : n'est pas issi,  
Vous connessiés petit Osgui :

Il a en Saissone envoieé,  
Por gent à ceval et à pié.

14,990

Gent porcace, soldiers quiert  
Dusqu'il porra et lius en iert ;

Grant guerre voura esmouvoir,  
Ne vient, ne ne puet pas avoir. <sup>(a)</sup>

Mais s'il ne vous pesoit, jo voel  
Aler abatre son orgoel.

Se jo vostre congie en ai,  
Ou vis ou mors vous le randrai  
Et sa terre vous liverrai.

Dist Cadualan : j'en parlerai.

15,000

Tos fist les Englois fors issir,  
Et Péanda en fist partir.

Des Bretons retint les aiséés,  
Les plus cointes, les plus senés ;

La requeste lor a mostrée,  
Que Péanda ot demandée.

Conseil  
du breton  
Margadu  
au roi Cadwalon.

Lès Cadualan sist Margadu  
Qui des Surgales sire fu :  
Pieça, dist-il, que commença  
La discorde qui mult dura,

15,010

(a) Ma. du Roi, 7615 v. 2., Colb.

L'ire mortex et li haange  
 Comment q'à la parfin en prange  
 Encontre nous Bretons Englois  
 De guerroier somes tot frois.  
 Jà Englois ne nous ameront,  
 Ne jà foi ne nous porteront:  
 · Manbre vos de lor felenies,  
 · Manbre vos de lor tricheries. <sup>(a)</sup>  
 Membre vous de lor cruelté,  
 Com il vous ont sovent grevé. 15,020  
 Sovent avés dit et juré,  
 Mais vous l'avés tost oblié,  
 Que se chacier les poiés,  
 Em Bretagne ne's laisseriés.  
 Quant vous destruisse ne's volés,  
 U puet cel estre vous n'osés.  
 Laiés l'un à l'autre honir  
 Et si's metés el covenir.  
 Péanda est des Englois nés  
 Et il et tous ses parentés, 15,030  
 Osgui est englois ansement.  
 N'aiés vous jà nul mal talent  
 Se l'uns mastins l'autre pelice,  
 Car andui sunt plain de malice;  
 · Laissez l'un à l'autre estrangler  
 · Et l'un à l'autre defoler.  
 · A la parole Margadu

---

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Se sont tuit li Breton tenu. (a)  
 Dont fu Péanda apelés,  
 Tos plains congiés li fu donés 15,040  
 D'Osgui faire mal, s'il pooit,  
 Jà Cadualan n'en gonceroit. (b)  
 Péanda est de cort tornés  
 Orgillos fu et sorquidés;  
 Aigrement Osgui guerroia,  
 Mal li fist, mal li porçaça,  
 Et Osgui li manda sovant  
 Pais et trive et acordemant;  
 Que pais et trive li tenist  
 Et damage ne li féist. 15,050  
 Or et argent se il voloit  
 Et autres avoires li donroit;  
 Péanda dist que non fera  
 Ne jamais à lui pais n'ara.  
 Osgui ne fu mie malvais,  
 Quant vit que il n'i pora pais,  
 Ne concorde, ne trieve prandre,  
 Si s'atorna de lui desfendre.  
 L'ire monta et engroissa,  
 La guerre crut et espoissa. 15,060  
 Un jor se sunt entrecontré  
 Et par ire se sunt melle  
 Osgui ot en Deu grant fiance

Combat  
 entre Osgui  
 et Péanda.  
 Ce dernier  
 est tué.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Jà Cangalain n'an greveroit.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Mult ot en lui ferme çroiance.

Et Péanda mult s'orgilla,

Es grans maisnies se fia;

Mais desconfis fu et ocis <sup>1</sup>

Et li pluisor de ses amis.

Offris qui fu ses aînés fis

A la cort Cadualan noris,

15,070

Requist et ot son hiretage

Et en a fait le roi homage. <sup>(a)</sup>

Cadualans fu bons justiciers,

Loiax rois fu et droituriers;

Huit ans et quarante tint terre

Assés i ot travail et guerre.

A Londres ongrotta et jut,

Iloc fina, iloc morut.

Breton orent grant dol de lui,

Mais contre mort n'a nus refui.

15,080

Por lui longement ramembrer

Firent de coivre tresjeter <sup>2</sup>

Un chevalier sor un cheval

En aparellement roial.

Le cors le roi ont dedens mis;

Puis l'ont sur une porte assis,

Cadwalon  
meurt à Londres;  
on lui élève  
une statue  
équestre.

<sup>1</sup> Loin d'avoir été tué en bataille rangée, Péanda, après un règne assez long, fut assassiné. On peut lire le récit de sa vie dans Sharon Turner, p. 368

et suiv. *The Reign, Actions, and Death of Penda.*

<sup>(a)</sup> S'an fist à Casgaain homage.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>2</sup> Coivre, cuivre.

A Londres, devers Ocidant,  
 Iloc estut bien longemant;  
 De joste ont fait une capele  
 De saint Martin, fu rice et bele. 15,090  
 Cavalances après réna, <sup>(a)</sup>  
 Fils Cadualan, niès Péanda,  
 Niès Péanda, fiex sa serour,  
 Ce fu uns rois de grant valour. <sup>(b)</sup>  
 En son tans fu faute de blé  
 Et en après fu la cherté  
 Que trois jors, peussiés ester  
 N'i trovissiés que acater,  
 Ne pain, ne blé, n'altre vitaille,  
 Tant par ert grans par tot li faille. 15,100  
 De pissons et de salvecines,  
 Et des herbes et des racines,  
 Et de foilles de bois vivoient,  
 Altre viande n'en avoient.

Grande famine  
 et maladie  
 contagieuse  
 en Angleterre.

Après cele mésaventure,  
 Revint une altresî dure:  
 Mortalité fu de la gent,  
 Par air corrompu et par vent;  
 Es cans, es maisons, et as rues  
 Et as marciés et as karues, 15,110

(a) Calawader auprès regna.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7615<sup>3-3\*</sup>, Colb.



· Menjant, parlant, alant, chéoiēt  
 · Et si soudainement mouroient.  
 · Mourent li viel, mourent enfans, <sup>(a)</sup>  
 · Mourent seigneurs, mourent servans.  
 · Muert le sire, muert la moillier,  
 · Muerent vilain et chevalier. <sup>(b)</sup>  
 Nul oïst au fil son père plaindre,  
 Dont véissiés maisons remaindre.  
 Les voies soltaines et gastes,  
 Onques tel dolor n' agardastes. 15,120  
 Ne pooient pas foisoner,  
 Li vif od les mors entérer;  
 Cil qui le mort entérer dut  
 Avec le mort entéré jut.  
 Cil qui porent fuir fuirent,  
 Lor fius et lor maisons guerpirent,  
 Tant por la grant chierté de blé,  
 Tant por la grant mortalité.  
 En sa maison a mal espoir  
 Qui là son voisin voit ardoir; 15,130  
 Caluanders qui rois estoit  
 Et la tere garder devoit,  
 Em Bretagne la mer passa  
 Al roi Alain qui mult l'ama;  
 Niés Salemon avoit esté  
 Qui mult avoit son père amé.

Le roi  
 Cadwalander  
 quitte le pays,  
 et va dans la  
 Petite-Bretagne.

(a) Muerent père, muerent enfant. (b) Ms. de l'Ars., 171, B.-L.  
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il le reçut mult liement  
 Et mult l'onora haltement.  
 · Ensi remest li rois vivant,  
 · Mais mult avoit le cuer dolant 15,140  
 · De sa gent qui ensi morut,  
 · Et de ce que fuir l'estut. <sup>(a)</sup>

Engleterre fu apovrie,  
 Li blés falis, li gent périe;  
 Li plus del país fu à gast  
 Qu'il n'i avoit qui gagnast.  
 Huit ans et plus fu escillie <sup>(b)</sup>  
 Et de gagnors voidie.  
 Et li Breton qui là estoient,  
 Es mons et ès forès antoient. 15,150  
 Et li Englois qui remès erent,  
 Qui de la famine escapèrent,  
 Que por lor viles restorer,  
 Que por lor teres laborer,  
 Ont en Saissone là mandé  
 Oû lor ancissor furent né,  
 Que od femes et od enfans,  
 Od maisnies et od sergans  
 Vignent bien esforcieient.  
 Tères aront à lor talent, 15,160

(a) Ms. du Roi, 7615 3-5, Colb.

(b) Onze ans et plus fu essilliee,

Et de laboréors voidiee.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Bones teres et gaagement ;  
 Teres auront à gaaignier ,  
 N'ont de rien fors d'omes mestier. (a)

Cil vinrent espesement  
 Et grans compaignes et sovent ,  
 Par les teres se herbergièrent.  
 Mult crurent et monteplèrent ;  
 Ne trovèrent qui's destorbast ,  
 Ne qui la tere lor véast ,  
 Espesement et sovent vinrent ,  
 Les costumes et les lois tinrent.  
 Que li lor ancissor tenoient  
 En la terre dont il venoient.

Et tos les nons et les langages.  
 Volrent tenir de lor linages :  
 Por Keir vourent Cestre dire ,  
 Et por sor firent nomer sire ;  
 Et brief firent apeler tone ,  
 Map en galois , en englois sone ,  
 En galois est Keir cité.

N'en fu brief vile , sor conté,  
 Et auquant dient c'est contrée ;  
 Sor est en galois appelée,  
 Ce que sire dist en englois  
 Ce pot estre sor en galois.  
 Entre Galois encore dure,

Changemens  
 dans les mœurs,  
 les habitudes,  
 le langage  
 de la Grande-  
 Bretagne.

15,170

15,180

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Le roi Aldestan.

De droit bretans li parleture <sup>(a)</sup>

Les contes et les baronies ,

Les contrées et les signories

Tindrent issi et devisèrent

15,190

Comme Breton les compassèrent. <sup>1</sup>

A cel tans fu Adeptans rois ,

Ce fu li premiers des Englois

· Qui ot tote Engleterre an baille ,

· Fors seul Gales et Cornoailles. <sup>(b)</sup>

Premiers fu enoins et sacrés

Et premièrement coronés.

Pluisor dient qu'il fu bastars ,

Ses père fu li rois Euars <sup>(c)</sup>

Qui por orer à Rome ala ,

15,200

Et à Saint Piere créanta ,

Et sor l'altel en fist présent ,

Cascun an , un denier d'argant ,

De cascun home ostel tenant ,

Dedans sa baillie manans.

Premierement ot fait cest don

Un siens ancestre, Igne ot non ;

(a) Les nons, les lois et les  
lengaiges

Volrent tenir de lor lignaiges.

Por Kaër firent Cestre dire

Et port Soir firent nomer Sire.

Et Bref firent apeler Tone ;

Map est galois, englois est sone.

En galois est Kaer citez ,

Map fiz, Bref vils, Soiz contez

Et auquant dient que contrée

Soiz an Gales est apelée.

Et ce que dit Sire an englois

Ce puet estre Soiz en galois.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

<sup>1</sup> Tous ces faits sont véritables :  
on les retrouve consignés dans  
les meilleurs historiens.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ses pères fu li rois Ervar.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et tot li oir, li ont rendu,  
Li don au père ont bien tenu.

Caluanders valt revertir <sup>1</sup>  
Et tot son raine maintenir,  
Qant sot que la tere ert poplée  
Et la mortalité passée,  
En sa terre valt repairier  
Son oire fist aparillier,  
Puis pria Deu descortement <sup>(a)</sup>  
Qu'il li feïst demostrement  
Se ses repaires li plaisoit,  
Qar son plaisir faire voloit.  
Une vois devine li dist 15,220  
Laiast ceste oire, autre prensist;  
L'oire d'Engleterre laiast,  
A l'apostoire à Rome alast,  
Ses peciés li ert pardonés,  
S'ame ert od les bons euréés.  
Et li Anglais Bretaigne aroient, <sup>(b)</sup>  
Jà Breton n'i recoverroient  
De si là que la profesie  
Que Merlins dist soit acomplie.  
Ne jamais estre ne poroit 15,230

15210 Cadwalander  
se rend à Rome;  
avec lui finissent  
les rois Bretons.

<sup>1</sup> Voyez sur Cadwalander et Ivor, Sharon Turner, t. 1, p. 384 et 385.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Anglois Bretaigne avoir devoient.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De si là que li tans venroit ,  
 Que les reliques de son cors  
 De sepulture traites fors ,  
 Seroient de Rome aportées  
 Et en Bretaigne présentées.

Caluanders se mervilla ,  
 En mervillant se contorbla.  
 De tel devin anoncement  
 Qu'il ot oï apertement ;  
 Al roi Alain son bon ami  
 Raconta ce qu'il ot oï.  
 Alains fist olvrir les armoires  
 Et fist venir clers et gramaires ;  
 Les estoires fist apporter  
 Et fist cherquier et fist prover  
 Que c'est que Caluandres dist  
 De la vision que il vit ,  
 S'il concordoit as dis Merlin ,  
 Et Aquile le bon devin ,  
 Et à ce que Sebile dist.  
 Caluanders pas el n'en fist,  
 Son navie et sa gent guerpi ;  
 Ignor apela et Ygni,  
 Ignor fu ses fils de s'oïssor :  
 En Gales , dist-il , passeroiz  
 Et des Bretons seignor seroiz ;  
 Que par defaute de seignor

15,240

15,250

- N'aillent Breton à deseñor <sup>(a)</sup>  
 Cil firent ce qu'il commanda  
 Et il son oirre apareilla. 15,260  
 A l'apostoile s'en ala, <sup>(b)</sup>  
 Li sains pere mult l'onora.  
 De son pecié se fist confès  
 Et prist sa pénitance après.  
 N'avoit gaires à Rome esté  
 Qant il cai en enferté.  
 Grans fu li max, morir l'estut;  
 Onze jors devant mai mourut.  
 Al disetisme jor d'avril  
 Issi del terien escil, 15,270  
 Sis cens ans puis que Jhesu Crißt  
 En sainte Marie car prist.  
 · Li cors fu mult bien conréez  
 · Et antre les çors sainz posez.  
 · L'ame monta an paradis  
 · Oû nous soïens o lui asis.
- Ivor et lui  
quittent  
l'Angleterre.  
Fin du Roman  
de Brut.
- Ivor et Yni mer passèrent,  
 · Grant navie et grant gent menèrent.  
 · Les remenailles des Bretons  
 · Que nos or Galois apelons, 15,280  
 · Qui sont devers Septentrion,  
 · Furent an lor subjection;

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) A Saint Serge le pape ala.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

· Ainz puis ne furent del pooir  
 · Qu'il poissent Logres avoir.  
 · Tuit sont mué et tuit changie,  
 · Tuit sont divers et fors lignie  
 · De noblesce, d'ennors, de mors,  
 · Et de la vie as ancessors.  
 · Gales, cist noys à Gales vint  
 · Del duc Galon qui Gales tint; 15,290  
 · Ou de Galaës la raïne  
 · A cui la terre fu ancline. (a)  
 Ci falt la geste des Bretons  
 Et la lignie des Barons  
 Qui em Bretaigne primes vindrent  
 Et Engleterre loic tans tindrent.  
 Puis que Dex incarnassion  
 Prist, por nostre redemption,  
 Mil et cent cinquante cinq ans,  
 Fist maistre Gasse cest romans. (b) 15,300

(a) Mss. du Roi, 73, Cangé; 7616  
3-4, Colb.; de l'Ars., 171, B.-L. )

(b) Fu del latin fez cist Romans.  
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)



# TABLE DES MATIÈRES.

## TOME PREMIER.

GASSE annonce qu'il va écrire l'histoire des premiers rois d'Angleterre . . . . .	<i>Page</i> 1	Stratagème de Brutus pour délivrer le château de Parentin assiégé par Pandrasus. <i>P.</i>	18
Énée s'échappe de Troie et arrive en Italie. . . . .	2	Brutus, vainqueur du roi Pandrasus, s'empare de lui.	23
Ce prince épouse Lavinie et combat Brutus. . . . .	4	Conseil entre les Troyens victorieux. . . . .	24
Descendants d'Énée. . . . .	5	Discours du troyen Membricius . . . . .	25
Fondation de la ville d'Albe. <i>Ib.</i>		Rançon du roi Pandrasus. . . . .	28
Silvius, père de Brutus . . . . .	6	Brutus et les Troyens quittent la Grèce et arrivent en Afrique. . . . .	30
Naissance de Brut ou Brutus ; mort de sa mère. . . . .	8	Temple de Diane . . . . .	31
Brutus tue son père et quitte sa patrie . . . . .	<i>Ibid.</i>	Brutus fait un sacrifice à cette Déesse pour connaître sa destinée. . . . .	32
Brutus vient en Grèce, et y trouve ses concitoyens esclaves . . . . .	9	Réponse de Diane. . . . .	33
Asarracus, chef des Troyens esclaves . . . . .	10	Brutus et les Troyens se embarquent . . . . .	34
Brutus chef des Troyens . . . . .	11	Ils rencontrent les Sirènes. Description de ces monstres. . . . .	37
Lettre de Brutus au roi Pandrasus, qui retenait en esclavage les Troyens . . . . .	12	Les Troyens arrivent en Espagne, et y retrouvent des compatriotes qui s'embarquent avec eux . . . . .	38
Guerre ; combat entre Pandrasus et les Troyens révoltés. . . . .	13	Les Troyens abordent en France . . . . .	39
Pandrasus, vaincu, met le siège devant le château dans lequel Brutus est retiré. . . . .	16		

Guerre entre Gofar, roi de Poitiers, et les Troyens. . .	39	Mort de Corinéus. . . . .	60
Les Français sont vaincus, surtout par le courage de Corinéus, compagnon de Brutus. . . . .	43	Locrin répudie Gondolienne, qui va chercher du secours et rentre victorieuse après la mort de son mari. . . . .	70
Les douze pairs de France assemblent leur armée, marchent contre les Troyens, et sont vainqueurs. . . . .	43	Gondolienne fait noyer Estril et son enfant. . . . .	71
Mort de Turnus, neveu de Brutus. Fondation prétendue de la ville de Tours. . . . .	49	Malins tue son frère Membris, et règne à sa place. . . . .	<i>Ibid.</i>
Les Troyens se rembarquent et abordent en Angleterre. . . . .	50	Mort de Malins. Ebrac, son fils, lui succède. . . . .	73
L'Angleterre habitée par des géans. . . . .	54	Ebrac, vainqueur des Français, fonde deux villes et le château des Pucelles. . . . .	74
Les Troyens les combattent et les mettent en fuite. . . . .	52	Noms des fils d'Ebrac. . . . .	76
Lutte entre Géomagot et Corinéus, chef des Troyens. . . . .	53	Noms de ses filles. . . . .	<i>Ibid.</i>
Les Troyens s'établissent en Angleterre, et changent le nom d'Albion en celui de Bretagne. . . . .	57	Les fils d'Ebrac prennent les armes et vont conquérir l'Allemagne. . . . .	77
Fondation de la ville de Londres, primitivement appelée Trinovant. . . . .	61	Fondation de Carlisle. . . . .	78
Mort de Brutus; il est enseveli à Londres. . . . .	63	Le roi Hudibras. . . . .	<i>Ibid.</i>
L'Angleterre divisée entre les trois fils de Brutus. . . . .	64	Le roi Bladus, fondateur des bains de Bath. Il veut s'envoler. . . . .	80
Colère de Corinéus contre Locrin. . . . .	67	Le roi Léar fonde la ville de Leicester. . . . .	81
Ce dernier épouse Gondolienne, fille de Locrin, mais il garde en secret Estril, sa maîtresse. . . . .	68	Il partage son royaume entre ses deux filles aînées, et déshérite la troisième. . . . .	82
		Fureur du roi Léar contre sa fille Cordélia. . . . .	85
		Cordélia, demandée en mariage par le roi de France, est accordée, mais sans dot. . . . .	88
		Les gendres du roi Léar s'emparent du trône. . . . .	89
		Avarice des filles de Léar, à l'égard de leur père. . . . .	91

- Plaintes du roi Léar abandonné . . . . . 92  
 Le roi Léar va trouver Cordélia en France . . . . . 94  
 Cordélia reçoit dignement son père . . . . . 93  
 Les Français marchent contre les gendres du roi Léar. 97  
 Mort du roi Léar ; Cordélia lui succède. Elle se tue . . 98  
 Cunedages et Margan se partagent le royaume, et combattent entre eux. . . . 99  
 Mort de Rival. Plusieurs rois se succèdent . . . . . 102  
 Ferreus et Porreus se font la guerre. Porreus tue son frère. . . . . *Ibid.*  
 Porreus est tué par Luclon, sa mère. . . . . 103  
 Désordre du royaume après la mort de Porreus. . . . 104  
 Stater, Piquier, Rudac, Clotan, tous les quatre rois de la Grande-Bretagne . . . 105  
 Donvalo, fils de Clotan, combat les autres rois. . . . . 107  
 Donvalo règne seul. . . . 108  
 Il meurt, et laisse deux fils, Bélin et Brennes . . . . 110  
 Mauvais conseils que Brennes reçoit de ses amis . . . 113  
 Brennes passe en Norwège, pour chercher des troupes contre son frère . . . . . 116  
 Bélin s'empare des états de Brennes . . . . . *Ibid.*  
 Brennes, vaincu par Gurlac, roi de Danemark, perd la fille du roi de Norwège, qu'il avait épousée. . . . . 118  
 Gurlac, jeté par la tempête dans les états de Bélin, est arrêté par lui . . . . . 119  
 Brennes attaque de nouveau son frère, pour reprendre sa femme; mais, vaincu, il est obligé de fuir . . . . . 121  
 Bélin rend la liberté à Gurlac, qui emmène avec lui la femme de Brennes . . . . . 124  
 Il embellit ses états, creuse des chemins, et fonde des lois . . . . . 126  
 Brennes, qui s'est sauvé en France, épouse la fille du roi de Poitiers. . . . . 128  
 Il réunit une armée pour marcher contre Bélin, son frère. . . . . 131  
 Bélin et Brennes sont prêts d'en venir aux mains, et en sont empêchés par les exhortations de Thomilaine, leur mère. . . . . *Ibid.*  
 Brennes et Bélin font la paix; ils prennent la résolution de conquérir ensemble la France. . . . . 136  
 Ils vont en Italie, pour s'emparer de Rome . . . . . 138  
 Les deux frères qui avaient fait la paix avec les Romains, attaqués en trahison par eux, les combattent et sont vainqueurs. . . . . 141

Nouveaux combats des deux frères contre les Romains, qui sont vaincus. . . . .	149	Margan, fils d'Agar, succède à Carbonian, neveu d'Elibur. . . . .	175
Les Bretons et les Gaulois s'emparent de Rome. . . . .	152	Eumanus, son frère, lui succède, mais il est chassé par ses barons. . . . .	<i>Ibid.</i>
Les deux frères se séparent : Brennes reste en Lombardie; Bélin revient dans ses états. . . . .	<i>Ibid.</i>	Juvalon est nommé roi; mais il meurt très peu de temps après. . . . .	176
Nom de la ville de Caërlon expliqué. . . . .	153	Plusieurs rois se succèdent. <i>Ib.</i>	
Bélin fait une porte sur la Tamise. Bonheur de l'Angleterre sous son règne. . . . .	153	Règne de Blégabres. Son talent pour la musique et la poésie. . . . .	178
Gurgint, fils de Bélin, lui succède et combat les Danois. . . . .	157	Luxure d'Eldol, qui succède à son père Archinal. . . . .	180
Guincelin succède à Gurgint. Marcie, sa femme, établit la loi Marciane. . . . .	161	Plusieurs rois se succèdent. <i>Ib.</i>	
Plusieurs rois se succèdent après Sisilius, fils de Guincelin. . . . .	163	Ely, qui règne quarante ans, a trois fils: Lud, Cassibélan, Nennius. Lud succède à son père. . . . .	181
Le roi Morpidus combat le roi de Moriane. . . . .	<i>Ibid.</i>	La ville de Trinovant appelée Londres; pourquoi. . . . .	182
Morpidus est tué en combattant un monstre marin, dont il délivre la contrée. . . . .	165	Après Lud, règne Cassibélan, qui partage avec les deux fils de Lud: Andregeus et Tenuensius. . . . .	185
Cinq fils de Morpidus, Gorboman, Agar, Jugenés, Elidur, Peredur, succèdent à leur père. . . . .	168	César, empereur de Rome. . . . .	183
Agar et Elidur se combattent, puis font la paix. . . . .	170	Conquête de la Gaule par César. . . . .	186
Stratagème d'Agar envers ses barons. . . . .	171	César aperçoit la Grande-Bretagne, et demande quel est ce pays. . . . .	187
Les deux derniers fils de Morpidus combattent leur frère. . . . .	173	Il envoie demander à Cassibélan s'il veut être soumis aux Romains. Réponse de Cassibélan. . . . .	188
		César s'apprête à passer dans la Grande-Bretagne. . . . .	191

- Cassibélan et les autres chefs Bretons défendent le pays. . . 192
- Combat entre les Bretons et les Romains . . . . . 194
- Nennius, chef breton, combat César . . . . . 196
- César laisse son épée dans le bouclier de Nennius. . . 197
- Mort de Labiénus, chef romain . . . . . 198
- Les Romains fuient, et retournent en Flandre . . . *Ibid.*
- Mort du chef breton Nennius; son tombeau. . . . . 199
- Les Français révoltés contre César sont bientôt apaisés. 200
- César donne de l'or aux chefs Français révoltés. Ils se soumettent . . . . . 201
- César fait élever une forteresse. . . . . 203
- Deux ans après, il se dispose à descendre en Grande-Bretagne. . . . . 204
- Les Bretons se préparent à la défense, et garnissent la Tamise de pieux aigus. . *Ibid.*
- Les Romains descendent en Grande-Bretagne, et sont repoussés par les habitans. 206
- Vaincus, ils se retirent dans leurs vaisseaux, et retournent en France. . . . *Ibid.*
- Fête célébrée par les Bretons victorieux . . . . . 208
- Combat d'Hiresgas et d'Evelin, dans lequel Hiresgas est tué. . . . . 210
- Cassibélan veut citer Evelin à sa cour. Androgéus s'y refuse. . . . . 210
- Androgéus fuit la colère de Cassibélan. . . . . 212
- Il écrit à César . . . . . 213
- César refuse d'écouter les propositions d'Androgéus, et ce dernier ne donne pas d'otages. . . . . 217
- Les Romains débarquent; Cassibélan, qui sait la trahison, assemble son armée. . . 218
- Combat entre les Romains et les Bretons. Ces derniers ayant été vaincus, se retranchent sur une montagne. . . 220
- César assiège les Bretons retranchés. . . . . 222
- Cassibélan, prêt de se rendre aux Romains, implore la clémence d'Androgéus. 223
- Raillerie d'Androgéus. Il décide César à épargner les Bretons et à leur permettre de payer tribut . . . . . 223
- Discours d'Androgéus à César . . . . . 227
- Les Bretons paient un tribut annuel de trois mille livres. 229
- César s'en retourne à Rome. 230
- Mort de Cassibélan. . . . *Ibid.*
- Tenuacio lui succède . . . 231
- Guibelins règne après Tenuacio. Naissance du Christ. . . *Ibid.*
- Prophétie du barde Taliésin. 232
- Révolte des Bretons. Claudius marche contre eux. . . 233

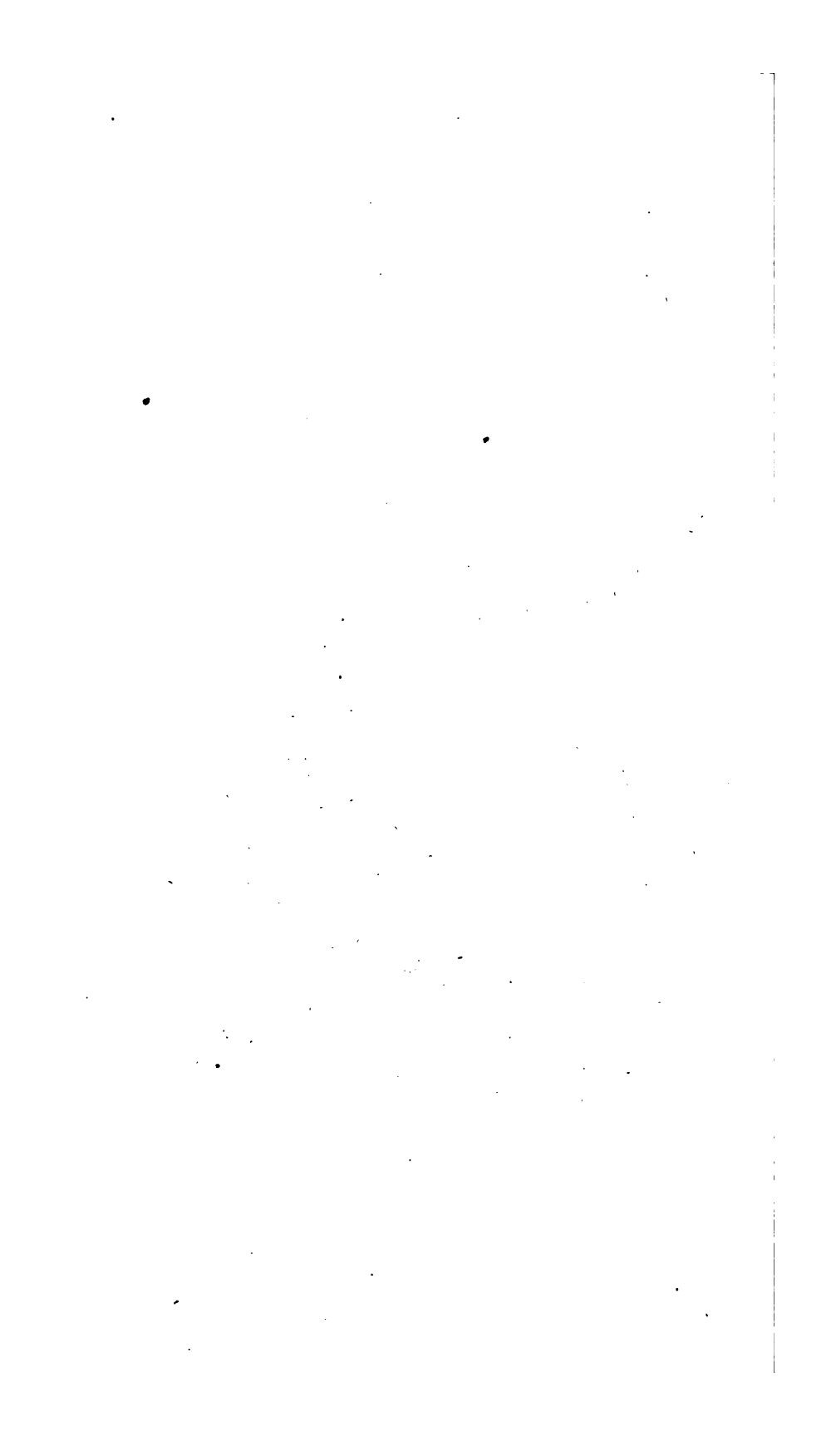
Claudius assiège Porchester. . . . .	254	Mort de Sever. Basian et Jetan, ses fils, se disputent le royaume. Mort de Jetan. . . . .	254
Hamon, conseiller de Claudius, va tuer le roi Winder. . . . .	255	Carausius est chargé par les Romains de détruire les pirates. . . . .	255
Arivargus, vainqueur, prend la place du roi assassiné. . . . .	256	Carausius, ayant réuni une armée, s'empare du gouvernement de la Grande-Bretagne. . . . .	258
Hamon est tué par Arivargus. . . . .	257	Il est défait et tué par les Romains. . . . .	260
Claudius, après avoir détruit Porchester, met le siège devant Winchester. . . . .	259	Asclépiodor, choisi pour roi par les Bretons, combat les Romains. . . . .	261
Alliance d'Arivargus et d'une fille de l'empereur Claudius. . . . .	240	Gallus, chef romain, assiégé par les Bretons, est tué. . . . .	162
Fondation de la ville de Gloucester. . . . .	241	Asclépiodor règne en Bretagne. Persécution des chrétiens. . . . .	264
Prédication de St-Pierre. Gouvernement d'Arivargus en Bretagne. . . . .	242	Hoël, comte de Gloucester, attaque Asclépiodor, et le tue. . . . .	265
La reine réconcilie les Bretons et les Romains prêts à combattre. . . . .	244	Constans, sénateur romain, est envoyé contre Hoël. . . . .	266
Marius succède à son père Arivargus. . . . .	245	Constans épouse Hélène, fille d'Hoël, après s'être accordé avec lui. . . . .	267
Coil, fils de Marius, lui succède. . . . .	247	Constantin, fils d'Hélène, devient empereur de Rome. . . . .	268
Lucius, fils de Coil, premier roi chrétien de la Grande-Bretagne. . . . .	<i>Ibid.</i>	Octave tue les préfets de Constantin, et s'empare de la Grande-Bretagne. . . . .	270
À la mort de Lucius, les Romains envoient deux légions en Grande-Bretagne. . . . .	250	Trahen marche contre Octave, et le chasse en Écosse. . . . .	271
Sever fait élever une muraille pour garantir les Bretons des attaques de leurs ennemis. . . . .	252	Trahen, devenu roi de la Grande-Bretagne, meurt assassiné. . . . .	275
Fulgènes, chef breton révolté, assiège Euroic. Il est tué. . . . .	255	Octave revient et cherche un	

- successeur ; Caradoc s'y oppose. . . . . Page 274  
 Maximien, parent de Constantin, élu roi de la Grande-Bretagne ; on va le chercher à Rome. . . . . 276  
 Maximien et Conan se font la guerre. . . . . 277  
 Maximien vient en Armorique, et y établit les Bretons. . 278  
 Conan, roi d'Armorique ou de la Petite-Bretagne. . . . 280  
 Conquêtes de Maximien. . . 282  
 Conan demande des femmes à Clionos, qui lui envoie Ursule, et un grand nombre de femmes. . . . . 284  
 Naufrage d'Ursule et de ses compagnes. . . . . 285  
 Mort et martyre des onze mille Vierges. . . . . 287  
 La Grande-Bretagne saccagée, ruinée par les Pictes et les Scots. . . . . 288  
 Les Bretons demandent du secours au sénat romain, qui envoie une légion et fait élever une muraille. . . . 291  
 Les Romains quittent pour toujours la Grande-Bretagne. Discours de l'un d'eux, aux habitans. . . . . 292  
 Les Scots, les Pictes et les Danois, se jettent sur la Grande-Bretagne, et la pillent. . 296  
 Douleur des Bretons ; leur faiblesse. . . . . 297  
 Les évêques font demander du secours au roi de la Grande-Bretagne Aldroan. Page 299  
 Discours de l'évêque Guincelins, au roi Aldroan. . . . . 300  
 Douleur d'Aldroan ; son frère Constantin vient au secours des Bretons avec trois mille cavaliers. . . . . 302  
 Constantin, élu roi de la Grande-Bretagne, a trois fils : Constant, Ambrosius et Uter. 304  
 Constantin meurt assassiné. Constant, qui était moine, est élu roi, par le conseil de Vortigerne. . . . . *Ibid.*  
 Vortigerne, conseiller du jeune roi, est maître du royaume. . . . . 308  
 Vortigerne, après s'être emparé des forteresses, fait venir des Scots pour garder le roi. . . . . 310  
 Il se fait aimer des Scots, qui le demandent pour leur roi. . . . . 311  
 Vortigerne feint de quitter la Bretagne ; les Scots se révoltent et tuent le roi. 315  
 Vortigerne fait trancher la tête aux meurtriers du roi. Fuite des deux frères Aurèle et Uter dans la Petite-Bretagne. . . . . 314  
 Arrivée des Saxons en Grande-Bretagne, sous la conduite d'Hengist et de Horsa. 316  
 Discours d'Hengist au roi Vortigerne. . . . . 318

Dieux adorés par les Saxons. . . . .	Page 520	Les Saxons vaincus par Vortimer. . . . .	Page 559
Réponse de Vortigérne aux Saxons. . . . .	521	Rowena fait empoisonner Vortimer. Vœu de ce dernier pour son tombeau. . . . .	541
Les Bretons attaqués par les Pictes sont défendus par les Saxons. . . . .	522	Vortigérne est de nouveau roi des Bretons. . . . .	542
Hengist se rend nécessaire au roi Vortigérne, et gagne ses faveurs. . . . .	523	Hengist demande une trêve au roi Vortigérne. . . . .	543
Vortigérne permet à Hengist d'envoyer chercher sa famille, et de se construire une habitation fortifiée. . . . .	526	Trahison d'Hengist et des siens. Massacre des Bretons. . . . .	544
Débarquement de nouvelles troupes saxonnes. Arrivée de Rowena, fille d'Hengist. . . . .	527	Elduf, comte de Gloucester, défend sa vie et se sauve. . . . .	546
Repas donné par Hengist à Vortigérne, dans lequel celui-ci se trouve fiancé à Rowena. . . . .	529	Accord entre Hengist et Vortigérne, prisonnier. . . . .	547
Vortigérne épouse Rowena. Les Saxons deviennent les maîtres à la Cour. Le comté de Kent est accordé à Hengist. . . . .	532	Vortigérne veut construire une tour, dans laquelle il puisse être en sûreté. . . . .	548
Les païens (Saxons) préférés aux chrétiens (Bretons). Hengist conseille au roi d'envoyer chercher de nouveaux renforts dans son pays. . . . .	534	L'ouvrage, commencé le jour, est renversé pendant la nuit. Conseils des devins au roi. . . . .	550
Arrivée du fils et du neveu d'Hengist, et d'un grand nombre d'autres Saxons. . . . .	535	Le roi interroge la mère de Merlin. Réponse de cette dernière. . . . .	553
Vortimer, fils du roi Vortigérne, réunit les Bretons, et déclare la guerre aux Saxons. . . . .	536	Le roi interroge Malgan, savant clerc, sur les démons incubes. . . . .	555
		Merlin parle au roi. . . . .	557
		Merlin confond les devins qui ont demandé son sang, et fait creuser l'étang. . . . .	559
		Apparition de deux dragons, l'un rouge, l'autre blanc. Merlin explique leur combat. . . . .	560
		Prophéties de Merlin. . . . .	561
		Les Bretons viennent attaquer Vortigérne. . . . .	563
		Vortigérne brûlé dans son châ-	



teau par Aurélius et les Bretons. . . . .	<i>Page</i> 365	Le roi rétablit l'ordre et la religion chrétienne en Angleterre. . . . .	<i>Page</i> 381
Les Bretons marchent contre Hengist et s'emparent de lui. . . . .	367	Il veut élever un monument aux Bretons assassinés par Hengist. . . . .	382
Combat entre les Bretons et les Saxons. . . . .	371	Tremorinus lui conseille d'appeler Merlin. . . . .	385
Hengist, qui s'était renfermé dans un château, en sort pour recommencer le combat avec les Bretons. . . . .	373	Merlin lui conseille d'aller chercher en Irlande la Carole des Géans. Vertus de ces pierres. . . . .	388
Combat d'Hengist et du comte de Gloucester. Hengist est fait prisonnier. . . . .	374	Les Bretons vont en Irlande; moqués par les gens du pays, ils en tirent vengeance. 387	
Discours de l'évêque Eldaduf, pour faire condamner à mort Hengist. . . . .	376	Les Bretons essayent inutilement d'enlever les pierres. Merlin, en disant quelques paroles, détache ces pierres. . . . .	389
Mort d'Hengist. Les Saxons assiégés demandent merci. 378		Cercle des géans appelé Stonehenge. . . . .	392
Discours de l'évêque Eldaduf en faveur des Saxons. Le roi leur pardonne et les établit en Écosse. . . . .	379		



---

---

# TABLE DES MATIÈRES.

---

## TOME DEUXIÈME.

<b>P</b> ASCENT, fils de Vortigerne, demande des secours au roi d'Irlande. . . . .	<i>Page</i> 1
Le roi Ambrosius envoie son frère Uter contre les Saxons. 5	
Pascent fait empoisonner Ambrosius . . . . .	4
Uter succède à son frère, et triomphe de ses ennemis. 6	
Ambrosius est enterré à Stonehenge . . . . .	8
Uter, monté sur le trône, fait faire deux dragons pour lui servir d'étendart . . . . .	10
Octa, autre fils d'Hengist, vient attaquer Uter. . . . .	12
Les Bretons, cernés par leurs ennemis, échappent à la mort par le conseil du comte de Cornouailles . . . . .	14
Uter passe en Écosse. . . . .	17
Uter, de retour à Londres, se fait couronner le jour de Pâques . . . . .	18
Amour du roi Uter pour Igerne. . . . .	19
Le mari d'Igerne soustrait sa femme au roi, et l'enferme à Tintagel. . . . .	20
Le roi fait la guerre au comte de Cornouailles . . . . .	<i>Page</i> 21
Le roi fait venir Merlin, et lui demande conseil. . . . .	24
Enchantemens de Merlin. . . . .	26
Le comte de Cornouailles est tué. . . . .	26
Uter, Merlin et Ulfín, reprennent leur véritable figure; le château de Tintagel leur ouvre ses portes. . . . .	28
Naissance d'Artur. . . . .	30
Uter, malade, se fait porter en litière devant son armée; il est vainqueur. . . . .	33
Uter est empoisonné. . . . .	36
Il est porté à Stonehenge. Artur, son fils, lui succède. . . . .	38
Guerre entre les Scots, les Pictes et les Bretons. . . . .	40
Balduf veut surprendre Artur, mais il est vaincu. . . . .	41
Déguisement de Balduf en jongleur. . . . .	43
Cheldric, roi saxon, vient au secours de Balduf. Artur se retire à Londres. . . . .	44

Hoël, roi de la Petite-Bretagne, vient au secours d'Artur. <i>P.</i> 45	Lot, appelle Artur à son secours. . . . . <i>Page</i> 78
Les Saxons sont vaincus. . . 46	Artur fait la conquête du Danemarck. . . . . 80
Artur tient les Saxons assiégés dans le bois de Caledon. . . 48	Artur vient en France. . . 81
Les Saxons, après avoir fait la paix, reviennent attaquer Artur. . . . . 49	Frollon, roi de France sous les Romains, se renferme dans Paris. . . . . 82
Artur retourne en Angleterre. . . . . 51	Artur fait le siège de Paris. 85
Description des armes d'Artur. . . . . <i>Ibid.</i>	Combat entre Artur et Frollon. . . . . <i>Ibid.</i>
Les Saxons sont victorieux de nouveau. . . . . 55	Artur, blessé par Frollon, tue ce dernier. Paris ouvre ses portes aux Bretons. . . . 89
Cador de Cornouailles poursuit les Saxons. . . . . 57	Artur s'empare des différentes contrées de la France. . . 90
Artur soumet l'Écosse. . . 59	Il donne des fiefs à ses compagnons, et tient sa cour plénière à Paris. . . . . 91
Le lac Lomond. . . . . 60	Artur retourne en Angleterre. . . . . 93
Défaite de Diramus, roi d'Irlande. . . . . 61	Artur tient sa cour à Caerleon, et veut s'y faire couronner. 94
Artur fait grâce aux Scots, qui implorent sa clémence.. 62	Richesses de Caerleon; préparatifs du couronnement d'Artur. . . . . 95
Artur parle à son neveu de plusieurs lacs merveilleux.. 64	Dénombrement des rois et des chefs qui se rendirent aux fêtes du couronnement d'Artur. . . . . 96
Artur rétablit la paix et ramène l'abondance en Angleterre. Il donne des fiefs à ses frères. . . . . 68	Couronnement d'Artur; richesse et magnificence déployées à cette occasion. . . . . 102
Artur épouse Genièvre. . . 69	Banquet du couronnement d'Artur. . . . . 106
Il fait la conquête de l'Irlande. . . . . 70	Jeux et fêtes qui suivirent le banquet du couronnement d'Artur. . . . . 110
Plusieurs rois étrangers se soumettent à Artur. . . . . 72	
Artur fonde l'ordre de la Table-Ronde. . . . . 74	
Merveilles et fables racontées sur Artur et ses chevaliers. 76	
Lot, beau-frère d'Artur, devient roi de Norwège. . . 77	

Magnificence d'Artur, à l'oc- casion de son couronne- ment. . . . .	Page 114	Douleur de la nourrice d'Hé- lène. . . . .	Page 148
Arrivée d'ambassadeurs ro- mains qui demandent à Artur de payer un tribut. Lettre de l'empereur Lu- cius. . . . .	115	Artur va combattre le géant. Combat d'Artur et de Dina- buc. . . . .	152 153
Fureur des Bretons; délibéra- tion d'Artur et des rois ses feudataires. . . . .	119	Le géant Riton. . . . .	157
Discours d'Artur. . . . .	126	Hoël fait élever un tombeau à sa nièce, sur le Mont-Tom- belaine. . . . .	158
Discours d'Hoël, roi de la Pe- tite-Bretagne. . . . .	127	Artur et son armée arrivent à Autun. . . . .	160
Discours d'Aguisel, roi d'Écos- se. . . . .	129	Artur élève un château-fort, et place son camp sur l'Aube; il envoie défier l'empereur. . . . . .	161
Assentiment de tous les chefs aux discours précédents; ré- ponse d'Artur aux ambassa- deurs romains. . . . .	132	Les envoyés d'Artur vont au camp des Romains. . . . .	162
Préparatifs des Romains pour la guerre; dénombrement des rois soumis à leur em- pire. . . . .	134	Défi de Gauvain aux Romains. . . . . .	164
Artur réunit toutes les nations qu'il avait soumises, et les chevaliers de son pays. . . . .	136	Quintilien, neveu de l'empereur, accepte le défi, et est tuté. . . . .	165-166
Artur confie la garde du royau- me à Mordret, son neveu, et s'embarque à Southamp- ton. . . . .	138	Les Romains courent après les messagers d'Artur. . . . .	166
Songe d'Artur; les clercs le lui expliquent. . . . .	142	Combat entre les Romains et les messagers d'Artur. . . . .	169
Artur, arrêté au pied du Mont- Saint-Michel, combat le géant Dinabuc. . . . .	144	Six mille chevaliers viennent au secours des messagers. . . . .	171
Artur, Beduier et Keux, arrivent au Mont-Saint-Michel. . . . .	147	Dix mille Romains marchent contre les Bretons. . . . .	172
		Artur envoie Ider, avec sept mille chevaliers, au secours des Bretons. . . . .	173
		Combat livré aux Romains par les Bretons. . . . .	175
		Artur reçoit les Romains pri- sonniers, et les envoie à Paris. . . . .	180

Sertorius et Evandre marchent contre les Bretons, conducteurs des prisonniers. <i>P.</i>	181	Les Bretons et Hoël marchent contre l'empereur. <i>Page</i>	209
Nouveau combat, entre les Romains et les Bretons. . .	182	Combat de Lucius et de Gauvain. Ils sont séparés par les Romains. . . . .	211
Le roi Evandre frappe de sa lance Borel du Mans, et le tue. . . . .	184	Artur s'élance au combat.	212
Les Romains sont mis en déroute et vaincus. . . .	185	Il tue Sertorius, roi de Lybie, et plusieurs autres chefs.	214
Les Bretons font enterrer les morts. . . . .	186	Les Bretons, vainqueurs des Romains, les mettent en fuite. . . . .	216
L'empereur lève son camp, et vient se placer entre Langres et Autun. . . . .	187	L'empereur Lucius est trouvé parmi les morts. . . .	<i>Ibid.</i>
Artur suit l'empereur, et le force à combattre. . . .	189	Artur, vainqueur, envoie à Rome le corps de l'empereur. . . . .	217
Disposition d'Artur avant la bataille. . . . .	190	Funérailles de Keux, de Beduier, du comte de Flandres et de Leger de Boulogne. . .	218
Discours d'Artur à ses troupes. . . . .	193	Artur apprend la trahison de Mordret, son neveu. Il marche contre lui. . . . .	220
Lucius, provoqué par Artur, se prépare au combat. Son discours aux Romains. .	194	Mordret appelle Cheldric à son secours. . . . .	221
Combat entre les Bretons et les Romains. . . . .	198	Artur débarque malgré Mordret. . . . .	222
Beduier et Keux, bottillier et maréchal d'Artur, attaquent les Romains. . . . .	201	Mort de Gauvain, neveu d'Artur. . . . .	223
Le roi Bocus frappe Beduier et le tue. Keux court venger sa mort et tombe sous les coups des Romains. . . . .	203	Mordret, vaincu, s'enfuit jusqu'à Winchester. . .	<i>Ibid.</i>
Hiresgas, neveu de Beduier, venge sa mort. . . . .	204	Artur poursuit Mordret, qui se réfugie en Cornouailles.	224
Hiresgas tue le roi Bocus.	205	Artur s'empare de Winchester, et donne l'Écosse à Ivain.	226
Mort de Leger, comte de Boulogne. . . . .	207	La reine, infidèle à Artur, s'enferme dans un couvent.	227
		Artur passe en Cornouailles pour combattre Mordret. . .	228

- Mordret se prépare à combattre Artur auprès de Cambelan. . . . . Page 229
- Artur, blessé mortellement, se fait porter dans l'île d'Avallon. . . . . 230
- Artur est attendu vainement par les Bretons. . . . . 232
- Constantin, successeur des deux fils de Mordret. . . . . *Ibid.*
- Conans, neveu et successeur de Constantin. . . . . 234
- Notaporus, roi breton. . . . . *Ibid.*
- Malgo, son neveu, lui succède. . . . . 235
- Gurmon, roi d'Afrique, soumet les Bretons, et livre leur pays aux Saxons. . . . . 236
- Prophétie de Merlin à l'égard de Gurmon. . . . . 237
- Les Saxons, après avoir fait une trêve avec les Bretons, se soumettent à Gurmon. . . . . 238
- Gurmon pille et saecage l'Angleterre. . . . . 239
- Le roi Caris ne peut résister à Gurmon. . . . . 240
- Gurmon et Isembars, neveux du roi Louis, assiègent Cirencester. . . . . 241
- Ruse employée avec succès par les assiégeans. . . . . 242
- Gurmon abandonne la terre aux Saxons. La Grande-Bretagne est appelée Angleterre. 243
- Établissement de l'heptarchie anglo-saxonne. . . . . 248
- Gurmon et Isembars, vaincus par le roi de France. P. 248
- Mission de saint Augustin en Angleterre. . . . . 250
- Méchanceté des habitans de Dorchester. Puntion qu'ils en reçoivent. . . . . 251
- Miracle opéré par saint Augustin. . . . . 255
- Conversion des Anglais et des Saxons au christianisme. 255
- Refus des Bretons chrétiens de se soumettre à saint Augustin. . . . . 256
- Massacre des moines de Bangor. . . . . 257
- Trois chefs bretons combattent les Saxons. . . . . 260
- Cadwalon, roi des Bretons. 261
- Cadwalon triomphe des ennemis envahisseurs, et rétablit la puissance des Bretons. . . . . 262
- Elduine et Cadwalon, fils d'Elfriz et de Cavan, succèdent à leur père. Grande amitié qui règne entre eux. . 264
- Elduine demande à Cadwalon à porter une couronne. 265
- Douleur de Briant, neveu de Cadwalon. . . . . 266
- Par le conseil de Briant, son neveu, Cadwalon refuse à Elduine la couronne qu'il demandait. . . . . 267
- Elduine et Cadwalon se font la guerre. . . . . 268
- Elduine, vainqueur, chasse

Cadwalon, qui se sauve en Écosse. . . . .	Page 269	Conseil du breton Margadu au roi Cadwalon . . .	Page 286
Peluis, devin d'Elduine. . .	270	Combat entre Osgui et Péanda. Ce dernier est tué. . .	288
Cadwalon, malade, est sauvé par son neveu, qui lui donne sa propre chair à manger. . .	271	Cadwalon meurt à Londres; on lui élève une statue équestre. . . . .	289
Briant, neveu de Cadwalon, tue le devin Peluis. . .	273	Grande famine et maladie contagieuse en Angleterre. . .	290
Cadwalon reprend son royaume. . . . .	276	Le roi Cadwalander quitte le pays, et va dans la Petite-Bretagne. . . . .	291
Péanda vient au secours d'Elduine. . . . .	278	Changemens dans les mœurs, les habitudes, le langage de la Grande-Bretagne. . .	293
Péanda se soumet à Cadwalon, et combat Elduine. . .	279	Le roi Aldestan. . . . .	294
Osgal combat Péanda et le défait. Il s'enfuit auprès de Cadwalon. . . . .	281	Cadwalander se rend à Rome; avec lui finissent les Bretons . . . . .	295
Osgal tué par Péanda. . .	283	Ivor et Ini quittent l'Angleterre. Fin du Roman de Brut. . .	297
Péanda demande à Cadwalon la permission de combattre Osgal. . . . .	285		



## GLOSSAIRE-INDEX.

NOTA : Tous les noms propres sont en petites capitales.

- AARON (saint), t. 1, p. 264 ; —  
t. 2, p. 95.  
Ritson, n° III de l'appendix de sa *Vie d'Arthur (the life of King Arthur from ancient historians and authentic documents, etc.* London, 1826, in-8°), cite, au nombre des saints gallois, *Aaron and Julius, martyrs ; first of July, about 394.*
- Aatis, *excité, attaqué* ; t. 2, p. 123, note 1.  
Ce mot veut aussi dire *agile*. On trouve Aates dans le poème de Roncevaux. — Voyez *Glossaire et Index*, p. I, de la chanson de Roland ou de Roncevaux, publiée par M. Franc. Michel. Paris, Silvestre, 1837, in-8°.
- Sire Bernars, vous m'avez *aati*,  
Que me clamez viellart etrassotti.  
(*Roman de Garin le Loherain*,  
publié par M. P. Paris ; t. 2,  
p. 144.)
- ABRAC, t. 1, p. 74.
- ABREN, AYREN, la *Saverne*,  
rivière d'Angleterre ; t. 1, p.  
69, 71.
- ABRESBÈRE, voy. AMBRESBÈRE.
- ACALON, *Achelous*, fleuve ; t. 1,  
p. 14, note (a).
- Acesmé, *préparé* ; t. 1, p. 151,  
note 6.
- ACHIL, roi des Danois ; t. 2,  
p. 100.
- ACHINÆ, t. 1, p. 180.
- ACLEPIODOLS, voyez ASCLE-  
PIODOR.
- Acline, *soumise* ; t. 1, p. 275.  
Voyez *Glossarial-Index*, v° *Acli-  
net*, de *Travels of Charlemagne*,  
by Fr. Michel. London, 1836, in-18.
- ACLUD, voyez ALQUS.
- Acointié, *accueilli, bien venu* ;  
t. 1, p. 129, note 1.
- Adens, *attaché à* ; t. 1, p. 340,  
note 2.
- Adeser, *approcher, atteindre* ;  
t. 1, p. 41, note 1 ; p. 109, note 6.
- ADESTAN, ADESTRANT, *Attes-  
tane* ; t. 2, p. 261.
- ADOBÉ, *adoubé, armé cheva-  
lier* ; t. 1, p. 296, note 2.  
Voyez, sur l'origine de ce mot,  
le *Roman de Garin le Loherain* ;  
t. I, p. 64, note 3.
- ADULA, ALCLUT, *Dumbarton*,  
capitale du comté de ce nom,  
en Ecosse ; t. 1, p. 170.  
*Dunbritton*, comme nous l'avons  
écrit à tort p. 170, note (a), est  
l'ancienne orthographe de Dum-  
barton. — Voyez l'explication géo-  
graphique qui est à la fin de l'an-  
cienne traduction anglaise de la  
Chronique de Geoffroi de Mon-  
mouth : *The British History, trans-  
lated in to english from the latin  
of Jeffroy of Monmouth, etc.* ; by

- Aaron Thompson, London, 1718, in-8°.
- Aerdent** (s'). (aerdre, « *hærerere* » en latin), *s'attachent*; t. 1, p. 37, note 4.
- Et quant Renart la cuide aerdre, N'a trové se la mouse non.  
(*Roman du Renart*, v. 1774.)
- Aers**, *attaché*; t. 1, p. 389, note 1.
- Afaitement**, *courtolsie, habileté de langage*; t. 1, p. 129.
- Afaitié**, *préparé, disposé*; t. 1, p. 129, note 1.
- Afermer**, *affirmer, confirmer*; t. 1, p. 272, note 2.
- AFRISE**, voyez EFRISE.
- AGAD**, *Agag*; t. 1, p. 376, 377.
- AGANIPUS**, roi de France, gendre du roi Léar; t. 1, p. 87, 97.
- AGAR**, t. 1, p. 168, 169, 170, 172, 175.
- AGGÉUS**, t. 1, p. 79.
- Agus**, *aigus* (« *acutus* » en latin); t. 1, p. 17, note 2.
- AGUIBEL**, t. 2, p. 68, 69, 97, 129, 137, 191, 224, 226.
- Ahan**, cri de fatigue, de souffrance; t. 1, p. 298, note 1.
- Au sujet du mot *Ahan*, en provençal « *afan* », on lit, p. 31 du *Lexique roman* de Raynouard, t. 2 du *Nouveau Choix des poésies originales des Troubadours*. Paris, 1836, in-8° :
- « *AFAN*, *travail, peine, chagrin*. Si j'avais à indiquer l'étymologie du mot *Afan*, que la langue des Troubadours a employé avant l'an 1000, je croirais pouvoir le dériver de l'arabe « *ana* », *labor, molestia*; dont le premier *A* fortement aspiré a pu être reproduit par *AF*.—Voyez Ferrari, v° *Affano*; Ménage, v°
- Ahan*; Muratori. diss. 33; Denina, t. III, p. 3. »
- Ahuegnes**, *ahugue, ahoegue, énorme, grand*; t. 1, p. 385, note (c); t. 2, p. 150, note (a).
- Aie**, *aide*; t. 1, p. 115, note 1.
- Ainçois**, *auparavant*; t. 1, p. 173, note 2.
- Ains**, *avant, au contraire, mais*; t. 1, p. 130, note 4.
- Ajue**, *aide*; t. 2, p. 45, note 2.
- Et non pas *aïd*, comme on a imprimé par erreur. C'est la troisième personne du verbe *ajuer*.
- Dist Willemes de Orenge : « Sains pere adjude. »  
(*Travels of Charlemagne*, p. 14, v. 326.)—Voyez aussi p. 141 du même volume.
- Ajutore**, *aide, secours*; t. 1, p. 323, note 2.
- ALAIN**, neveu de Salemon, roi de la Petite-Bretagne; t. 2, p. 291, 296.
- ALAUDER**, t. 2, p. 98.
- ALBAINE**, *Albanie*, ancien nom de l'Ecosse; t. 1, p. 64.
- ALBALAC**, t. 1, p. 76.
- ALBANACUS**, fils de Brutus; t. 1, p. 63, 64, 65.
- ALBANS** (sains), t. 1, p. 264;—t. 2, p. 34.
- ALBE**, **ALBE LONGUE**, **AUBE**, *Albe-la-Longue*, près de Rome; t. 1, p. 5, 6;—t. 2, p. 160, 161.
- ALBION**, t. 1, p. 33, 58.
- ALCLUT**, voyez ADULA.
- ALDEBAR**, *Ethelbert*, roi de Kent; t. 2, p. 250, 257, 258.
- ALDROAN**, *Aldroen*; t. 1, p. 299, 302.
- ALEMANS** (Jes), t. 1, p. 141, 186.

- Alemele**, *lame*; t. 1, p. 346. — t. 2, p. 155.
- L'espée brise, l'alemele chaît.  
(*Roman de Garin-le-Loherain*, t. 2, p. 36.)
- ALIDUC**, **ELLIDUC**; t. 2, p. 184.
- Alienes**, *étrangers*; t. 1, p. 62, note (a); p. 133, note 2.
- ALIFANTINS**, **ALIPHATIMA**, roi sarrasin d'Espagne; t. 2, p. 135, 207.
- ALLEMAIGNE**, **ALEMAIGNE**; *Allemagne*; t. 1, p. 66, 78, 186, 282; — t. 2, p. 41, 82, 126, 132.
- Almaille**, *troupeau de bêtes à cornes*; t. 2, p. 71, note 1.
- ALLEC**, t. 1, p. 260, 261.
- Alloa**, (*alloer*, « *allocare* » en latin), *placer*, *organiser*; t. 1, p. 16, note 5; p. 350, note 1.
- Aloc**, *là*; t. 1, p. 25, note 4.
- Aloé**, — *ée*, *bonne*, *louée*; t. 1, p. 139, note 3.
- Aloïés**, *ligués*; t. 1, p. 201, note 1.
- Alosés**, *loué*; t. 1, p. 163, note 5.
- Alosed*, Franc. Praised. « *Aloue* », *to allow*, *to approw*. — Tyrwhitt: *Glossary of Chaucer's Canterbury Tales*. London, W. Pickering. 1830, in-8°.
- Alquantes**, *Alcan*, *quelqu'un*, *quelques-uns*; t. 1, page 22, note 6; p. 286, note 2; p. 346, note 3.
- ALQUS**, *Dumbarton*; t. 1, p. 75, note 1; — t. 2, p. 51, 59.
- ALVREC** (li rois), *le roi Alfred*; t. 1, p. 162, note 2.
- Amandée** (*amandé*), *embellie*, *améliorée*; t. 1, p. 129, note 5.
- AMAURIS** le Orkanois; t. 2, p. 184.
- Ambedui**, voyez **Amdui**.
- Ambeleter**, *embellir*; t. 2, p. 77.
- AMBRESÈRE** (l'abele d'); t. 1, p. 344, note (a); 371, 382, 391.
- AMBROSIUS**, t. 1, p. 304, 392, note 1; — t. 2, p. 1, 3.
- Amdui**, *andui*, *ambedui*, *tous les deux*, *tous deux*; t. 1, p. 131, note 5; p. 113, note 4; p. 184, note 3.
- Voyez, pour plusieurs exemples de ce mot, le *Glossaire et Index de Tristan*, *Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses Aventures*, etc., etc., par M. Fr. Michel. Londres, 1835; 2 vol. in-18, v° *Amdeus*.
- Sire Isengrin, nos savons bien  
Que nos soïmes *ambedui* tien  
Et que *andui* nos mengers  
De quel eure que tu vodras.  
(*Roman du Renart*, v. 6389.)
- Page 110 du *Supplément au Roman du Renart*, publié en 1835, par M. Chabaille, on lit:  
Vers 6391:  
Et que *andeus* nos mengers.  
*Andui*, qu'on lit à tort à l'imprimé, s'emploie comme sujet, et *andeus* comme régime: le vers 6386 porte avec raison *andeus*, et le 6390. *ambedui*. (Voir *Choix des Poésies originales des Troubadours*; t. 1, page 258; et *Observations sur le Roman de Rou*, par M. Raynouard.)
- Ament** (j'), *je réussis*; t. 1, p. 312, note 2.
- AMORICHE**, voyez **ARMORICHE**.
- AMOS**, t. 1, p. 79.
- ANARALT**, comte de Salisbury; t. 2, p. 98.
- ANASCLETUS**, t. 1, p. 19, 20, 21.

- AUBANS(S.),** voy. **ALBANS (sains).**  
**Ancercié,** voyez **Encercie.**  
**Ancissor, ancêtres;** t. 1, p. 32, note 1; p. 191, note 2.  
**Ançois, avant;** t. 1, p. 173.  
**ANDROGEUS,** t. 1, p. 177, 183, 184, 193, 196, 197, 210, 211, 212, 213, 218, 219, 220, 224, 225, 227, 228, 230, 231.  
**Anemi, diable;** t. 2, p. 205.  
 « Mais il avient que li *anemis*, qui met tout son pooir en decevoir home et fame, etc. »  
 (*Coutumes de Beauvoists*, chap. 2.)  
**ANGAINT,** t. 1, p. 76.  
**ANGAN,** t. 2, p. 99.  
**ANGEVIN,** t. 2, p. 75, 192.  
**ANGEU, Anjou;** t. 2, p. 92.  
**ANGIERS, la ville d'Angers;** t. 2, p. 92, 101.  
**Anglé, resserré, mis dans un coin, un angle;** t. 1, p. 339, note 1.  
**ANGLETERRE,** voyez **ENGLERRE.**  
**ANGLOIS,** voyez **ENGLAIS.**  
**Angresté, rusticité, férocité;** t. 2, p. 198, note (a).  
**ANGUËS,** t. 1, p. 76.  
**ANJOU (l'),** t. 2, p. 90.  
**ANNA, sœur d'Artur;** t. 3, p. 30.  
**ANOR,** t. 1, p. 76, 77.  
**Anste, lance;** t. 2, p. 88, note 1.  
**Antain, tante;** t. 1, p. 98, note 3.  
 Voyez *Lexique roman de Raynouard*, v° *Amda*, t. 2, p. 73, du *Nouveau Choix*, etc.  
**ANTHENOR,** t. 1, p. 38.  
**ANTIGONUS, frère de Pandrasus, roi des Grecs;** t. 1, p. 15.  
**ANTIOCE, Antioche, ville;** t. 1, p. 242.  
**Anuex, droit, cens de chaque année;** t. 1, p. 320, note 1.  
 Voyez *Travels of Charlemagne. Glossarial-Index*, v° *Anuels.*  
**Anuié, fatigué, las;** t. 1, p. 159, note 3.  
 « Anoié », *to hurt, to brule.* — (*Chaucer's Canterbury Tales, Mélibeus*, v. 8.)  
**Aorne? t. 2, p. 215, note 1.**  
**Apais (apaiser), apaise;** t. 1, p. 133, note 4.  
**APOLIN,** t. 1, p. 81.  
**Apostore, apôtre, pape;** t. 3, p. 79.  
**APPAS,** t. 2, p. 4.  
**Aproismant (aproïsmier), approchant;** t. 1, p. 139, note 4.  
**AQUILÉE,** t. 1, p. 289.  
**AQUILE, devin;** t. 2, p. 296.  
**Aquoison, occasion;** t. 1, p. 153, note 1.  
**Arable, labourable;** t. 1, p. 160, note 4.  
**ARAIVE, RAVE, ARTANE, pays des Araméens, au nord de la Mésopotamie;** t. 2, p. 158, note (a). — Il faut lire *Arame.*  
**Aramir, appeler en témoignage, défier;** t. 2, p. 119, note 2; p. 195, note 1.  
**Ardoir, brûler;** t. 1, p. 33, note 2.  
**AREDREC,** t. 1, p. 180.  
**Arcerent, labourèrent;** t. 1, p. 58, note 3.  
**Aresnier, parler raison, faire entendre la raison à quelqu'un;** t. 1, p. 324, note 1.  
**Arestut (s'), s'arrêta;** t. 1, p. 95, note 2.

- ARIVARGUS, t. 1, p. 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242 note 1; 244, 245.
- ARMORICHE, ARMORIQUE; *Petite-Bretagne*; voyez t. 1, p. 39, 278, 281, 299, 362, 370; — t. 2, p. 264.
- ARS, *arcs*; t. 2, p. 71, note 2.
- ARTUR, t. 2, p. 26, 39, jusqu'à la page 232.—Voyez aussi l'Introduction, partie 3, § VI.
- ASALRÉS, *assûleres, attaque-rez*; t. 1, p. 22, note 4.
- ASARAC; t. 1, p. 76, 78.
- ASASÉ, *abondant, superflu*; t. 1, p. 61, note 1.
- ASCHANIVS, *Ascagne*, fils d'Enée; t. 1, p. 2, 5, 6, 7.
- ASCLÉPIODOR, ACLEPIODOLS, ACLEPIODOS, t. 1, page 260, 261, 262, 264, 265, 266.
- ASÉUR, *rassuré, tranquille*; t. 1, p. 145, note 4.
- ASGUI, frère d'Osgal, voyez OSGUI.
- ASPARANTIN, voyez PARANTIN.
- ASPRECE, *âpreté*; t. 1, p. 295, note 1.
- ASSARACUS, t. 1, p. 10, 11, 14.
- ASSENTIR, *accorder*; t. 1, p. 72, note 2.
- ASTELES, *éclats, morceaux*; t. 2, p. 212, note 1.
- ATAPISSANT (atapir), *se cachant*; t. 2, p. 259, note 1.
- ATRAIT, *tas, réunion*; t. 1, p. 366, note (c).
- AUFIBAL (l'autel Saint-); t. 2, p. 233.  
Ritson, Appendix n° III de *Life of King Arthur*: « Amphibalus, a nonentity; being only a name « given by Gildas to Saint Alban's « cloak. »
- AÛFRIQUANS, *Africains*; t. 2, p. 135, 240, 249.
- AÛFRIQUE, *Afrique*; t. 1, p. 386; — t. 2, p. 135, 207, 236.
- AUGUSTIN (saint), t. 2, p. 250, 251, 253, 254, 255, 256, 257, 258.
- AÛNÉ, t. 1, p. 165, 341.
- AÛNER, *rassembler, réunir*; t. 2, p. 3.  
Jo te cumant de tute mes oz l'aûnade.  
(*Chanson de Roland*, stance cxcvij, v. 6.)
- AURELIUS, AURELE, AURELES; t. 1, p. 304, 314, 363, 364, 365, 375.
- AUT, *ose*; t. 1, p. 194, note 2.
- AUTUEUS AS PHILISTINS, *Autel des Philènes*, « Philenorum aræ », port d'Afrique; t. 1, p. 35, note 2.
- AUVERGNAS (les), t. 2, p. 96.
- AUVERGNE, t. 2, p. 90, 137.
- AVAL, *au-dessous de, en bas*; t. 1, p. 120, note 3.
- AVALON, île enchantée, demeure de la fée Morgane; t. 2, p. 52, note 1; 230.  
Aux détails que nous avons déjà donnés sur cette île célèbre, nous ajouterons encore quelques indications bibliographiques.  
Sur Avalon et les îles communément habitées par les fées, voyez *Orlando innamorato di Boyardo; Orlando furioso di Ariosto; with an essay on the romantic narrative poetry of the Italian, etc.*, by A. Panizzi. London, 1830, 9 vol. in-8°; t. 2, page 242, st. 1, cant. 8; p. 249, st. 25; t. 1, p. 39. — *Keightley, fairy mythology*;

- London, 1833, 2 volumes in-16; t. 1, p. 71. — Voyez encore, dans notre Introduction au *Livre des Légendes*, Paris, Silvestre, 1836, in-8°; aux Appendices, une description de l'île d'Avalon, extraite de Guillaume-au-Court-Nez.
- Avel, *volonté, désir*; t. 2, p. 25, note 1.
- Avenanment, *convenablement*; t. 2, p. 72.  
Voyez *Travels of Charlemagne, Glossarial-Index*, v° *Avenanz*.
- Averse, *adversaire; gent averse, ennemis*; t. 1, p. 49, note 1.
- Avoier, *arranger, régler*; t. 1, p. 60, note 2.
- Avouer, *appeler, réunir*; t. 2, p. 3, note (a).
- AZARÉ, partie de la contrée syrtique en Afrique; t. 1, p. 35, note (a).
- BABILOINE, *Babylone*; t. 2, p. 135, 207.
- BADE, *Bath*; t. 1, p. 80, note 2; — t. 2, p. 50, 51, 192.  
Dans le Brut *en gallois*, on trouve, relativement aux eaux de *Bath*, les détails suivants:  
« Under that uncton he placed a  
« fire, never extinguishing in spa-  
« rks or in ashes; but when it should  
« begin to go out, then its force  
« would be again renewed in fiery  
« halls of stone. » *Cambrian Register*; t. 2, p. 38.
- Bailler, *pouvoir, direction*; t. 1, p. 111, note 4.  
Voyez le *Glossaire de Roquefort*, au mot *Baillie*, et celui de M. Raynouard; du t. 2, p. 69, v° *Baile*; *Nouveau Choix des Poésies*, etc.
- BALDA, VOYEZ BADE.
- BALDUD, t. 1, p. 76.
- BALDUF, VOYEZ BLADUS.
- BAIUES, *Bayeux*; t. 2, p. 218.
- BALLUC, t. 2, p. 208.
- Bani (banner, banir), *ordonna par ban, convoqua*; t. 2, p. 137, note 1.
- Bandon (à), *promptement, sans hésiter*; t. 1, p. 297, note 2.
- Bandon, *permission*.  
Voyez pour ce mot le *Lexique roman* de Raynouard; t. 2, p. 177, du *Nouveau Choix*, etc.
- BANGOR, PANGOR (abbaye de); t. 2, p. 256, 258, 259, 260, note 1.  
Voyez, sur cette abbaye et les événements dont elle fut le théâtre, lors de la mission de S. Augustin, Bède, *Histoire Ecclésiastique*, liv. 2, ch. 2.  
Voyez encore, sur Bangor et la signification de ce mot qui paraît avoir voulu dire *abbaye*, le t. 2, p. 222, 223, du *Cambro-Briton*. London, 1821, in-8°.
- Barate, *tromperie, fraude, supercherie*; t. 1, p. 117, note 1.  
Voyez le *Lexique roman* de Raynouard, v° *Barat*, p. 183, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.
- BARBEFLOE, BARBEFLUE, *Barfleur*, en Normandie; t. 2, p. 138, note 1; 143, 144, 273.
- BASIAN, t. 1, p. 254, 255, 259.
- BEDUER, BEDUIER, BEDUIERS, BEDOER, t. 2, p. 92, 101, 108, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 158, 180, 192, 201, 203, 204, 205, 218.
- BELINS, t. 1, p. 110 à 155, 156, 157, 187, 193; — t. 2, p. 125, 128.  
*Belin-le-Grand*, fils de Manogan, 64<sup>e</sup> roi de la Bretagne. — Dans les anciennes généalogies, Belin est une des souches d'où sont sortis

les rois bretons; c'est aussi le père du célèbre Gaswalon. — La Biographie Cambrienne cite encore plusieurs chefs du même nom.

(OWEN, *Cambrian Biography*, etc. London, 1803, in-18; p. 21.)

BELNESGATE, BELINGATE, t. 1, p. 155.

Belue, *bête, monstre*; t. 1, p. 166, note (a).

BERRI, t. 2, p. 90.

Berser, *chasser, tirer des flèches*; t. 1, p. 40, note 3.

M. F. Michel, dans un article sur le t. 1 du *Roman de Brut*, nous a reproché l'explication que nous avons donnée de ce mot, auquel il ne veut accorder que la seule signification de *tirer des flèches*. Nous citerons à ce sujet le Glossaire du *Recueil de Tristan*, v° *Berseret*, qui, suivant l'explication donnée par M. F. Michel lui-même, veut dire *chien de chasse*.

BERTEL, t. 2, p. 25.

Besognos, *nécessiteux, besogneux*; t. 1, p. 172.

Larges estoit as *bosungius*,  
A grant aie as *dolerus*.

(*Recueil de Tristan*, t. 2, p. 84. — V. aussi p. 232, 233.)

Voyez *Lexique* de Raynouard, v° *Besohn*; *Besonhos*, p. 214, 215, du t. 2 du *Nouveau Choix des Poésies originales*, etc.

Betas, *manœuvres (cordes)*, terme de marine; t. 2, p. 144, note (a).

BETHLEEM, ville, t. 1, p. 74.

Bevere, *buveur*; t. 1, p. 176.

Voyez *Lexique* de Raynouard, v° *Beure*, *Beveire*, *Bevedor*, p. 216, 217, t. 2 du *Nouveau Choix des Poésies originales*, etc.

« Beaver. — Lat., *fiber*; anglo-saxon, *befor*; low-lat., *bever*;

« ital., *bevero*. — See *Ducange's Glossaire*, ad script. Med. et Inf. « lat. in voce. » (*Travels of Charlemagne*, p. 50, v° *Beveris*.)

BITAINE, BITENIE, *Bithynie*; t. 2, p. 135, 214.

BLADUF, BALDUF; t. 2, p. 41, 42, 43, 57, 98.

BLADUS, t. 1, p. 80, 81.

BLAGON, t. 1, p. 76.

Blandissoient (*blandir*), *flat-taient*; t. 1, p. 84, note 2.

« Eke if he flater or *blandise* more « than him ought for any necessari- « tee. » *Chaucer's Canterbury Tale*; *the personnes Tale*; p. 38; édit. de 1831, vol. IV.

BLEDIC, comte de Cornouailles, t. 2, p. 261.

BLEDUDO, t. 1, p. 178.

BLEGABRÈS, t. 1, p. 178.

BOCLONIUS, t. 2, p. 210.

BOCUS, t. 2, p. 135, 202, 203, 205.

Boële, *boyaux, intestins*; t. 1, p. 23, note 4.

Bofoi, *orgueil, bruit, renommée*; t. 1, p. 210, note (a).

Boisdie, *ruse, finesse, tromperie*; t. 1, p. 18, note 10.

Boisent (*boiser*), *trompent*; t. 2, p. 113, note 1.

BOLLOAN, BOLOAN; t. 1, p. 76; — t. 2, p. 209.

BOLOGNE, BOLOIGNE, *Boulogne*; t. 1, p. 139, 187, 203; — t. 2, p. 81, 92, 137, 207.

Bonneeürée, *bienheureuse*; t. 1, p. 74, note 3.

Borc, *ville, cité*; t. 1, p. 46, note 1.

« Botrc, *urbs, castellum*. — Is- « land., *borg*; anglo-saxon, *burg*; « germ., *burg*; danicè, *borg*.»

**Abrahams, de Roberti Faci Carmine quod inscribitur Brutus, commentatio.** Hafniæ, 1828; in-8°, p. 25.—Voyez *Lexique* de Raynouard, v° *Borc*, p. 237, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

**BOREL**, t. 2, p. 92, 101, 180, 182, 184, 187.

**BORGIGNON, BORGOIGNON**, *Bourguignon*; t. 1, p. 130, 132, 148; — t. 2, p. 75, 96, 125.

**BORGOGNE**, *Bourgogne*; t. 1, p. 186; — t. 2, p. 90, 100, 134, 160, 220.

**BOS D'OSNEFORT, BOS D'OZENEFORT**, t. 2, p. 161, 168, 170, 173, 175, 177, 179, 191.

**Boschaine, boisée**; t. 1, p. 64, note 1.

« *Bosc, bois, forêt; goth, bush.* » — Voyez *Aldrete*, p. 361. *Mayans*, t. 2, p. 224.

*Lexique* de Raynouard, v° *Bosc*, p. 240; t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

**Bot (de), tout entier, d'un bout à l'autre**; t. 1, p. 99, note (a).

**Braiel, cargue**, terme de marine; t. 2, p. 142, note (a).

**Braidif, emporté, poussé à**; en provençal, « *hennissant* », « *criard* »; t. 2, p. 202, note (a).

Voyez *Glossaire de l'Histoire de la Croisade contre les Albigeois*, en vers provençaux, par un poète contemporain, traduite et publiée par M. Fauviel; 1 vol. in-4°. Paris, 1837. — Voyez aussi *Lexique* de Raynouard, v° *Braire*, *Braidiu*, *Braydis*, p. 248, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

**Brant, épée**; t. 1, p. 19, note 3.

Voyez *Muratori*, *Dissertation* 23. Raynouard, *Glossaire*, v° *Bran*, p. 248, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

« *Brant, gladium*; en islandais,

« *brandur.* » — *Abrahams, de Carmine quod inscribitur Brutus*, etc.; p. 24. — Voyez aussi *Recueil de Tristan*; t. 2, v° *Bran*.

**BRAIBENÇONS, Brabançons**; t. 2, p. 96.

**BRAISNE**, voyez **BRENNE**.

**Braon, fesse, gras de la fesse**; t. 2, p. 272, note 1.

**BRENNE**, t. 1, p/110 à 153, 187; — t. 2, p. 125.

**BRETAGNE**, aujourd'hui Angleterre; t. 1, p. 39, 58, 60, 65, 78, 99, 105, 181, 186, 187, 203, 217, 227, 228, 231, 232, 233, 235, 244, 247, 248, 249, 251, 255, 258, 266, 270, 271, 276, 280, 281, 283, 299, 315, 340, 341; — t. 2, p. 2, 7, 8, 67, 82, 101, 118, 119, 123, 125, 126, 128, 133, 137, 193, 208, 217, 219, 220, 236, 239, 247, 287.

**BRETAGNE (PETITE-)**, *la Bretagne*, province de France; t. 1, p. 39, 78, 97; — t. 2, p. 24, 45, 264, 270, 271, 291. — Voyez aussi au mot **ARMORICHE**.

Voyez *Glossaire* de Raynouard, v° *Bretanha*, page 265, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

**Bretesches, remparts**; t. 1, p. 263, note (b).

**BRETONS, Breton**; t. 1, p. 58, 59, 123, 164, 199, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 221, 222, 223, 229, 232, 235, 236, 237, 251, 253, 254, 255, 258, 260, 261, 262, 263, 268, 272, 275, 276, 280, 282, 289, 291, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 303, 322, 329, 336, 337, 338, 339, 343,



- 344, 345, 363, 364, 368, 369, 370, 387, 388, 389, 390, 391, 392; — t. 2, p. 2, 9, 13, 16, 26, 32, 33, 47, 71, 75, 80, 88, 107, 119, 120, 121, 124, 125, 143, 166, 170, 172, 173, 174, 175, 177, 178, 179, 183, 184, 185, 186, 196, 198, 200, 209, 212, 215; 217, 238, 239, 245, 246, 258, 260, 262, 265, 276, 277, 279, 286, 287, 288, 289, 292, 297, 298.
- BREZ**, *Breton*; t. 1, p. 329; — t. 2, p. 184.
- BRIANS**, neveu du roi Cavalon; t. 2, p. 266, 267, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279.
- Briès**, *bref*, *lettres*, *autorisation*; t. 1, p. 256, 257.
- Manderon à nostre talent  
Par *briés*, sans autre mandement.  
(*Recueil de Tristan*; t. 1, p. 110.)  
T. 2, *Glossaire et Index*: «*Briés*, «*lettres*, «*brefs*. — En island., *bref*; «*allemand*, *brief*; danois, *brev*; «*latin*, *brevis*.»
- BRITANET**, t. 1, p. 194.
- BROCIVAL** (la ville de); t. 2, p. 258.
- Broil**, *bois*, *branchage*; t. 2, p. 163, note 1.  
Voyez *Lexique* de Raynonard, v° *Brueth*, p. 264. t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.
- BRUTUS**, t. 1, p. 8, jusqu'à la page 63, passim, 187; — t. 2, p. 247.
- BRUTUS Vert-Escu**, t. 1, p. 76, 78.
- BUDIS**, t. 1, p. 315.
- BUEL**, t. 1, p. 76.
- Buelines**, *boulines*; t. 2, p. 142, note (a).
- CADOR**, comte de Corrouailles; t. 2, p. 43, 57, 58, 59, 70, 97, 104, 120, 180, 182, 183, 191, 232.
- CADUAL** le Norgalois, t. 2, p. 97.
- CADUAN**; t. 2, p. 261, 262.  
*Cadvan* fils de Jago, fils de Beli, fut roi du pays de Galles (North-Wales), en l'année 603. Il fut choisi comme souverain (ou pendragon) de la Bretagne, et mourut en 630.  
(OWEN, *Cambrian Biography*, p. 32.)
- CADUALAN**, fils de Caduan; t. 2, p. 264, 265, 266, 268, 269, 270, 276, 278, 279, 280, 281, 283, 284, 285, 286, 288, 289, 290.  
Voyez, sur ce roi, la partie 3, § vii de notre Analyse.
- Caliment**, *chute*; t. 2, p. 155, note 2.
- Caitivison**, *chestiveson*, *esclavage*, *malheur*; t. 1, p. 10, note 3.  
Two woful wretches ben we,  
two *caitives*  
That ben accombred of our  
owen lives.  
(*Chaucer's Canterbury Tales*; t. 1, p. 68, v. 1719.)  
Sovent se clame Isolt *chative*.  
(*Recueil de Tristan*; t. 2, p. 81.)
- CALABRUM**, **CALIBORE**, **CHALABRUM**, *Escalibur*, nom de l'épée d'Artur; t. 2, p. 51, 88, 213, 215.
- Calengié**, *calengier*, *disputer*; t. 1, p. 98, note 2; — t. 2, p. 2, note 1.

- CALIBORE**, voyez **CALABRUM**.
- Caloir**, *chaloir* (causist, 3<sup>e</sup> pers. du subjonct.), *importer*. — On dit encore : *il ne m'en chaut*; t. 1, p. 112, note 8.
- Ne me calsist se puis moruse.  
(*Recueil de Tristan*; t. 2, p. 76.)
- Çals**, *ceux*; t. 1, p. 16, note 1.
- Cals**, *chaux*; t. 1, p. 126, note 3.
- Calt** (vous que), t. 1, p. 369, note 1. — Voyez **Caloir**.
- CALUANDER**, *Cadwaladyr*, dernier roi breton; t. 2, p. 291, 295, 296.
- Voyez la *Biographie Cambrienne* que nous avons citée part. 3, § VII, de notre Analyse.
- CAMBLAN**, *Cambelan*, lieu où fut livrée la bataille dans laquelle Artur fut blessé mortellement; t. 2, p. 229.
- CAMBER**, fils de Brutus; t. 1, p. 63, 64, 66.
- CAMBRIE**, ancien nom du pays de Galles; t. 1, p. 64.
- Canges**, *changemens*; t. 1, p. 183, note 1.
- CANGU**, t. 1, p. 76.
- CANTORBIÈRE**, **CANTORBIÈRE**, *Canterbery*; t. 1, p. 79, note 1; p. 299, 316; — t. 2, p. 98, 250.
- Caois**, *tombés*; t. 1, p. 152, note 3.
- CAP**, roi de la Grande-Bretagne; t. 1, p. 178.
- Caplent** (capler), *frappent*, *font carnage*; t. 2, p. 177, note 1.
- Voyez *Glossaire et Index de la Chanson de Roland*, v<sup>o</sup> *Caples*.
- CAPORUS**, t. 1, p. 181.
- Car**, *chair*; t. 1, p. 347, note 1.
- CARADOC**, comte de Cornouailles; t. 1, p. 274, 276, 283.
- CARAI**, voyez **CHARAIS**.
- CARIS**, *Charic*, roi de Bretagne; t. 2, p. 235, 236, 241, 245.
- CARITIUS**, t. 2, p. 181.
- CARLION**, *Carléon*, villedu comté de Monmouth, en Angleterre; t. 1, p. 153, note (a); 155, 264, 383; — t. 2, p. 94, 96, 99, 104, 256, 258.
- Caroles**, *danses*; t. 1, p. 52, note 3.
- Festes, instrumens, and *caroles*, and dances.  
(*Chaucer's Canterbury Tales*, vers 1933.) — Voyez encore vers 2204, 16813.
- Carole**, *cercle*; t. 1, p. 385, note 1.
- CARTAIN**, *Chartres*; t. 2, p. 192.
- Carnes**, *charues*; t. 1, p. 110.
- CARUSE**; t. 1, p. 155.
- CASSIBELAN**, t. 1, p. 184, 188, 192, note 2; p. 206, 208, 214, 218, 223, 226, 228, 229, 230.
- Voyez, sur ce chef, la partie 3, § IV, de notre Analyse.
- Castiax**, *châteaux*; t. 1, p. 106.
- Castres**, t. 1, p. 256.
- Catel**, *chetel*, *chetex*, *bians*, *meubles*, *cheptel*; t. 1, p. 109, note (a); — t. 2, p. 63.
- Voyez *Chaucer's Canterbury Tales*, vers 542, 3977, 4447.
- CATELLUS WLTEIUS**, t. 2, p. 181, 187.
- CATHELVAIN**, t. 2, p. 283.
- CATENOIS**, habitants du comté

- de Cathness ; t. 1, p. 127, 246 ; — t. 2, p. 96.
- CATULUS, t. 1, p. 176.
- CAULUS, t. 1, p. 176.
- Causist, *voyez* Caloir.
- Caveléure, *chevelure* ; t. 1, p. 180, note 1.
- Cavetaigne, *chavetaigne*, chief-vetagne, *capitaine*, *chef* ; t. 1, p. 10 ; — t. 2, p. 1, 191.
- CECORMANUS, comte de Boloam ; t. 2, p. 209.
- CELLUS, t. 2, p. 99.
- Célé (à), *en cachette*, et non *vitement*, comme nous l'avons expliqué ; t. 1, p. 95, note 4.
- Cenemanz, *signes* ; t. 2, p. 19, note (c).
- Ce mot ne se trouve pas dans les *Glossaires*.
- CENIS (MONT-), t. 1, p. 138.
- Cerchier, *chercher* ; t. 1, p. 351, note (a).
- CERIN ; t. 1, p. 176.
- CERIS, t. 2, p. 2, 236.
- Cerne, *cherne*, *cercle*, *ronde*, *enceinte* ; t. 1, p. 385, note (b).
- Cernel, *Cerne-Abbey* ; t. 2, p. 254, 255.
- CÉSAR (Julian, Julius) ; t. 1 ; p. 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 195, 196, 197, 201, 202, 203, 205, 206, 208, 213, 217, 218, 219, 222, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 231 ; — t. 2, p. 123.
- CESIO ; t. 1, p. 114.
- CESTEBIRE, *Shafstbury*, dans le comté de Dorset, en Angleterre ; t. 1, p. 79, note 2.
- CESTRE, t. 2, p. 192.
- Cearre ? peut-être *loi*, *coutume*.
- D'où « *ceurier* », *jugé*, *échevin* ; t. 1, p. 141, note 2.
- Chalans, *bateau* ; t. 2, p. 61, note 1, p. 237.
- Chalangier, *redemander en justice* ; t. 1, p. 149, note 3 ; — t. 2, p. 127.
- CHANTOREIRE, *Cantorbery* ; t. 1, p. 193. — *Voyez* CANTORBIRE.
- CHARAIS, *Carausius* ; t. 1, p. 255, note 2 ; 256, 257, 258, 259, 260.
- CHARLION, *voyez* CARLION.
- CHARTRES, t. 2, p. 101.
- CHATENOIS, comté de *Caithness*, en Ecosse ; t. 1, p. 111, note 2.
- CHATELUS, t. 2, p. 99.
- CHATER, t. 2, p. 99.
- Chaumoi, *chaume* ; t. 2, p. 167, note 1.
- CHAUS, CHAIN, KALEIS, *Calais* ; t. 1, p. 95, note (b).
- Chave, *creux* ; t. 1, p. 360, note (a).
- On écrivait encore *cave*, et l'adjectif *cavé—ée*, était en usage.
- Quant il vit la *cavée* roche,  
Ne set que est, avant s'aproche.  
(*Roman du Renart* ; t. 1, p. 14, v. 353.)
- Voyez* *Lexique* de Raynouard, v° *Cav.*, p. 365, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.
- « *Cavez*, *hollowed* ; en ital., « *cavato* ; lat., *cavatus* ».
- (*The Travels of Charlemagne* ; *Glossarial-Index* ; p. 57.)
- CHAVERNES, *Terouanes* ; en latin « *Tervanna* » ; t. 2, p. 218.
- Chavetaigne, *voyez* Cavetaigne.
- CHELDRIC, *voyez* HELDRIC.
- Chetel, *voyez* Catel.

- Chiere (à simple), avec un humble visage ; t. 1, p. 33, note 1.
- CHIMONTOIS, habitans de Chinon ; t. 2, p. 192.
- CHINMARE, comte de Tigel ; t. 2, p. 209.
- CHINON, CENON, *Chinon*, petite ville du Poitou ; t. 2, p. 218.
- Choron, *chœur*, chanson en chœur ; t. 1, p. 179, note 2.
- Nous donnons ici une variante curieuse relative à ce passage, publiée par M. F. Michel, p. 217 du t. 2 de *Tristan, Recueil de ce qui reste des Poèmes relatifs à ses Aventures*, etc. Londres, 1835, 2 vol. post-8°.
- Après li regna Brogabert.  
Cil sont de nature de chant,  
Unkes hom puis n'en sont tant ;  
De tuz estrumenz sont la mestrie  
E de trestute chanterie,  
Mult sont de lais e de note,  
De viele sont e de rote.  
De harpe sont e de corun,  
De lire e de salterun.  
Pur ceo k'il out de chant tel sens,  
Diseit la gent en son tems,  
K'il ert deus de jugléors,  
Et deus de tuz chantéors.
- (*Roman du Brut*, Ms. Cott. Vitellius A. x, f° 44 r°, col. 1, vers 32.)
- CIMONÉ, *enchanté* ; t. 1, p. 332, note 3.
- CINEDAGIUS, CUNEDAGES ; t. 1, p. 98, 99, 100, 101.
- CIRECESTER, *Cirencester* ; t. 1, p. 71, 303 ;—t. 2, p. 39, 241, 242.
- CLAUDIUS, t. 1, p. 233, note 1 ; 234, 235, 237, 239, 240, 241, 242.
- CLEDANTIUS, t. 1, p. 177.
- CLEFAUT, t. 2, p. 99.
- CLIONOS, t. 1, p. 283, 284.
- CLOTAN, CLOTEN, t. 1, p. 105, 177.
- COAURONS ; t. 2, p. 97.
- COCTA, t. 2, p. 135.
- COÏL ; t. 1, p. 247 ;—t. 2, p. 99.
- Coil*, en breton « *Coeli*. » Quatre rois de ce nom se trouvent dans la biographie d'Owen :
- Coel*, le quarantième roi de Bretagne.
- Coel*, fils de Meirig, le 72° roi de la Grande-Bretagne, suivant les Chroniques et les Triades ; mais il paraît être le même que Coel, fils de Cyllin.
- Coel*-Godebog, de la ville de Coelin, 75° roi de la Grande-Bretagne ; il fut le père de Ceneu et de Hélène, femme de Constantin ; il vivait au milieu du 3° siècle.
- Coel*, fils de *Cyllin*, fut célèbre pour avoir introduit chez les Bretons l'usage d'écraser le grain avec une meule. Aussi les *Triades* le rangent-elles parmi les trois artisans célèbres. Il rapporta cette invention de Rome, où il avait été comme otage.
- (OWEN, *Cambrian Biography*, p. 52.)
- Coïment, sans bruit, en cachette ; t. 2, p. 182, note 1.
- Coïntes, sage, aimable, adroit ; t. 1, p. 306, note 1.
- Ele fud ben coïnte, e il dist que curteis.
- (*Travels of Charlemagne*, p. 30.)
- Coivre, cuivre. Statue équestre en ce métal, élevée au roi Cadwalon ; t. 2, p. 289.
- CONANS, neveu de Constantin, 2<sup>m</sup>e successeur d'Artur ; t. 2, p. 234.
- Colce ore, heure du coucher ; t. 1, p. 19, note 6.
- Colées, coups ; t. 1, p. 123, note 4, 149.

- COLIDON**, forêt de Celdion, près de Lincoln; t. 2, p. 47.
- COLGRIN**, t. 2, p. 35, 40, 41, 57.
- COLOGNE**, t. 1, p. 287.
- COMANGERBURG**, **CONINGHEBORT**, *Conisbrough*; t. 1, p. 327, 376, note (c).
- Commençaile**, *commencement*; t. 1, p. 49, note 1.
- Compaignes**, *compagnies, troupes*; t. 1, p. 108, note 7.
- CONAN**, t. 1, p. 274, 275, 276, 277, 279, 284, 299, 300, 301; — t. 2, p. 236.
- Concile**, *conseil*; t. 1, p. 124, note 2.
- CONCORDE** (Temple de Sainte); t. 1, p. 110.
- Confermement**, *confirmation, exécution*; t. 1, p. 109, note 4.
- Connaissances**, *armoiries*; et non pas *compagnons*, ainsi que nous l'avons expliqué t. 1, p. 151.
- Va ferir Guiteclin qui de core s'avance,  
De son escu trancha l'or et la connoissance.  
(*Chanson des Saisnes*, citée par M. F. Michel, p. 178 de la *Chanson de Roland*, v° *Cunoissances*.)
- Conroi**, *troupe*; t. 1, p. 150, note 1.
- Conséus**, *atteint, frappé*; t. 1, p. 33, note 2.
- CONSTANT**, **COSTANT**, **COSTAN**, t. 1, p. 266, 267, 268, 304, 305, 306, 307, 308, 349, 365.
- CONSTANTIN**, **COSTANTIN**, **CONSTANTINS**, t. 1, p. 232, 233, 267, 268, 269, 270, 271, 273, 302, 303, 404, 362, 365; — t. 2, p. 125, 128.
- CONSTANTIN**, successeur d'Arthur; t. 2, p. 232, 233.
- Contenra**, (*contenir*), *agir, se comporter*; t. 2, p. 194, note 1.
- Contralioient**, *insultaient, moquaient*; et non pas *marchaient contre eux*, ainsi que nous l'avons dit t. 1, p. 149, note 6.
- Li rois Hagon le vit**, de luinz le contraliet.  
(*Travels of Charlemagne*, p. 27.) — Voyez aussi p. 63, *Glossarial-Index*.
- Conversa**, *demeura*; t. 1, p. 61, note 3.
- Corage**, *cœur, conscience*; t. 1, p. 314, note 1.
- Corailles**, *cœurs*; t. 2, p. 16.  
V. *Lexique* de M. Raynouard; t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.
- CORDÉILLE**, *Cordélia*, fille du roi Léar; t. 1, p. 81 à 98.
- CORINÉE**, *Cornouailles*; t. 1, p. 59.
- CORINÉUS**, chef troyen, compagnon de Brutus; t. 1, p. 38 à 69.
- Cornéis**, *son de trompettes*; t. 1, p. 106, note 3.
- CORNUAILLE**, *Cornouaille*; t. 1, p. 59, 70, 71, 86, 105, 260, 274, 363, 374; — t. 2, p. 20, 25, 70, 226, 228, 232, 241, 261, 262, 271, 294.
- CORNVALOIS**, **CORNUALOIS**, habitans de Cornouaille, t. 1, p. 184, 193; — t. 2, p. 14, 183, 276.
- COTENOIS**, *Cornouaille*; t. 1, p. 127, note (a); p. 243.

- Cravantant, écrasant, foulant**; t. 1, p. 123, note 6.
- Créanté, promis**; t. 1, p. 4, note 3; p. 20, note 6.
- CRESTIENS, Chrétiens**: leur persécution; t. 1, p. 264.
- CREUSA, CREUSE**, femme d'Enée; t. 1, p. 5.
- Criement, craignent**; t. 1, p. 18, note 3.  
Voyez *Recueil de Tristan*, t. 2; *Glossaire et Index*, v° *Criem*; et suivants.
- CRIMANT**, père de Kimbelin; t. 2, p. 99.
- CROCE A MORT**, surnom de l'épée de César; t. 1, p. 200.
- Crois, craquement, fracas**; t. 2, p. 199.  
Voyez *Lexique* de Raynouard, p. 524, t. 2 du *Nouveau Choix*.
- Croissent** (croissir), t. 1, p. 119, note 6.
- Croissir, rompre, briser**; t. 1, page 195, note 1; page 372, note 1.  
« *Crussir, to clatter*; span., « *cruzir*; low-lat., *cruscire*. » — « See D. Carpentier's *Supplément*, « etc. » (*Travels of Charlemagne, Glossarial-Index.*)
- Crollant, tremblant**; t. 1, p. 132, note 1.
- Crosler, trembler, agiter**; t. 2, p. 113, note 2.  
Voyez *Lexique* de Raynouard, v° *Crollar*, p. 520, t. 2 du *Nouveau Choix des Poésies originales*, etc.
- Crote, grotte**, t. 1, p. 98, note 1.
- Cuivert, esclave, chétif**; t. 1, p. 19, note 4; p. 313, note (b).
- CUNEDAGES**, voyez **CINEDAGE**.
- CURFALAIN**, comte de Cestre; t. 2, p. 192.
- CURSA**, comte d'Essex; t. 2, p. 208.
- Daarin, dernier**; t. 1, p. 163, note 3.
- DAMUS**, t. 1, p. 163.
- DANAIS, Danois**; t. 1, p. 118, 157, 291, 296, 309; — t. 2, p. 8, 100, 136, 192, 194, 228.
- DANEMARCE, Danemark**; t. 1, p. 117, 157; — t. 2, p. 80, 81.
- DARDAN**, t. 1, p. 76.
- DAVID-le-Prophète**, t. 1, p. 74.
- Debareté, vaincu, détruit, défait**; t. 1, p. 121, note 2; p. 165, note 1.  
Voir plus haut, *Barat*.
- DEIRE, DEIRECESTRE**, contrée formant aujourd'hui les comtés de *Westmoreland* et de *Cumberland*, en Angleterre; t. 1, p. 251, note (a).
- DEIRECESTRE**, voyez **DÉIRE**.
- Dekis, Dechis, trompeur, traître**; t. 1, p. 266, note 1.
- Demainement, au plus vite, au plutôt**; et non pas *en cachette*, « in domanio », comme nous l'avons expliqué, t. 1, p. 170, note 4.
- Dementant, pleurant, plaignant, regrettant**; t. 1, p. 119, note 2.  
Lors se plaint aux Dieux et demante  
De l'amour qui se le tormente.  
(*Roman de la Rose.*)
- Dementers** (en), *tandis que, pen-*

- dant que*; t. 1, p. 25, note 5;  
— t. 2, p. 3, note 2.
- En dementiers que il cuisioient  
Les anguilles et rostissoient.  
(*Roman du Renart*, t. 1, p.  
37, v. 928.)
- Demuçant, *se cachant*; t. 1, p.  
50, note 2.
- DERGENT, *Dervent*, rivière  
d'Angleterre; t. 1, p. 337,  
note (b).
- Deservi, *mérité*, t. 1, p. 27,  
note 5.
- « E purquei dunc pecheras e le  
sanc del innocent espanderas ki  
*deservit* ne l'ad. »  
(Traduct. du liv. 1<sup>er</sup> *des Rois*,  
ms. de l'Arsenal, n° 4, B.-L. f.)
- Desevra, *sépara*; t. 1, p. 146,  
note 2.
- Desfublé, —ée, *découvert*, —te;  
t. 1, p. 332, note 2.  
Voyez *Glossaire et Index du Re-  
cueil de Tristan*, t. 2, v° *Desfublé*.  
— *Roman de Garin-le-Loherain*,  
t. 1, p. 297.
- Desherneschier, *ôter les cordes*,  
*ou rabans*; terme de marine;  
t. 2, p. 141, note (a).
- Desoignant; *déshérité*; t. 1, p.  
113, note 2.
- Desros, *rompu, déchiré*; t. 1,  
p. 132, note 3.
- Desruban, *rocher, lieu escarpé*,  
*précipice*; t. 1, p. 56, note 3.
- « Mais rochiers e dereubes esteient  
merveillas puignanz e trenchant,  
par u Jenathas dut venir al ost. »  
(Traduct. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*,  
ms. de l'Arsenal, n° 4, B.-L. f.)
- Destorbier, *empêchement, mal-  
heur*; t. 1, p. 73, note 1.
- DESTREMUE, t. 1, p. 51, note  
(a); — t. 2, p. 43, note 2, p. 56.  
Destroi, *serré, retenu*; t. 1, p.  
52, 375, note 1.
- Destruimens, *ruine, destruc-  
tion*; t. 1, p. 62, note 1.
- Dévia, *mourut*; t. 1, p. 267,  
note 1.
- DIANE (image de), t. 1, p. 31, 32.
- DINABUS, compagnon d'enfance  
de Merlin, t. 1, p. 352, 353.
- DINABUC (le géant), t. 2, p. 146.
- DIRAMAURUS, DIRAMUS, roi d'Ir-  
lande; t. 2, p. 61.
- DIUVRAN, t. 1, p. 248.
- Doit, *donne*; t. 1, p. 26, note 2.
- Dol, *deuil*; t. 1, p. 159, note 2.
- DOLDAMER, roi de Gothland,  
t. 2, p. 72.
- DOLDANIES, t. 2, p. 100.
- Donere; *donnant, qui donne*;  
t. 1, p. 184, note 1.
- DONVALO MOLINUS, *Dynwal  
Moelmud*, roi fameux qui  
vécut, dit-on, 400 ans avant  
J.-C.; t. 1, p. 105 à 110.  
Il est considéré comme le fils de  
Prydein, qui donna son nom à la  
Grande-Bretagne. C'est lui qui a  
réuni les Triades et en a formé un  
corps de lois qui furent modifiées  
au XI<sup>e</sup> siècle, suivant le système  
féodal, par Howel-le-Bon.  
(OWEN, *Cambrian Biograp-  
hy*, p. 94.)
- DORSETE, comté de Dorset, t. 2,  
p. 50.
- Doterent, *craignirent, redou-  
tèrent*; t. 1, p. 298, note 2.
- DOVRE, DOUVRE, t. 1, p. 193,  
218, 219, 220, 243.
- Doxime, *douzième*; t. 1, p. 124,  
note 1.
- DRAGON, t. 1, p. 360, 361.

- Drinkel, t. 1, p. 330, note (b).  
**DROAC**, t. 1, p. 365, note (c).  
**DURRIS** (S.) de Karlion, *Dubric* (S.); t. 1, p. 391; — t. 2, p. 99, 104.  
**DUGLAS** (l'ève de), *l'eau de Douglas*, rivière qui traverse le village du même nom, en Écosse; t. 2, p. 266.  
**Dui**, *deux*; t. 1, p. 112, 138.  
**DUNAN**, la ville de *Dinan*; t. 2, p. 273.  
**DYOCLÉCIAN**, t. 1, p. 264.  
**DYONOS** (l'abbé), chef des moines de *Baugor*; t. 2, p. 256.  
 Ritson, dans les *Appendices de la Vie d'Arthur*, p. 155, rapporte la réponse que fit l'abbé Dyonos à S. Augustin, qui le sommait d'obéir à l'église de Rome. Suivant ce critique, cette réponse est le plus authentique monument de la langue galloise; voici la traduction anglaise citée par ce savant :  
 « Be it known and certain to a you, that we are all and singular a obedient, and subject to the a church of god, and to the pope a of Rome, and to every pious a christian, to love every one in a degree with perfect charity, and a to help every one of those, and a by word and deed, to be the sons a of god: and other obedience than a this I know not due to him whom a you name the pope, or the father a of father to challenge and to require. But this obedience we are a ready to give and pay to him, a and to every Christian for ever. a Moreover we are under the government of the bishop of Caerleon upon Usk, who is superintendent under god over us to a make us keep the spiritual way. »  
**ERISSA**, t. 1, p. 335, 375.  
**EBORAC**, *Euroic*; t. 1, p. 75.  
**EBRAC** (Kaër), *York*, ville capitale du comté de ce nom; t. 1, p. 73, 76, 78.  
**ERREN**, t. 1, p. 76.  
**ECOCE**, **ECOSSE**, **ESCOCE**, **ESCOZ**, **ECOSSAIS**, **ECOSSOIS**, **ESCOZ**, t. 1, p. 64, 65, 74, 106, 115, 194, 245, 251, 252, 258, 262, 263, 272, 277, 287, 288, 291, 292, 296, 310, 321, 335, 367, 368, 381; — t. 2, p. 8, 12, 17, 31, 35, 40, 44, 50, 51, 57, 59, 60, 61, 62, 69, 75, 96, 97, 104, 129, 132, 191, 221, 238, 269, 281.  
**ECUB**, t. 1, p. 76.  
**EDRAC**, t. 1, p. 76.  
**EFRISE**, **AFRISE**, **AFFRICHE**, *Afrique*; t. 1, p. 34.  
**ELAINE**, t. 2, p. 125.  
**ELDAD**, t. 1, p. 76.  
**ELDADUS**, t. 1, p. 177, 376, 381.  
**ELDOL**, **ELDUF**, **ELDOF**, t. 1, p. 180, 346, 371.  
**ELEUTÈRE** (le pape), t. 1, p. 248, note (a).  
**ELFINGÈS**, *Elfinge*; t. 1, p. 115, 116.  
**ELFROI**, **ELFRES**, t. 2, p. 258, 262, 263.  
**ELIDUR**, t. 1, p. 168, 169, 173, 174, 176; — t. 2, p. 99.  
**ELIU**, t. 1, p. 177.  
**Elmes**, *heaume, casque*; t. 1, p. 220, note 1.  
 « E se feroient des espèces sorlor *caumes* forment. »  
 (Traduct. du 2<sup>e</sup> liv. des *Machabées*, ms. de l'arsenal, n<sup>o</sup> 4, B.-L. f.)  
**ELWINE**, **EDDUINE**, **HELDUINE**, t. 1, p. 264; 265; 266; 267, 268, 269, 270, 273, 277, 280, 281.



- ELWREIC, t. 2, p. 99.
- ELY, t. 1, p. 181.
- Emblé, *volé, dérobé*; t. 1, p. 20, note 2.
- Embroia, *enfonce*; t. 1, p. 196, note 2.
- Embuisement, *embûches*; t. 2, p. 182, note 1.
- EMMANUEL, t. 1, p. 101.
- Empaint, *attaqué, poussé en avant*; t. 1, p. 389, note 2.
- Empoindre (al), *au frapper*; t. 2, p. 56, note 1.
- « A ces mox se apresahad, Sedechias li fiz Chanaan à Michée, se li *empoint* un buffet (soufflet) bon, bien escored. »  
(Traduct. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, ms. de l' Arsenal, n° 4, B.-L. f.)
- Encercié, *cherché, poursuivi*; t. 2, p. 38, note (a). — *Voyez* Entercié.
- Encovi, t. 1, p. 279—288, note 3.
- Enalça as dos, *poursuivit par derrière*; t. 1, p. 15, note 1.
- « Quant virent que li Philistin fuirent; as lurs s'accompagnerent e fierement *enchalchierent* lur enemis. »  
(Traduct. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, ms. de l' Arsenal, n° 4, B.-L. f.)
- Enchautz, *poursuite*; t. 1, p. 43, note 1.
- Endité, *indiqué*; t. 1, p. 95, note 1.
- ENÉAS, *Enée*; t. 1, p. 2, 4, 5, 6.
- Enés le pas, *sur-le-champ, incontinent*; t. 1, p. 210, note 1.
- Enferma, *devint malade*; t. 1, p. 267, note 1.
- Enferté (s'), *son infirmité, sa maladie*; t. 2, p. 59.
- ENGELANDE, INGUELANDE, *voyez* ENGLETERRE.
- Engien, *moyen, ruse*; t. 1, p. 17, note 4.
- Or li estuet *enging* porquerre, Comment il vendra jus à terre.  
(*Roman du Renart*, t. 1, p. 32, v. 853.)
- Engignos, *subtil, adroit, ruse*; t. 1, p. 107, note 2; 112, note 6.
- ENGLETERRE, t. 1, p. 1, 59, 74, 153, 161, 176, 177, 203, 214, 230, 234, 241, 247, 253, 263, 265, 271, 274, 277, 282, 283, 284, 288, 289, 290, 291; — t. 2, p. 49, 73, 92, 109, 238, 241, 249, 273, 292, 294, 295, 297.
- ENGLAIS, t. 1, p. 59, 110, 155, 182, 363, 339, 348; — t. 2, p. 100, 247, 248, 249, 263, 247, 250, 257, 258, 259, 261, 262, 285, 286, 287, 292, 293, 294.
- ENGRON, t. 1, p. 76.
- Engrot, *maladie*; t. 1, p. 101, note 2.
- Engroté, *malade*; t. 1, p. 360, note 1.
- Enortèrent, *exhortèrent*; t. 1, p. 112, note 3.
- Enquerre, *demander, chercher*; t. 1, p. 40, note 1.
- Enraisnie, *sage, raisonnable, instruit*; t. 1, note (b); — t. 2, p. 251.
- Ens, *dedens*; t. 1, p. 171, note 2.
- Ensement, *pareillement*; t. 1, p. 107, note 4.
- Entercié, *entouré, attaché*; t. 2, p. 38—44, note 1.
- Le sens que nous donnons ici à ce mot est, suivant nous, le véritable; c'est à tort que nous avons

renvoyé à la page 38, note (a), du même volume, car l'explication que nous y donnons est fautive. — M. Raynouard, qui a cité le mot « encerchier » (*Lexique Roman*, t. 2, p. 382), n'a pas donné « enterchier », qui a peut-être la même origine. Je trouve ce mot avec sa signification de *soupponner, croire*, dans un des plus anciens monuments de notre langue :

« La dame en sa preere, demurad ses levres mut; li quers partud tant que li evesches l'esguardad e pur ivre *Pentercad.* »

(Traduct. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Entoises, *embûches*; t. 2, p. 328, note 1.

Eossa, t. 2, p. 12, 31, 34.

Epifor, t. 1, p. 337, note 1.

Epistod, roi de Grèce; t. 2, d. 134.

Erguin, t. 2, p. 277.

Eir (mons), *Snowden*, montagne du pays de Galles; t. 1, p. 349, note 2.

Erité, *héritage*; t. 1, p. 131, note 1.

Eridios, t. 1, p. 194.

Eristeus, roi des Grecs; t. 1, p. 72.

Ermendin, Kermendin, Kermerdin, t. 1, p. 352.

Ert, *était*; t. 1, p. 3, note 2; p. 107, note 1.

Esbaldirent (s'), s'esbaudirent, *se réjouirent*, (esbaldir); t. 2, p. 34; note 1.

Esboelent, *éventrent, massacrent*; t. 1, p. 146, note 1.

Escaitivé, *ruiné, rendu chétif, misérable*; t. 1, p. 9, note 2.

Escalibur, nom de l'épée d'Arthur. — Voyez CALABRUN.

Escariement, *avarittement*; t. 1, p. 344, note 2.

Escec, *butin*, et non *échet*, comme nous l'avons dit t. 1, p. 119, note 3.

Voyez plusieurs exemples qui viennent à l'appui de cette explication, p. 188 de la *Chanson de Roland*, publiée par M. F. Michel. Paris, Silvestre, 1837, in-8°.

Eschart, *raillerie, moquerie*; t. 1, p. 384, note 2.

« Il vient pur nus attarier e *escharnir.* »

(Traduct. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Eschernist, *se moqua, railla*; t. 1, p. 85, note (a).

Eschiele, *échelle, corps de troupes*; t. 1, p. 150, note 2.

« Israel out ordené ses *eschieles* d'une part, e li Philistien de l'autre part. »

(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Escillée, *ravagé, détruit*; t. 1, p. 2, note 1; p. 104, note 3.

Escrois, *bruit, fracas*; t. 2, p. 155, note 2.

Escrosse (escrosser), *rompt, brise*; t. 2, p. 177, note (d).

Escutes, *écoutes*; t. 2, p. 142.

Esgart; *sentence, jugement*; t. 2, p. 211, note 1.

On lit dans le même sens, vers 3555 du roman de *Parthenopéus de Blois* :

L'*esgart* suirai de votre cort.

« Il (David) regnad sur tut Israel, e dreiturier *esguard* faiseit et justice à tut le poeple. »

(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Eskis, *exilé*; t. 1, p. 257, note 1.

Esléescier, *resléescier, réjouir, encourager, animer*; t. 2, p. 35.

« Le rei Salomon forment se es-

*lieeschad* et nostre seignur benesquid.

(Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Eslongié, *éloigné*; t. 1, p. 252, note 1.

Esmaies (esmaier), *étonnés*; t. 1, p. 115, note 2.

«Sili dist: ne t'esmaït nul por cest campium. Jo ki suis tis serfs m'i cumbaterai.»

(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Esmer, *s'efforcer*; t. 1, p. 55, note 4.

ESPAGNE, *ESPAIGNE*, t. 1, p. 38, 39, 158, 266; — t. 2, p. 101, 135, 144, 270.

Esperi (s') (s'esperir), *se ressouvenir, rappeler à son esprit*; t. 2, p. 143.

Esperites (ii), *l'esprit*; t. 1, p. 384.

Espoenté, *épouvanté*; t. 1, p. 140, note 1.

Esquargaites, *sentinelles, gardiens*; t. 1, p. 21, note 2; p. 120, note 1.

ESSE, rivière d'Angleterre, t. 2, p. 261, 276.

Essart, *destruction, ruine*; t. 1, p. 148, note 4; — t. 2, p. 179.

Lors s'en torna en un *essart*,  
Droit devant le chastel Renart.

(*Roman du Renart*, t. I, p. 38, v. 938.)

ESSESESTRE, *ESSECESTRE*, comté d'Essex, t. 1, p. 230, 243, 248, 278.

Essientos, *savant*; t. 1, p. 376, note 1.

ESSION, t. 2, p. 134.

Essoigne; *empêchement, excuse*; t. 2, p. 45, note 3.

Esta, *arrête*; t. 1, p. 228, note 1.

«Cet esta est, dans la langue des troubadours, l'impératif du verbe «estar», être, qui a aussi l'acception d'arrêter..... Cet esta était sans doute une expression populaire, reste de l'ancien idiôme roman.» — (Raynouard, *Journal des Savants*, octobre 1824; cité par M. F. Michel, t. 2, p. 242 de son *Recueil sur Tristan*.)

Estace, *soit debout*; t. 1, p. 358, note 1.

Estale, *combat*; t. 1, p. 277, note 1.

ESTENGES, *ESTENHENGE, STONEHEGE, voyez SENHANGE.*

Ester, *résister, se tenir*; t. 1, p. 15, note 5.

Esterchier, *lier, resserrer*; t. 1, p. 54, note 2.

Estirmans, *esterman, mari-niers*, et non pas *instrumens*, comme nous l'avions expliqué, t. 1, p. 286, note (a); *voyez* t. 2, p. 140, note (d); p. 142, 226.

Estora, *conviendra*; t. 1, p. 13, 191, note 3.

Estormi, t. 1, p. 210. — *Estormir, troubler*; t. 2, p. 42.

Kar tut li ost fud *esturmis*.

(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Estotie, *folie*; t. 2, p. 117; p. 167, note 3.

Estotoié, *mal mené, secoué*; t. 1, p. 147, note 4.

Estrace, *race, extraction*, et aussi *trace*; *chemin*; t. 1, p. 185, note 2.

«Tiennent la dreite *estrace*, ne returnent pur evre terrienne.»

(Comment. sur le 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Estre ce, *outré cela*; t. 1, p. 140, note 2; p. 194, note 1.

- Estrens, *étais*, terme de marine; t. 2, p. 141, note (a).  
 Estreper, *déraciner, détruire*; t. 2, p. 91.  
 « Cist estrepad les vergiers et destruit les liuz u Pon soleit deable cultiver. »  
 (Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)  
 Estrif, *combat*; t. 1, p. 102, note 1.  
 ESTRIL, fille de roi, t. 1, p. 66, 71.  
 Estriver, *résister, discuter*; t. 1, p. 86, note 1, 353; — t. 2, p. 186.  
 Estrument, voyez Estirman.  
 ESTURE, t. 1, p. 70, note 2.  
 Estut, *fallut*; t. 1, p. 2, note 4.  
 ETHEN, t. 1, p. 76.  
 EUMANUS, t. 1, p. 175.  
 EURIC, t. 1, p. 231.  
 EUROÏC, EURVIC, *York*; t. 1, p. 172, 253, 254, 375, 378, 391; — t. 2, p. 12, 13, 40, 41, 67, 227, 270, 274.  
 EUROLANE, voyez VEROLAM.  
 EVANDER, t. 2, p. 135, 181, 184, 185, 186, 187.  
 EVARS, t. 2, p. 294.  
 EVELIN, t. 1, p. 210, 211.  
 EWROIGE, voyez EUROÏC.  
 EZÉCHIAS, t. 1, p. 101.  
 Fagnent, faignent, *fendre, faire semblant*; t. 1, p. 24, note 1; p. 145, note 8.  
 Faille, *faillir, manquer*; t. 1, p. 18, note 5.  
 Faitement, *heureusement*; t. 1, p. 255, note 1.  
 « Bethel e ses fiz vindrent à lui, e cunterent eum faitement li hom deu out en Bethel aured. »  
 (Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)  
 Fame, *renommée*; t. 1, p. 162, note 1.  
 « Vostre fame ne m'est mie seine, car à mal le pople meind. »  
 Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)  
 FEBUS, *Phébus*; t. 1, p. 320.  
 Féel, *fidèle*; t. 1, p. 247, note 2.  
 « Judas avoit assemblé od sai compaigne de feels. »  
 (Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)  
 Fel, *dur, sévère*; t. 1, p. 87, note 1.  
 Fenne, *femme*; t. 1, p. 73, note 3; p. 177, note 1.  
 Féréors, *hommes armés de lance*, et non pas *premiers coups*, ainsi que nous l'avons expliqué t. 1, p. 150, note 3.  
 Férés, *frappez*; t. 1, p. 107, note 7; p. 322, note 1.  
 FERREUS, FEREX, t. 1, p. 102, 104.  
 Feu, *stef*; t. 1, p. 188, note 4.  
 Fièrre, *frappe*; t. 1, p. 22, note 7.  
 FLAMANS, FLAMENS, t. 1, p. 74; — t. 2, p. 75, 96.  
 FLANDRES, t. 1, p. 186, 198, 204; — t. 2, p. 81, 101, 137, 192, 218.  
 Flestre, *flétrie*; t. 1, p. 132, note 4.  
 Foilliées, *habitations couvertes de feuillage*, et non pas *foyers*, comme nous l'avons expliqué t. 1, p. 160, note 5.  
 FOLIA, *s'égara*; t. 1, p. 2, note 3.  
 Foudes, *frondes*; t. 1, p. 147; note 1.  
 Forçor, *plus fort*; t. 1, p. 272, note 1; p. 312, note 1.  
 Foriers, *gardiens des portes*; t. 2, p. 185.

- Forques, *fourches*; t. 1, p. 147, note 5.
- Fors, *dehors*; t. 1, p. 325, note 4.
- Frados, *fradeus, pauvre, misérable, souffreteux*; t. 2, p. 274, note (b).
- Frait, *détruit, brisé*; t. 1, p. 106, note 4.
- FRANCE, t. 1, p. 33, 45, 59, 185, 186, 278, 282; — t. 2, p. 6, 8, 86, 92.
- FRANÇOIS, t. 1, p. 47, 48, 49, 50, 74, 181, 200, 201, 202, 203, 278, 284, 303, 348, 364; — t. 2, p. 75, 77, 81, 82, 84, 85, 90, 96, 101, 118, 119, 123, 126, 127, 133, 137, 160, 162, 164, 165, 194, 242, 248, 249, 279.
- Frapaille, *frepaillie, bouche inutile*; t. 2, p. 189, note (b).
- « Li fols reis l'ea creid et de sun mesfet ne s'en repentid, et fist pruveires à ses ydles servir de trestuz les plus bas del pople et del *frapin*. »
- (Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- FREAI, *FREEDAI*, t. 1, p. 321.
- FRÉE, t. 1, p. 320, note 3.
- Fretiax, *frestele, flûte à sept tuyaux*; t. 2, p. 111.
- « Et quant enterras en la cité, enconteras les prophetes ki d'à munt vendront à estrumens, psalterie, tympan, *fresteles* e harpe, si prophetiseront. »
- (Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- FRISE (de), t. 2, p. 135.
- FRISOUS, t. 2, p. 96.
- Froier, *frotter*; t. 1, p. 55, note 2.
- FROLLES, roi de Paris sous les Romains; t. 2, p. 82 à 190.
- FULGÈNE, *FULGÈNES*, t. 1, p. 251, 252, 253, 254.
- FULGENTIUS, t. 1, p. 177.
- GAAD, t. 1, p. 76.
- Gaagnerie, *ferme, métairie*; t. 1, p. 160, note 3.
- GABION, t. 1, p. 148, 152, 380.
- GAIE, *WAIE, WUALLE, la Wie*, rivière du comté d'Héreford, en Angleterre; t. 1, p. 364, note (b).
- GAIUS, t. 2, p. 135.
- GALABROC, t. 1, p. 263.
- GALAËS (la reine), t. 1, p. 64, 76, 77.
- GALATÈRE, forêt de *Galtres*, dans le Yorkshire, en Angleterre; t. 1, p. 122, note 3; p. 170, note 3.
- GALES (le pays de), en Angleterre, t. 1, p. 64, 100, 106, 153, 241, 271, 306, 349, 354, 364, 365, 384; — t. 2, p. 1, 2, 3, 6, 65, 208, 241, 245, 258, 261, 294, 296, 297.
- GALES (dus de), t. 1, p. 242.
- GALEWÉE, *Galway* en Irlande; t. 2, p. 97, note 1.
- GALLUS, t. 1, p. 261.
- GALOIS (les), t. 1, p. 144, 260, 262, 293, 297, 370; — t. 2, p. 184.
- GALON (le duc), t. 1, p. 64; — t. 2, p. 297.
- Gandiller, *gondiller, tourner, fuir, échapper*; t. 2, p. 71.
- GANDOLE, t. 1, p. 77.
- GANIS, t. 1, p. 290, 296.
- GARAGON, t. 1, p. 333.
- Gardinges, *tarques-fonds*, terme de mariné; t. 2, p. 142, note (a).

Gargate, *gorge*; t. 1, p. 103, note 3.

GASCE, GASSE (maitre), communément appelé *Wace*, auteur de ce Roman; t. 1, p. 185; — t. 2, p. 230, 298.

GASCOGNE, t. 2, p. 90.

GASCONS, t. 2, p. 96.

GASSE (Maltre), voyez GASCE.

Gast, *gâté, détruit*; t. 1, p. 31, note 1.

Gastine, *bois sauvage, lieux abandonnés sans culture*; t. 1, p. 246.

Fu si le chien doucez n gast  
Que sans crier sivet sa trace  
Sor noif, sor herbe nesor glace.

(*TRISTAN, Recueil de ce qui reste des poèmes, etc.*, par M. F. Michel. Londres, 1836, 2 vol. in-12; — t. 1, p. 79, v. 1586; — t. 2, p. 244.)

Devers un *gualtuns* granz léons  
li vint.

(*Chanson de Roland*, p. 93, coup. cxxxii.) — Voyez aussi au *Glossaire* du même ouvrage, v° *Gualt*.

GAUDIS, t. 1, p. 76.

GAUL, t. 1, p. 76.

GAULE (la), t. 2, p. 82.

GAWAIN, VALWAINS, WALVAINS, *Gauvain*, neveu d'Arthur, l'un des plus célèbres chevaliers de la Table-Ronde; t. 2, p. 30, note (a); p. 69, note 1; p. 79, note (d); p. 80, 97, 121, 162, 164, 166, 169, 170, 171, 173, 178, 192, 208, 210, 211, 223, 224.

« Gauvain, ou Gwalchmai, fils de Gwyar, fut un chef illustre, qui vécut au commencement du vi<sup>e</sup> siècle. Il est un des plus grands héros célébrés dans les Contes du

Mabinogion. Les Triades le signale, lui, Eliwold et Drudwas, comme les trois chefs éloquens ou les trois chevaliers à la langue d'or. Il était aussi, avec Cadraith et Garwy, l'un des trois chefs les plus courtois pour les hôtes et les étrangers. Gwalchmai (Gauvain), Elechan et Rhiwallon étaient appelés les trois philosophes, à cause de leur connaissance de la nature.» (*The Cambrian Biography*.... by Wil. Owen. London, etc., 1803, in-12, p. 153.) — Voyez aussi *Musical and poetical Remains of the Welsh bards*; p. 10, col. 2; p. 14, c. 1.

GELLOË, t. 1, p. 76.

GENCIRE, voyez GENEWRE.

GENDOLIENE, fille de Corinéus, t. 1, p. 67 à 71.

GENELANDE, VENELANDE, *Vinlande*; t. 2, p. 72, note (c).

GENEWRE, GENOREW, GENOIVRE, t. 1, p. 364, note (b).

GENIÈVRE, femme d'Arthur, t. 2, p. 69, 138.

GENUI, GENUIS, GUIENNIS, t. 1, p. 240, 241, 242.

GERAINS DE CARTIN, *Guérin de Chartres*, t. 2, p. 101, 161, 167, 168, 170, 178, 192.

GERMANS (Saint-) d'Aucoire, *Saint-Germain-d'Auxerre*, t. 1, p. 340.

GERONCES, t. 1, p. 176.

GERNERON, GERNEVI, l'île de *Guernesey*, t. 2, p. 271.

Geste, *pays, nation*; t. 1, p. 52, note 2.

Un jor firent Troyen feste  
A la manière de lor geste.

Ce dernier vers est important; il éclaircit le sens d'un mot souvent employé par les Jongleurs et les Trouvères, pour désigner les romans en vers qui racontaient des

faits historiques « *Chansons de Geste* » ; et, par extension, on disait quelquefois la *Geste* pour l'histoire elle-même :

Ceo dist li quens : « Jo n'en ferai nient,

Deus me confunde se la *Geste* en desment. »

(*Chanson de Roland*, publiée par M. F. Michel, p. 31, coupl. lxi.)

Et dans le *Glossaire* du même ouvrage, p. 187 :

Ainz ne fu hom qui tant fust postés,

Mès on le trouve en *Geste* generis.

(*Li Moinages Renouart*, ms. 6985, fol. 246, v<sup>o</sup> col. I, dernier vers.)

C'est là le sens qu'il faut, je crois, assigner à ce mot, que M. F. Michel a cité, sans vouloir l'expliquer.

GESTMAIRE, GUESTMAIRE, WASTINAIRE, WUESTIVAIRE; *Westmoreland*, comté d'Angleterre, 1, p. 246, note (a).

Geude, *homme de pied*; t. 1, p. 10, note 4; — t. 2, p. 42, note 2.

La ocisium fud forment grande, kar il i chairent trente milie de *Gelde*.

(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Gighe, *instrument de musique*, t. 1, p. 179, note 2.

GILLAMOR, roi d'Irlande, t. 2, p. 71.

GILLOMINIUS, roi d'Irlande, t. 1, p. 387.

GINGANTINE (tour), t. 2, p. 120.

Gisarmes, Jusarmes, *hache d'armes, de bataille*; t. 2, p. 136, note (c).

GIU (MONT-), voyez MONT-GIU.

GIUS, voyez JIUS.

GLADUS, t. 1, p. 76.

GLAMORGAN, comté sud-est du pays de Galles, en Angleterre, t. 1, p. 154, note (b); — t. 2, p. 94.

GLOCESTRE, *Glocester*; t. 1, p. 241, 242, 250, 265, 346, 347, 365; — t. 2, p. 97, 190.

GLOIS, GLOI, t. 1, p. 242.

GLOYGOIN, t. 1, p. 76, 77.

GOEMAGOT. — *Gog* et *Magog*, les deux rois des géans de l'écriture; t. 1, p. 51, 52; 53, 54, 56.

Voir l'Analyse du *Roman*, § III, part. 3.

GOFFIER, GOFFAR, GUITAR, t. 1, p. 39, note 2; p. 41, 45, 46, 48.

GOLANDE, île de *Gothland*; t. 2, p. 72.

GOLLANDOIS, t. 1, p. 291; — t. 2, p. 96, 136.

GONCELINS, t. 1, p. 299.

GONVAIS, GONVALS, roi des Orcades; t. 2, p. 72, 100.

GORBODIABO, t. 1, p. 102.

GORBONIAN, t. 1, p. 168, 175; — t. 2, p. 99.

GORGON, t. 1, p. 76.

GORNOIS, t. 1, p. 374; — t. 2, p. 14.

GORNORILLE, t. 1, p. 81, 82, 90.

GOTLANDOIS (les), voyez GOLLANDOIS.

Graaillier, *griller*; t. 1, p. 165, note 4.

Grailles, *trompettes*; t. 1, p. 151, note 5.

Sonent *grelles* et menuiaux,  
Et Renart trousse ses peniaux.

(*Roman du Renart*, v. 1833.)

- GRATIAN, *Gratien*; t. 1, p. 276, 282, 289, 290.
- GRÉGOIRE, t. 2, p. 250.
- GRESSE, *Grèce*; t. 1, p. 9, 10, 11, 25, 29, 30; — t. 2, p. 134.
- Griés, *grief, difficile*; t. 1, p. 223, note 1.
- GRIFUN, t. 2, p. 99.
- GRIU, *Grecs*; t. 1, p. 1, 14, 23, 38.
- GUELLIAN, t. 1, p. 76.
- GUERCHAËR, t. 1, p. 194.
- GUERMONS, t. 1, p. 59; — t. 2, p. 236 à 249.
- Voyez, sur *Guermans*, qu'on appelle aussi *Gurmound, Godrun, Gudrun*, une longue note, page xij de la Préface du *Lai d'Havelok-le-Danois*, publiée par M. F. Michel. Paris, Silvestre, 1833, in-8°.
- Guernons, *moustaches*; t. 2, p. 152.
- Isengrin en sent la fumée  
Qu'il n'avoit mie acostumée,  
Adonc commença à froncier,  
Et ses guernons à delechier.  
(*Roman du Renart.*)
- Guerpéist, *laisa, céda*; t. 1, p. 89, note 1.
- Guérpi, *laissé, abandonné*; t. 1, p. 41, note 3.
- GUIBELIN, t. 1, p. 231.
- Guier, *guider*; t. 1, p. 10, note 5.
- Voyez *Chanson de Roland*, publiée par M. F. Michel; in-8°, 1836. — P. 190, *Glossaire et Index*, v° *Guierat*.
- GUINCELIN, t. 1, p. 161, 162, 304.
- GUINGESTRE, GANCESTRE, *Winchester*; t. 1, p. 79, 239, 240, 271, 304, 307, 382; — t. 2, p. 3, 9, 40, 11, 97, 225, 233, 270.
- Guincira, *détournera, reculera*; t. 1, p. 151, note 3.
- Bien set que il ne puet *guen chir*,  
Ne nule part ne puet fouir.  
(*Roman du Renart*, v. 1887.)
- GUINGANT, t. 2, p. 221.
- GUIRECESTRE, voyez GUINCESTRE.
- Guion, *guide*; t. 1, p. 144, note 1.
- GUITART, de Poitiers. — Voyez GOFFIER.
- GUTESIRE? t. 2, p. 208.
- GULDAS, CLUDAS, DUGLAS, *Douglas*, rivièrre; t. 2, p. 40.
- GURGINT, fils de Bélin, t. 1, p. 157 à 161.
- GURGINT-HELTRUC, t. 1, p. 157.
- GURGUSTIUS, t. 1, p. 102.
- GURLAC, t. 1, p. 117, 125, note 4; p. 157.
- GURMOND, voyez GUERMONS.
- GVERNUR, *pilote*; t. 2, p. 142.
- Haitié, *gai, dispos*; t. 1, p. 324, note 1.
- Bel sire, cher cumpainz, pur  
Deu que vos en *haitet*.  
Tanz bons vassals vééz gésir par  
tere.  
(*Chanson de Roland*, p. 66, stance cxxvi.)
- La dame haïtée s'en parti,  
La chere puis ne li chai.  
(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- HAM, HAMON, t. 1, p. 235, 236, 237, 238.
- HANGIST, *Hengist*, t. 1, p. 238, 247, 316, 317, 318, 323, 326, 327, 328, 333, 334, 335, 340, 341, 343, 344, 345, 347, 348, 364, 366, 368, 370, 371, 373, 375, 376, 378, 382; — t. 2, p. 12.



- Hanstes, *lances*; t. 1, p. 372, note 1.
- HANTONE, voyez HAUSTONE.
- HANUIERS, habitans du Hainaut, t. 2, p. 96.
- Hardiment, *courage*; t. 1, p. 206.  
« Mais en qui as fiance e dunt te vient cist hardement. »  
(Trad. du 4<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- HAUSTONE, HANSTONE, *Southampton*; t. 1, p. 127, note 1; p. 238, note (b); t. 2, p. 46, 226.
- HECTOR, t. 1, p. 76.
- Hel, *gouvernail*; t. 2, p. 142, note (a).
- HELEDANC, t. 2, p. 99.
- HELDRIC, CHELDRIC, TELDRIC, CHEDRIC, t. 2, p. 41, note (b) (c), 44, 46, 51, 57, 58, 221.
- HELDUF, t. 1, p. 374, 378.
- HÉLÈNE, t. 1, p. 2, 265, 267, 270, 271, 275; — t. 2, p. 144, 148, 149, 150, 151, 152, 159.
- HÉLI, grand-prêtre juif, t. 1, p. 62.
- Helt, *haut*; t. 1, p. 199, note 2.
- HENESEDE, t. 2, p. 282.
- HENNIN, t. 1, p. 91.
- Herbergage, *habitation, demeure*; t. 1, p. 160, note 2.  
Alberc, s. m., *demeure, logement*. — Primitivement l'ancienne langue allemande a dit heri-berg, de l'*armée, camp* ou *montagne*. Dans la basse-latinité, « heriber-gus » a signifié *logement de l'armée, logement public*; et enfin le sens a été restreint au simple logement.  
Schilter, *Glossaire teuton.*, donne divers exemples d'*heriber-ga*, employé par la langue francique, dans l'acception de « tabernacu- lum ». (Raynouard, v<sup>o</sup> *Alberc* de son *Lexique Roman*, t. 2, p. 50.  
Voyez aussi F. Michel, *Charlemagne, an Anglo-norman poem of the Twelfth Century*, etc. London, 1836, in-18. — *Glossarial-Index*: v<sup>o</sup> *Herbergastes, Herbergat*.)
- HERCULES (bornes d'), t. 1, p. 36.
- HERGRIN, t. 1, p. 364.
- Herte, *troupe, troupeau*; t. 1, p. 8, note 2.  
Ajoutez, d'après Abrahams, de *Carmine quod inscribitur Brutus*, p. 24:  
« Herde, grex; island., *hjárd*; « anglo-saxon, *heard, heord*; « angl., *herd*; germ., *heerde*; « danois, *hjord*. »  
Dans un poème, en vers français, du XII<sup>e</sup> siècle, et dont Hick nous a conservé quelques fragmens (*Linguarum septentrionalium Thesaurus*, etc. 2 vol. in-fol.), nous trouvons le mot herde parfaitement expliqué:  
Primez, où cerve sont asse mblé,  
Un herde donque est appelé.  
(Voir, sur ce poème, le tome xvij de l'*Histoire littéraire de la France*, p. 633 et suiv.)
- Hericon, *herse*; t. 1, p. 17, note 6.
- HERUPOIS, voyez HURUPOIS.
- HILOMAR, voyez KILDARE.
- HIRESGAS, t. 1, p. 210; — t. 2, p. 184, 204, 205, 206.
- Hociez, *remuez, agitez, mêlez*; t. 2, p. 113, note 2.
- HOËL, t. 1, p. 265, 266, 267; — t. 2, p. 45, 50, 64, 65, 67, 90, 91, 101, 127, 129, 137, 144, 149, 159, 192, 208, 219.
- HOLDIN, HOLDINS, t. 2, p. 92, 101, 192, 207, 218.

- HOMBRE, HUMBRE, l'Humbr,** rivière d'Angleterre, t. 1, p. 65, note 3; p. 173, 288, 291, 322, 335, 338, 368; — t. 2, p. 12, 68, 221, 228, 248, 262, 263, 264, 265, 268, 280, 284.
- HOMÈRE,** poète, t. 1, p. 73.
- HONGRIE,** t. 1, p. 287.
- HORS, HORSÀ,** t. 1, p. 316 à 338.
- HOUDIN,** t. 2, p. 210.
- HUEDELIN,** t. 2, p. 99.
- Hulagnes,** voyez Ullage.
- HUMBERS,** messager du roi Gouffar de Poitiers; t. 1, p. 40, 41.
- HUMBERS,** roi des Huns; t. 1, p. 65, 66.
- HUMBRE,** voyez **HOMBRE.**
- HUNALT,** t. 1, p. 278.
- Hurt,** choc; t. 1, p. 118, note 3.
- HURUPOIS, HERUPOIS, Hurepois,** habitants de l'Île-de-France et d'une partie de la ville de Paris, au midi, vers la petite rivière de Bièvre; t. 2, p. 183, note (a); p. 192, 203.
- Dans la *Table des provinces et pays de la France*, rédigée par M. Guérard, et publiée dans l'*Annuaire de la Société de l'Histoire de France*; année 1837. Paris, Renouard; in-18; p. 103, on lit:
- « **HUREPOIX,** pagus Mauripensis, Maurivensis, ou Huripensis; Île-de-France.
- « Dourdan, arrondissement de Rambouillet (Seine-et-Oise). — Chevreuse, (*ibid.*)—Corbeil, (*ibid.*) — La Ferté-Alepis, arrondissement d'Etampes. — Palaiseau, arrondissement de Versailles, (*ibid.*)
- Je trouve dans la traduction du 4<sup>e</sup> liv. *des Rois* :
- « Ço fud uns huem hurepez. »
- La Vulgate porte : « *Vir pilosus.* »
- Hutagues, itagues, cordages de la vergue; t. 2, p. 142, note (a).
- IGNOR,** t. 2, p. 296.
- Illoc, là;** t. 1, p. 9, 137, note 2.
- INOGEN,** fille du roi des Grecs Pandrasus, femme de Brutus; t. 1, p. 30, 63, 77.
- Irascus, irrité, furieux;** t. 1, p. 276, note (b).
- E dist al rei : ben l'avez entendut.
- Li quens Rollans il est mult irascut.
- (*Chanson de Roland*, p. 31, st. lx.)
- Irestre, être en colère;** t. 1, p. 135, note 1.
- Ireté, ireta (ireter), hériter, donner son héritage;** t. 1, p. 113, note 5; p. 130, note 2.
- Iriès, en colère;** t. 1, p. 4, note 2.
- IRLANDE,** t. 1, p. 159, 160, 165, 247, 289, 291, 385, 386, 387; — t. 2, p. 2, 3, 6, 8, 70, 73, 100, 160, 238, 269.
- IROIS, Irlandais;** t. 1, p. 387, note 1; — t. 2, p. 6, 8, 61, 96, 136, 228.
- ISAÏE,** t. 1, p. 101.
- ISLANDOIS (les), les Islandais;** t. 2, p. 96, 136.
- Isnèlement, promptement, activement;** t. 1, p. 19, note 1; — t. 2, p. 45.
- « **Isnel, celer;** anglo-sax., *snel*; « germ., *schnell.* » (Abrahams, de *Carmines quod inscribitur Brutus*; in-8°, p. 24.)
- « Plus furent ignels ke li egles, et plus fort que liuns. »
- (Trad. du 2<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- ISRAËL,** t. 1, p. 79.

- Issi, *ainsi*; t. 1, p. 113, note 1.  
 Ist, *sortit*; t. 1, p. 14, note 1.  
 Istroit, *sortirait*; t. 1, p. 48, note 3.  
 ITARC, t. 2, p. 134.  
 ITAIRE, *Italie*; t. 1, p. 2, 3.  
 ITURE, *Iturée*, t. 2, p. 135.  
 IVAINS, t. 1, p. 287.  
 IVORIE, *Ivrée*, plutôt que *Li-guërie*, comme nous l'avons expliqué; t. 1, p. 139, note (a).
- JAGON, t. 1, p. 76.  
 JAGUS, t. 2, p. 209.  
 JANI (temple), le temple de Janus, t. 1, p. 98, note 1.  
 La Chronique de *Brut* en gallois, dit, à propos du Temple de Janus: « And upon the festival of that temple, all the Craftsmen of the city, used to come to honour it; and then they would begin every work that was to be taken in hand, to the conclusion of the year. »  
 JERUSALEM, t. 1, p. 74, 270.  
 JETAN, *Getan*, t. 1, p. 254, 255.  
 JIUS, GUII, GIUS, *Juifs*; t. 1, p. 270, 376, 381.  
 JONATHAS de DORECESTRE, t. 2, p. 192.  
 Jonctis, *joint, proche*; t. 1, p. 301, note (c).  
 JORDAIN, t. 2, p. 25.  
 Josté, *joint, réuni*; t. 1, p. 108; — t. 2, p. 102.  
 Jovent, *jeunesse*; t. 1, p. 129, note 4; p. 176.  
 JUDÉE, t. 1, p. 82, 101.  
 JUGEIN de LEICESTRE, t. 2, p. 192.  
 JUGÈNES, t. 1, p. 168, 174, 176.
- Jugléor, jogleor, *jongleur*; t. 1, p. 179; — t. 2, p. 111.  
 « Juglur, juglers. En italien, *giullare, giocolare, gioco-tiere*; en espagnol, *juglar*; en bas-latin, *joculator*; en anglo-saxon, *geogiere*. — Voyez *Gloss. de Ducange*, v° *Ministelli*. »  
 (F. Michel, *Charlemagne's Travels*, etc., p. 99.)  
 Voyez *Tresgiteor*.  
 « E li home de Juda si sont moult « essancié devant le pople de « Israël, . . . . e vindrent à eaus « *jugteor* qui les loaient en lor « *chanz*. »  
 (Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- JUIS (les), *Juifs*. — Voyez JIUS.  
 JULES (sains), t. 1, p. 164.  
 JULIUS CÉSAR, voyez CÉSAR.  
 JUPITER, t. 1, p. 320.  
 Jus, à *bas*; t. 1, p. 108, note 2.  
 Jut (se), *se coucha*; t. 1, p. 33, note 3.  
 JUVALON, t. 1, p. 176.
- KAËR-EBRAC, *York*, ville capitale du comté de ce nom, en Angleterre; t. 1, p. 74, note 4.  
 KAËR, voyez CARLION.  
 KAËR-LÉGIION, voyez CARLION.  
 KAËR-LEIL, *Carlisle*, ville capitale du comté de Cumberland, en Angleterre; t. 1, p. 78, note 1.  
 KAËR-LEIR, *Leicester*, ville capitale du comté de ce nom, en Angleterre; t. 1, p. 81, note 1.  
 KAËRLION, voyez CARLION, t. 1, p. 154.  
 KAËRLU, *Londres*. — Voyez LUD, t. 1, p. 182.

- KARUSE**, voyez **CARLION**; t. 1, p. 153, 154, 155.
- KARLION**, voyez **CARLION**.
- KANT**, voyez **KENT**.
- KEIR**, t. 2, p. 293.
- KENT**, comté de *Kent*; t. 1, p. 196, 333, 338, 348; — t. 2, p. 221, 238, 250, 257.
- KEX**, *Queux*, senéchal du roi Arthur, t. 2, p. 92, 101, 107, 146, 192, 201, 203, 218.
- Il est célèbre dans les Romans de chevalerie de la Table-Ronde; on lui fait souvent jouer un rôle ridicule. Son caractère était celui d'un fanfaron et d'un lâche, suivant les auteurs de ces Romans.
- Kievilles**, *chevilles*; t. 1, p. 119, note 5.
- KILDARE**, t. 1, p. 389, note (a).
- KIMBELINS**, t. 1, p. 232.
- KINLINT**, t. 2, p. 99.
- LABENES**, **IABARE**, **LABANES**, **LANBANE**, fontaine près de laquelle vivait Merlin; t. 1, p. 383.
- LABIENUS**, *Labérius*, tribun militaire; t. 1, p. 198.
- Lages**, *lois*; t. 1, p. 59, note 3.
- Laia** (laier), *laisa*; t. 1, p. 116, note 4.
- Laie**, *ignorante*; t. 1, p. 77, note 1.
- Lais**, *lac*; t. 2, p. 60.
- LANCASTRE**, t. 1, p. 327.
- LATINS**, *Latinus*; t. 1, p. 4.
- LAVINE**, *Lavinie*; t. 1, p. 4, 5.
- LAVINION** (château de), t. 1, p. 3.
- Lecéor**, *galant*, *libertin*; t. 2, p. 43, note 3.
- « Ne te associes *leccatori*. » (*Pe-*
- tri Alfonsi Disciplina Clericalis*, etc., etc., von Schmidt. Berlin, 1827, in-4°, p. 39.
- Même ouvrage, p. 101, on lit : « *Leccator*, vom Urwort *lecc* « *ken*, *λεῖχ εἶν*, erklärt Isidorus « im Liber Glossarum, durch « *gu-* « *losus* » und mit dieser Bedeutung « stimmen die meisten bei Du- « *cange*, *Carpentier* und G. Voss. « *de Vitiis Sermoniis*. . . . . — *Joh.* « *de Janua Catholicon* : *lecca* est « *proprietas legendi*; inde *Lecca-* « *citas* et *leccator* et *leccatrix*. . . . . « — Alt-französischen *Lecheor*. »
- Li *lechierres* fremist et tremble. (*Roman du Renart*, v. 1696.)
- LEECESTRE**, *Leicester*, ville d'Angleterre; t. 2, p. 258, 259, 262.
- Légerement, *facilement*; t. 1, p. 143, note 3.
- LÉIL**, t. 1, p. 78, 79.
- LEIR**, le roi *Léar*; t. 1, p. 81 à 98.
- LÉOGICE**, t. 1, p. 30, note (b).
- LENGRES**, *Langres*, ville de France; t. 2, p. 188, 189, 194.
- Lès contre lès, *côte à côte*; t. 1, p. 54, note 2; p. 371.
- LETICLAS**, t. 1, p. 76.
- LIBE**, *Lybie*; t. 2, p. 135, 203, 214.
- LICIUS YBER**, voyez **LUCES**.
- LIGIER**, t. 2, p. 100, 207, 219.
- LINDESIE**, t. 2, p. 238.
- Lies**, *joyeux*; t. 1, p. 120, note 5.
- Li emperères se faite *balz e liez*, Cordres a prise, e les murs pe-ceiz. (*Chanson de Roland*, p. 5, stance viij.)
- Qui s'en venoit les menüs sauz, Gai et joienz, et *liez* et *haus*. (*Roman du Renart*, t. I, p. 35, v. 912.)

**LIRE, EIRE, Exeter**, capitale du Devonshire; t. 1, p. 292, noté (a).

**Lisproz**, voile du côté de la proue; t. 2, p. 142, note (a).

**LIVIVS GALIS**, t. 1, p. 260.

**LOCINUS**, fils de Brutus, t. 1, p. 63 à 70.

**LOEIS**, Louis, roi de France, t. 2, p. 249.

**LOËLIN, LOHELINS**, t. 1, p. 270, 275.

**LOËNOIS, Léonois**; t. 2, p. 30, 79.

**LOGRES**, t. 1, p. 111, note (b).

**LOHERENC, LOHERAINE, LOHERAIGNE**, Lorraine; t. 1, p. 186, 282; — t. 2, p. 75, 90, 132.

**LOIRE**, fleuve, t. 1, p. 39.

**LOMBARDIE**, t. 1, p. 77, 148, 152, 186, 283; — t. 2, p. 126, 127.

**LOMBART**, t. 1, p. 148.

**LONDQIN, LONDAINE**, voyez LONDRES.

**LONDRES, LUD, LUDOIN**, capitale de l'Angleterre, t. 1, p. 62, 68, 80, 155, 168, 173, 174, 181; 182, 183, 184, 192, 193, 199, 204, 209, 213, 215, 218, 252, 261, 273, 285, 299, 303, 308, 336, 341, 382; — t. 2, p. 17, 18, 31, 44, 45, 99, 100, 224, 233, 285, 289, 290.

**LONDROIS**, voyez LONDRES.

**Lorain**, bride, harnais; t. 2, p. 102.

**LORENS, Lorrains (les)**, t. 2, p. 96.

**Los** (par qui), par quel droit,

conseil, désir; t. 1, p. 40, note 2.

Ejo, sire, la meie, dist Hugon, al vostre los.

(Travels of Charlemagne, p. 33, v. 807.)

Jà ne vendrum en terre, nostre ne seit li los.

(Travels of Charlemagne, p. 34, v. 815.)

Voyez encore Ducange, Glossarium, etc.; v° Laus.

**Losengeoient, flattaient, trompaient**; t. 1, p. 84, note 1.

« Trifon si estoit un de ceaus qui aïmoient Alixandre, si vit que a tuit murmuroient contre Domitres, si s'en ala à Esmalanel qui avoit norri Antiochum fil d'Alexandre. e si le losenja tant que il le li baillast, por estre rei en ce lieu de son père. »

(1<sup>er</sup> liv. des Machabées.)

**LOT, Loth**, gendre d'Arthur; t. 2, p. 30, note (a); p. 32, 33, 68, 69, 77, 78, 79, 97, 100, 129, 192.

**LOUS** (sains) de Troïe, t. 1, p. 340.

**LUCES CHATEL, LUCIUS CAPELLUS**, t. 2, p. 135.

**LUCES, Lucius**, premier roi chrétien de la Grande-Bretagne; t. 1, p. 247, 249, note 3; p. 250.

On lit dans Bède, Histoire Ecclésiastique des Anglais, livre i, chap. 4 :

« Anno ab incarnatione domini centesimo quinquagesimo sexto, Marcus Antonius Verus decimus quartus ab Augusto, regnum cum Adrelino Commodo fratre suscepit. Quorum temporibus, cum Eleutherius vir sanctus pontificatus romanæ ecclesiæ processet,

« misit ad eum Lucius Britanno-  
 « rum rex, epistolam, obsecrans ut  
 « per ejus mandatum, Christianus  
 « efficeretur. Et mox effectum pie  
 « postulationis consecutus est, sus-  
 « ceptamque fidem Britanni usque  
 « in tempora Diocletiani principis,  
 « inviolatam integramque, quieta  
 « pace servabant. »

Dans l'*Histoire de S Graal*, en prose, on lit ce qui suit relative-  
 ment au roi Lucius :

« En la citeit d'Orcanie, farentles  
 « nosses grant et plenières, et si  
 « i demoroit Lucus li rois .viij. jors,  
 « por faire compaignie à Pieron.  
 « Car il le prisoit de biateit d'omme  
 « et de chevalerie, sor toz les  
 « hommes qu'il eust oncques vens.  
 « Et dedenzles .viij. jors que li rois  
 « Lucus demoroit à Orcanie, li dit  
 « tant Pieres et unes et altres, et  
 « tant li monstroit la loy Jhesu-  
 « Crist, qu'il lou crestiennoit, por  
 « un convenant que Pieres seroit,  
 « mais tant com il vivroit, ses com-  
 « pains d'armes et de chevalerie.  
 « Il li créantoit volantiers qui loial-  
 « ment en tint son créant, car tant  
 « com il vesquit li tint il compain-  
 « gnie et l'aimoit sor toz hommes  
 « que riens ne li fuient.

« Enci fuit li rois Lucus cres-  
 « tieneis, et si homme auçi, par l'a-  
 « monestement de Pieron, que mes-  
 « sires Robers de Boron, qui ceste  
 « ystoire translatoit de latin en  
 « franseis, s'i acordet bien; et la  
 « vielle ystoire s'i acordet bien au-  
 « ci que enci fuit-il. Mais nepor-  
 « quant l'ystoire del *Bruit* ne le  
 « dit pas, ne ne s'i acordet del tout:  
 « car sens faille, cil qui la transla-  
 « toit en romans, ne savoit riens  
 « de la hate ystoire del S. Graal.  
 « Quoi nul ne se doit mervillier s'il  
 « ne fist mention de Pieron; et por  
 « ce quil n'en savoit riens, s'en  
 « acusoit-il par atrui, en mentant  
 « et dist. enci le dient acunes  
 « gens. »

(*St. Graal*, en prose, f<sup>o</sup> n<sup>o</sup>  
 349, ms. du Roi, n<sup>o</sup> 8188 3.  
*Lamarc.*)

Relativement à l'importance de  
 ce fragment, pour l'histoire des  
 Romans de la Table-Ronde, voyez  
 la Dissertation de M. P. Paris, p.  
 170 du t. I des *Manuscrits français*  
*de la Bibliothèque du Roi*. Paris,  
 1836, in-8<sup>o</sup>.

C'est à son obligeance que nous  
 devons la communication de ce  
 curieux passage.

LUCES, *Lucius Tiberius*, em-  
 pereur de Rome, ennemi d'Ar-  
 tur; t. 2, p. 116, 134, 160,  
 195, 211, 216, 217.

LUCLON, t. 1, p. 103, 104.

LUD, roi breton, qui donna son  
 nom à Londres; t. 1, p. 61,  
 181, 182.

LUD, LUDOIN, *Londres*, capi-  
 tale d'Angleterre. — Voyez  
 LONDRES.

LUDESGATE, t. 1, p. 183.

Luès, *aussitôt que*; t. 2, p. 225.

LUOR, t. 1, p. 76.

LYMONOI, LUMONOI, lac *Lo-  
 mond*; t. 2, p. 60, note (a).

MADAN, fils d'Estril et de Lo-  
 ckins, fils de Brutus; t. 1,  
 p. 69 à 71.

MAGAN, t. 1, p. 290, 296.

MAILURE, t. 1, p. 76.

Main (al), *au matin*; t. 1, p.  
 199, note 1.

Mains, *demeure*; t. 1, p. 300,  
 note 1.

De la marcha sui de Bretagne  
 E main dreit sur la mer d'Es-  
 paine.

(*Recueil de Tristan*, t. 2,  
 p. 44, v. 938.)

Maintenère, *mainteneur*, *gar-  
 dien*; t. 1, p. 184, note 1.

Maire, *plus grand*; t. 1, p. 305,  
 note 2.

- Mais**, *jamais*; t. 1, p. 170, note 5.
- Maisel**, *massacre, boucherie*; t. 1, p. 345, note 2.
- Maisnie**, *maison*, et tous ceux qui en font partie; t. 1, p. 138, note 4; — t. 2, p. 18, note 1.
- « Tutes les choses ki furent Saül e sun *maisnil*, etc. »  
(Trad. du 2<sup>e</sup> liv. *des Rois*; etc.)
- Malartos**, *fourbe, rusé*; t. 1, p. 112, note 5.
- MALGANT**, t. 1, p. 356.
- MALGLAMIS**, t. 1, p. 89.
- MALGO**, t. 2, p. 235.
- MALINS**, t. 1, p. 71 à 73.
- MALINUS**, t. 2, p. 100.
- MALU**, **MALVA**, **MALVEINE**, **TALVEINE**, *Muluya*, fleuve d'Afrique; t. 1, p. 35, note (b).
- MALVAL**, voyez **MALU**.
- MALVERNE** (le mont de), t. 2, p. 261.
- Manant**, *ademeurant, ayant des terres*; t. 1, p. 135, note 2; p. 284.
- Mananties**, *avoir, richesses en terre*; t. 1, p. 66, note 2.
- La sue *manantise* ne prisiet mie un gant.  
(*Travels of Charlemagne*, p. 15, v. 363.)
- Manantise** « property », *propriété*.
- Et buiez et vaches et autres *manantie*.  
(*Roman de Girard de Vienne*, (*Bekker's Collection*, p. xvi, cité par M. F. Michel, *Glossarial-Index*, p. 104 de *Travels of Charlemagne*.)
- Mandement**, *lieu, endroit*; t. 1, p. 202, note 1.
- Maniers**, *adroit*; t. 1, p. 196; note 1.
- Trop par estes adés *maniers*,  
Ja mar du vostre i aura rien.  
(*Roman du Renart*, v. 2546.)
- Manois** (de), *à l'instapt, sur-le-champ*; t. 1, p. 44, note 3.
- Jà l'averolent de *manois* loup mangié.  
(*Roman de Garin-le-Loherain*, t. 2, p. 243.)
- MANS (LE)**, t. 2, p. 92, 101, 184, 187.
- MANSEAUS**, t. 2, p. 96.
- Mansions**, *demeure*; t. 1, p. 26, note 4.
- Mar**, *malheur, mal*; t. 1, p. 92, note 1; p. 149, note 5.
- Voyez des exemples de cette façon de parler: *Roman de Garin-le-Loherain*, publié par M. Paris; t. 1, p. 261.
- Voyez, du même, le *Romançero français*, p. 12, v. 5; p. 47, v. 15; p. 190, v. 10.
- « Tant *mar* i fu », expression qui répond, suivant M. Paris, à: *Miserime hic fuisti*.  
(Franc. Michel, *Travels of Charlemagne*, etc.; *Glossarial-Index*, p. 103, 104. — *Chanson de Roland: Glossaire*.)
- Mar* vit Renart son grand desroi,  
Se l' puis tenir à cort de roi.  
(*Roman de Renart*, t. 1, p. 28, v. 748.)
- « Respoendirent cil: e si arriere  
« enveier la volez voide et sans  
« honur, *mar* l'enveirez. »  
(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Marce**, *marche, frontière*; t. 1, p. 157, note 3.
- MARCEL**, t. 2, p. 135, 169, 170.

- MARCIE**, t. 1, p. 161.  
**Marchié**, *marché*, s. m., et non pas *marche*, comme on a imprimé t. 1, p. 110, note 2.  
**MARGIANE**, t. 1, p. 162.  
**MARGADUD**, **MARGEDU**, t. 1, p. 76; — t. 2, p. 261, 286, 287.  
**MARGAN**, t. 1, p. 98, 99, 100, 175.  
**MARGE**, *Margate*, petite ville du comté de Kent, en Angleterre; t. 1, p. 100, note 1.  
**MARGOIL**, t. 2, p. 99.  
**MARIE (SAINTE-)**, t. 2, p. 54, 56, 159, 297.  
**Mariement**, *chagrin*, *douleur*; t. 1, p. 16, note 2.  
**Marine**, *mer*, *rivage*; t. 1, p. 3, note 3; p. 74; — t. 2, p. 273.  
**MARITAGNE**, voyez **MAURITANE**.  
**MARIUS**, t. 1, p. 245, 246, 247.  
**MARGAN**, fils d'Agar, t. 1, p. 175.  
**MARTENELAGA**, t. 1, p. 162.  
**MARTIN (Saint)**, t. 2, p. 290.  
**MARUC**, t. 1, p. 276, 277.  
**MASEC**, t. 1, p. 276.  
**MASENS**, t. 1, p. 269.  
**MATAN**, t. 1, p. 248.  
**MAURIC**, t. 1, p. 276.  
**MAURITANE**, *Mauritanie*; t. 1, p. 35, note (b).  
**MAXAN**, t. 1, p. 270.  
**MAXIMIAN**, t. 1, p. 264, 270, 274, 276, 277, 278, 279, 282, 288, 289, 290, 300; — t. 2, p. 125.  
**MAXURE**, t. 1, p. 271, note 1.  
**MEGABEL**, t. 1, p. 76.  
**MEDE**, t. 2, p. 135, 202, 203, 204.  
**MELANS**, t. 1, p. 139.  
**MELDAN**, t. 1, p. 76.  
**MELGA**, t. 1, p. 287.  
**Mellèrent (se)**, *combattirent*; t. 1, p. 72, note 1.  
**MELLINS**, voyez **MERLIN**.  
**MENBRICIUS**, t. 1, p. 25.  
**MEMBRIS**, t. 1, p. 71 à 73.  
**Mendre**, *menre*, *moindre*; t. 1, p. 111, note 1; p. 280.  
**MENÈVE**, *Saint-David*, ville du pays de Galles, aujourd'hui simple hameau. — Voyez **DAVID (ST-)**; t. 2, p. 2, 6, note (a).  
**MERCIE (de)**, t. 1, p. 354.  
**MERCURES**, **MERCURIUS**, **MERCURION**, le dieu  *Mercure* , t. 1, p. 319, 320.  
**MERIAN**, t. 1, p. 177.  
**MERLIN**, t. 1, p. 352, 353, 354, 355, 357, 358, 359, 361, 363, 383, 384, 385, 386, 387, 389, 391, 392, note; — t. 2, p. 7, 8, 11, 23, 24, 25, 26, 28, 230, 237, 296, 296.  
 Voyez aussi partie 3, § vi de notre *Analyse du Roman de Brut*.  
**Merchié**, *marqué*; t. 1, p. 199, note 2.  
**Mescine**, *jeune fille*; note 1, t. 1, p. 4.  
**Mesurable**, *juste*, *doux*; t. 1, p. 172, note 6.  
**METAËL**, t. 1, p. 77.  
**METEL**, t. 2, p. 135.  
**MICIEL (SAINT-)**, le mont *Saint-Michel*; t. 2, p. 145, 158, 159, note 1.  
**MICIPSA**, t. 2, p. 135.  
**MIDELSEXE**, t. 1, p. 348.  
**MINERVE**, t. 1, p. 80.



- Mire**, *médecin*; t. 2, p. 5, note 1.
- Moillier**, *femme*; t. 1, p. 11, note 4; p. 110, note 4.
- Li Emperères regnarde la reine sa muillez.  
(*Travels of Charlemagne*, p. 1, vers 5.)
- Voyez encore même poème p. 14, v. 330; p. 16, v. 401; p. 18, v. 444, et p. 10, v. 244.—P. 106, *Glossarial-Index*: « Provençal, *mother*; espagnol, *muger*; italien, *moglie*, « *mogliera*, *mogliere*. » — Voyez *Glossaire de Ducange*, v° *Mulier*.
- Moisson**, *moison*, *moineau*, petit oiseau; t. 2, p. 245.
- Moitoier**, *partager*, *prendre par moitié*; t. 1, p. 99, note 3.
- Moller**, *s'efforcer*; t. 1, p. 53, note 2.
- Moole**, *moëlle*; t. 2, p. 168.
- Mont**, *monde*; t. 1, p. 189, note 1.
- MONTBARDON**, t. 1, p. 139, note 2.
- MONT-GIU, MONT-GEU**, *le Mont-Saint-Bernard*; t. 1, p. 138, note 5; p. 186; — t. 2, p. 6, 75, 119, 126, 127, 134, 219, 264, 380.
- MORDRET**, t. 2, p. 138, 139, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 232.
- Mordri**, *tua*; t. 1, p. 104, note 1.
- MORDUP**, t. 2, p. 190.
- MORIANE**, *Savoie*; t. 1, p. 114, note 4; p. 164.
- Moriant**, *mort (la)*; t. 1, p. 250.
- MORIND**, t. 2, p. 216.
- MOROIF**, *Murray*; t. 2, p. 97.
- MORPIDUS**, t. 1, p. 163, 164, 165, 166.
- MORS**, *Maures (les)*; t. 1, p. 135.
- MORUIT**, t. 1, p. 76.
- Motons**, *moutons*, machine de guerre; t. 1, p. 146, note 4.
- Muement**, *changement*; t. 2, p. 6.
- Murent**, *sortirent*; t. 1, p. 39, note 1.
- MURIF, MUREIF, MOREFE, MURAIN, MOREFOIS**, *Murray*, ville et province d'Écosse; t. 2, p. 59, 69.
- MUSTANSAR**, t. 2, p. 135.
- NAGROIL**, t. 2, p. 99.
- Naïve**, *fertile*, *de naissance*; t. 1, p. 318, note 1.
- Kar vous estes un fol naïf.  
(*Recueil de Tristan*, t. 2, p. 109, v. 409.)
- Glossaire et Index*, t. 2, p. 253: « naïf, *de naissance*, (nativus). »
- Bien ert mes pères fols naïs.  
(*De Courtois d'Arras*, v. 156, *Fabl.*, vol. 1, p. 361.)
- Certes, molt est fols et naïs.  
(*Fabliaus de Coquaigne*, v. 162; *Fabl.*, vol. iv, p. 180.)
- NATHAUM**, *Nathan*, le prophète; t. 1, p. 74.
- Nazal**, partie du casque normand, qui couvrait le nez; t. 1, p. 374, note 2.
- NECO**, t. 2, p. 99.
- Néïs**, *même*; t. 1, p. 104, note (a).
- Nès Dieu tonnant n'i poissiez oir.  
(*Roman de Garin-le-Loherain*, t. 2, p. 38.)
- Nès au mangier ne pueent-il séir.  
(*Idem*, p. 97.)
- Dame, fait-il, je vous asur,  
Ne trouverez mais qui vous die,

- Tant com j'aie sahtë ne vie,  
*Nis une rien, se amor non.*  
 (Recueil de *Tristan*, t. 1, p. 202, v. 4212.)
- T. 2, *Glossaire-Index*, p. 254 du même livre:  
 « Nis une, aucune (nec una); « provenç., *neguna*; ital., *nessuna*, « *niuna*; espagn., *ninguna*. »  
 Voyez aussi la *Chanson de Roland*, stance lxxij, v. 4.
- NENGAULI, t. 1, p. 263.
- NENNIUS, NENNIUM, t. 1, p. 181, 193, 196, 197, 198, 199.
- Nequedent, *cependant, malgré cela*; t. 1, p. 11, note 2.
- Mès nequedent toute la chose  
 De chie en autre li raconte.  
 (*Roman du Renard*, t. 1, p. 27, v. 726.)
- Nès, *vaisseau*; t. 1, p. 2, note 2.
- NEST, t. 1, p. 76.
- Néu, *nuit*; t. 1, p. 111, note 5.
- NEUSTRAIE, *Normandie*, t. 2, p. 101.
- NEVERSIRE, t. 2, p. 50.
- NIÇOLE, *Lincoln*; t. 2, p. 46.
- Niier, *nétoyer*; t. 2, p. 102, note (c).
- Nigier, *faire son nid*; t. 2, p. 60.
- Noals, *nouvelles*; t. 1, p. 147, note (a).
- Noient, *rien*; t. 1, p. 8, note 4; p. 41.
- Nomporoc, *non pour cela*, t. 1, p. 159, note 5.
- Noporquant, *toutefois, cependant*; t. 1, p. 94, note 1.
- Et neporquant il li demande  
 Un seul morsel de sa viande.  
 (*Roman du Renard*; t. 1, p. 40, v. 1027.)
- NORGALES, t. 2, p. 104, 261.
- NORQUÈGE, NORQUINSE, *Norwège*; t. 1, p. 115, 134; — t. 2, p. 77, 78, 79, 80.
- NORGUEST, t. 2, p. 253.
- NORHUMBERLANDE, NORTHUNBERLANDE, t. 1, p. 111, note 1; p. 164, 291, 296; — t. 2, p. 17, 239, 258, 262, 269, 283.
- NORMANDIE, t. 1, p. 131, 186; — t. 2, p. 49, 92, 101, 137, 160, 218.
- NORMANT, NORMANS, t. 1, p. 182; — t. 2, p. 75, 96.
- NOROIS, *hommes du Nord*; t. 1, p. 115, 123, 134, 291, 296, 309; — t. 2, p. 78, 79, 80, 96, 100, 136, 194, 228.
- NORVÈGE, t. 1, p. 272.
- Nosques, *nouches, noches, næuds, bandes, colliers*; t. 2, p. 105, note (e).
- A tant i vint la reine Bramimunde:  
 Je vos aim mult, sire, dist-ele al cunte,  
 Car mult vos priset mi sire et tuit si hume:  
 A vostre femme enveierai dous nusches.  
 Bien i ad or, matices et jactances;  
 Eles valent mielz que tuit l'aveir de Rûme;  
 Vostre emperere si boines n'en out unches.  
 Il les ad prises, en sa hoese les butet.  
 (*Chanson de Roland*, stance xlix.)
- M. F. Michel, qui a relevé ce mot dans son Glossaire, n'en a pas donné la signification. Nous li-sons, dans un Dictionnaire irlandais-anglais:
- « Nasc, a tie or band (noeud « où bande); nasc eir, a gold

- « *chain* (chaîne d'or); madra  
« *naisc*, a *chained dog* (un chien  
« enchainé. »)  
(*Foclóir gaoidhíche Sax  
Bhearla*, or an *Irish-  
English Dictionary*, etc.,  
etc. Paris, 1768, in-4°.)  
On trouve encore, au *Glossaire*  
de Ducange, v° *Nochia* :  
« *Species monilis seu armillæ*.  
« ..... *Testamentum Ricardi II*,  
« reg. Angl., anno 1398, apud Ry-  
« mer, t. 8, p. 76. *Ordinamus quod*  
« *de omnibus jocalibus nostris re-*  
« *siduis, videlicet circulis, nochis*  
« *et aliis jocalibus quibuscumque*,  
« *perficiatur nova fabrica navis*  
« *ecclesiæ S. Petri Westmonaste-*  
« *riensis per nos incepta.* — Voyez  
encore le même *Glossaire*, v°  
*Nusca*.  
Tyrwhitt, dans son *Glossaire des*  
*Canterbury Tales*, v° *Nouches*,  
après avoir cité Ducange et Schil-  
ter, ajoute : « It appears that *Nus-*  
« *chin Teuts* signifies *Fibula*; a *clasp*,  
« or *buckle*. As these were some of  
« the most useful instruments of  
« a dress, they were probably some  
« of the first that were ornamen-  
« ted with *Jewels*, etc. »  
(*Chaucer's Canterbury Tales*,  
t. v, p. 172. London, 1830,  
in-12.)  
NOTAPORUS, t. 2, p. 234.  
NUT, t. 2, p. 173.  
OCTA, t. 1, p. 335, 375; — t.  
2, p. 12, 17, 31, 32, 34, 35,  
40, 238.  
OCTAVE, t. 1, p. 270, 271,  
272, 273.  
Od, avec, t. 1, p. 4, note 4.  
Oelles, volailles; t. 1, p. 209,  
note 1.  
OENUS, t. 1, p. 178.  
Oës, gré, volonté; t. 1, p. 58,  
note 4; p. 178, note 1; p.  
249, note 2; — t. 2, p. 70.  
*Oevre*, œuvre; t. 1, p. 38, note 1.  
Oire, chemin; t. 1, p. 27, note 3.  
Oir, héritier; t. 1, p. 105, note  
3; p. 362.  
Oisdiver, oisiveté; t. 2, p. 121.  
Oissor, femme, épouse; t. 1, p.  
26, note 3; p. 333, note 2.  
Olvre, ouvré, travaillé; t. 1,  
p. 121, note 1.  
Onor, trône, couronne, fief;  
t. 1, p. 5, note 1.  
Serez ses hom, par honur et par  
ben.  
(*Chanson de Roland*, stante  
III, v. 22.)  
Cum decarrat ma force et ma  
baldur  
Ne n'anrai ja ki sustienget  
m'onur.  
(*Idem*, stance cciv, v. 12.)  
Onques, quelqu'un; t. 1, p.  
169, note 5.  
ORAR, t. 1, p. 78.  
ORGANÉE, t. 2, p. 97.  
Ordenés, qui a reçu les ordres,  
qui est prêtre; t. 1, p. 380,  
note 1.  
ORDRE (la tour d'), t. 1, p.  
203, 204, 207, 218.  
Orgillós, orgueilleux; t. 2,  
p. 234.  
ORKANOIS, habitans des Or-  
cades; t. 2, p. 184.  
ORANT, t. 2, p. 194.  
Orillé, entendu, avoir prêté  
l'oreille; t. 2, p. 38.  
Orin, doré, d'or; t. 2, p. 204.  
Orine, origine; t. 1, p. 245,  
note 1.  
Ne porte ire à la roïne,  
N'à moi, qui sui de vostre orine.  
(*Recueil de Tristan*, t. I, p.  
20, v. 522.)  
Voyez t. 2 de même *Recueil*,

*Glossaire-Index*, p. 266, pour d'autres exemples.

Orle, *bordure*; t. 2, p. 158, note (a).

ORQUÉNIE, ORCHENIE, ORCANÉE, *Orcaedes*; t. 1, p. 158, 241; — t. 2, p. 72, 97, 100, 136, 280.

Os, *ennemi*; t. 1, p. 123, note 1.

OSGAL, voyez OSQUI.

OSQUI, t. 2, p. 281, 283, 284, 285, 286, 288.

OSSA, t. 2, p. 17.

OSTOM, OSTON, *la ville d'Aurtun*; t. 2, p. 160, 186, 188, 189, 195, 197.

OSWALON (saint), t. 2, p. 283.

OURAR, t. 1, p. 77.

PACENT, t. 1, p. 334; — t. 2, p. 1, 2, 3, 4, 8, 9, 12.

PAIEN, t. 1, p. 288, 362, 368, 370, 372, 373, 375, 202, 206; — t. 2, p. 249.

Paienor, *payen*, — *ne*; t. 1, p. 333, note 3.

Et s'escriet l'enseigne paienor.

(*Chanson de Roland*, stance xcij, v. 9. — Voyez aussi stance clxxxvij, v. 1.)

PAIRS (les douze) de France, t. 1, p. 45, note 1.

Voyez aussi notre Analyse, partie III, § 3.

« Quant là fud mort Rollant et li xij per od sei. »

(*Travels of Charlemagne*, etc., p. 10, v. 232.)

Voyez encore vers 420, 689, 662, 699, 743, 781, 784 du même poème, et le *Glossarial-Index*, v° *Par*.

Paissons, *lieux de pâture pour les chevaux*; t. 2, p. 102.

Paltonnier, *homme sans profes-*

*sion, ni demeure; vagabond*; t. 1, p. 112, note 1.

Li *pautonniers* à Bordelle s'en vint,

Trouva Thiebaud et son frère Estormi.

(*Garin-le-Loherain*, t. 1, p. 75.)

« Le roy comande que Tristan soit ars, et la reyne soit livrée aux meuseux. Lors baille Tristan à dix *pautonniers* et la reyne à dix garçons; lors fait Tristan tant qu'il rompt ses cordes et se deslie; et saute à un des *pautonniers* qui le tenoit, lequel avoit une épée, si luy tolt et luy coupe la teste; et il chet mort. »

(*Roman de Tristan*, en prose, cité par La Ravalière, t. 2, p. 271 des *Chansons du roi de Navarre*.)

PANDRAS, roi de Crète, t. 2, p. 135.

PANDRASUS, roi de Grèce, t. 1, p. 12, 13.

PANDRAGON, t. 1, p. 263.

PANGOR, voyez BANGOR.

PANTALOUS, t. 1, p. 158, 160.

Parage, *d'un même père, parenté*; t. 1, p. 113, note 3.

Et dist Fromons : son *parage* renie

Mal dahé ait cui onques apartint.

(*Garin-le-Loherain*, t. 2, p. 46, et note 3.)

Voyez *Chaucer's Canterbury Tales*, v. 6832; édit. de Pickering, Londres, 1830, in-8°.

PARANTIN, PALADIN, ASPARANTIN, peut-être *Palantenus*, ville de la Grèce; t. 1, p. 16, note (a).

D'après un poème latin sur l'Histoire des Bretons, écrit au XIII<sup>e</sup> siècle, et dont on nous a communiqué les deux premiers chants, la ville de *Parantin* ne serait autre

que *Sparte* ; voici les vers qui se rapportent à ce passage du *Roman de Brut* :

Perpendens acies *Sparatinum*  
proterituras  
Sub procedentis tetra caligine  
noctis,  
Ignaris græcis, Brutus se claud-  
dit in illo.

En outre, le poème commence ainsi :

Brutus ab Ænea quartus, casu  
parcididæ  
Exulat, Italiam fugens, Lacedæ-  
mœmona querit.  
Pandrasus est ibi rex.....

Dans Layamon on trouve :

To that castle of *Sparatin*.

Au sujet du poème latin et de son auteur présumé, voyez la notice qu'a insérée M. de Gaule, dans le *Bulletin du Bibliophile*, publié chez Techener, place du Louvre, n° 12 ; 2<sup>e</sup> série, p. 496.

Parçonner, *compagnon* ; t. 1, p. 226, note 1.

« Parsonniers, *co-possesseurs* ; « qui aliquid in commune possi-  
« dent », disent les continuateurs de Ducange, v° *Personarii*.

La forest est à quinze *parson-  
niers*,  
N'i chasse nus sé il n'a d'aus  
congié.

(*Roman de Garin-le-Loherain*,  
t. 2, p. 235, note 1.)

« Pur ço que tu portas l'arche  
« nostre Seigneur devant mun pere  
« David, e fu *parchunier* de ses  
« travaux. »

(Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)

PARIS, t. 1, p. 2.

PARIS (la ville de), t. 2, p. 84,  
85, 86, 92, 180, 181, 187.

Parlière, *parleuse* ; t. 1, p. 77,  
note (a).

Parmi, *au milieu, parle milieu*.

Il est plus exact d'écrire *par  
mi* ; t. 1, p. 44, note 2.

« Mais Saül tint une lance al pum,  
« guarda vers David, e erramment  
« la lachad, e bien entesad que  
« *par mi* le corps le ferit, jesqu'en  
« l'appareil. »

(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)

Trestoute Auvergne vous par-  
tirai *par mi*.

(*Garin-le-Loherain*, t. 2, p.  
101.)

Partant, parti, partoient (*partir*),  
*partagen* ; t. 1, p. 45, note 1 ;  
p. 64, note 2 ; p. 114, note 1.

Les reliques sunt forz, granz  
vertuz i fait Deus

Que il ne venent à ewe, n'en  
*partissent* les guet.

(*Travels of Charlemagne*, p.  
II, v. 256.)

P. 114 du même ouvrage, au  
Glossaire :

« Italien, *partire* ; espagnol, *par-  
tir* ; latin, *partiri*. »

Parten, *partagé*.

(*Chaucer's Canterbury Tales*,  
v. 9504, édit. de Pickering.  
Londres, 1830 ; in-8°.)

PEANDA, t. 2, p. 279, 281,  
282, 283, 284, 285, 286, 288,  
289, 290.

PELLIT, PELUIS, t. 2, p. 270,  
275.

Per, *pareil, semblable* ; t. 1, p.  
105, note 2 ; p. 190.

Je qui plorer deveroie,  
Qui à touz mechans sui *pers*,  
Et sui dou mont li non *pers*,  
Car j'aim ce qui me guerroie.

(*Chanson anonyme*, t. 2, p.  
273 du *Roi de Navarre*.)

« Pere, a peer, an equal. »

(*Glossary*, p. 186 de *Chaucer's  
Canterbury Tales*, etc.  
vol. v. London, Pickering,  
1830 ; in-8°.)

- Perchier, *percer, renverser*; t. 1, p. 146, note 5.  
 Ne Je tenra chastiaus ne soit percies.  
 (Roman de Garin-le Loherain, t. 1, p. 139.)
- PÉRÉDUR, PAREDUR, t. 1, p. 168, 174, 176; — t. 2, p. 99, 172, 174, 175, 176, 177, 179, 180.
- Perier, *pierriers, machtnes de guerre*; t. 1, p. 146, note 4.
- PERITUM, t. 2, p. 184.
- Pers, *bleu foncé*, suivant Roquefort; t. 1, p. 85, note 1.  
 « Perse, *sky-contoured, of a bluish grey.* »  
 (V. 441, vol. v, p. 180, *Glossary of Chaucer's Canterbury Tales*; 1830. London, Pickering; in-8°.)
- Pert, *paralt*; t. 1, p. 61, note 2.
- Pesme, *mauvais, terrible*; t. 1, p. 271, note 1.  
 Mais sis maris fu durs e pesmes.  
 (Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Peus, *pieus*; t. 1, p. 17, note 2.
- PETREIUS, t. 2, p. 177.
- PHANUPENISEL, t. 1, p. 180.
- PHYLISTINS, *Philistins*, ennemis du peuple juif; t. 1, p. 63.
- Pie, *espie, espion*; t. 2, p. 72.
- Pieça, *déjà, depuis long-temps*; t. 1, p. 132; — t. 2, p. 4.
- PIERE (saint), t. 1, p. 242, 294.
- PIGUER, t. 1, p. 105, 106.
- Pior, *pire*; t. 1, p. 380, note (c).
- PIR, PYR, t. 1, p. 180, 181.
- Pis, *poitrine*; t. 1, p. 54, note (a).
- PIS, PI, *les Pictes*; t. 1, p. 246, 247, 251, 252, 253, 258, 259, 296, 304, 310, 311, 315, 321, 322; — t. 2, p. 40, 203.
- Pitons, *bon, charitable*; t. 1, p. 170.
- PLAISANCE, t. 1, p. 139.
- Plaissier, *entrelacer, courber*; t. 2, p. 48, note 1.
- Plait, *accord, arrangement*; t. 1, p. 117, note 3.
- Planté (grant), *richesse, abondance*; t. 1, p. 9, note 3; p. 154, note 2.  
 De voz saintes reliques; si vus plaist, me donnez,  
 Que porterai en France q'en voil enluminer.  
 Respont li Patriarches : à plentet en aurez.  
 (Travels of Charlemagne, p. 7, v. 162.)
- Glossaire-Index* du même ouvrage :  
 « Provençal, *plantat*; latin, *plentido.* »  
 Voyez aussi *Recueil de Tristan*, par M. Fr. Michel, t. 2, p. 257, au mot *Planteiz* et *Plentet*.
- Plénières, *abondante, riche*; t. 1, p. 279, note (a).
- Plenté (à), *voyez* Planté.
- Ploméé, *massue garnie de plomb*; t. 1, p. 147, note 2.
- Poi, *peu*; t. 1, p. 6, note 4; — t. 2, p. 98.
- POITEVINS, t. 1, p. 42, 43, 45.
- POITIERS, t. 2, p. 186.
- POITOU, t. 1, p. 39, 186; — t. 2, p. 90, 137.
- Poignoit, *frappait, combattait*; t. 1, p. 233, note 2.
- Pojor, *pire*; t. 1, p. 212, note (b).
- POLIDETES, t. 2, p. 135.
- Porière, *poussière*; t. 1, p. 221, note 1.

- Porala, *parcourut* ; t. 1, p. 126, note 1.
- Porcestre, *Porchester* ; t. 1, p. 234, note 1 ; p. 239, 271.
- Porchacièrent, *pourchassèrent, cherchèrent, réunirent* ; t. 1, p. 77, note 3.
- PORRÉUS, PORRES, t. 1, p. 102, 104.
- PORREX, t. 1, p. 176.
- PORSENA, t. 1, p. 148, 152.
- Pot, *fait boire* ; t. 1, p. 311, note (a).
- Poverté, *pauvreté* ; t. 1, p. 170, note 2.
- Pranges, *prenne* ; t. 1, p. 115, note 1.
- PRIAN, *Priam*, roi des Troyens ; t. 1, p. 5.
- Primerain, *premier* ; t. 1, p. 88, note 1 ; p. 108.
- Primes, *en premier* ; t. 1, p. 18, note 2.
- Proient, *pillent* ; t. 1, p. 321, note 3.
- Prou, *profit, avantage* ; t. 2, p. 10.  
E dist al rei : jà mar crerez  
brïçun  
Ne mei ne altre, se de vostre  
prod non.  
(*Chanson de Roland*, Stance  
xv, v. 8.)  
Voyez *Glossaire-Index*, p. 203.  
—Voyez encore le *Glossaire-Index*  
du *Recueil de Tristan*, au mot *Pru*.  
« Prow, profit, avantage. » —  
1224, 13338.  
(*Glossary of Chaucer's Can-*  
*terbury Tales*, London,  
Pickering, 1880 ; in-8°.
- Provoire, *prêtre* ; t. 1, p. 32,  
note 3.
- Muines, canonies, *proveires*  
coronez.  
(*Chanson de Roland*, stance  
ccix, vers 6.)
- PUCELLES (castiaux as), *château*  
*des Pucelles* ; t. 1, p. 75.
- Puié, *monté* ; t. 1, p. 221, note 3.
- PUILLE, *Pouille* ; t. 1, p. 148,  
note 3.
- PUILLOIS, *habitans de la Pouille* ;  
t. 1, p. 148.
- Pule, *peuple* ; t. 1, p. 31, note 6.
- PYRAM, t. 2, p. 68.
- Qas, *châte* ; t. 1, p. 57, note 1.
- Quans, *combien* ; t. 1, p. 1,  
note 2.
- Quarriax, *carreaux, flèches*  
*carrées du bout* ; t. 1, p. 17,  
note 1.
- Quemun, *commun* ; t. 1, p. 138,  
note 1.
- Querniax, *créneaux* ; t. 1, p.  
297, note 1.
- Querre, *chercher* ; t. 1, p. 148,  
note 2 ; p. 131, note 3.
- QUIDELÈS, t. 2, p. 272.
- QUINTILIEN, t. 2, p. 169.
- Quist, *chercha*.—Voyez *Querre*.
- Quit, *pense* ; t. 1, p. 27, note 2.  
En France irat, Carlemagne  
querant,  
Rendre le *quidet* u mort o  
recreant.  
(*Chanson de Roland*, stance  
ccxij, v. 10 ; stance cclxxi,  
v. 2.)
- Raalinges, *ralingue*, terme de  
marine ; t. 2, p. 142, note (a).
- Racesma (se), *prépara ses forces* ;  
t. 1, p. 54, note 1.
- Racollent, *reçoivent, accueillent* ;  
t. 1, p. 108, note 6.
- RAGAU, t. 1, p. 81, 83, 91.

- Rais**, *brilla*; t. 1, p. 145, note 2.  
Ce mot veut dire assez souvent *couler*. — Voyez le *Roman de Garin-le-Loherain*, t. 1, p. 265; et la *Chanson de Roland*, stance cxlvj, v. 3.  
« E li sancs de la plaie *raiout* « aval cel curre. »  
(Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Raiembroit**, *rachèterait*, *demanderait rançon*; t. 1, p. 25, note 1.
- Raine**, *royaume*; t. 1, p. 108, note 9.
- Ramenbre-toi**, *rappelle-toi*; t. 1, p. 132, note 6.
- Ramprones**, *injures*, *moqueries*; t. 2, p. 119.  
« Fenennaïço li turna à reprovée; « e acoustument l'en atarjout, e « amerement *rampodnout*.  
(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- RAUSBREDA**, t. 1, p. 76.
- Recés**, *lieux de retraite*; ici *maisons fortifiées*; t. 1, p. 186, note 3.  
« Recet, *retraite*, *maison*; latin, *recessus*; angl.-sax., *reced*. »  
Voyez F. Michel, *Recueil de Tristan*, t. 2, *Glossaire-Index*, v<sup>o</sup> *Recet*. — Abrahams, *de Carmine quod inscribitur Brutus*, p. 24.  
« E aies desor en Damasches, « *recet e repaire*, etc. »  
(Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- REDIC**, t. 1, p. 329.
- Redote**, *radote*; t. 1, p. 90, note 2.
- RÉGIN**, *Regien*; t. 1, p. 76; — t. 2, p. 93.
- Relenqui**, *laisssa*; t. 1, p. 334, note 1.
- Remansilles**, *restes*; t. 1, p. 58, note 1.
- Rembraça** (se), *donna du mouvement à ses membres*; t. 1, p. 53, note 2.
- Remès**, *remest*, *restés*, *resta*; t. 1, p. 27, note 3; p. 152, note 2.  
« Treiz vinz e dis furent *remès* en « Samarie des fils Achab. »  
(Trad. du 4<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Remué**, *changé*; t. 1, p. 59, note 1.  
« Saul .....  
« *remuad* le desur sei et fist le « cunestable de mil serjanz. »  
(Trad. du 1<sup>er</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- RÉMUS**, t. 1, p. 101.
- Repaira**, *revint*; t. 2, p. 7.  
As herberges *repairent* les feres *cumpainies*.  
(*Travels of Charlemagne*, p. 5, v. III.)  
Voyez *Chanson de Roland*, *Glossaire-Index*, v<sup>o</sup> *Repairet*.  
« *Repaire*, *to return*. » V. 10,908, *Chaucer's Canterbury Tales*. London, 1830; in-12, t. 5.
- Repaire** (al), *au retour*; t. 1, p. 117; — t. 2, p. 9.  
« E aies des ore en Damasches « *recet e repairs*, si cume mi peres « out jà en Samarie. »  
(Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Repondroient** (*repondre*, *cacher*); t. 1, p. 189, note 1.
- Rescols**, *rescous*, *secouru*, *délivré*, *exempt*; t. 2, p. 15, 123.  
« Rescous, *rescove*, *rescue*, « *to rescu* », *délivrer*, *secourir*. »  
V. 2645 et 231 de *Chaucer's Canterbury Tales*. London, 1830; in-12, t. v.
- Resconsé**, *caché*; t. 1, p. 21, note 4; p. 145, note 3.  
Vespres aprochent, *solels est resconsés*.  
(*Li Romans de Garin*, t. 1, p. 20.)



- Rescous, *voyez* Rescols.  
 Resleescier, *voyez* Esleescier.  
 Resordrom (resordre) ; *relève-rons* ; t. 1, p. 301.  
 Restoremment, *réparation* ; t. 1, p. 170.  
 Retrols, *voyez* Trois, t. 1, p. 151, note 1.  
 Revèlent (se), *se révoltent*, et non *se réveillent*, comme nous l'avons d'abord mal expliqué ; t. 1, p. 13, note 4.  
 Reverti, *retourna* ; t. 1, p. 290, note 2.  
 REVI, t. 1, p. 76.  
 RICHARD (le comte), t. 2, p. 182, 184.  
 RICHIER, t. 2, p. 180.  
 RIDUF, t. 2, p. 78, 79.  
 RIMAR, t. 1, p. 102 ; — t. 2, p. 99.  
 RIMAREC, t. 2, p. 98.  
 RIN, flum en Allemaigne, *le Rhin*, fleuve d'Allemagne ; t. 2, p. 101, note (c).  
 Ringaille, *gens inutile*, *vale-taille* ; t. 1, p. 42, note (a).  
 RINGAR, t. 1, p. 76 ; — t. 2, p. 99.  
 Ricoise, *richesse*, t. 1, p. 77.  
 RIR (le Mont de), t. 1, p. 349.  
 Ris, *pli*, terme de marine ; t. 2, p. 142, note (a).  
 RITHON, nom d'un géant tué par Artur ; t. 2, p. 156, note ; p. 157, 158.  
 RIVAL, t. 1, p. 102.  
 RODAN, t. 1, p. 76.  
 RODRIC, t. 1, p. 245, 246.  
 ROMAIN, ROMEIN, t. 1, p. 148, 149, 150, 152, 153, 154, 185, 186, 188, 189, 190, 194, 195, 197, 198, 199, 200, 201, 206, 207, 219, 220, 322, 224, 228, 232, 233, 235, 237, 242, 244, 245, 247, 250, 254, 255, 256, 258, 260, 261, 262, 263, 266, 269, 270, 272, 273, 274, 275, 276, 278, 291, 295, 296, 304, 340, 381 ; — t. 2, p. 70, 83, 120, 121, 123, 127, 129, 131, 132, 133, 134, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 169, 170, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 193, 196, 201, 204, 206, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217.  
 ROMAREC, roi de Vinlande, t. 2, p. 72.  
 ROME, t. 1, p. 2, 3, 101, 148, 149, 185, 186, 187, 188, 196, 198, 230, 231, 236, 240, 241, 244, 245, 256, 259, 269, 270, 271, 275, 276, 278, 282, 288, 292, 294, 300, 314, 340 ; — t. 2, p. 82, 94, 100, 104, 116, 117, 118, 119, 125, 126, 128, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 160, 162, 169, 170, 172, 173, 190, 196, 198, 200, 209, 210, 211, 212, 216, 217, 218, 219, 221, 256, 294, 295, 296, 297.  
 ROMENEL, t. 1, p. 218, note (a) ; t. 2, p. 222.  
 ROMMARUS, t. 1, p. 163.  
 ROMOLUS, *Romulus*, t. 1, p. 101.  
 RON, t. 2, p. 99.  
 ROONDE-TABLE, *Table-Ronde* ; t. 2, p. 74, note 1 ; p. 99, 229. — *Voyez* aussi l'Analyse critique et littéraire ; partie 3, § VI.  
 Roont (en), *en tout*, *de compte rond* ; t. 1, p. 76.  
 Rote, *instrument de musique* ; t. 1, p. 179, note 1.

- Roter, *ôter de nouveau* ; t. 1, p. 53.
- Rotruanges, *chansons notées* ; t. 2, p. 111, note 1.  
 Probablement on appelait ainsi les poésies chantées avec la rote, instrument dont parlent tous les auteurs du moyen-âge, et, parmi les plus anciens, Fortunat, lib. VII, c. 8, sous le nom de *Chrotta*. — Voyez *Travels of Charlemagne*, etc., *Glossaire-Index*, v° *Rotent*.
- Roubot, *pour rouboit, volait, dérobaît* ; t. 1, p. 66.
- ROYENT, ROVEN ; ROWENS ; *Rowena*, fille d'Hengist ; t. 1, p. 330, 332, 341.
- Rové, *demandé* ; t. 1, p. 20, note 7 ; p. 95, note 3 ; p. 145.
- RUDAC, t. 1, p. 105, 106, 107.
- RUHUNDIRAS, *Hudibras* ; t. 1, p. 78.
- Ruïstement, *durement* ; t. 1, p. 360, note (d).  
 Des Naïmes puie le tertre ruïste et fier.  
 (*Prolegom. du Fier-à-Bras*, en provençal, publié par Bekker. I vol. in-4°. Berlin. 1829. P. lvij.)  
 Voyez *Glossarial-Index de Travels of Charlemagne*, v° *Ruïste*.
- RUNO, t. 1, p. 176.
- RUSCIODAN, ancienne ville d'Afrique ; t. 1, p. 35, note (a).
- ROIL, ROIT, nom de la lance d'Artur ; t. 2, p. 54, note (c).
- RUT, t. 1, p. 76.
- Saça, *rapprocha* ; t. 1, p. 56.
- Sagetes, *flèches* ; t. 1, p. 52, note 1.
- Saiglement, *à part, l'un après l'autre* ; t. 1, p. 82.
- SAINT DAVI, t. 1, p. 127, note 2 ; — t. 2, p. 3.
- SAISNE, *Saxons* ; t. 1, p. 322, 323, 336, 339, 342, 362 ; — t. 2, p. 36, 40, 41, 43, 47, 56, 63, 228, 232, 234, 240, 246, 251.
- SAISSONS, SAISSOGNE, *Saxons, Saxe* ; t. 1, p. 59, 182, 186, 263, 318, 329, 339, 347 ; — t. 2, p. 4, 50, 54, 58, 63, 239, 244, 255, 263, 285, 286, 292.
- Saives, *savie, saviement, sage, sagement* ; t. 1, p. 25, note 6 ; p. 181, notes 1, 2 ; — t. 2, p. 250, note (b).  
 « *Saives* huem es, e bien sveras  
 « que tu li fras.... »  
 (Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- SALABÈRE, SALESBÈRE, *Salisbury* ; t. 1, p. 344, note (a) ; t. 2, p. 98.
- SALINS, *Sélins* ; t. 1, p. 35, note 1.
- SALEMONS, *Salomon*, roi de la Petite-Bretagne ; t. 2, p. 270, 277, 291.
- Salvagine, *bêtes sauvages* ; t. 1, p. 31.  
 T. I, p. 86, v. 1731 du *Recueil de Tristan* :  
 De maint grant cerf lor fist  
 mengier  
 Maïstres est de la *sauvagine*.  
 Dans son *Glossaire*, t. 2, p. 260, v° *Sauvagine*, M. F. Michel a expliqué ce mot par *lieu sauvage, forêt*. Il s'est trompé, suivant nous, comme le prouvent les vers cités plus haut et ceux qui les précèdent.
- Salvecines, *lieux sauvages* ; t. 1, p. 13.

- SAMUEL**, *Samoel*; t. 1, p. 73, 376, 377, 378.
- SANSON** (St.), premier évêque d'Eurolc; t. 1, p. 391.
- Sant**, *sentier, coutume, usage*; t. 1, p. 320, note (a).
- Saoler**, *soûler, apaiser*; t. 1, p. 165, note 5.
- SARASINS** (les), t. 2, p. 202, 228, 249.
- Saterion**, *instrument de musique*; t. 1, p. 179, note 1.
- SATURNUS**, t. 1, p. 320.
- SAUL**, roi de Judée, t. 1, p. 72, 377.
- SAVERNES**, *Severné*; t. 1, p. 64, 71, 241, 348; — t. 2, p. 65, 94, 261.
- On lit, à propos de ce fleuve, dans la collection de Gale, t. 1, p. 196 :
- « Sabrina fluvius Britanniae dicitur Habren ab Habren filia Estril-  
« dis quam Guendolena regina sub-  
« mersit in ea, sed per corruptionem  
« latinæ linguæ dicitur modo Sa-  
« brina..... »
- (*Ranulphi Higdeni Polychronicon.*)
- SAVINE**, voyez SAVERNE.
- Savie**, saviement, voyez Saives.
- SCENA**, t. 1, p. 218.
- Sebile**, *sibylle*; t. 2, p. 228, 296.
- Se'l**, *lui*; t. 1, p. 163, note 2.
- Sels**, *seul* (solus); t. 1, p. 166.
- Sème**, *septième*; t. 2, p. 192.
- Semprès**, *aussitôt*; t. 1, p. 163, note 6; p. 164; — t. 2, p. 27.
- Sené**, *sénat*; t. 1; p. 187, 265; — t. 2, p. 119.
- SENHANGE**, **STANHÈGE**, *Stonhenge*; t. 1, p. 392, note 1; — t. 2, p. 6, 38.
- Seraines**, *Sirènes*; t. 1, p. 37.
- SERTORIUS**, t. 2, p. 135, 181, 203.
- SESECESTRE**, t. 2, p. 276.
- SEVER**, empereur romain, t. 1, p. 251, 252, 254.
- Séurtance**, *assurance*; t. 1, p. 125, note 1.
- Sibile**, voyez Sebile.
- SICE**, *Scythie*; t. 1, p. 245, note (b).
- SICBLINS**, t. 2, p. 77.
- Siglaton**, étoffe de soie ou de laine; t. 2, p. 107, note (c).
- SIRE**, *Syrie*, t. 2, p. 181.
- SILLIUS**, t. 1, p. 178.
- SILSESTRE**, t. 2, p. 98.
- SILVIUS LATINUS**, roi des Romains; t. 1, p. 74.
- SILVIUS POSTOMIUS**, t. 1, p. 5, 6, 77.
- Si's eux**, *si les*; t. 1, 160; — t. 2, p. 42.
- Voyez *Glossaire-Index de Travels of Charlemagne*, v° *Si's*.
- SISILIUS**, t. 1, p. 76, 102.
- SISILUS**, t. 1, p. 162.
- Soavet**, *doucement*; t. 1, p. 171, note 1.
- Multi suavetle chevaler desarme.*  
(*Chanson de Roland*, stance cclxxxix, v. 9.)
- Sodement**, *rapidement*; t. 1, p. 285, note 1.
- « E l'um le puet la bien aséer, u  
« l'um veit alcun de bas parage  
« sudéement venir à haltesce e à  
« barnage. »
- (*Commentaire du 1<sup>er</sup> liv des Rois*, etc.)
- SOEFIE**, probablement le *Val Suson*; t. 2, p. 189.

- Soentre, contre eux, être eux ;**  
t. 1, p. 22, 142, note 2 ; —  
t. 2, p. 36.  
Dans le *Roman de Rou*, so-  
entre signifie après, ensuite.  
V. 3989 :  
Soentre lui chevalchent et  
Breton et Normant.  
V. 4823 :  
Soentre li corurent baron e  
vavassor.
- Soglotoit, sanglotait ;** t. 1, p.  
132.
- Sognentage, concubinage ;** t. 1,  
p. 11, 163, note 4.  
« E David... prist femmes e sui-  
gnantes plusurs.  
(Trad. du 2<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Sogre, beau-père ;** t. 1, p. 89,  
note (a).
- Solvres, sevrés, séparés ;** t. 1,  
p. 149, note 1.
- Sols, payé ;** t. 2, p. 56.
- Solduiant, homme qui paye,  
qui soudoye ;** t. 1, p. 366,  
note 1.
- SOLEMONS, Salomon, roi des  
Juifs, t. 1, p. 79.**  
A ce passage, la Chronique gal-  
loise du Brut ajoute :  
« And Sibylla, the queen of Saba  
« came to hear the wisdom of  
« Setyo (Salomon). And after Leon  
« had reigned for five and twen-  
« ty years, he Deid ; that was  
« mcccclxxvi after the deluge. »  
(*Cambrian Register*, t. 2, p. 30.)
- Soliers, galeries, salle ;** t. 2, p.  
102.  
« Filius noster cecidit de solario. »  
(Petri Alfonsi *Disciplina cle-  
ricalis*, etc., etc., von  
Schmidt, Berlin, 1824, in-  
4<sup>e</sup>, p. 76.)
- P. 160 du même ouvrage, on lit :  
« Ueber *Solarium* (soeller), S.  
« ausser Du Cange, die Anleger  
« zu Sueton Claudius, 10, wo man  
« sonst las : Neque multo post,  
« rumore cædis exterritus, pro-  
« repait ad *solarium proximum.* »
- Some (en), sur le sommet, t. 1,  
p. 308, note 1 ; — t. 2, p. 248.**
- Somont, fait venir, avertit,  
réunit ;** t. 1, p. 14, 137.
- SOMORSETE, SOMERSETE, comté  
de Sommerset ;** t. 2, p. 50.
- Son (en), en haut, sur le som-  
met ;** t. 2, p. 205, note 1.  
Voyez *Some* (en).
- Sordéor, vil, infâme ;** t. 1, p.  
123, note 5 ; — t. 2, p. 176.
- Sort, sordoit (sordre), sortir,  
couler, sourdre ;** t. 1, p. 185 ;  
— t. 2, p. 37.  
« E pur ço guerre te surderad  
« des ore »  
(Trad. du 3<sup>e</sup> liv. *des Rois*, etc.)
- Sortirent, firent des sorts, pré-  
dirent ;** t. 1, p. 358, note 2.
- Sortisséors, devins ;** t. 1, p. 7.
- Sosmirent, soumirent ;** t. 1, p.  
104.
- Sospecié, soupçonné ;** t. 1, p.  
116, note 1.
- Soufascher, se mettre dessous,  
ou bien encore soulever ;** t. 1,  
p. 55, note 3.  
Les paniers a bien soufaichiez  
Si les a auques alegiez.  
(*Roman du Renart*, v. 881.)  
Cil se commence à soufacher.  
(*Idem*, v. 1169.)
- Souronde, auvent, gouttière, t.  
2, p. 245.**
- Sovine (soviner), mettre sur le  
dos, renverser ;** t. 2, p. 202.

- « *Suvin, supine* : ital. et espag., « *supino* ; lat., *supinus*. »  
(Fr. Michel, *Glossar.-Index, Travels of Charlem.* et *Glossaire-Index du Recueil de Tristan.*)
- SPADEM**, t. 1, p. 76.  
**STACLUD**, t. 1, p. 76.  
**STADIAL**, t. 1, p. 76.  
**STATER**, t. 1, p. 105, 106, 107 ;  
— t. 2, p. 97.  
**SUCHARS**, t. 1, p. 44.  
**SUCEXE**, *Sussex*, comté d'Angleterre ; t. 1, p. 348.  
**SUHART**, t. 1, p. 102.  
Suire, voyez Sogres.  
**SUPLICE** (St.), pape, t. 2, p. 79.  
**SURGALOIS**, **SUSGALES**, t. 1, p. 194 ; — t. 2, p. 97, 104, 286.  
**Sustransion**, *soustraction, contraction* ; t. 1, p. 155.  
**SUTHANTONE**, **SUHANTONE**, *Southampton* ; t. 2, p. 139, 273.
- TABLE-ROONDE**, voyez **ROONDE-TABLE**.  
**TALVEINE**, fleuve d'Afrique ; t. 1, p. 35, note (b).  
**TAMBRE**, t. 2, p. 22, 261.  
**TAMISE**, fleuve d'Angleterre, t. 1, p. 61, 155, 192, 204, 205, 285, 224.  
On lit, t. 1, p. 196 de la collection de Gale :  
« *Tamisias videtur componi à nominibus duorum fluminum quæ sunt Thama et Ysa. Thama carrens juxta Dorcestriam, cadit in Ysam.*..... »  
(*Ranulphi Higdeni Polychronicon.*)
- Tanet**, *Thanet*, île du comté de Kent ; t. 1, p. 338, note 1 ; p. 339 ; — t. 2, p. 247, 250.  
**TANGUSTEL**, t. 1, p. 76.  
**TARIN**, *Turin* ; t. 1, p. 138, 139.  
**TARON**, t. 1, p. 139.  
**Tassiax**, *agrafes, boutons* ; t. 2, p. 158.  
« *Tasel, agraffes, boutons* : en « *anglois, tassel*, signifie *gland*, « *bordure.* »  
(F. Michel, t. 2, *Gloss.-Index du Recueil de Tristan.*)
- Temprer**, *tremper* ; t. 1, p. 386, note 1.  
**TENANCIUS**, voyez **TENUENSIUS**, t. 1, p. 193.  
**TÉNÉDIC**, **TEGNEGUIC**, **TIGNEWIC**, **TEINGUEWIC** ; t. 2, p. 58.  
**TENUENSIUS**, **TENUENTIO**, t. 1, p. 183, 184, 193, 231.  
**Tert**, *troisième* ; t. 1, p. 169, note 3.  
**TERUANES**, *Thérouenne* ; t. 2, p. 218.  
**THEUCER**, t. 2, p. 135.  
**THELESIN**, *Taliésin* ; t. 1, p. 231, note 1.  
Voyez, sur ce Barde-Poète la Dissertation de Sharon Turner : *A Vindication of the ancient British poem.*—T. 3, p. 538 de l'*Histoire des Anglo-Saxons (The History of the Anglo-Saxons)* etc. London, 1828 ; 3 vol. in-8°.  
« *Thelesini Helii Mathæi Philo-*  
« *sophi maximi discipulus.*.....  
« *Calidonus ex Scotiæ finibus*  
« *oriundus.* »  
(*Petri Blesens. (Pierre de Blois) opera*, p. 654 ; édit. de Goussainville.)
- THOMILAINE**, mère de Brennes et de Belin ; t. 1, p. 131.  
**THEODOSIEN**, t. 1, p. 289.

- TIGEL**, t. 2, p. 209.
- Tinel**, *gros bâtons*; t. 1, p. 52.
- Trépas** (al), *au passage*; t. 1, p. 14, note 4; p. 143.
- Li criz qui après lui engrain-gne  
Le fist aler, plus que le pas,  
Lès un buisson, à un *trespas*;  
A un grant fossé tressailli.  
(*Roman du Renard*, v. 1912.)
- Trespasa**, *passa, vint, se rendit*; t. 1, p. 270.
- TINTAIOL** (château de), *le château de Tintagel*; t. 2, p. 20, 21, note (a); p. 22, 24, note 1; p. 25, 26, 29, 184.
- TIOIS**, **THIOIS**, *Teutons-Allemands*; t. 1, p. 74; — t. 2, p. 96.
- Todis**, *toujours*; t. 1, p. 47, note (b). — *Voyez* Tosdis.
- TOINRES**, **TOMRES**, **TYEURES**, **TOIVRE**, *Tibre*, fleuve; t. 1, p. 3, 149.
- Tolis**, *toloi, pris, enlevé*; t. 1, p. 67, 114, note 3.
- TOMBELAINE**, t. 2, p. 159, note 1.
- On lit, au sujet de Tombelaine, dans la *Chronique de St-Denis* :  
« En ce temps que le roy Chil-debert regnoit (698-699), fonda « l'evesque Aubert, au diocese d'A- « vranches, l'eglyse Saint-Michiel « que l'on dist en peril de mer : « aussi est apelée la *Tombe*, pour « la hautesse d'elle. » — *Voyez les Chroniques de Saint-Denis*, publiées par M. P. Paris, t. 2, p. 20.)
- TORIN**, voyez **TARIN**.
- TOROIGNE**, *Touraine*; t. 2, p. 90.
- TORS**, la ville de *Tours*; t. 1, p. 46, 49.
- TOSCANE**, t. 1, p. 4, 139.
- Tosdis**, *toujours*; t. 2, p. 230.
- Tostans**, **Toustans**, *toujours*; t. 1, p. 169.
- TOTENOIS**, **TOTENEIS**, *Totenès*, ancien bourg d'Angleterre; t. 1, p. 51, 303; — t. 2, p. 49, 57, 277, 278.
- TRAHEN**, t. 1, p. 270, 272, 273.
- TRAINE**, **TEIGNE**, **REIGNE**, **TIENGNE**, t. 2, p. 58.
- Trais**, *appelés, attirés*; t. 1, p. 362, note 2.
- Tré**, *tente*; t. 1, p. 22.
- TREMORINUS**, archevêque de Carlion, t. 1, p. 383.
- Trepel**, *embarras, tourment*; t. 1, p. 48, note 2.
- Tresgitéor**, *tregeteur, jongleur*; t. 2, p. 112.
- Treskigner**, *grincer des dents*; t. 1, p. 55, note 1.
- Trestor**, *détour*; t. 1, p. 236.
- Trestorné**, *détourné*; t. 1, p. 20.
- TRINOVA**, *Troye-Neuve*; premier nom donné à Londres, par Brutus; t. 1, p. 61, 63.
- Tristor**, *chagrin, malheur*; t. 1, p. 302.
- TROIE**, la ville de *Troyes*; t. 1, p. 1, 5, 9, 14, 33, 39, 61, 187.
- TROYENS**, t. 1, p. 13, 24, 27, 31, 38, 42, 43, 45, 46, 47, 50, 52, 53, 58, 77, 205, 247; — t. 2, p. 107.
- Trois**, *retrois, retros, manche, bois de lance*; t. 2, p. 199, note (b).
- Truies**, *machines de guerre*; t. 1, p. 146, 297.

- TURCS (les), t. 2, p. 134.  
 TURNUS, t. 1, p. 4, 49.
- ULFIN, t. 2, p. 22, 23, 24, 25, 28.  
 Ullage, hulagues, pirates, voleurs; t. 1, p. 31, note 2; p. 256, 289.  
 «Uthlages, exul, pirata; island., utlagi; angl.-sax., uulaga; angl., outlaw.»  
 (Abrahams, *de Carmine quod inscribitur Brutus*, p. 24.)
- Umlement, humblement; t. 1, p. 280.
- URGAIN, URGENT; t. 2, p. 192, 208.
- URIAN, fils d'Androgéus, t. 1, p. 177.
- URIEN, t. 2, p. 68, 69, 97, 129.
- URSÈLE, Ursule (Ste), t. 1, p. 283, 284, 287. — Voyez Vierges (les onze mille).
- USCHE, USIS, Usk, rivière dans le Monmouthshire; t. 1, p. 153, note 1; p. 161, note (b).
- UTER PENDRAGON, père d'Arthur; t. 1, p. 304, 314, 387; — t. 2, p. 3, 6 à 38.
- Vasors, vavasseur; t. 1, p. 284.
- VALLENTIN, t. 1, p. 276, 289, 290.
- Valrent, veulent; t. 1, p. 106.
- VALWAIN, voyez GAWAIN.
- VANCASTRE, WANCASTRE, t. 1, p. 238, 327.
- VECIALZ, Verceil; t. 1, p. 138, note (a).
- Veinée, délivrée; t. 1, p. 58.
- VENESEIRE, voyez NEVERSIRE.
- VERIMAZ, vermeil; t. 1, p. 360.
- VEROLAM, Eurolane, ancienne ville de la Grande-Bretagne, actuellement détruite; t. 2, p. 33, note (a).
- Vertu (à), avec courage, hardiment; t. 1, p. 362.
- VESPASIEN, VESPASIAN; t. 1, p. 243, 244.
- Veziés, fin, rusé; t. 1, p. 306, note 1.  
 Mout fu Renart amesurez,  
 Et veziez à grant merveille.  
 (Roman du Renart, v. 1533.)
- Viaires, image, signification; t. 1, p. 316; — t. 2, p. 144.
- Viande, provision de bouche, nourriture; t. 1, p. 29, note 1.
- Viele, violon; t. 1, p. 179, note 1.  
 Voyez *Glossarial-Index de Travels of Charlemagne*, p. 142, v° *Fielent*, et le *Glossaire-Index du Recueil de Tristan*, v° *Vielur*.
- Vierges (les onze mille), t. 1, p. 287, note 1.  
 Voyez, à propos de cette Légende, le *Catalogue raisonné des principaux manuscrits du cabinet de M. J. L. D. de Cambis*. Avignon, 1770; in-4°, p. 61.
- VIGENIN, t. 2, p. 98.
- Vignent, viennent; t. 1, p. 20.
- Vilains, paysans, gens de la campagne; t. 1, p. 282, 290.
- VILLAMUS, t. 2, p. 100.
- Viltage, condition basse, vile; t. 1, p. 12, note 2; p. 99.
- Vime, huitième; t. 2, p. 192.
- VINOGIN, t. 1, p. 76.
- Vis, avis; t. 1, p. 33, note 4.
- Voisdie, ruse, finesse; t. 1, p. 116, note 2; — t. 2, p. 57.

- Voisinéce, voisineté, *voisinage*, t. 2, p. 55.
- VORTIGER, *Fortigerne*, t. 1, p. 305, 306, 307, 308, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 323, 326, 328, 339, 342, 348, 363, 364, 365, 366; — t. 2, p. 221.
- VORTIMER, t. 1, p. 334, 336, 337, 339, 340, 341, 343; — t. 2, p. 247.
- WALERI (saint), t. 2, p. 249.
- WALOIS, voyez GALOIS.
- WATRE, t. 1, p. 65, note (a).
- Wages, *vagues*; t. 1, p. 119.
- WESHEL, t. 1, p. 330, note 2.
- WINDER, t. 1, p. 233, 234, 235, 236, 237.
- WINCESTRE, t. 2, p. 224.
- WODEN, *Odin*; t. 1, p. 320, note 3.
- WODESDAI, le jour d'Odin *Wednesday*, ou mercredi. On a imprimé par erreur *Wednesday*, t. 1, p. 320, note 2.
- Windas, *guindeau*, *cabestan horizontal*; t. 2, p. 141, note (a).
- « Wyndas, *trochlea-navis*; isl., « *vindas*; germ., *winde*; dan., « *vinde*. »
- (*Abrahams, de Carmine quod inscribitur Brutus. Hafniae, 1828; in-8°, p. 24.*)
- XERCÈS, t. 2, p. 135.
- XRIPSTE, *Jésus Christ*, t. 1, p. 303.
- YDER, t. 2, p. 173.
- YGERNE, mère d'Artur, t. 2, p. 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29.
- YPOLITE, roi de Crète, t. 2, p. 135.
- YRLANDE, t. 2, p. 62.
- YSEMBARS, t. 2, p. 242, 243, 248, 249.
- YVAINS, t. 2, p. 97.



---

# NOMS

## DE MM. LES SOUSCRIPTEURS

AU

ROMAN DE BRUT,

2 VOL. IN-8°. 1836-1838.

---

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE. 15 *exempl.*

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE ROUEN.

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE CAEN.

ATHÉNÉE ROYAL, à Paris.

ACADÉMIE DES SCIENCES, BELLES-LETTRES ET ARTS DE ROUEN.

MM.

AVONDE, libraire à Caen. 2 *ex.*

BAILLIÈRE, libraire à Paris. 3 *idem.*

BAUDRY, imprimeur à Rouen.

BELLIZARD, DUFOUR et C<sup>o</sup>, libraires à Paris. 3 *exempl.*

BERGER DE XIVREY, homme de lettres, à Paris.

BERTIN (Armand), bibliophile, à Paris.

BERTRAN, juge de paix à Boos, Seine-Inférieure.

BONNIN, de la Soc. des Antiquaires de Normandie, à Évreux.

BASSANGE (Hector) et C<sup>o</sup>, libraires à Paris. 3 *exempl.*

BOUZENOT, homme de lettres, à Paris.

BRÈRE, imprimeur à Rouen.

## MM.

- CANEL, avocat à Pont-Audemer.  
 CHAMPOLLION-FIGEAC, conserv. des mss. à la Bibliothèque royale.  
 CHAPELLE (M<sup>me</sup>), libraire au Havre.  
 CHARLES (Philarète), homme de lettres, à Paris.  
 COCATRIX (Emile), homme de lettres, à Rouen.  
 COURCHEY, libraire à Rouen.  
 CRAPELET, imprimeur à Paris. 1 gr. pap.  
 CROZET, libraire à Paris. 14 ord., 1 gr. pap.  
 DE BOUTTEVILLE, directeur de l'Asile des Aliénés, à Rouen.  
 DE BURE, libraire à Paris.  
 DE BURE frères, anciens libraires, à Paris.  
 DE CAMBRY, directeur de la monnaie, à Rouen. 1 gr. pap.  
 DE GAULB, chef d'institution, à Valenciennes.  
 DE GIVENCHY, membre de plusieurs Soc. savantes, à St-Omer.  
 DE MARTINVILLE (le marquis), à Rouen. 1 gr. pap.  
 DENIS (Ferdinand), homme de lettres, à Paris.  
 DEPPING, homme de lettres, à Paris.  
 DERACHE, libraire à Paris. 6 ord.  
 DE SAINTE-MARIE (le marquis), à St-Lô.  
 DESTABENRATH, membre de plusieurs Soc. savantes, à Rouen.  
 DEVILLE (Achille), membre de plusieurs Soc. savantes, à Rouen.  
 DIBON (Paul), de la Soc. des Antiq. de Normandie, à Louviers.  
 DUMOULIN, libraire à Paris. 3 exempl.  
 DUTHUIT (Eugène), bibliophile, à Rouen.  
 FAURIEL, homme de lettres, à Paris.  
 FRANÇOIS, libraire à Rouen. 5 exempl.  
 FREMERY (Achille), avocat à Paris.  
 FRÈRE père, ancien libraire, à Rouen. 1 gr. pap.  
 GAGE (John), directeur de la Société des Antiq., à Londres.  
 GAILLARD (Emmanuel), membre de plus. Soc. sav., à Rouen.  
 GALERON, membre de plusieurs Sociétés savantes, à Falaise.

## MM.

- GUERARD, de la Bibliothèque du Roi, à Paris.
- GUITON DE VILLEBERGE, corresp. de l'Inst., à Montanel (Manche).
- GURNEY (Hudson), vice-président de la Soc. des Antiq. de Londres.
- HERISSON, de la Société des Antiquaires de France, à Chartres.
- JUBINAL, homme de lettres, à Paris.
- LANGLOIS (Eustache-Hyacinthe), professeur à l'École municipale de dessin, à Rouen.
- LECREVALIER (Eugène), bibliophile, à Pont-Audemer.
- LEGRAND, libraire à Rouen. 6 ord., 1 gr. pap.
- LEPRÉVOST (Auguste), membre de la Chambre des Députés, à Bernay. 1 gr. pap.
- LEQUIEN, libraire à Paris.
- LESAGE aîné, de la Soc. des Antiq. de Normandie, à Caudebec.
- LESQUILLIEZ aîné, pharmacien à Darnétal.
- LE VER (le marquis), à Roquefort (Seine-Inférieure).
- LOISELÉUR DESLONGCHAMPS, membre de plus. Soc. sav., à Paris.
- MADDEN (sir Frederic), conserv. des mss. au British Museum.
- MALANDAIN, inspecteur des Douanes, à Fécamp.
- MANCEL, libraire à Caen. 3 ord., 3 gr. pap.
- MARAIS (M<sup>me</sup>), libraire à Dieppe. 3 ord.
- MARMIER, homme de lettres, à Paris.
- MARTIN (Aimé), homme de lettres, à Paris.
- MÉRITE LONGCHAMP, bibliophile, à Caen.
- MESTEIL, avocat aux Andelys.
- MICHEL (Francisque), homme de lettres, à Paris.
- MIGNET, membre de l'Institut, à Paris.
- MORLENT, libraire au Havre.
- NIEL, sous-préfet de Bernay. 1 gr. pap.
- PARIS (Paulin), de la Bibliothèque du Roi, à Paris.
- PARKER, libraire à Oxford.
- PERIAUX (Nicétas), imprimeur à Rouen.

## MM.

- PESCHE**, libraire, au Mans.  
**PESRON** (Isidore), libraire à Paris.  
**PICKERING** (William), libraire à Londres. 6 *exemp.*  
**PORQUET**, libraire à Paris.  
**PORTRET**, bibliophile, à Rouen. 1 *gr. pap.*  
**POTTIER** (André), conserv. de la Biblioth. de la Ville, à Rouen.  
**RAYNOUARD**, membre de l'Institut, à Paris.  
**RENARD** (de Dieppe), bibliophile, à Rouen.  
**RENOUARD** (Jules) et C<sup>e</sup>, libraires à Paris. 7 *exempl.*  
**RIVOIRE**, homme de lettres, à Rouen.  
**ROYER-COLLARD** (Hippolyte), chef de division au Ministère de l'Instruction publique, à Paris.  
**SAINTE-BEUVE**, homme de lettres, à Paris.  
**SELLES**, avocat à Rouen.  
**SILVESTRE**, libraire à Paris. 9 *ord.*, 5 *gr. pap.*  
**SILVESTRE DE SACY**, membre de l'Institut, à Paris.  
**SOLEIL**, bibliophile, à Paris.  
**STAPLETON**, de la Soc. des Antiquaires, à Londres.  
**TARDIEU** (Alexandre), avocat à Paris.  
**TECHENER**, libraire à Paris. 14 *ord.* et 1 *gr. pap.*  
**THIERRY** (Augustin), membre de l'Institut, à Paris.  
**TREUTTEL** et **WURTZ**, libraires à Paris. 8 *exempl.*  
**VILLEMAIN**, membre de l'Institut, à Paris.  
**WOLF**, bibliothécaire, à Vienne.  
**WRIGHT**, du British Muséum, à Londres.

FIN.

**PLACEMENT DES GRAVURES.**

- 1<sup>re</sup> Enlèvement d'Hélène par Paris ( vignette tirée d'un ms. du Brut du xv<sup>e</sup> siècle ), en regard du titre , t. 1<sup>er</sup>.
- 2<sup>e</sup> Fac-simile d'un manuscrit du Brut, de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle ou commencement du XIV<sup>e</sup>, en regard de la page 1, t. 1<sup>er</sup>.
- 3<sup>e</sup> Fac-simile d'un manuscrit du Brut du commencement du XIII<sup>e</sup> siècle, en regard de la 1<sup>re</sup> page, Descript. des Manuscrits.
- 4<sup>e</sup> Arthur retrouvant son épée Escalibur ( miniature tirée d'un ms. du Brut du xv<sup>e</sup> siècle ), en regard de la p. lxxix , Descript. des Manuscrits.
- 5<sup>e</sup> Combat entre Arthur et Frollon , roi de Paris ( vignette copiée sur un ms. du Brut du xv<sup>e</sup> siècle ), en regard du titre , t. 2<sup>e</sup>.

**Le Roman de Brut a été tiré à**

500	exemplaires,	papier fin des Vosges.
40	dito,	papier Jésus vélin.
10	dito,	papier Jésus Hollande.
1	dito,	papier Carré anglais.
3	dito,	papier Coquille azurée.

Imprimé à Rouen

Pour Edouard Frère

par Nicolas Periaux



M DCCC XXXVIII.

ANALYSE  
CRITIQUE ET LITTÉRAIRE  
DU  
ROMAN DE BRUT.\*

PREMIÈRE PARTIE.

SUR WACE

ET LES SOURCES AUXQUELLES IL A PUISÉ.

I. Wace lui-même a fait connaître les principales circonstances de sa vie qui sont arrivées jusqu'à nous. On lit, à ce sujet, dans le Roman

---

\* Nous avons fait quelques changemens aux divisions de cette analyse indiquées dans l'avertissement. Ainsi, la quatrième partie (*Description des Manuscrits*) est placée à la suite de cet *Avertissement*. Ce que nous avons à dire relativement aux mœurs décrites dans le Roman de Brut et à la langue dans laquelle il est écrit, se trouve à la fin de la première partie.

de Rou : « Si l'on demande qui a mis cette his-  
 « toire en langue romane, je dis et je dirai que  
 « je suis *Wace*, de l'île de Jersey qui est dans  
 « la mer, vers Occident, et fait partie du fief  
 « de Normandie. Encore petit, je fus porté à  
 « Caen<sup>1</sup>, et j'y appris les lettres. J'allai ensuite  
 « en France étudier pendant long-temps. Au re-  
 « tour de France, je demeurai à Caen, où je  
 « m'occupai à faire des romans; j'en composai et  
 « j'en écrivis beaucoup.<sup>2</sup> » C'est probablement  
 à cette époque que, pour gagner les bonnes  
 grâces du suzerain de la Normandie, *Wace* passa

<sup>1</sup> On sait qu'au XII<sup>e</sup> siècle, Caen faisait partie du fief de Nor-  
 mandie qui n'appartenait pas encore à la France.

Si l'on demande ki ço dist,  
 Ki ceste estoire en romanz mist :  
 Jo di e dirai ke jo sui  
 Wace de l'isle de Gersui  
 Ki est en mer, verz occident,  
 Al lieu de Normendie apent.  
 En l'isle de Gersui fu nez,  
 A Caem fu petis portez ;  
 Illuec fu à lettres mis,  
 Puiz fu lunges en France apris.  
 Quant de France jo repairai,  
 A Caem lunges conversai ;  
 De Romanz fere m'entremis,  
 Mult en ecris e mult en fis.



en Angleterre et composa le poème de *Brut*, le premier des deux grands ouvrages qui portent son nom, et les seuls parvenus jusqu'à nous des nombreux romans qu'il dit avoir composés. Wace eut le bonheur de réussir, et il obtint les faveurs des trois Henri, qui régnèrent de 1066 à 1183, puisqu'il fut clerc lisant sous deux de ces princes, et que Henri II le nomma chanoine de Bayeux. « Je ne saurais aller bien loin, dit encore  
 « notre poète, car je ne trouvé plus de bien-  
 « faiseurs, excepté le roi Henri second qui m'a  
 « fait donner un canonicat et maints autres dons,  
 « que Dieu lui rende; il fut neveu de Henri I<sup>er</sup>  
 « et père de Henri III. Je les ai vus et connus tous  
 « les trois; j'étais alors clerc lisant. Ils furent  
 « tous ducs et rois; rois d'Angleterre par la con-  
 « quête, et ducs de Normandie. » Pour remer-

Tant ne puis iuing ne procès aler ;  
 Ne truis gaires ki rien me dunt,  
 Fors li reis Henris li secunt.  
 A Baïenes, une provende  
 Il me fist duner, Dex li rende!  
 E maint altre dun m'ad dune,  
 De tūt li sacc Dex bun gré!  
 Niès fud el primerain Henri  
 Et pere el tiers, toz treis les vi;

cier ces princes de leurs bienfaits, et probablement par ordre de Henri II, il composa en vers l'histoire des ducs de Normandie. C'est le *Roman de Rou*, ou de *Rollon*, qui occupa les dernières années de la vie de notre poète<sup>1</sup>. A cette époque, Wace commençait à vieillir, et d'autres trouvères étant venus à la cour, avaient, comme lui, les bonnes grâces du roi. C'est ainsi que Wace lui-même, à la fin de son *Roman de Rou*, nous raconte comment Benoît, dit de Sainte-Maure, fut prié, par Henri, de composer aussi la vie et histoire des ducs de Normandie :  
 « Que celui qui doit le faire continue ce récit ; je  
 « dis cela pour maître Benoît qui a entrepris une  
 « telle œuvre, ainsi que le roi le lui a demandé ;

Treiz reis Henris vi e cunui,  
 E cler lisans en lur tems fui.  
 Des Engleis furent reis tos treis,  
 E tos treis furent ducs e reis ;  
 Reis d'Engleterre par cunquie  
 Et ducs furent de Normendie.

*Roman de Rou*, t. 1, p. 272, v. 5315.

<sup>1</sup> Après avoir été analysé par M. de Bréquigny, t. v, p. 21, des *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*, etc., et plusieurs fois cité par fragment, le *Roman de Rou* a été publié en 1827, à Rouen, par F. Pluquet, en 2 vol. in-8°, chez le libraire Edouard Frère.

« puisque le roi en a chargé un autre, je dois  
 « m'arrêter là et me taire. Le roi, jadis, m'a fait  
 « beaucoup de bien et m'en a promis encore  
 « davantage; s'il m'avait donné tout ce qu'il m'a  
 « promis, je serais plus heureux . . . . .  
 « Ici se termine le livre de maître Wace, qui  
 « veut en faire davantage le face. »

Ces dernières circonstances, qui n'ont encore été signalées par aucun des nombreux biographes du trouvère normand <sup>2</sup>, doivent nous faire penser

Die en avant ki dire en diet,  
 Jo ai dit por Maistre Beneit  
 Ki cest ovre à dire a emprise,  
 Com li reis l'a de sor li mise.  
 Quant li reis li a rové faire,  
 Laissier la dei, si m'en dei taire.  
 Li reis jadis maint bien me fist,  
 Mult me duna, plus me pramist;  
 Et se il tot duné m'eüst  
 Ço k'il me pramist, mielx me fust; .....  
 Ci faut le livre Maistre Waice,  
 Qu'in velt avant fere s'in face.

*Roman de Rou, t. 2, v. 16,526.*

<sup>2</sup> C'est à tort que M. l'abbé De la Rue a dit que Wace, jaloux d'enlever à Benoît la gloire qui l'attendait, acheva promptement son œuvre; nous venons plus haut de voir la preuve qu'il cessa d'écrire aussitôt que le roi Henri II accorda ses faveurs à un autre poète.

que ses derniers jours furent malheureux, et qu'il ne survécut pas long-temps à une disgrâce que son grand âge paraît seul avoir causé.

Chercherons-nous à fixer l'époque à laquelle mourut notre poète ? Dans le Roman de Rou, il parle du siège de Rouen, qui eut lieu en 1174 ; mais nulle part il n'indique la mort de Henri II : elle arriva en 1183. On peut raisonnablement supposer que Wace mourut vers 1180.

Nous avons dit que Wace eut des biographies nombreux ; en effet, depuis Claude Fauchet, qui est, nous croyons, le premier, jusqu'à M. Gervais de la Rue, on en trouve beaucoup, sans compter les écrivains qui ont incidemment parlé de lui. \*

\* Voici en abrégé le titre des ouvrages dans lesquels on trouve des détails sur la vie ou les écrits de Wace ; nous avons, autant que possible, suivi l'ordre chronologique :

Cl. Fauchet, *Recueil de l'origine de la Langue et Poésie française*. Paris, 1610, in-4°.

Huet, *Origines de Caen*. Rouen, 1706, in-8°.

Massieu, *Histoire de la Poésie française*. Paris, 1759, in-12, p. 109.

Laborde, *Essai sur la Musique*. Paris, 1780, 4 vol. in-4°, t. 2, p. 159.

Ils ont, presque tous, et les premiers surtout, commis plus ou moins d'erreurs; entr'autres, nous signalerons celle de *Huet*, qui consiste à donner à Wace le prénom de Robert, tandis que rien n'autorise à penser que, contrairement à

Galland, *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. II, p. 675. — Lebeuf, même recueil, t. XVII, in-4°, p. 629.

La Roque, *Histoire de la maison de Harcourt*, t. III, p. 15.

*Histoire littéraire de la France*, par les Bénédictins; continuée par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 18 vol. in-4°, t. IX, p. 55. — T. XIII, p. 518. — T. XVII, additions, p. 615.

(Levesque de la Ravallière), *Les Poésies du Roi de Navarre*, etc., etc., etc. Paris, 1742, 2 vol. in-18, t. 1, p. 144.

Bréquigny, *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*, in-4°, t. V, p. 21.

Roquefort, *Essai sur l'état de la Poésie française dans les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*. Paris, 1815, in-8°.

Frédéric Pluquet, *Notice sur la vie et les écrits de Robert Wace*, etc. Rouen, J. Frère, 1824, gr. in-8°.

Frédéric Pluquet, *le Roman de Rou et des Ducs de Normandie*, etc., 2 vol. in-8°. Rouen, Ed. Frère, 1827.

Raynouard, *Observations philologiques sur le Roman de Rou*, etc. Rouen, Ed. Frère, 1829, in-8°. — A. Le Prevost, *Supplément aux Notes historiques sur le Roman de Rou*. Rouen, Ed. Frère, 1829, in-8°.

Abrahams (L.), *De Roberti Wacii Carminis quod inscribitur Brutus, Commentatio*. Hafniae, 1828, in-8°.

l'usage du temps auquel il vivait, Wace ait eu deux noms de baptême. <sup>1</sup>

Quelques écrivains ont encore attribué au chanoine de Bayeux des poèmes qui ne lui ap-

G. de la Rue (l'abbé), *Essais historiques sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères normands et anglo-normands*, etc. Caen, 1834, in-8°, 3 vol., t. II, p. 143.

F. Michel, *Chronique des Ducs de Normandie*, par Benoit, trouvère anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle, etc. Paris, Imprimerie royale, 1836, in-4°, t. I, p. XI.

Edgard Taylor, *Master Wace, his Chronicle of the norman conquest from the Roman de Rou*, translated with notes and illustrations. London, W. Pickering, 1837, in-8°.

<sup>1</sup> Wace est l'abrégé de Wistache, Eustache. On trouve dans la notice sur Wace, t. 2, p. 146 : *Trouvères et Jongleurs* de M. de la Rue, les détails suivants :

« M. Huet est le premier qui ait donné à Wace le prénom de  
 « Robert; c'est, je crois, un peu arbitrairement, puisque le  
 « poète ne l'a jamais pris dans ses romans, et que, dans les car-  
 « tulaires de la Cathédrale de Bayeux et du prieuré de Plessis-  
 « Grimoult, il est toujours appelé *Magister Wacius*. Lui-même,  
 « dans ses ouvrages, se nomme simplement *Maistre Wace*, *clerc*  
 « *de Caen*, *clerc lisant*. Cependant on trouve, dans le cartulaire  
 « de l'abbaye de Saint-Sauveur-le-Vicomte, une charte de Guil-  
 « laume, évêque de Coutances, qui atteste que, l'année 1120,  
 « Richard Wace et Richard de Saint-Helier, prêtres de son diocèse,  
 « avaient reconnu devant lui les rentes qu'ils devaient à cette  
 « abbaye. Alors Wace aurait dû être né au moins en 1096, puis-

partiennent pas, mais qui se trouvent dans les mêmes manuscrits que les Romans de *Brut* et de *Rou*. D'autres l'ont confondu avec *Stace*, le poète latin nommé *Estace* dans un passage du Roman d'Alexandre, ou bien encore avec *Eustache Le Paintre*, charsonnier du XIII<sup>e</sup> siècle. Toutes ces erreurs ne doivent pas surprendre : les premiers qui s'engagent dans une voie nouvelle s'égarer bien souvent ; mais leurs méprises servent aux autres à se guider. Ainsi devons-nous profiter du petit nombre des indications ; mêmes fautives, que nous pouvons recueillir sur notre histoire littéraire, si inconnue jusqu'à ce jour.

Outre les deux grands poèmes cités plus haut ; on attribue encore à Wace les ouvrages suivants :

1<sup>o</sup> *L'Histoire en vers de l'établissement de la jete de la Conception Notre-Dame.*

« qu'il était prêtre en 1120 ; comme on le trouve encore existant  
 « en 1174, il aurait eu, à cette dernière époque, 78 ans ; or les  
 « rentes qu'il devait étant affectées sur des fonds situés à Jersey,  
 « lieu de sa naissance, il me semble difficile de ne pas recon-  
 « naitre notre poète dans cette charte. » Voyez, dans la même  
 notice, d'autres détails sur des personnages de cette époque,  
 ayant le nom de Wace.

2° *La Vie de Saint-Nicholas*, en vers.

Le premier de ces deux poèmes est inédit, le second a été publié, mais à un très petit nombre, par M. de Montmerqué, pour la Société des Bibliophiles.<sup>1</sup>

Il reste encore une petite Chronique en vers, imprimée pour la première fois dans les *Mémoires de la Société des Antiquaires de Normandie*,<sup>2</sup> et que l'on suppose avoir été écrite par Wace : c'est l'*Histoire ascendante des ducs de Normandie*. Voici la traduction des premiers vers :

« Il y avait onze cent soixante années que Jésus-  
 « Christ avait pris naissance, quand un clerc de  
 « Caen, qui s'appelait maître Wace, écrivit l'His-  
 « toire de Rollon, qui fit la conquête de Norman-  
 « die, au grand déplaisir de bien du monde et  
 « malgré l'orgueil de la France, qui nous menace  
 « encore, etc. »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Mélanges publiés par la Société des Bibliophiles français.* Paris, F. Didot. 1820—1854, in-8°, T. VII.

<sup>2</sup> T. 1, 1894, 2<sup>me</sup> partie, p. 444—447.

<sup>3</sup> Mil oient et seixante anz out de tems et d'espace,  
 Pois ke Dex en la Vierge deacendi, par sa grace,  
 Quant un clerc de Caen, qui out non mestre Wace,  
 S'entremist de l'estoire de Rou et de s'estrace,



Ce début, dans lequel on parle de Wace et de son poème des ducs de Normandie, est-il suffisant pour affirmer, sans réplique, que ce trouvère ait abrégé son ouvrage, peu d'années après l'avoir composé ? Nous en doutons, et nous aimons mieux admettre, comme vraie, l'opinion de M. F. Michel, qui croit ce petit poème postérieur au chanoine de Bayeux. <sup>1</sup>

II. Après cette esquisse biographique, nous devons spécialement nous occuper du Roman de Brut, et chercher à quelle source Wace a puisé pour l'écrire ; mais, avant de nous engager dans cette question, qui, sous plusieurs rapports,

Qui conquist Normendie, qui qu'en pois ne qui place,  
 Contre l'orguil de France qui encor nos menace:  
 Que nostre roiz Henri la cognoisse e sace,  
 Quer gaires n'ai de rentes et gaires n'en porçace.  
 Me Avarice a fait a Largesce sa grace,  
 Ne pot li mains ovrir, plus sont gelez que glace;  
 Ne sai ou est reposte, ne truis train ne place  
 A pluisors il fait on la coe lovinace.  
 Ço ne fu mie el temps Virgile, ne Orace,  
 Ne el tems Alexandre, ne Cesar, ne Estace,  
 Lors aveit largesce vertu et efficace.

<sup>1</sup> Préface de la *Chronique des Ducs de Normandie*, par Benoit, p. xv.

offre des difficultés, nous dirons que, historien littéraire, nous nous contenterons de résumer les opinions les plus connues émises à ce sujet, en cherchant à faire ressortir celles de ces opinions qui paraissent les plus probables.

Avant tout, il est nécessaire de jeter un coup-d'œil rapide sur l'ancienne histoire politique des Bretons, et de caractériser les monumens qui nous la font connaître. Les Bretons, premiers habitans de l'Angleterre, eurent à repousser les attaques successives et répétées d'ennemis nombreux, toujours envahisseurs. Depuis César, et peut-être bien avant, jusqu'au huitième siècle de l'ère vulgaire, ils eurent à soutenir une lutte continuelle dans laquelle ils finirent par succomber. Chez un peuple ainsi livré aux armes étrangères, les souvenirs historiques durent se perpétuer d'âge en âge, et rester profondément gravés dans la mémoire de ces hommes qui n'oublièrent jamais leur antique nationalité. Ces souvenirs durent se conserver purs de tout mélange et trancher fortement avec les récits des vainqueurs.

Tel fut le caractère des traditions historiques conservées par les Bretons; soumis au culte druidique, ils gardèrent long-temps l'usage établi par

les prêtres de ce culte, qui consistait à ne rien écrire, mais à confier à la mémoire des bardes ou poètes le récit des actions guerrières, et à les faire connaître par ce moyen aux générations futures.

Conformément à cet antique usage dont César et Tacite, Ammien, Marcellin, Strabon et Diodore de Sicile nous ont laissé le témoignage, les récits qui ont conservé les traditions bretonnes, composent un certain nombre de poésies qui, par la forme et le langage, semblent être restées pures de toute interpolation. Quelle que soit l'époque qui puisse être raisonnablement assignée aux versions parvenues jusqu'à nous, elles n'en ont pas moins une marche originale, indépendante, qui mérite de fixer l'attention. Pour caractériser, en peu de mots, ces anciennes poésies, on peut dire que c'est le cri de guerre des Bretons contre les Saxons envahisseurs.<sup>1</sup> En effet, presque toutes sont consacrées au récit des nombreux

---

<sup>1</sup> Sharon Turner, *A Vindication of the genuineness of the ancient poems of Aneurin, Taliesin, Llywarch Hen, and Merdhin*, with specimens of the poems; third edition. — T. 5 de *History of the Anglo-Saxons, from the earliest period to the norman conquest, the fifth edition*. London, 1828, 3. vol. in-8°, p. 526.

combats livrés à ces terribles ennemis, à célébrer les chefs qui, vaincus ou triomphants, se sont illustrés par leur courage. Rien n'est plus simple, rien n'est plus mâle que ces hymnes guerriers; rien n'est plus sauvage ni plus dépouillé de tout ornement littéraire, et c'est avec raison que Sharon Turner, qui a si habilement défendu l'authenticité de ces vieilles traditions, s'est appuyé sur l'improbabilité que de pareils chants eussent été écrits par des hommes autres que les contemporains qui s'y trouvaient directement intéressés. <sup>1</sup>

Il est encore un genre de monument dans lequel se sont conservés quelques-uns des faits de l'ancienne histoire bretonne. Moins pur que les chants gallois, il est chargé d'interpolations évidentes qui défigurent étrangement sa conception première. Cette conception est ce qui reste de plus authentique, de plus original; ce sont les *Triades galloises*. Elles consistent dans un certain nombre de faits rangés trois par trois;

---

<sup>1</sup> Sharon Turner, t. 3, p. 397. — Voyez, partie 3, § iv et v, la traduction d'un de ces chants.

elles sont religieuses, morales ou historiques ;  
par exemple :

Les trois grands bardes de l'île de Bretagne :

Merdhin Emrys ;  
Merdhin, fils de Morwyn ;  
Talesin, le chef des Bardes.

Les trois grandes choses nécessaires au génie :

Intelligence ;  
Méditation ;  
Persévérance.

Les trois grands rois de l'île de Bretagne, parce  
qu'ils ont triomphé de leurs ennemis et n'ont pu  
être vaincus que par trahison :

Cunobélin ;  
Caradoc, fils de Bran ;  
Arthur. <sup>1</sup>

Nous ne connaissons rien, chez aucun peuple,  
qui ressemble à ce monument historique et  
littéraire, dont la valeur serait inappréciable si

<sup>1</sup> Sharon Turner, *Vindication*, etc., pages 586, 588. —  
W. Probert, *The ancient Laws of Cambria : containing the  
Institutional Triads of Dyonwal Moelmud, etc., to which  
are added the historical Triads of Britain, translated*. Lon-  
don, 1823, in-8°, p. 586.

on pouvait en déterminer la date et s'il était moins chargé d'interpolations de différentes époques. Tel qu'il est, cependant, on peut y retrouver la trace de certains faits d'une haute antiquité. En outre, ne peut-on voir, dans l'arrangement singulier de ces triades, une ancienne coutume druidique, un moyen de soulager la mémoire, de la rendre plus fidèle? On sait, et le témoignage des auteurs anciens est formel à cet égard, que les druides n'écrivaient pas. Ne serait-ce pas là une grande preuve en faveur de l'authenticité, non pas de toutes les triades comme elles nous sont parvenues, mais des triades comme elles pouvaient être dans leur origine? <sup>1</sup> Après avoir

---

<sup>1</sup> La forme aphoristique ternaire qui les caractérise ne leur est point particulière; elle est commune à toutes les branches du savoir et des traditions des Bardes, et, quelque soient d'ailleurs les inconvéniens d'une telle forme, on jugera peut-être qu'elle était ingénieusement appropriée à l'objet d'une corporation qui rejetait toute autre ressource que celle de la mémoire pour la culture des sciences et la conservation de leur dépôt.

*Archives philosophiques, politiques et littéraires.* Paris, 1818, in-8°, 3<sup>me</sup> vol., p. 102. (Article de M. Fauriel.)

Voyez encore, sur les Triades, ce qu'a dit le même écrivain dans la *Revue des Deux-Mondes*, du 18 septembre 1852, p. 674.

étudié avec attention le caractère, l'esprit de toutes ces traditions, et les avoir comparées avec les faits connus de l'histoire, le profond mépris avec lequel certains antiquaires anglais traitent les monumens qui nous ont conservé ces traditions, nous paraît exagéré. Il ne faut pas oublier surtout quelle a dû être pendant plusieurs siècles la destinée de ces monumens. Les traditions qui les composent étaient inconnues aux Anglo-Saxons et aux Normands leurs vainqueurs; ou bien ces derniers n'avaient pour elle que du mépris ou de l'incrédulité. C'est pourquoi elles durent en partie se perdre et complètement s'altérer. Il ne faut donc pas être surpris de les retrouver aujourd'hui mêlées à un grand nombre de fables qui leur sont étrangères, et qui appartiennent, pour la plupart, au clergé gallo-romain du XII<sup>e</sup> siècle, qui entreprit de faire revivre ces traditions.

III. Quoi qu'il en soit, voici comment l'on rapporte que ces traditions, jusqu'alors particu-

---

*Origine de l'Épopée chevaleresque du Moyen-Age.* — Voyez aussi *the Cambro-Briton*. London, 1820—1821, 2 vol. in-8°. — Vol. 1<sup>er</sup>, p. 5 et passim. — Vol. 2, p. 9 et passim.

lières au pays de Galles et à l'Armorique, furent, au douzième siècle, révélées à l'Europe : vers 1100 vivait un archidiacre d'Oxford, Gautier Calenius, homme savant et très curieux des anciennes histoires. Voyageant en France, il vint dans la Petite-Bretagne, et trouva, chez ces anciens exilés d'Angleterre, une chronique en langue galloise, qui racontait l'histoire des rois bretons depuis Brutus jusqu'à Cardawalloc, le dernier de ceux qui prétendirent à ce titre. Calenius apporta ce livre en Angleterre, et, à sa requête, Geoffroi de Monmouth<sup>1</sup>, bénédictin gallois, le traduisit en

---

<sup>1</sup> On peut consulter, sur Geoffroi de Monmouth, les ouvrages suivants : Bale, *Script. illust. maj. Brit. Catalogus*, p. 194, 195. — Fabricius, *Bibliotheca latina mediæ et infimæ ætatis*, édition de Padoue, t. III, p. 10, 11. — Vossius, *De Historicis latinis*, lib. II, cap. LII, p. 392. — Nicholson, *The engl. History*. London, 1737, p. 36, 37. — Warton, *Histor. of the engl. Poetry*, édit. de Price, vol. I, p. IX. — Tanner, *Bibliotheca Britanno-Hibernica*. Londini, 1748, p. 303, 306. — *Archæologia*, t. XII, p. 56. — Roquefort, *Etat de la Poésie franc.*, dans les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, p. 142. — *Histoire littéraire de la France*, vol. XIII, p. 521. — Ginguenée, *Histoire littéraire d'Italie*, vol. IV, p. 129. — Camden, *Britannia*. Lond., 1595, in-f<sup>o</sup>, p. 8. — *An historical Tour in Monmouthshire illustrated, with views*, by sir R.-C. Hoare, etc., p. 295, 298.

A ces nombreux documens, indiqués par M. F. Michel, page



latin. C'est là une des versions et la plus connue de ce fait littéraire; mais *Owen*, l'un des éditeurs

xxi, note 2, de la *Chronique de Benoît*, il faut joindre encore ceux-ci :

Duchesne, *Historiæ Normanorum*, etc., p. 986. — *Mathæi Parisiensis angli historia major*. Parisiis, 1644, in-f<sup>o</sup>, f<sup>o</sup> 60, col. 1, ad ann. 1131 : « Eodem anno Gaudefridus Arthurus factus est episcopus sancti Asaph, in Norwallia, qui historiam Britonum de lingud britannicâ transtulit in latinam. » — *The British history, translated in to english from the latin of Jeffrey of Monmouth*, etc., by Aaron Thompson, etc. London, 1718, in-8<sup>o</sup>, p. xvi et suiv. — *The life of king Arthur from ancient historians*, etc., by Ritson. London, Payne and Foss, in-8<sup>o</sup>, p. iv et suiv. — Turner, *Quarterly Review*, 1826, vol. xxxiv, p. 288, 289. — J. Dunlop, *History of fiction*, vol. 1<sup>er</sup>, p. 161, 188 à 205. — G. de la Rue, *Recherches sur les ouvrages des Bardes de la Bretagne armoricaine*, in-8<sup>o</sup>, 1816, p. 60 et suiv., publiées de nouveau, t. 1, p. 1, des *Essais historiques sur les Bardes, Jongleurs et Trouvères normands*, etc. — Fauriel, *Origine de l'Épopée chevaleresque du moyen-âge (Revue des Deux-Mondes)*, vol. sept., 15 septembre 1832. — *Journal des Débats*, du 31 décembre 1833, article Variétés : *De l'Origine de l'Épopée chevaleresque*, etc.

En outre, dans le Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de Berne (*Catalog. codic. Manusc. Bibliothecæ bernensis*, 1770, in-8<sup>o</sup>, 5 vol.), M. de Sinner cite un manuscrit de l'*Historia Britonum*, avec une dédicace au roi Etienne, qui naquit en 1108 et mourut le 25 octobre 1154, t. 2, p. 242. — M. F. Michel, dans la note rapportée plus haut, a cité ce fait, en indi-

de l'*Archéologie Galloise*<sup>1</sup>, le raconte autrement. Après avoir dit qu'à la fin du *Brut-y-Brenhined*, on lit ces mots : « *Moi, Gautier, archidiacre d'Oxford, j'ai traduit ce livre du gallois en latin, et, dans mon vieil âge, je l'ai traduit de nouveau de latin en gallois* », Owen ajoute : « Ce passage « présente quelque obscurité, je vais tâcher de « l'éclaircir. Gautier traduisit en latin la chronique galloise telle qu'elle était, c'est-à-dire « courte et sans ornement (*magre und unador-« ned*); Geoffroi de Monmouth s'en empara ensuite « composa un livre latin plus élégamment écrit, « qui fit bientôt oublier l'original. C'est ce nouvel « ouvrage, devenu plus populaire que son modèle, que Gautier traduisit en gallois, dans sa « vieillesse. »<sup>2</sup> »

De ces faits on peut conclure ce que nous verrons plus bas, que Geoffroi de Monmouth ajouta

---

quant par erreur le t. 1, au lieu du t. 2, du Catalogue de M. de Sinner.

<sup>1</sup> *The myvyrian Archaiology of Wales, being a collection of historical documents from ancient manuscript*. London, 1801, 5 vol. in-8°, préface du t. 1<sup>er</sup>.

<sup>2</sup> Préface du t. 1 de *Myvyrian Archaiology of Wales*, etc.

bien des fables, bien des traditions mensongères, aux poésies galloises que Calenius lui communiqua. Nous disons poésies, car nous croyons bien que tels étaient les récits recueillis en Armorique, par l'archidiacre d'Oxford.

Le livre de Geoffroi acquit une grande renommée à une époque où la critique historique n'existait pas, et où les grandes compositions métriques des trouvères allaient remplacer des chroniques plus vraies, mais plus sèches et moins attrayantes. Ce livre, mélange de traditions réelles et fausses, et d'invention des clercs gallo-romains, dut plaire beaucoup aux conquérans de Normandie. Il jetait sur les Saxons vaincus l'opprobre et la honte : dans le *Brut*, on les voit toujours accablés par la valeur bretonne et toujours employant la ruse et les lâches manœuvres pour frapper leurs ennemis ; les successeurs de Guillaume durent aimer à paraître comme les vengeurs des Bretons accablés par le nombre, et à montrer que les Anglo-Saxons vaincus subissaient le même sort que celui qu'ils avaient naguère imposé aux races kimriques.

Le *Brut-y-Brenhined*, ainsi traduit en latin, ne tarda pas à se répandre dans les différentes

contrées de l'Europe. En Angleterre principalement, et en France, il fut imité par plusieurs chroniqueurs : *Guillaume de Malmesbury*, *Henri de Huntington*, suivant quelques critiques, *Alfred de Beverley* lui-même, et *Robert du Mont*, abbé de Saint-Michel, dans sa continuation de *Sigebert de Gemblours*, copièrent l'ouvrage de Geoffroi Monmouth. <sup>1</sup>

Mais ce n'était pas encore la plus grande illustration que le livre du bénédictin gallois dût recevoir. Il était destiné à servir de guide à plusieurs trouvères anglo-normands qui, eux-mêmes, furent imités par des poètes saxons et anglais. De ces trouvères anglo-normands les plus célèbres sont *Wace* notre poète, et *Geoffroi Gaimar* qui, nous le pensons, précéda de quelques années le chanoine de Bayeux. *Geoffroi Gaimar*, en terminant sa chronique, nous fait connaître les ouvrages qui lui servirent de guide, et nous dit comment il parvint à se les procurer. Ces précieux détails, que nous allons copier ici, jettent quelque

---

<sup>1</sup> Warton, *History of the english Poetry*, etc. London, 1824, in-8°, 4 vol., t. 1, dissertat. 1, p. x, note u. — Thompson, *The british History*, translated, etc., p. xxx.

DU ROMAN DE BRUT.

jour sur la question que nous nous proposons d'examiner: « Ici finit mon livre, dit le trouvère; « dame Constance la gentille fit translater cette « histoire; Gaimar y mit mars, avril et enfin « les douze mois. Avant de traduire, il chercha « maints livres anglais, romans, latins. Il n'aurait jamais pu terminer son œuvre, si sa « dame n'était venue à son secours. Elle envoya « à Helmeslac, chez *Gautier Espec*, pour avoir « le livre que *Robert*, comte de Gloucestre, fit « traduire du gallois. Gautier le demanda au « comte Robert qui le lui envoya; puis Gautier « Espec le prêta à *Raoul*, le fils de *Gilebert*, « qui le remit à Constance. *Geoffroi Gaimar*, « continue le trouvère, en se nommant, mit dans « son livre les actions des Gallois, qu'il s'était « ainsi procurées à tort ou à raison, et composa « (ou corrigea) en grande partie son livre avec « celui de Gautier, l'archidiacre d'Oxford. Il « consulta encore le livre anglais de *Gautier de Wassimbourg*, dans lequel il trouva les actions « des Empereurs romains qui furent maîtres de « la Grande-Bretagne, et des rois qui vinrent « après; comment chacun d'eux gouverna, lequel « aima la paix ou bien la guerre. .... Et qui ne

« veut pas croire ce que je dis, le demande à  
« Nicole de Trailli. »<sup>1</sup>

Ici voll del rei finer.  
 Ceste estorie fist translater  
 Dame Custance la gentil.  
 Gaimar i mist mars e averil  
 E tuz les dusze mais  
 Ainz k'il oust translaté des reis;  
 Il purchaça maint esamplaire,  
 Liveres engleis e par gramaire  
 E en romanz e en latin  
 Ainz k'en pust traire à la fin.  
 Si sa dame ne li aidast,  
 Jà à nul jor n'el achevast.  
 Ele enveiad à Helmeslac  
 Pur le livre Walter Espac.  
 Robert, li quens de Gloucestre,  
 Fist translater icele geste  
 Solum les liveres as Waleis,  
 K'il aveient des Bretons reis.  
 Walter Espec la demandat:  
 Li quens Robert li enveiat:  
 Puis la prestat Walter Espec  
 A Raül le fiz Gilebert.  
 Dame Custance l'enpruntat  
 De son seignur, k'ele mult amat.  
 Geffrai Gaimar cel livre escrit,  
 Les transsaden fes i mist  
 Ke li Waleis ourent leissé;  
 K'il aveit ainz purchacé,  
 U fust à dreit u fust à tort,  
 Le bon livre de Oxefort  
 Ki fust Walter l'Arcodiaen;  
 Si en amendat son livre bien,  
 E del estorie de Wincestre  
 Fust amendé ceste geste

M. G. de la Rue, qui cite ce passage,<sup>1</sup> a ; suivant nous, commis une erreur en faisant deux ouvrages du livre prêté par Robert de Gloucestre et de celui de Gautier d'Oxford. C'est le même, si nous comprenons bien le texte de *Gaimar*, et cela nous est confirmé par la dédicace que *Geoffroi de Monmouth* a faite de sa traduction au comte de Gloucestre. En outre, le nom donné par lui à la Chronique qu'il appelle le

De Wassingburc, un livre engleis,  
 U il trovad escrit des reis  
 E de tuz les emperurs  
 Ke de Rome furent seignurs  
 E de Engleterre ourent tréu,  
 Des reis ki d'els ourent tenu,  
 De lur vies è de lur plaiz,  
 Des aventures è des faiz,  
 Coment chescuns maintint la terre,  
 Qul amat pès è li quel guere.  
 De tut le plus pout ci trover  
 Ki en cest livre volt esgarder,  
 E ki ne creit ço ke jo di  
 Demand à Nicole de Trailli.

*Chronique de Geoffroi Gaimar*, pag. 59-61,  
 t. 1 des *Chroniques Anglo-Normandes* :  
 Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'his-  
 toire de Normandie et d'Angleterre, etc.,  
 par F. Michel. Rouen, Ed. Frère, 1836,  
 in-8°.

<sup>1</sup> *Essais historiques sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères*, etc., p. 107, 108, du t. 2.

*bon Livre d'Oxford*, ne ferait que confirmer ce qu'Owen avait dit et ce que nous avons rapporté plus haut, que l'original gallois fut primitivement mis en latin par l'archidiacre Gautier. Quoi qu'il en soit, ce témoignage, contemporain de Geoffroi de Monmouth, lave entièrement ce dernier de toutes les accusations portées contre lui par des critiques anciens et modernes, d'avoir imaginé l'histoire des Bretons. Il a pu y ajouter beaucoup du sien, changer l'esprit du livre gallois pour en faire un ouvrage *classique*, si je puis dire, mais il ne l'a pas inventé; Gaimar en est le garant.

IV. Cherchons maintenant à nous rendre compte de la manière dont Geoffroi de Monmouth a composé son livre. Travaillant d'après des chants gallois difficiles à comprendre, dont le sujet est souvent impossible à bien déterminer; environné de traditions populaires appartenant

---

<sup>1</sup> Voyez, sur ce trouvère, l'ouvrage de l'abbé De la Rue cité précédemment, t. 2, p. 104. — *L'Histoire littéraire de la France*, vol. XIII, p. 65, 66 et vol. xvij, p. 758. — Roquetfort, *Etat de la poésie française aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> S.*, p. 68, 82. — Fr. Michel, *Chroniques Anglo-Normandes*, etc., t. 1<sup>er</sup>.



à d'autres races d'hommes, à d'autres croyances que celles qui vivaient autour de lui, il était encore dominé par les souvenirs de l'antiquité classique. Le bénédictin gallois chercha le moyen de former un ensemble avec tous ces élémens étrangers les uns aux autres; il s'appliqua surtout à les faire passer dans un beau langage. Alors tous les noms gallois furent altérés;<sup>1</sup> leurs plus

---

<sup>1</sup> Voici quelques passages d'une note que les éditeurs de l'*Histoire de la Poésie anglaise*, par Warton, ont insérée à ce sujet, p. ix de la *Dissertation sur l'origine des Romains* :

« I am obliged to an ingenious antiquarian in british literature  
 « M. Morris of Penbryn, for the following curious remarks  
 « concerning Geoffrey's original and his translation : Geoffrey's  
 « *Sylvius* in the british original, is *Silius* wich in latin would  
 « make *Julius*..... Geoffrey's *Fulgenius* is in the british copy  
 « *Sulien*, which by analogy in latin would be *Julianus*. There  
 « is no *Leil* in the british; that king's name was *Lleon*.....  
 « in the british *Llaw ap Cynfarch*, shoud have been translated  
 « *Leo* which is now rendered *Loth*..... I find no *Belinus* in  
 « the british copy; the name is *Beli* which should have been in  
 « latin *Belius* or *Belgius*. Geoffrey's *Brennus* in the original is  
 « *Bran*, a common name among the Britons.... It appears by the  
 « original that the british name of *Carausius* was *Carawn*.....  
 « Those whom the translator calls *Consuls* of Rome, when Bren-  
 « nus took it are in the original *Twysogion* i. e. princes. or  
 « general, etc., etc. » (*History of the english Poetry*, in-8°. London, 1824, t. 1, p. ix, note t.)

petites ressemblances avec un nom classique ou bien un nom répandu au XII<sup>e</sup> siècle, en Angleterre, fut saisie. Il arriva, en outre, que la race vaincue naguère supporta toute la haine du souvenir populaire, et que ce souvenir attaché à un nom, à celui d'Artur, fit inventer une histoire en rapport avec le génie semi-chevaleresque, semi-religieux, qui faisait alors le caractère des conquérans.

Ainsi, Geoffroi de Monmouth eut pour base de son livre les chants gallois que Gautier lui communiqua. Joignant à la connaissance des traditions inspirées par le clergé romain, la lecture de quelques auteurs classiques, il rassembla tous ces souvenirs, et les fit coïncider avec des passages de la Bible. Quant à son histoire d'Artur, il n'eut qu'à recueillir toutes les croyances populaires, tous les contes attachés à certains lieux, puis à y mêler le nom romain. C'est en réunissant toutes ces données appartenant à différens peuples, à différens pays, qu'il parvint à nous former l'histoire de Brutus, petit-fils d'Enée, devenu roi de Bretagne, à laquelle il donne son nom, croyance répandue en Angleterre avec la littérature classique au IX<sup>e</sup> siècle;

qu'il parvint encore à créer un Artur vainqueur de l'Europe, et destructeur de la domination saxonne et romaine dans la Grande-Bretagne.

Geoffroi de Monmouth nous fait, au sujet des sources qui lui ont servi à composer son livre, une curieuse révélation. Après avoir raconté la grande défaite des Romains par Artur, et avant de conter la mort de ce dernier, il nous dit : « Ici, Auguste consul, Geoffroi de Monmouth « se serait arrêté, mais il veut encore dire, bien « que dans un style assez humble, ce qu'il a trouvé « dans des discours bretons, et ce qu'il a entendu « de Gautier d'Oxeneford, homme savant en beau- « coup d'histoires. »<sup>1</sup>

Voilà, ce nous semble, une grande preuve que les faits qui suivent ce passage, c'est-à-dire la blessure et la disparition d'Artur après le combat de Cambelan, et l'histoire des derniers rois bretons, étaient vulgarisés par des chants ou des chroniques nationales, mais qu'il n'en était pas de même de toutes ces conquêtes fabuleuses que Geoffroi de Monmouth venait de narrer avec tant de complaisance.

Le peu de respect avec lequel Geoffroi de Mon-

---

<sup>1</sup> Livre VII, ch. vij.

mouth traduisit en latin les monumens gallois originaux ; les fables nombreuses qu'il mêla aux souvenirs, déjà bien altérés par le temps, avec lesquels il composa son histoire, pourraient faire penser qu'habitant du pays de Galles, il n'y était pas né. Cependant, ses biographes nous le représentent comme un enfant de la Cambrie,<sup>1</sup> et Owen, dans l'article qu'il a consacré à Geoffroi dans sa *Biographie Cambrienne*, cite ces paroles du vieux *Caradoc de Llancarvan*, historien gallois, contemporain du chroniqueur: « *Galfrai ab Artur*, chapelain de Guillaume, fils de Robert, « fut sacré évêque en 1152, mais il mourut dans « sa maison de Llandaw, avant d'avoir été installé. « Ce fut un homme de grande vertu, il était « fils adoptif de *Uchtryd*, son oncle, évêque de « Llandaw. »<sup>2</sup> »

---

\* « Galfridus Arthurius, Monumetensis archidiaconus, genere « brytannus. »

Bale, *Scriptor. illustri major. Britannicæ Catalogus.*  
Basilen, 1557, p. 194, c. II.

« Gallofridus Monumetensis dictus Arturius, Monovagæ quæ « celebris et antiqua urbs est Cambriæ, posita quidem inter duos « fluvios Monam et Vagam, unde et nomen sumpsit, natus erat.»

Tanner, *Bibliotheca Britannico-Hibernica*, etc., etc.  
1748, in-f°, Londini.

» Owen, *Cambrian Biography or historical Notices of ce-*

V. Si nous avons étudié aussi longuement la chronique latine du bénédictin gallois, c'est qu'ainsi nous avons bien avancé les recherches nécessaires pour apprécier à sa juste valeur le texte de notre poète. En effet, il est impossible de ne pas voir, dans le *Roman de Brut*, tel que nous l'avons publié, la même suite de faits que dans la chronique latine. Wace, nous demandera-t-on, avait-il sous les yeux l'œuvre de Geoffroi de Monmouth? Était-ce là son modèle, ou bien travaillait-il avec d'autres écrits? Il est impossible, suivant nous, de résoudre dans toutes ses parties une pareille question. Quelquefois le Roman de Brut est une imitation tellement servile de la chronique, qu'il semble avoir été traduit d'après elle. Mais le plus souvent il diffère entièrement de son prétendu modèle. Après tout, Wace donne au passage copié une forme si différente, que c'est porter, du Roman de Brut, un jugement bien faux et bien léger que de se contenter, comme on l'a fait jusqu'à ce jour, de constater la similitude entre la chronique et le poème. Outre des différences nombreuses dans la manière de racon-

---

*lebrated Men among the ancient Britons.* London, 1803, in-18, p. 145.

ter les mêmes faits, on trouve plusieurs faits qui appartiennent au chanoine de Bayeux ; et ce dernier a négligé ou omis des passages entiers du *bénédictin gallois*. A propos des noms de lieux, de villes ou d'hommes, Wace ne manque jamais de donner des origines bien souvent ridicules, il est vrai, mais qui font connaître l'opinion populaire au temps auquel il écrivait.<sup>1</sup> Cette opinion populaire, il aime beaucoup à l'invoquer ; c'est avec plaisir qu'il semble ajouter à son récit que les habitans de tel lieu lui ont raconté ou affirmé telle circonstance.<sup>2</sup> Souvent il explique les mots gallois, et dit que c'est en lisant qu'il a trouvé tel détail. C'est avec le même scrupule qu'il a soin de prévenir son lecteur qu'il n'a pu trouver l'origine, soit d'un nom, soit d'un usage.<sup>3</sup> Il ne faudrait chercher, dans la chronique latine de Geoffroi, aucune de ces circonstances qui ajoutent un grand prix au poème. Wace a même une prétention singulière, et qui, relativement à Geoffroi de Monmouth, n'était pas sans raison, c'est la

---

<sup>1</sup> Voir au texte, vers 5115, 5880, 5200, et ailleurs.

<sup>2</sup> Voir au texte, vers 7802, 4952, 4941, 5305. •

<sup>3</sup> Voir au texte, vers 1570.

prétention de faire connaître le vrai d'avec le faux et de n'insérer dans son poème que les actions réelles. Ainsi, en commençant l'histoire d'Artur, il dit: « Je vous raconterai les actions d'Artur, mais « je ne vous mentirai en rien. »<sup>1</sup>

Nous avons plusieurs fois, dans les notes qui sont au bas du texte<sup>2</sup>, remarqué les différences notables qui existent entre la chronique et le poème. Il en est plusieurs cependant que nous devons encore citer. Ainsi, les détails relatifs au barde *Taliesin*, et qui prouvent la connaissance que notre poète avait des chants gallois<sup>3</sup>; ceux qu'il donne sur la Table-Ronde et l'institution de cet ordre de chevalerie, détails dont on ne trouve aucune trace dans Geoffroi de Monmouth; la description du départ de la flotte d'Artur<sup>4</sup>, et le récit du miracle opéré par saint Augustin, qui attacha une queue à tous les habitans

<sup>1</sup> Les teces Artur vous dirai,  
Noiant ne vous en mentirai.  
V. 9250.

<sup>2</sup> Voyez t. 1, p. 59, note 5; p. 62, note 2; p. 98, note 1; p. 126, note 5; p. 128, note 1.

<sup>3</sup> Vers 4970.

<sup>4</sup> Vers 11,488.

de Dorchester <sup>1</sup>, appartiennent au trouvère normand.

Enfin, veut-on un exemple de la manière dont Wace copiait le bénédictin gallois : que l'on compare seulement dans les deux ouvrages la description des fêtes qui suivirent le couronnement d'Artur. Wace, en cette occasion, nous fait un tableau développé d'une cour féodale au XIII<sup>e</sup> siècle. Nous assistons au repas somptueusement servi par mille bacheliers et mille jeunes filles; puis viennent le tournoi et les jeux de toutes sortes; enfin, nous entendons les chants nombreux des jongleurs. <sup>2</sup> Au lieu de cette description brillante et calquée sur les mœurs de ceux auxquels s'adressait notre poète, que trouvons-nous dans la chronique latine ? Quelques lignes sèches et décolorées. <sup>3</sup>

Nous avons dit plus haut que Gautier Calenius interrogea, dans ses voyages, les habitans de la Petite-Bretagne, entr'autres l'abbé du Mont-Saint-Michel. Un passage de la chronique de Geoffroi le prouve sans réplique : c'est le combat du géant

<sup>1</sup> Vers 14,160.

<sup>2</sup> Vers 40,500 et suivans.

<sup>3</sup> Liv. vij, ch. 4 de l'édit. de G. Badius.



Dinabuc avec Artur, sur le Mont-Saint-Michel, combat dont il est fait mention dans un poème en vers français sur cette abbaye, composé par Guillaume de Saint-Paër, au xiii<sup>e</sup> siècle. Ce passage est l'un des mieux versifiés du Roman de Brut, et l'on y trouve peut-être quelque sentiment de poésie.

Toutes ces différences entre la chronique latine et le poème, jointes à l'importance d'un ouvrage écrit en vers français dans la première moitié du xiii<sup>e</sup> siècle, et qui nous peint avec détails les mœurs en usage à cette époque, sont suffisantes pour faire considérer le Roman de Brut comme un livre original.

## VI. Nous devons parler ici des traductions ou

---

Molt prof d'iluec est Tumbleine  
 Qui por cen ad le non d'Eleine  
 Que Eléine morte illuec fut,  
 Quant li jaiant avec lei jut;  
 Fille Hoel esteit le conte,  
 En porjesant l'oscit à honte.  
 Auquanz dient que niece esteit  
 Le rei Artur qui'n preist grant dreit.

(*Hist. du Mont-St-Michel*, en vers, par Guillaume de Saint-Paër; f<sup>o</sup> 8 v<sup>o</sup> du manuscrit copié à Londres, par M. F. Michel. — Cette curieuse chronique doit paraître en 1839, chez Edouard Frère, libraire à Rouen.)

imitations qui ont été faites, soit du Roman de Brut, soit de la chronique de Geoffroi de Monmouth, en vers anglo-saxons et anglais. Ces imitations sont nombreuses et généralement peu connues en France.

Le premier en date, après le Roman de Brut, est un long poème en vers saxons, mais qui se rapprochent de l'anglais, au témoignage du savant *Hickes*.<sup>1</sup> Il fut écrit dans le XIII<sup>e</sup> siècle par un prêtre de *Ernley*, nommé *Layamon*. Voici le prologue du chroniqueur-poète, dans lequel ce dernier nous fait connaître les auteurs qui lui ont servi de guide.

« Il y avait, dans le pays, un prêtre qui se  
 « nommait *Layamon*; il était fils de *Leovenath*.  
 « Sois lui favorable, ô mon Dieu ! Il demeurait à  
 « *Ernleye*, dans une antique église, sur les bords  
 « de la *Severn*, près de *Radestone*. Ces lieux  
 « lui plaisaient beaucoup. Là ayant lu quelques  
 « livres, il lui vint à l'esprit une idée qui lui  
 « souriait : c'était d'écrire l'histoire des nobles  
 « anglais; comment furent nommés et de quel

---

<sup>1</sup> *Hickes*, *Linguarum veterum septentrionalium Thesaurus grammatico-criticus et archeologicus*, etc. 2 vol. in-f<sup>o</sup>, t. 2, p. 228.

« pays vinrent ceux qui, les premiers, ont possédé  
« cette terre, après que le déluge, envoyé par le  
« Seigneur, eut tué tout ce qu'il trouva ici-bas  
« vivant, excepté Noë et Sem, Japhet et Cham,  
« et les quatre femmes qui demeuraient avec eux,  
« dans l'arche. Layamon voyagea partout dans le  
« pays, et se procura les livres qui lui servirent de  
« guide: Il prit le livre anglais que fit *saint Bede*,  
« et un autre en latin, que firent *saint Albin* et le  
« Frère *Augustin*, qui apporta ici le baptême. Il  
« prit encore un autre livre qu'il trouva, et qui  
« avait été fait par un *clerc français, nommé Wace*,  
« qui savait bien écrire, et qui donna son œuvre  
« à la noble Eléonore, qui fut la femme de Henri  
« le grand roi. Layamon plaça ces livres devant  
« lui, en tourna les pages et les étudia avec plaisir.  
« Sois lui favorable, ô Dieu ! Il prit une plume et  
« il écrivit sur du parchemin, et, avec les trois  
« livres, il en composa un seul. A présent, Laya-  
« mon demande à chaque homme bien né qui  
« lira cet ouvrage, de prier Dieu pour l'âme de  
« son père (à lui *Layamon*), qui l'engendra, et  
« pour l'âme de sa mère qui le fit homme, et pour  
« l'âme de lui-même ! »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Layamon's Brut, or Chronicle of Britain*, vol. 1, p. 1-4.

Nous n'avons eu entre les mains que la première partie du poème de Layamon,<sup>1</sup> et les critiques anglais fournissent, sur ce chroniqueur, peu de renseignemens. Ainsi, ni Warton, dans son histoire de la poésie anglaise, ni Sharon Turner, dans l'examen de la littérature anglo-saxonne, qu'il a joint à son histoire, n'en ont parlé.<sup>2</sup> Ellis seul a consacré un article au prêtre d'Ernleye.<sup>3</sup> Après quelques mots sur la versification, dans laquelle, dit-il, il cherche à imiter Wace, l'un

---

Cette curieuse publication, entreprise par sir Frederick Madden, l'un des conservateurs des manuscrits du Musée Britannique, s'imprima à Londres en ce moment. Nous devons à l'obligeance de ce savant archéologue la communication des bonnes feuilles du premier volume.

<sup>1</sup> Le t. 1 du *Layamon* contient 10,240 vers; il se termine avec l'histoire de *Lucius* premier roi breton, converti au christianisme.

<sup>2</sup> T. 5, p. 261, *History of the Anglo-Saxons*, the fifth edition. London, 1828, in-8°.

<sup>3</sup> Avant Ellis, Tyrwhitt, dans son introduction aux contes de Canterbury, avait parlé de Layamon, et dit que ce rimeur traduisit en vers saxons, principalement d'après Wace, l'histoire fabuleuse des Bretons. — Voyez *Essay on the language and versification of Chaucer*, p. cviii, cix du vol. 1 de *The Canterbury Tales of Chaucer*, etc. London, Pickering, 1850, in-8°.

de ses modèles, il ajoute que ce poème a dû être composé au moment où les langues anglo-saxonne et française se réunissant, formèrent l'anglais de nos jours.<sup>1</sup> Si nous pouvons juger cet ouvrage sur la petite partie que nous en avons lue, nous dirons que Layamon a presque toujours développé le texte de Wace, auquel il ajoute, parfois, des détails assez curieux.

Robert de Gloucestre, moine de l'abbaye du même nom, vient après le rimeur anglo-saxon. Son poème, en grands vers, contient l'histoire d'Angleterre depuis Brutus jusqu'au règne d'Édouard III. Il fut évidemment écrit après l'année 1278, car Robert y fait mention du monument élevé alors à Artur, devant le maître-autel de l'église de Glastombury. Hearne a publié cette chronique,<sup>2</sup> en observant, pour les vers, la mesure des alexandrins; Warton pense que ce poème avait été écrit en stances de quatre vers, cependant rien ne paraît justifier cette opinion.

<sup>1</sup> Ellis, *Specimens of the early english Poets*, etc. London, 1805, 5 vol. in-12, t. 1, p. 69.

<sup>2</sup> *Robert of Gloucester's Chronicle*, transcribed, and now first published from manuscripts, etc., etc., by Th. Hearne; to which is added a *Glossary*, etc. Oxford, 1726, 2 vol. in-8°.

Le même critique porte, de cet ouvrage, un jugement très défavorable; suivant lui, cette histoire rimée est entièrement dépourvue d'art et d'imagination. L'auteur a servilement mis en vers les fables de Geoffroi de Monmouth, quelquefois plus poétiquement racontées dans la prose du bénédictin gallois. Le langage est obscur et difficile à comprendre.<sup>1</sup> On trouve, malgré tout, dans cette chronique, de curieux détails, principalement sur l'invasion anglo-saxonne. La description de l'Angleterre et de ses différens comtés qui commence le poème, est un fragment géographique important.

A la fin du règne d'Edouard III, en 1303, vivait un poète appelé *Robert Mannyng*, mais plus généralement connu sous le nom de Robert de Brunne, chanoine de l'abbaye de Brionne, ou Brunne, près de Depyng, dans le comté de Lincoln. Il s'occupa principalement à traduire en vers anglais les ouvrages des poètes anglo-normands. C'est ainsi qu'après avoir composé quelques écrits moins considérables, il donna une imitation du Roman de Brut de Wace, de la

---

<sup>1</sup> Warton, *The History of english Poetry*, etc. London, 1824, in-8°, vol. 1, p. 82.

chronique de Pierre de Langtoft, et du livre de Geoffroi Gaymar, dont nous avons déjà parlé plus haut. Warton<sup>1</sup> cite plusieurs passages du poème de Robert de Brunne, et nous y avons trouvé la traduction exacte du poème de Wace. Suivant le critique anglais, Robert était meilleur poète que son homonyme du comté de Gloucestre; cependant, il a eu soin de prévenir ses lecteurs qu'il évitait les grandes descriptions, qu'il aimait mieux instruire que plaire, et qu'il cherchait plutôt la vérité que les ornemens superflus.

Nous aurions dû, pour être scrupuleusement exact, placer, avant le livre anglais de Robert de Brunne, le poème en vers anglo-normands que Pierre de Langtoft, chanoine du prieuré de Saint-Augustin de Bridlington, dans l'Yorkshire, composa vers les premières années du quatorzième siècle. Suivant le critique anglais Warton, la partie du poème qui contient l'histoire des rois anglais, depuis Cadwallader jusqu'à la fin du règne d'Edouard III, servit de modèle à Robert Manning, qui, du reste, prévient lui-même son lecteur de cette circonstance. Ce poème, en-

---

<sup>1</sup> *History of english Poetry*, etc., vol. 1, p. 62-80.

core inédit dans la plus grande partie, <sup>1</sup> est en vers français, si l'on peut donner ce nom au langage étrange dont s'est servi le chanoine de Saint-Augustin. A l'époque où il écrivait, la langue française, imposée à l'Angleterre par les rois conquérans, s'altérait d'une manière sensible; elle était remplacée par l'anglo-saxon, altéré lui-même à cette époque, mais qui n'en devait pas moins former la plus grande partie de la langue anglaise. Il en résulta que Pierre de Langtoft employa, pour un sujet déjà traité plusieurs fois, une langue corrompue, presque oubliée en Angleterre; ce qui rend son ouvrage illisible, excepté dans la dernière partie, à laquelle des détails historiques, recueillis par un contemporain, donnent quelque intérêt. <sup>2</sup>

Les ouvrages dont nous venons de parler ne

<sup>1</sup> M. R. Michel, t. 4, p. 127 des *Chroniques Anglo-Normandes*, etc. (Rouen, 1836, in-8°), a publié la partie de cette chronique relative à la conquête normande.

<sup>2</sup> Voyez, sur P. de Langtoft, Warton, *History of the english Poetry*, t. 1, p. 70. — Roquefort, *Essais sur la Poésie française aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, p. 245. (Sa notice est fautive.) — De la Rue, *Essais historiques sur les Bardes, les Trouvères et les Jongleurs*, etc., t. 3, p. 254. — Fr. Michel, *Chroniques Anglo-Normandes*, etc., t. 1, p. iij.



sont pas les seules imitations qui aient été faites du livre de Geoffroi de Monmouth et du poème français de Wace. Il existe encore plusieurs chroniques en prose anglaise, écrites pendant les xiv<sup>e</sup>, xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles, et qui peuvent être considérées, sinon comme des imitations immédiates, au moins comme des livres se rattachant à la même source et aux mêmes croyances historiques. S<sup>r</sup> F. Madden, dans la préface d'*Havelok-le-Danois*,<sup>1</sup> a éclairci quelque peu l'origine de cette compilation très populaire, chez les Anglais. Il dit :

« Cette chronique originale est en français, et  
 « paroît avoir été composée au commencement  
 « du règne d'Edouard III, car tous les anciens  
 « manuscrits qui en existent sont unanimes pour  
 « amener l'histoire jusqu'à la bataille de Gaskmore,  
 « en 1332, ou de Halidon-Hill, en 1333. Cette  
 « chronique est principalement fondée sur celle

---

<sup>1</sup> *The ancient english Romance of Havelok the Dane*; accompanied by the french text: with an introduction, etc., etc.; by S. Fred. Madden, etc., etc. London, 1828, in-4<sup>o</sup>. — Le texte français de ce roman, avec la traduction d'une partie de l'introduction, ont été publiés à Paris, en 1833, par M. F. Michel, sous ce titre: *Lai d'Havelok le Danois*; treizième siècle, Paris, Silvestre, 1833, in-8<sup>o</sup>. — Nous nous sommes servis de cette traduction.

« de Geoffroi de Monmouth; mais elle puise  
 « aussi à d'autres sources, et, dans la dernière  
 « partie, elle contient une portion considérable  
 « de matière originale. Nous ignorons complè-  
 « tement quel en est le premier auteur, à moins  
 « que nous admettions, avec M. Francis Douce  
 « et le docteur Dibdin, l'autorité d'une note ano-  
 « nyme écrite sur un exemplaire de la traduction  
 « anglaise, et conçue ainsi qu'il suit: — *The*  
 « *Memorable Cronicke written hy John Douglas*  
 « *munke of Glastonburys Abbaye*; — mais cette  
 « indication est trop vague pour présenter le ca-  
 « ractère d'une preuve directe, et ce qu'il y a de  
 « plus probable, c'est qu'elle se rapporte uni-  
 « quement au scribe du manuscrit<sup>1</sup>. . . . .

« . . . . .  
 « Le nom du traducteur est, comme celui du com-  
 « pilateur, caché pour quelque raison; mais des  
 « vers ajoutés au manuscrit de la Bibliothèque  
 « Harléienne, n° 2279, probablement par une main  
 « du xvi<sup>e</sup> siècle, pourront nous apprendre quelque  
 « chose sur ce point :

« This English booke that is present,  
 « Was made to a good entent,

---

<sup>1</sup> Préface du *Lai d'Havelok*, p. xxv.

- « For hem that englishe understonde  
 « Of the cronicles of Englonde.  
 « This was translated by god avyse,  
 « Owt of French in to Englyse,  
 « By sir John the Maundevely, .  
 « That hath ben person but a wyle  
 « In Brunham Torp that litle tone,  
 « God graunt him hise benysone.  
 « The yeer of Henry I understonde  
 « The sexte kyng of Englonde,  
 « After the conquest, soth to seyne,  
 « The XIII yere of hise reygne.  
 « He that sitt in Trinite,  
 « One god and persons three,  
 « Save the kyng from all mischaunce,  
 « Bothen in Engelond and in Fraunce.

En marge de ces vers, on lisait cette note :

« Thes verses written in the end of this mans. translacion,  
 « which doth somewhat vary from this translacion out of y<sup>e</sup> first  
 « originall franche. »

Voici le sens de ces vers et de cette note, que M. F. Michel n'a pas traduits: « Le present livre anglais est fait dans une  
 « bonne intention, pour ceux qui comprennent ce langage; ce  
 « sont les chroniques d'Angleterre. Elles furent translâtées avec  
 « soin de français en anglais par sir Jean de Mandeville, qui  
 « était de Brunham, petite ville; que le seigneur puisse le  
 « bénir! ce fut sous le règne de Henri 1<sup>er</sup>, le sixième roi de-  
 « puis la conquête, ce qui est vrai, la treizième année de son  
 « règne. Puisse-t-il être, avec la Trinité, un seul dieu en trois

« Warton fait simplement allusion à cette note  
 « qu'il a lue dans le catalogue imprimé, mais il  
 « ne fait sur elle aucune remarque. Il est certain,  
 « cependant, d'après Francis Blomefield, que,  
 « dans l'année 1427, *John Maundevyle* fut pré-  
 « senté par le roi au rectorat de Burnham Thorp,  
 « et qu'il le garda jusqu'en l'an 1441. Cette épo-  
 « que s'accorde exactement avec l'âge des deux  
 « manuscrits, sous le double rapport du style et  
 « de l'écriture, et il résulte clairement des vers  
 « cités plus haut, que sire John the Mandevyle  
 « (ainsi nommé par déférence pour son état de  
 « prêtre) est l'auteur d'une version angloise de  
 « la chronique en question, en l'an 1435. La  
 « note en prose qui y est ajoutée sembleroit  
 « donner à entendre qu'il y avoit deux traduc-  
 « tions; mais cette assertion est détruite par les  
 « nombreux manuscrits qui en restent, et qui,  
 « tous, s'accordent essentiellement entre eux,  
 « sauf plus ou moins de variantes dans la phra-  
 « séologie, comme nous en avons acquis la preuve

---

« personnes; qu'elle sauve le roi de tout malheur en Angleterre  
 « comme en France. »

Ces vers étoient écrits à la fin d'une traduction manuscrite  
 qui parait un peu différente du premier original français.

« par la collation de plusieurs des meilleurs exem-  
 « plaires. C'est pourquoi nous en concluons que  
 « l'écrivain de cette remarque, rencontrant ces va-  
 « riantes entre le texte de son propre exemplaire  
 « et celui du manuscrit dans lequel se trouvoient  
 « les vers transcrits par lui, put aisément sup-  
 « poser qu'il y avoit deux traductions, au lieu  
 « qu'il n'en étoit point ainsi, et qu'il n'y en avoit  
 « qu'une seule faite par sire *John the Mandevyle*.

« L'identité de cette chronique angloise ma-  
 « nuscrite avec celle imprimée, plus tard, par  
 « Caxton, et si absurdement appelée du nom de  
 « celui-ci (puisque Caxton ne peut avoir été l'au-  
 « teur que de quelques-uns des derniers chapi-  
 « tres), a été déjà prouvée par John Lewis, qui  
 « établit avec vérité qu'elles sont les mêmes sans  
 « aucunes interpolations, [ les manuscrits étant  
 « quelquefois plus complets, quant à la dernière  
 « partie ], et que seulement le langage ancien  
 « et hors d'usage a été quelquefois altéré pour  
 « être rendu plus intelligible. <sup>1</sup> » . . . . .

VII. Il nous reste à caractériser l'œuvre que

---

<sup>1</sup> Préface du *Lai d'Havelok*, p. xxviii et xxix.

nous avons publiée ? Avant tout, il faut relever certaines erreurs qui ont été commises à ce sujet. Plus haut, nous avons cherché et nous espérons être parvenu à démontrer que le poème de Wace n'était pas la traduction fidèle de la chronique latine de Geoffroi de Monmouth. Ici, nous devons combattre une proposition adoptée généralement par les critiques qui ont parlé du Roman de Brut. Elle consiste à considérer ce poème comme la source de tous les romans français du cycle de la Table-Ronde. Ce qui avait été écrit à ce sujet engagea bien des personnes à chercher dans le poème bon nombre d'aventures qui ne s'y rencontrent pas. On y chercha encore des faits dont l'origine est postérieure au Roman de Brut, et qui appartiennent à un tout autre cercle d'idées. Cependant, un passage du Roman de Brut, passage bien connu et plusieurs fois cité, aurait dû faire comprendre que beaucoup de récits relatifs au roi Artur et aux chevaliers de la Table-Ronde, existaient parmi le peuple, même dans la forme de roman, avant que notre poète écrivît la chronique. Ce sont les vers du tome 2, p. 76.

Tant ont li contéor conté  
Et li fableor tant fable,

Pour lor contes ambeleter ,  
Que tout ont fait fable sanbler.

Cette citation est sans réplique. Si Artur faisait le sujet de beaucoup de fables et de récits, au moment où Wace écrivait, ce rimeur n'était pas le premier qui s'en occupait.<sup>1</sup> La partie des fables romanesques de la Table-Ronde, relative au Graal, est importante, puisqu'elle est l'expression du culte catholique mêlé aux traditions bretonnes ; cependant, elle ne se trouve pas dans le roman de *Brut*, et elle ne devait pas s'y rencontrer non plus, puisque la rédaction de ces fables, en forme d'histoire, est postérieure au livre de *Wace*, comme le prouve un passage du roman de *Graal* en prose.<sup>2</sup> On le voit, l'opinion qui

<sup>1</sup> A ce sujet l'abbé De la Rue, dans ses *Essais historiques sur les Bardes et les Jongleurs*, déjà plusieurs fois cités, a émis les opinions les plus contradictoires. T. 1, p. 30, il dit que le *Brut* est incontestablement le premier des romans de la Table-Ronde ; et, quelques lignes après, il dément son assertion et cite les vers rapportés plus haut. T. 2, p. 133 du même ouvrage, et relativement à ces vers du *Roman de Brut*, il émet encore une autre opinion.

<sup>2</sup> Voici ce passage, que nous avons cité plus au long dans notre *Glossaire Index*, au mot *Lucius* :

« Enci fuit li rois Luces crestieneis, et si homme auci, par l'amo-

fait du poème de *Wace* le premier des romans de la Table-Ronde, est tout-à-fait erronée. A quel genre appartient le Roman de Brut ? Quel nom faut-il lui donner ? Le Roman de Brut est une histoire, une chronique en vers. Son auteur a réuni tous ses efforts pour ne dire que la vérité, et il n'a dit que ce qui était considéré comme tel, aux jours où il écrivait. Ce livre appartient à cette époque de l'histoire littéraire, qui se retrouve chez presque toutes les nations, et principalement chez celles de l'Europe moderne, où les faits réels d'une grande importance sont toujours environnés de certaines traditions mensongères ; où les hommes illustres, anciens et modernes sont regardés comme auteurs d'actions presque

---

« nestement de Pieron ; que mesires Robers de Boron qui ceste  
 « ystoire translatoit de latin en françois, s'i acordet bien , et la  
 « vielle ystoire s'i acordet bien aici, que enci fuit-il. Mais ne-  
 « porquant l'ystoire del Bruit ne le dit pas, ne ne s'y acordet  
 « del tout : car sens faille, cil qui la translateit en romans, ne  
 « savoit riens de la hate ystoire del S. Graal.

*Roman de S. Graal*, en prose, f° 349 r.,  
 M. du Roi, n° 8188. Camare.

Voyez aussi le t. 1, p. 170 du livre de M. P. Paris : *les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi*, etc. Paris, Techener, 1856, in-8°.



toutes fausses, mais populaires, dans ces temps d'ignorance et d'obscurité. Ce n'est donc ni une chanson de geste, comme celle du cycle carlovingien, ni un roman en vers, comme les grandes compositions qui ont pour sujet les héros de la Table-Ronde, qu'il faut chercher dans le poème de Brut. C'est un récit en vers de tous les faits réels ou faux auxquels on ajoutait foi, alors que Wace écrivait. Ce genre de composition, dont la littérature de plusieurs nations nous offre des exemples, vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle, est un mélange de la croyance populaire élevée au rang de l'histoire et de la sèche chronique monacale animée par des aventures souvent exagérées dans leur principe. C'est une sorte de compromis entre la réalité et la fiction pure, c'est le premier pas vers la science de l'histoire. Quant aux mœurs et aux usages retracés dans ce poème, ils appartiennent tous au XII<sup>e</sup> siècle et au régime féodal parvenu alors à sa plus haute puissance. Wace, comme tous les poètes de son temps, n'observait pas ce que nous appelons aujourd'hui la couleur historique. Pour lui, les Romains de César étaient des chevaliers; et, en décrivant la cour du roi Artur, c'est le tableau de celle du roi Henri II

d'Angleterre, qu'il nous présente. Après tout, cet anachronisme concourut à l'illustration du roman de Brut. Il était écrit dans la langue comprise par les conquérans, et retraçait des usages qui étaient les leurs. Aussi les conquérans aimaient à en écouter la lecture. On la faisait, dans les fêtes solennelles, comme Wace nous l'apprend lui-même, au commencement de son poème de Rou.<sup>1</sup> Nous voyons, en outre, le roi Jean-Sans-Terre écrire, en 1205, à Robert Cornehill, vicomte de Kent, de lui envoyer sur-le-champ le *Roman de l'Histoire d'Angleterre*, à l'occasion d'une fête qu'il donnait à Northampton.<sup>2</sup>

VIII. Il nous reste encore à parler du langage dans lequel est écrit notre poème, et de la versification mise en œuvre par le chanoine de Bayeux.

---

<sup>1</sup> Por remembrer des ancessours  
Li fez e li diz e li mours,  
Deit l'en li livres e li gestes,  
E li estoires lire as festes.

*Roman de Rou*, t. 1, v. 1.

<sup>2</sup> « Mittatis etiam nobis, statim visis litteris istis, *Romantium* « de historia Angliæ, *Rot. Litt. Claus. an. 6. Jehan. m. 2.* » Cité par l'abbé De la Rue, t. 1, p. 149, n. 1, de ses *Essais historiques*, etc.

Quant au langage, c'est le français du XII<sup>e</sup> siècle, on n'en peut douter; et même, Wace a scrupuleusement suivi le petit nombre de règles grammaticales observées à cette époque; mais ce langage, connu sous le nom de *Romane* du Nord ou *Langue d'oil*, se divisait en plusieurs dialectes distingués entre eux par la prononciation, et par quelques mots empruntés aux langues du Nord, qui avaient été le plus en usage dans les différentes provinces où ces dialectes s'étaient établis. Parmi ces dialectes, l'anglo-normand, c'est-à-dire le français parlé à la cour des ducs de Normandie devenus, par la conquête, rois d'Angleterre, est un des plus faciles à reconnaître. Le français employé par les Normands ne fut jamais bien pur: il ne pouvait en être autrement d'un langage naissant et incomplet, transporté tout-à-coup hors du pays qui lui était naturel, sur un sol étranger où luttaient déjà plusieurs langues différentes les unes des autres. Aussi qu'arriva-t-il? Les mots formés du latin, prirent une physionomie étrangère, souvent barbare, qui les rendit parfois méconnaissables. <sup>1</sup> Est-ce avec cette

---

<sup>1</sup> Ainsi l'on disait *culur* pour *color*; *cuar* pour *couard*; *graunt* pour *grant*; *purrum* pour *porrons*; *chaustel* pour

altération de langage que Wace écrivit son poème? Nous ne le croyons pas; et les manuscrits du Roman de Brut, que l'on trouve en Angleterre, avec l'orthographe anglo-normande, prouvent seulement que ces manuscrits ont été faits par des copistes de cette nation. D'ailleurs, la principale différence de tous ces dialectes de notre vieille langue, consiste dans la prononciation; ils appartiennent tous au français et ne constituent pas un idiome particulier.

Quant aux règles grammaticales citées plus haut, elles consistent surtout dans l'observation du principe ingénieux découvert par l'illustre Raynouard<sup>1</sup>; la désignation du nominatif sujet par un *s* au singulier, et par l'absence de cette lettre, quand ce nominatif est au pluriel; ainsi: *li rois est bons*, le roi est bon; *li roi sont bon*, les rois sont bons. Mais une étude suivie de notre texte nous a fait comprendre que cette règle ne

*chatel*; *fraunce* pour *france*; *kaunt* pour *quant*; *raygne* pour *reins*; *sucurs* pour *secors*.

<sup>1</sup> *Observations philologiques et grammaticales sur le Roman de Rou, et sur quelques règles de la langue des Trouvères au douzième siècle*, par M. Raynouard. Rouen, Ed. Frère, 1829, in-8°.

s'appliquait pas au nom terminé par un *e* muet ; ce qui fait que plusieurs personnes ont contesté la découverte de M. Raynouard. Alors on mettait l'*s* à l'adjectif , quand il s'en trouvait un dans la phrase , ou bien au régime. Dans sa versification , le poète suit irrévocablement la mesure de quatre pieds ; mais il compte , d'une manière presque facultative , les syllabes composées de voyelles doubles. Souvent il change la terminaison du mot pour obtenir la rime. Pour elle , quelquefois , il néglige la règle de l'*s*.

Parlerons-nous du génie poétique développé par Wace pour écrire son poème ? Sans aucun doute , il ne faut pas chercher cette qualité parmi celles qui distinguent notre auteur. L'art chez lui existe à peine , et , ce qu'il en a employé , ce n'est pas dans le style qu'il faut s'attendre à le rencontrer. Disons-le cependant , il ne manque pas , sous ce rapport , d'une certaine ingéniosité , d'un instinct poétique , si je puis m'exprimer ainsi , qui le poussent à donner plus de mouvement , plus de vivacité à ses rimes , quand il veut peindre certains faits , certaines actions. Il est , après tout , supérieur à ses contemporains ; malheureusement ce n'est pas là un bien grand éloge.

## DEUXIÈME PARTIE.

## ANALYSE

## DU ROMAN DE BRUT.

Après la destruction de Troye, Enée, obligé de fuir, s'embarqua, avec son fils Ascagne et aborda en Italie. Accueilli par le roi Latinus, qui lui donna sa fille, il régna long-temps, après lui. Quand Enée mourut, Ascagne son fils lui succéda, et prit soin de Silvius que son père avait eu de Lavinie, la fille du roi Latinus. Silvius hérita de son frère, et donna son nom au fils que ce frère laissa. Silvius, fils d'Ascagne, avait séduit une fille de Lavinie ; il en eut un fils appelé BRUTUS. Les devins, consultés sur la naissance de cet enfant, avaient répondu qu'il tuerait son père et sa mère. En effet, celle-ci mourut en lui donnant le jour ; et, à peine âgé de quinze ans, il perça d'une flèche son père qui chassait avec lui. (Vers 1 à 150.)

Craignant la vengeance de sa famille, Brutus s'exila et vint en Grèce. Il y trouva les Troyens esclaves, et prêts à secouer le joug, s'ils rencontraient un chef. Brutus se proposa, fut accepté, et la guerre commença entre les Troyens révoltés et les Grecs. Brutus fut vainqueur, s'empara du roi Pandrasus, et exigea, pour rançon, que ce dernier lui donnât des vaisseaux, de l'or et sa fille. Pandrasus y consentit, et Brutus, s'étant embarqué avec les Troyens, vint en Afrique. (Vers 150 à 612.)

Il trouva les autels de Diane déserts; il offrit un sacrifice à la déesse, qui lui désigna la terre où il devait habiter. Brutus se rembarqua, navigua jusqu'aux Colonnes d'Hercule, et de là étant arrivé en Espagne, il y rencontra Corinéus et d'autres Troyens qui se joignirent à lui. Ils abordèrent en Armorique, près de l'embouchure de la Loire, et descendirent à terre pour chasser. Le roi de Poitiers leur envoya demander de quel droit ils en usaient ainsi, et qui ils étaient. Les Troyens refusèrent de répondre, et tuèrent un des Français. Aussitôt Gofierus, le roi du pays, marcha contre eux; il fut vaincu. Ayant appelé à son secours les douze pairs qui régnaient à cette

époque, Gofierus recommença la guerre : il fut vaincu de nouveau ; toutefois, Turnus neveu de Brutus , périt dans le combat, et donna son nom à la ville de Tours. Chargés de dépouilles, les Troyens regagnèrent leurs vaisseaux, se rembarquèrent, et, après quelques jours de navigation, arrivèrent dans l'île d'Albion, la terre promise par la déesse. (Vers 612 à 1060.)

Les Troyens célébraient leur arrivée par des jeux, quand, accompagnés de leur roi Géomagot, les géans premiers habitans de la terre d'Albion, vinrent fondre sur les envahisseurs. Un combat terrible s'engagea : Brutus et ses Troyens furent vainqueurs, et Géomagot resta prisonnier. Corinéus et lui luttèrent ensemble. Le Troyen, se sentant blessé, saisit Géomagot entre ses bras, et le porta, presque étouffé, sur les rochers du rivage, où il lâcha son adversaire qui roula dans la mer. (Vers 1060 à 1200.)

Maître du pays, Brutus lui donna son nom et fonda, sur la Tamise, une Troye nouvelle qui fut Londres. Après avoir régné vingt-quatre ans, il mourut, laissant le royaume à trois fils, Locrin, Camber et Albanach, qui le partagèrent entre eux. Un roi de la mer avait pris et tué



Albanach ; ses deux frères coururent le venger. L'ennemi vaincu et mort , ceux-ci partagèrent ses dépouilles , et Locrin , ayant trouvé sur les vaisseaux une jeune fille d'une grande beauté , résolut de l'épouser , bien que sa foi fût engagée à Guendolienne , fille du vieux Corinéus. Ce dernier , ayant connaissance de ce projet , menaça Locrin de la mort s'il l'exécutait. Cédant aux remontrances de ses amis , Locrin épousa Guendolienne ; mais il garda en secret la jeune captive nommée Hestrída , dont il eut un fils. Corinéus étant mort , Locrin répudia Guendolienne et mit sur le trône Hestrída. Guendolienne se sauva en Cornouaille , auprès de ses nombreux parens ; ceux-ci ne tardèrent pas à marcher contre Locrin qui fut tué dans le combat. Guendolienne fit noyer Hestrída , avec son fils , et régna jusqu'au jour où Madan , son propre fils , pût occuper le trône. (Vers 1200 à 1488.)

A Madan succédèrent Malins et Membris. Ce dernier , après avoir tué son frère par trahison , et commis plusieurs autres cruautés , fut dévoré par les loups. Alors vivaient le prophète Samuel et Homère le grand poète. Ebrac qui succéda à Membris , étendit le royaume et fonda deux villes,

York et Dunbarton. Il laissa vingt fils et trente filles ; elles furent envoyées au roi Silvius, et mariées en Italie. Quant aux fils , guidés par l'un d'eux, nommé Asarac , ils allèrent chercher fortune en Allemagne. Brutus-à-l'Ecu-Vert, succéda à Ebrac ; son père, et régna douze ans. Vinrent, après lui, Loël , qui fonda Carlisle ; Hudibras, qui fonda Winchester , Cantorbéry et Shaftsbury. Quand on entourra de murs cette dernière ville, un aigle parla. Hudibras, qui vint au temps où Salomon fondait le temple du seigneur et où Amos, Aggeus et Joel prophétisaient, régna quarante ans. Son fils Bladus le remplaça. Il fonda Bath , et fut un homme très-savant et très-habile en nécromancie ; mais, ayant voulu , au moyen d'ailes qu'il avait imaginées, s'élever dans les airs , il tomba sur le temple d'Apollon. ( Vers 1488 à 1696 )

Son successeur, le roi Léar, fonda Leicestre ; puis, déjà vieux, il appela ses trois filles , ses seules enfans , et les interrogea, afin de connaître leur amour pour lui. Les deux aînées se nommaient Ragau et Honorille ; la plus jeune, Cordelia. Ragau et Honorille prodiguèrent au vieillard les plus flatteuses paroles. Il les maria aussitôt, la

première au duc d'Ecosse, la seconde au duc de Cornouaille; mais Cordelia, ayant parlé sans flatterie, fut repoussée et maudite par son père qui la priva de tout héritage. Cependant le roi de France Aganipus, ayant entendu parler de Cordelia et de sa beauté, la fit demander au roi Léal, qui la lui donna, après avoir déclaré qu'elle était sans dot. Les deux filles aînées qui partagèrent entre elles les états du roi Léal, trouvèrent bientôt que le vieillard et les quarante chevaliers de sa suite devenaient une grande charge. Elles en réduisirent le nombre à vingt chevaliers, puis à dix, puis à un seul. Alors, mais trop tard, le roi Léal s'aperçut de la faute qu'il avait commise, et se décida à passer en France et à venir trouver l'enfant qu'il avait maudit. Il fut reçu avec tendresse; on le revêtit d'habits somptueux, et le roi de France donna son armée au vieillard, pour reconquérir ses états. Léal et sa fille rentrèrent triomphans en Grande-Bretagne. Léal régna encore trois ans, puis mourut. Cordelia lui succéda; mais, attaquée par les fils de ses sœurs, vaincue et emprisonnée par eux, elle s'étrangla. (Vers 1696 à 2114.)

Les deux neveux de Cordelia, maître de l'An-

gleterre, combattirent l'un contre l'autre. Cunédages vainqueur, régna trente-quatre ans ; plusieurs rois lui succédèrent. Rival, Gurgustin, Sisillius, Lago neveu de Gurgustin, Karismac et Gorbodiabo, qui eut pour fils Ferrex et Porrex ; mais ce dernier ayant tué Ferrex, il fut égorgé par sa mère. Quatre nobles se disputèrent ensuite le royaume ; Dunwalo vainquit les autres, et, le premier des rois bretons, il mit sur sa tête une couronne d'or. Après avoir consolidé la paix du royaume par de bonnes lois, il le laissa à Belin et à Brennes ses fils. (Vers 2114 à 2351.)

Ils furent d'accord pendant cinq années. Après ce temps, Brennes mal conseillé, passa en Norwége, et demanda une armée au roi Elfinge qui lui donna un grand nombre de vaisseaux. En outre, il le maria avec sa fille. Cette princesse, promise au roi de Danemarck qu'elle aimait, le fit prévenir de son départ avec Brennes qui, attaqué par ce nouvel ennemi, perdit sa flotte et sa femme. Le roi de Danemarck vainqueur, poussé par une tempête, dans les états de Belin, tomba en son pouvoir. Brennes, en ayant eu connaissance, revint avec une armée demander à son frère la femme qu'il avait perdue ; celui-ci refusa,

et Brennes encore vaincu, se sauva en France. Arrivé en Bourgogne, il parvint à gagner les bonnes grâces du vieux duc qui lui donna sa fille, et auquel il succéda, après sa mort. Ayant aussitôt réuni des troupes, il vint attaquer de nouveau son frère; et déjà les deux armées allaient se précipiter l'une sur l'autre, quand Thomilaine, mère de Belin et de Brennes, se jeta entre eux et demanda la paix. Elle fut obéie, et les deux frères, réconciliés, firent de nombreuses conquêtes en Gaule et en Italie. Attaqués par les Romains, les deux frères, qui s'étaient séparés, réunirent leurs forces, et après avoir taillé en pièces l'armée des consuls Gabius et Porsenna, aux portes de Rome, ils assiégèrent la ville. Après un autre combat dans lequel moururent les deux consuls, Brennes et Belin s'emparèrent de Rome, y prirent de grandes richesses, puis s'éloignèrent. Brennes alla dans l'Italie septentrionale et Belin retourna en Angleterre. Il fonda plusieurs villes, établit des lois et mourut regretté de tous les Bretons. Ses cendres furent conservées dans une urne d'or. (Vers 2351 à 3290.)

Gurgint succéda à Belin. Les Danois ayant refusé le tribut annuel qu'ils payaient à la Grande-

Bretagne, Gurgint marcha contre eux et les força à rentrer dans le devoir. En revenant dans ses états, il rencontra près des Orcades des exilés espagnols qu'il établit en Irlande. Guincelin fut son successeur, et la reine Marcia, savante femme, fit rédiger les lois que le roi Alfred traduisit en anglo-saxon. Elle eut un fils nommé Sisillius qui gouverna sous sa tutelle. (Vers 3290 à 3414.)

Après lui régnèrent Rommarus, Damus son frère et Morpidus, fils de ce dernier. Morpidus hardi et beau chevalier, mais cruel et dur, vainquit les corsaires qui infestaient les côtes de Bretagne : puis, ayant voulu combattre un monstre marin qui désolait la contrée, il périt en lui donnant la mort. Il laissa cinq fils, dont l'aîné, Gorbonian, doué d'un caractère pacifique, lui succéda. Il fut suivi par son frère Argal qui, méchant et avare, fut chassé par le peuple et remplacé par son frère Elidur qui fut plein de clémence et de bonté. Peu d'années après, misérable, abandonné de tous, Argal revint implorer la pitié fraternelle. Elidur, touché de compassion, après avoir forcé, par un stratagème, les barons du royaume à jurer de nouveau fidélité à leur ancien maître, rendit le trône à son

frère qui, corrigé par le malheur, gouverna paisiblement dix années. Argal étant mort, Elidur fut de nouveau nommé roi. Ses deux frères Jugènes et Peredur le combattirent, et, l'ayant vaincu, le jetèrent en prison. Jugènes mourut ; Peredur lui succéda, et après sa mort, Elidur reparut pour la troisième fois. (Vers 3414 à 3676.)

Gorbonian son neveu, vint après ; puis Margan fils d'Argal, puis Eumanus frère de Margan : mais il fut chassé par ses sujets qui choisirent, pour le remplacer, Juvalon, fils de Jugènes, qui fut brave et ressembla, par ses bonnes mœurs, à ses ancêtres. A ce dernier, succédèrent Runo, fils de Peredur, Geronce, fils d'Elidur, Catulus son fils, Caülus, Porrex, Cerin qui aima le vin et fut assez heureux pour qu'aucun ennemi ne troublât le repos de son règne. Ses trois fils, Fulgentius, Eldadus et Androgeus se partagèrent la Grande-Bretagne ; ils ne vécurent pas long-temps. Urian fils d'Androgeus leur succéda. Une année après Urian, Eliu, Cledantius, Closus, Gurgustus, Merian qui aima tant la chasse, occupèrent le trône. Ils furent suivis de Bledudo le libéral, Cap, Oenus, Sillius et Blégabrès. Ce dernier fut si habile dans l'art de la musique et de composer des vers,

qu'on le nomma dieu des Jongleurs. Après eux vinrent Archinal, Eldot, Région, Aredrec, Phanupenisel, Pir ; aux beaux cheveux, Caporus, Nennius, Ely son fils qui eut trois enfans, Lud, Cassibelan, Nennius. Lud fortifia la ville capitale de son royaume qui, avant lui, se nommait Trinovant, et qui, depuis, se nomma Londres. Il laissa deux fils en bas âge, Androgeus et Tenuencius. Cassibelan, leur oncle, s'empara du trône, après avoir donné à chacun de ses neveux une grande partie de leurs états à gouverner sous lui; alors commença la discorde qui amena les étrangers en Grande-Bretagne. ( Vers 3676 à 3902. )

A cette époque, Jules César, le grand capitaine, maître de la Gaule, ayant aperçu les côtes de la Grande-Bretagne, demanda le nom de ce pays. Quand on le lui eut nommé, il se rappela Brennes et Belin, et il écrivit au roi Cassibelan de payer le tribut. Cassibelan répondit qu'il s'y refusait, et le Romain marcha contre lui. Une guerre terrible commença, dans laquelle Nennius, frère de Cassibelan, combattit César en personne, reçut une blessure mortelle, mais contraignit le général romain à prendre la fuite et à laisser son épée. La nuit ayant séparé les deux armées, les Romains



regagnèrent leurs vaisseaux et retournèrent en Gaule. Sans se décourager, César réunit des troupes et se prépara à descendre de nouveau dans l'île. Mais les Bretons avaient placé dans la mer, au bord du rivage, de longs pieux en fer qui, accrochant les navires, les renversèrent et noyèrent les troupes qui s'y trouvaient. Les Romains s'empresèrent de débarquer; mais, bientôt vaincus, ils furent contraints à la retraite. (Vers 3902 à 4406.)

Glorieux de cette double victoire, les Bretons firent des sacrifices à leurs dieux, et célébrèrent des jeux qui consistaient en combats simulés. Dans l'un de ces combats, Hiresgás, neveu du roi Cassibelan, et Evelin, neveu d'Androgeus, se prirent de querelle, et ce dernier tua, par malheur, son adversaire. Cassibelan ayant voulu exiger d'Androgeus de lui livrer son neveu, Androgeus s'y refusa. La guerre s'éleva entre les chefs bretons, et l'un d'eux, Androgeus, écrivit à César pour lui demander son alliance. César s'empressa de venir à son secours, et les Romains, aidés par les soldats d'Androgeus, détruisirent l'armée de Cassibelan qui, retiré sur une montagne, fut bientôt forcé de se rendre. La paix fut faite, à condition que les Bretons payeraient

aux Romains un tribut annuel. Après l'hiver, César quitta la Grande-Bretagne. (Vers 4406 à 4951.)

Tenuacio, neveu de Cassibelan, lui succéda. Il fut remplacé par Guibelin son fils; qui fut entièrement dévoué aux Romains. Sous le règne de ce dernier naquit le fils de Dieu, Jésus-Christ, dont le barde Taliesin avait prédit la venue. Winder, fils de Guibelin, monta sur le trône et refusa de payer le tribut accordé par son père aux Romains. Attaqués par ces derniers, sous la conduite de l'empereur Claude, les Bretons résistèrent et furent vainqueurs. Winder fut tué par Hamon qui, habillé en breton, parvint à se glisser près du Roi et à le tuer. Arivargus chef breton, prit les armes du Roi, et, après avoir vaincu les Romains, délivra la ville de Porcestre assiégée par eux. On fit la paix, à condition qu'Arivargus épouserait la fille de l'Empereur; dans la suite, Arivargus refusant le tribut aux Romains, Vespasien marcha contre les Bretons. Après un combat incertain, les deux partis se rapprochèrent, cédant aux prières de la Reine. (Vers 4951 à 5270.)

Après Arivargus, son fils Marius lui succéda.

Il avait été élevé à Rome. Sous son règne, Roderic vint de Scythie en Ecosse, avec les Pictes : vaincus par Marius, ces derniers se fixèrent en Ecosse. Coile, fils de Marius, lui succéda. Après Coile vint Lucius, sous le règne duquel Damian et Fagan, sages évêques envoyés par le pape Eleutère, prêchèrent aux Bretons la religion chrétienne. Lucius régnait cent cinquante ans après Jesus-Christ. (Vers 5270 à 5393.)

A sa mort, les Romains envoyèrent deux légions, sous la conduite de Sevère, pour s'emparer de la Grande-Bretagne; mais les habitans, guidés par Fulgène, se retirèrent en Ecosse, et de là firent, contre les Romains, des irruptions fréquentes qui furent cause que Sevère, pour leur résister, éleva un mur sur les frontières de l'Ecosse. Fulgène, en attaquant la ville d'Euroïc, fut tué, ainsi que Sevère qui la défendait; les fils de ce dernier, Basian et Gétan, combattirent entre eux pour la possession du trône qui resta à Basian. (Vers 5393 à 5491.)

A cette époque, des pirates nombreux infestaient les côtes de Bretagne. Carausius, jeune aventurier d'assez basse naissance, mais courageux et dépensier, demanda aux Romains l'autorisa-

tion de poursuivre les corsaires , dont il promit la ruine prochaine. Ayant reçu des lettres de créance du Sénat , il se composa une armée avec tous les voleurs , les mauvais garçons, les exilés, les gens ruinés qu'il put rencontrer, et il marcha contre les pirates. Ces derniers furent vaincus, mais Carausius et son armée les remplacèrent et firent au pays encore plus de mal. Carausius ayant décidé les Pictes à se joindre à lui, combattit Basian, le défit et s'empara de la Grande-Bretagne. Les Romains envoyèrent aussitôt contre lui trois légions, sous la conduite d'Alectus et de Gallus, qui vainquirent et mirent à mort l'aventurier Carausius. (Vers 549, à 560.)

Les Bretons se choisirent un roi, Asclépiodore qui triompha des généraux romains; mais il fut tué par Hoel, comte de Glocestre, qui s'empara du trône. Constant, sénateur romain, marcha avec des troupes nombreuses contre le nouveau Roi; mais ce dernier ayant cherché à faire la paix avec Constant, y réussit; et Hélène sa fille, noble et savante, épousa le sénateur. De cette union naquit Constantin. Fatigués de la cruauté de leur tyran Maxence, les Romains appelèrent à eux Constantin qui, entouré des trois frères de sa

mère, Lohelin, Traherin et Marcin, marcha contre Maxence, le tua et devint empereur. Sa mère Hélène se rendit à Jérusalem pour chercher la vraie croix et la fit déterrer. Lohelin épousa une romaine de haute naissance, qui lui donna un fils appelé Maximian. (Vers 5609 à 5851.)

Octave, qui devait gouverner la Grande-Bretagne, ayant fait mettre à mort les préfets de Constantin, s'empara du trône. Traherin, l'un des oncles de l'Empereur, marcha contre l'usurpateur; ayant été vaincu, Traherin se retira en Ecosse. Après avoir de nouveau combattu Octave, il le força à fuir, mais il ne tarda pas à mourir sous le fer d'un assassin. Octave remonta sur le trône et fit tuer tous les Romains. Il consulta ses amis pour donner un mari à sa fille et nommer son successeur; les uns désignèrent Conan, neveu du Roi, les autres un noble romain. Ce dernier parti l'emporta, et Maruc, fils de Caradec, comte de Cornouailles, vint à Rome chercher Maximien, fils de Lohelin; Maruc trouva Rome en proie à une guerre civile. Valentin et Gratien se disputaient l'empire. Maximien écouta ses propositions, et l'ayant suivi, il épousa la fille d'Octave et combattit Conan qui s'était révolté contre son oncle;

mais de sages amis les réconcilièrent et la paix faite, Conan suivit son cousin Maximien, qui voulait le conduire à Rome pour terminer la querelle des deux frères. Passant par la France avec leur armée, ils se rendirent maîtres de l'Armorique; et, Maximien ayant promis à Conan les moyens de peupler ce pays presque désert, celui-ci devint roi de la Petite-Bretagne. De son côté, Maximien se rendit maître de Rome. En son absence, Clionos, frère de Caradoc, gouverna l'Angleterre : ce fut à lui que Conan s'adressa pour avoir des femmes. Ursule, fille de Clionos, et onze mille autres jeunes vierges s'embarquèrent; mais, dispersées par la tempête, les unes périrent, les autres tombèrent entre les mains de Melga et d'Iwain rois des corsaires. Elles furent mises au nombre des saintes, et honorées sous les noms de sainte Ursule et des onze mille vierges. (Vers 5851 à 6224.)

Cependant les pirates recommencèrent à infester l'Écosse et l'Angleterre; Maximien envoya Gratiën pour les détruire. Peu après, Maximien ayant été tué et Valentin proclamé empereur, Gratiën devint roi de la Grande-Bretagne. Sa dureté le fit mettre à mort par ses propres sujets. Aussitôt Iwain et Melga, ayant réuni les Gôth-

landais, les Norwégiens, les Danois, les Ecossais, attaquèrent de nouveau les Bretons. Ceux-ci demandèrent du secours aux Romains, qui leur envoyèrent des troupes. Après avoir vaincu les hommes du Nord, ces troupes élevèrent un grand mur pour servir de rempart contre les envahisseurs et retournèrent à Rome. De nouvelles attaques furent faites par les corsaires qui détruisirent le mur et dévastèrent la Grande-Bretagne. Sur le refus que firent les Romains de secourir leurs anciens sujets, Aldroène, roi de l'Armorique, cédant aux prières des Bretons, envoya une armée sous les ordres de son frère Constantin, qui chassa les barbares et devint roi du pays. (Vers 6224 à 6590.)

Ce dernier eut trois fils, dont l'aîné Constance se retira dans un monastère. Les deux autres furent élevés par l'évêque Guincelin. Constantin ayant été assassiné par un picte, de grandes querelles s'élevèrent au sujet de la nomination de son successeur. Vortigerne, comte breton, persuada au peuple de donner le trône à Constance le moine; et, joignant les actions aux paroles, il courut le chercher dans son cloître. Lui ayant arraché la promesse de gouverner par ses conseils,

il le fit nommer roi de la Grande-Bretagne. Incapable de régner, Constance s'abandonna au conseil de Vortigerne qui, entouré d'une garde nombreuse de Pictes et d'Écossais, sut les rendre dévoués à sa personne. Un jour il les rassembla, leur fit donner à manger et surtout à boire ; puis, paraissant tout-à-coup au milieu d'eux, il leur déclara qu'il fallait se séparer et que sa fortune n'était pas assez considérable pour qu'il pût continuer à les nourrir. Il se récrièrent, lui offrirent le trône, et, se précipitant dans la demeure royale, ils coupèrent la tête au moine, et proclamèrent Vortigerne roi de la Grande-Bretagne. Les deux frères de Constantin furent conduits au roi Budis, en Armorique. ( Vers 6590 à 6844. )

Sous le règne de Vortigerne parurent en Grande-Bretagne Hengist et Horsa chefs saxons, qui, accompagnés d'un grand nombre des leurs montés sur trois navires, proposèrent au Roi de s'allier avec eux. Après avoir fait connaître leur origine, leurs coutumes, leur croyance, ils furent accueillis par Vortigerne qui leur proposa de l'aider à repousser les Écossais et les Pictes qui lui faisaient la guerre. Ceux-ci acceptèrent, et



furent bientôt vainqueurs des ennemis ordinaires des Bretons. Le roi Vortigerne, pour les récompenser, leur donna une partie de son royaume, au milieu duquel ils élevèrent une forteresse. Hengist, ayant fait venir un plus grand nombre de ses concitoyens, entre autres sa fille, demanda au roi Vortigerne de venir lui rendre visite et de manger chez lui. Celui-ci accepta : il fut servi à table par la belle Rowena fille d'Hengist, qui, suivant la coutume de sa nation, l'embrassa en lui versant à boire. Épris d'amour, le roi Vortigerne épousa l'étrangère, et donna aux Saxons tout le comté de Kent. Après ce mariage, le Roi mit toute sa confiance dans les payens saxons. Il négligea les Bretons qui le prirent en haine et voulurent chasser Hengist; mais ce dernier appela de nouveau ses compatriotes, qui, ayant à leur tête Octa fils d'Hengist, et Ebissa son neveu, arrivèrent en foule et devinrent de plus en plus maîtres de la Grande-Bretagne. (Vers 6844 à 7253.)

Les Bretons se révoltèrent. Ils choisirent pour roi Vortimer, fils de Vortigerne, et la guerre commença entre les deux peuples séparés par leur croyance, leur langue et leur origine. Après quatre batailles fatales aux Saxons, la paix fut

faite, à condition que les étrangers quitteraient la Grande-Bretagne ; ainsi fut-il , et Vortimer releva le culte catholique presque oublié dans le pays. Mais Vortimer ne tarda pas à être empoisonné par Rowena , sa marâtre. Vortigerne fut nommé roi de nouveau , et ayant permis à son gendre de revenir avec un petit nombre des siens , ce dernier reparut avec trois cent mille Saxons . Du reste , il demanda une trêve et voulut qu'une assemblée pacifique réglât ses droits et ceux des Bretons. Il fut convenu , de part et d'autre , que l'on se rendrait dans les grandes plaines de Salisbury , près de l'abbaye d'Ambresbeere , et que là , sans armès , on traiterait de la paix. Les Bretons s'y rendirent avec confiance ; mais Hengist avait dit à ses compagnons de cacher , dans leurs chaussures , des couteaux à deux tranchans. Arrivés aux lieux convenus , quand les Bretons furent mêlés aux Saxons et assis les uns à côté des autres , Hengist donna le signal convenu , et ses compagnons , tirant leurs couteaux , massacrèrent leurs ennemis. Vortigerne fait prisonnier , accorda aux Saxons ou Anglais la plus grande partie de son royaume. ( Vers 7253 à 7490. )

Vortigerne , s'étant retiré dans le pays de Galles ,

voulut faire élever une forteresse, car il redoutait les frères de Constant. Il choisit le mont de Rir; mais, chose étrange! tout ce que les ouvriers faisaient le jour, se trouvait détruit pendant la nuit. Quand le Roi eut connu cela, il consulta ses devins. Ceux-ci, ayant interrogé les sorts, répondirent que si l'on pouvait trouver un homme venu au monde sans père, il faudrait s'en saisir, le tuer et arroser les pierres de son sang. On chercha l'homme venu au monde sans père; mais on ne le trouvait pas. Enfin, deux envoyés arrivant près d'Ermedin, virent plusieurs enfans qui jouaient. Une discussion s'éleva entre deux de ces enfans. Dinabuc disait à Merlin : « Je suis de meilleur lignage que toi, car tu n'as jamais connu ton père. » A ces mots, l'enfant fut enlevé. Conduit devant le Roi avec sa mère, celle-ci dit au Roi comment un *incube* l'ayant visitée, pendant la nuit, elle avait mis au monde Merlin. Mais ce dernier prit la parole et expliqua à Vortigerne pourquoi la tour qu'il voulait bâtir tombait toujours. De plus il prophétisa de grandes choses, entre autres l'arrivée des Bretons conduits par les frères de Constant. Votigerne eut beau s'enfermer dans la forteresse qu'il était enfin parvenu à faire cons-

truire, ainsi que Merlin lui avait annoncé, il périt au milieu des flammes. (Vers 7490 à 7848.)

Les deux rois bretons, ayant reconquis leurs états, marchèrent contre Hengist; après une bataille sanglante, ils s'emparèrent de lui et il fut décapité. On pardonna au petit nombre de Saxons qui survécurent, et Uter, roi des Bretons, rétablit l'ordre et la religion chrétienne; il releva les églises et reconstruisit les villes ruinées par la guerre. Il voulut encore perpétuer la mémoire des Bretons qui étaient morts dans les plaines de Salysbury. Ayant fait venir Merlin le prophète, il l'interrogea à ce sujet. Celui-ci indiqua les pierres apportées en Irlande par les géans, et qui étaient douées de si grandes vertus curatives. Aussitôt le Roi et son armée passèrent en Irlande, et, malgré l'opposition des habitans du pays, ils se rendirent maîtres des pierres merveilleuses. Quand il fallut les enlever, nulle force d'homme ne put y parvenir. Merlin, avec quelques paroles, les transporta sur les vaisseaux; elles furent conduites dans la plaine de Salysbury, où on les voit encore. Elles sont appelées *Stonehenge*, en anglais; et *Pierres levées*, en français. (Vers 7848 à 8386. Fin du tome 1<sup>er</sup>.)

Pascent, fils de Vortigerne, ayant demandé des secours en Allemagne, vint se jeter sur l'Ecosse, et, accompagné du roi d'Irlande, il ravagea les côtes de Bretagne. Le roi Ambrosius malade, ayant appris ces nouvelles, envoya contre eux Uter Pendragon son frère, qui se disposa à leur livrer bataille; mais Pascent ayant fait empoisonner Ambrosius, Uter lui succéda, et, après avoir vaincu tous ses ennemis, et fait jeter dans les fers leurs principaux chefs, il vint à Londres, où furent célébrées les fêtes de son couronnement. Au repas solennel qui eut lieu à cette occasion, le Roi ayant vu la belle Igerne, femme du comte de Cornouaille, en devint éperduement amoureux. Le comte, mari d'Igerne, s'en aperçut, prit la fuite au plus vite, emmenant avec lui sa femme, qu'il enferma dans son château de Tintagel. Le Roi, feignant de la colère, marcha contre le comte et mit le siège devant Tintagel, si bonne forteresse que deux braves hommes d'armes pouvaient en défendre l'entrée. Pressé par son amour, le Roi fit venir Merlin qui, ayant donné au Roi la figure du comte de Cornouaille, et, ayant pris lui-même celle d'un de ses serviteurs, le conduisit près d'Igerne. Elle engendra un fils qui fut le

grand Artur. Le comte de Cornouaille ayant été tué, Tintagel se rendit au roi Uter, qui de suite épousa Igerne. (Vers 8387 à 9058.)

Octa fils d'Hengist, et Eossa son cousin, ayant rompu leurs fers, réunirent une armée et ravagèrent l'Ecosse. Uter malade, envoya contre eux Loth son gendre; mais les chefs bretons, refusant de suivre Loth, Uter quoiqu'il était malade se fit porter dans une litière au-devant de l'armée, qui fut bientôt victorieuse. Octa et son cousin périrent dans le combat, et les restes de l'armée saxonne conduite par Colgrin, neveu d'Octa, s'enfuirent en Ecosse septentrionale. Un émissaire de Colgrin ayant empoisonné Uter, Artur son fils fut proclamé roi. (Vers 9058 à 9238.)

Artur, après avoir fait placer le corps de son père à Stonehenge, s'empressa de marcher contre les Saxons qui, aidés par les Pictes, les Scots et les Irlandais, ravageaient cette partie de la Grande-Bretagne; Colgrin leur chef, s'enferma dans Euroic, où il fut bientôt assiégé par les Bretons. Réduit à la plus dure extrémité, il fut secouru par son frère Baldu qui, caché sous l'habit d'un jongleur, parvint à se glisser dans la ville, où il annonça l'arrivée de Cheldric, roi saxon.

Artur fut obligé de se retirer. Il retourna à Londres où, ayant appelé à son secours Hoel roi de la Petite-Bretagne, il marcha contre les Saxons qui furent bientôt vaincus et cernés, dans les bois de Calidon. Ils demandèrent la paix. Artur y consentit ; mais à peine avait-il fait quelques lieues hors de la Grande-Bretagne, qu'ils reparurent, tuant, massacrant tout ce qui se trouvait sur leur passage. Artur, ayant revêtu ses redoutables armes et pris sa lance appelée *Ron*, son épée *Escalibur*, et son bouclier sur lequel l'image de la Vierge était peinte, marcha de nouveau contre les Saxons, qui, vaincus et poursuivis par Cador de Cornouaille, disparurent pour long-temps. (Vers 9238 à 9642.)

Maître de l'Ecosse et arrivé au lac Lomon, à la demeure des Aigles, Artur expliqua à son neveu Hoël toutes les merveilles de ces eaux et de celles de plusieurs autres lieux de la Grande-Bretagne. Artur revint à Euroic, ville qu'il releva de ses ruines et dans laquelle il fit construire des églises, des monastères ; il établit un archevêché. En outre, il distribua des fiefs à ses compagnons d'armes. Urien eut le comté de Muray ; Aiguisel le reste de l'Ecosse, et Loth, beau-frère d'Artur,

eut le Léonois. A cette époque, Gauvain, fils de Loth, n'était qu'un enfant. (Vers 9642 à 9878.)

Artur ayant ainsi établi son royaume, épousa Genièvre, belle et noble fille; puis il marcha en Irlande et en fit la conquête. Le roi des Orcades, ceux de Gothland et Vinlande, se soumirent à lui. Arrivé à un haut degré de puissance, Artur régna en paix trente-deux ans. Ce fut alors qu'il fonda l'ordre fameux de la *Table-Ronde*. Tout chevalier accompli devait faire partie de cet ordre de la *Table-Ronde* à laquelle devaient s'asseoir, au moins une fois, les chevaliers de l'Europe entière. Pendant cette longue paix, furent encore imaginées toutes les fables qui ont défiguré l'histoire de ce guerrier célèbre. (Vers 9878 à 10,050.)

Loth, proclamé roi de Norwége par son beau-frère, ne put jouir tranquillement de sa nouvelle dignité. Chassé par les habitans qui s'étaient donné Riculfe pour roi, il appela Artur à son aide. Ce dernier accourut aussitôt, et, après avoir rétabli son frère sur le trône de Norwége, il rendit tributaire Achille roi de Danemarck. Avec son aide, il s'empara de la Belgique et attaqua la France soumise alors aux Romains, et gouvernée par Frollon. Ce dernier, vaincu, se retira dans Paris,



qu'Artur assiégea aussitôt. Il fut appelé à un combat singulier par Frollon ; la France devait appartenir au vainqueur. — Artur, blessé au premier choc, au second, fendit la tête à son ennemi. Maître de la France, Artur revint en Grande-Bretagne. Puis, ayant réuni tous les princes ses tributaires, il se fit couronner à Carlion. Alors eut lieu un repas somptueux servi par mille garçons et mille jeunes filles. Les hommes et les femmes mangèrent séparément, suivant la coutume troyenne. Des jongleurs jouèrent de toutes sortes d'instrumens et chantèrent des poésies. Après le repas, il y eut des jeux et des tournois, dont les vainqueurs recevaient des mains du Roi une riche récompense. (Vers 10,050 à 10,901.)

Douze cavaliers envoyés par Lucius empereur de Rome, apportèrent une lettre par laquelle Artur était sommé de payer le tribut acquitté autrefois par ses ancêtres au commencement de chaque année. Après une longue délibération, dans laquelle Artur, Hoël, roi de la Petite-Bretagne, Aguisel, roi d'Ecosse, portèrent les uns après les autres la parole, on répondit aux Romains par un refus. Ces derniers se préparèrent à

la guerre et réunirent, sous leur drapeau, le roi de Grèce, ceux de Boesse, des Turcs, de Crète, de Gète, de Frise, de Syrie, de Babylone, d'Espagne, de Médie, de Lybie, de Bythinie, d'Iturée, d'Afrique, et plusieurs autres princes encore. Ils formèrent une armée de cinq cent quatre-vingt mille hommes. Artur, de son côté, réunit aux Bretons les Irlandais, les Gothlandais, les Islandais, les Danois, les habitans des îles Orcades; puis ceux de Normandie, d'Anjou, d'Auvergne, de Poitou, de Flandres, de Boulogne, et quelques autres peuples encore; ce qui forma quarantè mille chevaliers et une quantité de sergens d'armes et d'archers. (Vers 10,901 à 11,452.)

Artur ayant confié sa femme et la garde de son royaume à Mordret son neveu, mit à la voile avec son armée. Ils ne tardèrent pas à gagner Barfleur, en Normandie, non loin du Mont-Saint-Michel. Là on vint dire au Roi qu'un géant d'Espagne, nommé Dinabuc, désolait la contrée; Artur prit la résolution de combattre seul contre lui, et, accompagné de Queux, son sénéchal, et de Beduier, son bouteiller, il se rendit, la nuit, au Mont-Saint-Michel. Ayant bientôt su que le

géant avait enlevé et fait mourir Hélaine, nièce d'Hoël, il s'élança contre le monstre, et après un combat terrible, il le tua. (Vers 11,452 à 11,997.)

Parvenu aux environs d'Autun, Artur éleva un château fort. Il plaça son camp sur la rivière d'Aube. De là il envoya défier les Romains qui se trouvaient dans les environs. Bos d'Osenefort, Guerin de Chartres et Gauvain, furent choisis pour remplir ce message; Gauvain porta la parole, et, ne pouvant supporter la réponse insultante que lui fit Quintilien, neveu de l'Empereur, il tira son épée et lui coupa la tête. Les trois messagers s'éloignèrent et furent poursuivis par les Romains, contre lesquels ils combattirent hardiment. La guerre ainsi commencée continua avec des chances à peu près égales pour les deux partis. Des rois, des chevaliers succombèrent, et enfin une bataille sanglante fut livrée. Alors périrent un grand nombre de guerriers illustres, entr'autres Queux et Beduier; mais Artur et ses Bretons furent victorieux; le corps de l'empereur Lucius fut renvoyé au sénat romain, au lieu du tribut que ce dernier exigeait. Queux et Beduier furent honorablement inhumés, le premier à Chinon

en Touraine, l'autre à Bayeux en Normandie. (Vers 11,997 à 13,416.)

Cependant Artur ne tarda pas à recevoir la nouvelle que Mordret son neveu s'était emparé de la Grande-Bretagne, et avait épousé Genièvre sa femme. Il s'empressa de retourner dans son royaume et de marcher contre les révoltés. Mordret appela à son secours Childric roi des Saxons, et il attendit Artur à son débarquement. Un combat eut lieu, Artur fut vainqueur; mais il perdit Gauvain son neveu. Mordret s'enferma dans Winchester, d'où il se sauva bientôt en Cornouaille. Genièvre, infidèle, se jeta dans un couvent où elle expia ses fautes. Artur passa en Cornouaille, et Mordret, fatigué de fuir, livra bataille auprès de Cambelan. Les deux armées y furent presque détruites; Mordret y mourut, et Artur, mortellement blessé, disparut. On dit qu'il fut porté dans l'île d'Avalon, où la fée Mourgue et ses sœurs l'ont guéri, et qu'un jour il reviendra. Cette bataille eut lieu six cent quarante-deux ans <sup>ap. J.-C.</sup> avant Jésus-Christ. (Vers 13,416 à 13,707.)

Mordret laissa deux fils qui s'emparèrent du trône. Mais Constantin, neveu et successeur d'Artur, les tua de sa main, et régna trois ans, au

bout desquels il fut assassiné. Après lui vinrent Conan, Notaporus, Malgo son neveu. Sous le règne de ce dernier, Gurmond, roi d'Afrique, s'empara de la Grande-Bretagne, et la livra aux Saxons, ainsi que Merlin l'avait annoncé. L'Angleterre fut pillée et ruinée, et le roi Caris se retira avec les Bretons fidèles dans le pays de Galles. Gurmond l'y suivit, et, après avoir mis le feu par ruse à la ville de Cirencester, où Curis s'était enfermé, il abandonna le pays aux Saxons, qui donnèrent à la Grande-Bretagne le nom d'Angleterre. L'heptarchie saxonne fut alors établie. Quant à Gurmond, ayant voulu replacer sur le trône de France un certain Isembart, neveu du roi Louis, il fut tué avec son protégé. ( Vers 13,707 à 14,123. )

A cette époque parut Augustin, chargé, par le pape Grégoire-le-Grand, de rétablir le culte catholique presque oublié en Angleterre, et entaché d'ailleurs de l'hérésie de Pélage; saint Augustin fut bien accueilli par Aldebart, roi de Kent, mais il se vengea des habitans de Dorcestre, qui avaient attaché derrière lui des queues de poisson. Tous leurs descendans eurent une queue. Après d'autres miracles encore, saint Augustin convertit

tous les Anglo-Saxons au Christianisme. Les Bretons et les moines de Bangor, conduits par Dyonos, leur abbé, ayant refusé de reconnaître saint Augustin comme légat du Saint-Siège, furent incontinent massacrés. (Vers 14,123 à 14,379.)

Cadwalan, roi des Bretons, remporta quelques victoires sur les Saxons, et parvint à ~~retrou-~~ver une partie de l'ancien royaume; puis, s'étant réconcilié avec Elfriz, autre roi breton, ils firent élever ensemble leurs fils. Celui d'Elfriz se nommait Elduine, celui de Cadwalan, Cavan. Quand ils furent rois l'un et l'autre, ils restèrent amis pendant deux années; mais Elduine demanda à Cadwalan de porter comme lui une couronne. Ce dernier assembla les chefs de son royaume pour les consulter à cet égard; vaincu par les larmes de Briant son neveu, Cadwalan refusa. Une guerre terrible commença entre les deux rois bretons. Elduine chassa Cadwalan en Ecosse, et, prévenu de toutes les actions de son ennemi par un devin nommé Peluis, il resta maître de tout le pays de Galles. Cadwalan, malade, fut sauvé par le courageux dévouement de Briant, son neveu, qui le nourrit de sa propre chair, et

qui vint déguisé en pèlerin à Euroïc, où se trouvait le roi Elduine avec son devin. Là, guidé par sa sœur, il tua Peluis et s'empara de la ville d'Exeter. Aidé par les siens, Elduine combattit Cadwalan et Briant son neveu; Elduine fut tué. Osgal le remplaça et se soumit à Cadwalan. Ce dernier, après avoir vaincu Peanda, chef breton, qui avait causé la mort de son père, continua la guerre contre les chefs bretons. (Vers 14,379 à 15,102.)

Après la mort de Cadwalan, sous le règne de Calvanders son fils, une grande famine désola la Bretagne, et son Roi passa en Armorique, de là à Rome où il finit ses jours. L'Angleterre resta entièrement soumise aux Saxons qui y firent prévaloir leurs mœurs et leur langage. Quant aux derniers descendants des rois bretons, Ivor et Ivi, ils se retirèrent dans le pays de Galles. Wace, auteur du roman, déclare qu'il l'a terminé en l'an du Seigneur *onze cent cinquante-cinq*. (Vers 15,102 à 15,310 et dernier.)

---

## TROISIÈME PARTIE.

## EXAMEN

DES FAITS RÉELS OU FAUX QUI SE TROUVENT  
DANS LE ROMAN DE BRUT.

Il nous reste encore à chercher l'origine des faits importans qui se trouvent dans le Roman de Brut ; à séparer ce qui appartient à la tradition de ce qui touche à l'histoire; et à montrer, autant qu'on le peut savoir, comment l'une et l'autre se sont mêlées, en s'altérant. Dans cet examen, qui a pour but de faire comprendre toute l'importance du poème de Wace, nous aurons à étudier, non-seulement les antiquités nationales de l'Angleterre, mais encore des faits et des croyances qui intéressent plusieurs nations de l'Europe moderne. Nous ne prétendons pas approfondir chacun de ces faits, chacune de ces croyances; nous voulons seulement analyser ce que l'on a pensé et dit à leur sujet, en ayant soin d'appuyer sur le rapport que tous ces faits ont avec notre poème.



## § I. BAUTUS ET LES TROYENS.

L'arrivée des Troyens en Grande-Bretagne appartient à une des plus vieilles traditions historiques européennes. Quelque soit le nombre des fables admises au sujet de la ruine de Troÿe et des émigrations diverses dont cette catastrophe a été suivie, ces émigrations sont réelles et ont laissé des traces assez profondes pour servir de base aux croyances populaires de plusieurs nations. On connaît la prétendue fondation de Rome par les descendants d'Enée, et le savant mais sceptique Niebuhr, qui a consacré plusieurs pages de son histoire romaine à l'examen de ce mythe, n'a pu nier cependant l'établissement de plusieurs colonies troyennes en Europe. Ce principe une fois posé, il n'est pas surprenant de rencontrer, parmi les plus anciennes croyances des peuples de l'Europe, celle qui se rapporte à une origine troyenne. L'empire que Rome exerça sur les différentes parties de la Gaule et sur quelques peuplades germanes, ne fit que répandre cette croyance.

---

<sup>1</sup> Niebuhr : *Histoire Romaine*, traduite par M. de Golbéry, t. 1, p. 250 et suiv.

Déjà, du temps de Cicéron, nous voyons les *Eduens* réclamer la même origine que celle du peuple roi : « *Edui fratres nostri* », écrit le grand orateur. Tacite rapporte le même fait, et Lucain dit qu'une prétention semblable avait cours chez les Arvernes<sup>1</sup>. Ces témoignages détruisent l'opinion de quelques écrivains qui ont avancé que l'*Enéide*, toujours connue, même aux temps de la plus grande ignorance, était la source première d'une croyance à l'origine troyenne, origine dont se vantaient plusieurs nations de l'Eu-

---

<sup>1</sup> *Épîtres famil.*, liv. vij, let. 10. De plus, dans un fragment pour *Scaurus*, conservé par les Scholiastes de Lucain, Cicéron parle de plusieurs peuples barbares qui prétendaient à une parenté avec les Romains; il cite entre autres les Eduens. On peut voir Tacite, *Annales*, liv. xj, ch. 29. Quant à Lucain, on lit, chant I<sup>er</sup> de la *Pharsale* :

« Avernique aussi Latio se fingere fratres

« Sanguine ab iliaco. »

On trouve encore, p. 72, n<sup>o</sup> 9, des *Inscriptions* de Gruter :  
CIV. BATAVI. FRATRES ET AMICI. P. R.

Cette prétention à l'origine troyenne était si répandue au moyen-âge, que les Grecs du Bas-Empire eux-mêmes n'en étaient pas exempts. On lit dans les *Novelles* de Justinien, n<sup>o</sup> 47, in pr. :  
« Si quis enim respexerit ad vetustissima hominum et antiqua  
« reipubl. Æneas nobis Trojanus Rex reip. princeps, et nos  
« quidem Æneadæ ab illo vocamur. »

rope, et entr'autres les Français et les Bretons. Sans aucun doute, l'Enéide a pu contribuer à répandre cette croyance, à la faire passer, du peuple chez qui elle était admise, dans l'esprit de lettrés gallo-romains : mais un souvenir des premiers temps historiques avait précédé l'Enéide. Ce souvenir était, comme le prouvent les témoignages rapportés plus haut, antérieur à l'époque où Virgile a écrit. Quoi qu'il en soit, la prétention à l'origine troyenne date, pour la France, des premiers temps de son histoire, c'est-à-dire du vi<sup>e</sup> siècle environ ; elle se trouve dans quelques-uns de nos plus anciens chroniqueurs.<sup>1</sup> On a dit que le désir de s'égalier aux Romains avait ins-

---

<sup>1</sup> Voyez *Collection des meilleures Dissertations, Notices et Traités particuliers, relatifs à l'Histoire de France*, etc. ; par MM. Leber, J.-B. Salgues et Cohen. Paris, 1826. 16 vol. in-8. — T. 1, p. 25. — Voyez aussi *The Cambro-Britton*, september 1820. — June 1821. London, 1821, in-8, p. 55. — On lit, dans Ammien Marcellin (qui vivait au iv<sup>e</sup> siècle), liv. 15 de son histoire, à propos de la Gaule : « Aiunt quidam paucos post « excidium Trojæ, fugientes Græcos undique dispersos, loca hæc « occupasse tunc vacua. »

Voyez encore, sur ce mythe troyen, l'introduction du tome 1<sup>er</sup> de la *Chronique rimée de Philippe Mouskes*, publiée par le baron de Reiffenberg, par ordre du gouvernement belge. 1836 — in-4<sup>o</sup>.

piré cette croyance aux barbares destructeurs de l'empire, et qu'ils se plaisaient à retrouver un lien de parenté entre eux et les anciens maîtres du monde dont ils étaient les vainqueurs. Cette opinion est fondée, et a dû prendre naissance aux époques de prospérité et de gloire de la république romaine. L'exemple cité plus haut des Eduens et des Arvernes, en est la preuve. L'immense renommée du peuple-roi a si long-temps dominé l'univers, que la puissance sur laquelle elle reposait était depuis long-temps détruite, quand cette renommée vivait encore; elle fut cause de l'empressement avec lequel les chefs barbares destructeurs de l'empire, cherchaient à se parer du titre de *Consul* ou de *Patrice*. Telle est, suivant nous, la cause principale du développement sous des formes diverses, que prit le mythe troyen auquel les principales nations de l'Europe ajoutèrent foi. Peut-être se mêlait-il un vague et antique souvenir des émigrations grecques ou troyennes; mais c'est là un fait à l'appui duquel on ne trouve aucune preuve dans les monumens historiques.

Quant à l'Angleterre, si nous cherchons comment le mythe troyen a pu s'y répandre, et à

une époque aussi reculée que celle où nous le trouvons, nous voyons que l'île de Bretagne ne fut pas inconnue aux anciens Grecs. Dans le livre du *Monde*, attribué à Aristote, cette île est mentionnée, et Pythéas de Marseille, qui voyagea environ deux siècles avant Jésus-Christ, a nommé la Grande-Bretagne. Polybe et Strabon en ont aussi parlé. Il faut dire encore que Plin-l'Ancien invoque à ce sujet, le témoignage de beaucoup d'auteurs dont les œuvres ne sont pas arrivées jusqu'à nous. De tous ces faits on a conclu que les traditions relatives à l'ancienne Grèce s'étaient répandues dans l'île de Bretagne, à une époque difficile à déterminer, mais antérieure à l'invasion romaine. Malgré tout, les voyages et les expéditions militaires ou commerciales qui eurent lieu avant César, ne furent pas assez importantes, et les étrangers qui les avaient entreprises ne firent pas, sur la terre d'Albion, un séjour d'assez longue durée, pour y laisser des croyances aussi importantes. On peut donc raisonnablement penser que l'expédition de César et la domination romaine furent les principales causes de l'introduction du mythe troyen en Angleterre. Geoffroy de Monmèuth, Wace, c'est-à-dire les

hommes du XII<sup>e</sup> siècle, ont-ils imaginé cette fable? Nous ne le croyons pas, et nous citerons seulement le témoignage de Nennius, écrivain du IX<sup>e</sup> siècle, et celui du barde Taliesin, qui, dit-on, vivait au VI<sup>e</sup>; l'un et l'autre ont parlé d'une colonie fondée en Grande-Bretagne par les Troyens.<sup>1</sup> Certes, il est difficile d'ajouter une grande foi historique au texte interpolé de ces deux écrivains, mais, en fait de traditions populaires, ils peuvent être cités. Sans aucun doute, la forme donnée au récit de l'origine troyenne appartient à Geoffroy de Monmouth et aux clercs du XII<sup>e</sup> siècle, mais la croyance à cette origine les avait précédés.

Ainsi, Wace a seulement mis en vers une tradition depuis long-temps reçue en Grande-Bretagne; et, pour cette fable comme pour beaucoup d'autres, il s'est contenté de recueillir un fait qui peut nous paraître aujourd'hui bien étrange, mais qui était admis au temps où il écrivait.

---

<sup>1</sup> Voyez à ce sujet, *The Cambro-Britton*, sept. 1820. — June 1821. London, in-8, p. 55. — La curieuse dissertation citée par ce journal est un extrait du livre suivant : *The Historia Brittonum, commonly attributed to Nennius, from a Ms. lately discovered in the library of the Vatican palace at Rome, with an english Version and Facsimile of the original; Notes and Illustrations* by the reverend W. Gunn B.-D. London, 1819.

## § II. NAVIGATION DE BRUTUS. — LES DOUZE PAIRS

## • DE FRANCE.

Le récit que fait notre poète de la navigation de Brutus, n'est que le développement de la fable troyenne examinée plus haut. On peut considérer ce récit comme un souvenir, sinon comme une imitation de l'Odyssée d'Homère et des premiers chants de l'Enéide. Aussi presque toutes les circonstances de ce récit sont-elles empruntées aux idées grecques et payennes. Les Troyens, comme Ulysse, rencontrent les Syrènes; ils touchent aux bornes d'Hercule et font un sacrifice à Diane. Une phrase de Geoffroy de Monmouth doit encore être remarquée. Après avoir dit comment Turnus, neveu de Brutus, fut tué dans le combat livré aux douze pairs de France, il ajoute : « Pour venger sa mort, Brutus mit à feu et à sang toute l'Aquitaine, puis il vint aux lieux où est aujourd'hui située la ville de Tours, dont il jeta les premiers fondemens, *comme l'atteste Homère.* » On pense bien que, dans Homère, il n'y a rien de semblable; mais il est curieux de citer ce témoignage invoqué par le chroniqueur, témoignage qui, suivant nous, peut être consi-

déré, sinon comme la preuve d'une imitation directe, au moins comme le résultat du souvenir laissé par l'Iliade et l'Odyssée.

Quant aux douze pairs de France, nous commencerons par citer ici les vers du Roman de Brut qui s'y rapportent : t. 1, vers 621, on lit :

Li rois en ot dol et pesance ;  
 Por querre aïe a la France (*pour chercher secours*)  
 As douze pers qui là estoient,  
 Qui la terre en douze partoient (*partageaient*) ;  
 Cascuns des douze en fié tenoit (*tenaient en fief*)  
 Et roi apeler se faisoit.

T. 2, vers 11, 424.

Douze conte de grant puissance,  
 Que l'on apeloit pers de France.

Voilà une désignation précise et qui ne doit laisser aucun doute sur ce que Wace a voulu dire. Avant tout, qu'il nous soit permis de faire quelques recherches relatives au nombre de douze. Interrogeant les traditions écrites des peuples les plus anciens, nous trouvons qu'à ce nombre se sont toujours rattachées des croyances historiques ou religieuses. On a pensé, avec assez de raison, que ces croyances avaient leur



origine dans les anciennes divisions astronomiques.<sup>1</sup> Quoi qu'il en soit, il faut se rappeler la division en *douze* tribus, du peuple hébreu et arabe, et les *douze* grandes divinités du paganisme. Les dieux scandinaves étaient au nombre de *douze*, et chacun d'eux avait encore *douze* noms. *Douze* pierres composent généralement les anciens cercles druidiques. Plusieurs nations de l'antiquité obéissaient à *douze* vieillards, sénateurs ou juges, chargés du gouvernement de l'état. Parmi eux, il faut citer les Troyens, les Phéaciens et les Etrusques ; ces derniers avaient donné à ces magistrats le nom de *Lucumones*. Mais ce fut principalement chez les nations gotho-germaniques que le nombre *douze* fut en grande vénération. L'histoire de Suède et de Danemarck, celle des Anglo-Saxons, et généralement de toutes les peuplades germaniques, nous parlent des *douze* juges ou des *douze* tribus.<sup>1</sup> On le voit, cette croyance moitié religieuse, moitié politique, était trop ancienne et trop généralement répandue chez les nouveaux

---

<sup>1</sup> *Edda Sæmundar hins fróða*, etc., etc. Pars III. Hauniz, 1828. in-4°, p. 269, 290.

<sup>1</sup> *Edda Sæmundar*, etc. Pars III, p. 290.

conquérans de l'Europe, pour n'avoir pas exercé son influence sur l'organisation du système féodal. Quant à ce qui concerne l'origine des douze pairs de France, il faut, dès le principe, séparer l'histoire et la tradition, c'est-à-dire qu'il ne faut pas confondre les douze pairs qui ont vraiment existé avec ces douze paladins prétendus compagnons de Charlemagne, qui ont donné leur nom à tout un cycle de nos anciennes poésies. En commençant par l'histoire, nous voyons les principaux seigneurs, grands tenanciers des Carlovingiens, marcher rapidement à une indépendance qui fut bientôt consacrée par la chute des derniers rois de cette race. Sous Hugues Capet, ces maîtres du pays étaient au nombre de six; savoir: les ducs de France, de Normandie, d'Aquitaine et de Bourgogne, les comtes de Toulouse, de Flandres, et le comte de Vermandois auquel ont succédé les comtes de Champagne.<sup>1</sup> Bientôt, des évêques choisis dans les états du comte de Paris, devenu roi, furent réunis aux seigneurs laïcs nommés plus haut; ils formèrent ce qu'on appela les douze pairs de France. L'époque à laquelle ces barons prirent le titre de *pair* est incertaine.

---

<sup>1</sup> Dom Brial, *Historiens de France*. In-f<sup>o</sup>, t. xvii, p. xx.

Le premier exemple rapporté par dom Brial dans la dissertation citée plus haut est de l'année 1170. Les deux passages du Roman de Brut que nous examinons, prouvent que cette dénomination employée, il est vrai, dans le même sens, mais dans un autre ordre d'idées, est antérieure. Il faut, avons-nous dit, bien distinguer les douze pairs officiellement reconnus par l'histoire, des douze pairs héroïques nommés dans la Chronique de Turpin, et dont Wace, nous le croyons, a principalement voulu parler. Cette création du nombre de douze appartient tout-à-fait au mythe, moitié religieux, moitié historique, que nous avons examiné plus haut. Ces pairs, comme on les trouve dans les chansons de geste du cycle carlovingien, sont antérieurs à ceux de l'histoire; et même il est probable que les pairs héroïques ont donné naissance aux véritables. Dom Brial avait pressenti la réalité de cette assertion, quand il a cherché à fixer l'origine des douze pairs, avec la chronique de Turpin, qu'il regarde, avec assez de raison, comme ayant été composée dans la dernière moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Un des passages cités comme preuve de cette assertion, peut aussi servir à démontrer l'antériorité des douze pairs héroï-

qués. On le trouve dans la chronique de Geoffroy, prieur de Vigeois, mort vers 1184. Il dit dans sa préface : « J'ai reçu dernièrement de l'Hespérie, « avec une grande satisfaction, l'histoire des « triomphes éclatans de Charlemagne et des hauts « faits d'armes par lesquels l'illustre comte Roland « s'est distingué dans les expéditions. Je l'ai fait « copier avec grand soin, attendu que nous ne « savions de ce qu'elle renferme que ce que les « jongleurs en racontaient dans leurs chansons. »<sup>1</sup> Voilà une preuve, à laquelle on pourrait en ajouter plusieurs autres, que les chansons relatives aux douze pairs, compagnons de Charlemagne, étaient bien antérieures à la dernière moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, et par conséquent à la Chronique de Turpin, dont l'auteur ne fit simplement que de réunir toutes les traditions les plus accréditées de son temps. Nul doute que Wace, dans son poème, n'ait voulu désigner les douze pairs héroïques. C'est donc avec raison que nous avons rattaché l'origine de ces héros célèbres à une des croyances les plus anciennement admises chez les différens peuples de

---

<sup>1</sup> *Historiens de France*, t. XVII.

l'Europe. De plus, il est certain que la création des douze pairs héroïques se rattache aux idées religieuses dont nous avons parlé plus haut, et qu'il faut reconnaître, dans cette institution, le développement d'un fait depuis long-temps consacré chez les peuples germaniques.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Qu'il nous soit permis d'ajouter, à ce sujet, quelques recherches publiées récemment par l'éditeur de la Chronique de Philippe Mouskes :

« Ce n'est pas seulement le monarque qu'on représente entre ses douze pairs. Les vassaux même inférieurs affectaient ce nombre, soit à l'exemple du maître, soit conformément à des coutumes dont l'origine est ignorée.

Il et en Vauvenice .XII. pers mult félons.

*Parise la Duchesse*, p. 6.

Dedeas le chastel Wriol

Avoit .XII. pers à estage.

*Lai d'Ygnaurès*, p. 6, 7.

« L'église de Cambrai avait ses douze pairs, qui y furent créés, à en croire Carpentier, par l'empereur Othon, en faveur de l'évêque Rothard, décédé vers l'an 995.

« Il existait également en Hainaut douze pairs, que Vinchant, avec assez de vraisemblance, prétend avoir été institués par la comtesse Richilde et son fils Beudoïn, après l'an 1076. — Leur existence avant l'année 1165 est attestée par une charte. . . .

« Un acte de Childebert et de Clotaire, qui appartient à peu près à l'année 595, porte : « Si quis ingenuam personam pro furto « ligaverit, et negator extiterit, *duodecim* Juratores medios

## § III. GÉOMAGOT ET LES GÉANS. — LE ROI LÉAR.

— BRENNES ET BELIN.

Quand Brutus et ses compagnons eurent touché la terre que l'oracle de Diane leur avait promise, les premiers ennemis qui s'offrirent à eux furent les géans qui, seuls, habitaient ce pays. A quelle source une pareille fable peut-elle avoir été puisée?

« electos dare debet, quod furtum quod abjicit, verum sit. » (Baluze, *Capitul.* 1, 13.) Des capitulaires ajoutés à la loi des Allemands, vers 650, contiennent ces dispositions : « Si quis in revo  
« plagatus fuerit in pectus aut in latus, solvat solidos duodecim,  
« aut cum *duodecim* medios electos juret. — Si quis alterius in-  
« genuam de crimina seu stria aut herbaria sistit..... ipsam cum  
« *duodecim* medios electos..... componat. » (Baluze, *Capitul.* 1, 85, 87.) L'auteur des *Gesta Dagoberti*, qui vivait au commencement du ix<sup>m</sup>e siècle, parlant d'une dissension élevée entre Clotaire et son fils Dagobert, dit qu'ils choisirent *douze* arbitres pour terminer leur différend. »

L'auteur de ces curieuses recherches cite encore en notes plusieurs passages des capitulaires relatifs à ce sujet. (*Capit.*, t. 1, f. 63, 113, 117, 121, 126, 520, 1263.

D<sup>e</sup> Reiffenberg, pages CLIX-CLXI, de l'*Introduction au tome 2 de la Chronique de Philippe Mouskes*. — Bruxelles, 1838. — in-4<sup>o</sup>.

Si nous interrogeons les historiens nationaux de la Grande-Bretagne au sujet des plus anciens habitans de ce pays, nous ne trouvons aucun fait ayant rapport à une telle origine. Les Triades galloises disent simplement : « Trois noms, de-  
 « puis le premier, furent donnés à l'île de Bre-  
 « tagne. Quand elle fut déserte, on l'appela  
 « *Contrée aux vertes collines, Ceinture de la mer.*  
 « Quand elle fut habitée, elle reçut le nom de  
 « *l'île de Miel*; et enfin, quand un peuple y éta-  
 « blit sa demeure, elle fut nommée *île de Bre-*  
 « *tagne*, à cause de *Prydain*, le fils d'*Aedd-le-Grand*.  
 « Et personne n'avait aucun droit sur cette terre,  
 « excepté la tribu des Cambriens qui, la première,  
 « en a pris possession. Avant cette époque, nul  
 « homme ne vivait dans ce pays rempli d'ours,  
 « de loups, de crocodiles et de bissons.<sup>1</sup> » Si l'on  
 se rappelle ce que nous avons dit sur les Triades,  
 dont l'origine première est ancienne, mais qui

---

<sup>1</sup> *The ancient Laws of Cambria : containing the institutional Triads of Dynnwall Moelmud, etc., etc.; to which are added the historical Triads of Britain ; translated from the Welsh. By W. Probert. London, 1825. In-8, p. 375. — Voyez ces mêmes Triades, avec un commentaire dans le Cambro-Britton, London, 1820, 1821. 2 vol. in-8°.*

furent interpolées à différentes époques, on comprendra que le passage cité plus haut renferme la série des traditions admises chez les Gallois, relativement aux plus anciens habitans de leur pays. C'est donc à Geoffroi de Monmouth et aux écrivains catholiques des xi<sup>e</sup> et xii<sup>e</sup> siècles que la création du roi Géomagot appartient.<sup>1</sup> Dans ce nom de *Géomagot*, il est facile de reconnaître une contraction des mots *Gog* et *Magog*, noms donnés par l'écriture aux rois géans, ennemis du peuple fidèle. Les chrétiens de l'Orient, et même les Arabes sectateurs de Mahomet, ont imaginé bien des fables à ce sujet. C'est ainsi que nous lisons dans la Chronique de Tabari<sup>2</sup> : « Il y a, au milieu de l'Orient, deux villes ; on les nomme « *Djaboulka* et *Djaboulsa*. De l'autre côté de ces « villes, il y a trois peuples : le nom du premier « est *Mersic* ; celui du second est *Takil* ; et celui « du troisième *Saris*. Après eux viennent *Gog* et « *Magog*. Notre prophète a dit : dans la nuit de

<sup>1</sup> Cette fable n'est pas dans Nennius.

<sup>2</sup> *Chronique d'Abou-Djafâr* • Mohammed Tabari, fils de Djarir, fils d'Yezid ; traduite sur la version persane, etc., etc., d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, par Louis Dubaux. Paris, Imprimerie royale, 1836. — In 4<sup>o</sup>, page 26.



« *Miradje*, Gog et Magog ne me répondirent pas ;  
« ils ne devinrent pas musulmans et ne crurent  
« point en moi ; ils iront en enfer. » De même  
on peut lire , dans la Bibliothèque orientale de  
D'Herbelot et dans plusieurs recueils scientifiques,  
tout ce que les Perses et les anciens peuples de  
l'Asie croyaient sur Gog et Magog.<sup>1</sup> Quant aux  
traditions répandues en Occident , au sujet de ces  
deux rois et des géans , premiers fondateurs de  
différens états de l'Europe , c'est aux passages  
des saintes écritures où ces rois sont nommés ,  
qu'il faut reporter l'origine de ce mythe histori-  
que , si souvent reproduit par les différens chro-  
niqueurs du moyen-âge. On peut citer le verset  
de la Genèse , où il est dit : « Que les fils de Dieu  
ayant vu la beauté des filles des hommes , les  
prirent pour femmes , et que , de leurs mariages ,  
sortirent les géans , hommes puissans et belli-

---

<sup>1</sup> D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*. Paris, 1697, in-f<sup>o</sup>, p. 157, 291, 318, 438, 470, 528, 795. — Voyez aussi *Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth, fifteenth Centuries*, published from ancient manuscripts, with an Introduction, Notes and a Glossary, by Henry Weber. Edinburg, 1810, 3 vol. in-12. Vol. 3, notes, p. 52. — *Le Livre des Légendes ; Introduction*, par Le Roux de Lincy. Paris, Silvestre, 1856, in-8<sup>o</sup>, p. 152.

queux. » Cette croyance fut assez générale dans les premiers siècles de l'Église, pour donner cours à un livre apocryphe attribué à Gog, livre qui fut, dit-on, condamné par le pape Gélase.<sup>1</sup> On le voit, c'est aux superstitions bibliques admises par le clergé catholique, que la fable de *Géomagot* doit son origine. Geoffroi de Monmouth ne l'a pas inventée, mais il est probable que la forme sous laquelle Wace nous a présenté cette fable, appartient au bénédictin gallois. Depuis le douzième siècle, les histoires et chroniques, tant en vers qu'en prose, auxquelles le Roman de Brut a servi de modèle, ont popularisé *Géomagot* et son combat avec *Corinéus*. Ainsi, dans *Guild-hall*, ou palais du lord-maire à Londres, on voit deux grandes statues de quinze pieds de haut, élevées sur une colonne de marbre de forme octogone, qui représentent *Géomagot* et le troyen *Corinéus*. « Ils ont, entr'eux, de tels points de ressemblance, » dit à ce sujet l'auteur de l'article auquel nous empruntons ces détails, « qu'on donnerait à l'un le nom de l'autre, sans crainte de

---

<sup>1</sup> Fabricius, *Codez Pseud-epigraphus veteris testamenti, etc.*, etc. Hamburgi, 1722. In-12, p. 799.

« se tromper ; tous deux ont le front couronné de  
« laurier ; de longues barbes, de longues ceintures  
« pendantes , des sandales pour chaussures , une  
« lance à la main et une épée au côté ; tous deux  
« ont une espèce de cotte de mailles et sont éga-  
« lement barbouillés de jaune, de vert et de bleu ;  
« une certaine fierté dédaigneuse , avec laquelle  
« tous deux semblent abaisser leurs regards sur  
« les spectateurs qui les contempent, achève de  
« leur donner un air de parenté. La seule différence  
« remarquable entre leurs personnes, c'est que l'un  
« a sur les épaules un arc et un carquois, tandis  
« que l'autre appuie sa main gauche sur un bou-  
« clier blasonné que couvre un aigle aux ailes  
« étendues, sur un champ d'or.

« Voici comme un autre écrivain explique  
« l'introduction dans Guild-hall de ces deux  
« gigantesques statues :

« Corinéus et Gog-Magog étaient deux braves  
« géans doués de forces prodigieuses, qui défen-  
« daient vaillamment l'honneur et la liberté de  
« leur pays ; la cité de Londres, en les plaçant  
« dans Guild-hall, en voulut faire un emblème  
« pour signifier qu'elle défendrait ses privilèges ,

« ses droits et ses franchises, avec la force et l'in-  
« trépidité des géans.

« Quelque fantastique que soit leur origine, il  
« est certain, et les archives en font foi, que  
« Corinéus et Gog-Magog ont joué un rôle im-  
« portant dans plusieurs des cérémonies du peu-  
« ple de Londres.

« Quand Philippe II d'Espagne et Marie Tudor  
« firent leur entrée dans la capitale, les deux géans  
« (ils étaient alors d'un bois léger et sont aujour-  
« d'hui de pierre ) furent portés au-devant du  
« cortège et déposés aux deux côtés du pont de  
« Londres, pendant que la suite nombreuse du  
« monarque et de son épouse y défilait. Au cou-  
« ronnement de la reine Elisabeth, la foule qui  
« se pressa sur son passage vit au-dessus de la  
« porte du Temple-Bar les deux statues de Corinéus  
« et Gog-Magog, entre lesquelles un immense  
« tableau rappelait, en gros caractères, les céré-  
« monies publiques dans lesquelles ils avaient  
« déjà figuré.

« Les géans de Guild-hall furent consumés  
« dans le grand incendie de 1666. Le peuple en  
« fut consterné. On s'empressa de leur ériger de  
« nouvelles statues, et cette fois, comme nous  
« l'avons dit, on les fit de pierre, avec l'intention,

« sans doute, de ne plus les déplacer, ce qui  
« eut lieu à cet effet. »

Il est presque impossible de saisir aucune trace de l'origine que peuvent avoir tous les faits réels ou faux qui composent le Roman de Brut, depuis la mort de Corinéus, dernier des Troyens fondateurs, jusqu'à l'arrivée de César en Grande-Bretagne. On peut même dire que seulement avec ce grand capitaine commence la véritable histoire de ce pays. L'on aperçoit, il est vrai, dans la forme que le chroniqueur et le poète ont donnée à toutes ces traditions fabuleuses, des souvenirs particuliers aux anciens Bretons; souvenirs péniblement rattachés à des époques bibliques bien connues, ou à certaines périodes des histoires

*Echo Britannique*, revue mensuelle de la littérature, des arts et des mœurs de la Grande-Bretagne. Nouvelle série. 10 janvier 1858, p. 57 et suiv.— Voyez encore, au sujet des deux géans de Guild-hall :

*Ancient Mysteries described, especially the english miracle Plays founded on apocryphal New Testament story, extant among the unpublished manuscripts in the british Museum; including Notices of ecclesiastical shows, etc., etc., etc.* By W. Hone. London, printed for W. Hone, 48 Ludgate hill, 1825, in-8°.  
— P. 262 : *The Giants of Gildhall.*

grecques ou romaines. Si nous en exceptons les aventures du roi Léar et celle des deux frères *Brennes* et *Belin*, aucune de ces traditions ne forme un récit complet. Généralement, ce sont des noms propres défigurés par le chroniqueur et mêlés les uns avec les autres, ou bien de courtes notes biographiques. On peut croire que Geoffroi de Monmouth n'eut, pour écrire l'histoire de cette période, que des généalogies fort anciennes conservées dans la mémoire des habitans du pays de Galles. C'était un usage consacré chez ce peuple, que chacun, même le plus pauvre, conservât sa généalogie, non-seulement depuis son bisaïeul, mais depuis le sixième ou septième degré, et même en remontant plus haut encore. \* Après tout, quelques faits de cette partie du Roman de Brut se retrouvent dans les Triades galloises; ainsi,

---

\* « Les gens du plus bas étage, parmi ce peuple, notaient et renaient de mémoire, toute la ligne de leur descendance, avec un soin qui, chez les autres nations, fut le propre des riches et des grands. Tout Breton, pauvre comme riche, avait besoin d'établir sa généalogie pour jouir pleinement de ses droits civils et faire valoir ses titres de propriété dans le canton où il avait pris naissance....»

Augustin Thierry, *Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands*. 4<sup>e</sup> édit. Paris, 1836, in-8°.

— T. 1, p. 38.

*Dunvalo Molinus*, dont Wace nous raconte l'histoire, n'est autre que *Dyvnwald Moelmud*, chef breton, qui vivait, dit-on, 400 ans avant Jésus-Christ, et qui réunit un grand nombre de ces Triades, après avoir donné des lois à son pays. Ce dernier fait est rappelé, dans le Brut, par ces deux vers :

Cist mist les lagues et les lois  
Qu'encor tiennent li Anglois.<sup>1</sup>

Quant à l'histoire du roi Léar, elle mérite une attention particulière. Ce n'est pas que son authenticité repose sur aucun monument contemporain : au contraire, tout prouve que c'est une fable sans valeur historique ; mais la composition de cette fable est belle et fait honneur à l'imagination populaire qui l'a inventée, et qui ne l'a jamais oubliée. L'évêque Percy, dans son recueil des anciennes Ballades anglaises, en a donné une dont l'histoire de Léar fait le sujet,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Roman de Brut*, t. 1, vers 2551. — Voyez, sur Dyvnwal Moelmud, les *Triades galloises*, p. 47 et 284 du t. 1 de *Cambro-Britton*, in-8. London, 1820. — Owen, *The Cambrian Biography*, etc. London, 1803, p. 94.

<sup>2</sup> *Reliques of ancient english Poetry*, etc., etc.; the sixth edition, in four volumes. London, 1823, in-12. — Vol. 2, p. 57.

et Shakspeare a trouvé, dans ce chant populaire, plusieurs inspirations pour son drame. Nous avons déjà remarqué, dans notre premier volume,<sup>1</sup> que le poète anglais n'eut aucune connaissance du Roman de Brut; quoi qu'il en soit, la popularité des traditions conservées dans ce roman, fut cause des imitations nombreuses qui perpétuèrent jusqu'au grand *William* la belle et dramatique histoire qu'il a ornée de son génie. Les aventures des deux frères *Brennes* et *Belin*<sup>2</sup> sont encore une de ces traditions historiques dénaturées et remplies de circonstances mensongères. Suivant nous, le fait principal a pour base l'expédition réellement accomplie par les Gaulois, en Grèce et en Italie, expédition dont parlent Pausanias et plusieurs historiens de l'antiquité. Il est facile de comprendre comment cette expédition fut mêlée à celle qu'un *Brennus*<sup>3</sup> dirigea contre

---

<sup>1</sup> Page 84, note 3.

<sup>2</sup> Plusieurs chefs cambriens ont porté le nom de Beli. — Voyez à ce sujet, Owen, *Cambrian Biography*, etc., p. 20, 21.

<sup>3</sup> On sait que Brennus est le nom que portaient les chefs gaulois, mais que ce nom ne fut jamais appliqué à un homme en particulier.



Rome, et dont le chroniqueur n'a pas manqué d'embellir sa narration. Les différentes circonstances de ce récit sont fabuleuses; cependant, il faut remarquer que certaines traces de vérité se retrouvent dans quelques-unes de ces circonstances: ainsi, l'invasion gauloise de l'Italie, sous la conduite de Bellovèse, est à peu près dans ces vers :

Torin prisent et Ivorie  
Et les citez de Lombardie ;  
Vecialz et Pavie et Crémone ,  
Melans et Plesance et Bologne.  
L'eve passèrent de Taron ,  
Les montagnes de Monbardon. \*

De même on retrouve, quelques vers plus bas, la trahison des Fabius, ambassadeurs romains qui combattirent Brennus et ses Gaulois, après le siège de Clusium, dans l'infidélité des Romains envers Brennes et Belin; infidélité qui, dans le poème de Brut comme dans l'histoire, est suivie d'une grande bataille, après laquelle Rome fut prise par les Gaulois. Ces derniers, suivant Tite-Live, entrèrent dans Rome sans coup férir, puis-

---

\* T. 1, p. 138.

que les citoyens en état de porter les armes s'étaient retirés dans le Capitole: suivant le poème de Brut, Rome ne fut réduite qu'après un long siège et de grands combats. Quant à la prise de Rome, quatre vers suffisent au poète pour exprimer ce fait :

Li frère en Rome à force entrèrent ,  
 Et mainte riquesce i trovèrent.  
 De tot firent ce que lor plot ;  
 Avoir trova qui avoir volt.

#### § IV. DOMINATION ROMAINE. — ÉMIGRATION BRETONNE EN ARMORIQUE.

Les faits qui séparent la prise de Rome de l'arrivée de César en Grande-Bretagne, appartiennent aux traditions nationales de ce pays. Aucun monument d'histoire authentique n'étant parvenu jusqu'à nous sur cette époque, il est impossible d'apprécier à sa juste valeur la réalité de cette partie du Roman de Brut. Ces faits doivent avoir été puisés dans les anciennes généalogies dont nous avons parlé plus haut. On ne trouve aucun détail dans ces monumens, et Geoffroi de Monmouth n'aura pas manqué de chercher à les em-

bellir. L'histoire de la domination romaine forme une partie considérable du Roman de Brut. Le récit de cette période est dénaturé par des fables et des traditions populaires qui n'empêchent pas cependant de reconnaître l'histoire véritable, et telle qu'une critique éclairée la comprend de nos jours. Plusieurs points peuvent être expliqués par notre poème qui, dans cette partie, diffère souvent de Geoffroi de Monmouth lui-même.

Avant tout, il est nécessaire de chercher quels furent les historiens romains que Geoffroi de Monmouth et Wace ont pu connaître et consulter. *César*, *Suétone* et les *Historiens augustes* étaient seuls assez répandus, au temps où le chroniqueur et le poète écrivaient, pour qu'ils aient pu les consulter. César et Suétone principalement; car, non seulement ils sont cités par différens écrivains des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, mais on trouve leurs ouvrages dans plusieurs manuscrits de cette époque. Nous disons que Wace et Geoffroi de Monmouth ont pu consulter ces auteurs classiques, mais il est douteux que ces derniers leur aient jamais servi de guides; et, malgré certaines circonstances assez identiques avec le récit de César, principalement, qui peuvent être remarquées dans la

chronique et le poème, les deux clercs n'en ont pas moins préféré les récits traditionnels et altérés des indigènes, aux faits plus habilement présentés par les conquérans. C'est pourquoi il ne faut pas s'étonner des différences nombreuses qui séparent les deux relations. Beaucoup de fables, sans doute, peuvent être signalées dans cette partie du Roman de Brut, et, comme valeur historique, elle est bien inférieure au récit de César. Malgré tout, consultée avec discernement, cette partie peut servir à expliquer certaines phrases ambiguës du général romain. Ainsi, l'on voit combien fut infructueuse sa première tentative contre l'île de Bretagne, et le récit de la querelle qui s'éleva entre les deux chefs bretons explique la soumission inattendue de Cassibelan, et le tribut que ce dernier consentit à payer aux Romains. Le sujet de cette querelle, longuement racontée par notre poète, doit être vrai. Outre qu'il n'a rien d'extraordinaire, César lui-même nous en a conservé quelques circonstances qu'il a présentées suivant son intérêt.

Cassibelan, ce chef resté fidèle à sa patrie, et qui sut long-temps se défendre contre la puissance romaine, a laissé un grand et noble souvenir que

les monumens gallois n'ont pas manqué de conserver. *Caswalon*, fils de Belin, est le nom véritable de cet illustre chef, que César a nommé *Cassibellanus*. Les Triades le citent comme un des trois amans fidèles de la Grande-Bretagne, et la tradition rapporte qu'étant épris de *Flur*, fille de Muynack, qui fut enlevée par Murchon, prince de Gascogne, dont l'intention était d'offrir cette jeune fille à César, Cassibelan réunit, avec sa famille, une armée de six mille hommes et passa en Gascogne. Ayant combattu les alliés du général romain, il fut vainqueur et retrouva sa fiancée. Les Triades ajoutent qu'étant venu sur un char d'or demander la main de *Flur*, il fut appelé le *Prince au char d'or*. L'expédition de Caswallon dans les Gaules, fut cause de celle de César en Grande-Bretagne. Si l'on excepte le prétendu enlèvement de *Flur*, la descente de Caswalon en Gaule s'accorde avec l'histoire; César lui-même en fait mention. Les Triades disent encore que Caswalon fut choisi comme chef suprême de la guerre, quand toutes les peuplades galliques se réunirent pour repousser l'invasion romaine.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Owen, *Cambrian Biography*, etc., p. 45, 44. — Voyez encore,

Quant à la querelle qui s'éleva entre Caswalon et Androgeus, nous avons déjà remarqué plus haut que César en a parlé; nous ajouterons qu'il existait, en Grande-Bretagne, une tradition qui racontait un combat survenu entre deux frères, à la suite d'une partie de ballon, tradition qui fait le sujet d'un des contes du *Mabinogion*.<sup>1</sup>

La trahison d'Androgeus a laissé un long et triste souvenir dans la mémoire des insulaires. Les triades et les poésies galloises ont souvent flétri la mémoire du chef infidèle à sa patrie, et, six cents années après l'évènement, le barde Taliesin chantait, en la maudissant, cette honteuse pacification.<sup>2</sup>

Nous ne pouvons nous arrêter aux diverses circonstances de la domination romaine en Grande-Bretagne; et nous signalerons seulement quelques

au sujet de Cassibelan et de la trahison d'Androgeus, les Triades annotées p. 87 et 171 du t. 1 de *Cambro-Britton*. London, 1820, in-8.

<sup>1</sup> Voyez plus bas, § VI : Merlin. — Artur et la Table-Ronde.

<sup>2</sup> *Pacification of Lludd, little song of Taliesin*. — Voyez p. XII de *Mythology and Rites of the British Druids, ascertained by national documents*, etc., etc.; by Davies. London, 1809, in-8°.

différences notables qui existent entre l'histoire connue et notre poème. Après la mort de César, on trouve, dans le Roman de Brut, peu de faits historiques ayant rapport à la domination impériale des douze premiers Césars. Parmi les faits réels, on peut citer l'élevation d'une grande muraille, par Severe, afin de contenir les invasions des Pictes et des Scots; l'histoire de Carausius, qui forme épisode au milieu du récit, et qui se rapproche assez de la vérité. Quant à l'empereur Constantin, que Wace fait naître en Grande-Bretagne, c'est là une de ces traditions populaires dont il est difficile d'expliquer l'origine. En résumé, la dernière partie de la domination romaine est confuse, remplie d'anachronismes bizarres, inutiles à constater. Cette confusion ne doit pas surprendre : Geoffroi de Monmouth manquait de guide; car les chants gallois n'ont rien dit sur cette époque de l'histoire, et Tacite, qui en a écrit une si belle page dans la vie d'Agricola, ne fut rendu à la science qu'au milieu du xiv<sup>e</sup> siècle.

Quant à l'émigration fabuleuse des Bretons dans l'Armorique, à l'expédition de Conan Meriadec, et à la légende des onze mille vierges

tagne pour vaincre tous ceux qui s'opposaient à son élévation. C'est là, sans doute, l'origine de cette haine nationale dont le souvenir pèse sur sa mémoire.

Vortigerne eut bientôt à repousser de nouveaux ennemis, au nombre desquels il ne faut pas être surpris de rencontrer des Scots, car ces barbares, divisés par bandes, combattaient souvent contre ceux qu'ils avaient servis naguère. Vortigerne, ayant réuni les chefs bretons ses alliés, cherchait les moyens de se défendre, quand trois barques, chargées de guerriers inconnus, abordèrent dans l'île. Interrogés par le Roi, leurs chefs Hengist et Horsa répondirent qu'ils étaient Saxons, et qu'ils venaient de leur patrie, d'où une population trop nombreuse les forçait de s'exiler. Vortigerne leur ayant offert de s'allier avec lui et de marcher contre les envahisseurs écossais, les Saxons acceptèrent et furent vainqueurs. Ces faits sont réels; dans le récit des différentes circonstances, l'histoire et le Roman de Brut ne diffèrent pas entr'eux. Après avoir chassé les Scots, Hengist et ses Saxons ne tardèrent pas à comprendre qu'ils étaient nécessaires au repos de la Grande-Bretagne. On ne peut



douter, d'ailleurs, qu'ils n'eussent perdu beaucoup des leurs, dans les combats. Aussi firent-ils venir un grand nombre de compatriotes; et Hengist, leur chef, demanda à Vortigerne de lui céder une partie de ses états, pour y former un établissement. Vortigerne y consentit, et les deux peuples vécurent quelque temps en bonne intelligence. La tradition veut que Hengist, ayant fait venir ses deux fils et sa fille la belle Rowenna, ait offert un repas au roi Vortigerne; et que ce dernier, épris d'amour pour la jeune étrangère, ait contracté un mariage avec elle. Ce fait, longuement raconté dans le Roman de Brut, est considéré comme une fable par beaucoup d'historiens; plusieurs, cependant, le rapportent comme une tradition qui pourrait bien être véritable. En effet, rien dans ce récit n'est contraire aux mœurs et aux croyances des Saxons de cette époque.

Les Triades bretonnes parlent deux fois d'Hengist et de son arrivée en Grande-Bretagne; elles rangent cette arrivée au nombre des trois invasions par surprise (*treacherous invasions*) de l'île. Elles parlent aussi de Rowenna et de son mariage avec le chef cambrien: le second traître

disent-elles à ce sujet, ce fut *Gwrtheyrn* qui, après avoir tué Constantin et s'être emparé de la couronne, appela le premier les Saxons dans l'île, puis épousa Alis Rowenna, la fille de Hengist.<sup>1</sup> Parmi les auteurs anciens qui attribuent la conquête saxonne à la force et non pas à la trahison, il faut citer Gildas, Bede et les écrivains de la chronique saxonne, qui ne parlent pas de la belle Rowenna. Parmi ces mêmes auteurs qui racontent l'histoire de Rowenna comme véritable, il faut citer Nennius, Caradog de Llancarfan, Guillaume de Malmesbury, et principalement ceux qui ont recueilli les Triades. Sans aucun doute, les écrivains qui omettent cette histoire, l'emportent en vérité sur les autres; mais le récit de ces derniers ne doit pas être entièrement rejeté. Enfin, l'épisode de Rowenna est une de ces traditions auxquelles le temps a presque donné la réalité de l'histoire.

Fiers de leurs premiers avantages et maîtres du roi Vortigerne, les Saxons ne voulurent pas se contenter du petit territoire qu'ils avaient d'abord obtenu. Plusieurs chefs bretons s'oppo-

---

<sup>1</sup> *The Cambro-Britton*. London, 1820, p. 201, 202.

sèrent à leur envahissement, et une guerre terrible ne tarda pas à s'élever entre les deux peuples. Vortimer, fils de Vortigerne, conduisit cette guerre, qui fut assez fatale aux Saxons pour les forcer à quitter l'Angleterre. Malheureusement Vortimer ne vécut pas long-temps. Ici encore le Roman de Brut s'accorde avec l'histoire. Le récit qui vient après est une des traditions les plus célèbres des annales cambriennes, une de celles qui ont le plus souvent fait vibrer la lyre des bardes gallois. C'est la grande trahison exercée envers les Bretons sans armes, par les Saxons qui avaient caché leurs longs couteaux dans leur chaussure. Sans aucun doute, il ne faut pas considérer cette tradition comme une histoire véritable. La trahison saxonne préméditée, les couteaux cachés dans la chaussure, et plusieurs autres circonstances ajoutées par les Bardes, ne sont que le récit poétisé d'une grande bataille dans laquelle a succombé l'indépendance cambrienne. Peut-être quelque trahison a-t-elle signalé cette bataille? Peut-être n'est-ce qu'une circonstance inventée pour la consolation des vaincus. Quoi qu'il en soit, le *Complot de la mort* (ou la grande bataille de *Salisbury*) resta gravé dans le

souvenir de la race cambrienne. Les Triades galloises, comme les poésies, rappellent souvent ce combat. Voici un extrait qui fera connaître le genre et l'esprit de ces chants gallois, dont nous avons parlé dans la première partie de cette analyse.

**Chant de Cubelyn, fils de Caw.**

« Une sombre colère obscurcissait le front du loup (*Hengist*); actuellement accoutumé aux lois de fer, il se pliait aux discussions du conseil.

« Dans ce temps, le brave *Eidiol* était président dans le cercle. C'était un homme très grand par sa sagesse.

« Le chef, agissant de ruse, dans ses desseins contre les Bretons, fit avec eux un pacte mensonger.

« Une proclamation fut lancée, invitant un nombre égal à une conférence, dans un banquet d'hydromel.

« L'hydromel, le vin étaient distribués par les chevaliers de l'enclos, au lieu désigné.

« Et le lieu désigné était l'enceinte de Jor, dans la plus belle place quadrangulaire du grand

sanctuaire de la domination, (*The great sanctuary of the dominion.*)

« Pitié pour le chef vigoureux, pitié pour lui, dont le courage est rapide comme la flèche; le guerrier si beau dans sa fureur!

« Le chef illustre des Bardes élève un chant sublime, dans le langage du panégyrique.

« Mais la mort est l'affreuse récompense (*indwelling*), du chef des Bardes, sage et sublime.

« Le rapide couteau confond les doux accords (*honied strain*) de la lyre, avec le cri de joie de la fureur.

« Le souffle retenu avec violence, s'échappe et rugit comme les flots de la mer [quand ils] se brisent contre le rivage.

« Il étouffe les chants harmonieux, occupation du cercle, du beau cercle d'*Anoeth*.

« Les ministres de *Buddud*, qui savent si bien répéter le chant de la louange, faisaient, sur le lieu de la bataille, entendre leurs accords semblables à une hymne dorée.

« Mais c'était le combat de la surprise, de l'épouvante, des cris étouffés, dessein mystérieux du

chef. Il s'écria avec rage : « Je m'élançerai en  
« avant, je commanderai, j'attacherai le Roi. »

« Comme l'éclat soudain d'un vent d'orage,  
« vous soulèverez le feu de la guerre contre le  
« jeune héros.

« L'or enflammé sera la récompense de celui  
« qui se jettera sur le guerrier, alors bien mal  
« défendu.

« Pour nous, quelle source de richesses ! je  
« saurai vous défendre contre les suites de cette  
« entreprise. »<sup>1</sup>

Les lieux où cette grande trahison fut consommée restèrent à jamais célèbres dans les annales cambriennes ; aussi la tradition n'a-t-elle pas manqué de rattacher cet événement aux pierres druidiques, dont quelques-unes sont encore dans

---

<sup>1</sup> Ce chant a été traduit du gallois en anglais par M. Davies, qui l'a publié page 510 de son ouvrage sur la *Mythologie des Druides*, ouvrage cité plus haut. Dans le même livre, M. Davies a traduit un long poème appelé *Gododin*, qu'il prétend être le récit de la trahison de Stonehenge. Mais M. Sharon Turner (t. 1, p. 508 de la cinquième édition de son *Histoire des Anglo-Saxons*), a prouvé que ce poème du bardé Aneurin avait rapport à d'autres évènements.

les plaines de Salisbury. On répéta ce que nous lisons dans le Roman de Brut, que Merlin l'enchanteur avait transporté ces pierres de l'Irlande, où les géans les placèrent jadis, aux lieux où les Bretons avaient été lâchement frappés. Il est inutile de dire que ces pierres ressemblent à celles qui se retrouvent dans tous les pays de l'Europe où le culte druidique a pénétré.

Voici, du reste, la description de ce curieux monument telle que nous la trouvons dans le *Cours d'Antiquités monumentales* de M. de Caumont : <sup>1</sup> « Le monument de Stone-Henge<sup>2</sup> est situé « à six milles de Salisbury, sur une éminence dans « le voisinage de laquelle on rencontre plusieurs « *tumulus* ; il est composé de quatre cercles « concentriques, dont les deux plus grands sont « circulaires et les deux autres un peu elliptiques. « Lorsque M. King le décrivit en 1799, ce monu- « ment était déjà en ruine ; mais on pouvait recon- « naître les places des pierres qui manquaient, et « restaurer les différens cercles d'une manière « presque complète.

---

<sup>1</sup> *Cours d'Antiquités monumentales*, professé à Caen par M. de Caumont. Paris, 1850, in-8, partie 1<sup>re</sup>, p. 92.

<sup>2</sup> « Stonehenge » est un nom saxon ; il signifie *pierres rangées*.

« D'après les observations de ce savant, et celles  
« qui avaient été faites auparavant, par M. Wood,  
« autre antiquaire anglais, le cercle extérieur avait  
« à peu près quatre-vingt-dix-sept pieds de diamè-  
« tres; il se composait primitivement de trente  
« pierres levées, hautes de dix à douze pieds, placées  
« à un mètre de distance les unes des autres; ces  
« trente pierres supportaient un pareil nombre  
« d'impostes ou de pierres horizontales, qui se  
« joignaient par leurs extrémités, et formaient ainsi  
« une sorte de balustrade grossière. Une particu-  
« larité fort remarquable, c'est que l'extrémité su-  
« périeure des pierres de support était taillée de  
« manière à présenter des saillies qui s'emboîtaient  
« dans les impostes, où des trous avaient été pra-  
« tiqués. Le deuxième cercle, à neuf pieds du  
« précédent, était formé de vingt-neuf pierres  
« levées sans impostes, qui étaient de moitié moins  
« grandes que celles du cercle extérieur; il en res-  
« tait encore dix-neuf debout il y a trente ans.

« Le troisième cercle, à treize pieds du précé-  
« dent, offrait une ellipse, dont le décimètre était  
« de cinquante-deux pieds, et le plus grand d'en-  
« viron cinquante-cinq; il était formé par des tri-  
« lithes ou lichavens d'une assez grande dimen-



« sion, dont la hauteur s'élevait graduellement  
« du côté du sud-ouest, et dont le plus considéra-  
« ble avait vingt-deux pieds d'élévation.

« Enfin, le cercle légèrement elliptique, comme  
« le troisième, se composait de vingt peulvans  
« hauts d'environ six pieds.

« A l'extrémité orientale de l'ovale, enfermé  
« dans ce dernier cercle, était une grande pierre  
« de marbre bleu, longue de seize pieds et large  
« de quatre, posée à plat sur le sol, et que l'on  
« suppose avoir été un autel. Les pierres levées  
« qui composaient ces quatre cercles, étaient gé-  
« néralement plus larges vers leur base que vers  
« leur sommet; elles avaient été plantées dans des  
« cavités creusées au milieu d'une roche crayeuse,  
« et l'on avait eu soin de les assujétir solidement  
« dans ces espèces d'alvéoles, avec des silex brisés,  
« étroitement tassés.

« Un fossé, large de trente pieds, placé entre  
« deux levées de terre, formait une cinquième  
« enceinte circulaire d'environ trois cents pieds  
« de diamètre, à cent pieds des cercles de pierre  
« dont je viens de vous indiquer rapidement la  
« disposition; on remarquait, le long de ce fossé,  
« trois entrées, dont la plus considérable faisait

« face au nord-est. Près de celle-ci, et à l'intérieur  
 « de l'enceinte, une grande pierre de vingt pieds  
 « sur dix-sept, était posée sur le sol; des pierres  
 « moins remarquables se voyaient près des autres  
 « entrées, et à certaines places le long du fossé. »

§ VI. — MERLIN. — ARTUR. — LA TABLE-RONDE.

Parmi toutes les traditions historiques ou fa-  
 buleuses qui composent le Roman de Brut, l'une  
 des plus célèbres est celle qui se rapporte au pro-  
 phète Merlin. Deux hommes du même nom,  
 ayant l'un et l'autre le don de prédire les évène-  
 mens futurs, paraissent avoir existé en Grande-  
 Bretagne, au moment où finissait l'indépendance  
 nationale de ce pays. L'un, *Merlin Ambrosius*, est  
 celui que nous voyons, dans le Roman de Brut,  
 jouer un si grand rôle auprès d'Artur Pendragon,  
 et qui, par son savoir, transporta le monument de  
 Stonehenge, d'Irlande en Angleterre. L'autre est  
 Merlin, le sauvage (*Sylvestris*), qui, voyant l'in-  
 dépendance de sa patrie près de finir, alla se ca-  
 cher dans les bois où il composa des poésies, et  
 annonça les malheurs qui devaient affliger l'An-  
 gleterre. Plusieurs fois on a confondu les œuvres  
 de ces deux hommes qu'il serait à peu près im-

possible de distinguer, sans le témoignage des triades bretonnes et de Giraud le Cambrien. Ce dernier, qui vivait à la fin du xii<sup>e</sup> siècle, trouva établie la croyance à deux Merlin dans le pays de Galles, où il entreprit un voyage dont la relation est parvenue jusqu'à nous<sup>1</sup>.

Ralph Higden vécut deux siècles plus tard environ; il recueillit toutes les chroniques relatives à l'Angleterre, et en composa un livre appelé *Polycronicon*. On y trouve une curieuse description métrique du pays de Galles, dans laquelle on lit ces détails sur les deux Merlin :

« Au nord du pays de Galles, est une île très-  
 « petite, surnommée Bardisque (*Bardicia*); elle  
 « est habitée par des moines qui vivent très-vieux.  
 « Là Merlin le sauvage est enterré, assure-t-on.  
 « Il y eut deux Merlin, il faut croire: le premier  
 « surnommé Ambrosius, né d'un incube à Kaer-  
 « merthin, et qui récita ses prophéties sous le  
 « règne de Vortigern, sur les bords du fleuve  
 « Tonewey, au bas du mont Eyriry, où le chef

---

<sup>1</sup> Voyez, sur Giraud le Cambrien et les différens ouvrages qu'il a laissés, Tanner, *Bibliotheca britanno-hibernica*, etc., etc. Londini, 1748, in-f°. — V° *Giraldus Cambrensis*.

« Vortigerne vint s'asseoir en tremblant. Un autre, Merlin d'Albanie, aujourd'hui d'Ecosse, et qui fut surnommé le Sauvage Calédonien, à cause de la forêt où il chanta ses prophéties. On le nomma sauvage, parce que, dans un combat, ayant vu un monstre dans les airs, il perdit le sens et se sauva dans les bois. Il vivait du temps d'Artur, et prophétisa bien plus clairement que Merlin Ambrosius. »<sup>1</sup>

---

Ad Nevyn in North-Wallia,  
 Est insula permodica  
 Quæ Bardiscia dicitur.  
 A monachis incolitur,  
 Ubi tam diu vivitur  
 Quod senior præmoritur.  
 Ibi Merlinus conditur  
 Silvestris, ut asseritur.  
 Duo fuerunt igitur  
 Merlini, ut conjicitur:  
 Unus dictus Ambrosius  
 Ex incubo progenitus,  
 Ad Kaermerthyn Demeciæ,  
 Sub Vortigirni tempore,  
 Qui sua vaticinia  
 Proflavit in Snawdonia;  
 Ad ortum amnis Coneway  
 Ad clivum montis Eryry.  
 Duias Embreys, ut comperi,  
 Sonat collem Ambrosii.

Malgré le témoignage de ces anciens chroniqueurs, il ne serait pas impossible que la durée beaucoup trop longue, attribuée par les traditions à la vie du prophète, ait fait croire que deux hommes du même nom aient vécu vers la même époque, et que le barde sauvage, nommé dans les triades, et dont nous avons plusieurs poèmes, ait seul existé.

Quoi qu'il en soit, l'histoire du magicien habile qui remuait les pierres avec sa parole, et dont le

Ad ripam quando regulus  
 Vortiger sedit anxius.  
 Est alter de Albania  
 Merlinus, quæ nunc Scotia ;  
 Repertus est binomius ,  
 Silvestris Caledonius ,  
 A silva Caledonia  
 Qua prompsit vaticinia.  
 Silvestris dicitur ideo  
 Quod, consistens in prælio,  
 Monstrum videns in aere  
 Mente cœpit excedere,  
 Ad sylvam tendens propere ,  
 Arthuri regis tempore,  
 Prophetavit apertius  
 Quam Merlinus Ambrosius.

— *Radulfi Hidgent Polichronicon*. T. 1, p. 189 de Gale, *Historia Britannica, Saxonica, Anglo-Danica scriptores* XV, etc. Oxonii, 1691, 2 vol. in-f°. —

Roman de Brut nous raconte les actions, est une vieille croyance répandue dans le pays de Galles. On en trouve le récit dans Alfred de Beverley, qui écrivait, dit-on, plusieurs années avant Geoffroi de Monmouth<sup>1</sup>. Quant au rapport que cette fable peut avoir avec la réalité, nous l'avons déjà dit plus haut, la célébrité que le barde Merdhin sut acquérir comme poète inspiré, fut sans doute une des causes de la grande renommée prophétique dont il a joui sous le nom de *Merlin*, en Angleterre et dans plusieurs autres pays de l'Europe. L'usage d'appliquer ses différentes prédictions aux grands événemens de l'histoire, était si généralement répandu, depuis le XII<sup>e</sup> siècle environ jusqu'au XIV<sup>e</sup>, que Wace refuse de les traduire dans son Roman de Brut, parce que, dit-il, je ne voudrais pas les interpréter, c'est-à-dire en expliquer le sens historique<sup>2</sup>. C'est, en

---

<sup>1</sup> *Alfredi Beverlencis Annales, sive Historiæ de gestis Regum Britannicæ* libris IX... descripsit ediditque Th. Hearnus..... Oxonii, 1716, in-18. — Lib. V, p. 52.

<sup>2</sup> Dont dist Merlins les profésies  
Que vous avés sovent oïes,  
Des pois qui à venir estoient,  
Qui la tere tenir devoient.

effet, depuis le milieu du XII<sup>e</sup> siècle que nous voyons différens chroniqueurs appliquer les prophéties de Merlin aux faits réels de l'histoire. Le sens de ces prophéties était toujours assez obscur pour se rattacher aux événemens ordinaires de la vie comme elle était alors. C'est ainsi que Gervais de Douvres dit, en parlant de la mort de Henri I<sup>er</sup> noyé sur les écueils de Barfleur, en 1122 : « Et, « comme l'avait prédit Merlin, les petits du lion, « jetés dans les ondes, sont transformés en pois- « sons. »<sup>1</sup>

De même, Orderic Vital, après avoir rapporté la mort de Guillaume, comte de Flandre, et de son père, qui arriva en 1127, ajoute : « Voici « les paroles de Merlin Ambrosius qui vivait sous « le roi Vortigern : « Alors on verra paraître deux « dragons, c'est-à-dire deux maîtres libertins et « féroces. Le premier sera frappé du trait de l'en-

Ne voil son livre trānlater,  
 Quant jo nel' sai entepreter :  
 Nule rien dire ne volroie  
 Qu'issi ne fu com jo diroie.

*Roman de Brut*, t. 1, p. 361.

<sup>1</sup> « Et sicut Merlinus prædixerat, catuli leonis in æquoræos pisces « sunt transformati. » — *Chronica Gervastii apud Twysden*, p. 1339, lig. 15.

« vie, c'est-à-dire Guillaume-le-Roux, tué d'une  
 « flèche à la chasse; l'autre, c'est-à-dire le duc  
 « Robert, périra dans les murs d'une prison  
 « comme le dernier rejeton d'une race illustre.  
 « Le lion de la justice, c'est-à-dire Henri, leur  
 « succédera; à son rugissement, les remparts de  
 « la France et les dragons insulaires trembleront,  
 « parce qu'il surpassera en puissance et en ri-  
 « chesses tous les autres rois de l'Angleterre. »<sup>1</sup>

Ces deux exemples suffisent pour faire com-  
 prendre quel était le caractère des prophéties de

<sup>1</sup> « Succedent, inquit, duo dracones, domini scilicet libidi-  
 « nosi et feroces, quorum alter invidiæ spiculo, id est Guillelmus  
 « Rufus, in venatione, sagitta suffocabitur; alter, id est Rodber-  
 « tus dux, sub umbra carceris, stemma pristini nominis, id est  
 « ducis, gerens peribit. Succedet leo justiciæ quod refertur ad  
 « Henricum, ad cujus rugitum, gallicanæ turres et insulani dra-  
 « cones contremiscunt, quia ipsa divitiis et potestate, transcendit  
 « omnes, qui ante illum in Anglia regnaverunt. »

Ordericus Vitalis, *Ecclesiastica historia* Lib. XII, apud  
 Duchesne : *Hist. Norm. script.*, p. 387 et suiv.

Nous empruntons ces citations, et généralement tous les faits  
 de cette Notice sur Merlin, à un travail étendu et complet que  
 M. F. Michel a bien voulu nous communiquer en épreuves, et  
 qui sert d'introduction au *Recueil des Prophéties de Merlin*,  
 avec un poème sur sa vie, qui vient de paraître à la librairie de  
 Silvestre, rue des Bons-Enfans, n° 50.



Merlin, si célèbres au moyen-âge. On le voit, ces prophéties enveloppées dans des paroles symboliques s'appliquaient aisément aux faits accomplis, et même elles paraissaient toujours les avoir prédits. Dès la fin du **xiii<sup>e</sup>** siècle, Merlin fut le héros d'une de ces compositions si célèbres sous le nom de Roman de la Table-Ronde, et dans laquelle on eut soin de renchérir encore sur les différentes actions que les traditions galloises primitives attribuaient au barde-prophète; son recueil de prédictions fut traduit dans presque toutes les langues de l'Europe; et, jusqu'au **xvi<sup>e</sup>** siècle, époque où Rabelais et Cervantes jetèrent quelque ridicule sur le héros calédonien, il fut révééré en Occident, où son nom vit encore et rappelle une des gloires de la littérature romanesque<sup>1</sup>.

Suivant le témoignage des monumens gallois, Aurélius Ambrosius, ou *Emrys*, a été le 84<sup>e</sup> roi de la Grande-Bretagne; ce fut lui qui tua Vortigerne, et il mourut vers l'année 500 de notre ère, après

---

<sup>1</sup> Voyez, sur le *Roman de Merlin*, Ellis, *Specimens of early english metrical Romances*, etc., etc. London, 1811, 3 vol. in-12, t. 1. — Quant aux traductions différentes des prophéties de Merlin, voyez la dissertation de M. F. Michel, indiquée dans la note précédente.

avoir, par le secours du premier Merlin, élevé le monument de Stonehenge. Il eut pour fils *Uther* ou *Uthyr*, surnommé *Pendagron*, et ce dernier engendra le héros qui, sous le nom d'*Artur*, a été si célèbre pendant le moyen-âge. Geoffroi de Monmouth adopta ce récit dont il ne s'écarta que sur un point, c'est-à-dire qu'il donna au roi Uthyr, père de son héros, une grande partie des actions que les monumens cambriens attribuaient au roi Ambrosius ou *Emrys*. En outre, le bénédictin gallois ne manqua pas d'ajouter aux fables traditionnelles qui avaient cours au temps où il vivait, d'autres fables plus en harmonie avec l'esprit chevaleresque et religieux de l'époque. Wace imita Geoffroi de Monmouth; mais il chercha à reconnaître, au milieu des fables nombreuses débitées sur son héros, les traditions réellement consacrées par le temps; c'est ce qu'il exprime par ces vers :

Les teces Arthur vous dirai, (*les faits d'Artur*)  
Noient ne vous on mentirai.\*

Au milieu de l'obscurité qui règne dans les témoignages, à peu près contemporains, qui par-

---

\* *Roman de Brut*, t. 2.

lément du chef breton, est-il possible de retrouver quelques traces de la vérité ? Un critique anglais, *Ritson*, a écrit tout un livre pour prouver qu'Artur n'a jamais existé, et qu'avant Geoffroi de Monmouth, ce héros était presque inconnu ;<sup>1</sup> mais les objections de ce sceptique écrivain ont été en partie détruites par une critique plus large et mieux dirigée. Sharon Turner, dans son *Histoire des Anglo-Saxons*, est parvenu à réunir, sur le chef cambrien, quelques faits qui paraissent véritables.<sup>2</sup> Artur fut chef d'une partie des côtes méridionales de la Grande-Bretagne ; un roi du comté de Glamorgan appelé *Mouric*, eut un fils du nom d'Artur, à peu près à la même époque où la tradition fait vivre notre héros ; mais une origine aussi obscure ne pouvait convenir à une si grande renommée, et les poètes cambriens imaginèrent la fable que nous connaissons. Dans la vie de quelques saints gallois, on retrouve Artur

---

<sup>1</sup> *The life of king Arthur, from ancient historians and authentic documents*, by Joseph Ritson. London, 1823, in-8. — Plusieurs écrivains, Milton entre autres, ont douté de l'existence d'Arthur.

<sup>2</sup> *History of the Anglo-Saxons*. Vol. 1, p. 285—297.

avec une histoire plus en rapport avec les coutumes et les mœurs du pays et de l'époque où il a vécu. Suivant les légendaires, Artur, après avoir vaincu un chef du comté de Glamorgan, tâcha de s'emparer, par force, de la femme de son ennemi fugitif; mais il fut détourné de cette coupable action par le conseil de Cei et de Bedguir, ses compagnons de guerre.<sup>1</sup>

Un chef breton ayant tué un des fidèles d'Artur, ce dernier le poursuivit avec acharnement; il s'apaisa, vaincu par la prière de saint Cadoc, et accepta une compensation.

A une autre époque, Artur pilla, dit-on, l'église de saint Paterne, et détruisit un monastère du pays de Galles. Un écrivain gallois, Caradog de Llan-caran, dit que Melva, chef breton du Sommerset, séduisit la femme d'Artur. Le héros marcha contre le ravisseur; mais les prêtres bretons s'interposèrent entre eux, et obtinrent la grâce de la coupable. Artur soumit plusieurs chefs, ses rivaux, et combattit les envahisseurs saxons avec succès, sans parvenir cependant à les chasser entièrement de la Grande-Bretagne, comme le dit son histoire

---

<sup>1</sup> Cei et Bedguir, dont les romanciers ont fait *Queu* et *Beduier*

fabuleuse. Suivant Nennius et ses continuateurs, Artur fut douze fois vainqueur de ses ennemis. Le surnom de Pendragon ou *Penteyrn*, qu'il portait ainsi que son prédécesseur *Uthyr*, désignait une suprématie qu'il paraît avoir exercée sur les autres chefs bretons. Tels sont, en résumé, les faits réels qu'on peut attribuer au chef cambrien Artur ; et tous ces faits sont d'accord avec les chants gallois relatifs à ce héros : « Ils parlent de lui, dit M. Sharon Turner, mais non pas en exaltant sa gloire, comme font les traditions populaires moins anciennes que ces chants. »

Llywarch l'ancien, qui vécut pendant cette époque de guerre, et qui fut, dit-on, un des conseillers d'Artur ; le nomme avec respect, mais non pas avec enthousiasme. Dans son poème sur la bataille de Llongborth, commandée par Artur, Llywarch célèbre plutôt la valeur de Géraint que celle du chef de la guerre. Merlin le Barde, dans son poème d'Affalon, et Taliésin dans ses élégies, s'expriment, relativement au héros, de la même manière.

Les Triades bretonnes parlent d'Artur avec plus d'enthousiasme ; mais ce monument a été, comme nous l'avons déjà dit, souvent interpolé.

Il rapporte la mort d'Artur, qui eut lieu dans le combat livré par le héros à son neveu Merdraw, séducteur de Genièvre sa femme : les triades représentent ce combat comme un des plus grands malheurs qui aient frappé la race cambrienne; aussi la mémoire populaire en a gardé le souvenir; elle s'est plu à imaginer bien des fables à ce sujet. Une des plus célèbres est la disparition d'Artur blessé mortellement. Les Gallois affirment que le héros doit revenir un jour, qu'il fut porté dans l'île d'Avalon, près de la fée Mourgues, qui a promis de le rendre à ses sujets, après une longue suite d'années nécessaires à la guérison de ses blessures.<sup>1</sup> La célébrité que cette tradition populaire attacha au nom d'Artur, fut une des premières causes de tous les récits romanesques dont le chef cambrien devint le sujet. Ce nom, connu de chacun, s'entourna peu après d'une gloire qui augmenta sans cesse; et quand Geoffroi de Monmouth et Wace voulurent former une histoire chevaleresque et religieuse dans le goût de l'époque où ils écrivaient, Artur fut le héros populaire

---

<sup>1</sup> Voyez à ce sujet la note 1 de la page 52 du t. 2 du *Roman de Brut*.

de leur livre, celui dont l'histoire put s'agrandir de toutes les fables que le génie romanesque, dominant alors, imaginait sans cesse. Geoffroi de Monmouth et Wace n'inventèrent pas les traditions dont ils furent les interprètes. <sup>1</sup> Les témoignages

<sup>1</sup> Aux nombreux témoignages que nous avons déjà réunis, nous ajouterons un curieux passage des *Lois* d'Edouard-le-Confesseur, qui furent, dit-on, rédigées au XI<sup>e</sup> siècle :

« Arthurus qui fuit quondam inclytissimus rex Brytonum, vir  
 « magnus fuit et animosus, et miles illustris; parum fuit ei regnum  
 « istud: non fuit animus ejus contentus regno Britanniae. Subju-  
 « gavit igitur sibi strenuè Scanciam totam, quæ modo Norweia  
 « vocatur, et omnes insulas ultrà Scanciam; scilicet Islandiam,  
 « et Groelandiam quæ sunt de appendiciis Norweiae, et Snechor-  
 « dam et Hyberniam et Guthlandiam et Daciam; Semelandiam,  
 « Winlandiam, Curlandiam, Roe Femelandiam, Wirelandiam,  
 « Flandriam, Cherrelam, Lappam et omnes alias terras et insu-  
 « las orientalis Oceani usque Russiam; (in Lappa scilicet posuit  
 « orientalem metam regni Britanniae) et multas alias insulas ultra  
 « Scanciam usque dum sub septentrione quæ sunt de appendiciis  
 « Scanciae quæ modo Norweia vocatur. Fuerunt gentes feræ et  
 « indomitæ et non habuerunt dilectionem Dei, nec proximi, qui  
 « ab Aquilone pendetur omne malum; fuerunt autem ibi Chris-  
 « tiani occultè.

« Arthurus autem christianus optimus fuit, et fecit eos bap-  
 « tizari; et unum Deum per totam Norweiam venerari; et unam  
 « fidem Christi semper inviolatam custodire et suscipere. Ceperunt  
 « universi proceres Norweiae uxores suas de nobile gente Bryto-

que nous avons cités plus haut, et qui sont extraits des poésies galloises, prouvent qu'Artur, sans être considéré comme le premier des héros, avait cependant mérité les éloges des bardes gallois.

« num tempore illo, unde Norwegienses dicunt se exiisse de  
 « gente et sanguine regni hujus. Impetravit enim temporibus  
 « illis Arthurus rex à domino papa et à curia romana, quod  
 « confirmata sit Norweia in perpetuum coronæ Brytanniæ, in  
 « augmentum regni hujus, vocavitque illam dictus Arthurus,  
 « cameram Brytanniæ. Hac vero de causa dicunt Norwegienses se  
 « debere in regno isto cohabitare; et dicunt se esse de corpore  
 « regni hujus, scilicet de corona Brytanniæ; maluerunt enim  
 « manere in regno isto, quam in terra eorum: propria terra enim  
 « eorum arida est et montuosa, et sterilis, et non sunt ibi segetes  
 « et cætera univèrsa. Qua ex causa, sapios per vices gesta sunt  
 « bella atrocissima inter Anglos et Norwegienses, et interfecti  
 « sunt innumerabiles: occupaverunt vero Norwegienses terras  
 « multas et insulas regni hujus, quas adhuc detinent occupatas,  
 « nec potuerunt unquam penitus evelli. Tandem modo, confe-  
 « derati sunt nobis fide et sacramento, et per uxores suas quas  
 « postea ceperunt de sanguine nostro, et per affinitates, et per  
 « conjugia. Ita demum constituit et eis concessit bonus rex  
 « Edwardus propinquus noster (qui fuit optimus filius pacis) per  
 « commune consilium totius regni. »

— *Leges anglo-saxonicae, ecclesiasticae et civiles, accedunt Leges Eduardi latinae, Guillelmi conquestoris gallo-normannicae, etc., etc., cum C<sup>dd</sup> M<sup>ss</sup> contulit notas, versionem et glossarium adjecit David Wilkins. Londini, 1721, in-f<sup>o</sup>. p. 206, 207. —*



Nous avons aussi parlé de quelques légendaires anciens, qui ont raconté certaines parties de la vie d'Artur. Il en est d'autres encore qui nous ont conservé des faits beaucoup moins probables, mais très curieux. Quelques-uns de ces légendaires ont raconté des histoires semblables à celles de Geoffroi de Monmouth; et John Price, contemporain de Leland, qui fut chargé avec lui, par Henri VIII, de procéder à l'examen des bibliothèques monastiques, se trouva certainement dans une position bien favorable pour voir d'anciens manuscrits. Il dit qu'il en remarqua beaucoup contenant des légendes sacrées, en latin et en gallois. Il ajoute encore que la vie de saint Dubricius, particulièrement, contient le récit des hauts faits d'Artur, comme on le trouve dans l'histoire de Geoffroi de Monmouth. <sup>1</sup> A ces nom-

---

<sup>1</sup> « That the lives of those saints, do in fact, contain an account  
« of Arthur, nearly similar to that of Geoffrey of Monmouth, we  
« learn from sir John Price, the contemporary and friend of  
« Leland, with whom he was associated by Henry VIII, in the  
« commission for examining the monastic libraries, and who  
« consequently possessed the best opportunities for becoming  
« acquainted with antient british manuscripts. He says that he  
« had seen many mss. of both these lives, in british as well as in

breux témoignages, qui prouvent l'antiquité des traditions relatives au roi Artur, nous pourrions encore ajouter ceux de plusieurs historiens des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles; Guillaume de Malmesbury, entr'autres, qui mourut plusieurs années avant la composition du Roman de Brut.<sup>2</sup>

---

« latin; and informs us in another place, that in the book of the  
 « life of S. Dubricius, particular mention is made of Arthur and  
 « of his exploits, nearly as they are described in the history trans-  
 « lated by Geoffrey; etc., etc.» — En note du même passage  
 on lit: « The life of S. Gildas would have afforded him the  
 « story of the rape of Guenever by Melwas, king of Somersetshire,  
 « in the life of S. Gundlei (Cot. mss. Vespasian, A. xiv) he might  
 « have found (Geoffrey) how Arthur, with his knights Bedwer  
 « and Kay, assisted that monarch his loves with the princess  
 « Gladusa. In the life of S. Patern he would have learned how  
 « Arthur was swallowed up alive by the earth, in consequence of  
 « his attempt to seize the holy saint's robe, but released on exhi-  
 « biting proper signs of contrition.» — Ellis, *Specimens of*  
*early english metrical Romances*, etc. etc. London, 1814. 3  
 vol. in-12. Vol. 1, p. 99-100.

<sup>2</sup> « Hic est Arthurus, de quo Britonum nugæ hodiè delirant;  
 « dignus plane quem non mendaces somniant fabulæ sed veraces  
 « prædicarent historiæ; quippe qui labantem patriam diù susti-  
 « nuerit, infractasque civium mentes ad bellum acuerit.» *Guillel.*  
*Malmesbur.*, apud scriptores post Bedam. — Voyez aussi le tome  
 1<sup>er</sup>, page 73 et suiv., des *Jongleurs et Trouvères* de l'abbé  
 De la Rue.

S'il faut en croire Owen<sup>1</sup>, une grande partie de ces fables populaires est recueillie dans un livre de contes destiné aux enfans, et que, pour cette raison, les gallois appellent *Mabinogion*.<sup>2</sup> Dans ce livre, Artur et ses compagnons deviennent les héros d'une foule d'aventures merveilleuses; leur gloire est connue dans plusieurs parties du monde, et les astres eux-mêmes doivent la transmettre aux générations futures. Ainsi, le souvenir du chef gallois est perpétué par la *Grande Ourse*, comme le prouve la similitude qui existe entre son nom et celui qu'on a donné à cette constellation; de même la *Lyre* est appelée harpe d'Artur. Le *Mabinogion*, dit encore Owen, renferme des particularités vraiment extraordinaires, relativement au fabuleux Artur; principalement l'histoire de *Culhwch* et d'*Olwen*, dans laquelle il est facile de reconnaître une imitation des aventures d'Hercule et du voyage des Argonautes.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> *Cambrian Biography*, p. 16.

<sup>2</sup> *Mabinogi* — plural *Mabinogion*, from *mabinawy*, *mabin* youthful, boyish, *mab*, a boy, a son, — *Juvenility; juvenile instruction; the amusement of youth; the title of some ancient tales*. — Owen, *Welsh Dictionary*.

<sup>3</sup> Voyez *Cambrian Biography*, p. 57 à 59.

Voici, d'après un autre critique anglais<sup>1</sup>, l'analyse du *Mabinogion*. On trouve dans la première partie :

1. La querelle de Lludd et de Llevelys.
2. Le songe de l'empereur Maxime.
3. Bran le blessé.
4. Pwyll, le chef de Dyved.
5. Manawydan, le fils de Lhyr.
6. Math, le fils de Mathonevy.

N° 1. — Lludd, fils de Belin, fut le père de Caswalon (Cassibelan.) Celui-ci et son fils Llewelys, jouant ensemble à la balle, eurent une querelle ; les événemens qui en résultent et la réconciliation des deux frères, font le sujet du premier conte.

N° 2. — Le songe de Maxime est un récit de son élévation au trône.

N° 3. — Les aventures de Bran se rattachent à celles du roi Pwyll. Matholwch, chef suprême de l'Irlande, arrive avec une flotte à Harleck, dans le nord du pays de Galles, où Bran tient sa cour. Matholwch demande en mariage Bronwen, sœur

---

<sup>1</sup> Gunn, introduction de son édition de *Nennius*, publiée à Londres en 1819. — Voyez plus haut, page 96, note 1.

de Bran, et l'épouse ; mais Bronwen est insultée et reçoit un soufflet sur l'oreille (ce qui fut nommé une des trois fatales insultes de la Bretagne) ; aussitôt Bran envahit l'Irlande pour venger sa sœur. Il revient, lui septième de cette expédition, dans laquelle il a mis l'Irlande à feu et à sang. Mortellement blessé, il ordonne aux compagnons qui lui restent de porter sa tête à Londres, dans le White-Hall, où elle doit servir de rempart contre toutes les invasions étrangères. Le reste du conte retrace toutes les aventures du voyage des compagnons de Bran à Londres, où ils portaient la tête de leur chef. A Harlec, ils sont arrêtés pendant sept années, par le chant des oiseaux de Rhianon. En South-Wales, ils passent neuf années dans toutes sortes de plaisirs, au milieu desquels ils perdent de vue l'objet de leur voyage, qu'ils se rappellent un jour, en apercevant le pays de Cornouaille.

Bran était le père de Caradoc (*Caractacus*), et, suivant le témoignage des Triades, il resta en ôtage à Rome, pendant sept années, pour son fils. Il y connut quelques chrétiens, et à son retour en Bretagne, il prêcha la religion catholique.

N° 4. — Pwyll, roi de Dyver, était possesseur des

provinces qui composent aujourd'hui le nord du pays de Galles. Il est considéré comme le fils de Meirig, roi de Galles, pendant la première partie du vi<sup>e</sup> siècle. Ce prince est le héros de plusieurs aventures merveilleuses. Voici la première partie d'une d'entre elles :

Pwill étant à son palais d'Arbeth, eut la fantaisie d'aller se promener après son repas. Accompagné d'une suite assez nombreuse, il se rendit au sommet d'une petite montagne boisée, que l'on appelait la *Présidence d'Arbeth* : « Sire, dit aussitôt un chevalier de sa suite, la nature de ces lieux est telle, qu'aucun gentilhomme ne peut s'y asseoir sans qu'il ne lui arrive, ou d'être blessé, ou d'être le témoin d'une aventure merveilleuse. — Je suis curieux de l'un comme de l'autre, » répliqua ce prince, et il alla s'asseoir au sommet de la *Présidence*. Aussitôt parut une femme vêtue d'une robe d'or, et montée sur un grand cheval. Elle suivait le chemin ordinaire, et tous ceux qui la regardaient pouvaient croire qu'elle se dirigeait, au pas de son coursier, vers le bois d'Arbeth : « O mes amis, s'écria le jeune prince, est-il quelqu'un de vous qui connaisse cette femme ? — Personne, répondirent les courtisans. — Gourez

vite, dit Pwill, et sachez qui elle est.» Un des chevaliers se leva et se dirigea vers la dame; mais il ne put la rejoindre. Plus il courait, plus elle paraissait s'éloigner. Revenu près du Roi: « Il est inutile de chercher à l'atteindre à pied, dit-il. — Eh bien ! reprit le roi, vas au palais et monte sur le meilleur de mes coursiers. » Le chevalier obéit, poussa vigoureusement le rapide animal; peine inutile: plus il se hâtait, plus cette femme, qui marchait toujours le même pas, s'éloignait de lui. Le coursier du roi tomba, et le chevalier retourna près de son maître, et lui fit part de son aventure: « Il est inutile, dit le chevalier, de poursuivre plus long-temps cette jeune femme. Je ne connais pas, dans tout le royaume, de cheval plus rapide que le mien, et il a succombé. » — Eh ! pensa le roi, cela ressemble à une aventure. Ils rentrèrent dans le palais, et s'occupèrent à manger et à boire jusqu'au lendemain. Alors Pwill s'écria: « Retournons, en aussi grand nombre qu'hier, au sommet de la montagne. Et toi, dit-il à un de ses pages, emmène un bon cheval, le meilleur de tout le pays. » A peine le Roi et ses chevaliers furent-ils assis à la *Présidence*, que la dame, vêtue comme la veille, parut dans le même che-

min : « En avant ! cria le Roi, voici notre cavalier femelle : allons, jeune page, en avant ! » Le jeune page fut vite en selle, mais il n'avait pas encore changé de place, quand la dame passa devant lui. Elle ne parut pas aller plus vite que la veille. Le page mit son cheval à l'amble, croyant atteindre bientôt la dame, mais elle était toujours loin devant lui. Il eut beau hâter sa monture, la damoiselle, marchant toujours le même pas, s'éloignait de plus en plus. Voyant que tous ses efforts devenaient inutiles, le page retourna près du roi : « Bien, bien, dit celui-ci, aucun de vous ne doit atteindre cette femme ; à moi seul est réservée une pareille aventure. Cette dame peut avoir à communiquer un secret qui intéresse l'honneur de ma famille. Demain nous reviendrons à la présidence d'Arbeth, et moi-même, sur mon coursier, j'irai après la demoiselle. » Rentrés au palais, ils passèrent la nuit dans la joie et les fêtes ; et, quand le jour commença, Pwïll et ses chevaliers prirent le temps de faire leur repas ; et aussitôt le Roi de s'écrier : « Où sont tous ceux qui étaient hier avec moi, sur le mont d'Arbeth ? — Ils sont devant vous, reprirent les chevaliers. — Eh bien ! marchons vers la *Présidence*,



dit Pwill; et toi, mon page, selle bien mon cheval, conduis-le sur la route, et apporte mes éperons.» Le page obéit. Le roi et sa cour allèrent s'asseoir au sommet de la *Présidence*. Bientôt la dame parut sur un cheval, avec sa robe d'or, et dans le même chemin où elle s'était montrée la première fois; elle marchait toujours aussi lentement. « Hâtons-nous, s'écria le roi, je vois la dame qui s'avance : allons, page, mon cheval ! » Et, s'élançant d'un bond sur son coursier, il se précipita vers la damoiselle, s'imaginant que deux ou trois pas lui suffiraient pour l'atteindre. Hélas ! il se trouva plus loin qu'auparavant, il poussa son cheval avec toute la vigueur dont il était capable, mais il s'aperçut bientôt que tous ses efforts étaient inutiles.....<sup>1</sup>

N° 5. — Manawydan est le frère de Bran, et l'un des six compagnons chargés de porter la tête du Roi à Londres. Ses aventures forment la suite

---

<sup>1</sup> Ce conte, que sa ressemblance avec les récits des romans de la Table-Ronde, nous a engagé à traduire, se trouve en anglais dans le *Cambrian Register* de l'année 1796, p. 322. La fin du conte doit se trouver dans le *Cambrian* de l'année 1797. Nous n'avons pu nous procurer ce volume.

de celles de Bran , et se rattachent aux histoires de Pwill.

N° 6. — L'histoire de Math, fils de Mathonwy, a aussi quelque rapport avec celle du roi Pwill. Elle commence par une ambassade du prince Math à Pryder , fils de Pwill. Cette ambassade était composée de douze bardes ayant Gywdion , magicien habile, à leur tête. Ils étaient chargés d'offrir de riches présens et de demander la permission d'emmener avec eux la race d'un animal alors nouveau dans le pays, et qui n'était autre que le cochon. La requête ne fut pas accueillie, mais Gwydion, à l'aide de ses charmes magiques, enleva l'un des animaux désirés. Une guerre, signalée par des événemens merveilleux, termine cet étrange récit. Une autre partie du Mabinogion contient les aventures relatives au roi Artur et ses compagnons. On y trouve l'histoire de Pederdur, fils d'Evrog; celle de Culhwch, fils de Cilydd, souverain de la Calédonie, dont nous avons parlé plus haut; celle de Geraint, fils de Herbin, celle d'Owain, fils d'Urien, et quelques autres histoires encore. <sup>1</sup> Quant à l'époque où ces

---

<sup>1</sup> T. 2, p. 106, du *Cambro-Britton*, se trouve la liste des ouvrages contenus dans un manuscrit du collège du Christ à Oxford.

contes ont été faits, il est difficile de la fixer ; mais on peut les considérer comme antérieurs à la conquête du pays de Galles , par Edouard , en 1283. Le nom de tous les personnages qui jouent un rôle dans ces contes , se retrouve dans les poésies et les triades galloises historiques. On y parle aussi de Taliésin et de plusieurs autres poètes , qui sont venus après lui , dans les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Enfin , comme on a pu en juger par le fragment sur le roi Pwyll , que nous avons traduit plus haut , ces contes ont une grande ressemblance avec les récits des romans de la Table-Ronde.

Ce manuscrit, connu sous le nom de Livre-Rouge d'Hergest , est l'œuvre de plusieurs mains ; il a appartenu à sir Hywely Pedolau , qui vivait à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle ; il est terminé par un recueil de petites pièces de vers adressées à Dieu , à la Vierge , etc. , et composé par des poètes , dont le plus moderne vivait à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. — F<sup>o</sup> 710 et suiv. , il contient :

« A book intituled Mabinogi divided into four parts ; — Part. I,  
 « the *History of Pwyll* , lord of Dyfed, or Pembrokeshire. —  
 « His feats, adventures , etc., in gaining his mistress.

« Part. II, the *History of Bendigad Vrdn*, king of the Isle of  
 « Britain. — He entertains Matholwch, king of Ireland , who  
 « marries his sister. — His expedition to Ireland, to revenge the

Puisque nous avons parlé de la *Table-Ronde*, cherchons quelle a été l'origine de cet ordre célèbre et pourtant fabuleux. S'il faut en croire plusieurs critiques anglais : Bale, Pitts, Tanner et d'autres, il exista, au commencement du vi<sup>e</sup> siècle, un certain *ermite* gallois, dont le nom est inconnu, qui composa une légende sur les hautes actions du roi Artur, sur la Table-Ronde et sur les principaux chevaliers qui vinrent s'y asseoir. Sans aucun doute, ce livre est apocryphe. Bale, écrivain du xvi<sup>e</sup> siècle, aura vu quelque exem-

« wrongs done to his sister. — He died there by poison. — His  
« head by his desire buried in the tower of London.

« Part. III, the *History of Manawydan*, cousin of Caswallon,  
« the king of Britain, containing feats, adventures, etc.

« Part. IV, thy *History of Mathonwy*, lord of North-Walles,  
« *item* of Gilwaethwy Gwydion and others. Gwydion's feats by  
« means of enchantment, etc., etc.

« The *History of Geraint son of Erbin*, king of Cornwall,  
« one of Arthur's Knights; etc.

« His feats news brought to Arthur of a (singular.) white Deer  
« in the forest of Deane. — Arthur goes to hunt the Deer. — Kills  
« him with his own hand.

« The *History of Kulhwch*, the son of Kilydd and first cousin  
« to Arthur, and one of his knights. — His feats, etc.

« *A List of kings, princes, nobles*, etc., then at Arthur's court,  
« also a *list of ladies*, etc., then with his queen Gwenhwyfar. »

plaire du Roman de saint Graal, en prose, ou plutôt quelques vies de saints gallois, dont il aura exagéré l'antiquité<sup>1</sup>.

---

« Eremita quidam britannus, ejus ignoratur nomen, inter  
 « Cambros natus, et ab ipsa infantia nutritus, post prima littera-  
 « rum studia, astrorum scientiam una cum historia, Bardorum  
 « illius regionis more, per omnem ætatem coluit. De rebus in sua  
 « patria insigniter gestis ille multa collegit, ac non parvo labore  
 « litteris mandavit : precipuè de illustrissimo Brytannorum rege  
 « Arthuro, atque ejus mensa rotunda ; de Lanceloto etiam Mor-  
 « gano, Percevallo, Galyuano, Bertramo, et aliis fortissimis ho-  
 « minibus multa tradidit; sed famam ipse suam vehementer læsit,  
 « quod seriis inepta et veris fabulosa nonnulla admiscuerit ; et, ut  
 « recitat in historiali speculo, Vincentius de Josepho Arimathiensi  
 « ad Vualwuanum quondam pleraque scripsit. Opus vocant ignoto  
 « mihi sermone. »

( Bale, *Scriptorum illustrium majoris Britanniaë*, etc.,  
*Catalogus* : Basileæ, in fº. 1559. 1, p. 51, cent. x. )

« Eremita Britannus, anonymus qui historiae et astronomiae ope-  
 « ram dedit, et de rebus gestis Britonum magnas congecit  
 « collectiones ; de sancto Josepho Arimathensi scripsit librum  
 « ignoto sermone, cui titulus sanctum Graal ( vide Usser. Pri-  
 « mord. p. 17, lib. 1.) Hujus operis fragmenta quædam vidit  
 « Balæus. Pitæus ( p. 192 ) scripsisse eum præterea asserit, de  
 « rege Arturo et rebus gestis ejus l. 1, de mensa rotunda et stre-  
 « nuis equitibus, l. 1. Clarnisse fertur circa A. D. dccxx.

( Tanner, *Bibliotheca britannico-hibernica*, etc., etc.,  
 1748. Londini. )

Owen, dans l'article de la *Biographie Cambrienne* consacré au roi Artur<sup>1</sup>, rapporte l'opinion populaire dont nous avons parlé plus haut, qui veut que le nom de *Grande-Ourse* ait été donné à cette constellation, en honneur du chef cambrien devenu un personnage mythologique, et il ajoute : « Peut-être cette constellation, si « près du pôle, et qui décrit visiblement un cercle « dans un petit espace, a-t-elle donné naissance « à la Table-Ronde ? » Cette hypothèse nous paraît singulière et presque ridicule. Nous aimons mieux ne pas chercher une origine impossible à découvrir, et constater qu'au <sup>xii</sup>e siècle, avant 1155, beaucoup de fables étaient accréditées au sujet de cet ordre de chevalerie ; ainsi le prouvent deux vers de notre poète :

Fist Artus la Réonde Table,  
Dont Breton dient mainte fable<sup>2</sup>.

Remarquons, cependant, que l'établissement d'un ordre de la Table-Ronde par le chef cambrien Artur est une fable qui ne peut pas être antérieure au <sup>xii</sup>e siècle, époque où le régime féodal

---

<sup>1</sup> *Cambrian Biography*, p. 14.

<sup>2</sup> T. 2, p. 74, vers 9,993.

développé vit naître ces institutions guerrières et religieuses auxquelles on donna le nom de chevalerie. Remarquons, en outre, que Wace fut le premier qui introduisit dans l'histoire des rois bretons la fable de la Table-Ronde, dont les Triades galloises et Geoffroi de Monmouth ne parlent point. Enfin nous terminerons ces recherches par quelques faits curieux relatifs à cette Table-Ronde.

Dans une note de son Recueil sur Tristan<sup>1</sup>, M. Fr. Michel, après avoir rapporté l'opinion d'Owen, citée précédemment, ajoute encore :

« Doit-on croire que le véritable Arthur du vi<sup>e</sup>  
 « siècle, fit faire une table ronde et inscrire dessus  
 « les noms de vingt-quatre de ses chevaliers, et  
 « que cette même table se voyait encore en 1480,  
 « à Winchester, où elle avoit été soigneusement  
 « conservée ? » Nous présumons qu'en commé-  
 « moration de l'institution d'Arthur, et dans le  
 « but d'imiter le mieux possible cette pratique,  
 « on prit l'habitude, dans les âges suivans, de pla-

---

<sup>1</sup> Tristan, *Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures*. — Composés en français, en anglo-normand et en grec, dans les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, publiés par Francisque Michel. — Londres, 1855, in-18, 2 vol. — Vol. 2, p. 184.

<sup>2</sup> Caxton, *Préface à la Morte d'Arthur*.

« cer, sur quelques places publiques où avoit eu  
 « lieu un magnifique tournoi, une table ronde,  
 « portant les noms des chevaliers d'Arthur, et au-  
 « tour de laquelle probablement on traitoit en-  
 « suite les combattans; et que la table conservée  
 « à Winchester, ville où, comme on le sait, on  
 « célébroit fréquemment de splendides tournois,  
 « étoit probablement l'une de celles dont nous ve-  
 « nons de parler. C'étoit en partie à cause d'une  
 « table ronde exposée ainsi dans ces occasions,  
 « que les tournois étoient souvent appelés, par  
 « les historiens du moyen-âge, *tabula* ou *mensa*  
 « *rotunda*. Ainsi, pour n'en donner qu'un exem-  
 « ple, Walter Hemingford dit, à l'année 1281 :  
 « *Eodem anno, tabula rotunda tenebatur sump-*  
 « *tuose apud Warewyk.* » (La même année, une  
 table ronde a été tenue avec munificence à War-  
 wick.)<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Walteri Hemingford, canonici de Gisseburne, Historia de rebus gestis Eduardi I. Eduardi II. et Eduardi III.* Ed. Th. Hearne. Oxonii, à theatro Sheldoniano, MCCCXXXI, 2 vol. in-8°; t. 1, p. 7. — Ce nom se donnait aussi à un tournoi, bien que cependant tous les tournois ordinaires ne fussent pas précisément nommés ainsi. « Anno quoque sub eodem (1252) » dit Mathieu Paris, « milites, ut exercitio militari peritiam suam et strenuitatem ex-



« Quelques écrivains rapportent que le roi Ar-  
 « thur institua, pour la première fois, la Table-  
 « Ronde à Caerleon, dans le Monmouthshire;  
 « d'autres disent que c'est à Camelot dans le Som-  
 « mersetshire : ces deux endroits sont effective-  
 « ment nommés dans les romans, comme ceux où  
 « Arthur tenoit sa cour avec ses chevaliers. Ce-  
 « pendant, il est plutôt à croire que la Table-Ronde  
 « fut originairement établie à Winchester. John  
 « Hardyng, dans sa chronique des rois d'Angle-  
 « terre, depuis Brutus jusqu'à Edward IV, pen-  
 « dant le règne duquel il écrivoit, nous dit qu'Uther  
 « Pendragon, le père d'Arthur, fonda la Table-  
 « Ronde à Winchester, en commémoration de  
 « son mariage avec Igerne, et principalement pour  
 « la recouvrance du saint Graal. »

. . . . .  
 . . . . .  
 « Il y a encore, en Angleterre, un grand nombre

---

« perirentur, constituerunt unanimiter, non ut in hastiludio illo  
 « quod communiter et vulgariter torneamentum dicitur, sed  
 « potius in illo ludo militari qui *mensa rotunda* dicitur, vires  
 « suas attentarent. » — (*Historia major*, edit. de Paris, 1644,  
 in-f°; p. 366, col. 2. c., etc. etc. — (Note de M. F. Michel. )

« d'endroits désignés par les noms de *Table Ronde*  
 « *d'Arthur*, parmi lesquels on doit distinguer une  
 « élévation qui se trouve à Caerleon dans le Mon-  
 « moutshire,<sup>1</sup> une colline de l'île d'Anglesea,  
 « nommée *Bwrdd Arthur*,<sup>2</sup> des ruines qui sont  
 « dans le Westmoreland, à un mille de Perith,<sup>3</sup> et  
 « des ouvrages de terre qui se trouvent un peu  
 « plus loin, à une courte distance de la jonction  
 « du Loder et de l'Emot, et qui sont désignés  
 « sous le nom de grande et petite *Table-Ronde*. »

A ces renseignemens curieux recueillis par M. Francisque Michel, nous joindrons ce passage d'un conteur espagnol, don *Diego de Vera*. Il rapporte que, lors du mariage de Philippe II avec la reine Marie, on montrait encore, à Huns-crit, la *Table-Ronde* fabriquée par Merlin ; qu'elle se composait de vingt-cinq compartimens, teintés en blanc et en vert, lesquels se terminaient en pointe au milieu, et allaient s'élargissant jusqu'à la circonférence, et que, dans chaque division, étaient écrits le nom du chevalier et celui

---

<sup>1</sup> Camden's *Britannia*, édition de Richard Gough, in-f° ; vol. 41, p. 489, col. 1.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 569, col. 2.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 162, col. 1.

du roi. L'un de ces compartimens appelé *place de Judas*, ou *Siège périlleux*, restait toujours vide.<sup>1</sup>

§ VII. LES DERNIERS ROIS BRETONS. — LES MOINES  
DE BANGOR.

La partie du Roman de Brut qui suit la mort d'Artur, contient l'histoire de quelques chefs cambriens qui, décorés comme lui du titre de roi ou *pendragon*, défendirent l'indépendance de leur pays contre les hommes du Nord, toujours de plus en plus envahisseurs. Ce ne furent pas seulement les Saxons, mais encore les Jutes, les Angles, les Frisons qui, se jetant sur la Grande-Bretagne, parvinrent à y fonder des établissemens. De ces invasions successives il résulta plusieurs petites principautés, qui formèrent ce que l'on a nommé assez imparfaitement l'*Hep-tarchie*<sup>2</sup>. Comme on doit le penser, l'exposition

---

<sup>1</sup> Don Diego de Vera, *Epitome de los Imperios*, etc. Biblioteca real de Madrid, est. F. Cod. 25. — *Obras escogidas de Miguel Cervantes*, etc., por D. A. Garcia de Arieta. Paris, 1826, 10 vol. in-82. Vol. 2, p. 544. — *Don Quichote de la Manche*, etc., traduit et annoté par Louis Viardot. Paris, 1838, in-8°, t. 1, p. 170.

<sup>2</sup> Voyez à ce sujet, Sharon Turner, *History of the Anglo-Saxons*, etc., the fifth edition, London, 1828, in-8°. — T. 1, p. 317.

de cette période si obscure de l'histoire est, dans le Roman de Brut, imparfaite et embarrassée. Des noms inconnus, des faits mensongers, s'y rencontrent; et, quand on sait quels furent les guides de notre poète pour cette partie de son récit, on cesse d'en être étonné. Nous avons déjà remarqué plus haut, qu'après la grande bataille livrée par le roi Artur aux Romains, bataille imaginaire inventée par le chroniqueur Geoffroi de Monmouth, ce dernier avait suspendu son récit pour avertir le lecteur qu'il suivait, en finissant son histoire, des *discours en langage breton*<sup>1</sup>. Ce sont, il n'en faut pas douter, des chants gallois que le bénédictin appelait ainsi, et ces chants furent, en effet, l'une des principales autorités qu'il consulta; mais, au XII<sup>e</sup> siècle, et même bien antérieurement à cette époque, les chants historiques primitifs, dont quelques débris sont parvenus jusqu'à nous, étaient beaucoup moins écoutés que les fables et les traditions populaires qui les avaient remplacés. Il arriva, suivant le goût et le génie de l'époque, où Wace écrivait, que des

---

<sup>1</sup> G. de Monmouth, liv. VII, chap. VII. — Voyez aussi plus haut, p. 29.

faits importans et réels , comme l'établissement de l'Heptarchie, la conquête d'une partie de l'Angleterre, par Guthrun<sup>1</sup> , la prédication apostolique de saint Augustin, eurent leur place dans le récit du trouvère, car la tradition ne les avait pas oubliés. Mais il arriva que des contes semblables à ceux du *Mabinogion* furent de même accueillis par Wace. Sans doute il faut ranger, au nombre de ces fables populaires, l'histoire de Cadwalon et de Briant son neveu, ce Breton fidèle que nous voyons verser d'abondantes larmes parce que le *Pendragon* son oncle est sur le point de consentir à ce qu'un autre chef partage avec lui l'honneur de porter une couronne d'or. Cadwalon, rappelé à son devoir par cette douleur patriotique, rejette la demande de son ami d'enfance, et la guerre est déclarée. Briant, par reconnaissance, lui consacre sa vie; et, quand il le voit près de mourir, parce qu'on ne peut lui trouver de la chair à manger, il n'hésite pas un instant à couper un morceau de sa cuisse, à la faire rôtir,

---

<sup>1</sup> Relativement à Guthrun ou Gurmon, et à son expédition en France, voyez les pages viii à xxxij de l'Introduction, au second volume, de la *Chronique rimée de Philippe Mouskes*, par M. de Reiffenberg. Bruxelles 1837, in-4°.

et à sauver, par ce moyen, la vie du Roi de la Bretagne. Telles sont ces fables, souvent étranges, mais toujours empreintes d'un sentiment profond de nationalité.

Si nous en exceptons la tradition précédente, qui paraît empruntée au *Mabinogion*, l'histoire du roi Cadwalon, comme Wace la raconte, est assez exacte. Ce prince, qui fut roi couronné (ou pendragon) de la Grande-Bretagne, ayant été battu par Edwine, roi de Northumberland, se vit contraint de fuir en Irlande vers 620. Après dix années d'exil, il parvint à rentrer dans ses états, où il eut à repousser les attaques d'ennemis nombreux. Cadwalon fut l'ami des bardes, dont il aimait à entendre les chants;<sup>1</sup> aussi les bardes ont-ils célébré sa valeur et exalté sa gloire.

Llywarch l'ancien<sup>2</sup> a composé, dans sa vieil-

<sup>1</sup> Owen, *Cambrian Biography*, p. 55.

<sup>2</sup> Voyez sur Llywarch l'ancien (Llywarch hen), Owen, *Cambrian Biography*, page 222. — *The Cambro-Briton*, volume 1, London, 1820, p. 287 : *Bardic portraits: Llywarch hen*. — Sharon Turner, *A Vindication of the genuineness of the ancient british Poems of Aneurin*, etc., etc; t. 3, p. 519 de *History of the Anglo-Saxons*, etc., the fifth edition.

lesse , une élégie dans laquelle il dit , en parlant de Cadwalon :

« Pour la Bretagne , il a livré quatre grandes batailles et soixante petits combats.

« Roi vengeur de la Grande-Bretagne , sa main était toujours ouverte : l'honneur en tombait.

« Cadwalon , campé sur l'Iddon , est la terreur de ses ennemis , le lion vainqueur des Saxons.

« Cadwalon , dans sa gloire , est campé sur le mont Digoll. En six mois , six combats. <sup>1</sup>

Le récit des derniers efforts que fit la race cambrienne pour sauver son indépendance , est interrompu par celui de l'arrivée de S. Augustin et de plusieurs envoyés apostoliques , chargés de rétablir , en Grande-Bretagne , la foi chrétienne , bien altérée par les conquérans encore payens , et entachée d'ailleurs de l'hérésie de Pelage. Si l'on excepte quelques miracles et une tradition popu-

En outre , les poésies de ce barde ont été publiées dans l'*Archæology of Wales* , et séparément , avec une traduction anglaise , par Owen : *The heroic Elegies and other pieces of Llywarch hen, prince of the Cambrian Britons*, etc., etc., in-8°.

<sup>1</sup> Sharon Turner , *History of the Anglo-Saxons* , etc. T. 1 , page 571.

laire assez étrange, relative aux habitans de Dorchester,<sup>1</sup> le récit de la mission de S. Augustin est assez conforme à l'histoire. Parmi les faits remarquables et reconnus vrais, nous devons citer le massacre des moines de Bangor.<sup>2</sup> On sait que, soumis à l'ancienne juridiction de l'évêque de Carleon, établi chef spirituel de la Grande-Bretagne depuis plusieurs siècles, les moines de cette abbaye célèbre refusèrent de reconnaître saint Augustin comme primat d'Angleterre. S. Augustin les menaça de la colère divine, et, peu de temps après, un chef saxon, nouvellement converti, accusa les moines de Bangor, tous Bretons, d'avoir fait des prières pour qu'il fût vaincu, et les massacra sans pitié. L'histoire n'a pas entièrement lavé S. Augustin du reproche qu'on peut lui faire d'avoir excité les nouveaux convertis contre les Bretons fidèles à leur ancienne croyance. Bède, en rapportant ce fait, dit que S. Augustin était mort quand ce massacre eut lieu; mais, au sentiment de plusieurs critiques, cette phrase est interpolée, et, ce qui pourrait le faire penser, c'est que la

---

<sup>1</sup> Voyez *Roman de Brut*, t. 2, p. 251, vers 14, 160.

<sup>2</sup> Voyez, sur la signification de ce mot : *The Cambro-Britton*, vol. II, London, 1821, p. 322.



mort de S. Augustin est racontée quelques lignes plus bas. <sup>1</sup>

Après le récit du massacre des moines de Bangor, et celui des exploits de Cadwalon, dernier des rois bretons qui ayent combattu avec succès les envahisseurs, le Roman de Brut ne contient plus que peu de vers. Ils sont relatifs aux derniers chefs bretons qui, chassés de leur patrie, allèrent mourir soit à Rome, soit en Armorique, où leurs compatriotes exilés leur offrirent un asile. Quant au reste de la nation kimrique, qui posséda longtemps encore le pays de Galles, et que les Rois saxons ou normands de l'Angleterre eurent tant de peine à soumettre, notre poète n'en parle pas. Il finit son livre en disant que les Bretons ne furent plus jamais assez puissans pour posséder le royaume de Logres, et il ne s'inquiète pas des destinées de la race vaincue. <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Voyez Bède, *Histoire ecclésiastique*, liv. II, chap. 2 et 3. — Voyez encore à ce sujet, Aug. Thierry, *Histoire de la conquête d'Angleterre par les Normands*, 4<sup>e</sup> édit. Paris 1836, in-8°, t. 1, p. 96-97.

<sup>2</sup> On peut consulter, sur l'histoire du pays de Galles, depuis le VII<sup>e</sup> siècle environ jusqu'au XIII<sup>e</sup>, quelques passages de l'*Histoire de la conquête de l'Angleterre*, citée dans la note précédente, et le t. 1, p. 103 à 133, de *Specimens of early english metrical Romances*, by Ellis. London, 1811, 3 vol. in-12.

En terminant toutes ces observations, dont nous voudrions, mais en vain, nous dissimuler l'insuffisance, qu'il nous soit permis de témoigner toute notre gratitude aux savans français et étrangers qui ont bien voulu nous aider de leurs lumières et de leurs conseils. Parmi eux, nous pouvons citer quelques noms célèbres, tels que ceux de l'illustre Raynouard, de MM. Hase, Fauriel, Augustin Thierry. Nous n'oublierons pas toutes les preuves d'amitié que nous ont donné MM. Paulin Paris, Loiseleur Deslonchamps, Francisque Michel et Chabail, qui ont concouru de tous leurs soins à l'achèvement de notre entreprise.

Nous devons aussi de vifs remerciemens à M. Wolf, bibliothécaire à Vienne, et à MM. F. Madden et Wright, attachés au Musée britannique, à Londres.

---



